ATTO PRIMO

Bottega di caffè

Scena I

FERRANDO, GUGLIELMO, DON ALFONSO.

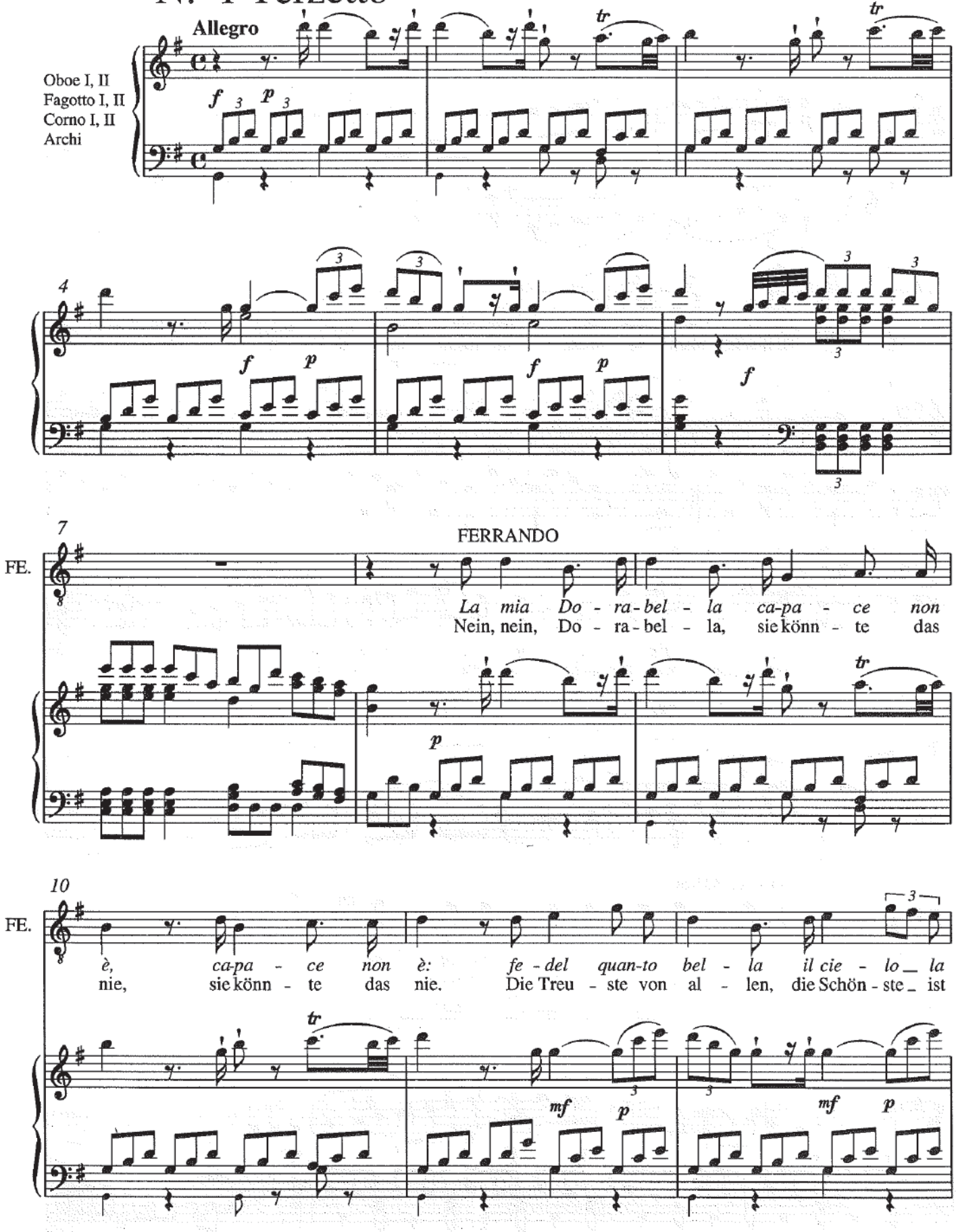
ERSTER AKT

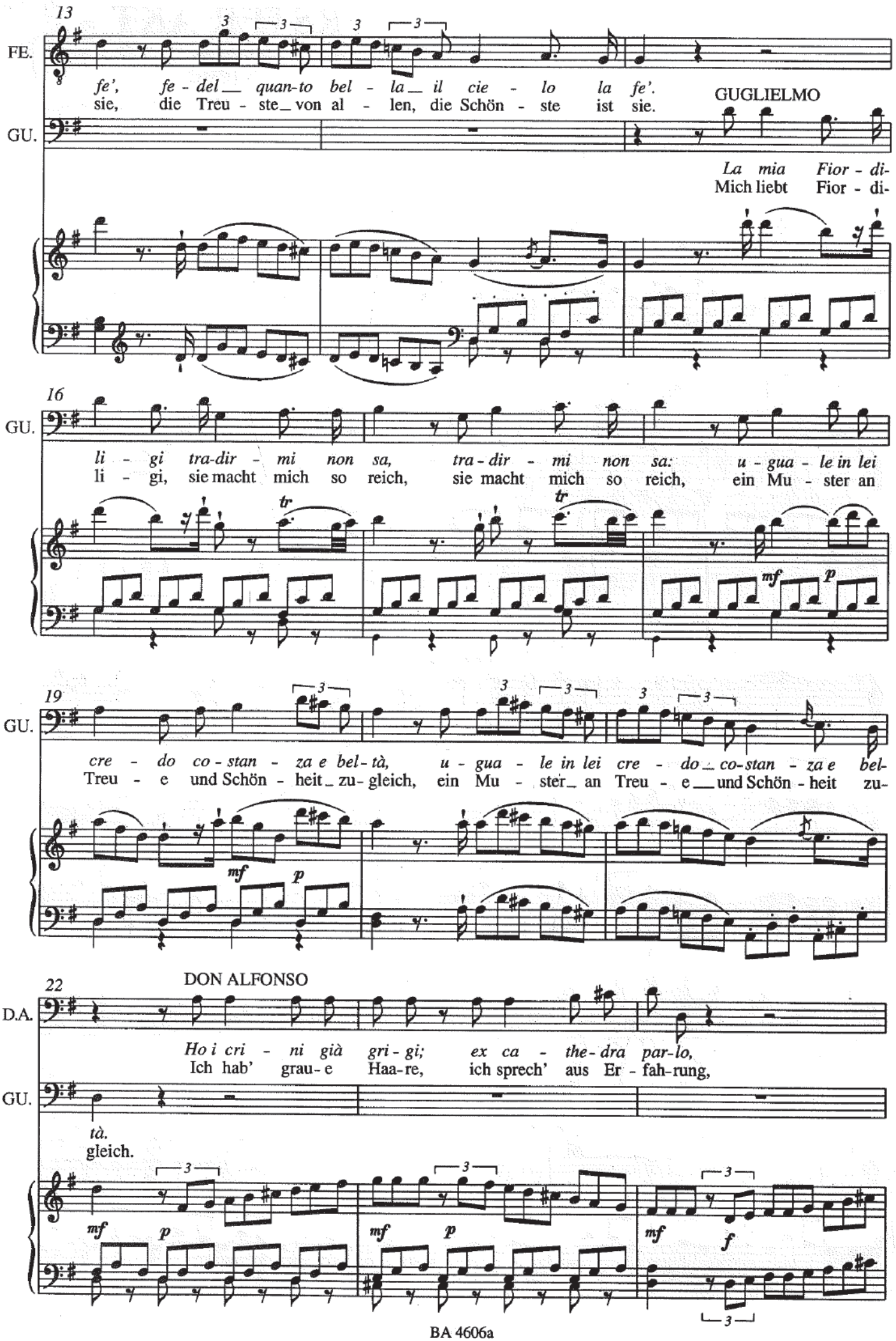
Kaffeehaus

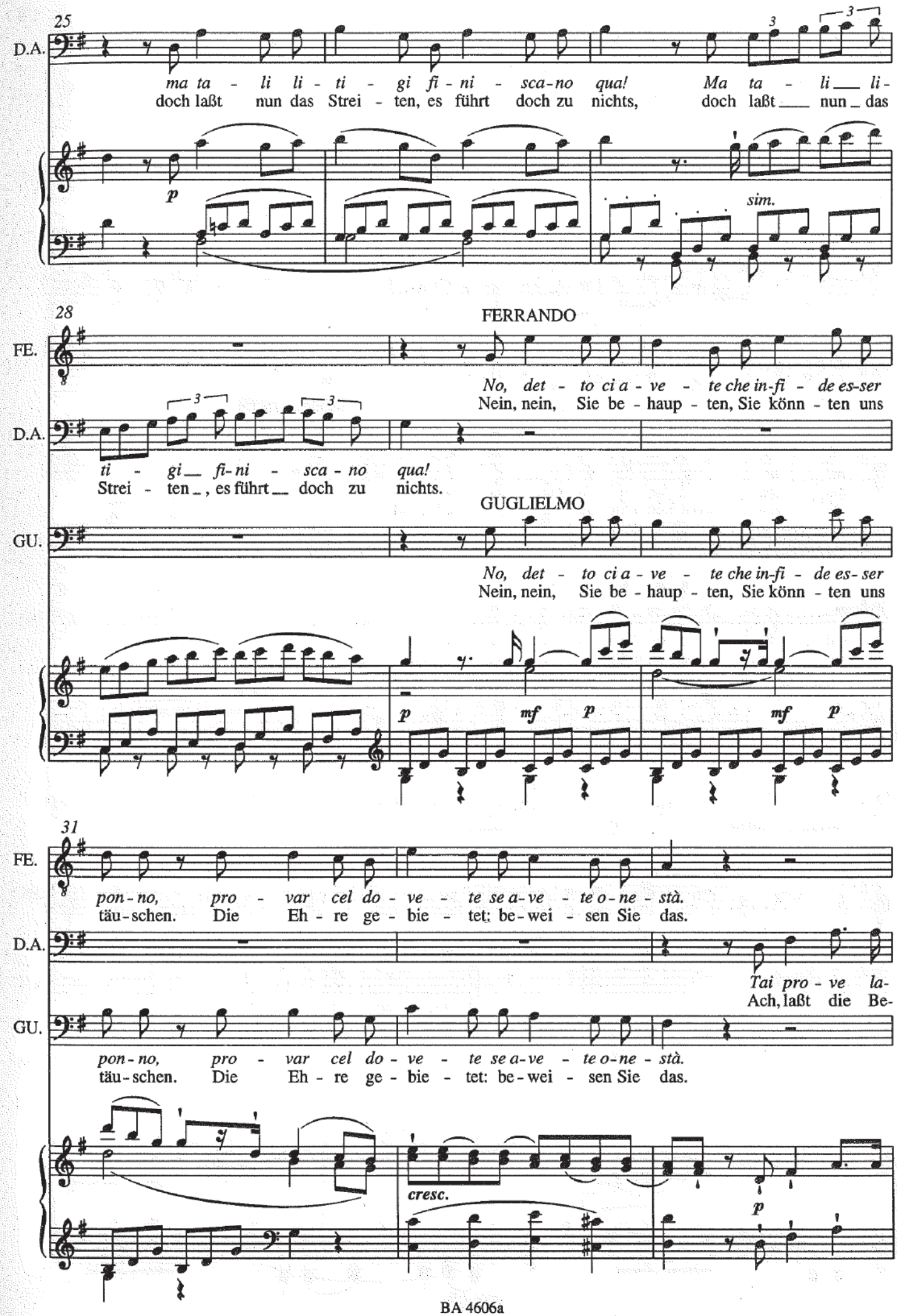
1. Szene

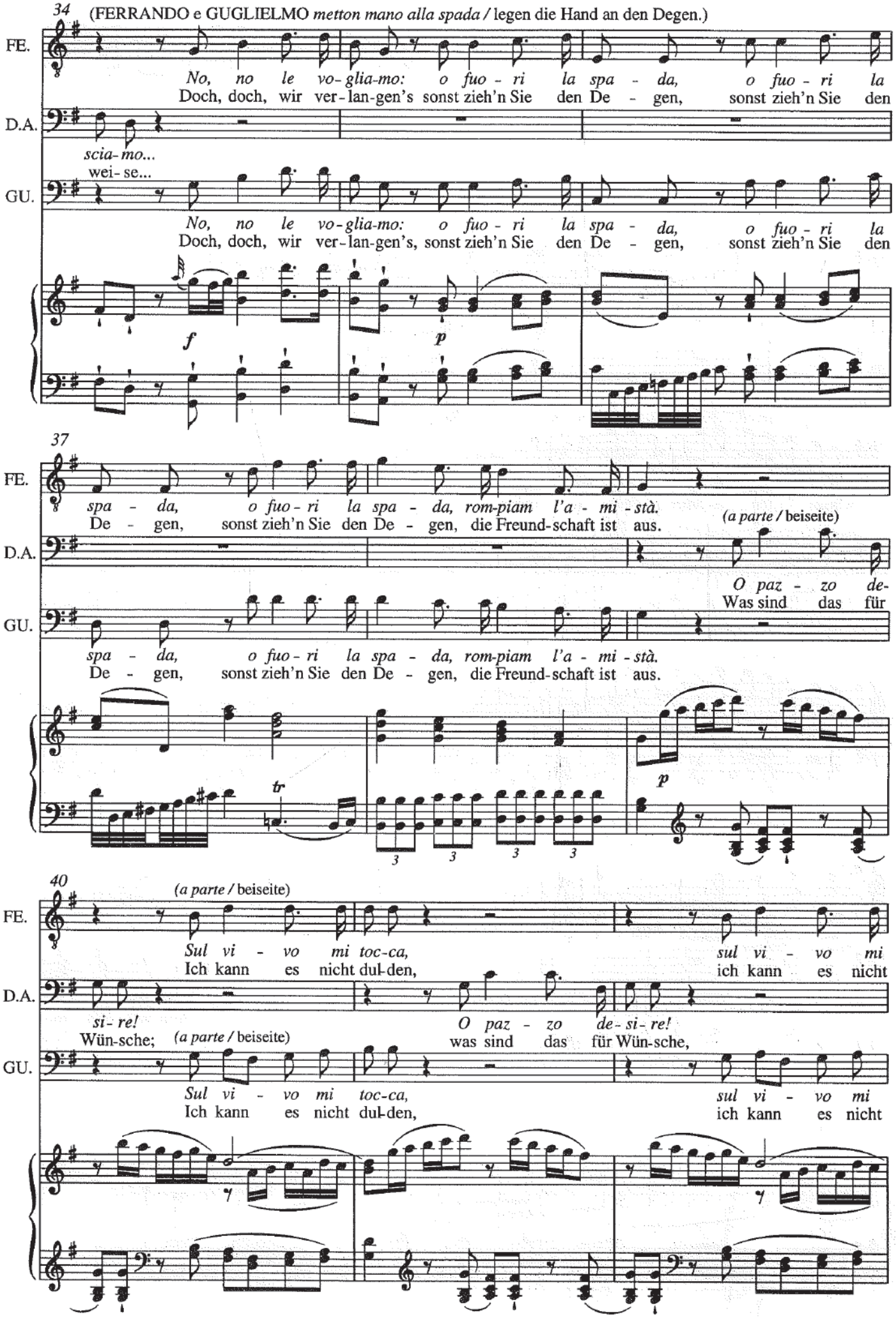
FERRANDO, GUGLIELMO, DON ALFONSO.

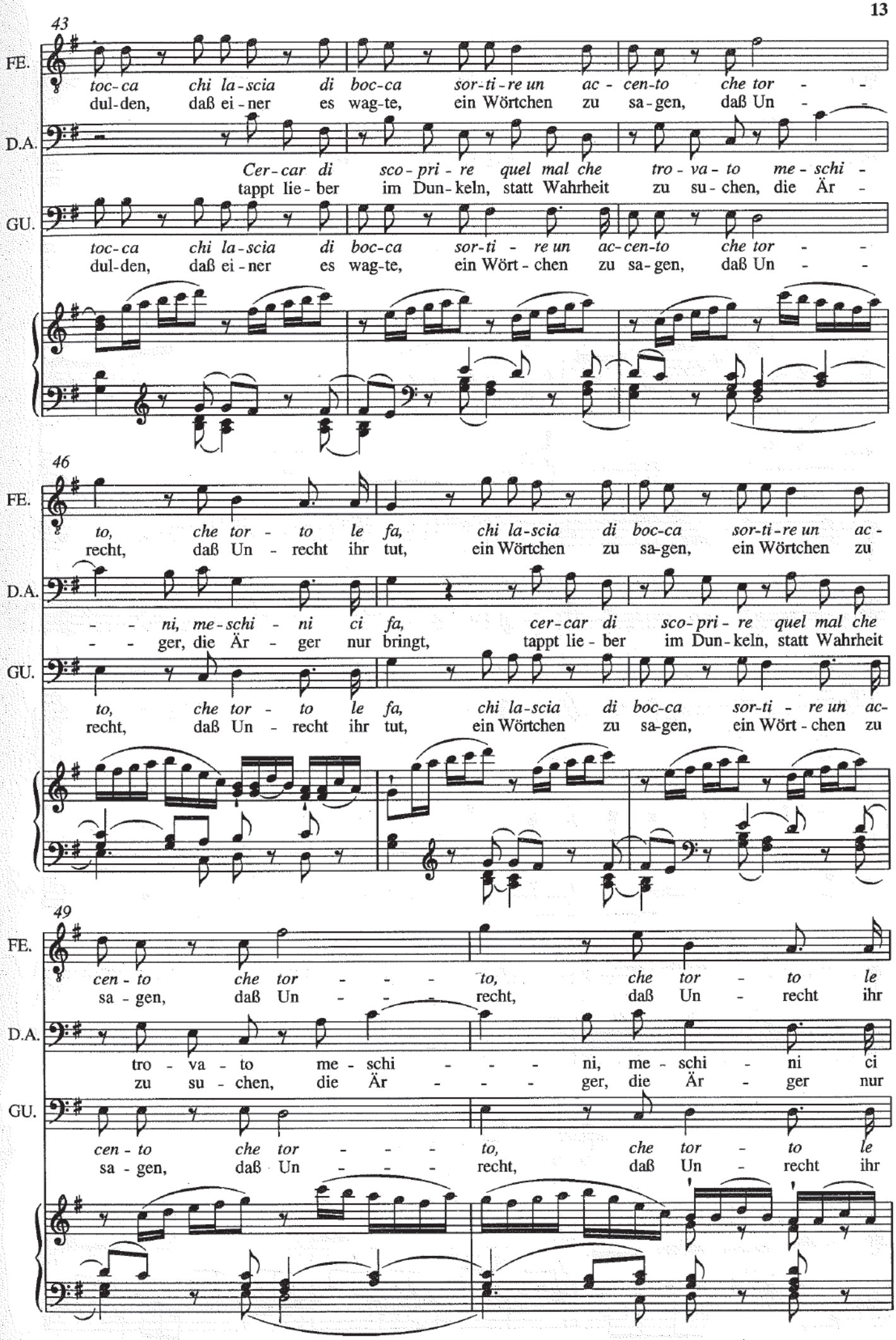
Nº 1 Terzetto

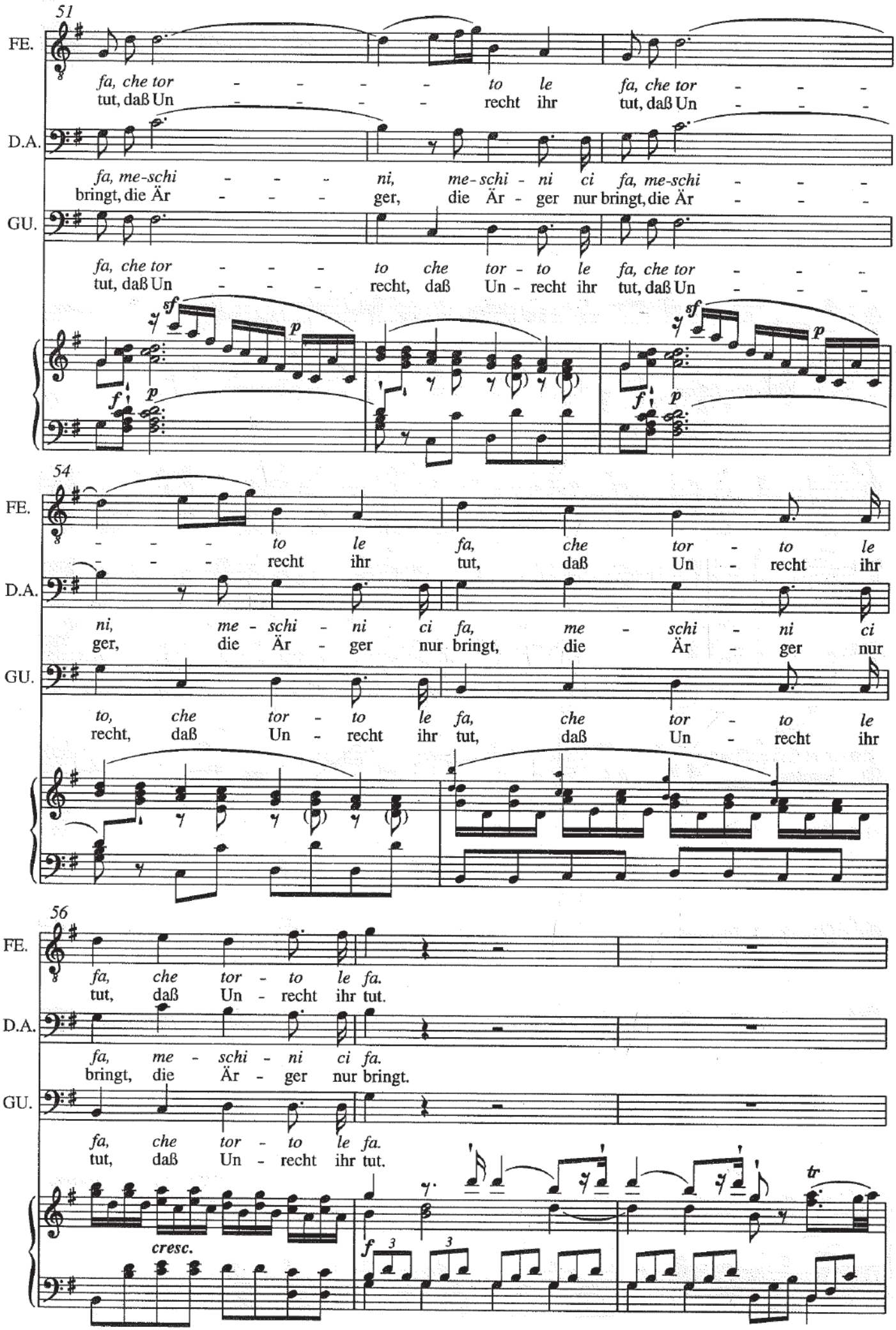


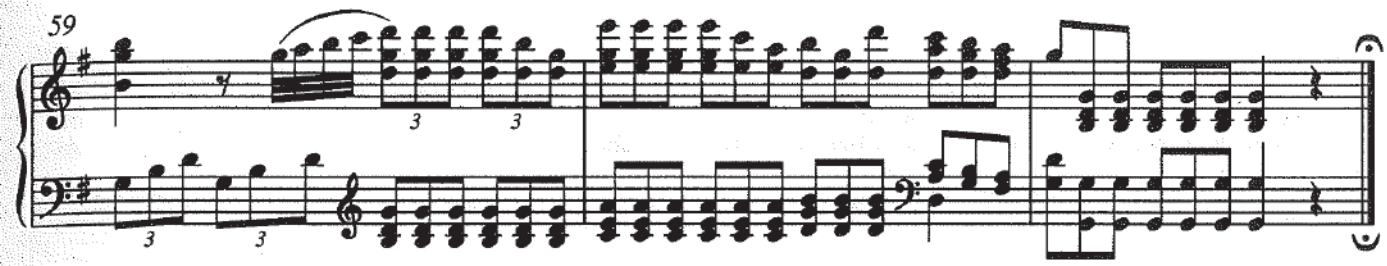

13
FE.
fe', fe - del quan-to bel - la il cie - lo la fe'.
sie, die Treu - ste von al - len, die Schön - ste ist sie.
GUGLIELMO
GU.
La mia Fior - di-
Mich liebt Fior - di-
16
GU.
li - gi tra-dir - mi non sa, tra - dir - mi non sa: u - gua - le in lei
li - gi, sie macht mich so reich, sie macht mich so reich, ein Mu - ster an
tr
tr
mf
p
19
GU.
cre - do co - stan - za e bel - tà, u - gua - le in lei cre - do co-stan - za e bel-
Treu - e und Schön - heit zu- gleich, ein Mu - ster an Treu - e und Schön - heit zu-
mf
p
22
DON ALFONSO
D.A.
Ho i cri - ni già gri - gi; ex ca - the - dra par-lo,
Ich hab' grau - e Haa-re, ich sprech' aus Er - fah-rung,
GU.
tà.
gleich.
mf
p
mf
p
mf
f


25
D.A.
ma ta - li li - ti - gi fi - ni - sca-no qua! Ma ta - li li-
doch laßt nun das Strei - ten, es führt doch zu nichts, doch laßt nun das
p
sim.
28
FERRANDO
FE.
No, det - to ci a - ve - te che in-fi - de es-ser
Nein, nein, Sie be - haup - ten, Sie könn - ten uns
D.A.
ti - gi fi-ni - sca - no qua!
Strei - ten, es führt doch zu nichts.
GUGLIELMO
GU.
No, det - to ci a - ve - te che in-fi - de es-ser
Nein, nein, Sie be - haup - ten, Sie könn - ten uns
p mf p mf p
31
FE.
pon-no, pro - var cel do - ve - te se a-ve - te o-ne - stà.
täu-schen. Die Eh - re ge - bie - tet: be-wei - sen Sie das.
D.A.
Tai pro - ve la-
Ach, laßt die Be-
GU.
pon-no, pro - var cel do - ve - te se a-ve - te o-ne - stà.
täu-schen. Die Eh - re ge - bie - tet: be-wei - sen Sie das.
cresc.
p


34
(FERRANDO e GUGLIELMO *metton mano alla spada* / legen die Hand an den Degen.)
FE.
No, no le vo-glia-mo: o fuo-ri la spa-da, o fuo-ri la
Doch, doch, wir ver-lan-gen's sonst zieh'n Sie den De-gen, sonst zieh'n Sie den
D.A.
scia-mo...
wei-se...
GU.
No, no le vo-glia-mo: o fuo-ri la spa-da, o fuo-ri la
Doch, doch, wir ver-lan-gen's, sonst zieh'n Sie den De-gen, sonst zieh'n Sie den
f
p
37
FE.
spa-da, o fuo-ri la spa-da, rom-piam l'a-mi-stà.
De-gen, sonst zieh'n Sie den De-gen, die Freund-schaft ist aus.
(*a parte* / beiseite)
D.A.
O paz-zo de-
Was sind das für
GU.
spa-da, o fuo-ri la spa-da, rom-piam l'a-mi-stà.
De-gen, sonst zieh'n Sie den De-gen, die Freund-schaft ist aus.
tr
p
3
40
(*a parte* / beiseite)
FE.
Sul vi-vo mi toc-ca, sul vi-vo mi
Ich kann es nicht dul-den, ich kann es nicht
D.A.
si-re!
Wün-sche;
O paz-zo de-si-re!
was sind das für Wün-sche,
(*a parte* / beiseite)
GU.
Sul vi-vo mi toc-ca, sul vi-vo mi
Ich kann es nicht dul-den, ich kann es nicht


43
FE.
toc-ca chi la-scia di boc-ca sor-ti-re un ac-cen-to che tor - -
dul-den, daß ei-ner es wag-te, ein Wörtchen zu sa-gen, daß Un - -
D.A.
Cer-car di sco-pri-re quel mal che tro-va-to me-schi -
tappt lie-ber im Dun-keln, statt Wahrheit zu su-chen, die Är -
GU.
toc-ca chi la-scia di boc-ca sor-ti - re un ac-cen-to che tor - -
dul-den, daß ei-ner es wag-te, ein Wört-chen zu sa-gen, daß Un - -
46
FE.
to, che tor - to le fa, chi la-scia di boc-ca sor-ti-re un ac-
recht, daß Un - recht ihr tut, ein Wörtchen zu sa-gen, ein Wörtchen zu
D.A.
- - ni, me-schi - ni ci fa, cer-car di sco-pri-re quel mal che
- - ger, die Är - ger nur bringt, tappt lie-ber im Dun-keln, statt Wahrheit
GU.
to, che tor - to le fa, chi la-scia di boc-ca sor-ti - re un ac-
recht, daß Un - recht ihr tut, ein Wörtchen zu sa-gen, ein Wört-chen zu
49
FE.
cen-to che tor - - - to, che tor - to le
sa-gen, daß Un - - - recht, daß Un - recht ihr
D.A.
tro-va-to me-schi - - - ni, me-schi - ni ci
zu su-chen, die Är - - - ger, die Är - ger nur
GU.
cen-to che tor - - - to, che tor - to le
sa-gen, daß Un - - - recht, daß Un - recht ihr


51
FE.
fa, che tor - - - - to le fa, che tor - - -
tut, daß Un - - - - recht ihr tut, daß Un - - -
D.A.
fa, me-schi - - - ni, me-schi - ni ci fa, me-schi - - -
bringt, die Är - - - ger, die Är - ger nur bringt, die Är - - -
GU.
fa, che tor - - - to che tor - to le fa, che tor - - -
tut, daß Un - - - recht, daß Un - recht ihr tut, daß Un - - -
sf
p
f
54
FE.
- - - to le fa, che tor - to le
- - - recht ihr tut, daß Un - recht ihr
D.A.
ni, me - schi - ni ci fa, me - schi - ni ci
ger, die Är - ger nur bringt, die Är - ger nur
GU.
to, che tor - to le fa, che tor - to le
recht, daß Un - recht ihr tut, daß Un - recht ihr
56
FE.
fa, che tor - to le fa.
tut, daß Un - recht ihr tut.
D.A.
fa, me - schi - ni ci fa.
bringt, die Är - ger nur bringt.
GU.
fa, che tor - to le fa.
tut, daß Un - recht ihr tut.
cresc.
f
3
tr



Recitativo

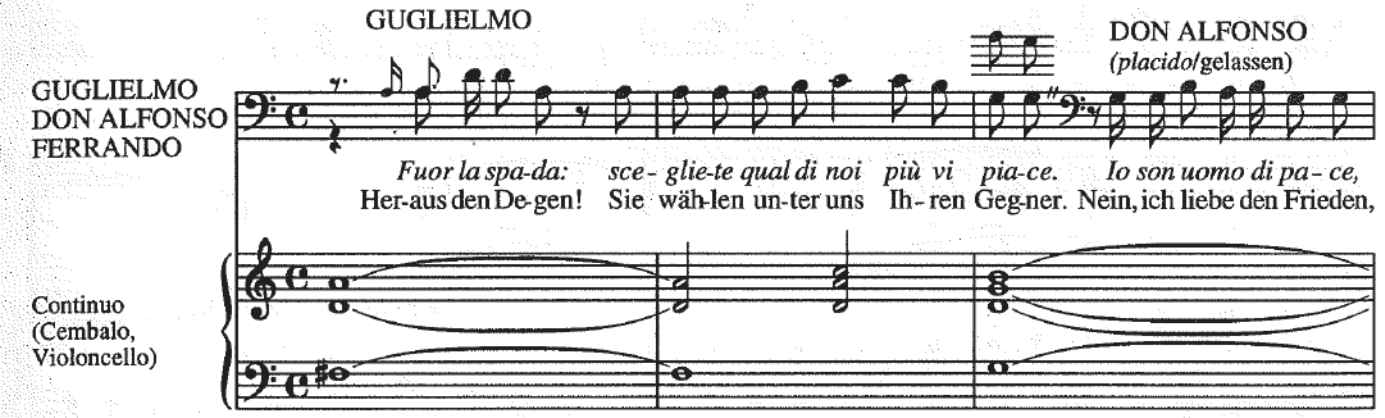
GUGLIELMO

DON ALFONSO
(*placido*/gelassen)

GUGLIELMO
DON ALFONSO
FERRANDO

Fuor la spa-da: sce- glie-te qual di noi più vi pia-ce. Io son uomo di pa- ce,
Her-aus den De-gen! Sie wäh-len un-ter uns Ih- ren Geg-ner. Nein, ich liebe den Frieden,

Continuo
(Cembalo,
Violoncello)

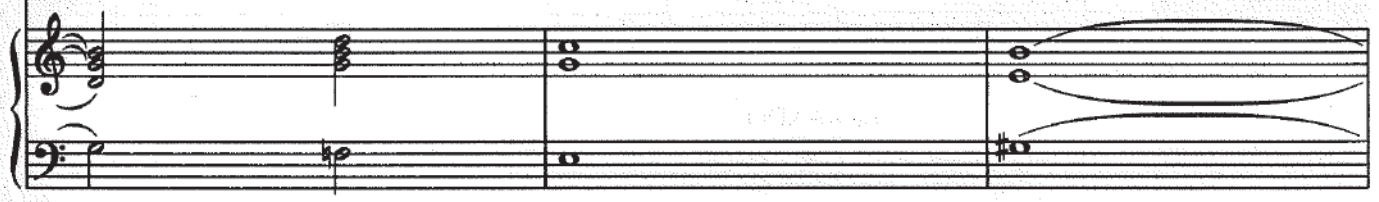


4

FERRANDO

D.A.
FE.

e du-el- li non fo se non a men-sa. O bat-ter-vi, o dir su- bi- to per-ché d'in-fe-del-
und ich mes-se mich nur im Es-sen und Trin-ken. Sie schlagen sich o - der sa-gen uns, war-um Sie uns-ren

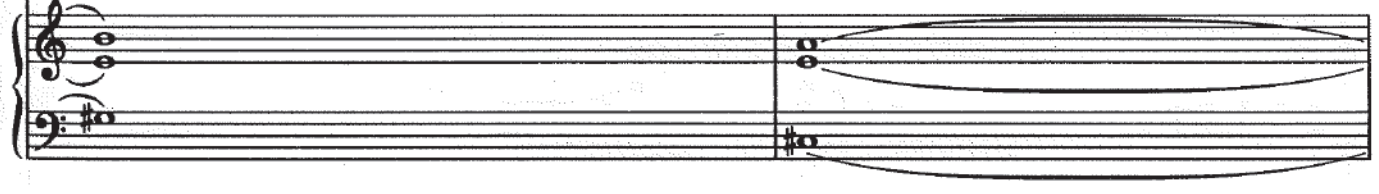


7

DON ALFONSO

FE.
D.A.

tà le no-stre a-man- ti so-spet-ta - te ca - pa - ci. Ca - ra sem-pli - ci - tà,
Da-men nicht ver-trau - en, ih - re Treu - e be - zwei-feln. Sanc - ta sim-pli - ci - tas,



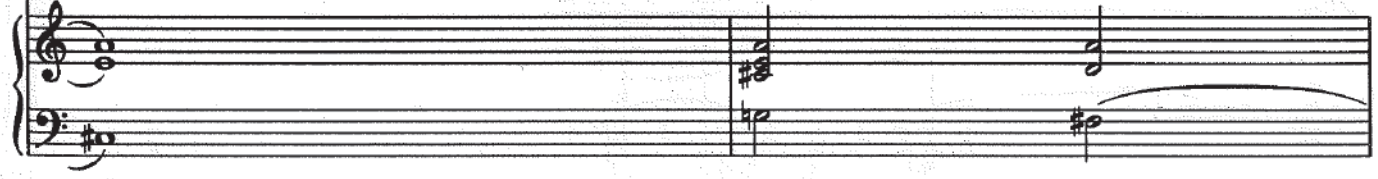
9

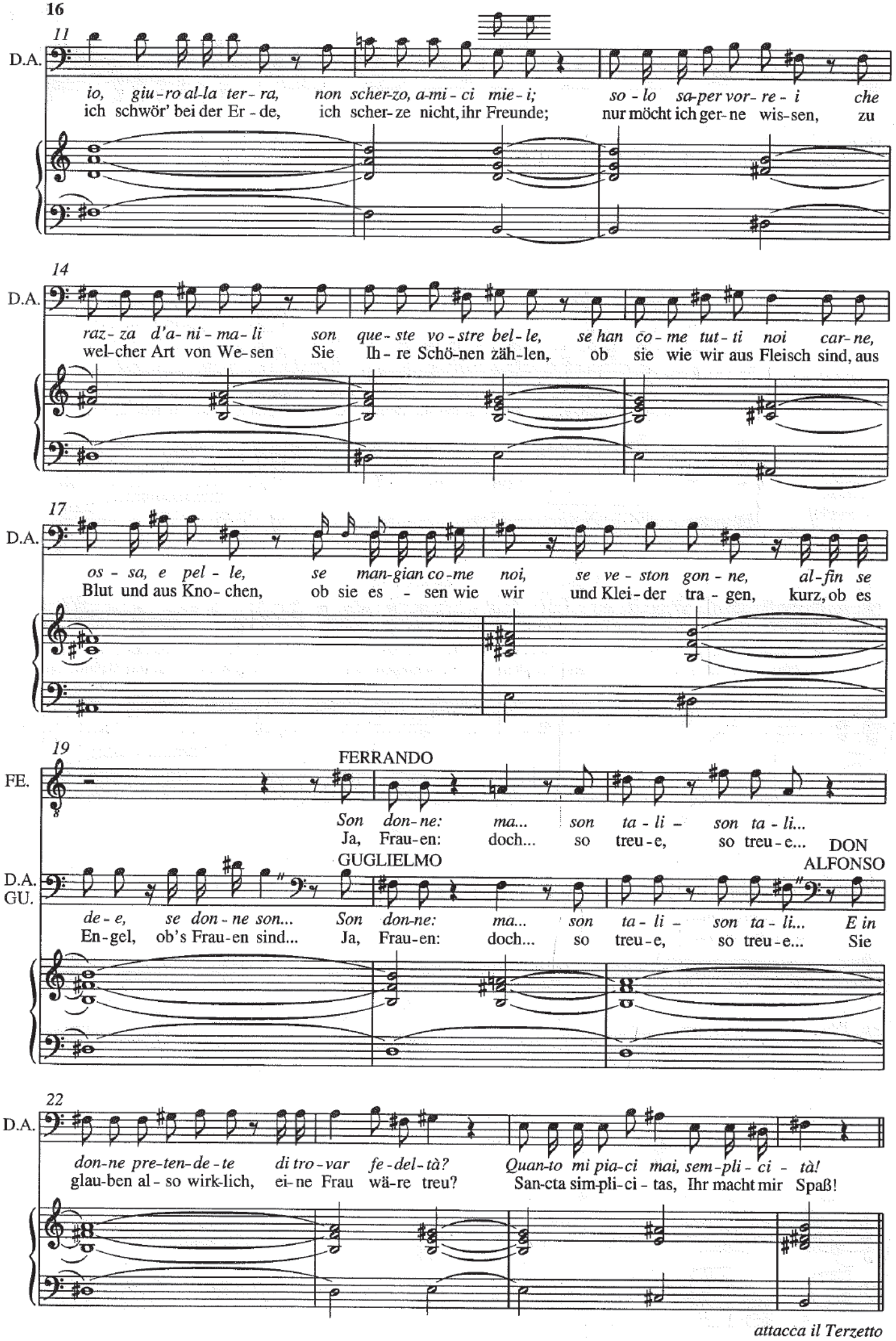
FERRANDO

DON ALFONSO

D.A.
FE.

quan - to mi pia - ci! Ces - sa - te di scher- zar, o giu - ro al cie - lo!... Ed
hei - li - ge Ein - falt! Schluß jetzt mit die-sem Scherz, ich schwör' beim Him- mel... Und





attacca il Terzetto

Nº 2 Terzetto

Allegro *(scherzando* / scherzend)

DON ALFONSO

È la fe - de del - le fem - mi - ne co - me
Wei - ber - treu - e ist ein Mär - chen, sie gleicht dem

Flauto
Fagotto
Archi

p

4

D.A.

l'a - ra - ba fe - ni - ce: che vi sia cia - scun lo di - ce,
Phö - nix aus A - ra - bien, je - der glaubt ihn gut zu ken - nen,

8

D.A.

cia-scun lo di - ce - *do - ve si - a -* *do - ve si - a -*
ihn gut zu ken-nen... doch wo ist er... doch wo ist er...

14

FERRANDO *(con fuoco/* feurig)

FE.

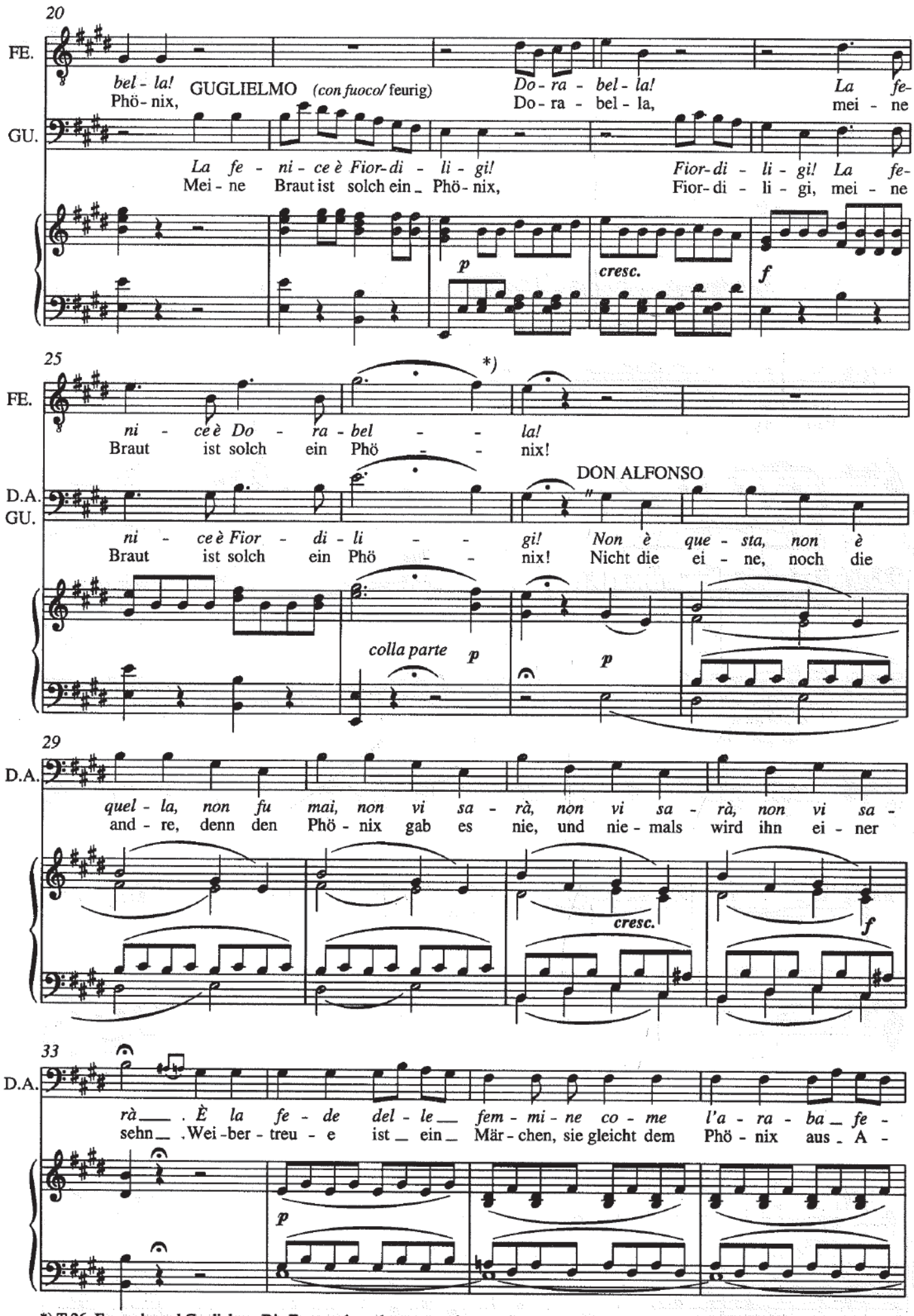
La fe - ni - ce è Do - ra -
Mei-ne Braut ist solch ein

D.A.

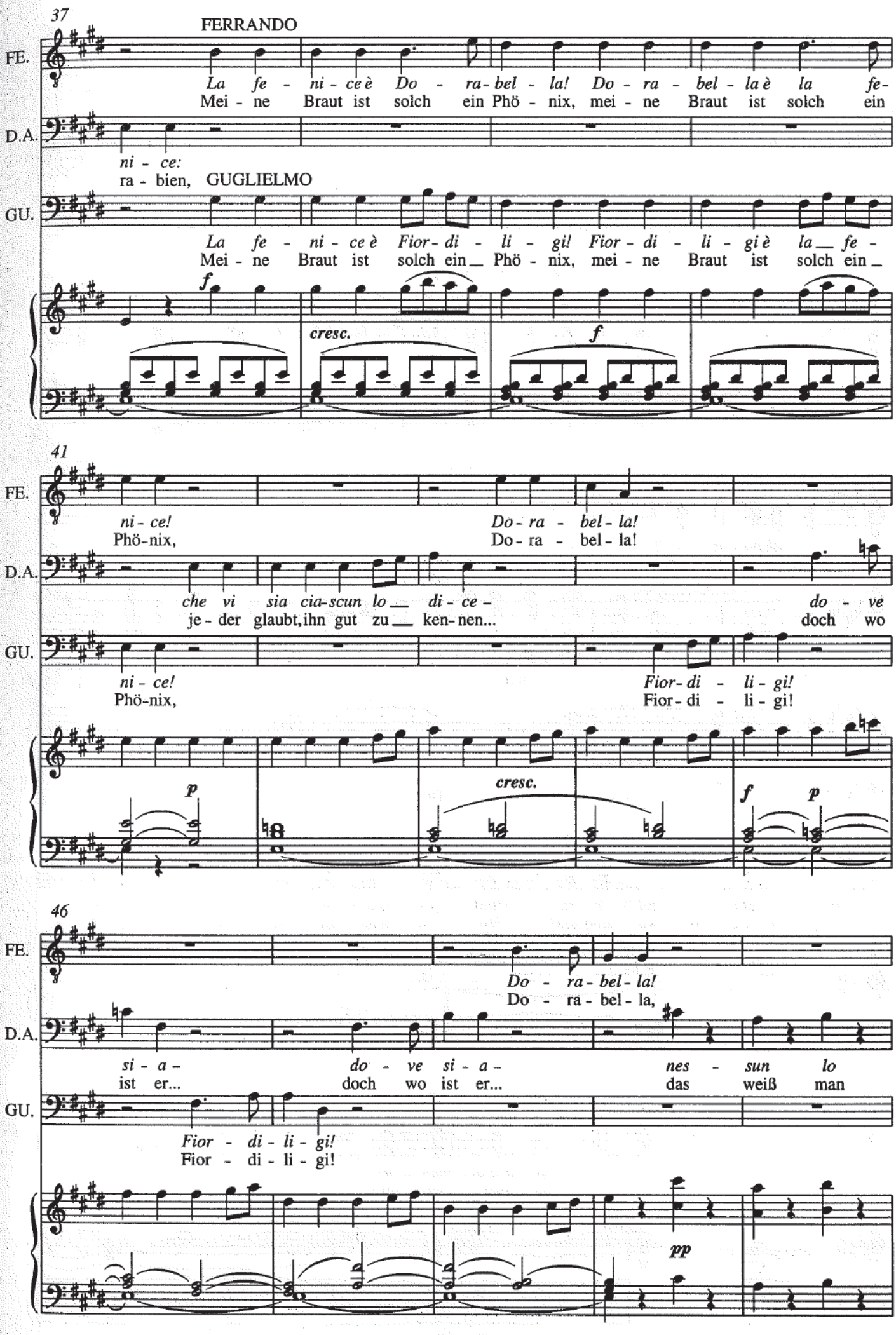
nes - sun lo sa.
das weiß man nicht.

pp

f



*) T.26, Ferrando und Guglielmo: Die Fermate kann kurz ausgeziert werden.
M.26, Ferrando and Guglielmo: A brief embellishment can be sung at the fermata.


37
FERRANDO
FE.
La fe - ni - ce è Do - ra - bel - la! Do - ra - bel - la è la fe-
Mei - ne Braut ist solch ein Phö - nix, mei - ne Braut ist solch ein
D.A.
ni - ce:
ra - bien, GUGLIELMO
GU.
La fe - ni - ce è Fior - di - li - gi! Fior - di - li - gi è la fe -
Mei - ne Braut ist solch ein Phö - nix, mei - ne Braut ist solch ein
f
cresc.
f
41
FE.
ni - ce!
Phö-nix,
Do - ra - bel - la!
Do - ra - bel - la!
D.A.
che vi sia cia-scun lo di - ce -
je - der glaubt, ihn gut zu ken-nen...
do - ve
doch wo
GU.
ni - ce!
Phö-nix,
Fior - di - li - gi!
Fior - di - li - gi!
p
cresc.
f
p
46
FE.
Do - ra - bel - la!
Do - ra - bel - la,
D.A.
si - a -
ist er...
do - ve si - a -
doch wo ist er...
nes - sun lo
das weiß man
GU.
Fior - di - li - gi!
Fior - di - li - gi!
pp

Recitativo

51

FE. sotto voce

Do - ra - bel - la!
Do - ra - bel - la!

D.A. *f*

sa,
nicht,

GU. sotto voce

Fior - di - li - gi!
Fior - di - li - gi!

55=1

Scioc - che -
Phan - ta - -

nes - sun lo sa.
das weiß man nicht.

f

2

FE.

rie di po - e - ti!
si - en von Dich-tern.

GUGLIELMO

GU. D.A.

Scem - piag - gi - ni di vec - chi!
Und Al - bern-heit von Al - ten.

DON ALFONSO

Or - be - ne, u - di - te: ma
In Ord-nung; so hör'n Sie, doch

4

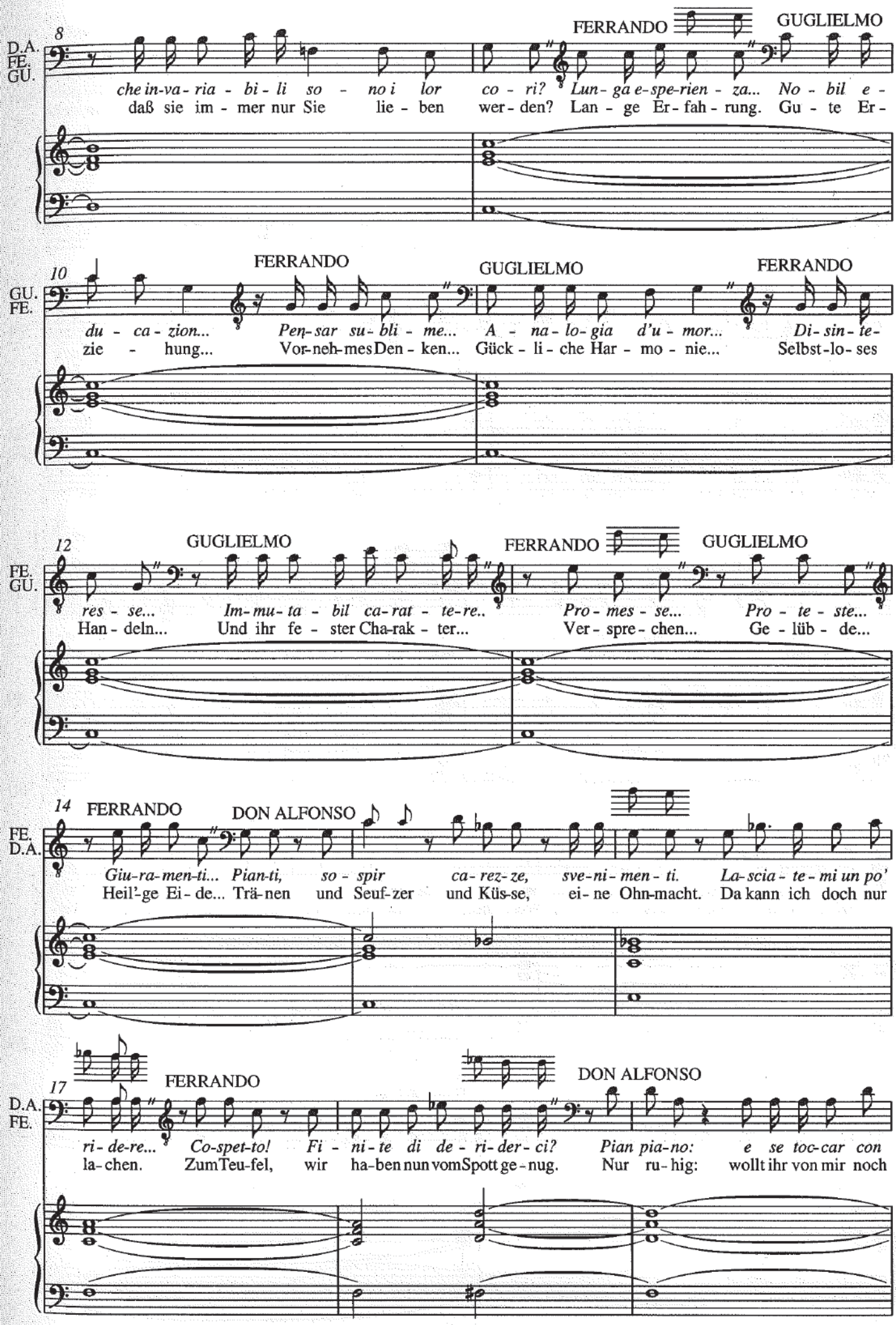
D.A.

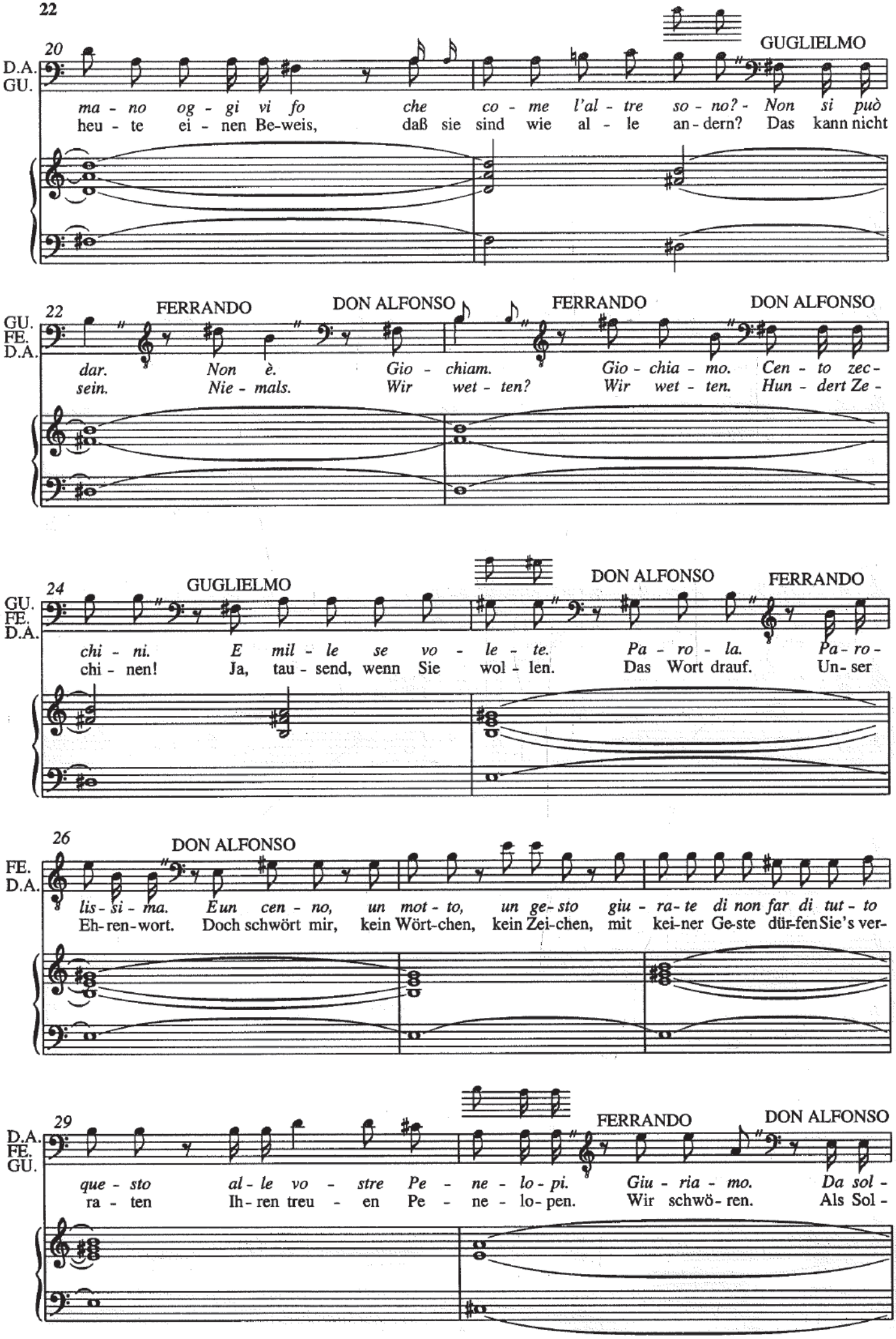
sen - za an - dar in col - le - ra. Qual pro - và a - ve - te voi, che o-gnor co-
nicht gleich wie - der wü - tend sein. Wo ist denn der Be - weis, daß Ih - re

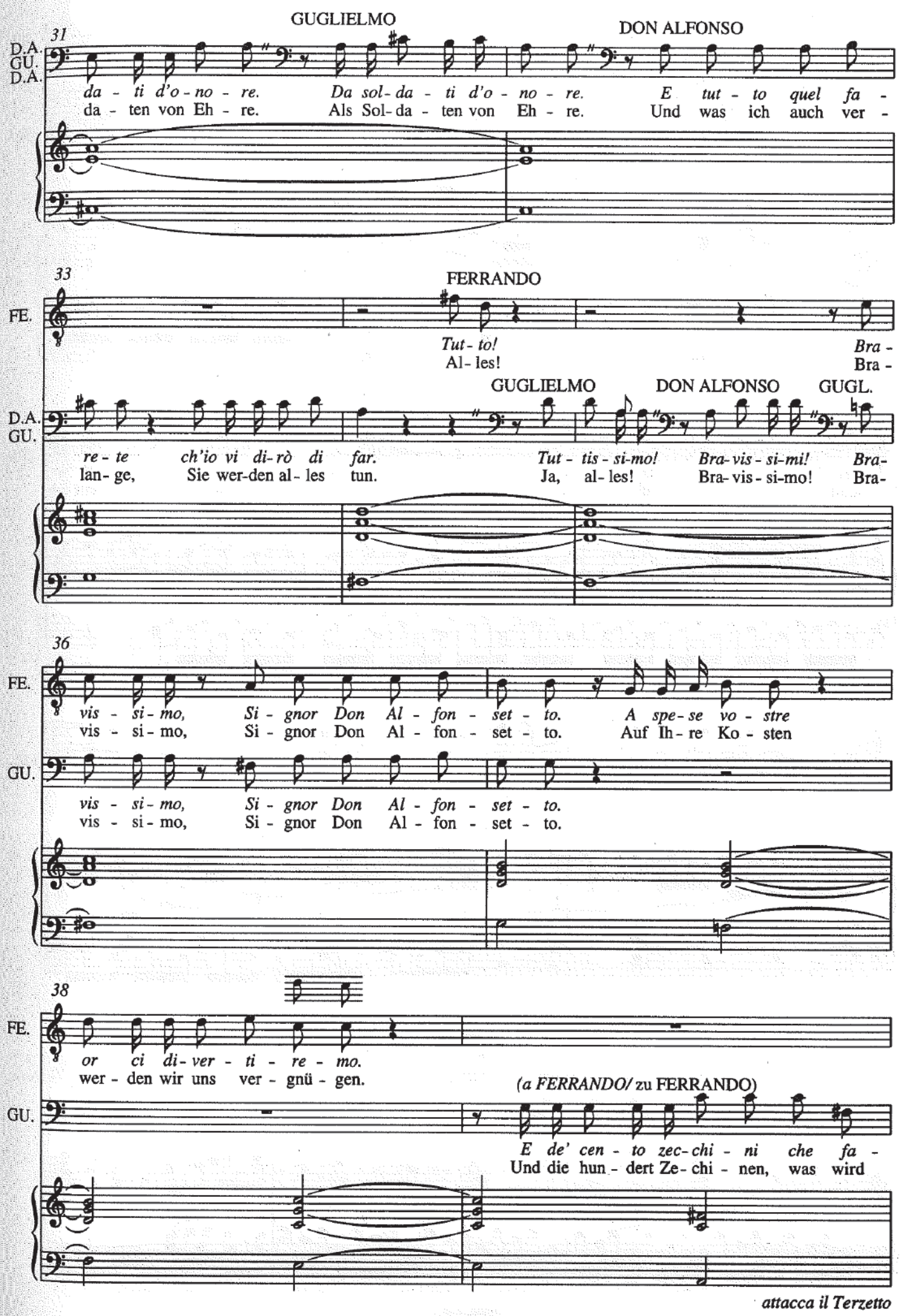
6

D.A.

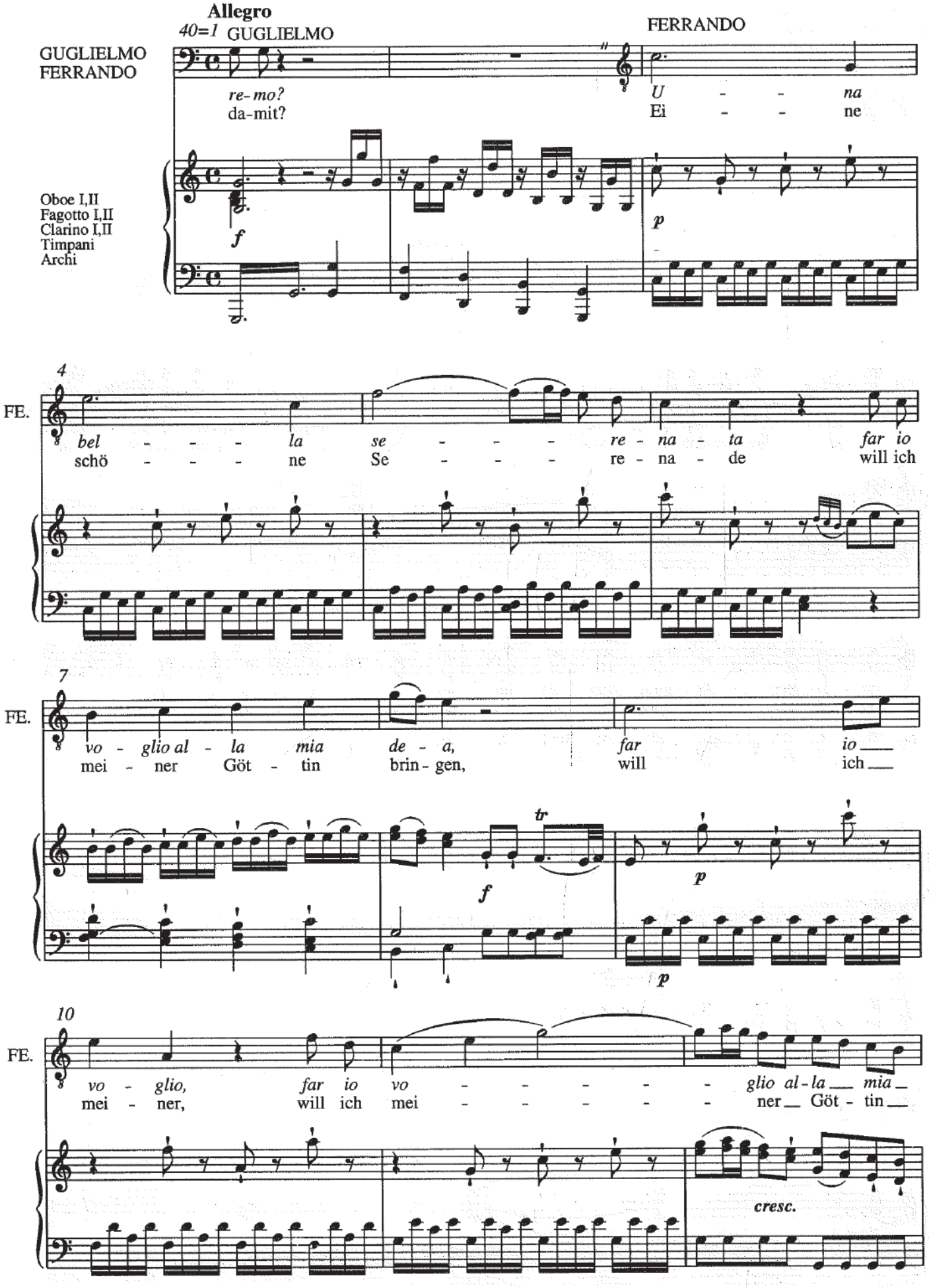
stan - ti vi sien le vo - stre a - man - ti; chi vi fe' si - cur - tà,
Lieb - sten auch wirk - lich im - mer treu sind; und wer sagt so ge - wiß,

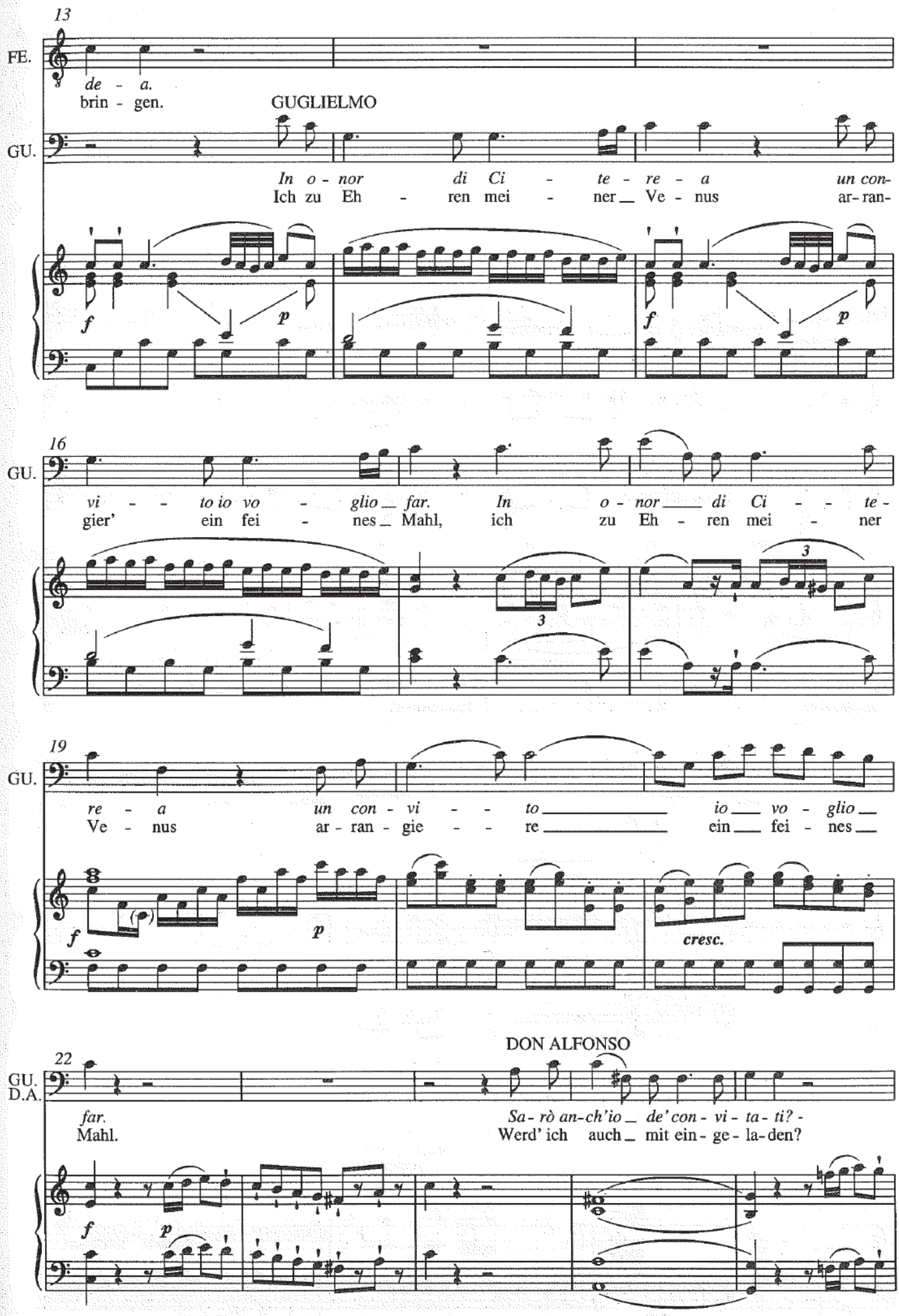

8
FERRANDO
GUGLIELMO
D.A.
FE.
GU.
che in-va-ria - bi-li so - no i lor co - ri? Lun-ga e-spe-rien - za... No - bil e -
daß sie im - mer nur Sie lie - ben wer-den? Lan - ge Er-fah-rung. Gu - te Er -
10
FERRANDO
GUGLIELMO
FERRANDO
GU.
FE.
du - ca - zion... Pen-sar su-bli - me... A - na-lo-gia d'u - mor... Di-sin-te-
zie - hung... Vor-neh-mes Den - ken... Gück - li - che Har - mo - nie... Selbst-lo-ses
12
GUGLIELMO
FERRANDO
GUGLIELMO
FE.
GU.
res - se... Im-mu-ta - bil ca-rat - te-re.. Pro - mes - se... Pro - te - ste...
Han - deln... Und ihr fe - ster Cha-rak - ter... Ver - spre - chen... Ge - lüb - de...
14
FERRANDO
DON ALFONSO
FE.
D.A.
Giu-ra-men-ti... Pian-ti, so - spir ca-rez-ze, sve-ni-men - ti. La-scia - te - mi un po'
Heil'-ge Ei - de... Trä-nen und Seuf-zer und Küs-se, ei - ne Ohn-macht. Da kann ich doch nur
17
FERRANDO
DON ALFONSO
D.A.
FE.
ri - de-re... Co-spet-to! Fi - ni - te di de - ri-der - ci? Pian pia-no: e se toc-car con
la-chen. Zum Teu-fel, wir ha-ben nun vom Spott ge - nug. Nur ru - hig: wollt ihr von mir noch

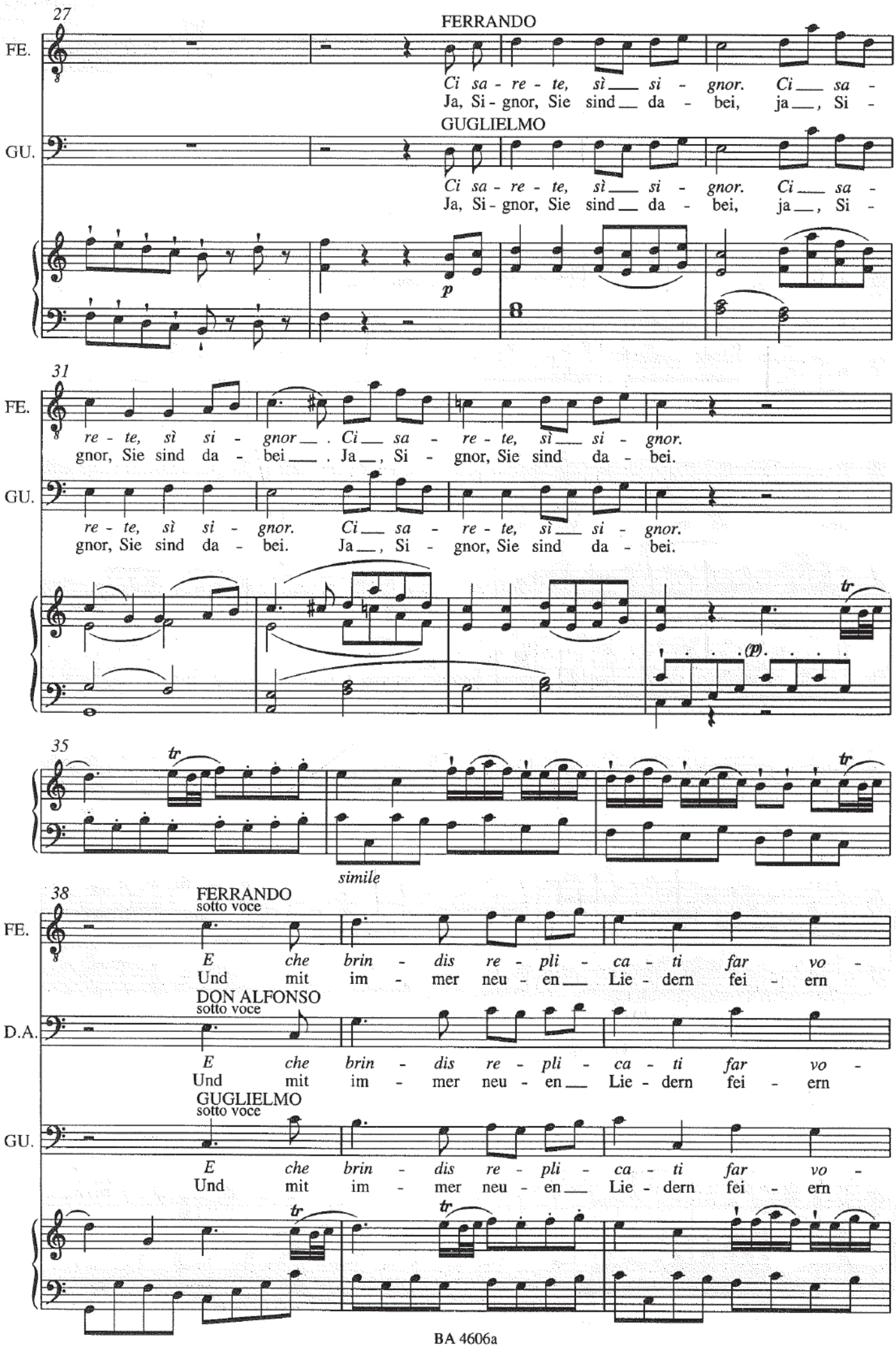

20
D.A.
GU.
GUGLIELMO
ma - no og - gi vi fo che co - me l'al - tre so - no? - Non si può
heu - te ei - nen Be-weis, daß sie sind wie al - le an - dern? Das kann nicht
22
GU.
FE.
D.A.
FERRANDO
DON ALFONSO
FERRANDO
DON ALFONSO
dar. Non è. Gio - chiam. Gio - chia - mo. Cen - to zec -
sein. Nie - mals. Wir wet - ten? Wir wet - ten. Hun - dert Ze -
24
GU.
FE.
D.A.
GUGLIELMO
DON ALFONSO
FERRANDO
chi - ni. E mil - le se vo - le - te. Pa - ro - la. Pa - ro -
chi - nen! Ja, tau - send, wenn Sie wol - len. Das Wort drauf. Un - ser
26
FE.
D.A.
DON ALFONSO
lis - si - ma. E un cen - no, un mot - to, un ge - sto giu - ra - te di non far di tut - to
Eh - ren - wort. Doch schwört mir, kein Wört - chen, kein Zei - chen, mit kei - ner Ge - ste dür - fen Sie's ver -
29
D.A.
FE.
GU.
FERRANDO
DON ALFONSO
que - sto al - le vo - stre Pe - ne - lo - pi. Giu - ria - mo. Da sol -
ra - ten Ih - ren treu - en Pe - ne - lo - pen. Wir schwö - ren. Als Sol -

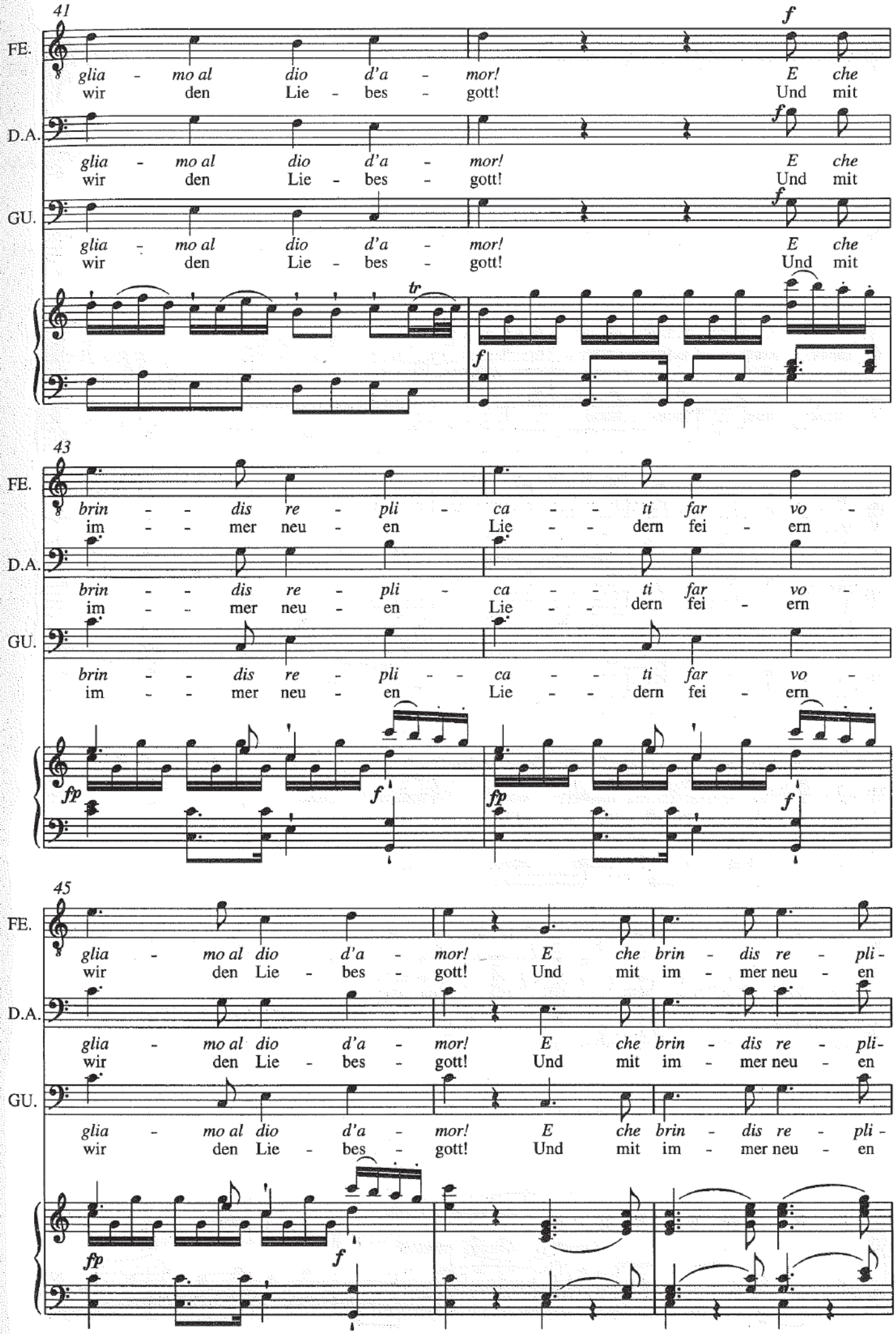

GUGLIELMO
DON ALFONSO
31
D.A.
GU.
D.A.
da - ti d'o - no - re. Da sol - da - ti d'o - no - re. E tut - to quel fa -
da - ten von Eh - re. Als Sol - da - ten von Eh - re. Und was ich auch ver -
33
FERRANDO
FE.
Tut - to! Bra -
Al - les! Bra -
GUGLIELMO
DON ALFONSO
GUGL.
D.A.
GU.
re - te ch'io vi di - rò di far. Tut - tis - si - mo! Bra - vis - si - mi! Bra -
lan - ge, Sie wer - den al - les tun. Ja, al - les! Bra - vis - si - mo! Bra -
36
FE.
vis - si - mo, Si - gnor Don Al - fon - set - to. A spe - se vo - stre
vis - si - mo, Si - gnor Don Al - fon - set - to. Auf Ih - re Ko - sten
GU.
vis - si - mo, Si - gnor Don Al - fon - set - to.
vis - si - mo, Si - gnor Don Al - fon - set - to.
38
FE.
or ci di - ver - ti - re - mo.
wer - den wir uns ver - gnü - gen.
(a FERRANDO/ zu FERRANDO)
GU.
E de' cen - to zec - chi - ni che fa -
Und die hun - dert Ze - chi - nen, was wird
attacca il Terzetto

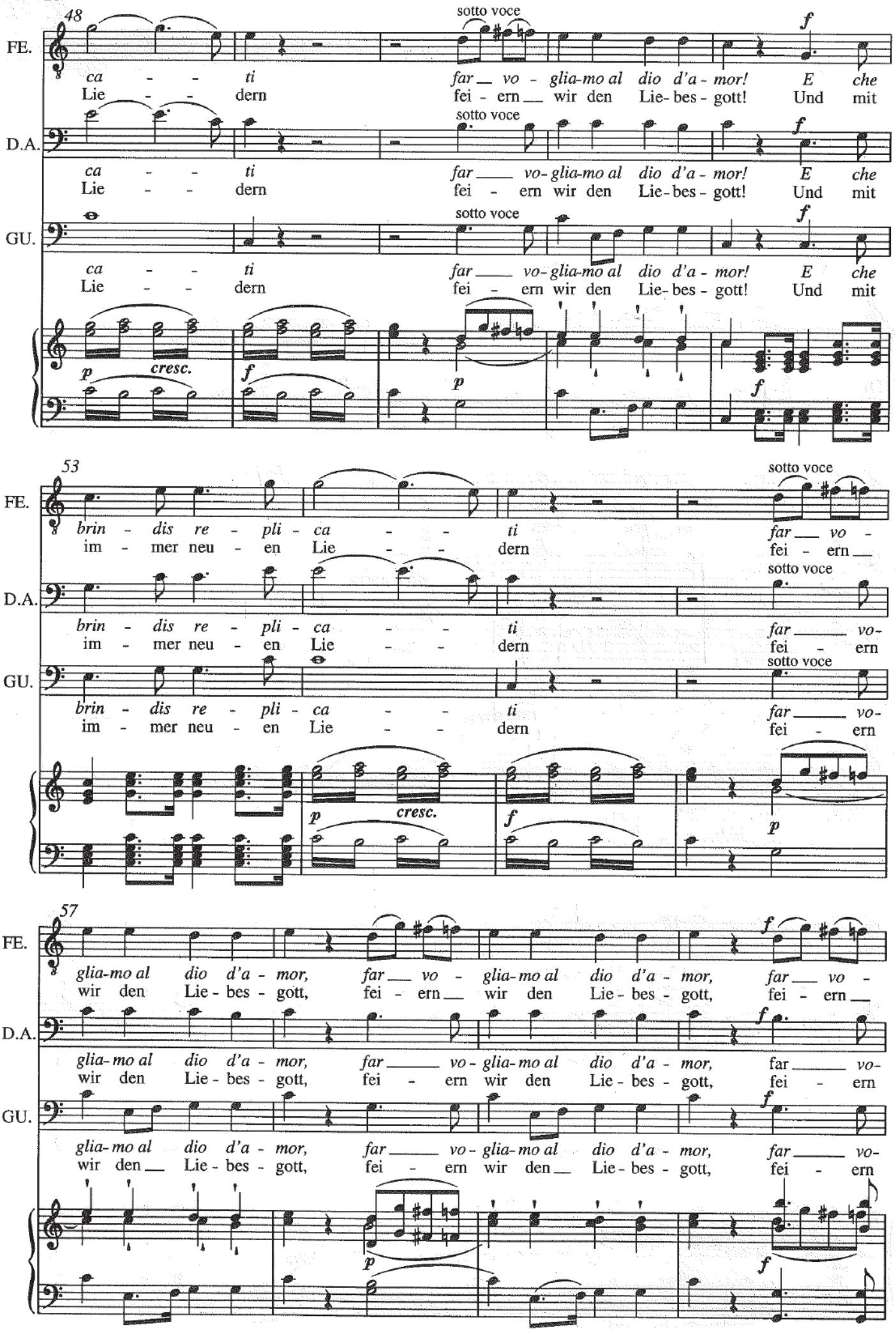
N.º 3 Terzetto

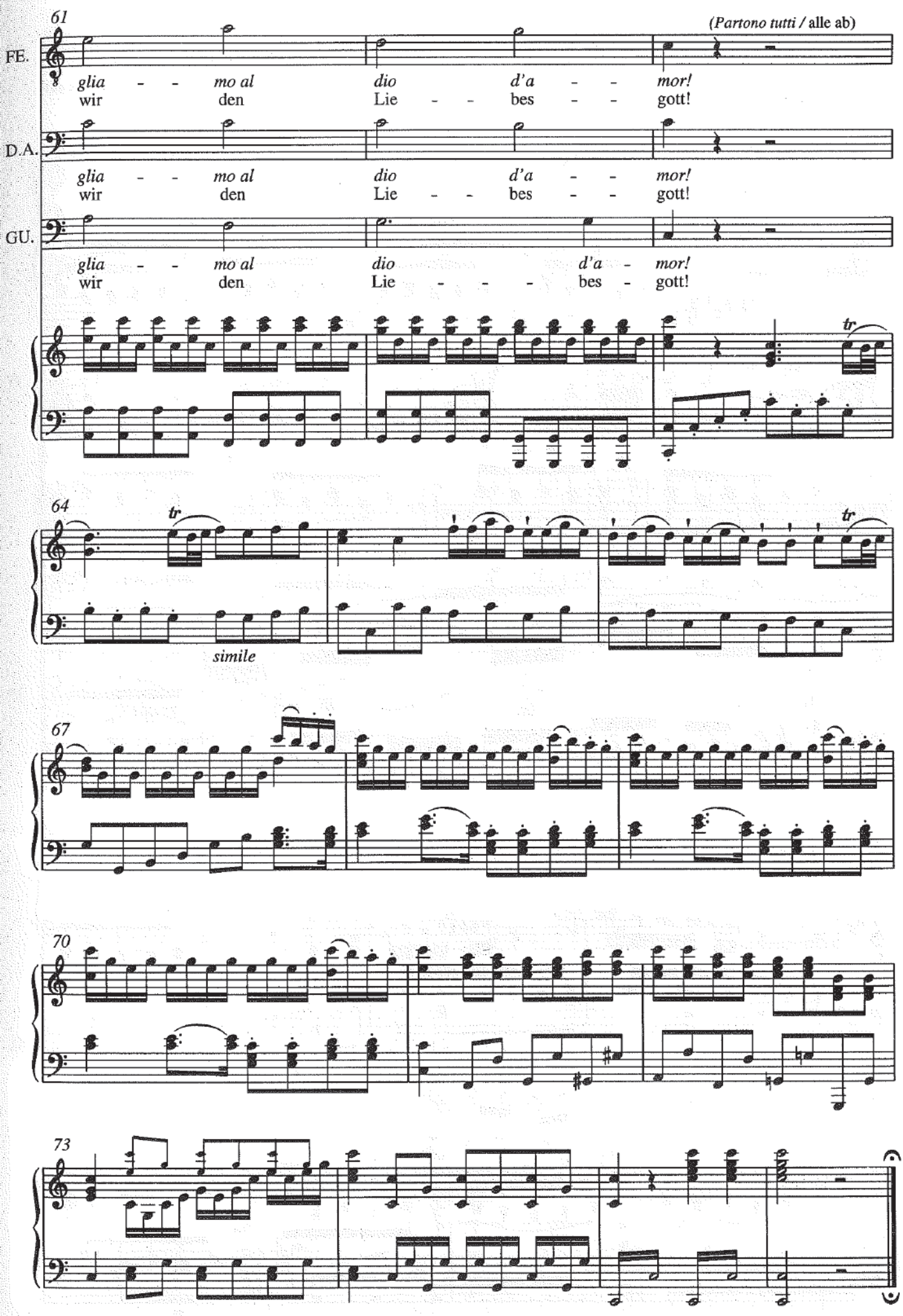



13
FE.
de - a.
brin - gen.
GUGLIELMO
GU.
In o - nor di Ci - te - re - a un con-
Ich zu Eh - ren mei - ner Ve - nus ar-ran-
f p f p
16
GU.
vi - - to io vo - glio far. In o - nor di Ci - - te -
gier' ein fei - nes Mahl, ich zu Eh - ren mei - ner
3 3
19
GU.
re - a un con - vi - - to io vo - glio
Ve - nus ar - ran - gie - - re ein fei - nes
f p cresc.
DON ALFONSO
22
GU.
D.A.
far.
Mahl.
Sa - rò an-ch'io de' con - vi - ta - ti? -
Werd' ich auch mit ein - ge - la-den?
f p


27
FERRANDO
FE.
Ci sa - re - te, sì si - gnor. Ci sa -
Ja, Si - gnor, Sie sind da - bei, ja, Si -
GUGLIELMO
GU.
Ci sa - re - te, sì si - gnor. Ci sa -
Ja, Si - gnor, Sie sind da - bei, ja, Si -
p
31
FE.
re - te, sì si - gnor. Ci sa - re - te, sì si - gnor.
gnor, Sie sind da - bei. Ja, Si - gnor, Sie sind da - bei.
GU.
re - te, sì si - gnor. Ci sa - re - te, sì si - gnor.
gnor, Sie sind da - bei. Ja, Si - gnor, Sie sind da - bei.
tr
(p)
35
tr
tr
simile
38
FERRANDO
sotto voce
FE.
E che brin - dis re - pli - ca - ti far vo -
Und mit im - mer neu - en Lie - dern fei - ern
DON ALFONSO
sotto voce
D.A.
E che brin - dis re - pli - ca - ti far vo -
Und mit im - mer neu - en Lie - dern fei - ern
GUGLIELMO
sotto voce
GU.
E che brin - dis re - pli - ca - ti far vo -
Und mit im - mer neu - en Lie - dern fei - ern
tr
tr


41
FE.
D.A.
GU.
glia - mo al dio d'a - mor! E che
wir den Lie - bes - gott! Und mit
tr
f
43
brin - - dis re - pli - ca - - ti far vo -
im - - mer neu - en Lie - - dern fei - ern
fp
45
glia - mo al dio d'a - mor! E che brin - dis re - pli -
wir den Lie - bes - gott! Und mit im - mer neu - en


48
FE.
D.A.
GU.
sotto voce
f
ca - - ti
far vo - glia-mo al dio d'a - mor!
E che
Lie - - dern
fei - ern wir den Lie-bes - gott!
Und mit
p cresc.
f
p
f
53
brin - dis re - pli - ca - - ti
im - mer neu - en Lie - - dern
far vo -
fei - ern
57
glia-mo al dio d'a - mor,
wir den Lie - bes - gott,
far vo - glia-mo al dio d'a - mor,
fei - ern wir den Lie - bes - gott,
far vo -
fei - ern


61
(Partono tutti / alle ab)
FE.
glia - - mo al dio d'a - - mor!
wir den Lie - - bes - - gott!
D.A.
glia - - mo al dio d'a - - mor!
wir den Lie - - bes - - gott!
GU.
glia - - mo al dio d'a - mor!
wir den Lie - - - bes - gott!
tr
64
tr
tr
simile
67
70
73

Scena II

Giardino sulla spiaggia (del mare)

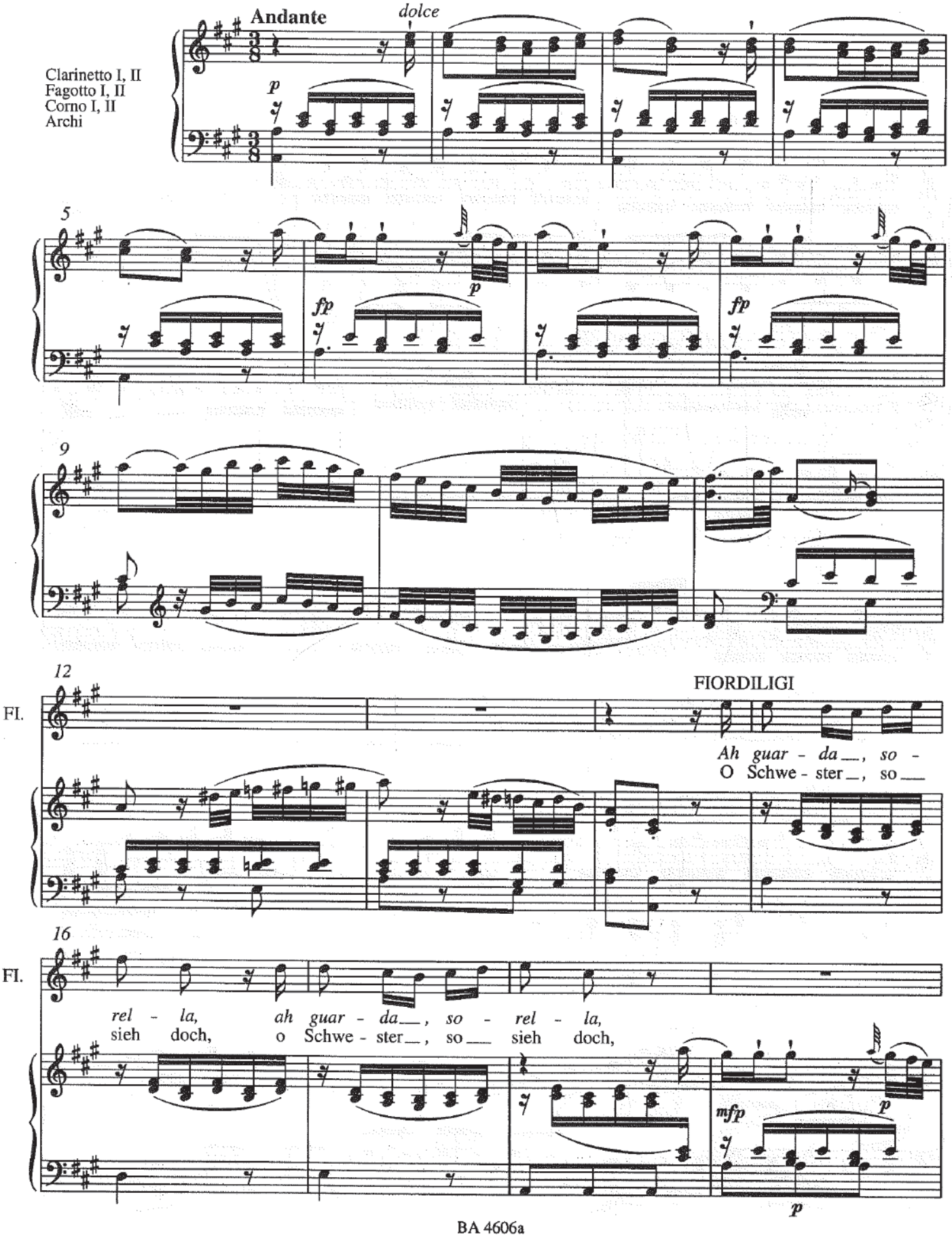
FIORDILIGI e DORABELLA (che guardano un ritratto, che lor pende al fianco.)

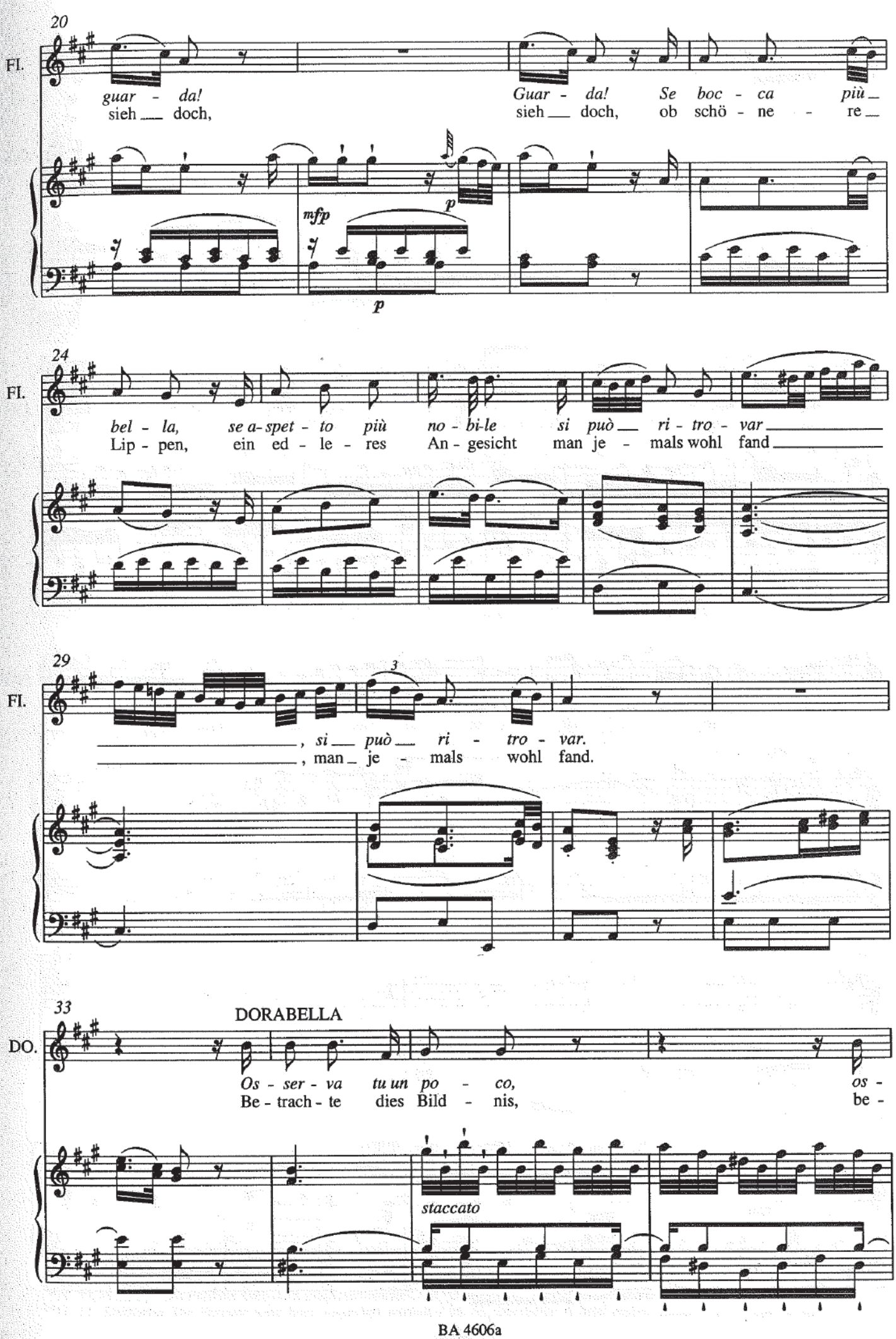
2. Szene

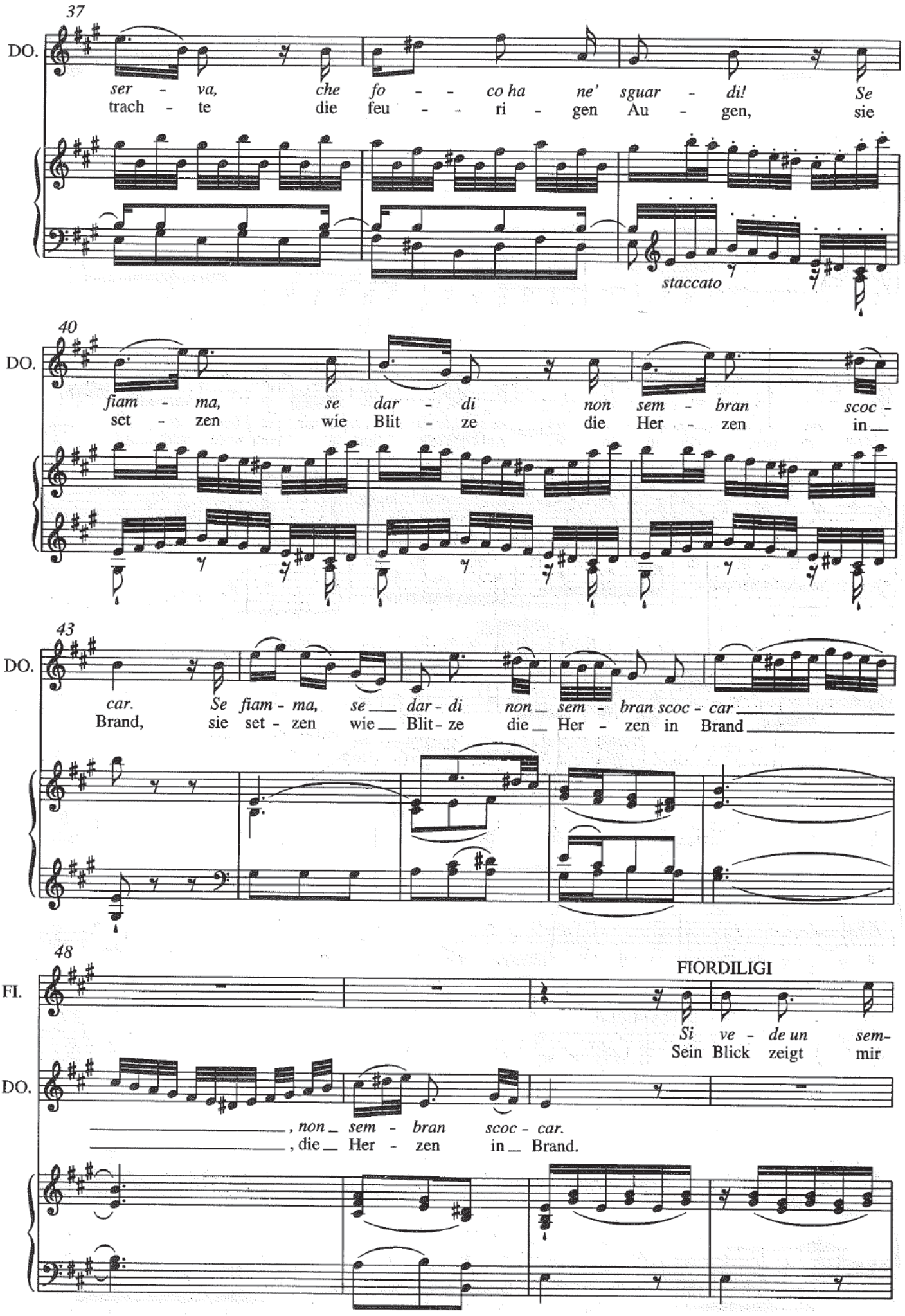
Garten am Meeresstrand

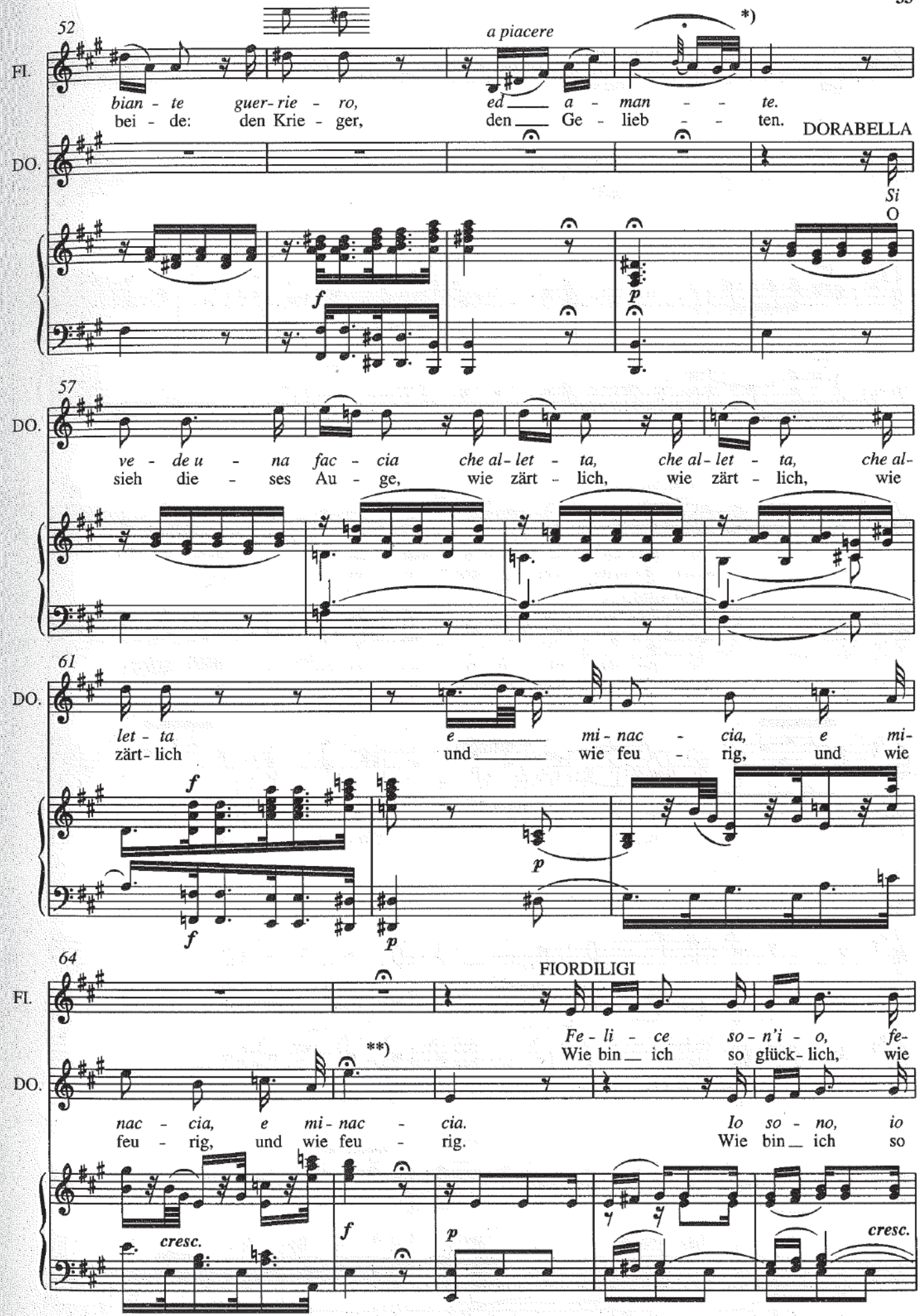
FIORDILIGI und DORABELLA (jede betrachtet ein Bildnis, das sie an der Seite hängend tragen.)

N.º 4 Duetto

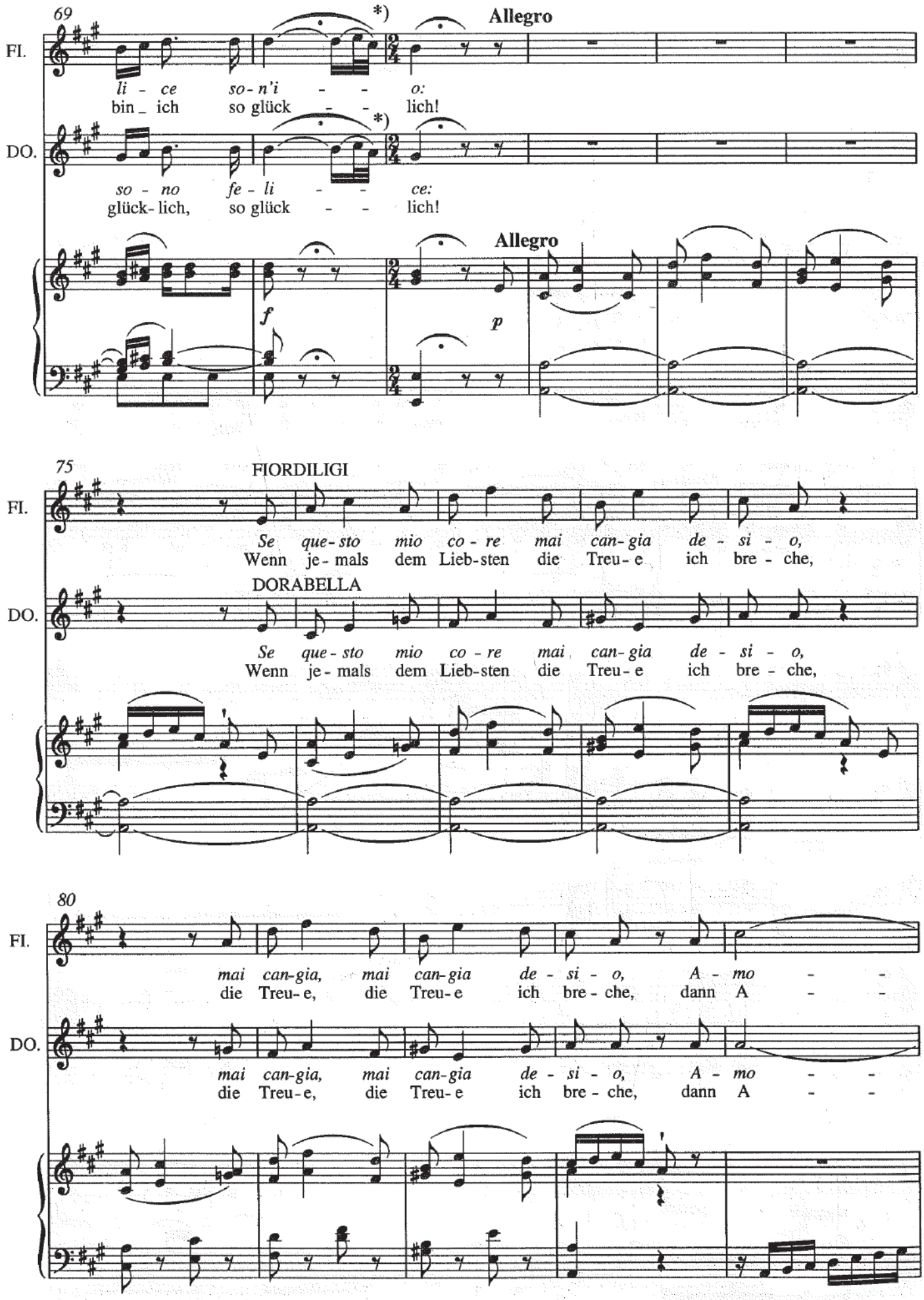



20
Fl.
guar - da!
sieh doch,
Guar - da!
sieh doch,
Se boc - ca più
ob schö - ne - re
mfp
p
p
24
Fl.
bel - la, se a-spet - to più no - bi-le si può ri - tro - var
Lip - pen, ein ed - le - res An - gesicht man je - mals wohl fand
29
Fl.
3
si può ri - tro - var.
man je - mals wohl fand.
33
DO.
DORABELLA
Os - ser - va tu un po - co,
Be - trach - te dies Bild - nis,
os -
be -
staccato

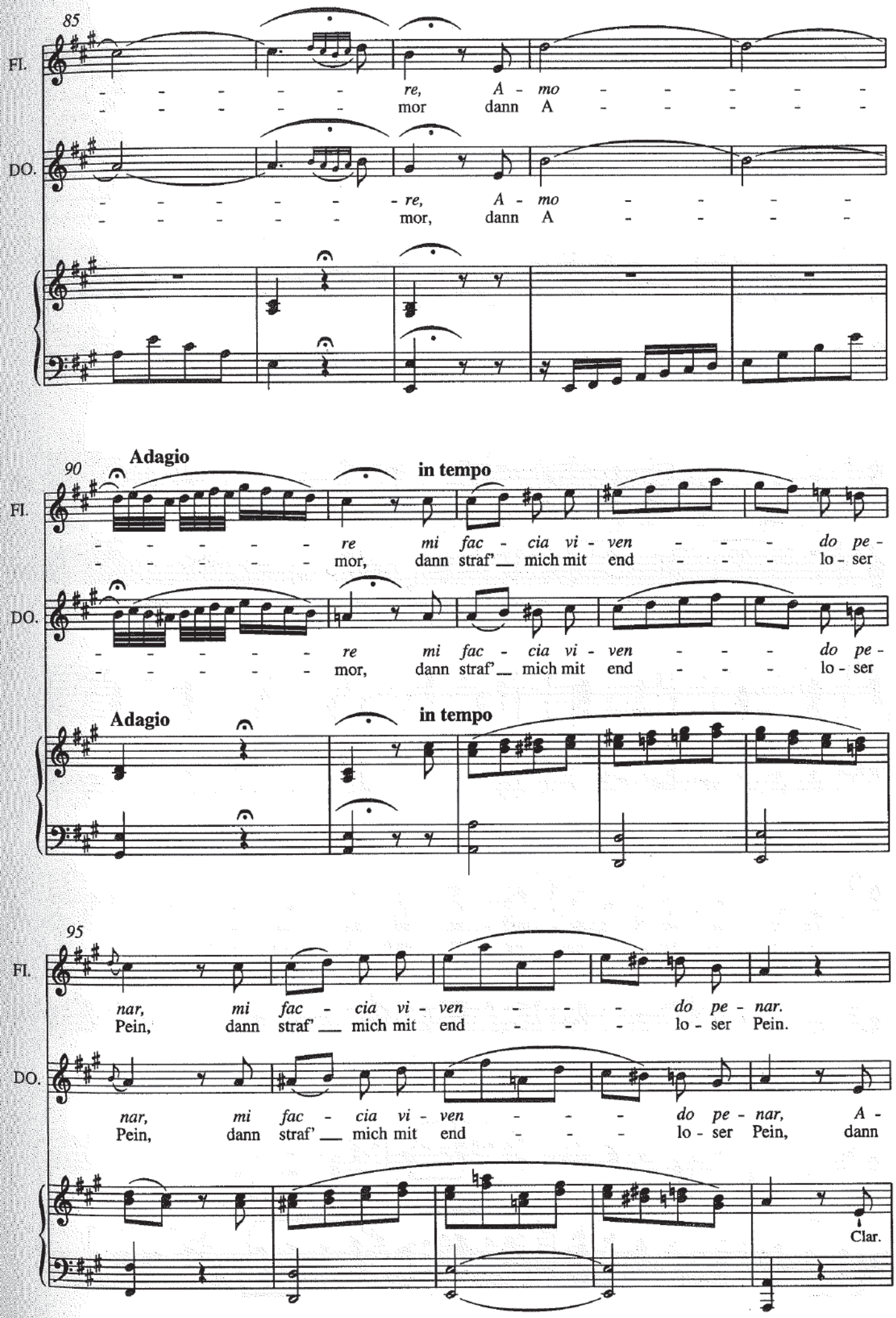

37
DO.
ser - va, che fo - - co ha ne' sguar - di! Se
trach - te die feu - - ri - gen Au - gen, sie
staccato
40
DO.
fiam - ma, se dar - di non sem - bran scoc -
set - zen wie Blit - ze die Her - zen in
43
DO.
car. Se fiam - ma, se dar - di non sem - bran scoc - car
Brand, sie set - zen wie Blit - ze die Her - zen in Brand
48
FI.
FIORDILIGI
Si ve - de un sem-
Sein Blick zeigt mir
DO.
, non sem - bran scoc - car.
, die Her - zen in Brand.

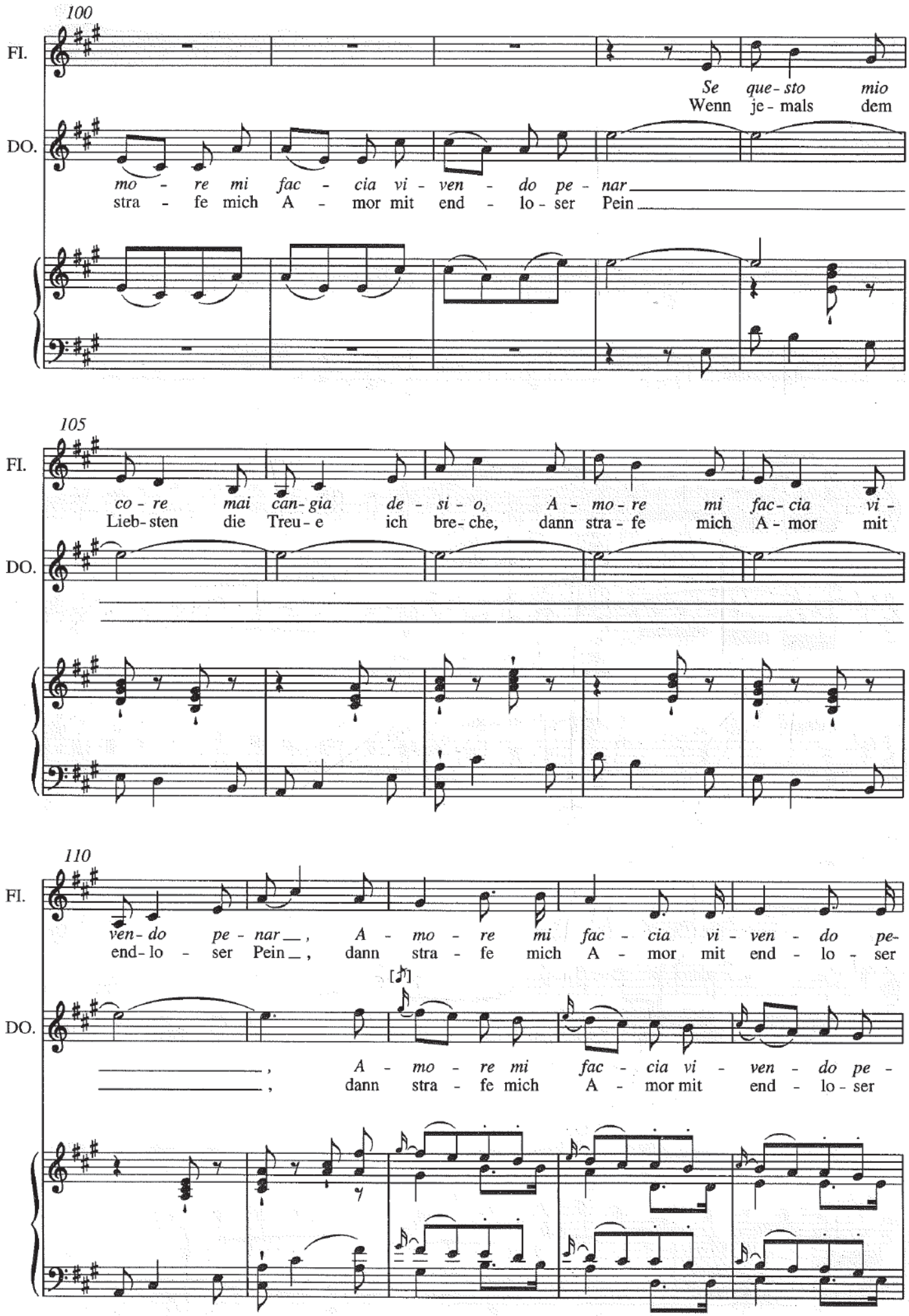


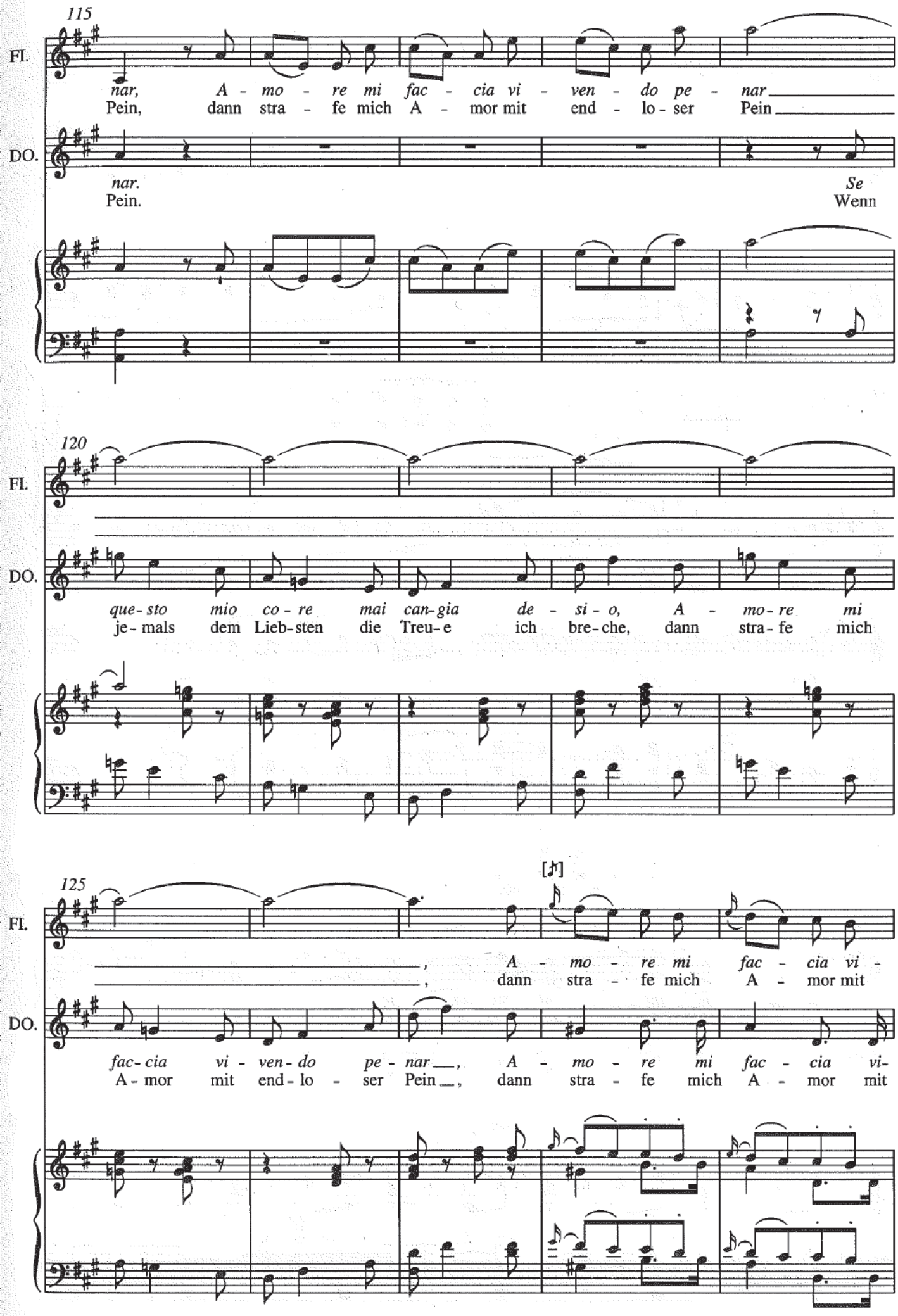
*)T. 55, Fiordiligi: Die Fermate kann kurz ausgeziert werden. / M. 55, Fiordiligi: A brief embellishment can be sung at the fermata.
**)T. 65, Dorabella: Die Fermate kann kurz ausgeziert werden. / M. 65, Dorabella: A brief embellishment can be sung at the fermata.

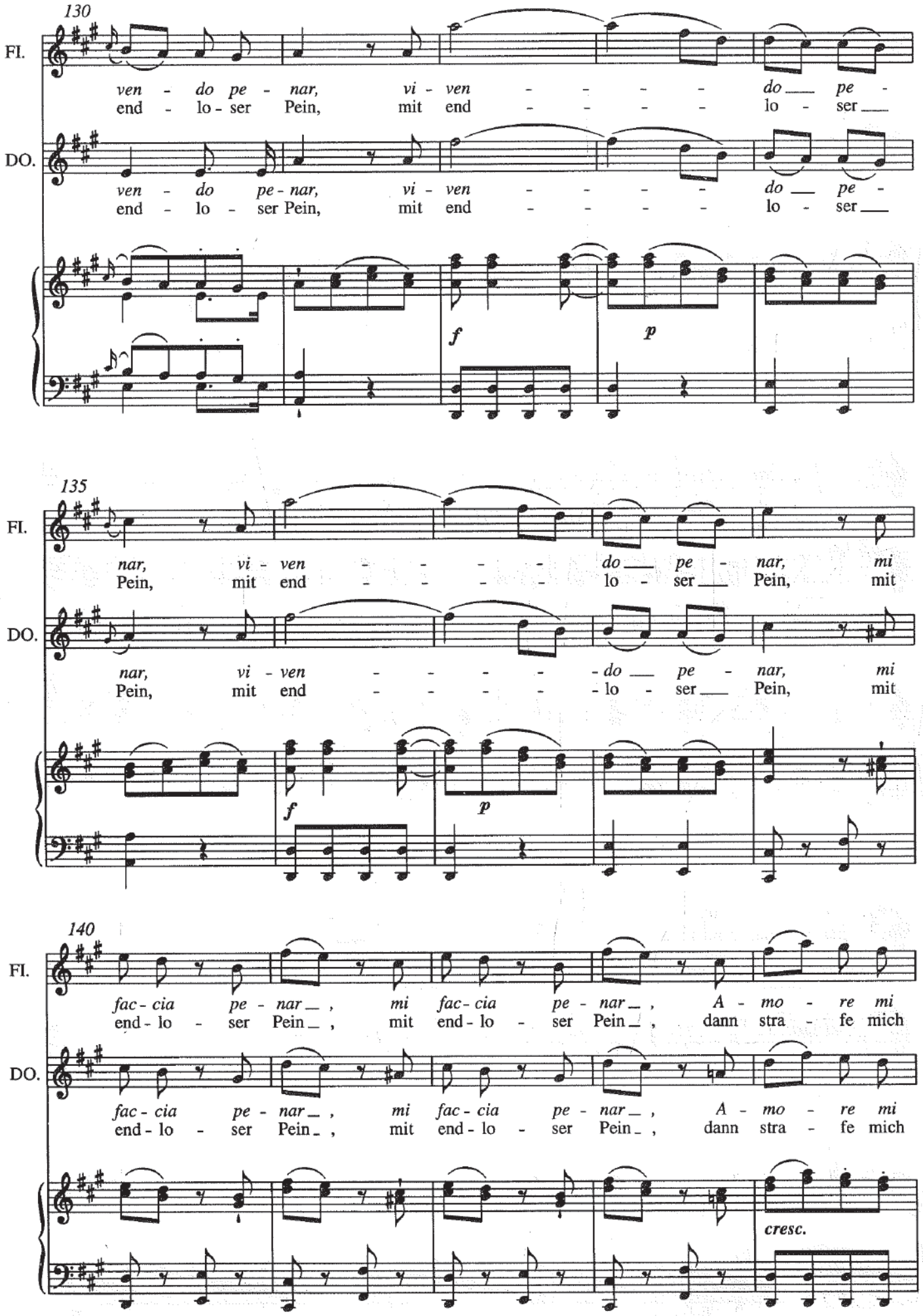


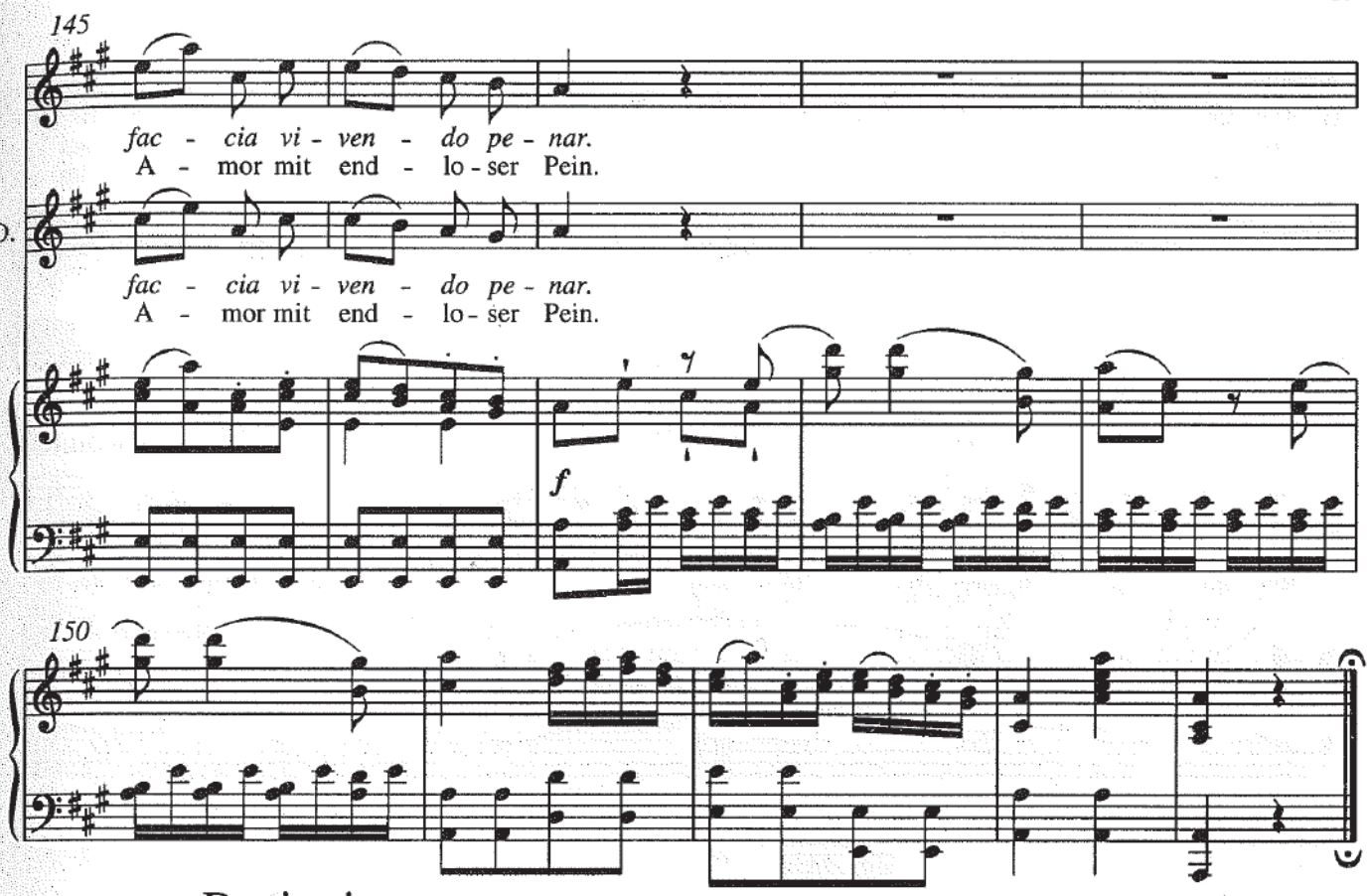
*) T. 70, Fiordiligi und Dorabella: Die Fermate kann kurz ausgeziert werden. / M. 70, Fiordiligi and Dorabella: A brief embellishment can be sung at the fermata.


85
Fl.
re, A - mo
mor dann A
DO.
re, A - mo
mor, dann A
90
Adagio
in tempo
re mi fac - cia vi - ven do pe -
mor, dann straf' mich mit end lo - ser
95
nar, mi fac - cia vi - ven do pe - nar.
Pein, dann straf' mich mit end lo - ser Pein.
nar, mi fac - cia vi - ven do pe - nar, A -
Pein, dann straf' mich mit end lo - ser Pein, dann
Clar.

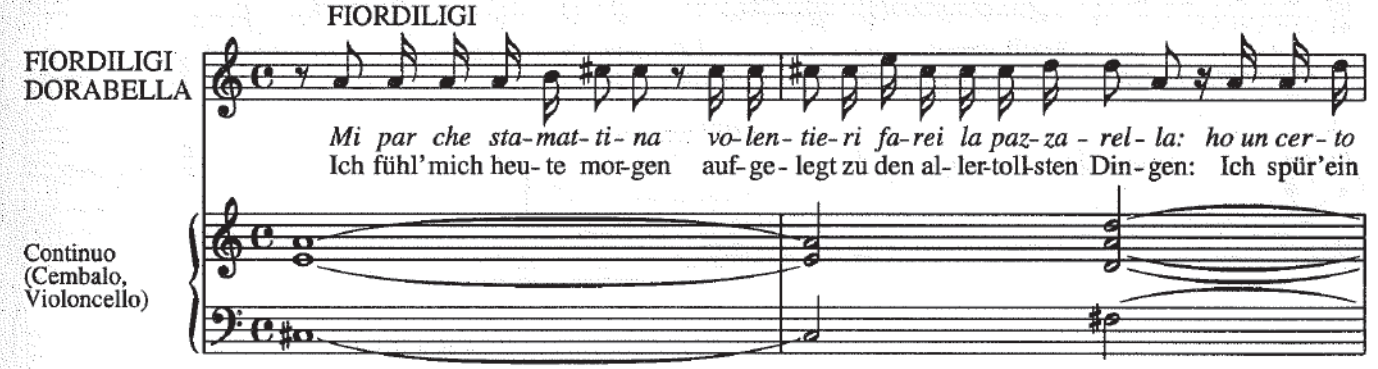

100
Fl.
Se que-sto mio
Wenn je-mals dem
DO.
mo - re mi fac - cia vi - ven - do pe - nar
stra - fe mich A - mor mit end - lo-ser Pein
105
Fl.
co - re mai can-gia de - si - o, A - mo-re mi fac-cia vi-
Lieb-sten die Treu-e ich bre-che, dann stra-fe mich A-mor mit
DO.
110
Fl.
ven-do pe - nar__, A - mo - re mi fac - cia vi - ven - do pe-
end-lo - ser Pein__, dann stra - fe mich A - mor mit end - lo - ser
DO.
__, A - mo - re mi fac - cia vi - ven - do pe -
__, dann stra - fe mich A - mor mit end - lo-ser

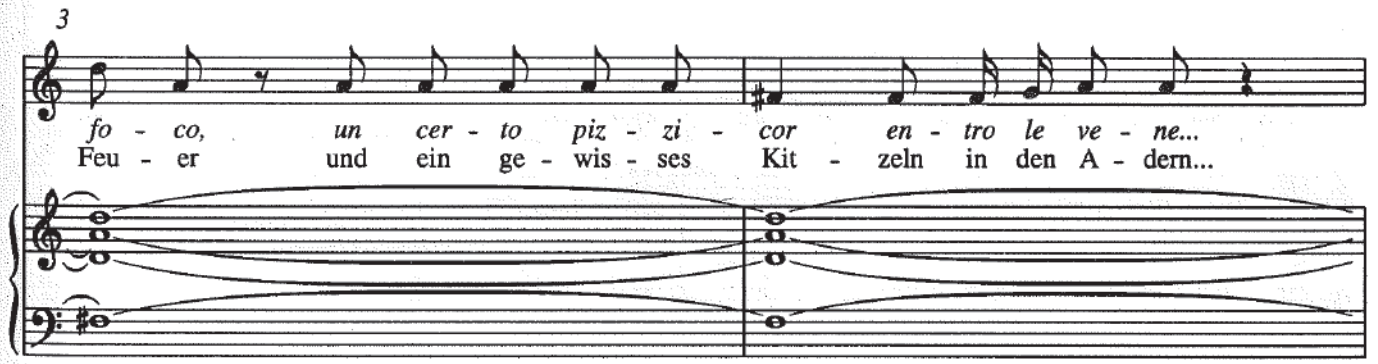

115
Fl.
nar, A - mo - re mi fac - cia vi - ven - do pe - nar
Pein, dann stra - fe mich A - mor mit end - lo - ser Pein
DO.
nar.
Pein.
Se
Wenn
120
Fl.
DO.
que - sto mio co - re mai can - gia de - si - o, A - mo - re mi
je - mals dem Lieb - sten die Treu - e ich bre - che, dann stra - fe mich
125
Fl.
[𝅘𝅥𝅯]
, A - mo - re mi fac - cia vi -
, dann stra - fe mich A - mor mit
DO.
fac - cia vi - ven - do pe - nar , A - mo - re mi fac - cia vi -
A - mor mit end - lo - ser Pein , dann stra - fe mich A - mor mit

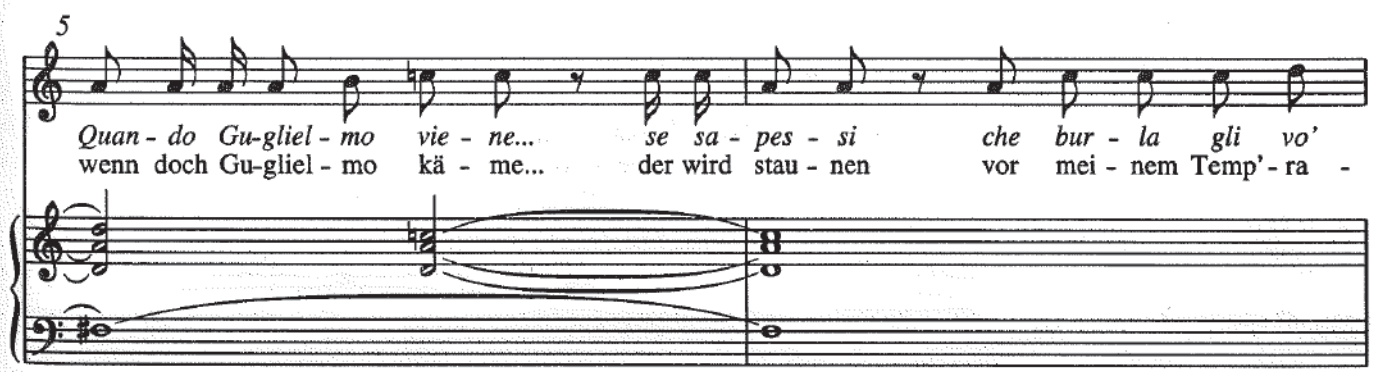

130
FI.
ven - do pe - nar, vi - ven - - - - do pe -
end - lo - ser Pein, mit end - - - - lo - ser
DO.
ven - do pe - nar, vi - ven - - - - do pe -
end - lo - ser Pein, mit end - - - - lo - ser
f
p
135
FI.
nar, vi - ven - - - - do pe - nar, mi
Pein, mit end - - - - lo - ser Pein, mit
DO.
nar, vi - ven - - - - do pe - nar, mi
Pein, mit end - - - - lo - ser Pein, mit
f
p
140
FI.
fac - cia pe - nar, mi fac - cia pe - nar, A - mo - re mi
end - lo - ser Pein, mit end - lo - ser Pein, dann stra - fe mich
DO.
fac - cia pe - nar, mi fac - cia pe - nar, A - mo - re mi
end - lo - ser Pein, mit end - lo - ser Pein, dann stra - fe mich
cresc.

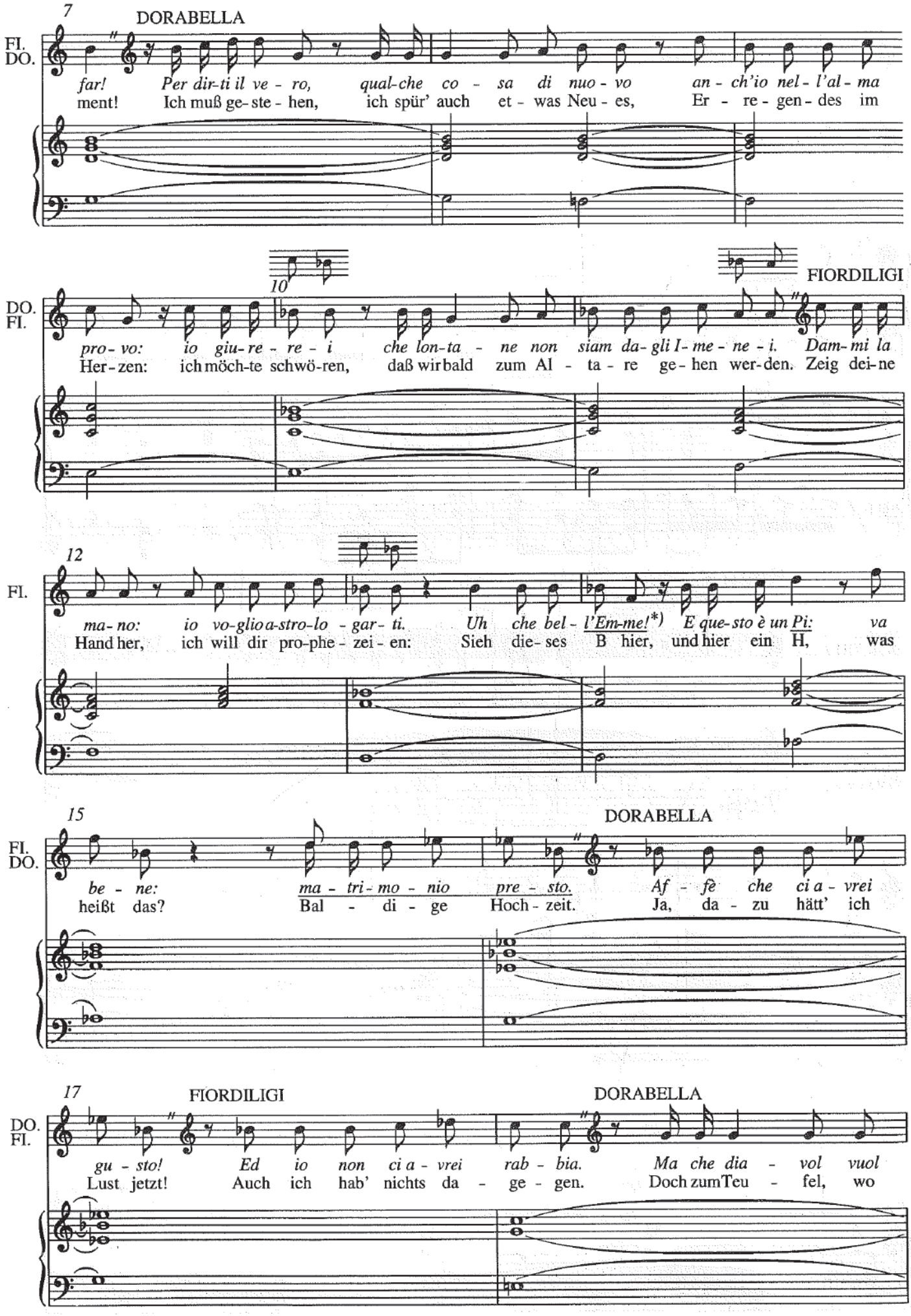

145
Fl.
fac - cia vi - ven - do pe - nar.
A - mor mit end - lo - ser Pein.
DO.
fac - cia vi - ven - do pe - nar.
A - mor mit end - lo - ser Pein.
f
150

Recitativo

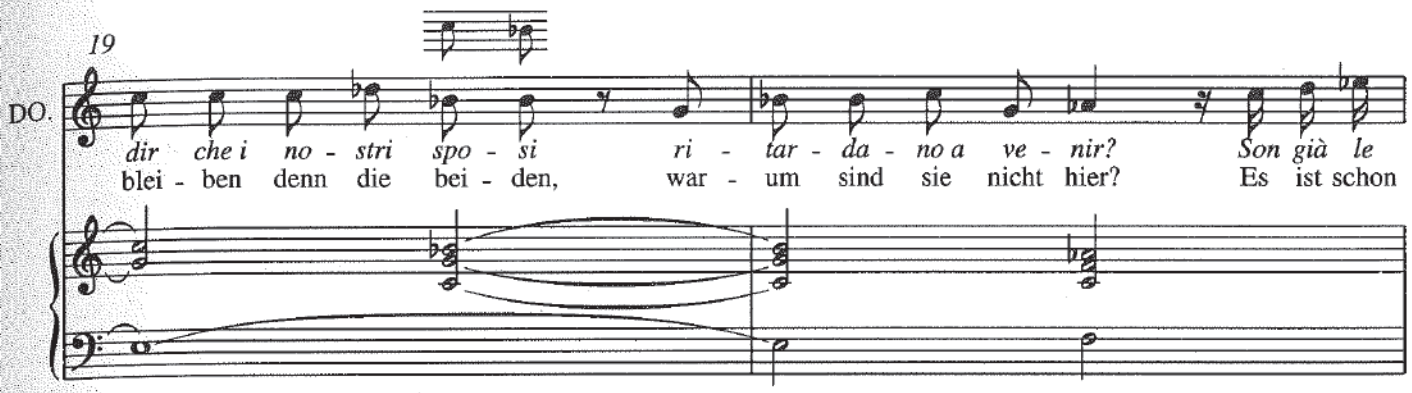

FIORDILIGI
FIORDILIGI
DORABELLA
Mi par che sta-mat-ti-na vo-len-tie-ri fa-rei la paz-za - rel - la: ho un cer - to
Ich fühl' mich heu - te mor-gen auf-ge - legt zu den al - ler-toll-sten Din - gen: Ich spür' ein
Continuo
(Cembalo,
Violoncello)


3
Fl.
fo - co, un cer - to piz - zi - cor en - tro le ve - ne...
Feu - er und ein ge - wis - ses Kit - zeln in den A - dern...


5
Fl.
Quan - do Gu-gliel - mo vie - ne... se sa - pes - si che bur - la gli vo'
wenn doch Gu-gliel - mo kä - me... der wird stau - nen vor mei - nem Temp' - ra -



*) Vgl./Cf. NMA II/5/18, XVII.

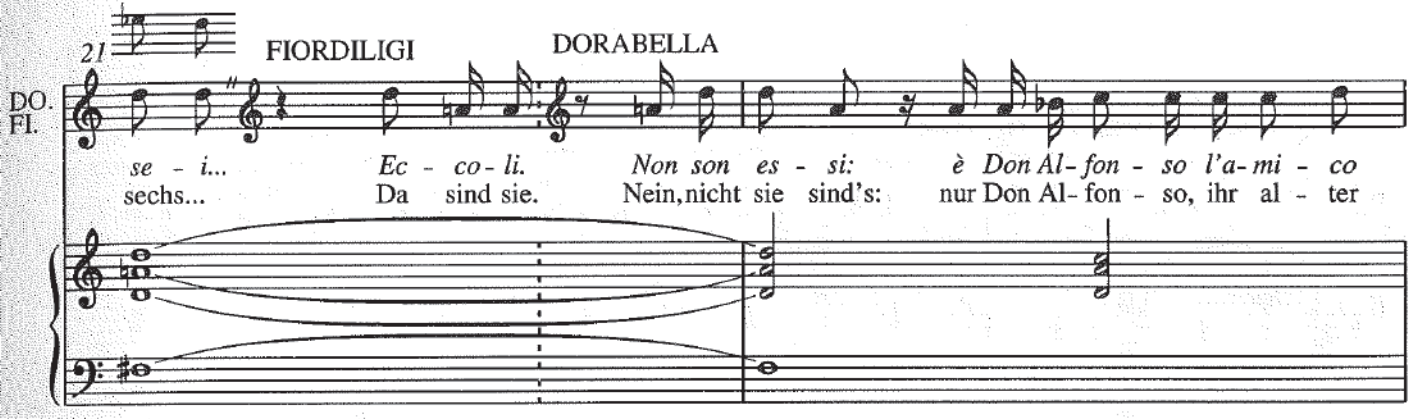


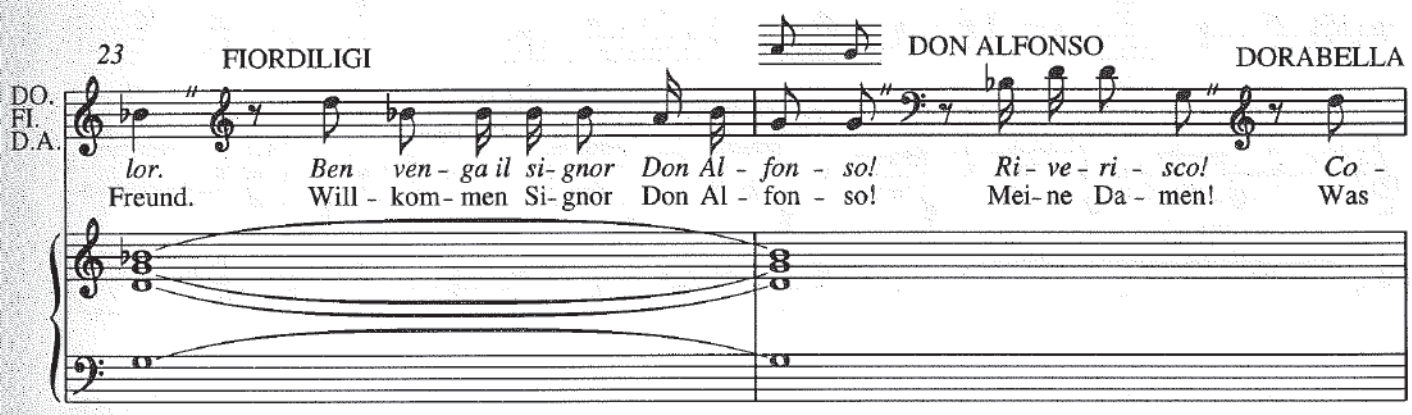
Scena III

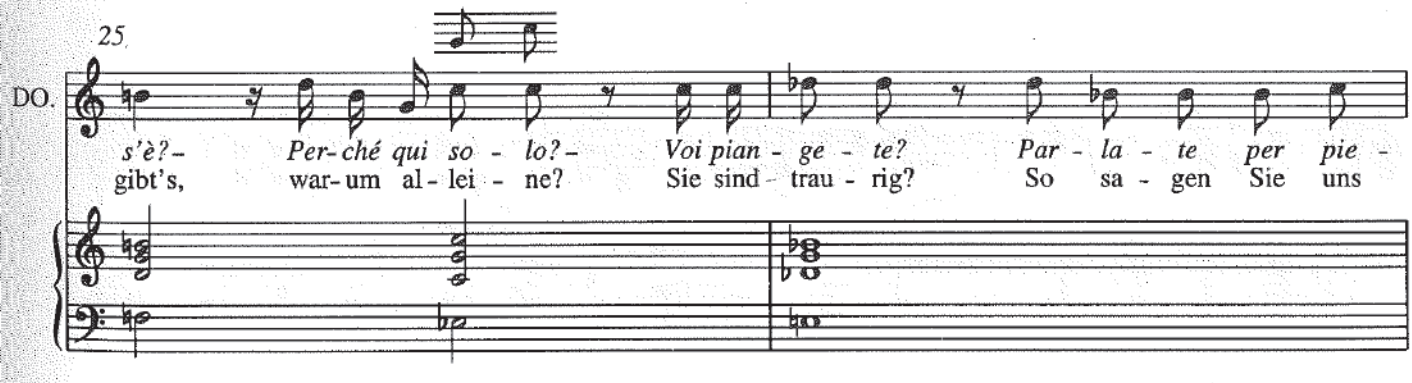
Le suddette e DON ALFONSO

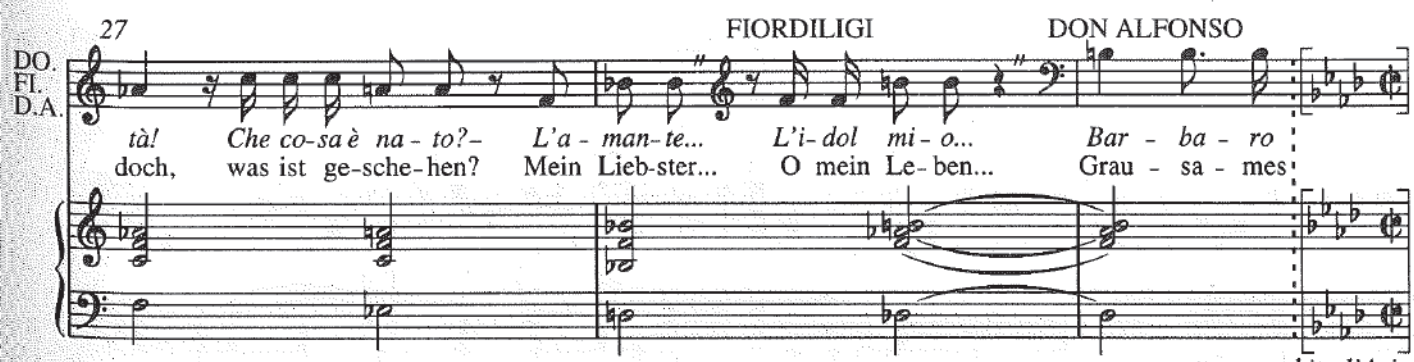
3. Szene

Die Vorigen und DON ALFONSO









attacca subito l'Aria di Don Alfonso

N.º 5 Aria

Allegro agitato

30=1

DON ALFONSO

fa - to! Schick-sal! *Vor - rei dir, e cor non* Sprech' ich's aus? Ich wag' es

Archi

p

4

D.A.

ho, e cor non ho: nicht, ich wag' es nicht: *bal - bet - tan - do il* Ich muß stot - tern, die

8

D.A.

lab - bro va. Fuor la vo - ce u - scir non può... ma mi Stim - me bricht, kei - nen Ton bring' ich her - aus, möch - te

12

D.A.

re - sta mez - za qua. spre - chen, kann es nicht. *Che fa -* Was tun

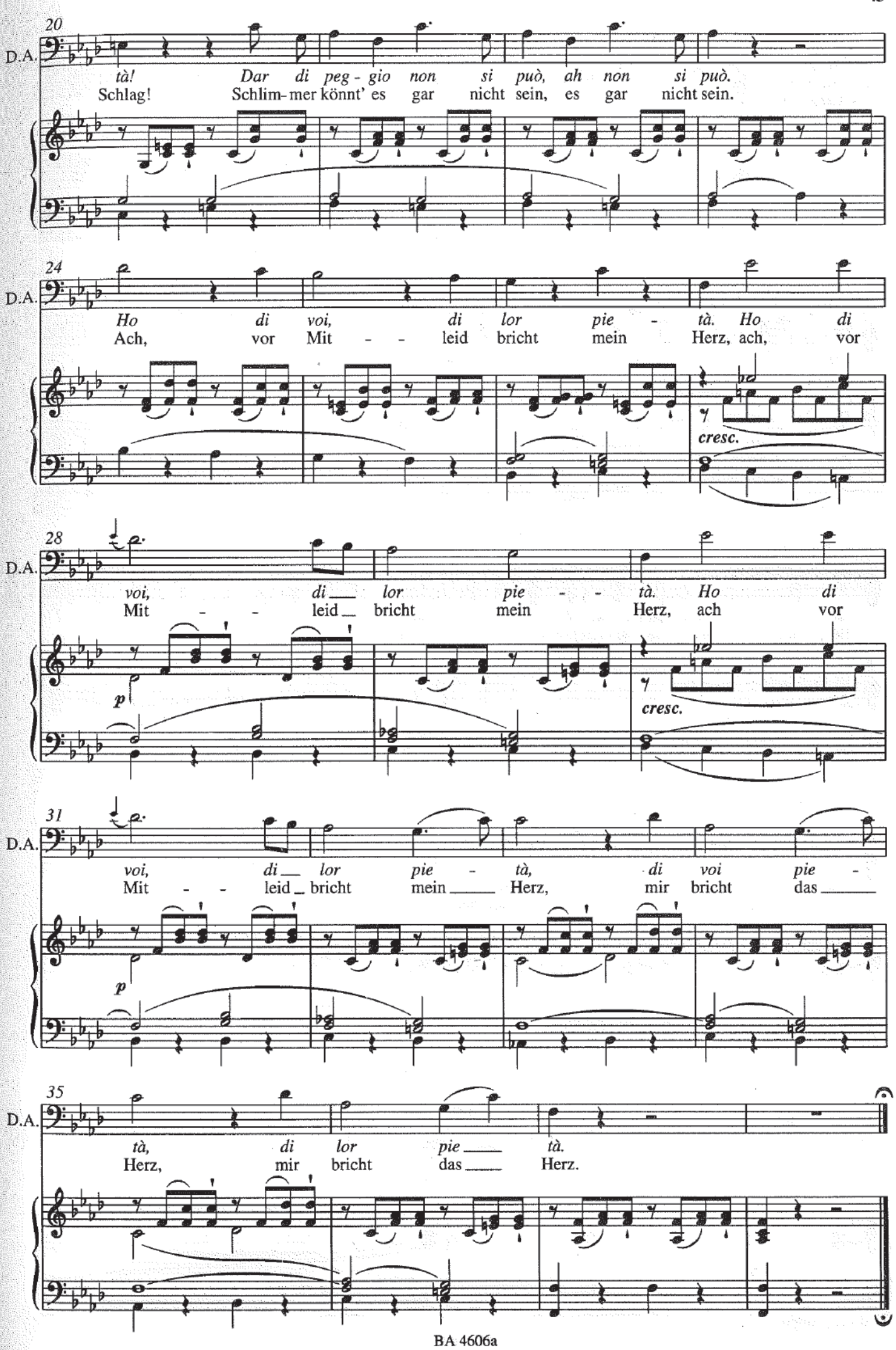
mfp

16

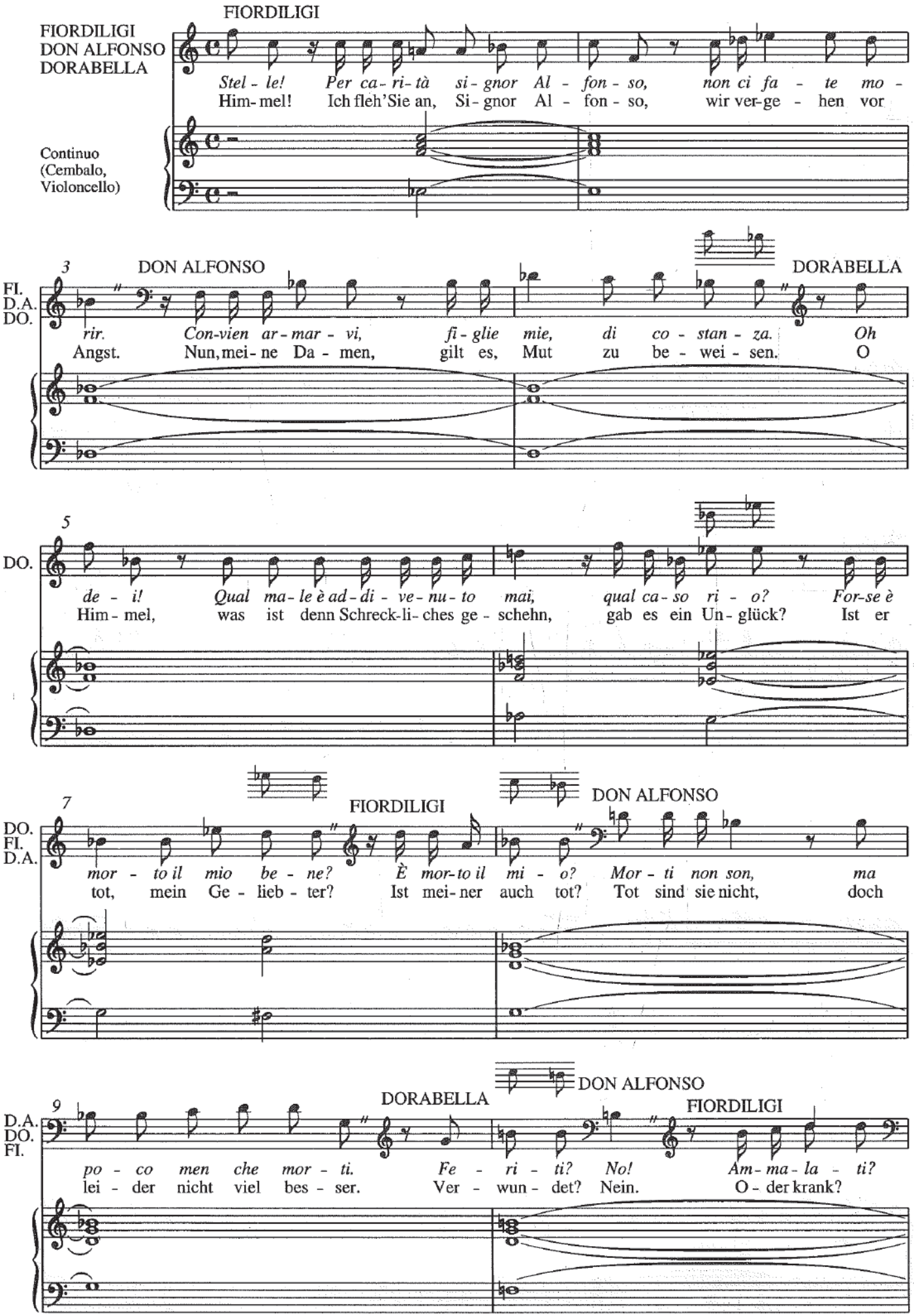
D.A.

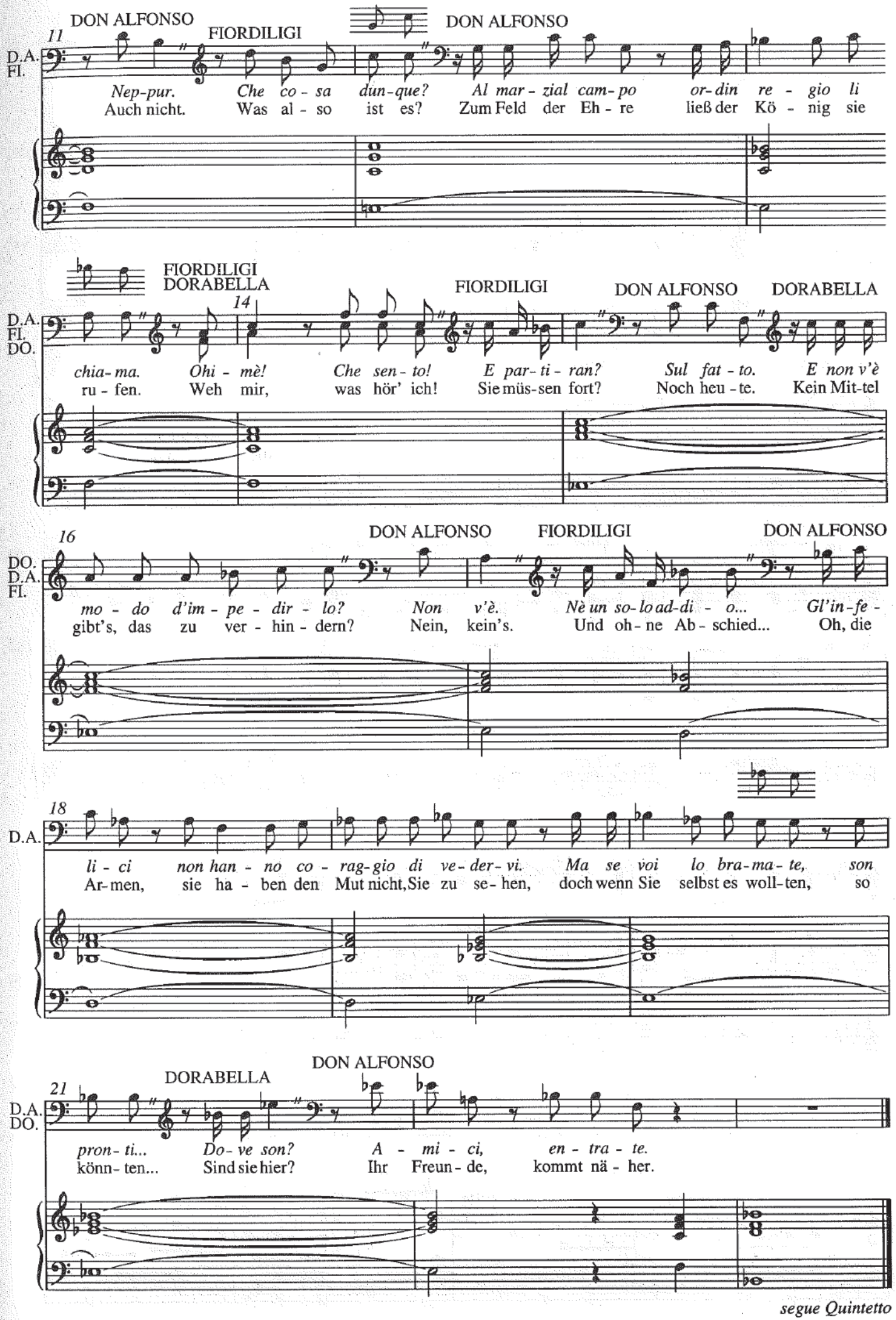
re - te? Sie nun? *Che fa - rò? Oh, che gran fa - ta - li-* Was tu' ich? Ach, welch Un - glück, welch ein

mfp


20
D.A.
tà! Dar di peg - gio non si può, ah non si può.
Schlag! Schlim- mer könnt' es gar nicht sein, es gar nicht sein.
24
D.A.
Ho di voi, di lor pie - tà. Ho di
Ach, vor Mit - - leid bricht mein Herz, ach, vor
cresc.
28
D.A.
voi, di lor pie - - tà. Ho di
Mit - - leid bricht mein Herz, ach vor
p
cresc.
31
D.A.
voi, di lor pie - tà, di voi pie -
Mit - - leid bricht mein Herz, mir bricht das
p
35
D.A.
tà, di lor pie tà.
Herz, mir bricht das Herz.

Recitativo


FIORDILIGI
FIORDILIGI
DON ALFONSO
DORABELLA
Stel - le! Per ca - ri - tà si - gnor Al - fon - so, non ci fa - te mo -
Him - mel! Ich fleh'Sie an, Si - gnor Al - fon - so, wir ver-ge - hen vor
Continuo
(Cembalo,
Violoncello)
3
DON ALFONSO
DORABELLA
FI.
D.A.
DO.
rir. Con-vien ar - mar - vi, fi - glie mie, di co - stan - za. Oh
Angst. Nun, mei - ne Da - men, gilt es, Mut zu be - wei - sen. O
5
DO.
de - i! Qual ma - le è ad - di - ve - nu - to mai, qual ca - so ri - o? For-se è
Him - mel, was ist denn Schreck-li - ches ge - schehn, gab es ein Un - glück? Ist er
7
FIORDILIGI
DON ALFONSO
DO.
FI.
D.A.
mor - to il mio be - ne? È mor-to il mi - o? Mor - ti non son, ma
tot, mein Ge - lieb - ter? Ist mei - ner auch tot? Tot sind sie nicht, doch
9
DORABELLA
DON ALFONSO
FIORDILIGI
D.A.
DO.
FI.
po - co men che mor - ti. Fe - ri - ti? No! Am - ma - la - ti?
lei - der nicht viel bes - ser. Ver - wun - det? Nein. O - der krank?


DON ALFONSO
FIORDILIGI
DON ALFONSO
11
D.A.
FI.
Nep-pur. Che co - sa dun-que? Al mar - zial cam-po or-din re - gio li
Auch nicht. Was al - so ist es? Zum Feld der Eh - re ließ der Kö - nig sie
FIORDILIGI
DORABELLA
FIORDILIGI
DON ALFONSO
DORABELLA
14
D.A.
FI.
DO.
chia-ma. Ohi - mè! Che sen - to! E par- ti - ran? Sul fat - to. E non v'è
ru - fen. Weh mir, was hör' ich! Sie müs-sen fort? Noch heu - te. Kein Mit-tel
16
DON ALFONSO
FIORDILIGI
DON ALFONSO
DO.
D.A.
FI.
mo - do d'im - pe - dir - lo? Non v'è. Nè un so-lo ad-di - o... Gl'in-fe -
gibt's, das zu ver - hin - dern? Nein, kein's. Und oh - ne Ab - schied... Oh, die
18
D.A.
li - ci non han - no co - rag-gio di ve-der-vi. Ma se voi lo bra-ma - te, son
Ar-men, sie ha - ben den Mut nicht, Sie zu se - hen, doch wenn Sie selbst es woll-ten, so
DON ALFONSO
DORABELLA
21
D.A.
DO.
pron - ti... Do - ve son? A - mi - ci, en - tra - te.
könn - ten... Sind sie hier? Ihr Freun - de, kommt nä - her.
segue Quintetto

Scena IV

(I suddetti; FERRANDO, GUGLIELMO in abito da viaggio ecc.)

4. Szene

(Die Vorigen; FERRANDO, GUGLIELMO in Reisekleidern.)

N.° 6 Quintetto

Andante

GUGLIELMO

GUGLIELMO

Sen - to od-di - o, che que - sto
Ach, ich füh - le die Schrit - te

Clarinetto I,II
Fagotto I,II
Corno I,II
Archi

f *p*

5

FERRANDO

FE. *Il mio lab-bro*
Mei - ne Lip-pen,

GU. *pie-de è re - stio nel gir - le a-van-te.*
sto-cken, kaum daß mich die Fü - ße tra-gen.

10

FE. *pal - pi - tan - te non può_ det - to pro - nun-*
sie ver - sa - gen, brin - gen_ kaum ein Wort her-

14

FE. *ziar.*
vor.

DON ALFONSO

D.A. *Nei mo - men - ti i più ter - ri - bi - li sua vir-tù l'e - roe pa -*
In der schwer-sten Stun - de zeigt sich erst, ob der Mann ein wah - rer

18

FIORDILIGI

FI. *Or che ab-biam la nuo-va in - te - sa, or che ab- biam la nuo-va in-*
Da das Ur- teil nun ge - fällt ist, da das Ur- teil nun ge-

DORABELLA

DO. *Or che ab-biam la nuo-va in - te - sa, or che ab- biam la nuo-va in-*
Da das Ur- teil nun ge - fällt ist, da das Ur- teil nun ge-

D.A. *le - sa.*
Held ist.

21

FI. *te - sa, a voi re - sta a fa - re il me - no. Fa - te*
fällt ist, bleibt euch bei - den nur noch ei - nes: Faßt ein

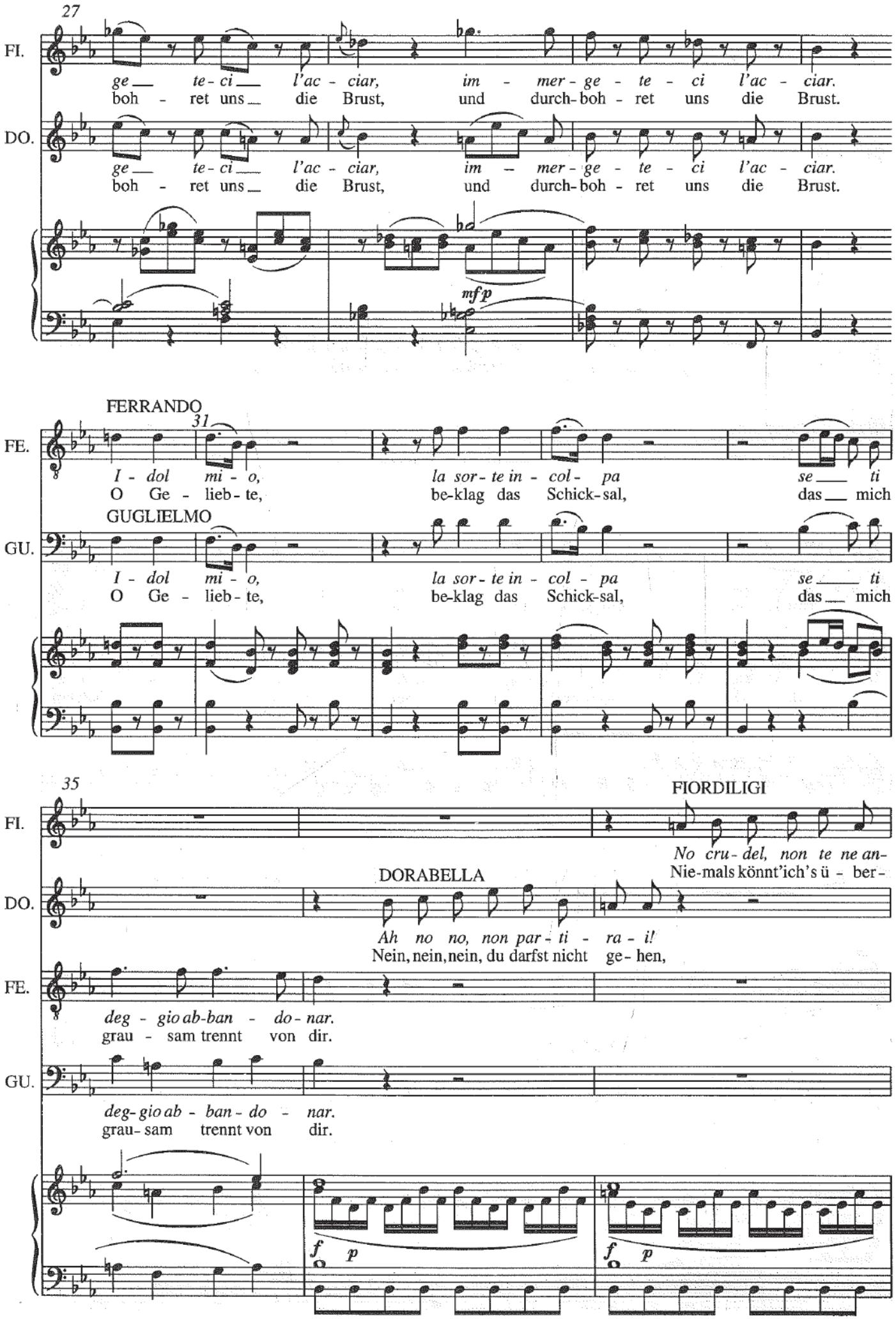
DO. *te - sa, a voi re - sta a fa - re il me - no. Fa - te*
fällt ist, bleibt euch bei - den nur noch ei - nes: Faßt ein

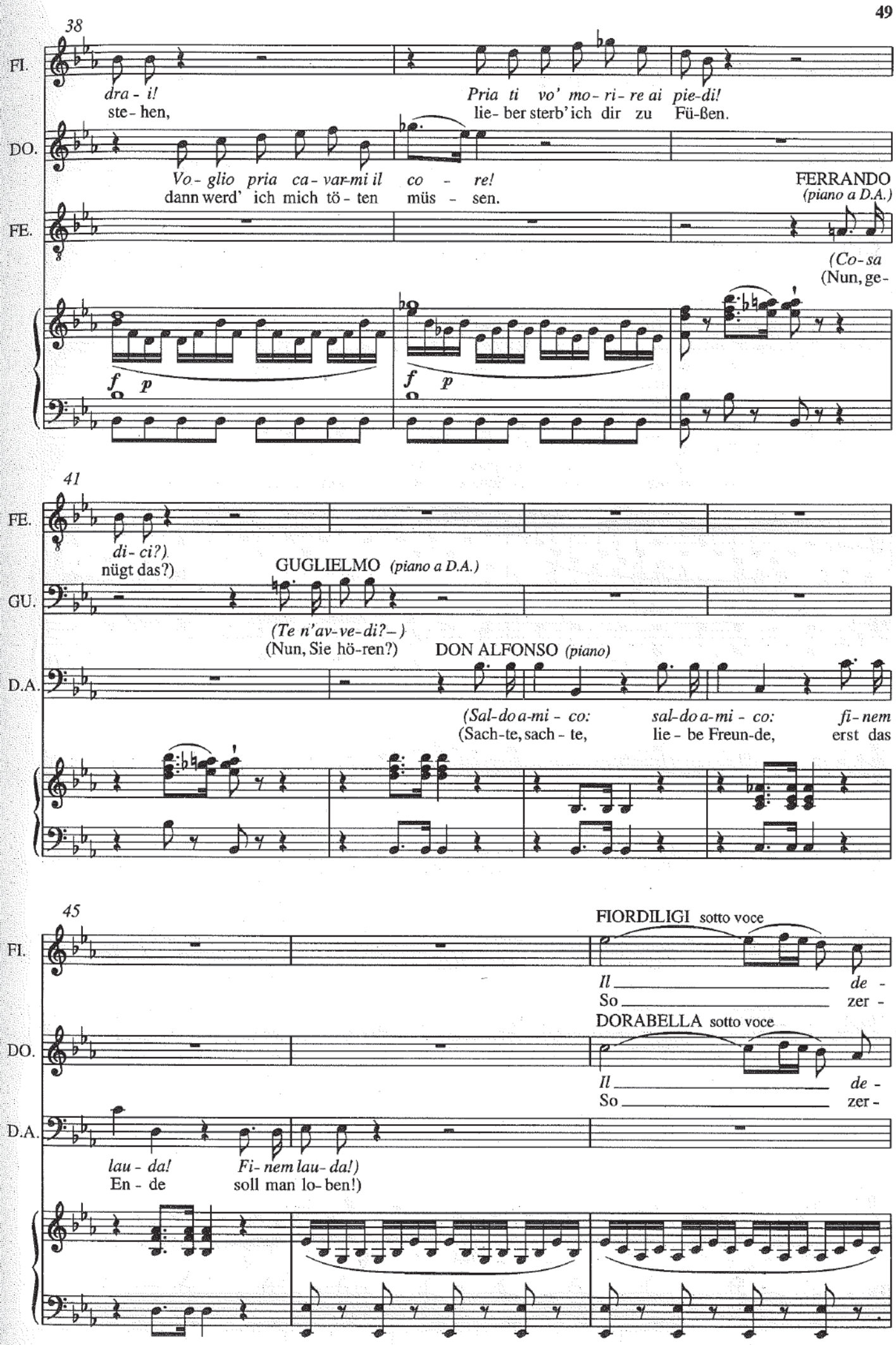
24

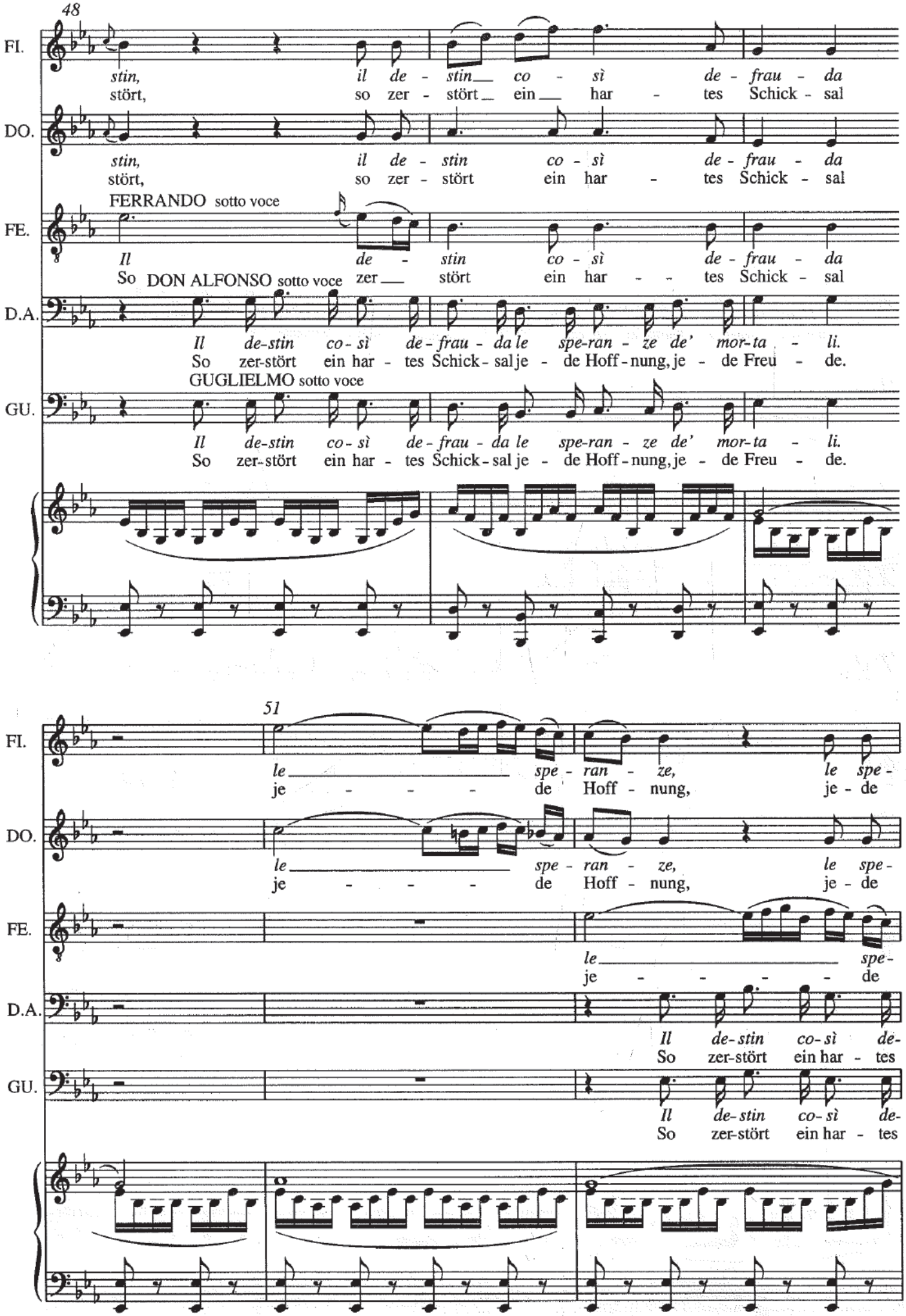
FI. *co - re, fa - te co - re: a en-tram-be in se - no im- mer-*
Herz euch, faßt ein Herz euch, nehmt eu - ren De - gen und durch-

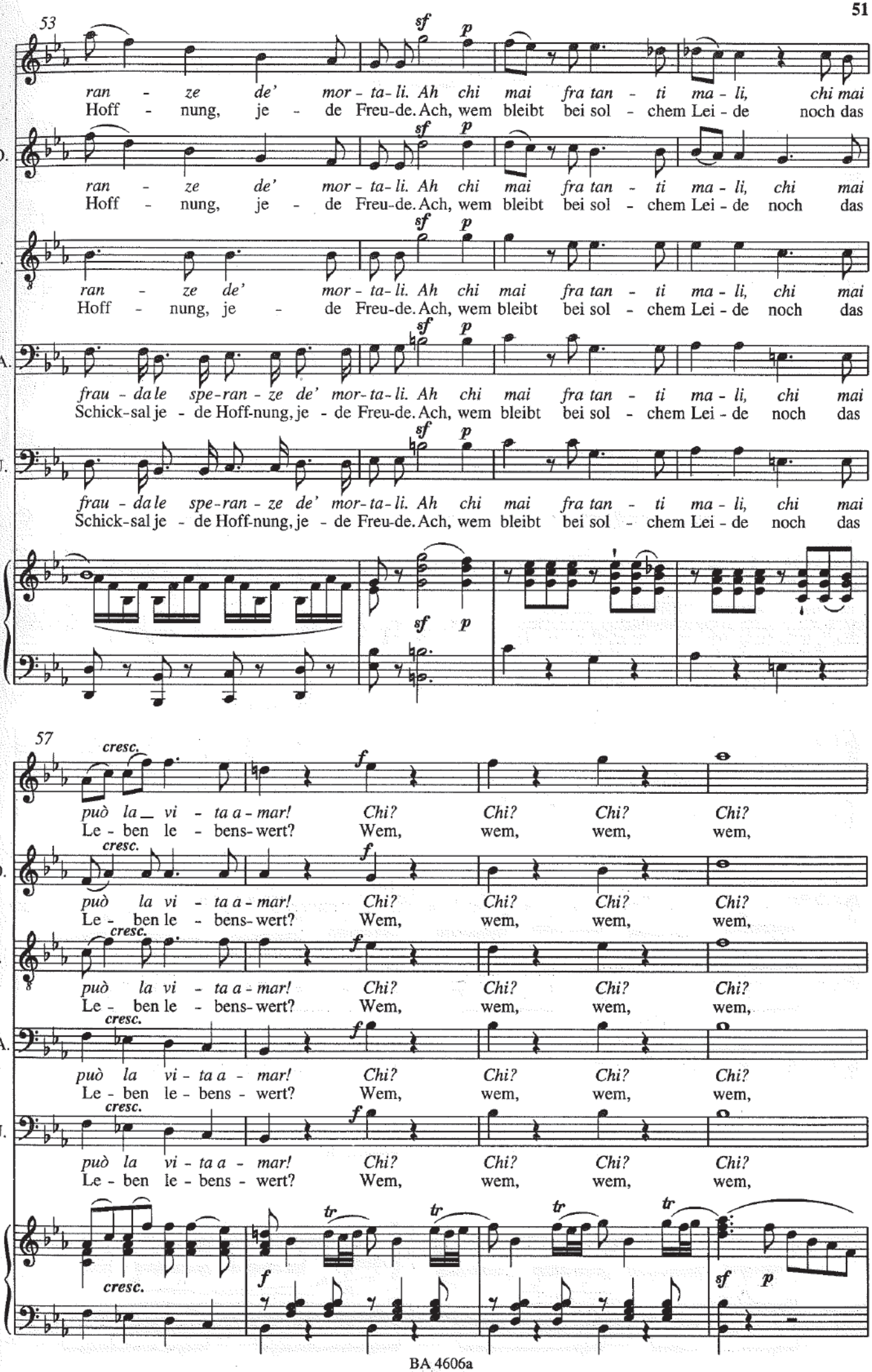
DO. *co - re, fa - te co - re: a en-tram-be in se - no im- mer-*
Herz euch, faßt ein Herz euch, nehmt eu - ren De - gen und durch-

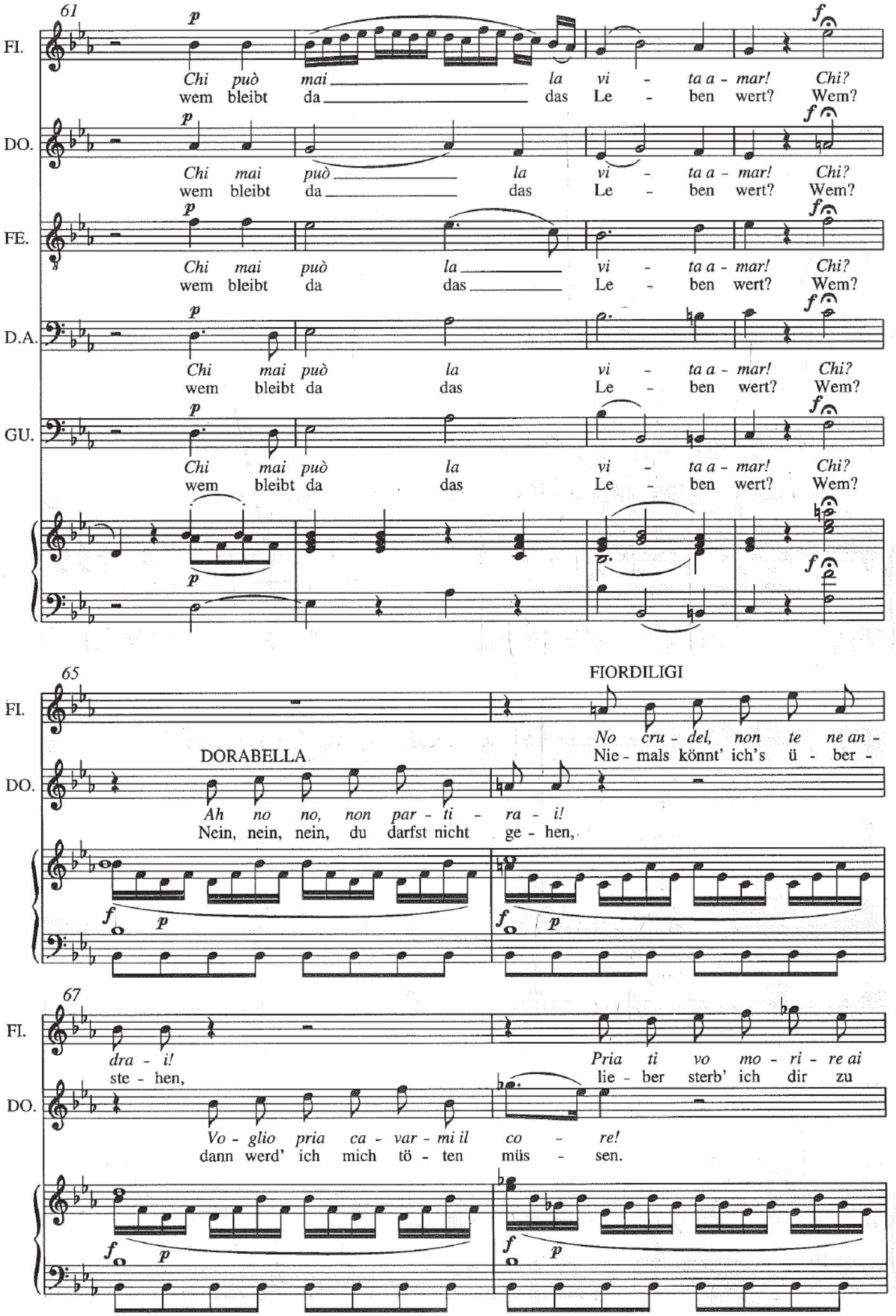
mfp *p*

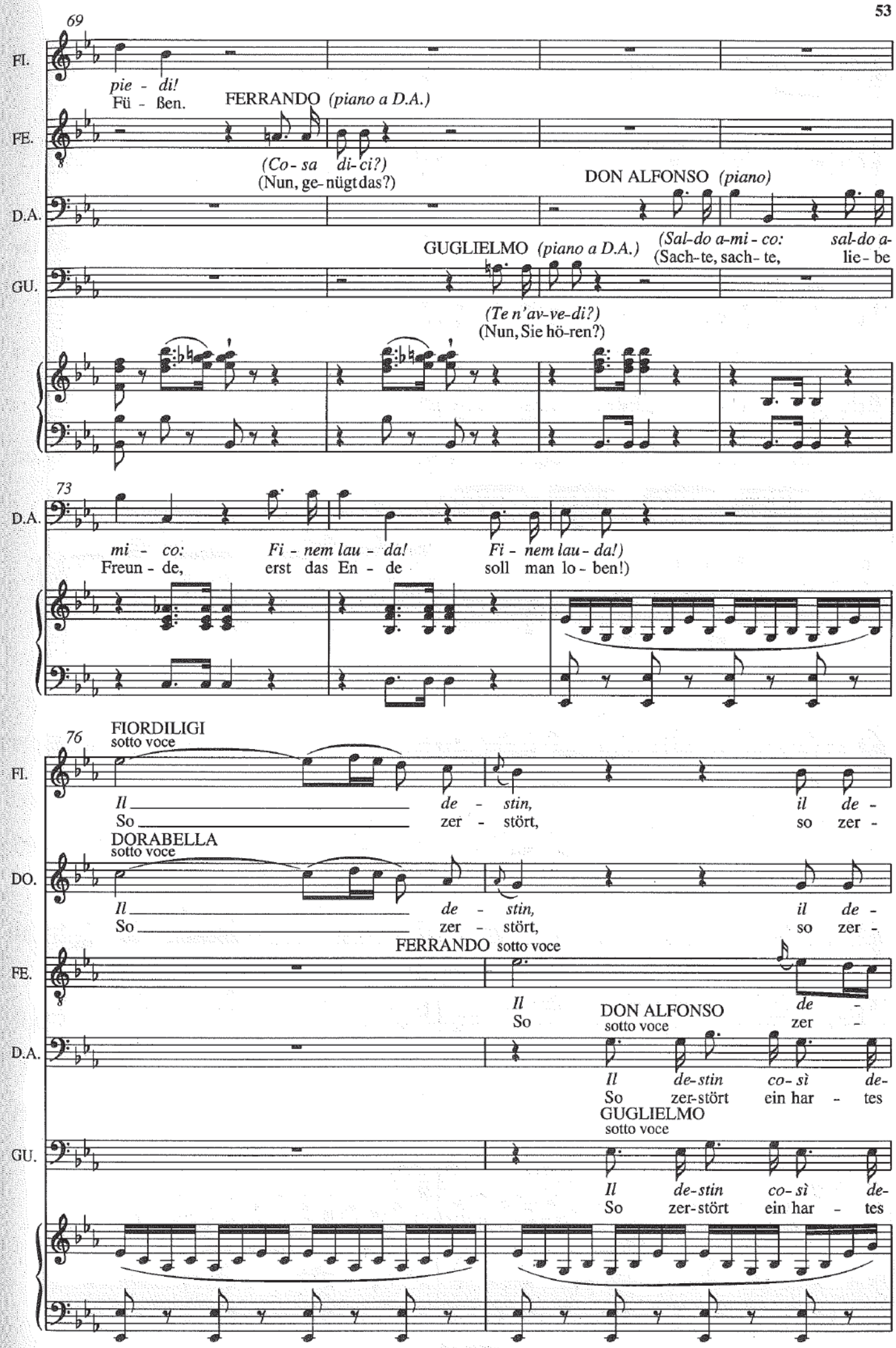

27
FI.
ge te-ci l'ac-ciar, im-mer-ge-te-ci l'ac-ciar.
boh-ret uns die Brust, und durch-boh-ret uns die Brust.
DO.
ge te-ci l'ac-ciar, im-mer-ge-te-ci l'ac-ciar.
boh-ret uns die Brust, und durch-boh-ret uns die Brust.
mf p
FERRANDO
31
FE.
I-dol mi-o, la sor-te in-col-pa se ti
O Ge-lieb-te, be-klag das Schick-sal, das mich
GUGLIELMO
GU.
I-dol mi-o, la sor-te in-col-pa se ti
O Ge-lieb-te, be-klag das Schick-sal, das mich
35
FIORDILIGI
FI.
No cru-del, non te ne an-
Nie-mals könnt'ich's ü-ber-
DORABELLA
DO.
Ah no no, non par-ti-ra-i!
Nein, nein, nein, du darfst nicht ge-hen,
FE.
deg-gio ab-ban-do-nar.
grau-sam trennt von dir.
GU.
deg-gio ab-ban-do-nar.
grau-sam trennt von dir.
f p
f p

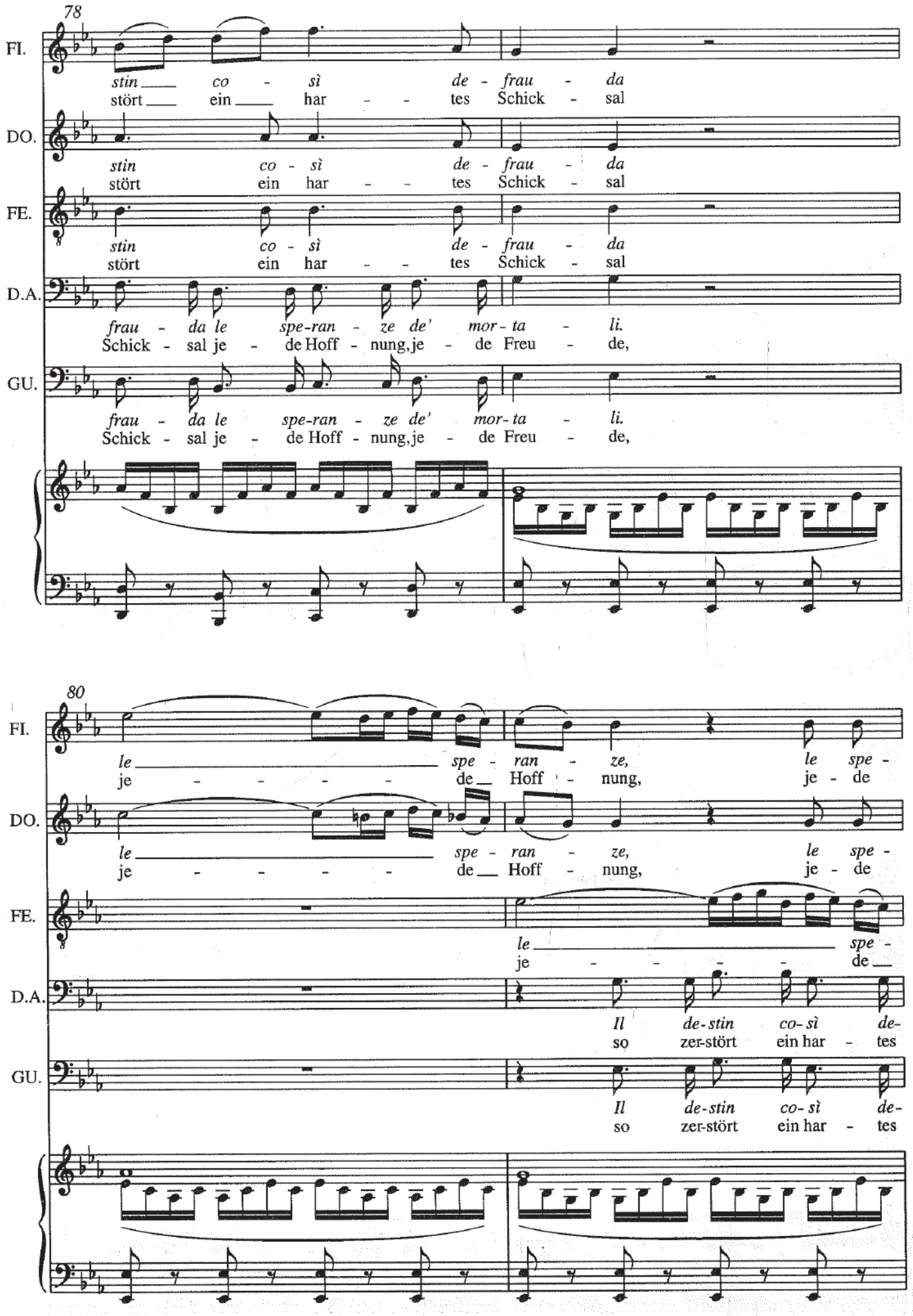

38
FI.
dra - i!
ste - hen,
Pria ti vo' mo - ri - re ai pie-di!
lie - ber sterb' ich dir zu Fü-ßen.
DO.
Vo - glio pria ca - var-mi il co - re!
dann werd' ich mich tö - ten müs - sen.
FERRANDO
(piano a D.A.)
FE.
(Co-sa
(Nun, ge-
f p
f p
41
FE.
di - ci?)
nügt das?)
GUGLIELMO (piano a D.A.)
GU.
(Te n'av-ve-di?–)
(Nun, Sie hö-ren?)
DON ALFONSO (piano)
D.A.
(Sal-do a-mi - co:
(Sach-te, sach - te,
sal-do a-mi - co:
lie - be Freun-de,
fi - nem
erst das
45
FIORDILIGI sotto voce
FI.
Il de -
So zer -
DORABELLA sotto voce
DO.
Il de -
So zer -
D.A.
lau - da!
En - de
Fi - nem lau - da!)
soll man lo - ben!)

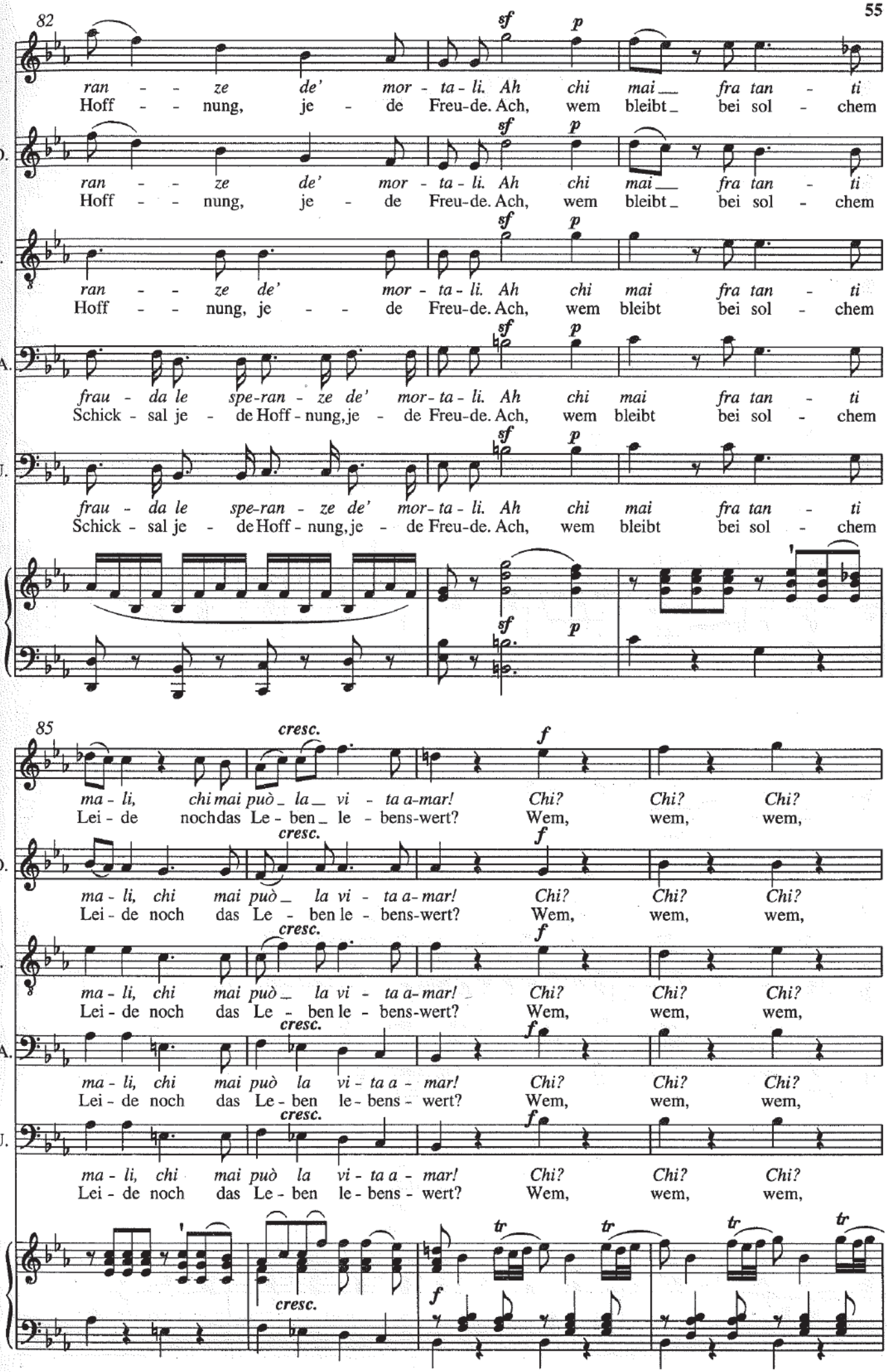

48
FI.
stin, il de - stin co - sì de - frau - da
stört, so zer - stört ein har - tes Schick - sal
DO.
stin, il de - stin co - sì de - frau - da
stört, so zer - stört ein har - tes Schick - sal
FERRANDO sotto voce
FE.
Il de - stin co - sì de - frau - da
So DON ALFONSO sotto voce zer — stört ein har - - tes Schick - sal
D.A.
Il de-stin co - sì de - frau - da le spe-ran - ze de' mor-ta - li.
So zer-stört ein har - tes Schick - sal je - de Hoff - nung, je - de Freu - de.
GUGLIELMO sotto voce
GU.
Il de-stin co - sì de - frau - da le spe-ran - ze de' mor-ta - li.
So zer-stört ein har - tes Schick - sal je - de Hoff - nung, je - de Freu - de.
51
FI.
le spe - ran - ze, le spe -
je - - - de Hoff - nung, je - de
DO.
le spe - ran - ze, le spe -
je - - - de Hoff - nung, je - de
FE.
le spe -
je - - - - de
D.A.
Il de-stin co-sì de-
So zer-stört ein har - tes
GU.
Il de-stin co-sì de-
So zer-stört ein har - tes

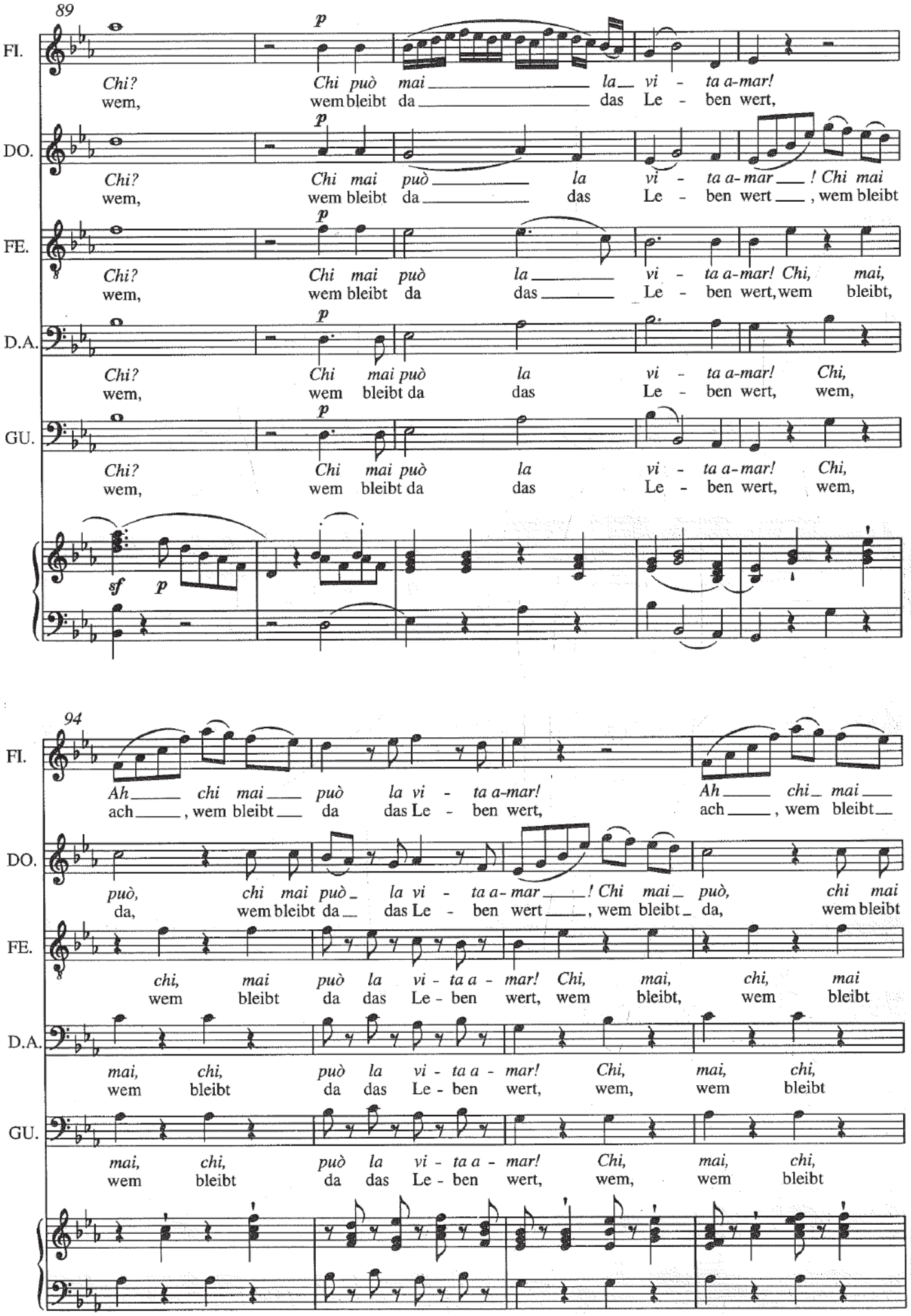

53
FI.
DO.
FE.
D.A.
GU.
sf
p
ran - ze de' mor - ta - li. Ah chi mai fra tan - ti ma - li, chi mai
Hoff - nung, je - de Freu-de. Ach, wem bleibt bei sol - chem Lei - de noch das
frau - da le spe-ran - ze de' mor - ta - li. Ah chi mai fra tan - ti ma - li, chi mai
Schick-sal je - de Hoff-nung, je - de Freu-de. Ach, wem bleibt bei sol - chem Lei - de noch das
57
cresc.
f
può la vi - ta a - mar! Chi? Chi? Chi? Chi?
Le - ben le - bens - wert? Wem, wem, wem, wem,
tr
cresc.
f
sf
p

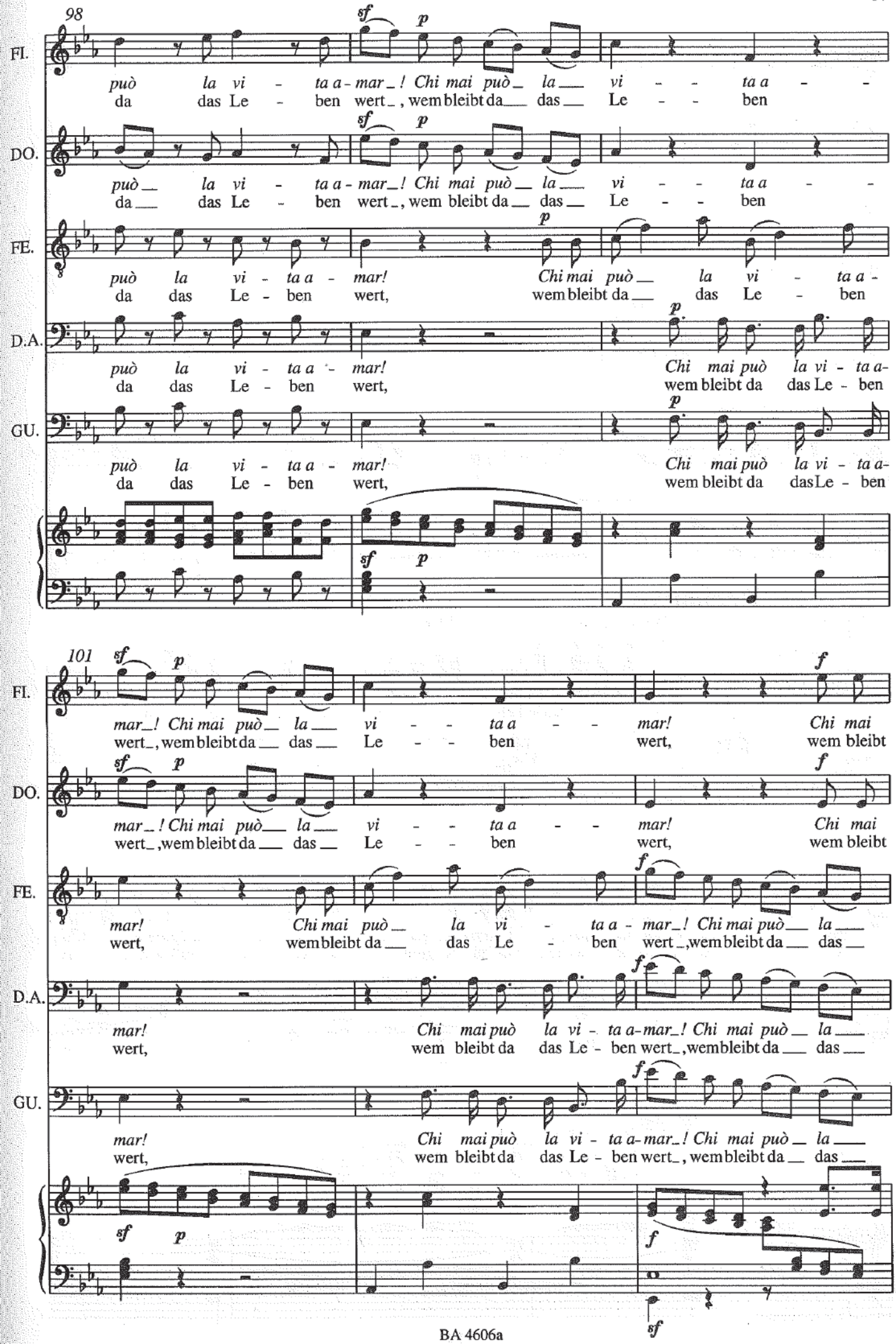

61
FI.
DO.
FE.
D.A.
GU.
Chi può mai la vi - ta a - mar! Chi?
wem bleibt da das Le - ben wert? Wem?
65
FIORDILIGI
No cru - del, non te ne an -
Nie - mals könnt' ich's ü - ber -
DORABELLA
Ah no no, non par - ti - ra - i!
Nein, nein, nein, du darfst nicht ge - hen,
67
dra - i!
ste - hen,
Pria ti vo mo - ri - re ai
lie - ber sterb' ich dir zu
Vo - glio pria ca - var - mi il co - re!
dann werd' ich mich tö - ten müs - sen.

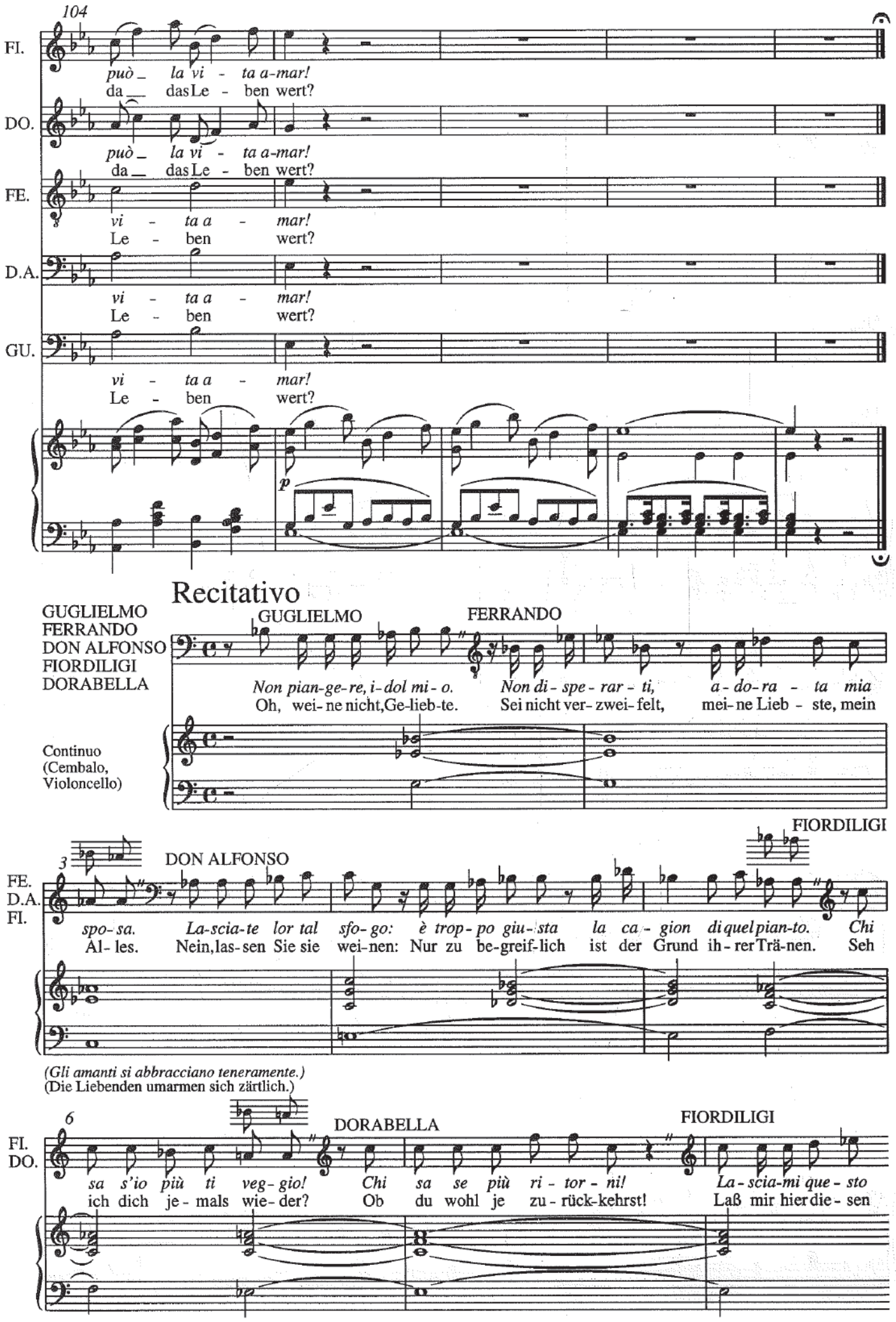

69
Fl.
pie - di!
Fü - ßen.
FERRANDO (piano a D.A.)
FE.
(Co - sa di - ci?)
(Nun, ge - nügt das?)
DON ALFONSO (piano)
D.A.
(Sal - do a - mi - co: sal - do a -
(Sach - te, sach - te, lie - be
GUGLIELMO (piano a D.A.)
GU.
(Te n'av - ve - di?)
(Nun, Sie hö - ren?)
73
D.A.
mi - co: Fi - nem lau - da! Fi - nem lau - da!)
Freun - de, erst das En - de soll man lo - ben!)
76
FIORDILIGI
sotto voce
Fl.
Il de - stin, il de -
So zer - stört, so zer -
DORABELLA
sotto voce
DO.
Il de - stin, il de -
So zer - stört, so zer -
FERRANDO sotto voce
FE.
Il de -
So zer -
DON ALFONSO
sotto voce
D.A.
Il de - stin co - sì de -
So zer - stört ein har - tes
GUGLIELMO
sotto voce
GU.
Il de - stin co - sì de -
So zer - stört ein har - tes

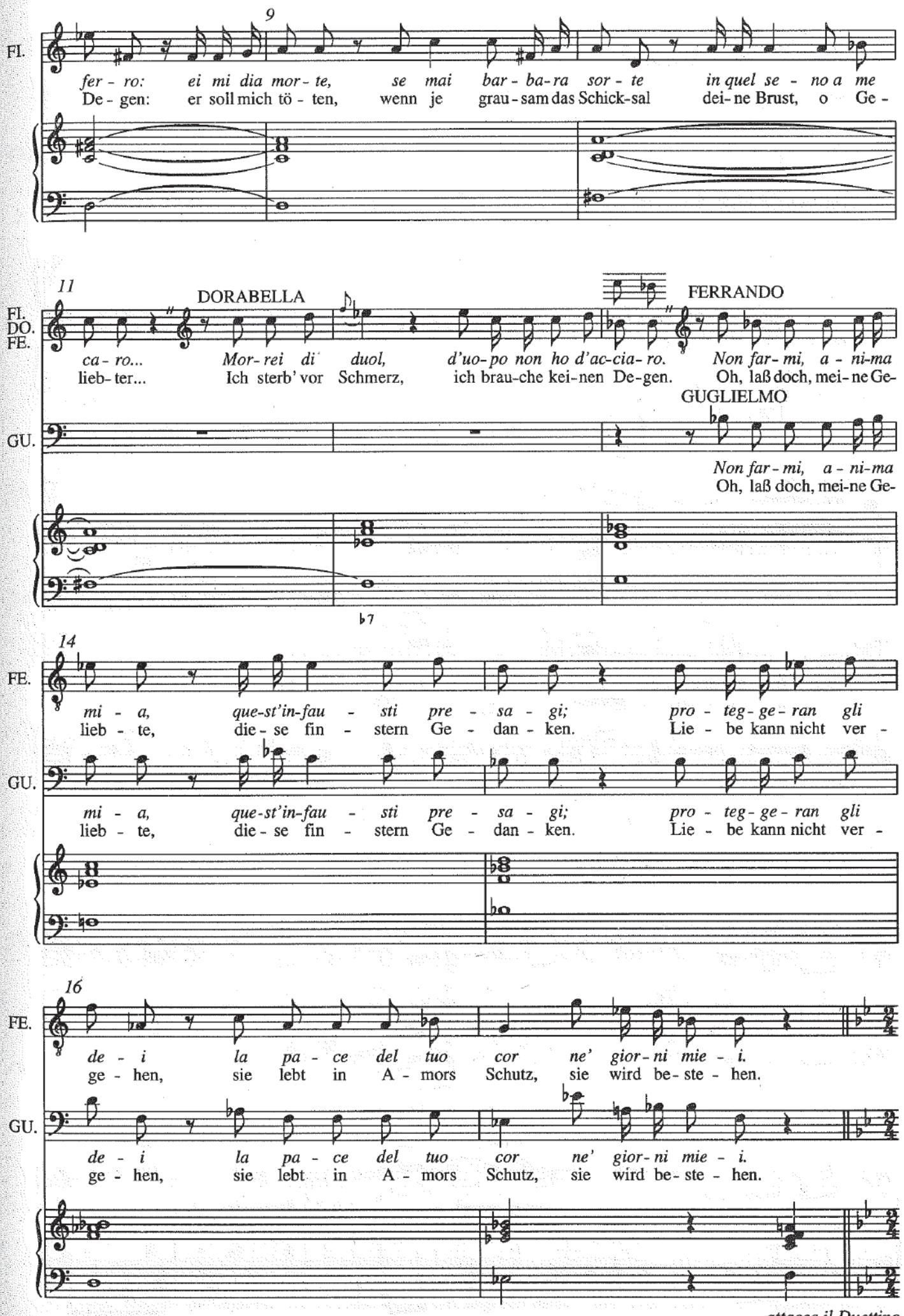

78
FI.
stin co - sì de - frau - da
stört ein har - - tes Schick - sal
DO.
stin co - sì de - frau - da
stört ein har - - tes Schick - sal
FE.
stin co - sì de - frau - da
stört ein har - - tes Schick - sal
D.A.
frau - da le spe-ran - ze de' mor - ta - li.
Schick - sal je - de Hoff - nung, je - de Freu - de,
GU.
frau - da le spe-ran - ze de' mor - ta - li.
Schick - sal je - de Hoff - nung, je - de Freu - de,
80
FI.
le spe - ran - ze, le spe -
je de Hoff - nung, je - de
DO.
le spe - ran - ze, le spe -
je de Hoff - nung, je - de
FE.
le spe -
je de
D.A.
Il de-stin co-sì de-
so zer-stört ein har - tes
GU.
Il de-stin co-sì de-
so zer-stört ein har - tes


82
Fl.
DO.
FE.
D.A.
GU.
sf
p
ran - - ze de' mor - ta - li. Ah chi mai fra tan - ti
Hoff - - nung, je - de Freu-de. Ach, wem bleibt bei sol - chem
frau - da le spe-ran - ze de' mor - ta - li. Ah chi mai fra tan - ti
Schick - sal je - de Hoff - nung, je - de Freu-de. Ach, wem bleibt bei sol - chem
85
cresc.
f
ma - li, chi mai può la vi - ta a-mar! Chi? Chi? Chi?
Lei - de noch das Le - ben le - bens-wert? Wem, wem, wem,
tr
cresc.
f

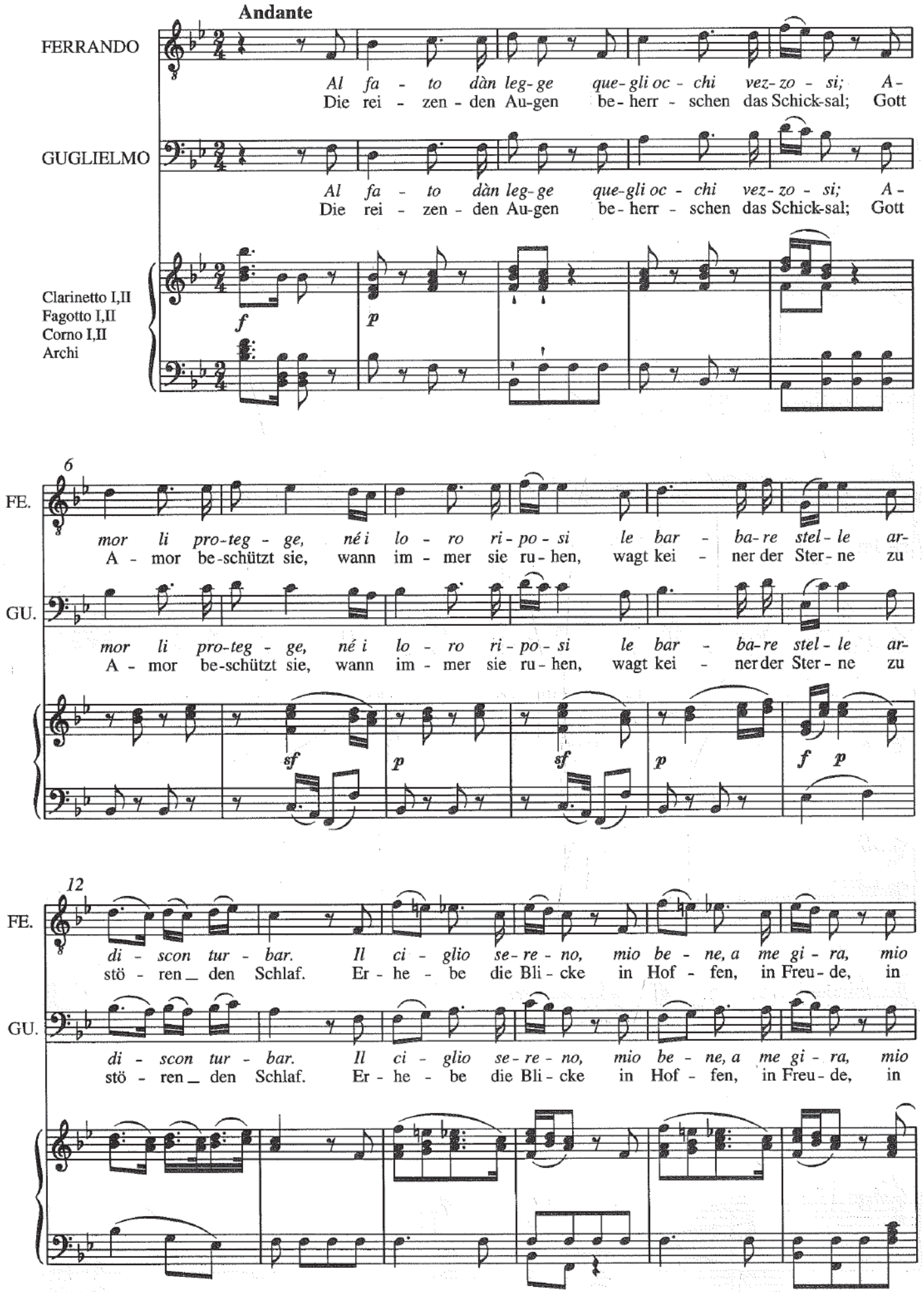

89
FI.
DO.
FE.
D.A.
GU.
p
Chi? wem,
Chi può mai la vi - ta a-mar! wem bleibt da das Le - ben wert,
Chi mai può la vi - ta a-mar! Chi mai wem bleibt da das Le - ben wert, wem bleibt
Chi mai può la vi - ta a-mar! Chi, mai, wem bleibt da das Le - ben wert, wem bleibt,
Chi mai può la vi - ta a-mar! Chi, wem bleibt da das Le - ben wert, wem,
sf p
94
Ah chi mai può la vi - ta a-mar! ach, wem bleibt da das Le - ben wert,
Ah chi mai ach, wem bleibt
può, da, chi mai wem bleibt
chi, mai wem bleibt
mai, chi, wem bleibt

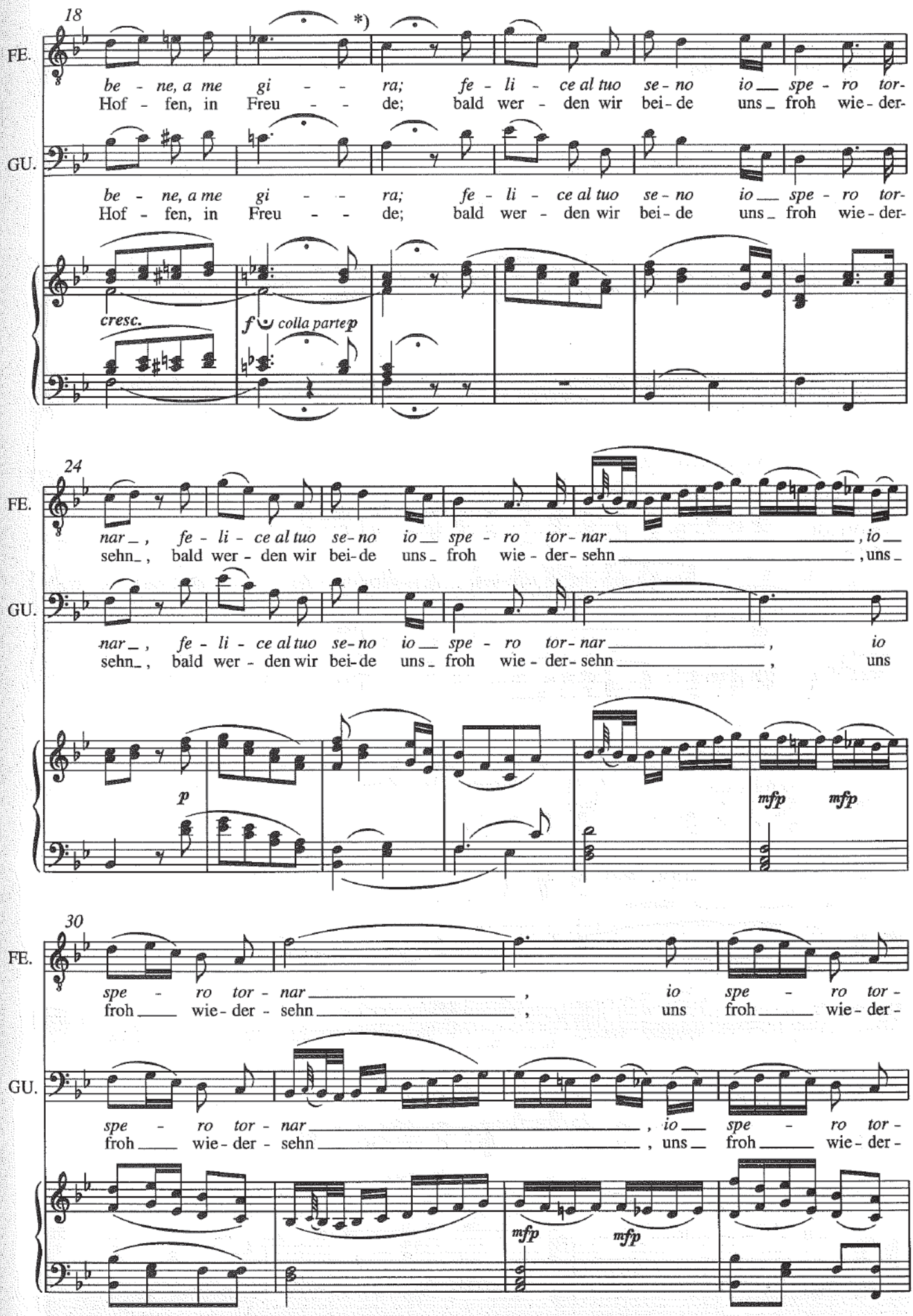

98
sf p
FI.
può la vi - ta a - mar_! Chi mai può_ la_ vi - - ta a - -
da das Le - ben wert_, wem bleibt da_ das_ Le - - ben
DO.
può_ la vi - ta a - mar_! Chi mai può_ la_ vi - - ta a - -
da_ das Le - ben wert_, wem bleibt da_ das_ Le - - ben
FE.
p
può la vi - ta a - mar! Chi mai può_ la vi - ta a -
da das Le - ben wert, wem bleibt da_ das Le - ben
D.A.
p
può la vi - ta a - mar! Chi mai può la vi - ta a-
da das Le - ben wert, wem bleibt da das Le - ben
GU.
p
può la vi - ta a - mar! Chi mai può la vi - ta a-
da das Le - ben wert, wem bleibt da das Le - ben
sf p
101
sf p
f
FI.
mar_! Chi mai può_ la_ vi - - ta a - - mar! Chi mai
wert_, wem bleibt da_ das_ Le - - ben wert, wem bleibt
DO.
sf p
f
mar_! Chi mai può_ la_ vi - - ta a - - mar! Chi mai
wert_, wem bleibt da_ das_ Le - - ben wert, wem bleibt
FE.
f
mar! Chi mai può_ la vi - ta a - mar_! Chi mai può_ la_
wert, wem bleibt da_ das Le - ben wert_, wem bleibt da_ das_
D.A.
f
mar! Chi mai può la vi - ta a-mar_! Chi mai può_ la_
wert, wem bleibt da das Le - ben wert_, wem bleibt da_ das_
GU.
f
mar! Chi mai può la vi - ta a-mar_! Chi mai può_ la_
wert, wem bleibt da das Le - ben wert_, wem bleibt da_ das_
sf p
f
sf


104
FI.
può_ la vi - ta a-mar!
da__ das Le - ben wert?
DO.
può_ la vi - ta a-mar!
da__ das Le - ben wert?
FE.
vi - ta a - mar!
Le - ben wert?
D.A.
vi - ta a - mar!
Le - ben wert?
GU.
vi - ta a - mar!
Le - ben wert?
p
Recitativo
GUGLIELMO
FERRANDO
DON ALFONSO
FIORDILIGI
DORABELLA
GUGLIELMO
FERRANDO
Non pian-ge-re, i-dol mi-o. Non di-spe-rar-ti, a-do-ra-ta mia
Oh, wei-ne nicht, Ge-lieb-te. Sei nicht ver-zwei-felt, mei-ne Lieb-ste, mein
Continuo
(Cembalo,
Violoncello)
FIORDILIGI
3
DON ALFONSO
FE.
D.A.
FI.
spo-sa. La-scia-te lor tal sfo-go: è trop-po giu-sta la ca-gion di quel pian-to. Chi
Al-les. Nein, las-sen Sie sie wei-nen: Nur zu be-greif-lich ist der Grund ih-rer Trä-nen. Seh
(Gli amanti si abbracciano teneramente.)
(Die Liebenden umarmen sich zärtlich.)
6
DORABELLA
FIORDILIGI
FI.
DO.
sa s'io più ti veg-gio! Chi sa se più ri-tor-ni! La-scia-mi que-sto
ich dich je-mals wie-der? Ob du wohl je zu-rück-kehrst! Laß mir hier die-sen

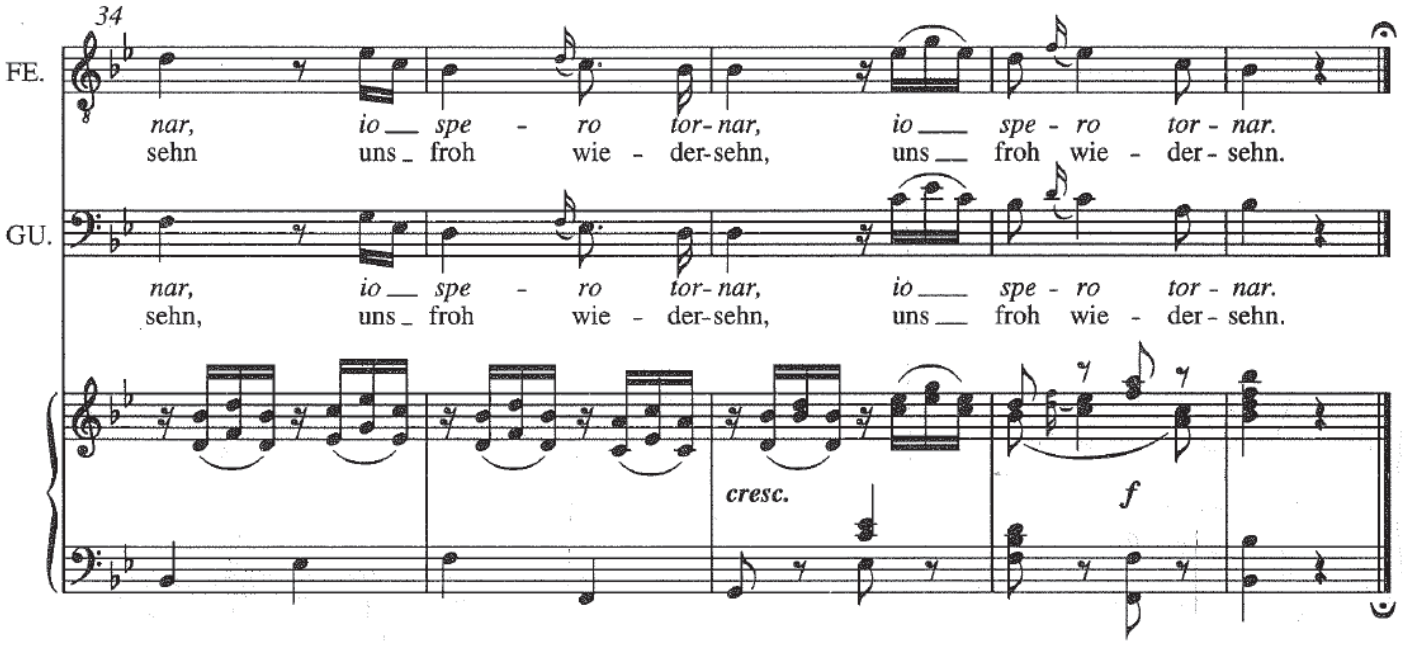

9
Fl.
fer - ro: ei mi dia mor - te, se mai bar - ba - ra sor - te in quel se - no a me
De - gen: er soll mich tö - ten, wenn je grau - sam das Schick - sal dei - ne Brust, o Ge -
11
DORABELLA
FERRANDO
Fl.
Do.
Fe.
ca - ro... Mor - rei di duol, d'uo - po non ho d'ac - cia - ro. Non far - mi, a - ni - ma
lieb - ter... Ich sterb' vor Schmerz, ich brau - che kei - nen De - gen. Oh, laß doch, mei - ne Ge -
GUGLIELMO
Gu.
Non far - mi, a - ni - ma
Oh, laß doch, mei - ne Ge -
♭7
14
Fe.
mi - a, que - st'in - fau - sti pre - sa - gi; pro - teg - ge - ran gli
lieb - te, die - se fin - stern Ge - dan - ken. Lie - be kann nicht ver -
Gu.
mi - a, que - st'in - fau - sti pre - sa - gi; pro - teg - ge - ran gli
lieb - te, die - se fin - stern Ge - dan - ken. Lie - be kann nicht ver -
16
Fe.
de - i la pa - ce del tuo cor ne' gior - ni mie - i.
ge - hen, sie lebt in A - mors Schutz, sie wird be - ste - hen.
Gu.
de - i la pa - ce del tuo cor ne' gior - ni mie - i.
ge - hen, sie lebt in A - mors Schutz, sie wird be - ste - hen.
attacca il Duettino

N.º 7 Duettino

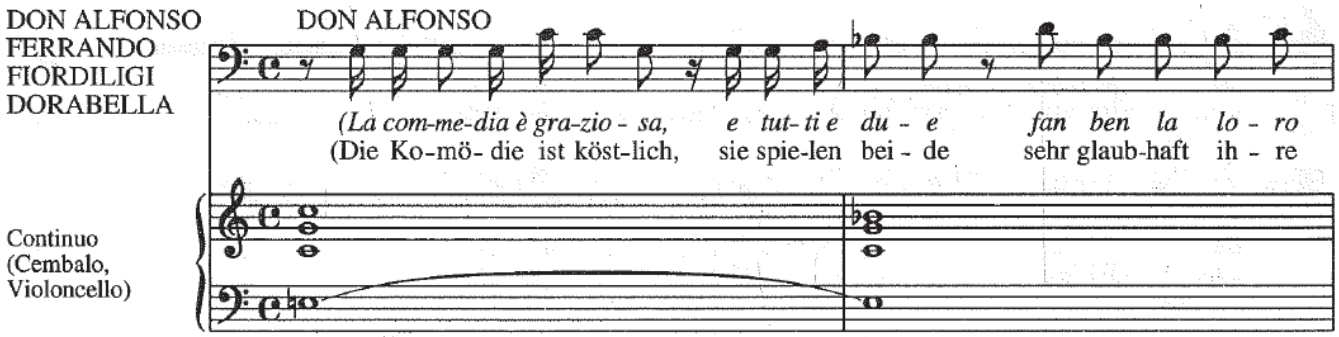


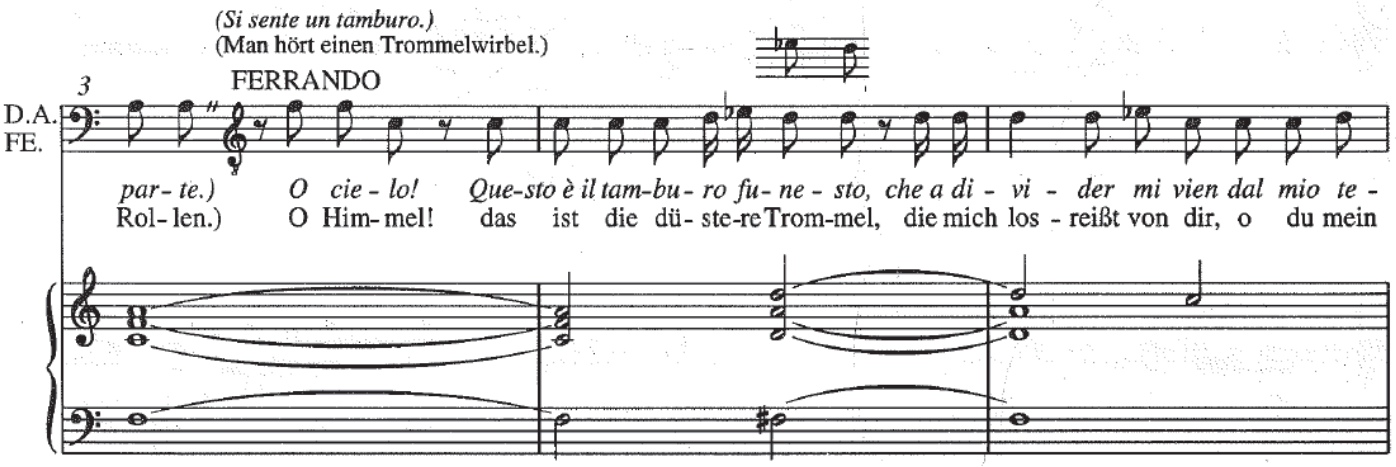


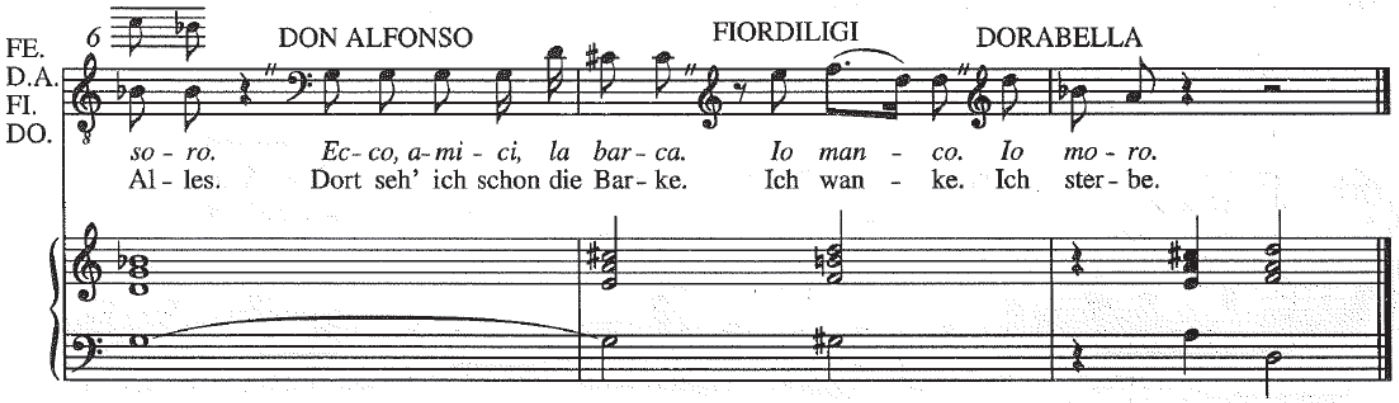
*) T.19/20, Ferrando und Guglielmo: Die Fermaten können kurz ausgeziert werden. / Mm. 19-20, Ferrando and Guglielmo: Brief embellishments can be sung at the fermatas.



Recitativo







segue Coro

Scena V

I suddetti.

*(Marcia militare in qualche distanza, e poi il seguente.) *)*

5. Szene

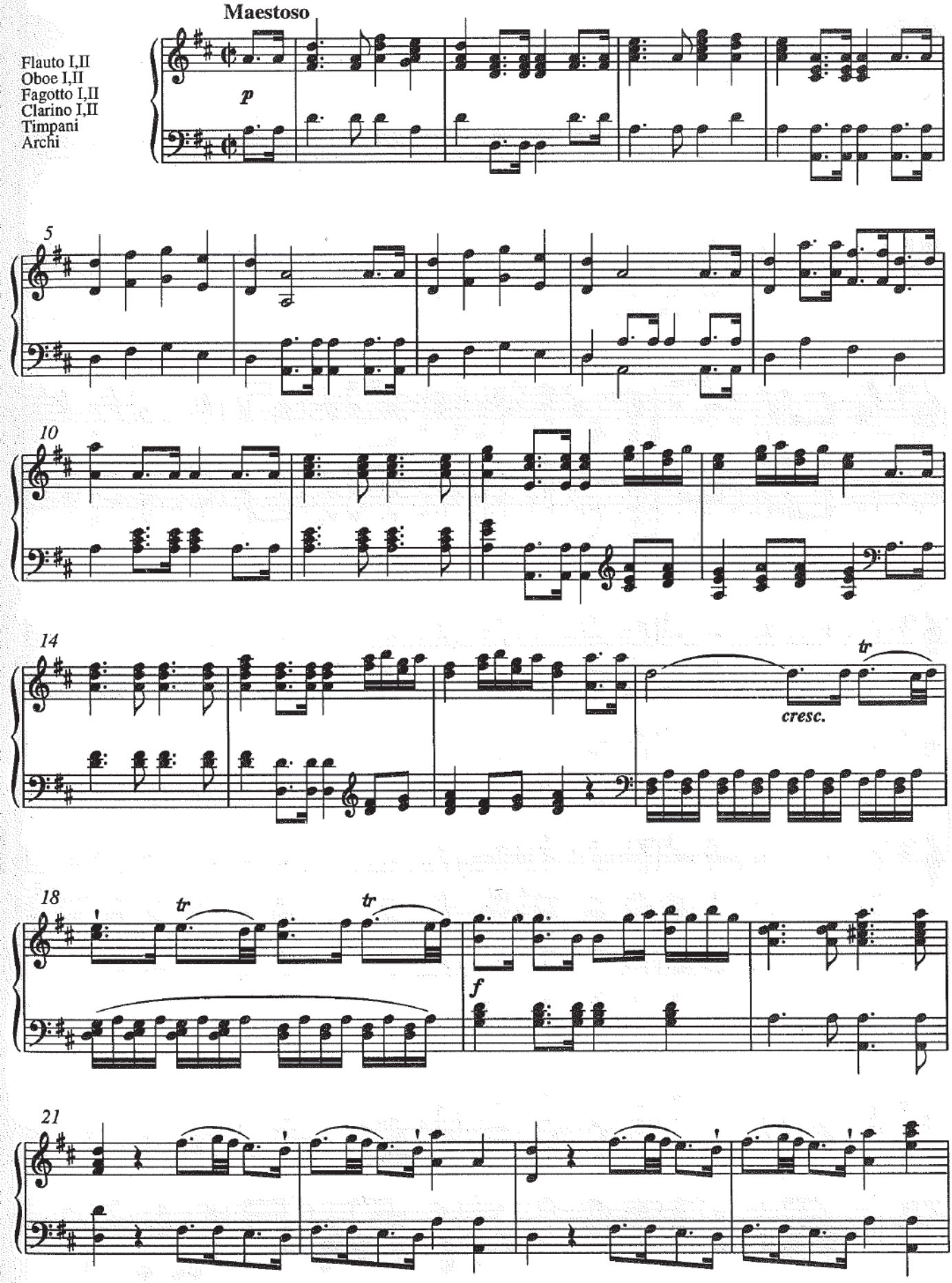
Die Vorigen

(Von fern hört man einen Marsch; eine Barke legt am Ufer an.)

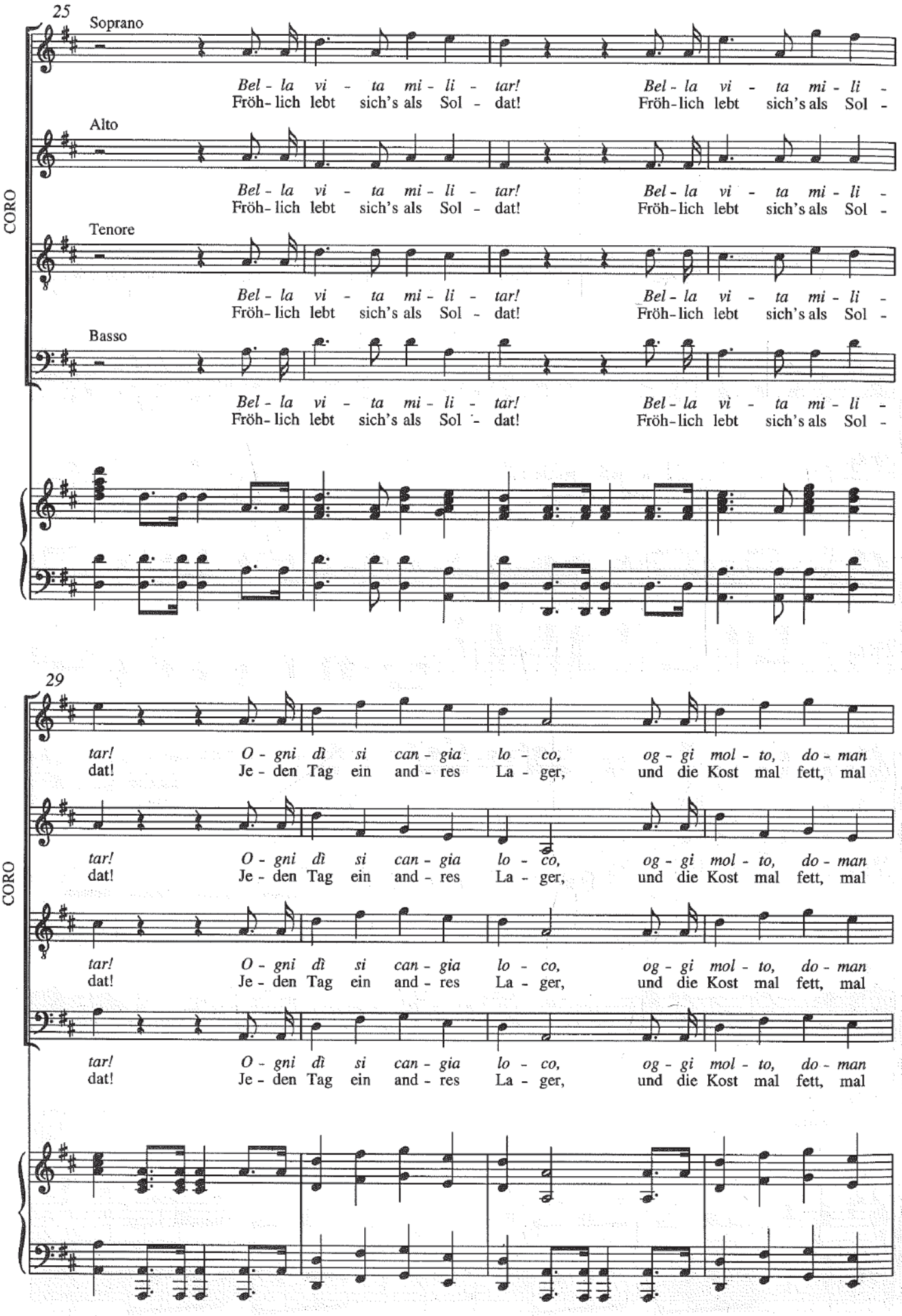
N.º 8 Coro

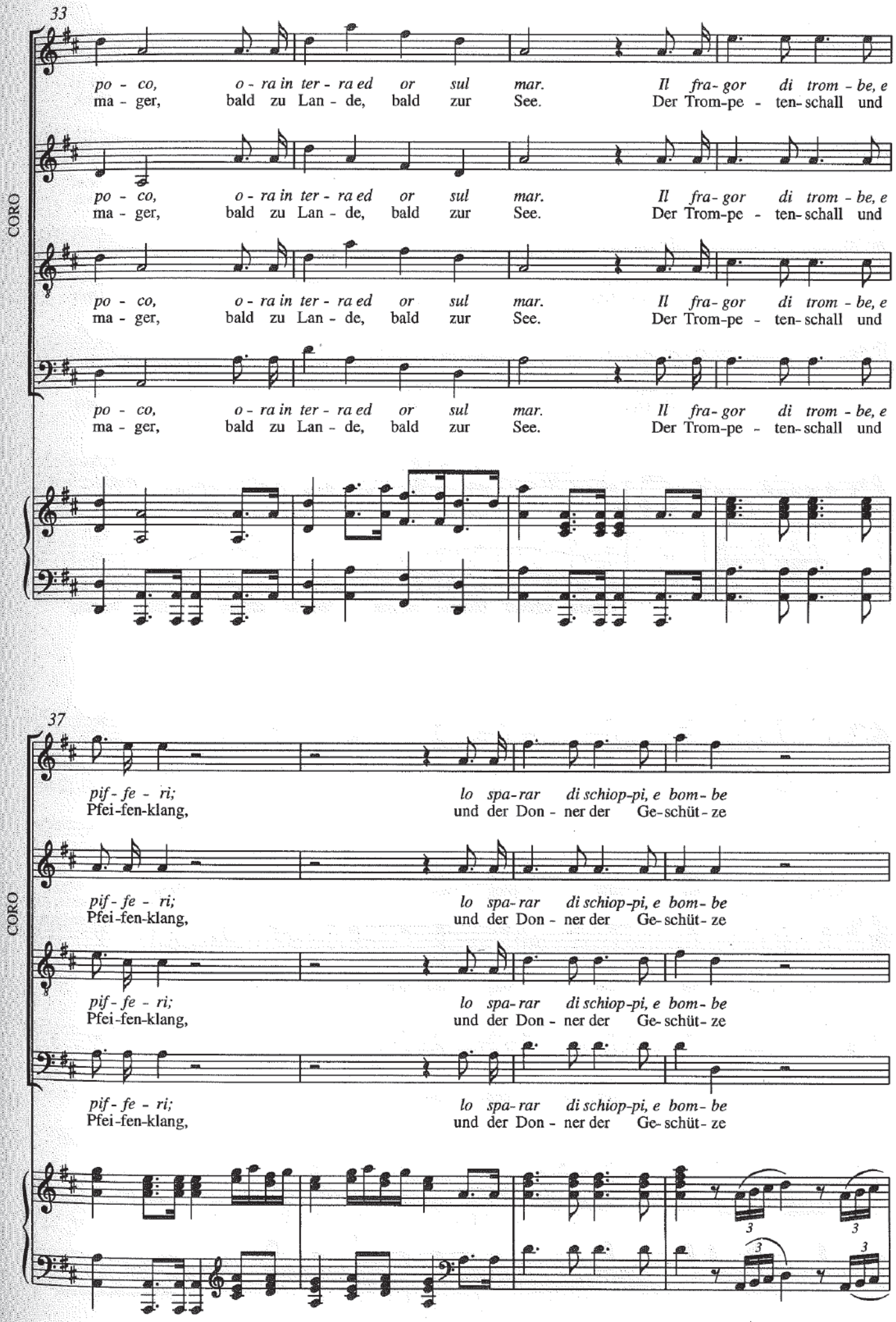
Maestoso

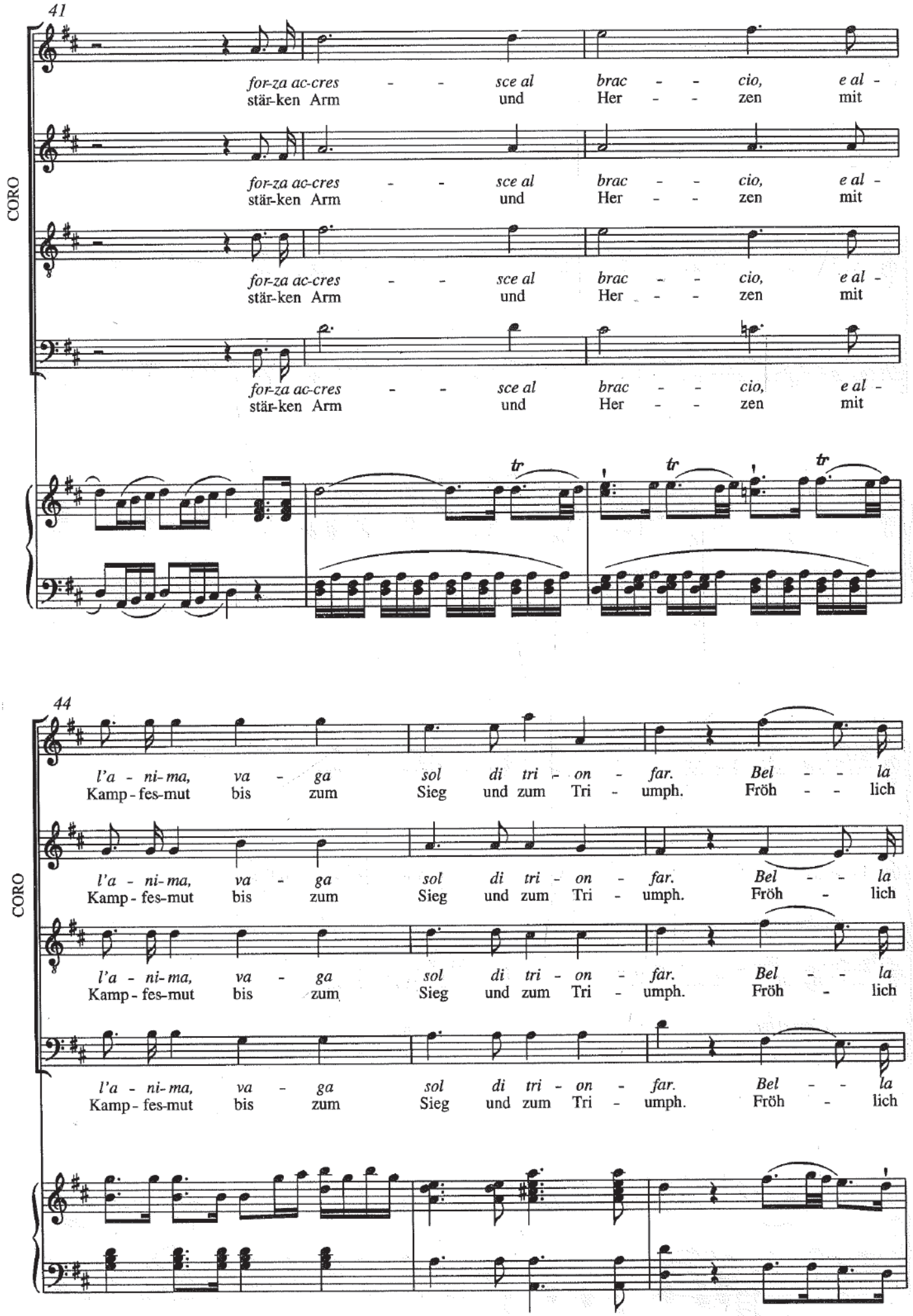
Flauto I,II
Oboe I,II
Fagotto I,II
Clarino I,II
Timpani
Archi

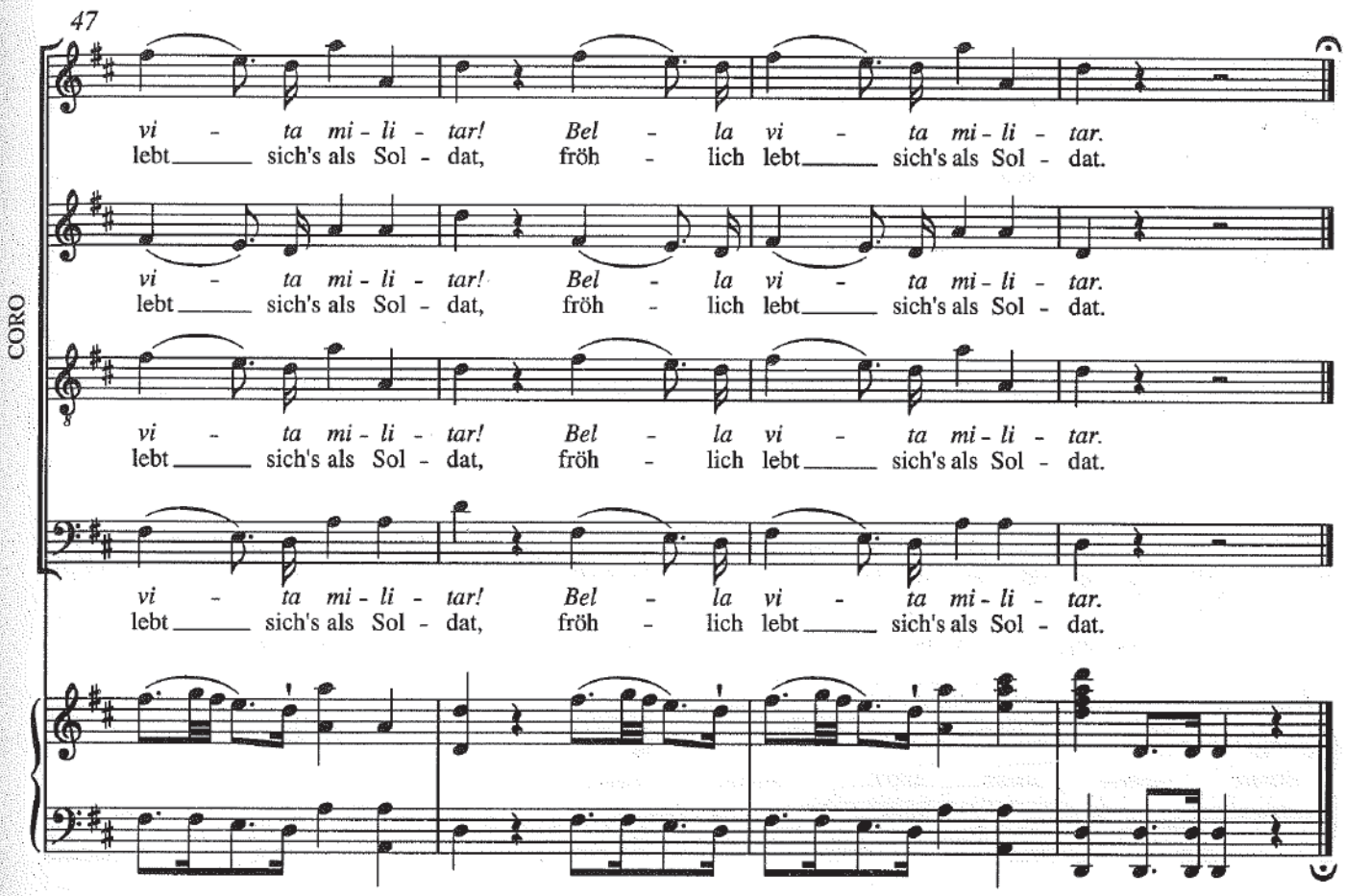


*) D.h. "Bella vita militar!" (T. 25 ff. / Mm. 25 ff.)


25
Soprano
Alto
Tenore
Basso
CORO
Bel - la vi - ta mi - li - tar! Bel - la vi - ta mi - li -
Fröh - lich lebt sich's als Sol - dat! Fröh - lich lebt sich's als Sol -
29
tar! O - gni dì si can - gia lo - co, og - gi mol - to, do - man
dat! Je - den Tag ein and - res La - ger, und die Kost mal fett, mal

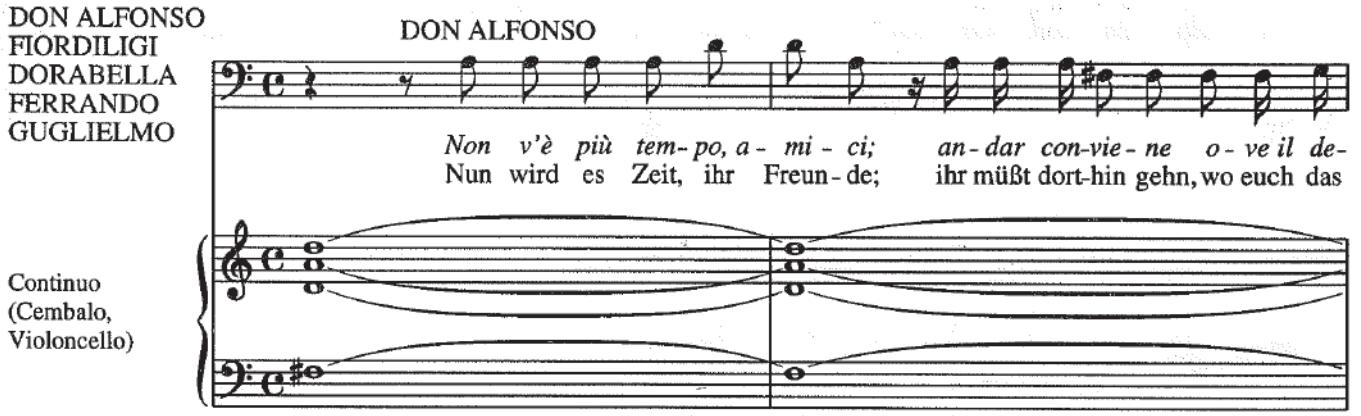

33
CORO
po - co, o - ra in ter - ra ed or sul mar. Il fra - gor di trom - be, e
ma - ger, bald zu Lan - de, bald zur See. Der Trom-pe - ten-schall und
37
pif - fe - ri; lo spa - rar di schiop - pi, e bom - be
Pfei-fen-klang, und der Don - ner der Ge-schüt - ze

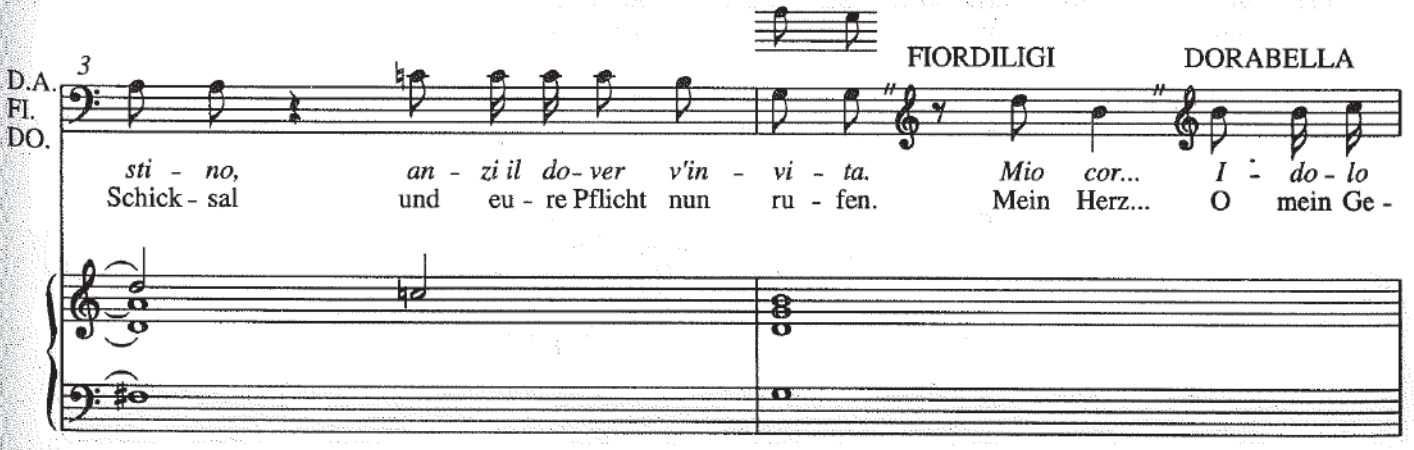

41
CORO
for-za ac-cres - - sce al brac - - cio, e al -
stär-ken Arm und Her - - zen mit
for-za ac-cres - - sce al brac - - cio, e al -
stär-ken Arm und Her - - zen mit
for-za ac-cres - - sce al brac - - cio, e al -
stär-ken Arm und Her - - zen mit
for-za ac-cres - - sce al brac - - cio, e al -
stär-ken Arm und Her - - zen mit
tr
tr
tr
44
CORO
l'a - ni-ma, va - ga sol di tri - on - far. Bel - - la
Kamp - fes-mut bis zum Sieg und zum Tri - umph. Fröh - - lich
l'a - ni-ma, va - ga sol di tri - on - far. Bel - la
Kamp - fes-mut bis zum Sieg und zum Tri - umph. Fröh - lich
l'a - ni-ma, va - ga sol di tri - on - far. Bel - - la
Kamp - fes-mut bis zum Sieg und zum Tri - umph. Fröh - lich
l'a - ni-ma, va - ga sol di tri - on - far. Bel - - la
Kamp - fes-mut bis zum Sieg und zum Tri - umph. Fröh - lich

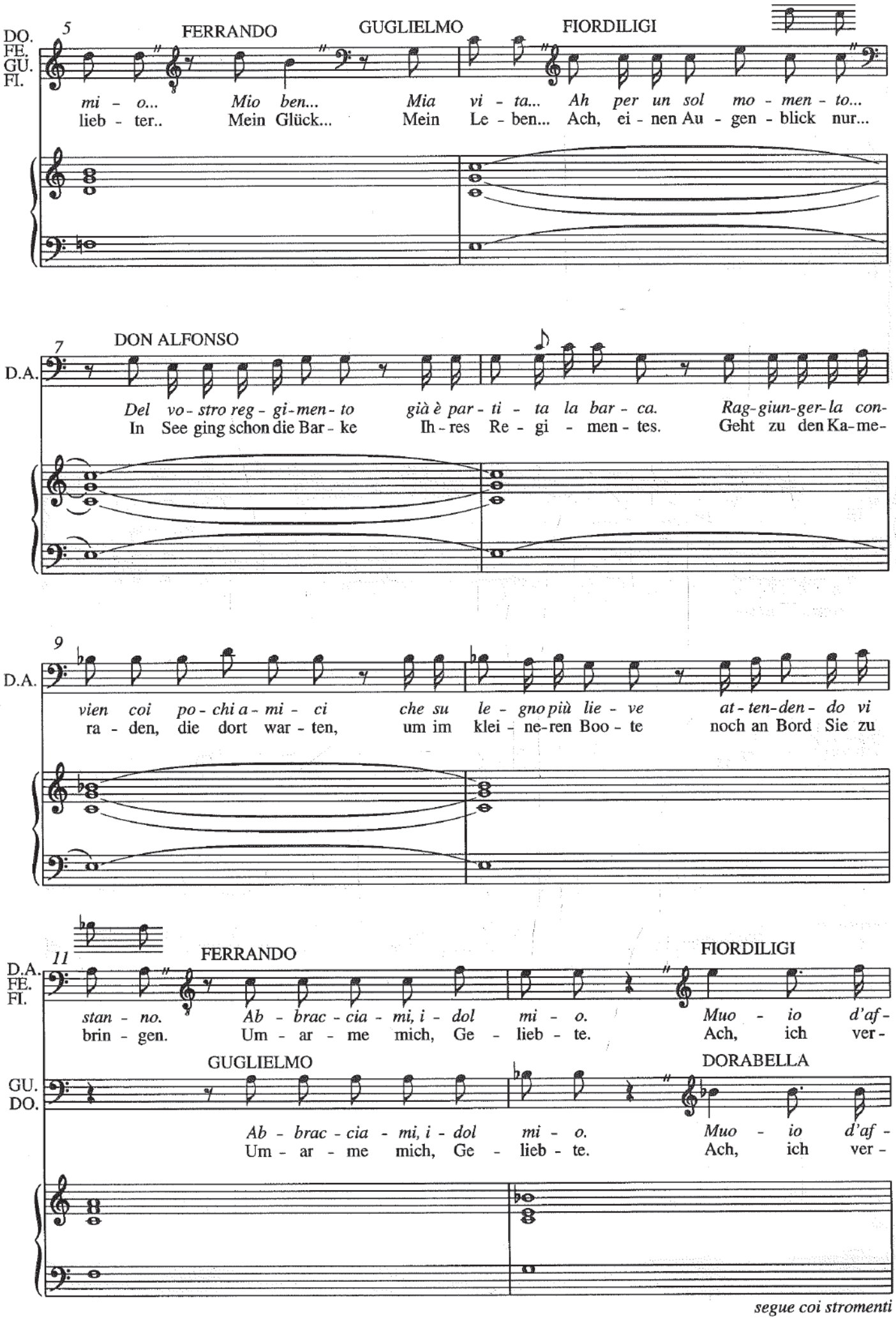


Recitativo

DON ALFONSO
FIORDILIGI
DORABELLA
FERRANDO
GUGLIELMO







segue coi stromenti

Recitativo (Nº 8a Quintetto)

Andante

13=1

FIORDILIGI

(piangendo / weinend)

fan - no. *Di...* *scri...* *ver...* *mi o...* *gni...*
ge - he. Du... schreibst... mir al - le

DORABELLA

(piangendo / weinend)

fan - no. *Due...*
ge - he. Ach...

FERRANDO

GUGLIELMO

DON ALFONSO

Andante

13=1

Clarinetto I,II
Fagotto I,II
Archi

p

3

FI. *gior...* *no...* *giu...* *ra...*
Ta ge... schwör... es...

DO. *vol...* *te an...* *co...* *ra...* *tu...* *scri...*
zwei... mal... schrei... be... mir... schrei...

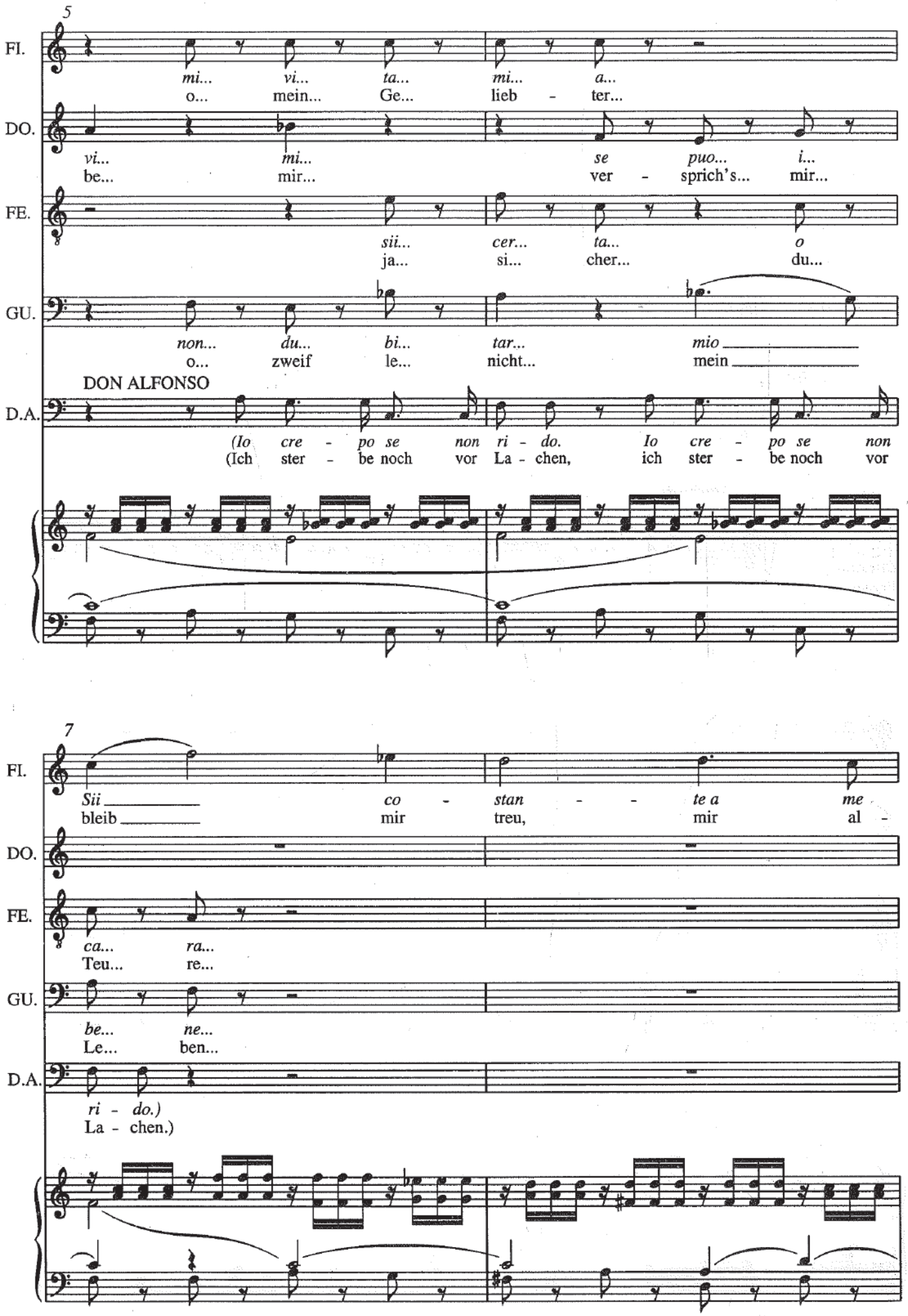
FERRANDO

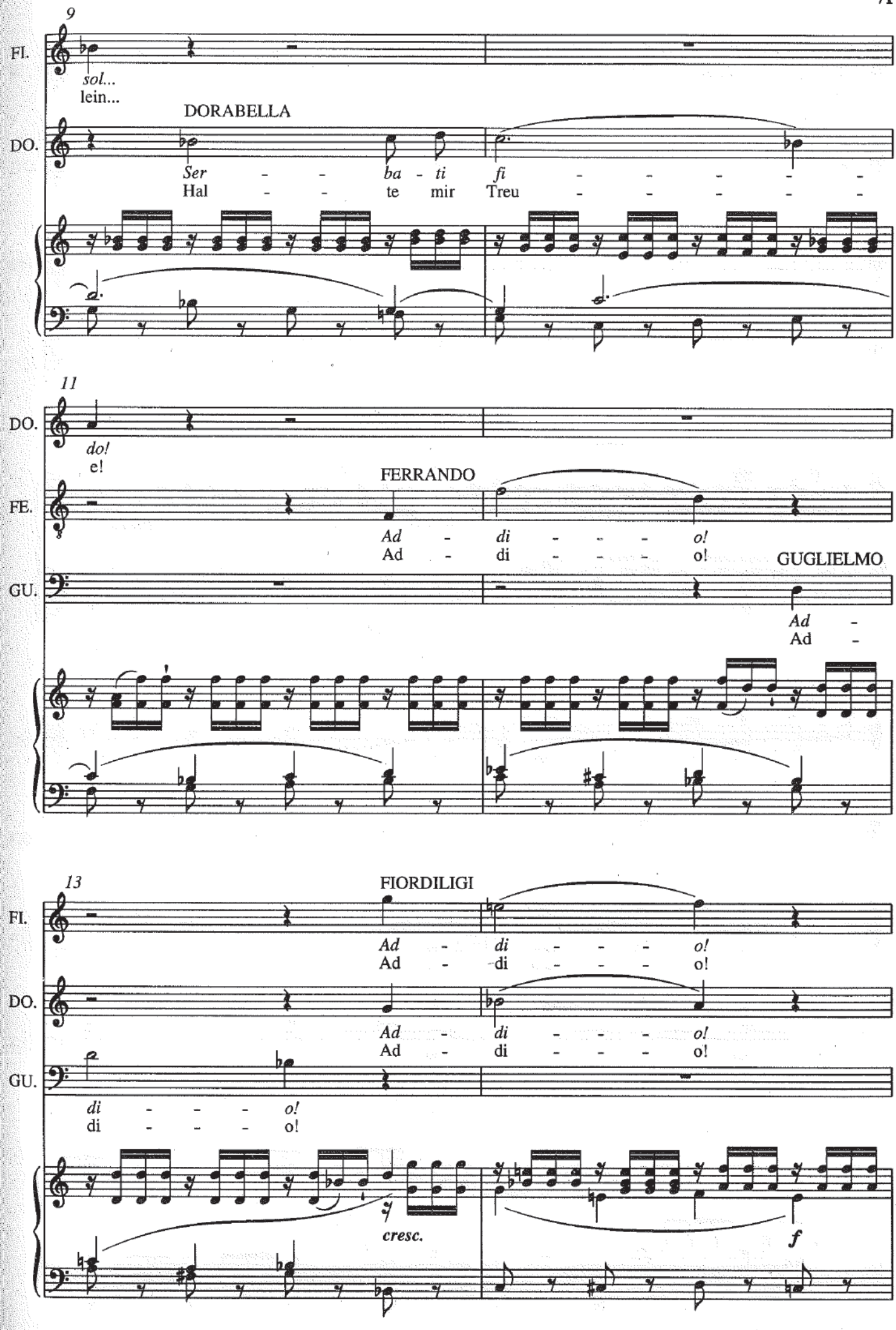
FE. *Sii...* *cer...* *ta...*
Ja... si... cher...

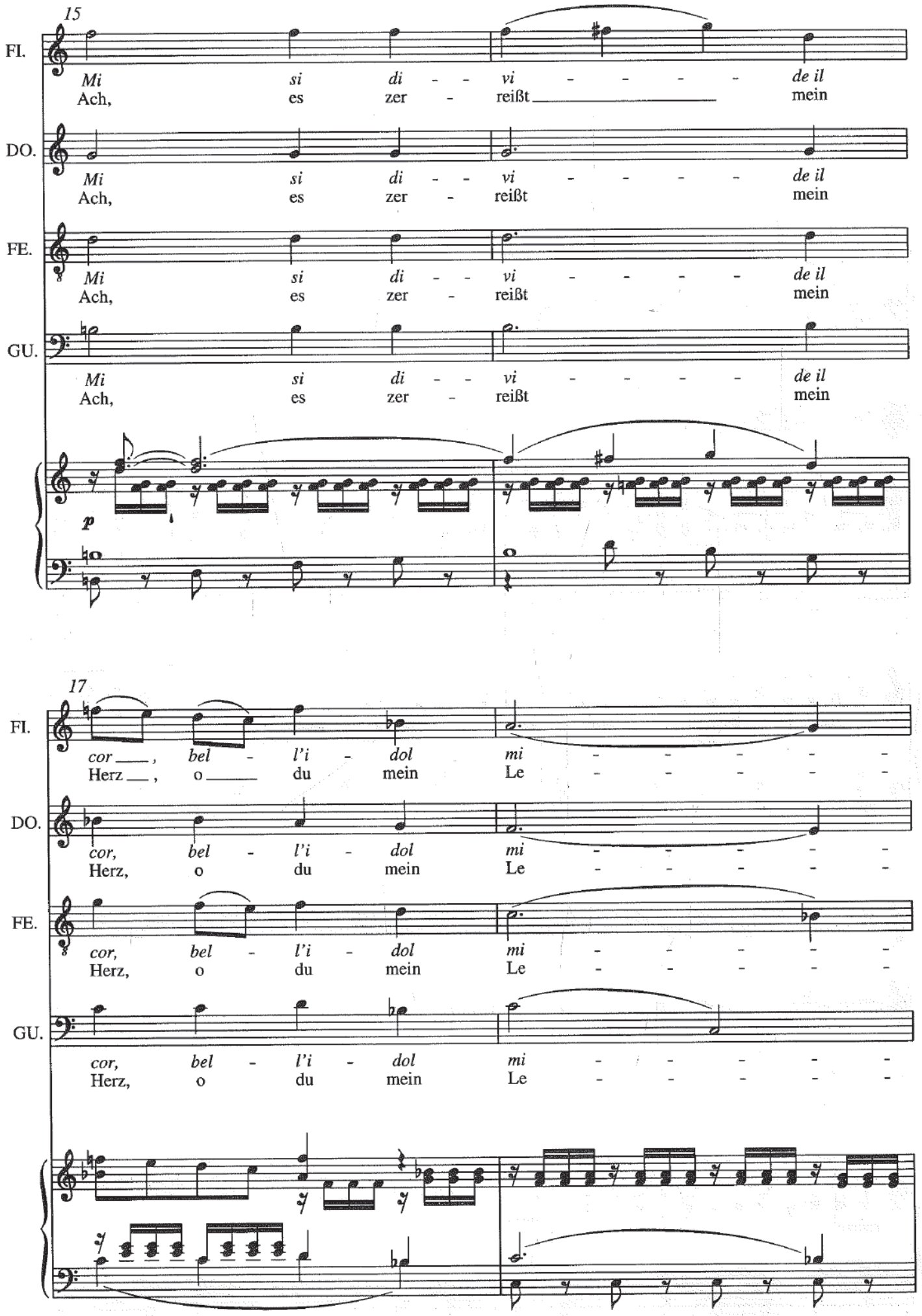
GUGLIELMO

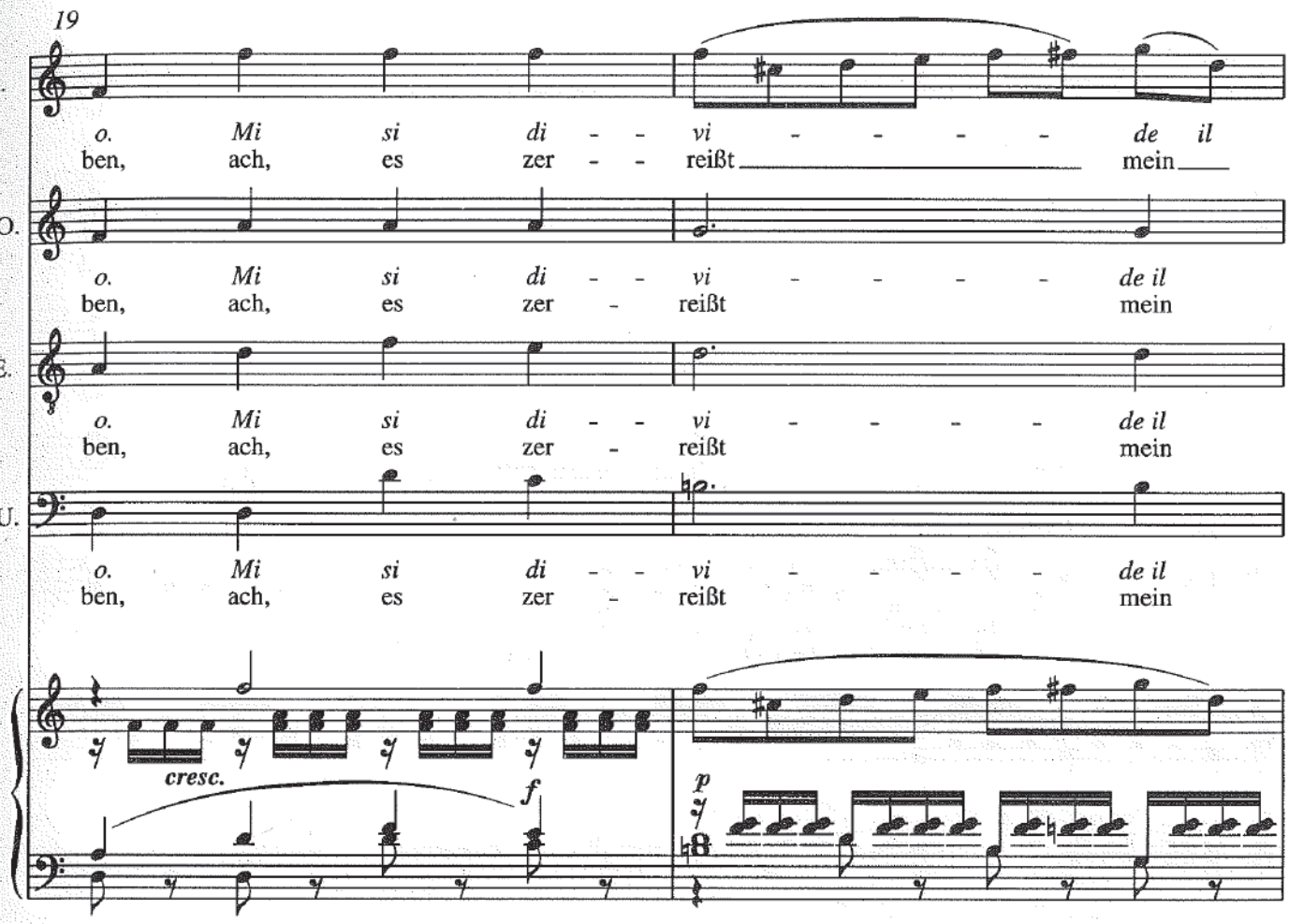
GU. *Non...* *du...* *bi...* *tar...*
O... zweif... le... nicht...

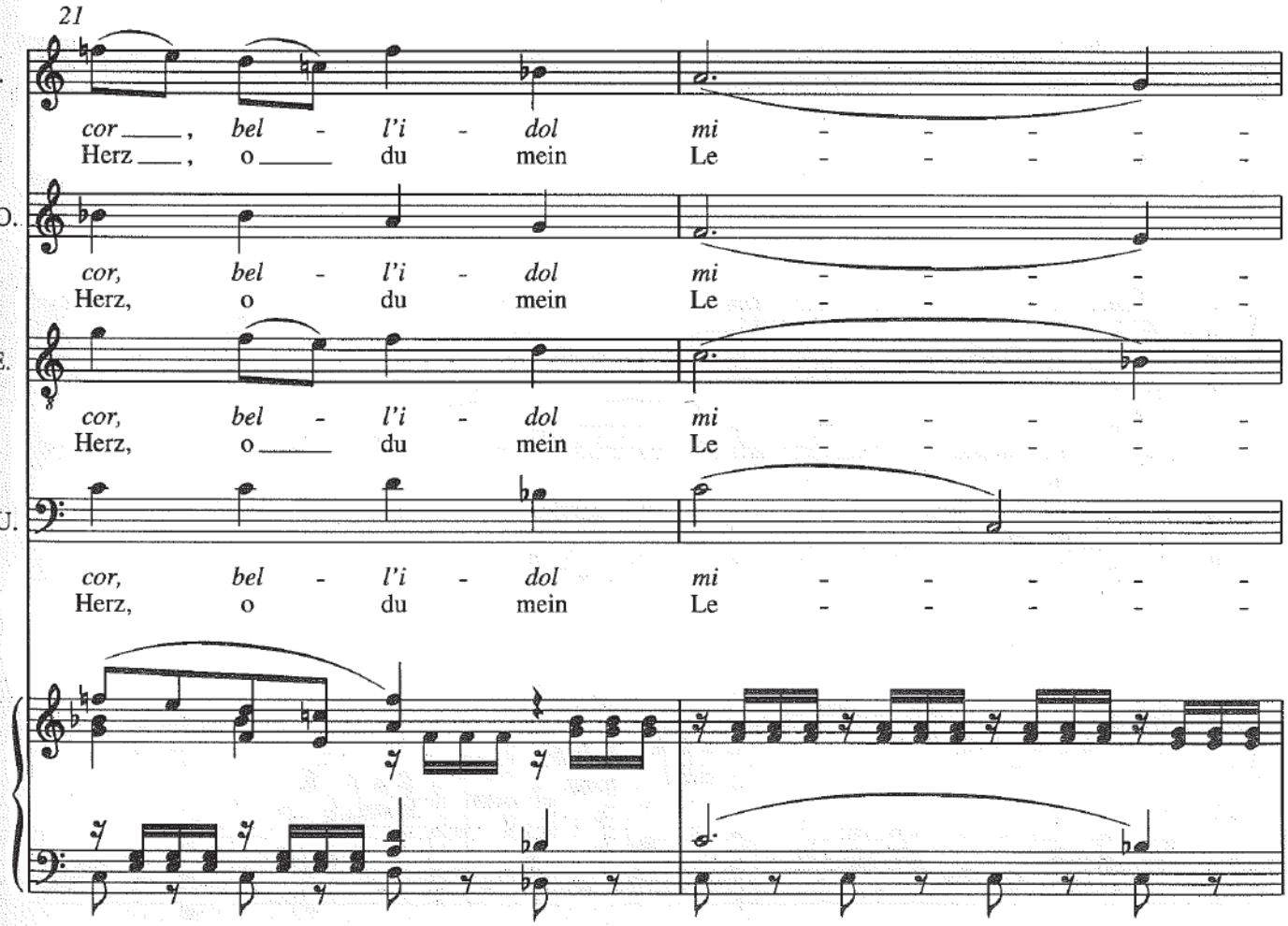
D.A.

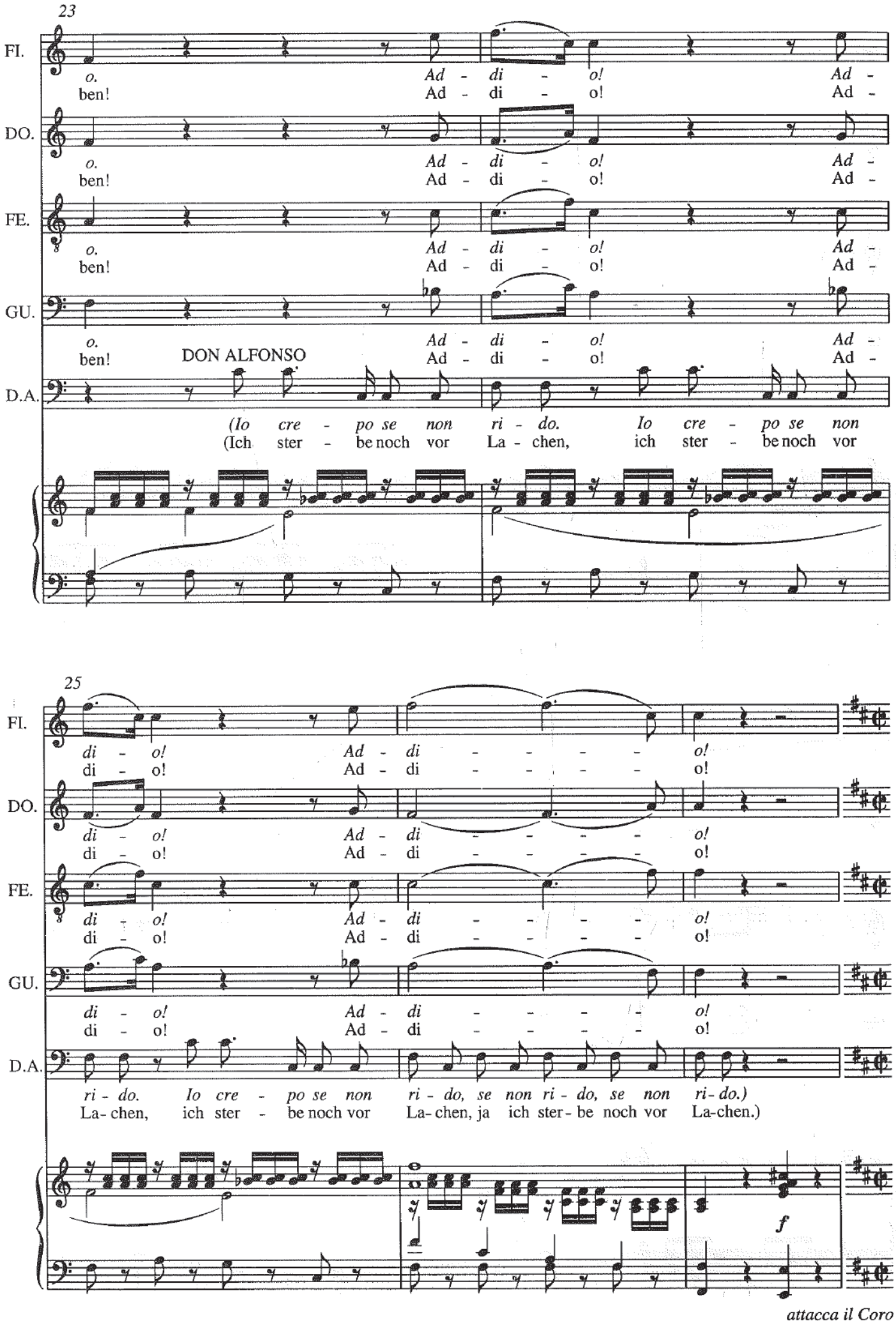

5
FI.
mi... vi... ta... mi... a...
o... mein... Ge... lieb - ter...
DO.
vi... mi... se puo... i...
be... mir... ver - sprich's... mir...
FE.
sii... cer... ta... o
ja... si... cher... du...
GU.
non... du... bi... tar... mio
o... zweif le... nicht... mein
DON ALFONSO
D.A.
(Io cre - po se non ri - do. Io cre - po se non
(Ich ster - be noch vor La - chen, ich ster - be noch vor
7
FI.
Sii co - stan - - te a me
bleib mir treu, mir al -
DO.
FE.
ca... ra...
Teu... re...
GU.
be... ne...
Le... ben...
D.A.
ri - do.)
La - chen.)


9
FI.
sol...
lein...
DORABELLA
DO.
Ser - - ba - ti fi - - - - -
Hal - - te mir Treu - - - - -
11
DO.
do!
e!
FERRANDO
FE.
Ad - di - - - o!
Ad - di - - - o!
GUGLIELMO
GU.
Ad -
Ad -
13
FIORDILIGI
FI.
Ad - di - - - o!
Ad - di - - - o!
DO.
Ad - di - - - o!
Ad - di - - - o!
GU.
di - - - o!
di - - - o!
cresc.
f


15
FI.
DO.
FE.
GU.
Mi si di - - vi - - - - de il
Ach, es zer - reißt mein
p
17
cor , bel - l'i - dol mi - - - - -
Herz , o du mein Le - - - - -
cor, bel - l'i - dol mi - - - - -
Herz, o du mein Le - - - - -

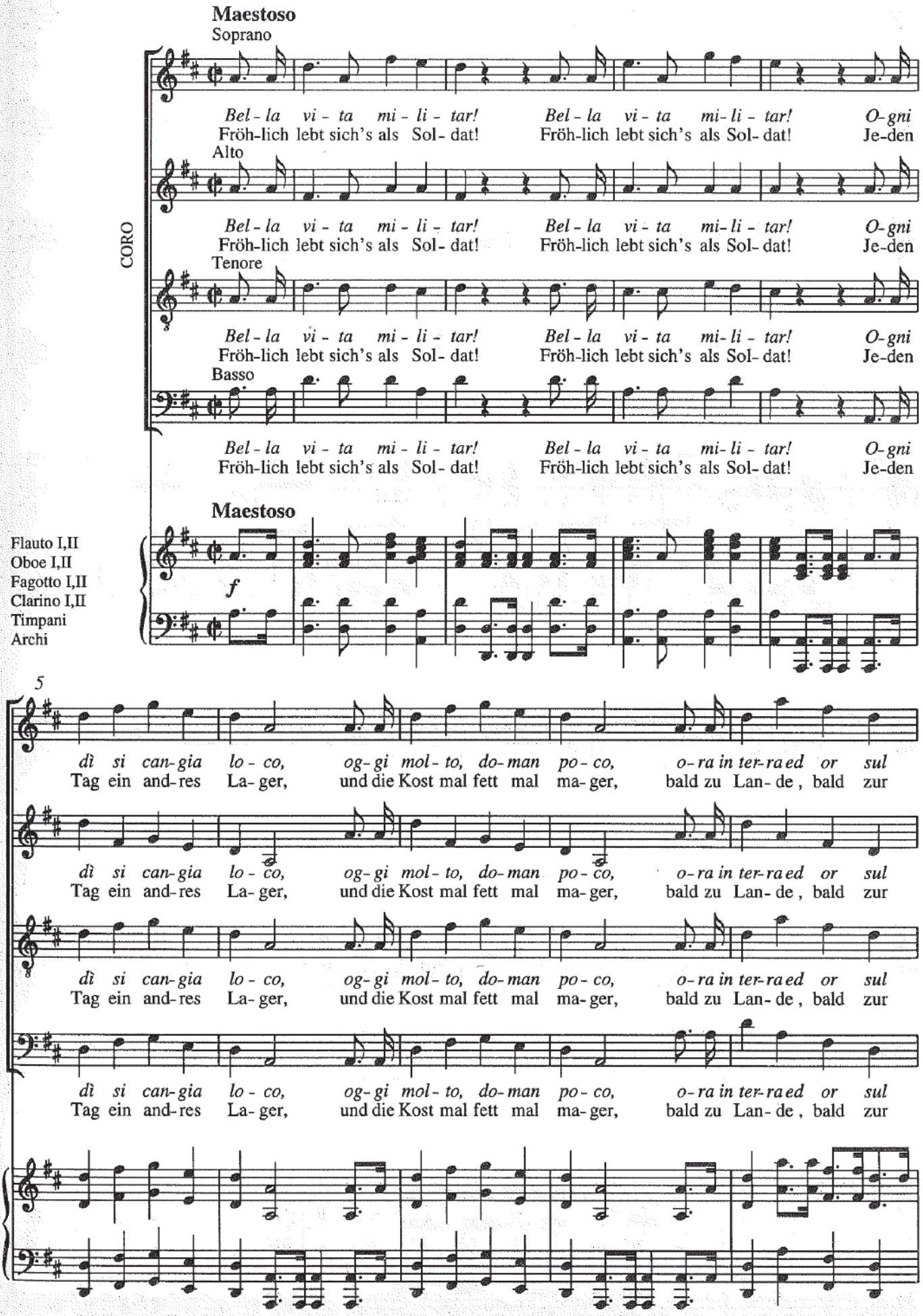

19
FI.
DO.
FE.
GU.
o. Mi si di - - vi - - - - de il
ben, ach, es zer - - reißt mein
cresc.
f
p

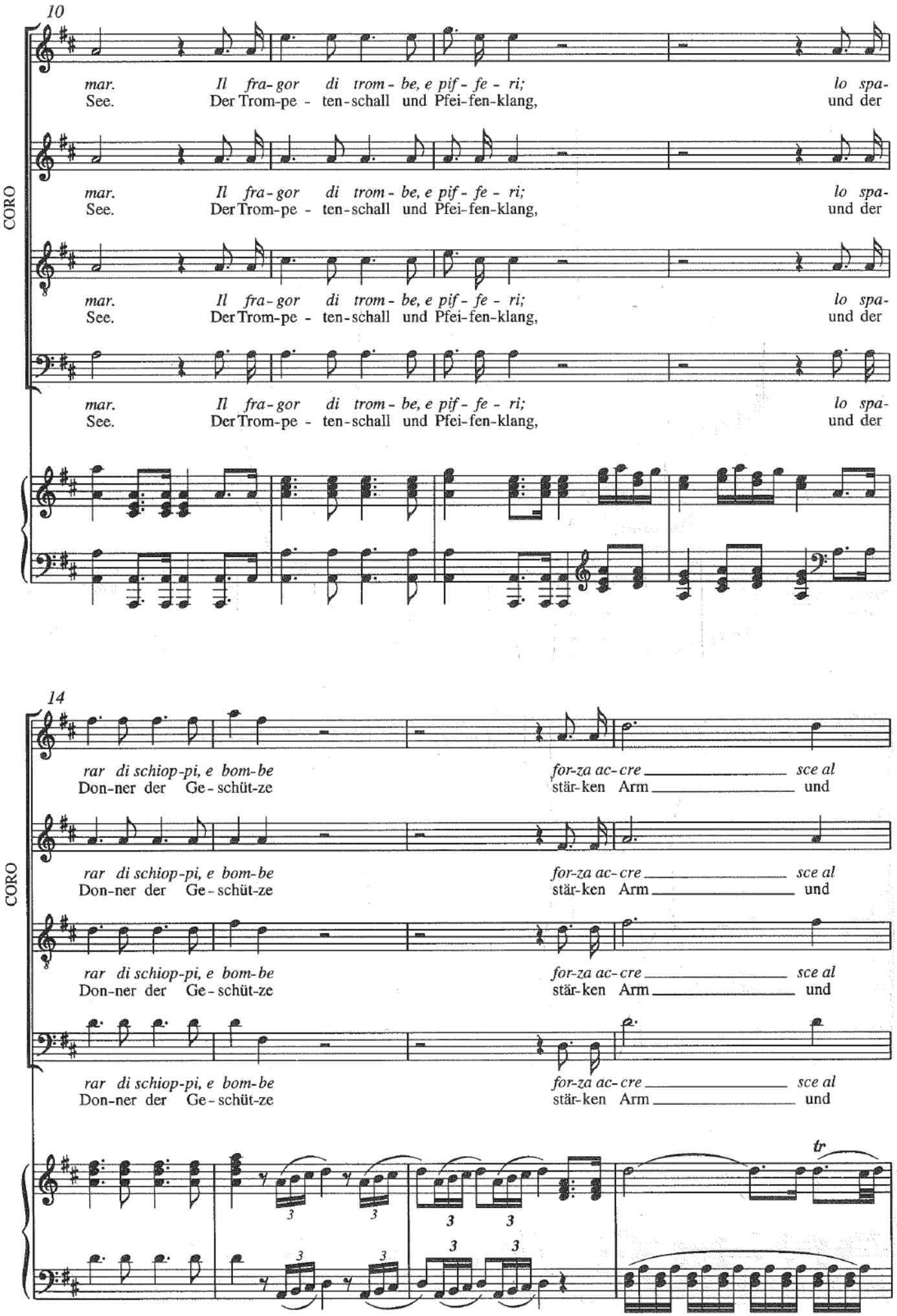

21
FI.
DO.
FE.
GU.
cor, bel - l'i - dol mi - - - - -
Herz, o du mein Le - - - - -

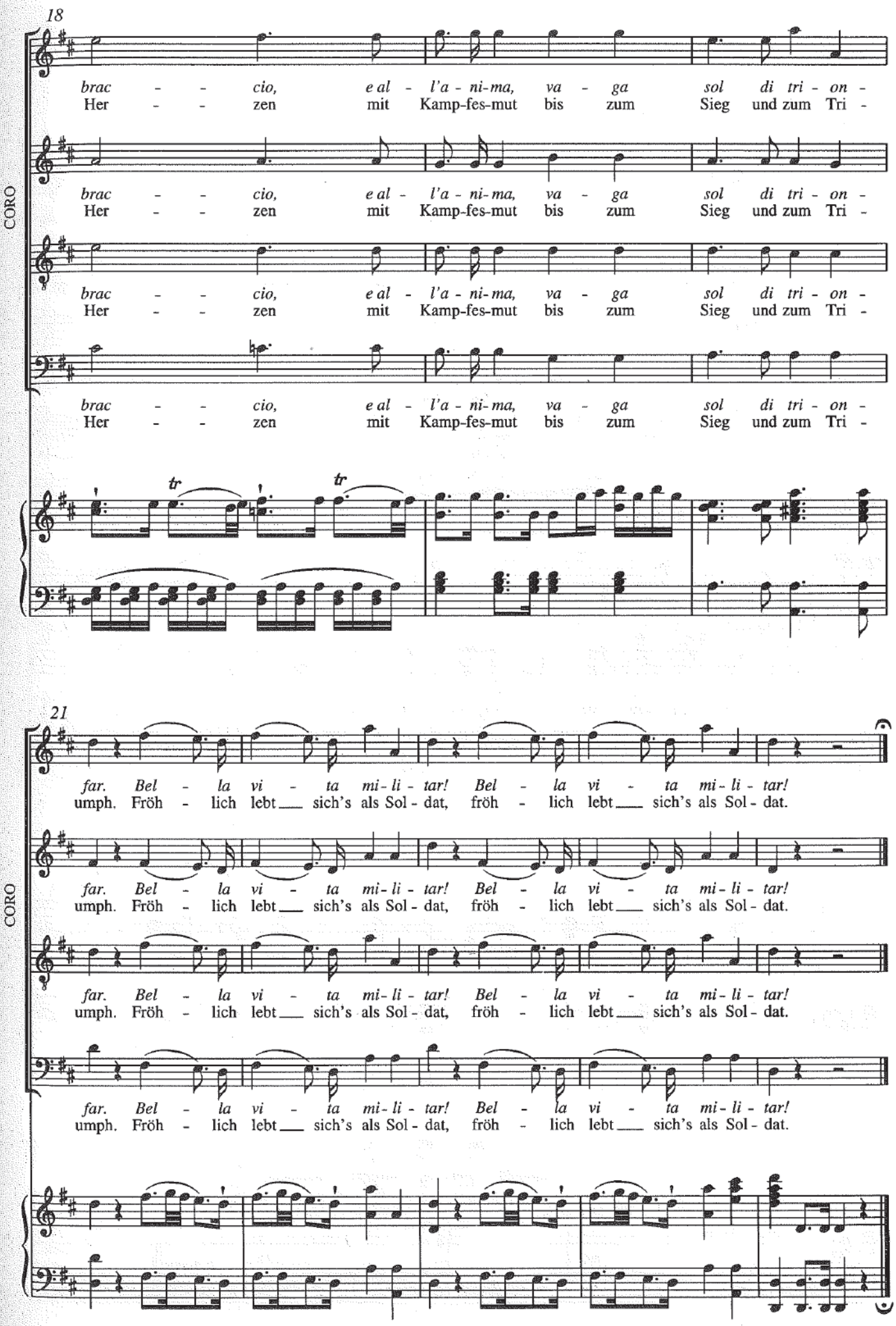

23
FI.
DO.
FE.
GU.
D.A.
o. Ad - di - o! Ad -
ben! Ad - di - o! Ad -
DON ALFONSO
(Io cre - po se non ri - do. Io cre - po se non
(Ich ster - be noch vor La - chen, ich ster - be noch vor
25
di - o! Ad - di - - - - o!
di - o! Ad - di - - - - o!
ri - do. Io cre - po se non ri - do, se non ri - do, se non ri - do.)
La - chen, ich ster - be noch vor La - chen, ja ich ster - be noch vor La - chen.)
f
attacca il Coro

Nº. 9 Coro

(Le amanti restando immobili sulla sponda del mare; la barca allontanasi tra suon di tamburi ecc.)




10
CORO
mar. Il fra-gor di trom-be, e pif-fe-ri; lo spa-
See. Der Trom-pe-ten-schall und Pfei-fen-klang, und der
14
rar di schiop-pi, e bom-be for-za ac-cre sce al
Don-ner der Ge-schüt-ze stär-ken Arm und
tr


18
CORO
brac - - cio, e al - l'a - ni - ma, va - ga sol di tri - on -
Her - - zen mit Kamp-fes-mut bis zum Sieg und zum Tri -
tr
tr
21
CORO
far. Bel - la vi - ta mi - li - tar! Bel - la vi - ta mi - li - tar!
umph. Fröh - lich lebt sich's als Sol - dat, fröh - lich lebt sich's als Sol - dat.

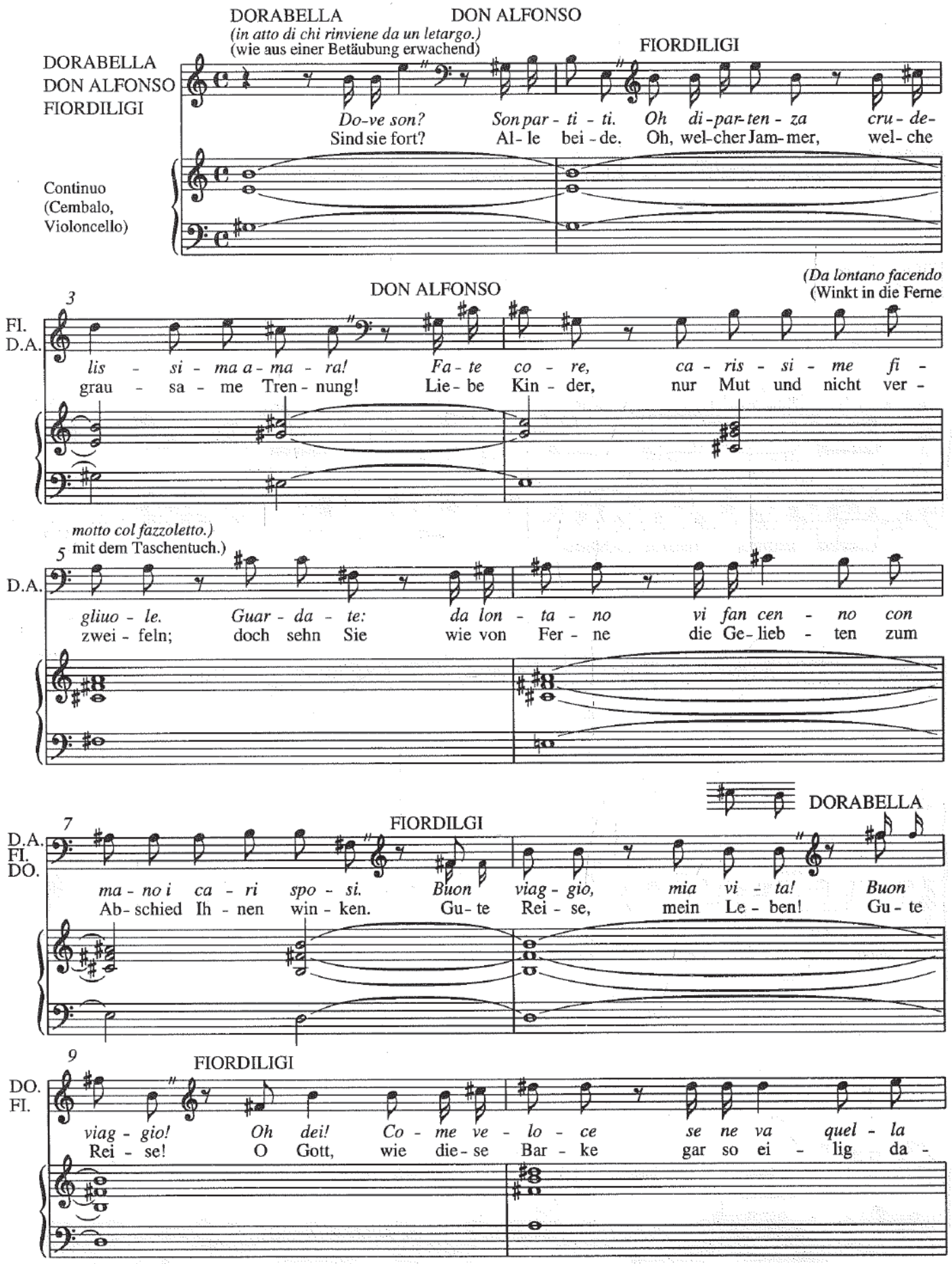
Scena VI

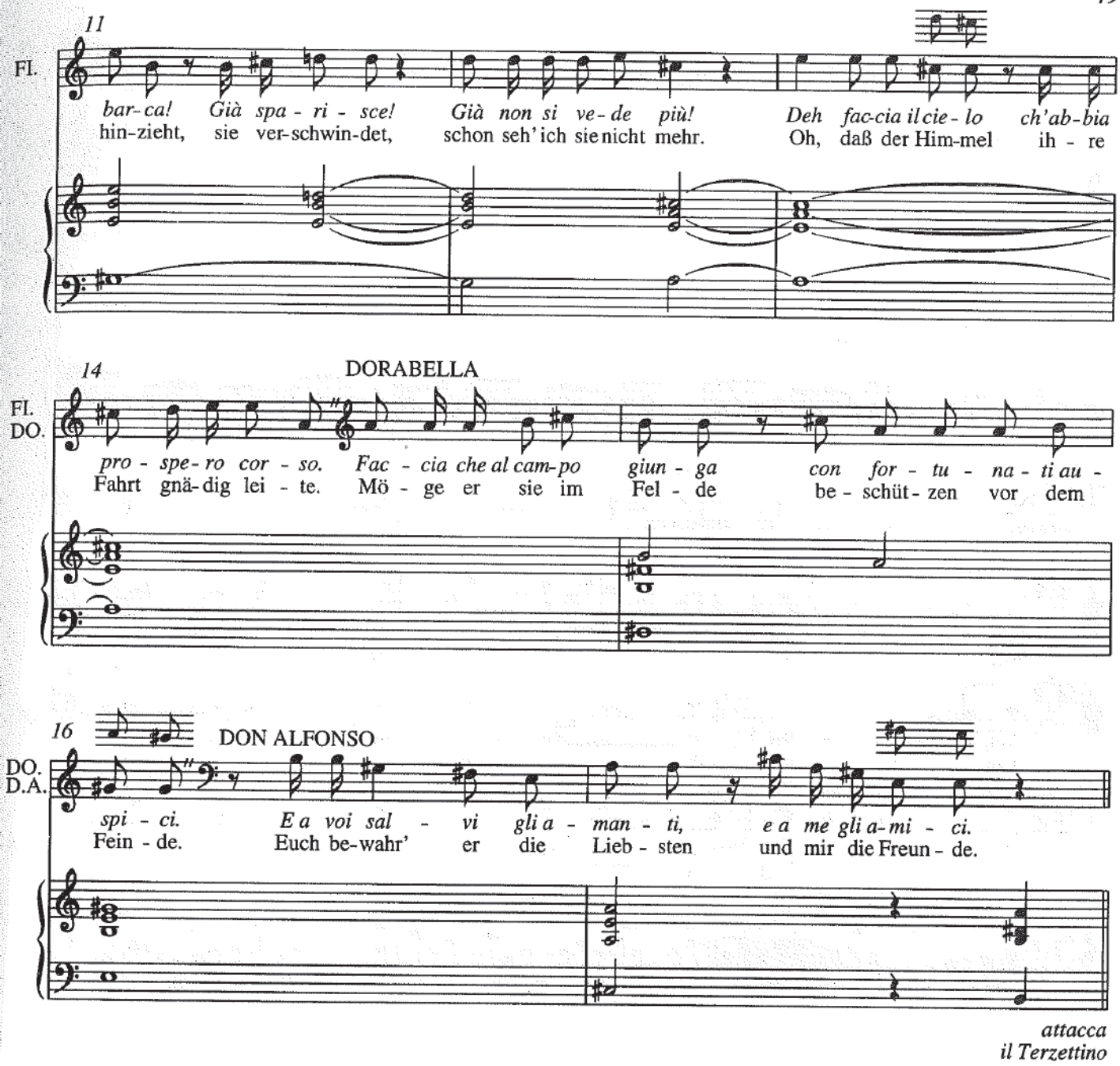
Le suddette [=FIORDILIGI, DORABELLA] e DON ALFONSO

6. Szene

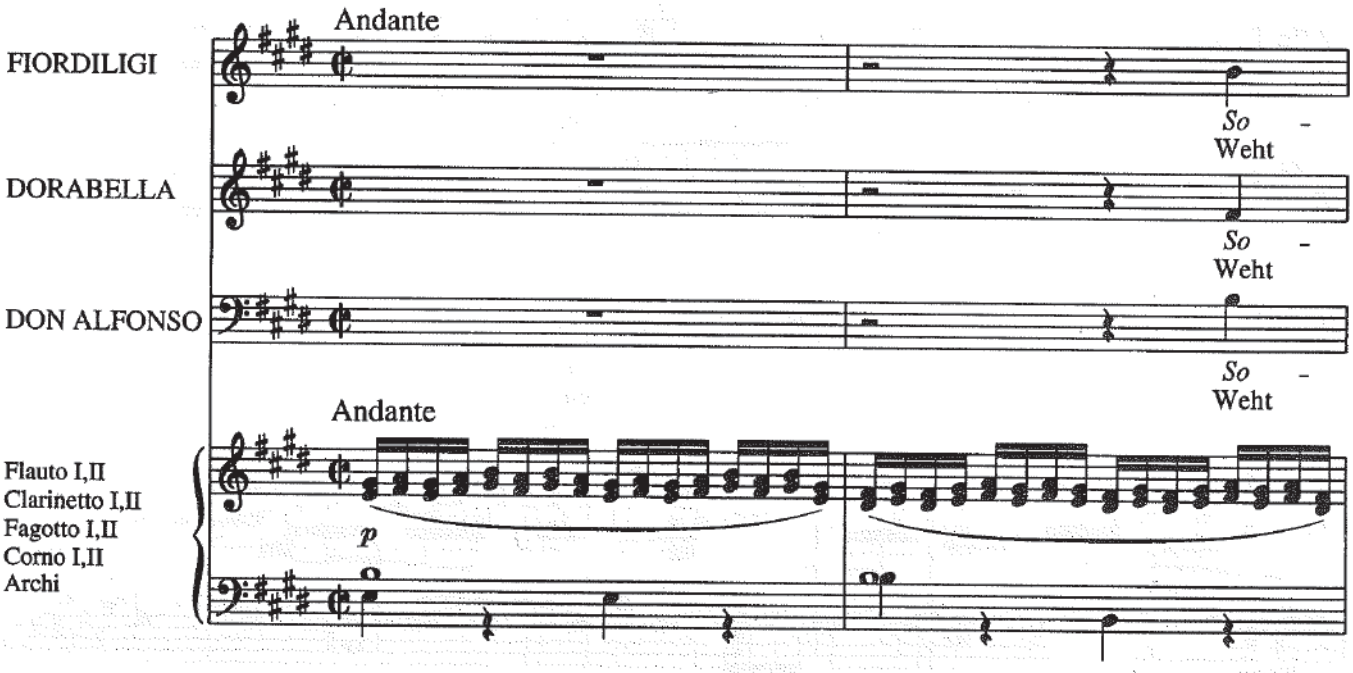
Die Obengenannten (=FIORDILIGI, DORABELLA) und DON ALFONSO

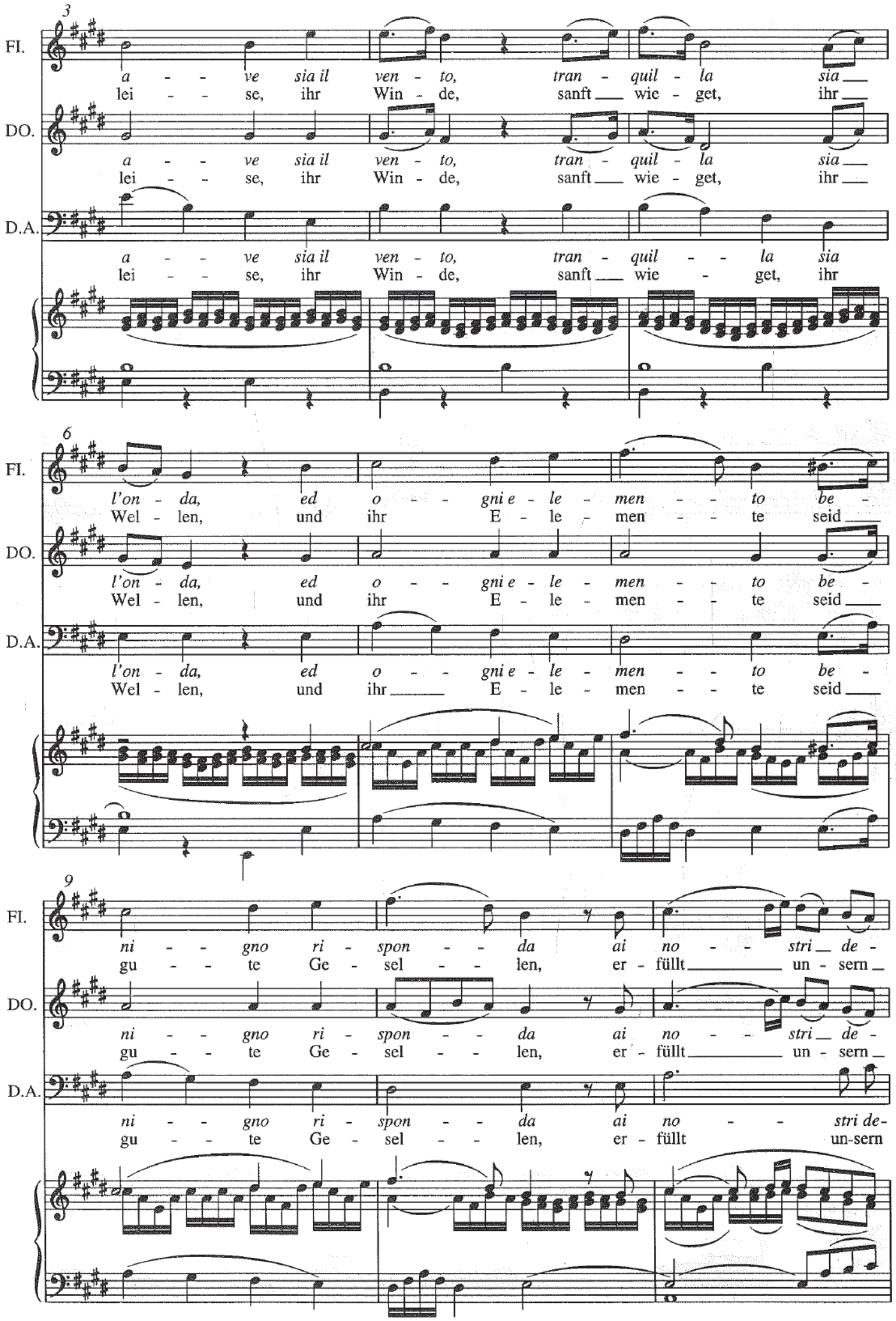
Recitativo

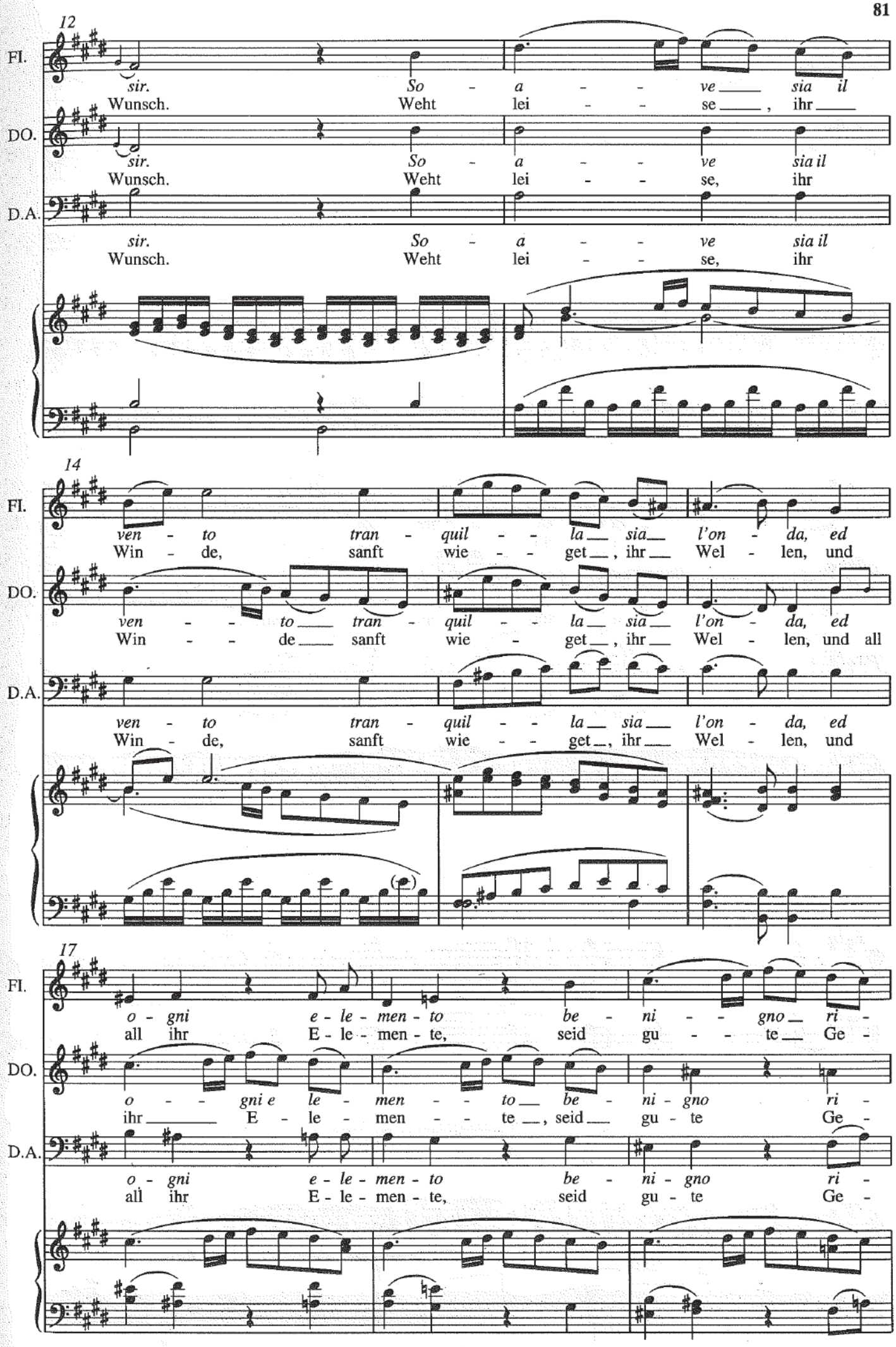


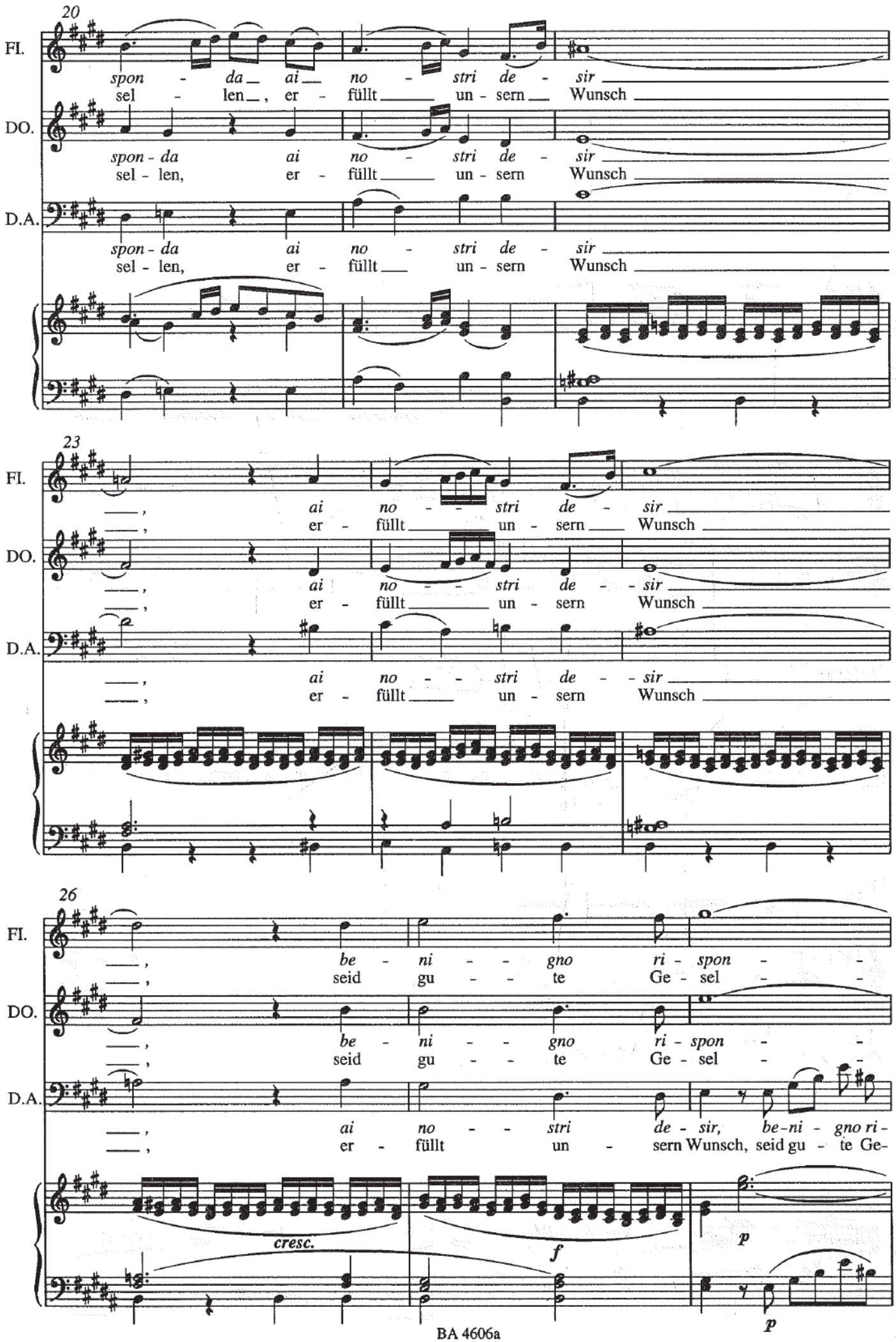


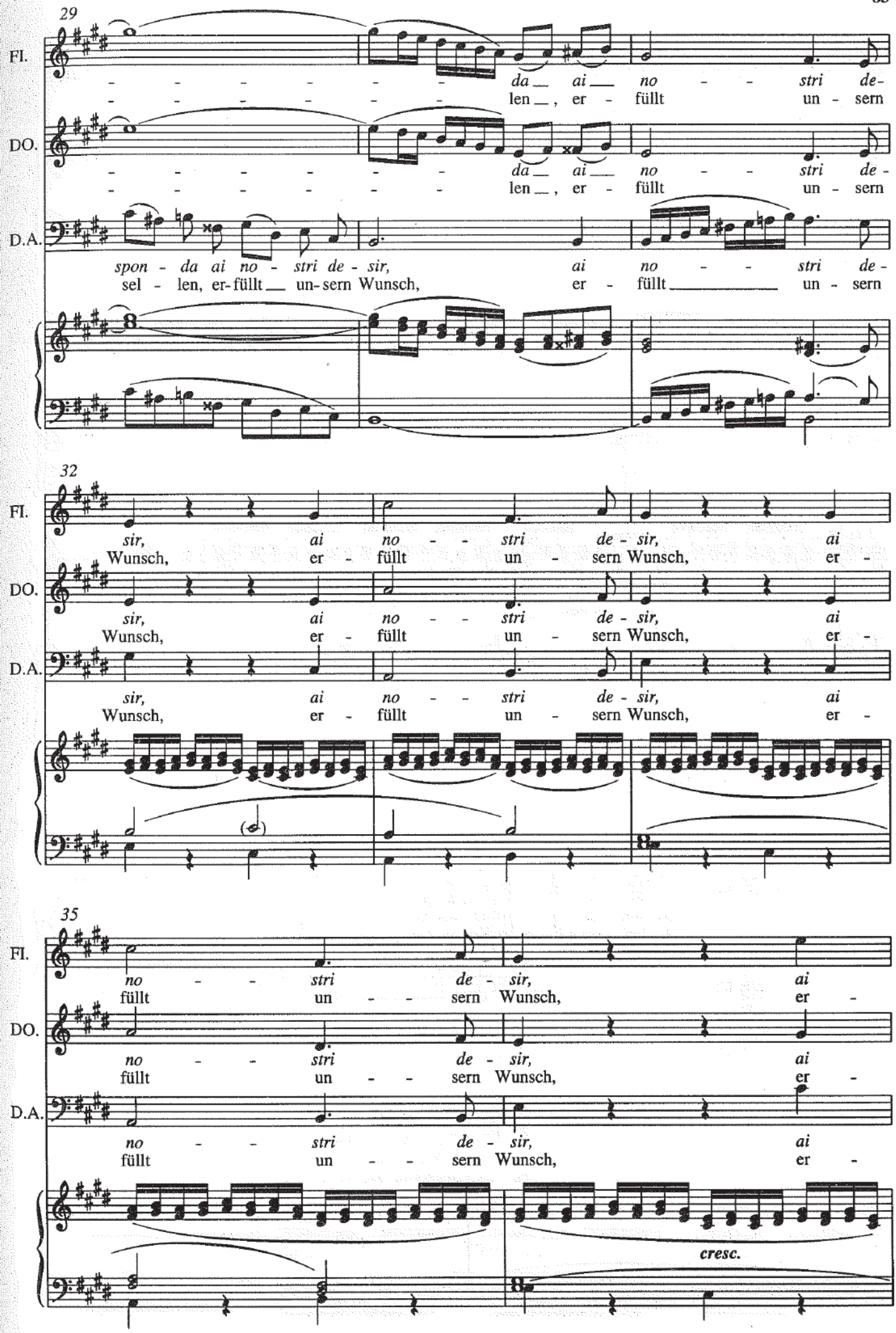
N.º 10 Terzettino

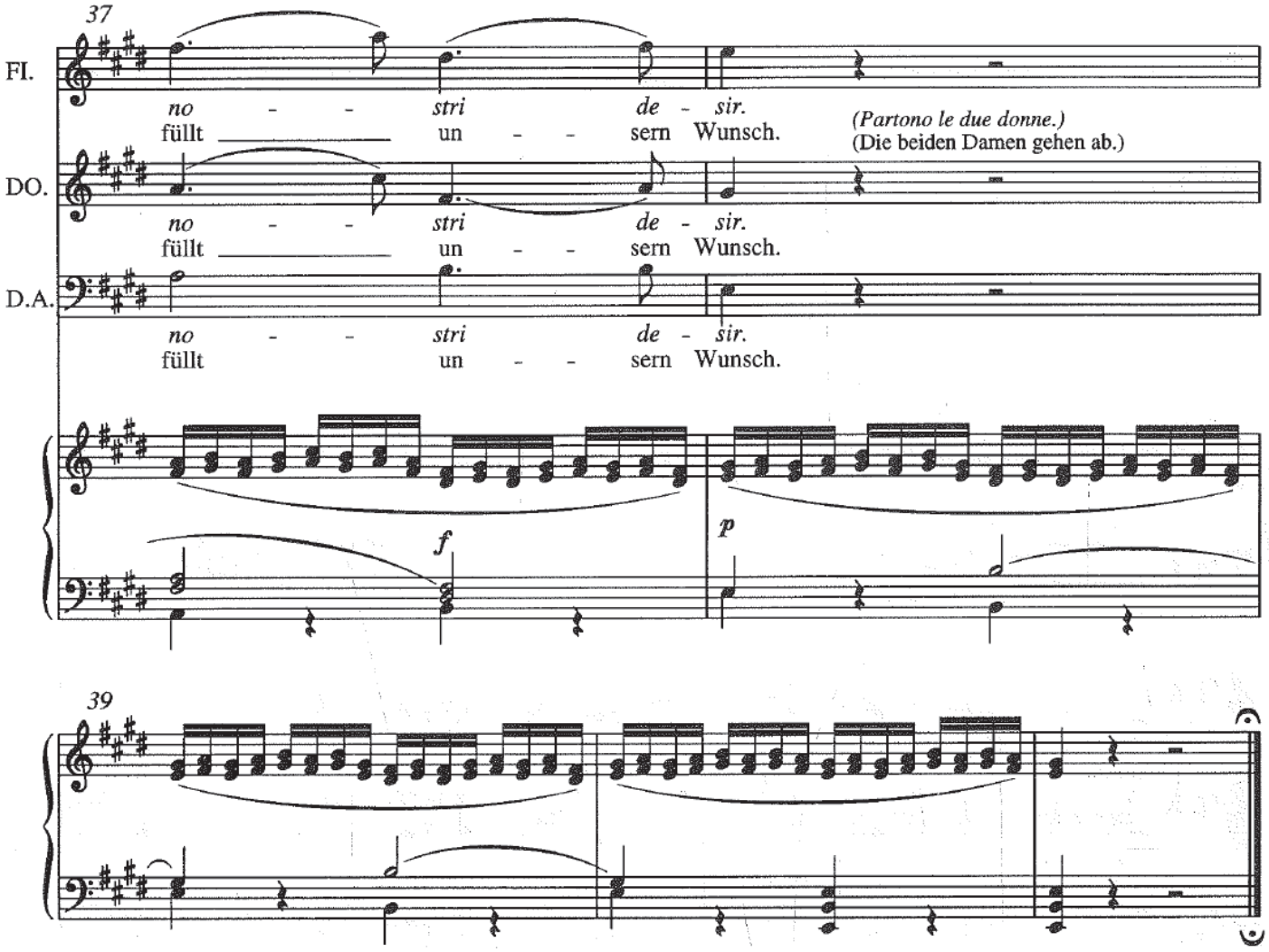



3
Fl.
a - - ve sia il ven - to, tran - quil - la sia
lei - - se, ihr Win - de, sanft wie - get, ihr
DO.
a - - ve sia il ven - to, tran - quil - la sia
lei - - se, ihr Win - de, sanft wie - get, ihr
D.A.
a - - ve sia il ven - to, tran - quil - - la sia
lei - - se, ihr Win - de, sanft wie - get, ihr
6
Fl.
l'on - da, ed o - - gni e - le - men - - to be -
Wel - len, und ihr E - le - men - - te seid
DO.
l'on - da, ed o - - gni e - le - men - - to be -
Wel - len, und ihr E - le - men - - te seid
D.A.
l'on - da, ed o - - gni e - le - men - - to be -
Wel - len, und ihr E - le - men - - te seid
9
Fl.
ni - - gno ri - spon - - da ai no - - stri de -
gu - - te Ge - sel - - len, er - füllt un - sern
DO.
ni - - gno ri - spon - - da ai no - - stri de -
gu - - te Ge - sel - - len, er - füllt un - sern
D.A.
ni - - gno ri - spon - - da ai no - - stri de-
gu - - te Ge - sel - - len, er - füllt un-sern


12
Fl.
sir. So - a - - ve sia il
Wunsch. Weht lei - - se, ihr
DO.
sir. So - a - - ve sia il
Wunsch. Weht lei - - se, ihr
D.A.
sir. So - a - - ve sia il
Wunsch. Weht lei - - se, ihr
14
Fl.
ven - to tran - quil - la sia l'on - da, ed
Win - de, sanft wie - get, ihr Wel - len, und
DO.
ven - to tran - quil - la sia l'on - da, ed
Win - de sanft wie - get, ihr Wel - len, und all
D.A.
ven - to tran - quil - la sia l'on - da, ed
Win - de, sanft wie - get, ihr Wel - len, und
17
Fl.
o - gni e - le - men - to be - ni - gno ri -
all ihr E - le - men - te, seid gu - te Ge -
DO.
o - gni e le - men - to be - ni - gno ri -
ihr E - le - men - te, seid gu - te Ge -
D.A.
o - gni e - le - men - to be - ni - gno ri -
all ihr E - le - men - te, seid gu - te Ge -


20
Fl.
spon - da ai no - stri de - sir
sel - len, er - füllt un - sern Wunsch
DO.
spon - da ai no - stri de - sir
sel - len, er - füllt un - sern Wunsch
D.A.
spon - da ai no - stri de - sir
sel - len, er - füllt un - sern Wunsch
23
Fl.
ai no - stri de - sir
er - füllt un - sern Wunsch
DO.
ai no - stri de - sir
er - füllt un - sern Wunsch
D.A.
ai no - stri de - sir
er - füllt un - sern Wunsch
26
Fl.
be - ni - gno ri - spon -
seid gu - te Ge - sel -
DO.
be - ni - gno ri - spon -
seid gu - te Ge - sel -
D.A.
ai no - stri de - sir, be-ni - gno ri -
er - füllt un - sern Wunsch, seid gu - te Ge-
cresc.
f
p
p


29
Fl.
DO.
D.A.
da ai no stri de-
len, er füllt un sern
spon da ai no stri de sir, ai no stri de-
sel len, er-füllt un-sern Wunsch, er füllt un sern
32
sir, ai no stri de sir, ai
Wunsch, er füllt un sern Wunsch, er
35
no stri de sir, ai
füllt un sern Wunsch, er
cresc.



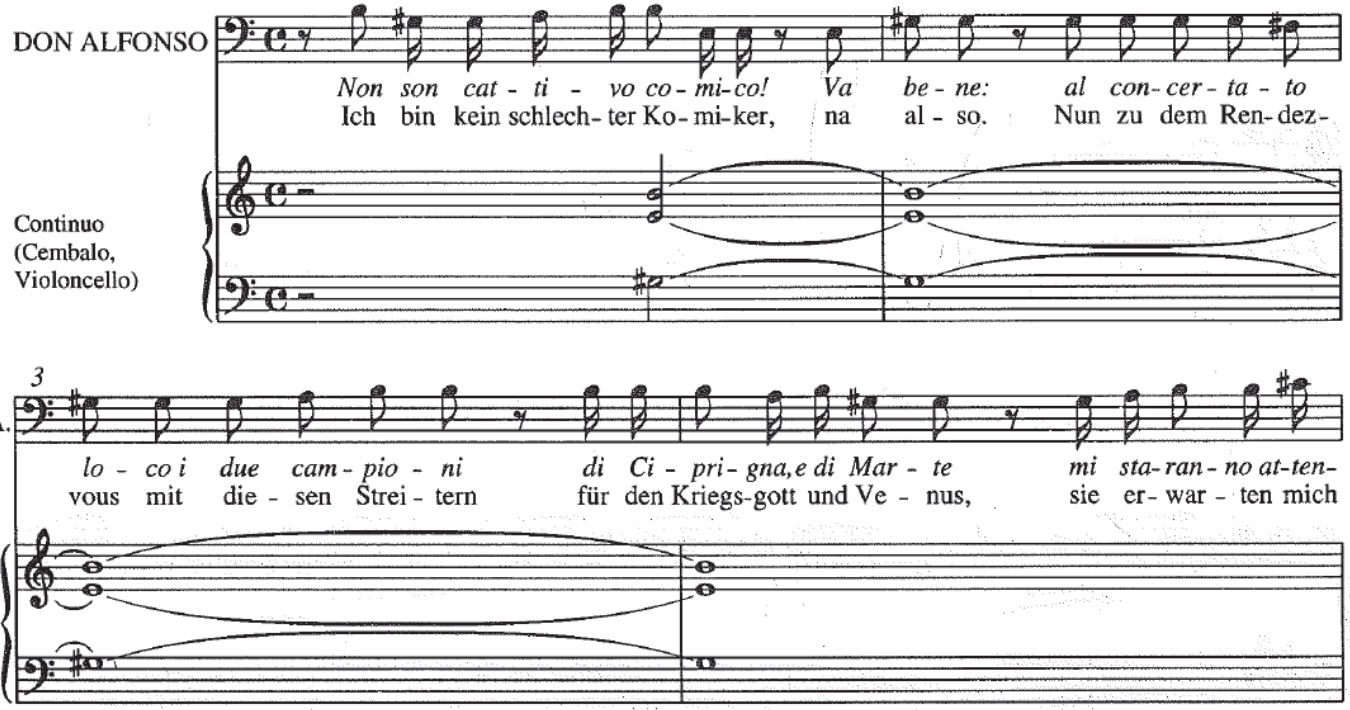
Scena VII

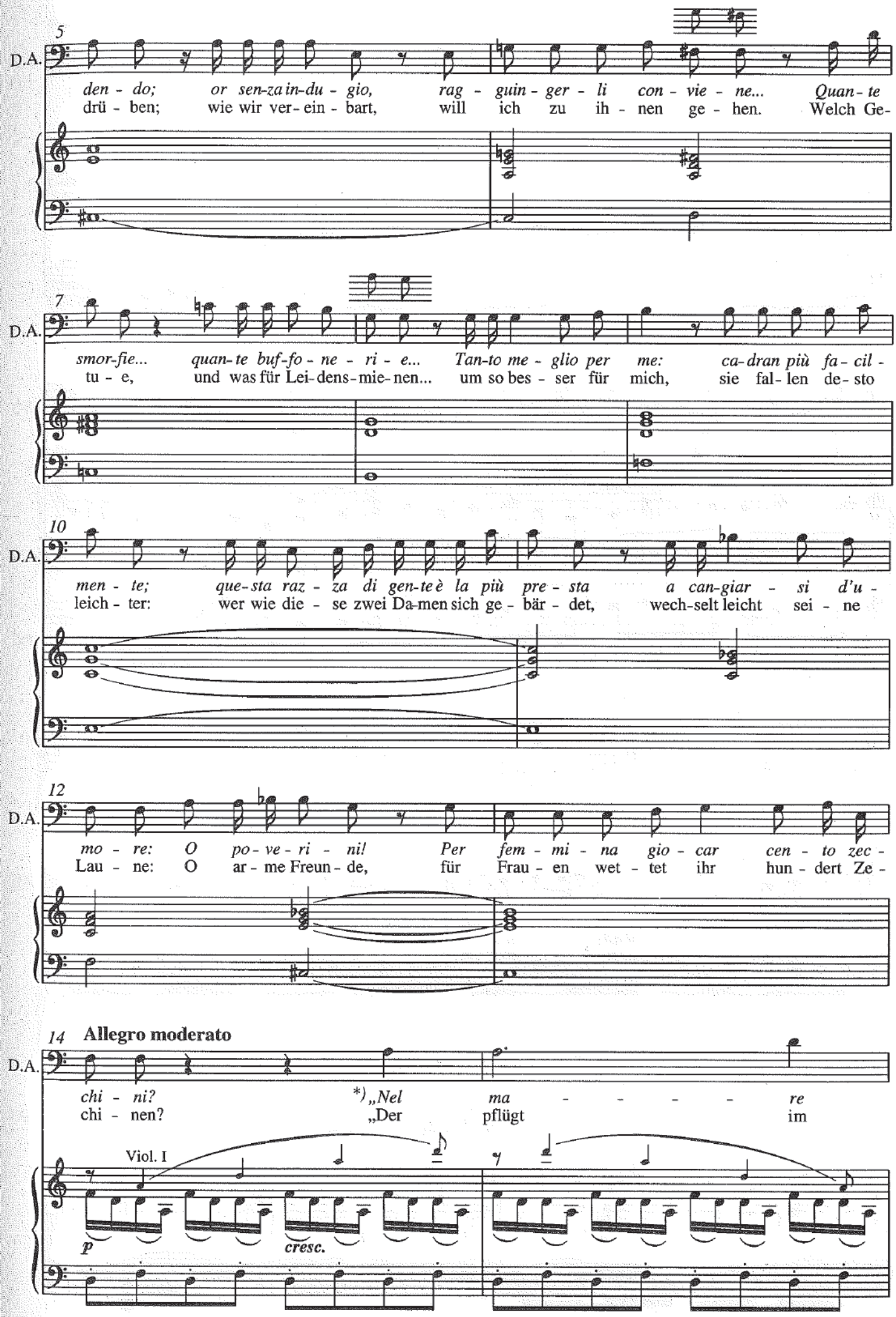
DON ALFONSO solo.

7. Szene

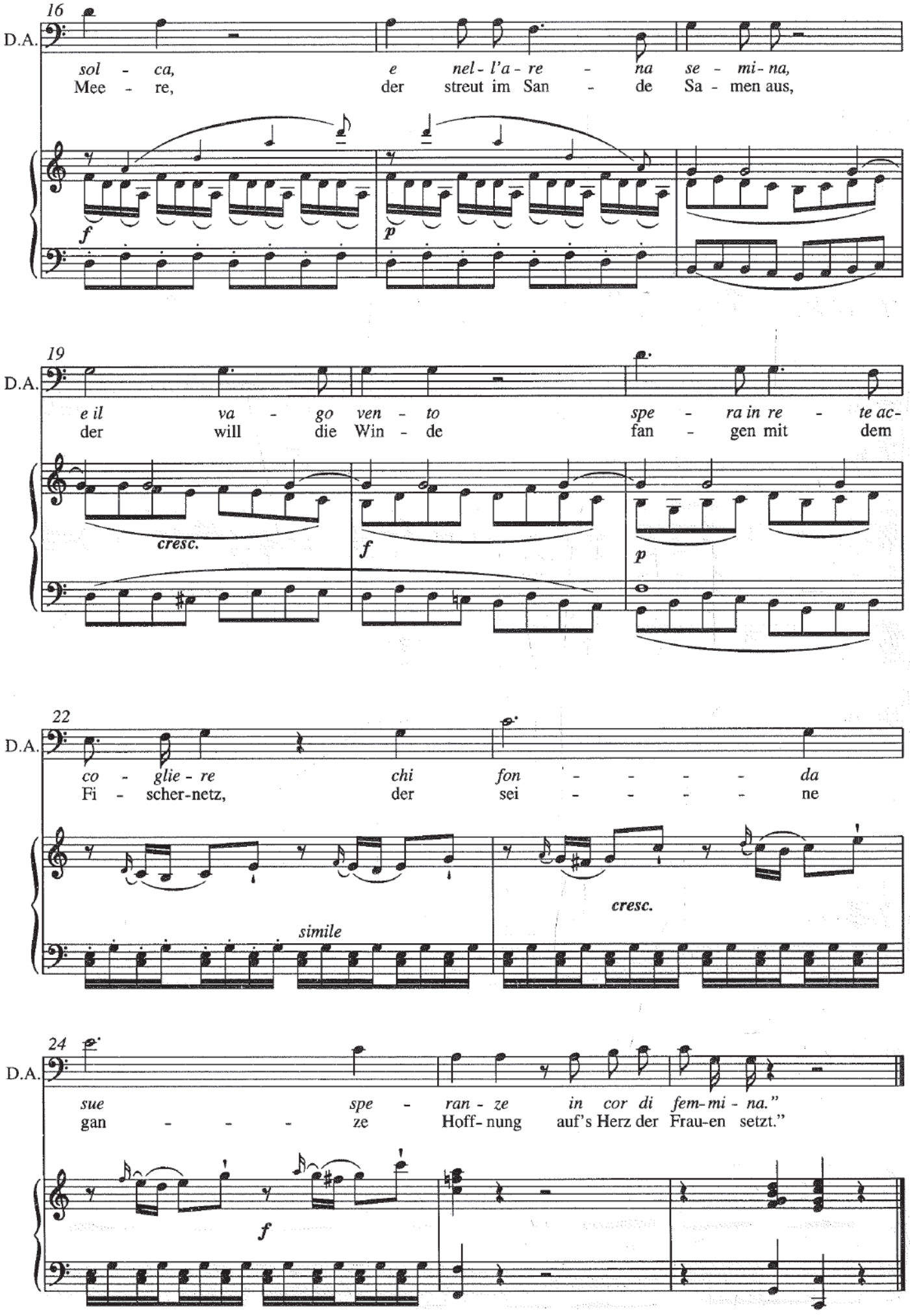
DON ALFONSO allein.

Recitativo





*) Vgl./Cf. NMA II/5/18, XXII



segue Scena VIII

(Camera gentile con diverse sedie, un tavolino ecc.
Tre porte: due laterali, una di mezzo.)

Scena VIII

(DESPINA che sta facendo il cioccolatte.)

(Vornehmes Zimmer mit einem Tischchen, Stühle.
Drei Türen: Zwei zur Seite, eine in der Mitte.)

8. Szene

(DESPINA Schokolade umrührend)

Recitativo

DESPINA

DESPINA
[FIORDILIGI,
DORABELLA]

Che vi - ta ma - le - det - ta è il far la ca - me - rie - ra! Dal mat -
Welch gott-ver-damm-tes Le - ben führt man als Kam-mer-mäd-chen! Von früh -

Continuo
(Cembalo,
Violoncello)

3

DE.

ti - no al-la se - ra si fa, si su - da, si la - vo - ra, e poi di tan - to che si
mor-gens bis a - bends, man schwitzt, man ra - ckert, man be-müht sich, doch im-mer nur für and - re,

6

DE.

fa nul-la è per no - i; è mez - z'o - ra, che sbat - to; il cioc-co - lat - te è fat - to, ed a me
nie - mals für sich sel - ber! Ei-ne Stun-de wart' ich schon mit dem fer - ti - gen Früh-stück, und darf da -

9

DE.

toc - ca re - star ad o - do-rar-lo a sec - ca boc-ca? Non è for - se la mia co - me la
bei an der fei-nen Scho - ko-la - de nur mal rie-chen! Ist mein Mund denn nicht grad so gut wie

12

DE.

vo-stra, o gar - ba - te si - gno - re, che a voi des - si l'es - sen - za, e a me l'o - do - re? Per
Ih - rer, mei - ne vor - neh-men Da-men? Nur für Sie Scho-ko - la - de? Für mich die Düf - te? Zum

(Si forbe la bocca.)
(Wischt sich den Mund.)

14

DE. *Bac-co vo'as-sag-giar-lo: co-m'è buo-no! Vien gen-te. O ciel, son le pa-dro-ne!*
Teu-fel, ich pro-bier mal! Oh, wie köst-lich! Da kommt wer! O Gott, das sind die Da-men!

Scena IX

La suddetta. FIORDILIGI e DORABELLA ch'entrano disperatamente ecc.

9. Szene

Die Vorige. FIORDILIGI und DORABELLA stürzen mit verzweifelten Gebärden herein.

17

DESPINA *(presenta il cioccolatte sopra una guantiera.)*
(bietet auf einem Tablett die Schokolade an.)

(DORABELLA *gitta tutto a terra.)*
(wirft alles zu Boden.)

DE. *Ma-da-me, ec-co la vo-stra co-la-zio-ne. Dia-mi-ne, co-sa*
Ich brin-ge, gnä-di-ge Da-men, hier das Früh-stück. Je-mi-ne, was soll

(Si cavano entrambe tutti gli ornamenti donneschi ecc.)
(Beide reißen sich allen Schmuck ab.)

FIORDILIGI DORABELLA DESPINA FIORDILIGI

20

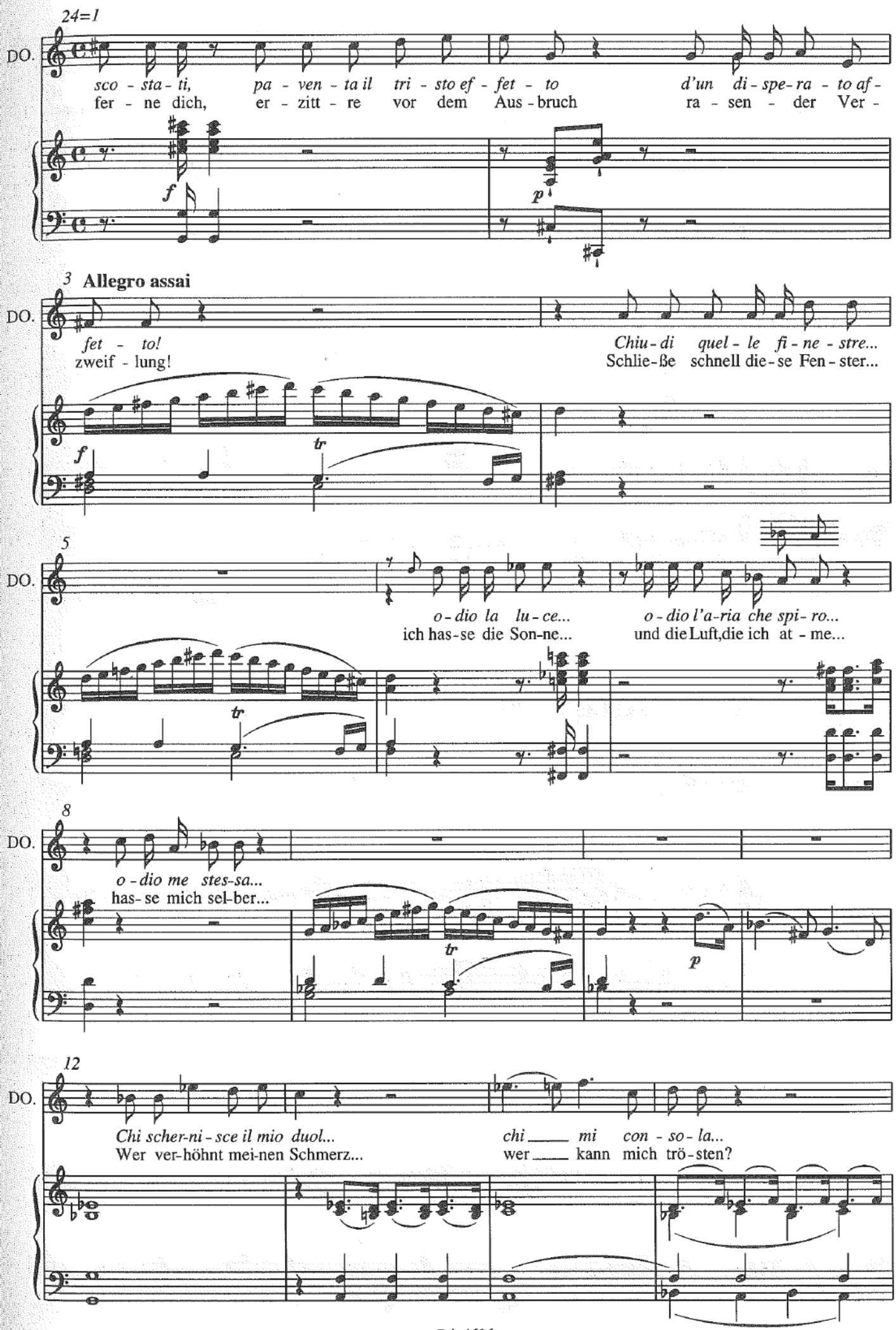
DE. FI. DO. FI. *fa-te? Ah! Ah! Che co-sa è na-to? O-v'è un ac-cia-ro? Un ve-*
das denn? Ach! Ach! Was ist ge-sche-hen? Wo ist ein De-gen, ist kein

22

DESPINA DORABELLA

FI. DE. DO. *le-no do-v'è? Pa-dro-ne, di-co!... Ah*
Gift hier zur Hand? Mei-ne Da-men, bit-te... Ent-

segue Recitativo istromentato


24=1
DO.
sco - sta - ti, pa - ven - ta il tri - sto ef - fet - to d'un di - spe - ra - to af -
fer - ne dich, er - zitt - re vor dem Aus - bruch ra - sen - der Ver -
f
p
3 Allegro assai
DO.
fet - to!
zweif - lung!
Chiu - di quel - le fi - ne - stre...
Schlie - ße schnell die - se Fen - ster...
f
tr
5
DO.
o - dio la lu - ce...
ich has - se die Son - ne...
o - dio l'a - ria che spi - ro...
und die Luft, die ich at - me...
tr
8
DO.
o - dio me stes - sa...
has - se mich sel - ber...
tr
p
12
DO.
Chi scher - ni - sce il mio duol...
Wer ver - höhnt mei - nen Schmerz...
chi mi con - so - la...
wer kann mich trö - sten?

16

Maestoso

DO.

Deh fug-gi per pie-tà, *fug-gi,* *fug-gi,*
Ha, fort von mir, hin-weg! Geh doch! Geh doch!

f

20

DO.

fug - gi per pie-tà, *la - scia-mi so-la.*
Geh ___ , ich fleh' dich an, ich will al-lein sein

segue l'Aria di Dorabella

N.º 11 Aria

Allegro agitato

DORABELLA

Sma - nie im - pla - ca - bi-li
Ra - sen - der See - len-schmerz,

Flauto I, II
Clarinetto I, II
Fagotto I, II
Corno I, II
Archi

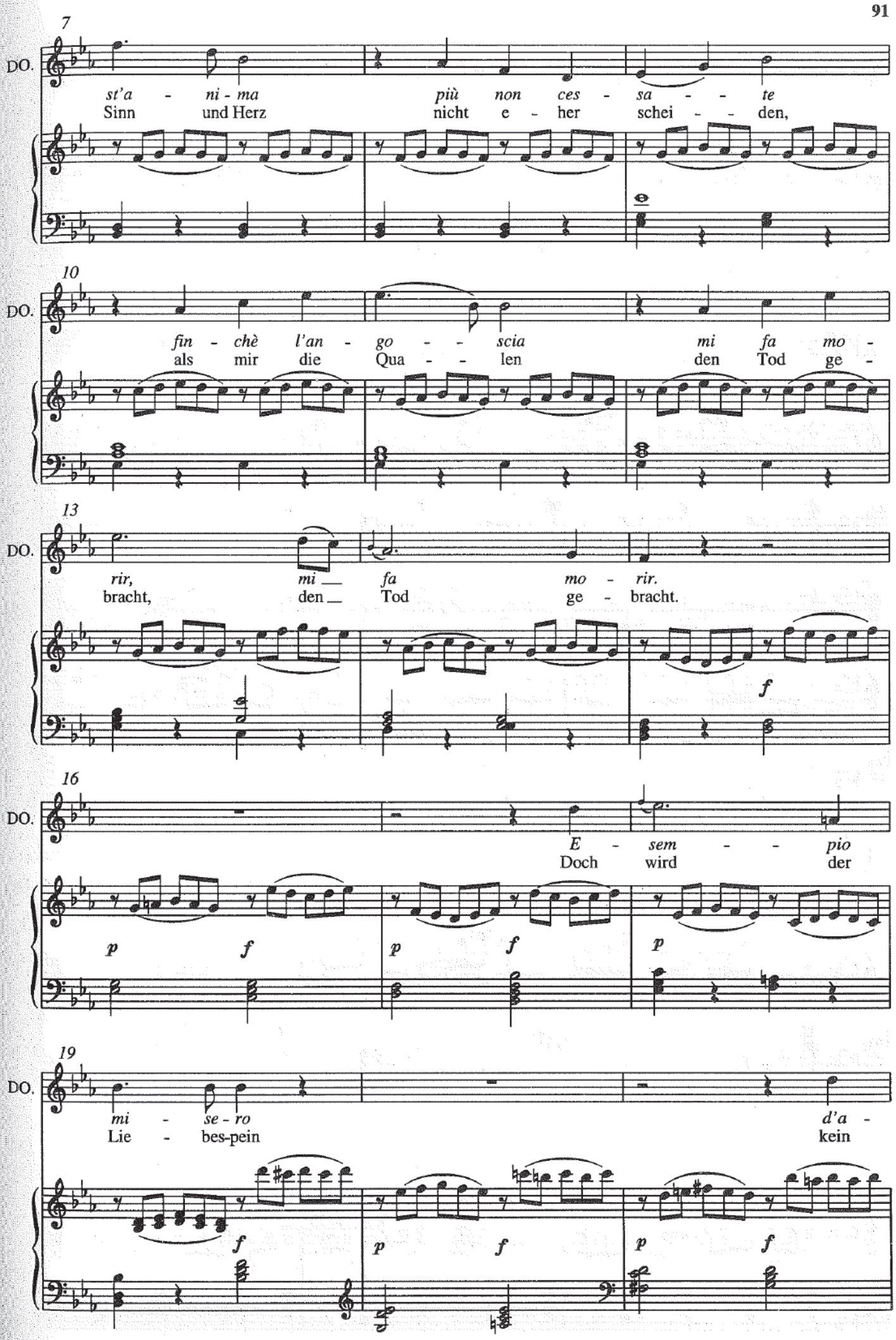
6 6

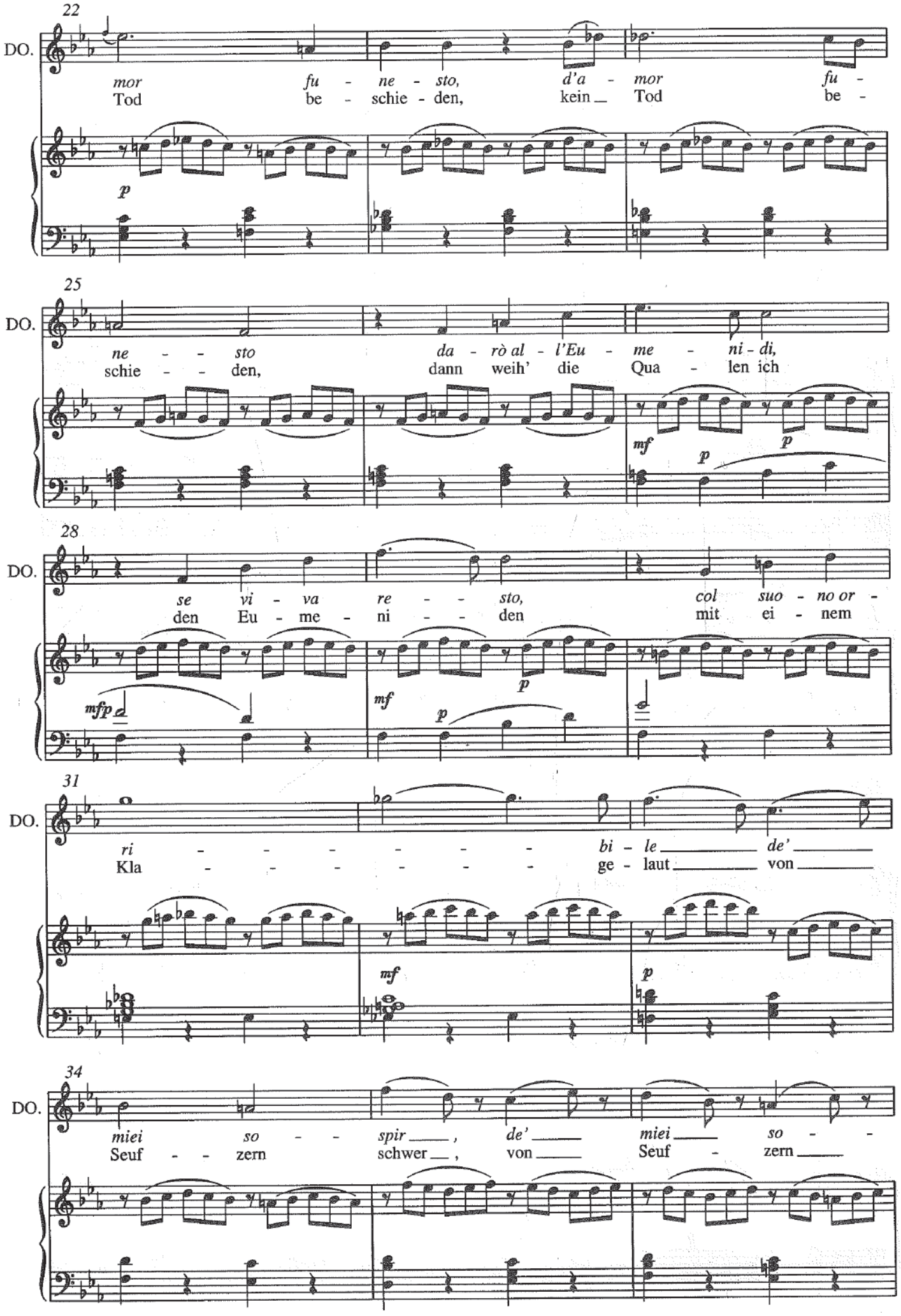
p

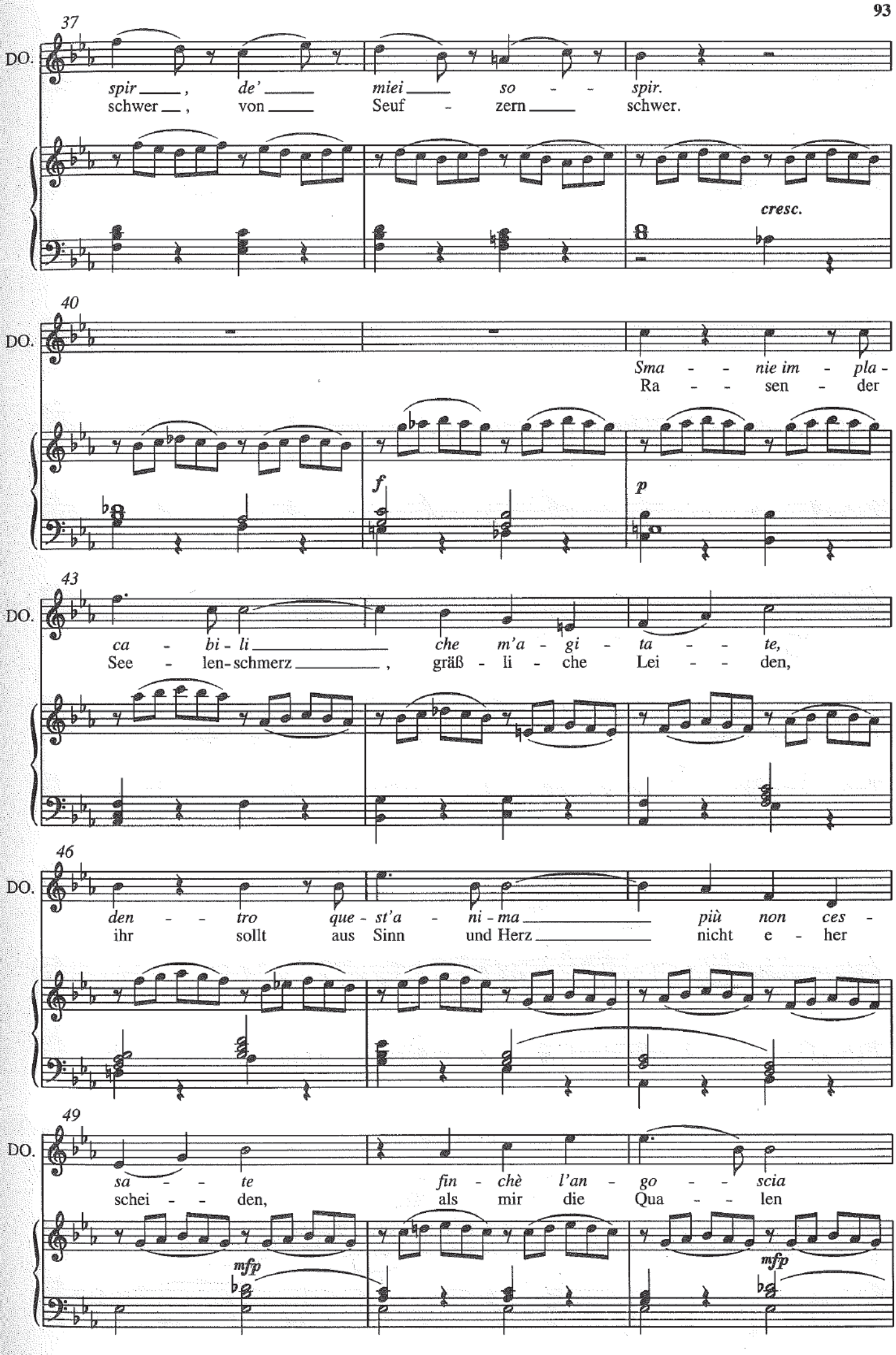
4

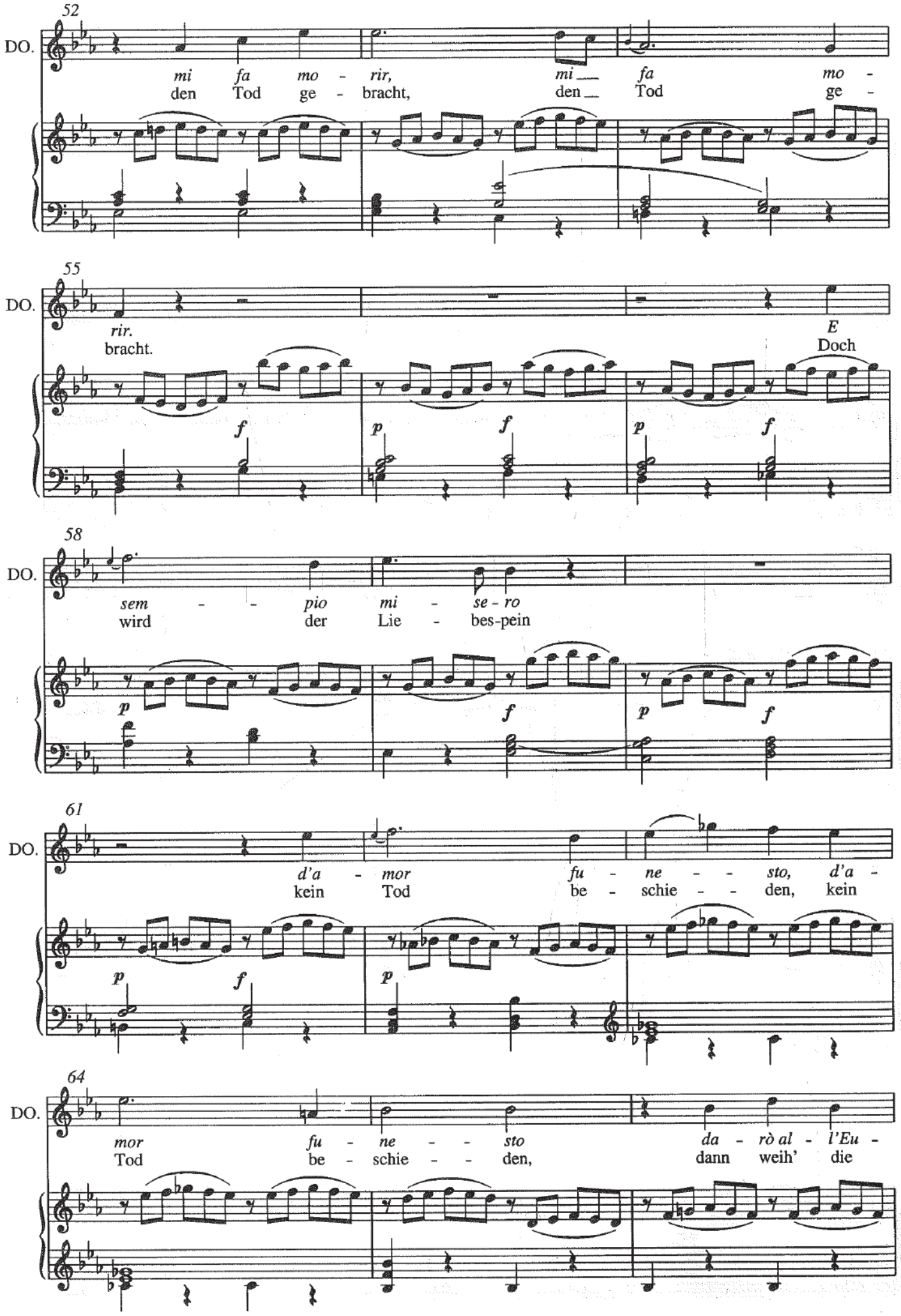
DO.

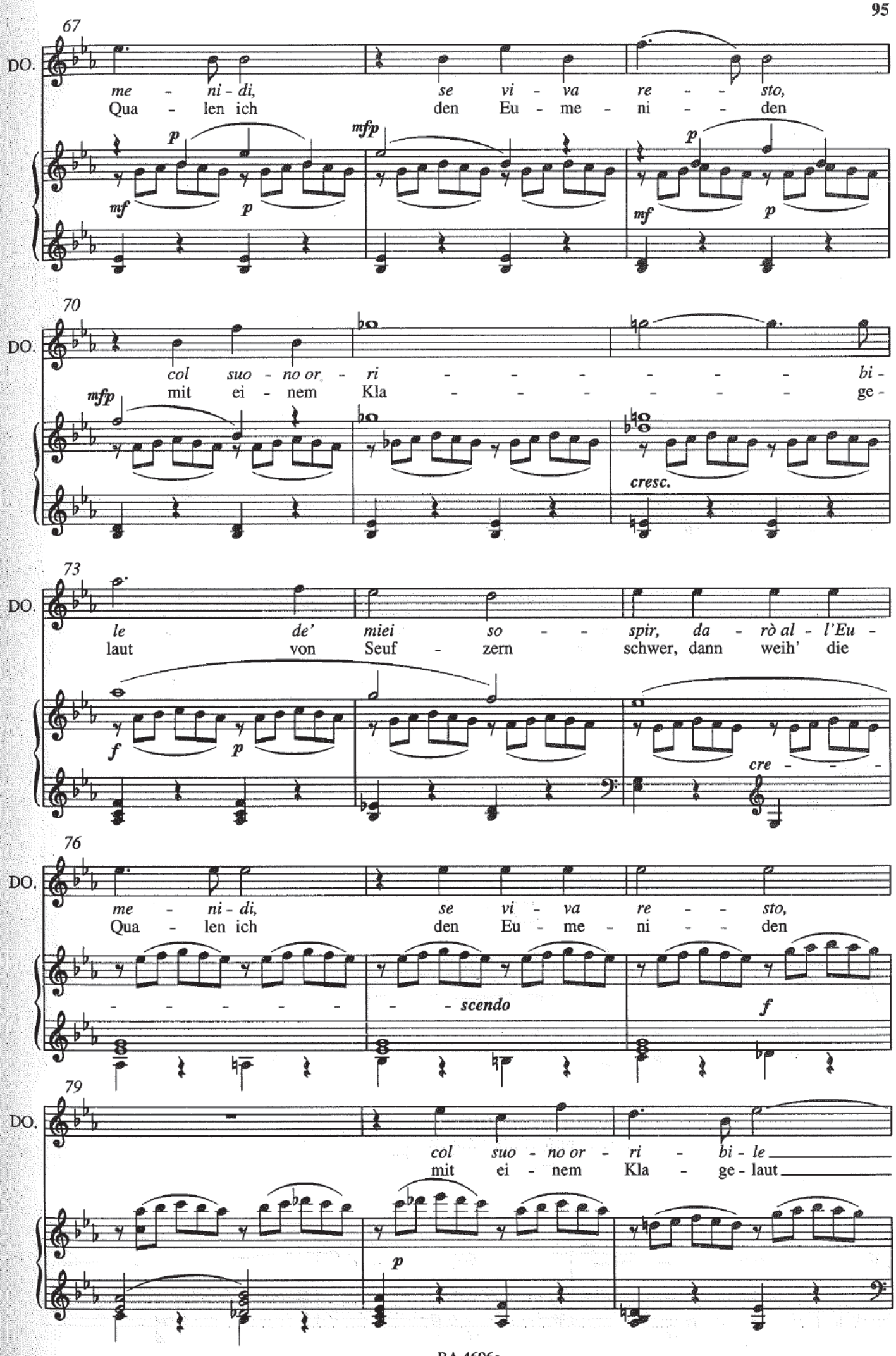
che m'a - gi - ta - - te, *den - - tro que-*
gräß - li - che Lei - - den, ihr sollt aus

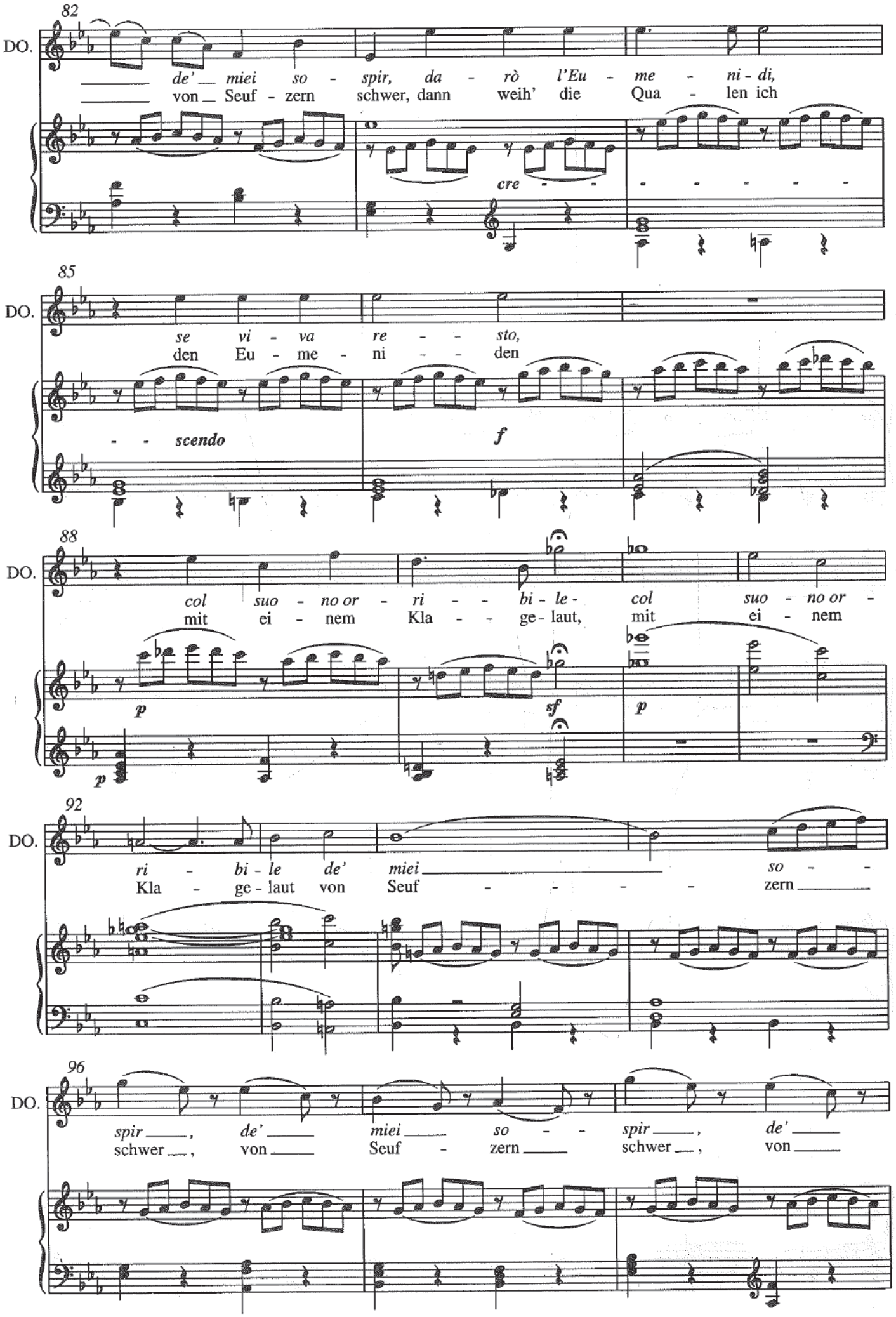

7
DO.
st'a - ni - ma più non ces - sa - - te
Sinn und Herz nicht e - her schei - - den,
10
DO.
fin - chè l'an - go - - scia mi fa mo -
als mir die Qua - - len den Tod ge -
13
DO.
rir, mi _ fa mo - rir.
bracht, den _ Tod ge - bracht.
f
16
DO.
E - sem - - pio
Doch wird der
p f p f p
19
DO.
mi - se - ro d'a -
Lie - bes-pein kein
f p f p f


22
DO.
mor fu - ne - sto, d'a - mor fu -
Tod be - schie - den, kein Tod be -
p
25
DO.
ne - - sto da - rò al - l'Eu - me - ni - di,
schie - - den, dann weih' die Qua - len ich
mf p p
28
DO.
se vi - va re - - sto, col suo - no or -
den Eu - me - ni - - den mit ei - nem
mfp mf p p
31
DO.
ri - - - - - - bi - le de'
Kla - - - - - - ge - laut von
mf p
34
DO.
miei so - - spir , de' miei so - -
Seuf - - zern schwer , von Seuf - zern


37
DO.
spir _____ , de' _____ miei _____ so - - spir.
schwer _____ , von _____ Seuf - zern _____ schwer.
cresc.
40
DO.
Sma - - nie im - pla -
Ra - - sen - der
f
p
43
DO.
ca - bi - li _____ che m'a - gi - ta - - te,
See - len-schmerz _____ , gräß - li - che Lei - - den,
46
DO.
den - - tro que - st'a - ni - ma _____ più non ces -
ihr sollt aus Sinn und Herz _____ nicht e - her
49
DO.
sa - - te fin - chè l'an - go - - scia
schei - - den, als mir die Qua - - len
mfp
mfp


52
DO.
mi fa mo - rir, mi fa mo -
den Tod ge - bracht, den Tod ge -
55
DO.
rir.
bracht.
E
Doch
f p f p f
58
DO.
sem - - pio mi - se - ro
wird der Lie - bes-pein
p f p f
61
DO.
d'a - mor fu - ne - - sto, d'a -
kein Tod be - schie - - den, kein
p f p
64
DO.
mor fu - ne - - sto da - rò al - l'Eu -
Tod be - schie - - den, dann weih' die


67
DO.
me - ni - di, se vi - va re - - sto,
Qua - len ich den Eu - me - ni - - den
p mfp p
mf p mf p
70
DO.
col suo - no or - ri - - - - - - - bi -
mit ei - nem Kla - - - - - - - ge -
mfp
cresc.
73
DO.
le de' miei so - - spir, da - rò al - l'Eu -
laut von Seuf - zern schwer, dann weih' die
f p
cre - - -
76
DO.
me - ni - di, se vi - va re - - sto,
Qua - len ich den Eu - me - ni - - den
- - - - - - scendo
f
79
DO.
col suo - no or - ri - bi - le
mit ei - nem Kla - ge - laut
p


82
DO.
de' miei so - spir, da - rò l'Eu - me - ni - di,
von Seuf - zern schwer, dann weih' die Qua - len ich
cre - - - - - - - -
85
DO.
se vi - va re - - sto,
den Eu - me - ni - - den
- - scendo
f
88
DO.
col suo - no or - ri - - bi - le - col suo - no or -
mit ei - nem Kla - - ge - laut, mit ei - nem
p
sf
p
p
92
DO.
ri - bi - le de' miei so - -
Kla - ge - laut von Seuf - - - - - zern
96
DO.
spir, de' miei so - spir, de'
schwer, von Seuf - zern schwer, von

(Dorabella e Fiordiligi
si metton a sedere in disparte da forsennate.) /
(Beide Damen werfen sich verzweifelt in die Sessel.)

99

DO. *miei so - spir!*
Seuf - zern schwer.

Recitativo

DESPINA
DORABELLA
FIORDILIGI

DESPINA

Si-gno-ra Do-ra - bel-la, si-gno-ra Fior-di - li - gi, di - te - mi, che co-sa è
Si-gno-ra Do-ra - bel-la, Si-gno-ra Fior-di - li - gi, sa-gen Sie, was ist ge-

Continuo
(Cembalo,
Violoncello)

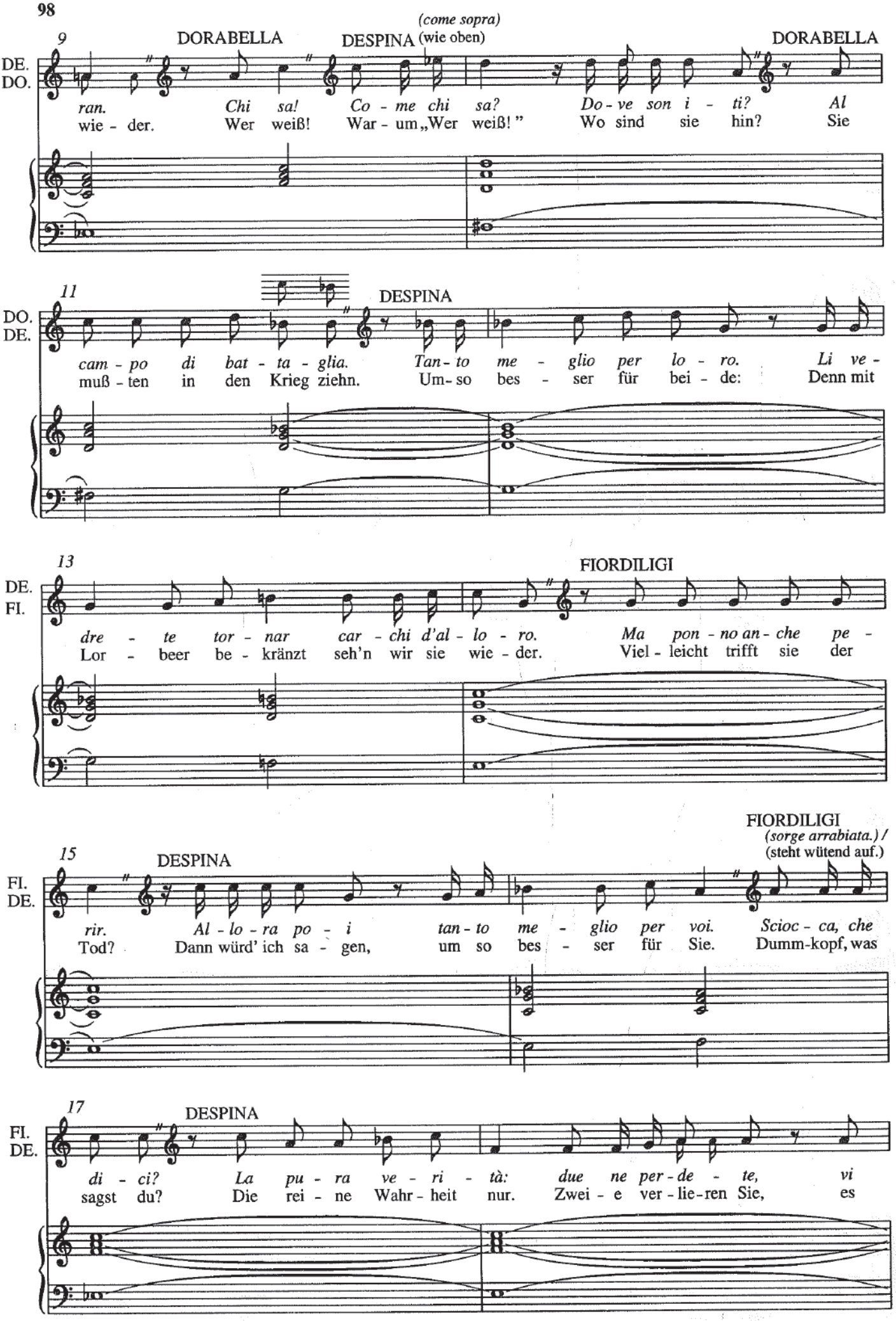
4

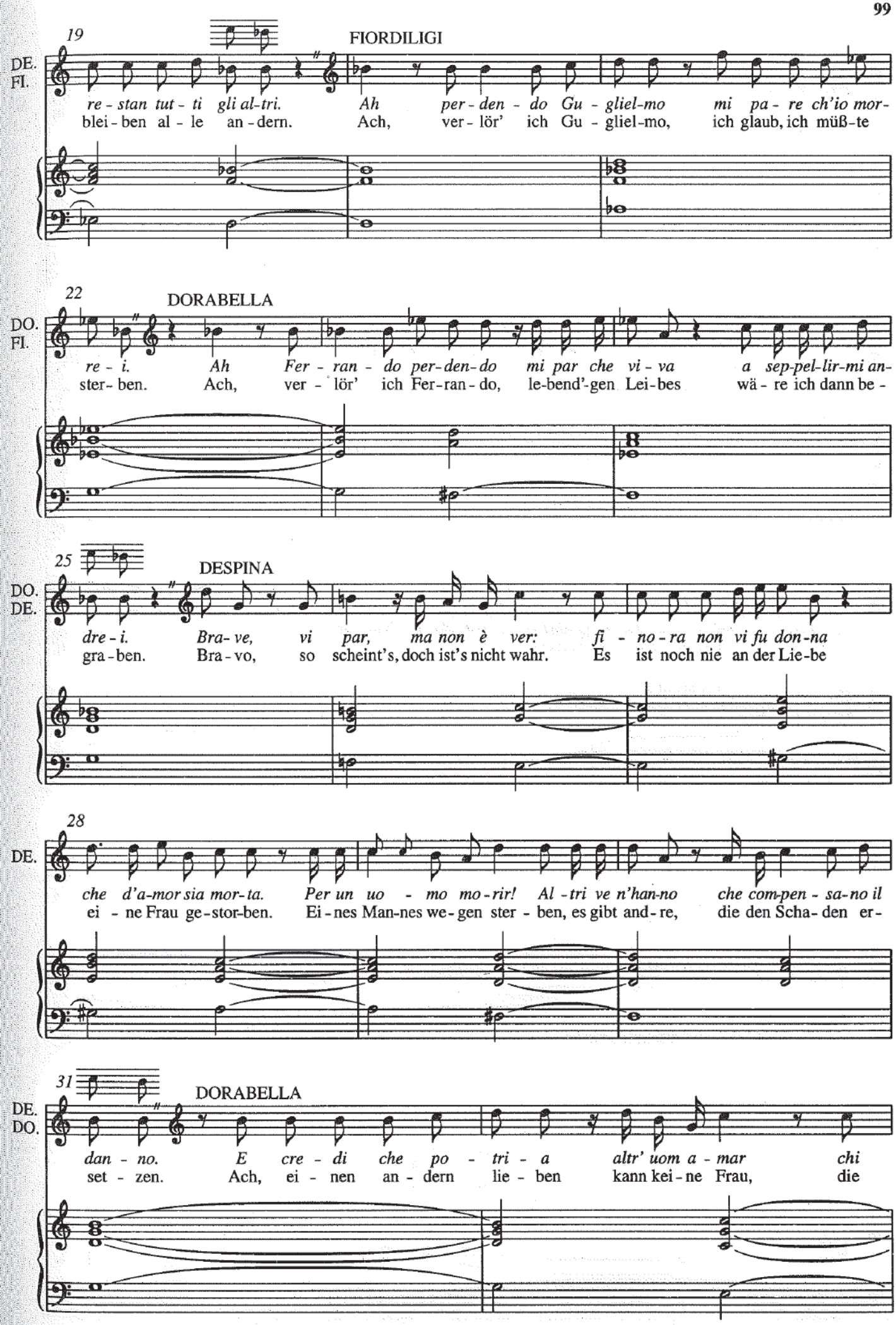
DE. DORABELLA DESPINA FIORDILIGI
DO.
FI.

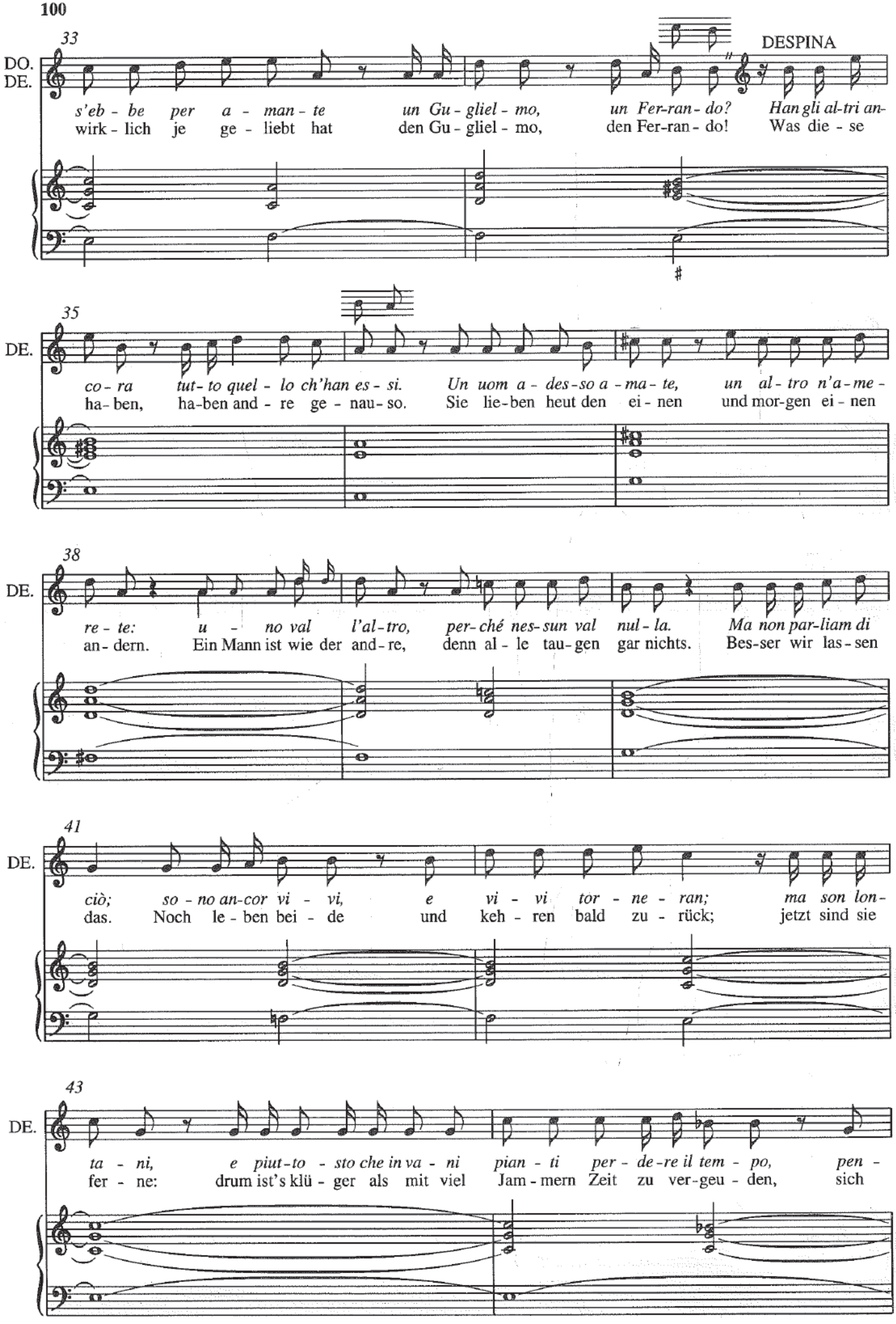
sta - to? Oh ter - ri - bil di - sgra-zia! Sbri - ga - te - vi in buo - n'o - ra. Da Na - po-li par-
sche-hen? Ach, ein furcht - ba - res Un-glück! Er - zäh-len Sie doch, bit - te. Ach, un - se-re Ge -

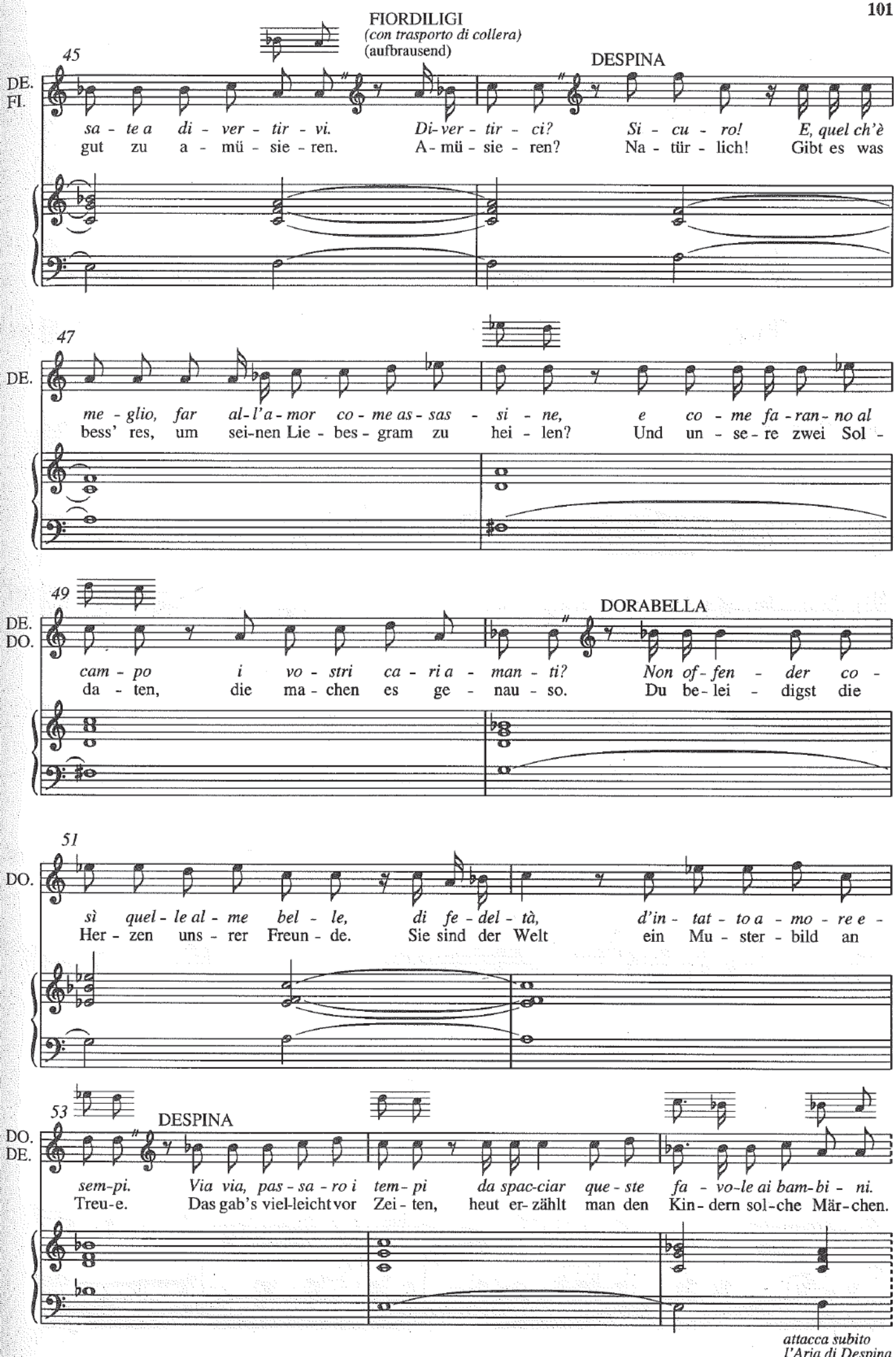
7

FI. *ti - ti so - no gli a-man - ti no - stri.* DESPINA *(ridendo)* (lachend) *Non c'e al - tro? Ri - tor - ne -*
DE. lieb - ten, fort sind sie von Ne - a - pel. Das ist al - les? Sie kom-men

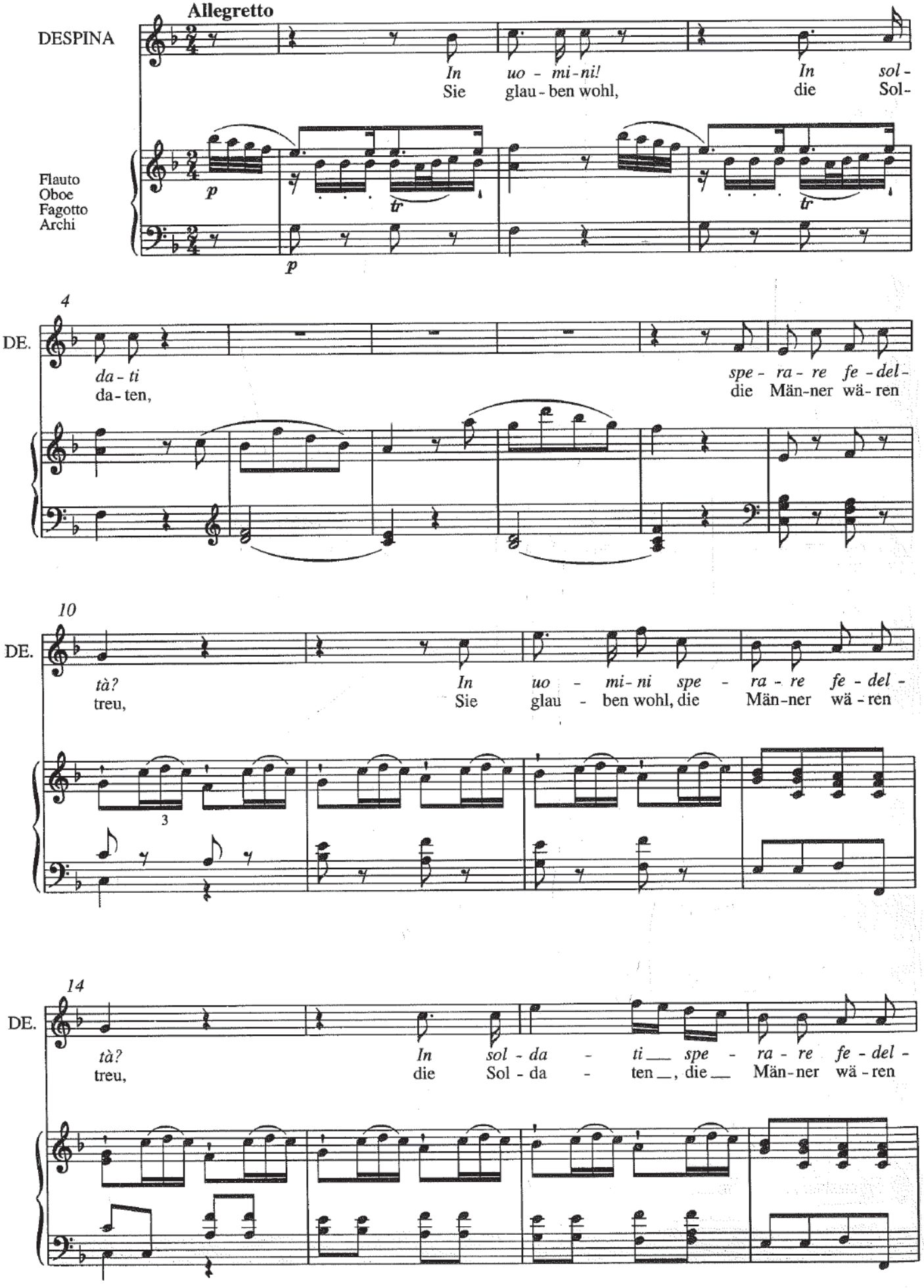

9
DORABELLA
DESPINA
(come sopra)
(wie oben)
DORABELLA
DE.
DO.
ran. Chi sa! Co - me chi sa? Do - ve son i - ti? Al
wie - der. Wer weiß! War - um „Wer weiß!" Wo sind sie hin? Sie
11
DESPINA
DO.
DE.
cam - po di bat - ta - glia. Tan - to me - glio per lo - ro. Li ve -
muß - ten in den Krieg ziehn. Um - so bes - ser für bei - de: Denn mit
13
FIORDILIGI
DE.
FI.
dre - te tor - nar car - chi d'al - lo - ro. Ma pon - no an - che pe -
Lor - beer be - kränzt seh'n wir sie wie - der. Viel - leicht trifft sie der
FIORDILIGI
(sorge arrabiata.) /
(steht wütend auf.)
15
DESPINA
FI.
DE.
rir. Al - lo - ra po - i tan - to me - glio per voi. Scioc - ca, che
Tod? Dann würd' ich sa - gen, um so bes - ser für Sie. Dumm-kopf, was
17
DESPINA
FI.
DE.
di - ci? La pu - ra ve - ri - tà: due ne per - de - te, vi
sagst du? Die rei - ne Wahr - heit nur. Zwei - e ver - lie - ren Sie, es

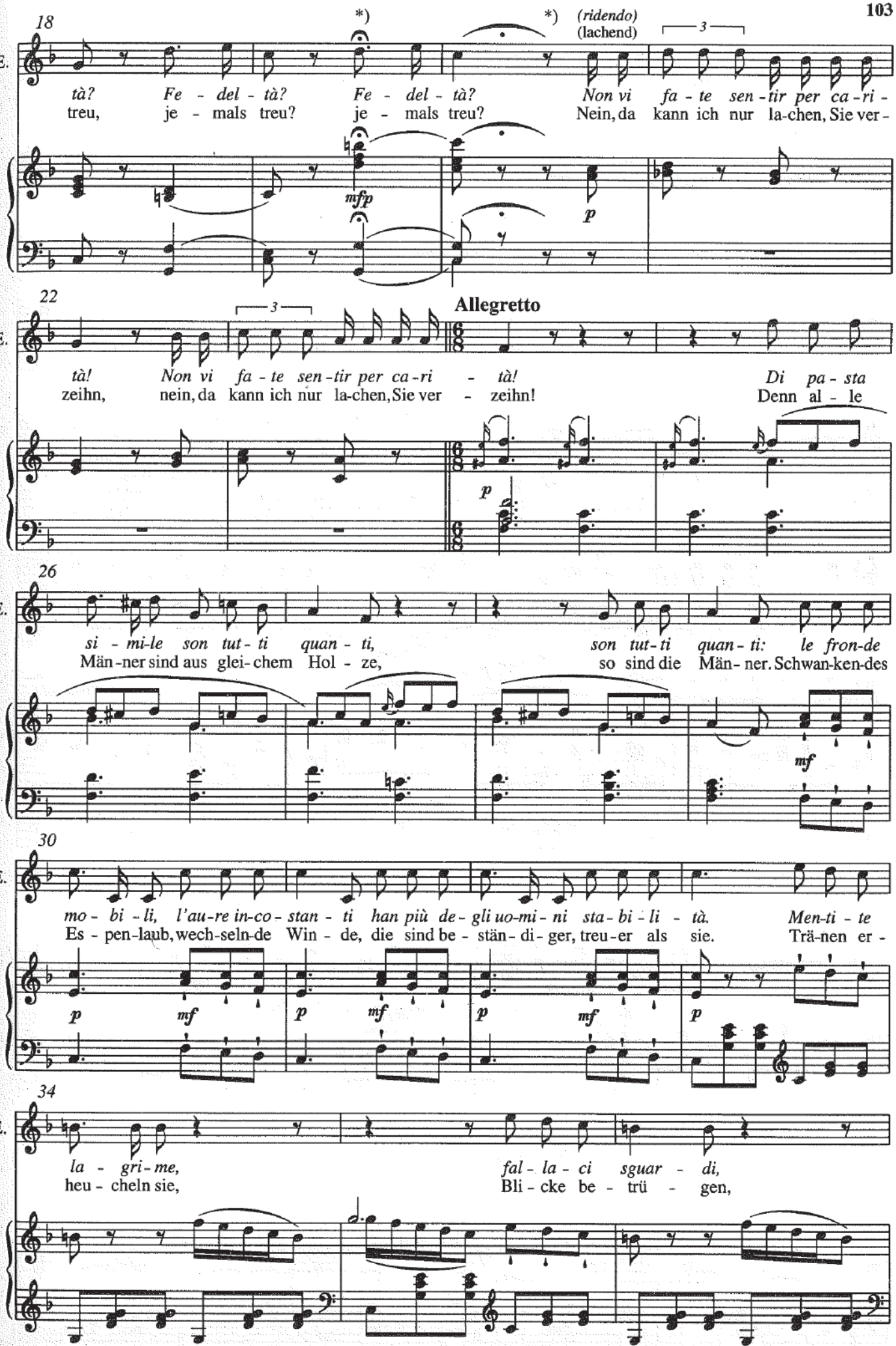

19
FIORDILIGI
DE.
FI.
re - stan tut - ti gli al-tri.
blei - ben al - le an - dern.
Ah per - den - do Gu - gliel-mo mi pa - re ch'io mor-
Ach, ver - lör' ich Gu - gliel-mo, ich glaub, ich müß-te
22
DORABELLA
DO.
FI.
re - i.
ster - ben.
Ah Fer - ran - do per-den-do mi par che vi - va a sep-pel-lir-mi an-
Ach, ver - lör' ich Fer-ran - do, le-bend'-gen Lei-bes wä - re ich dann be -
25
DESPINA
DO.
DE.
dre - i.
gra - ben.
Bra- ve, vi par, ma non è ver: fi - no - ra non vi fu don-na
Bra - vo, so scheint's, doch ist's nicht wahr. Es ist noch nie an der Lie-be
28
DE.
che d'a-mor sia mor-ta.
ei - ne Frau ge-stor-ben.
Per un uo - mo mo-rir! Al - tri ve n'han-no che com-pen - sa-no il
Ei - nes Man-nes we - gen ster - ben, es gibt and - re, die den Scha - den er -
31
DORABELLA
DE.
DO.
dan - no.
set - zen.
E cre - di che po - tri - a altr' uom a - mar chi
Ach, ei - nen an - dern lie - ben kann kei - ne Frau, die


33
DO.
DE.
DESPINA
s'eb - be per a - man - te un Gu - gliel - mo, un Fer-ran - do? Han gli al-tri an-
wirk - lich je ge - liebt hat den Gu - gliel - mo, den Fer-ran - do! Was die - se
35
DE.
co - ra tut- to quel - lo ch'han es - si. Un uom a - des-so a - ma - te, un al - tro n'a - me -
ha - ben, ha-ben and - re ge - nau - so. Sie lie-ben heut den ei - nen und mor-gen ei - nen
38
DE.
re - te: u - no val l'al-tro, per-ché nes-sun val nul - la. Ma non par-liam di
an - dern. Ein Mann ist wie der and - re, denn al - le tau-gen gar nichts. Bes-ser wir las - sen
41
DE.
ciò; so - no an-cor vi - vi, e vi - vi tor - ne - ran; ma son lon -
das. Noch le - ben bei - de und keh - ren bald zu - rück; jetzt sind sie
43
DE.
ta - ni, e piut-to - sto che in va - ni pian - ti per - de-re il tem - po, pen -
fer - ne: drum ist's klü - ger als mit viel Jam - mern Zeit zu ver-geu - den, sich

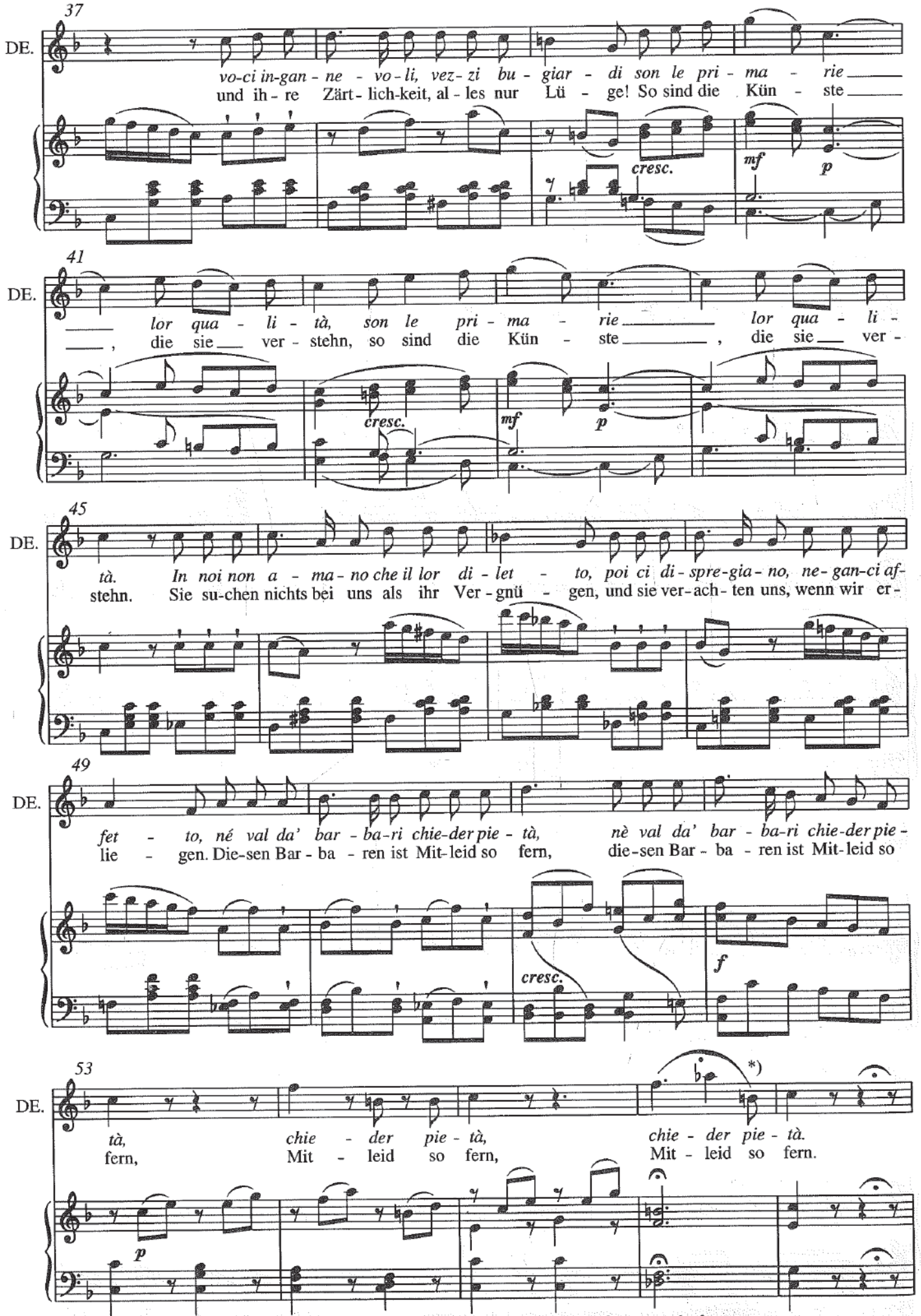

FIORDILIGI
(con trasporto di collera)
(aufbrausend)
DESPINA
45
DE.
FI.
sa - te a di - ver - tir - vi. Di-ver - tir - ci? Si - cu - ro! E, quel ch'è
gut zu a - mü - sie - ren. A - mü - sie - ren? Na - tür - lich! Gibt es was
47
DE.
me - glio, far al-l'a - mor co - me as - sas - si - ne, e co - me fa - ran - no al
bess' res, um sei-nen Lie - bes - gram zu hei - len? Und un - se - re zwei Sol -
49
DORABELLA
DE.
DO.
cam - po i vo - stri ca - ri a - man - ti? Non of - fen - der co -
da - ten, die ma - chen es ge - nau - so. Du be - lei - digst die
51
DO.
sì quel - le al - me bel - le, di fe - del - tà, d'in - tat - to a - mo - re e -
Her - zen uns - rer Freun - de. Sie sind der Welt ein Mu - ster - bild an
53
DESPINA
DO.
DE.
sem-pi. Via via, pas - sa - ro i tem - pi da spac-ciar que - ste fa - vo-le ai bam-bi - ni.
Treu-e. Das gab's viel-leicht vor Zei - ten, heut er- zählt man den Kin - dern sol-che Mär - chen.
attacca subito
l'Aria di Despina

N.º 12 Aria

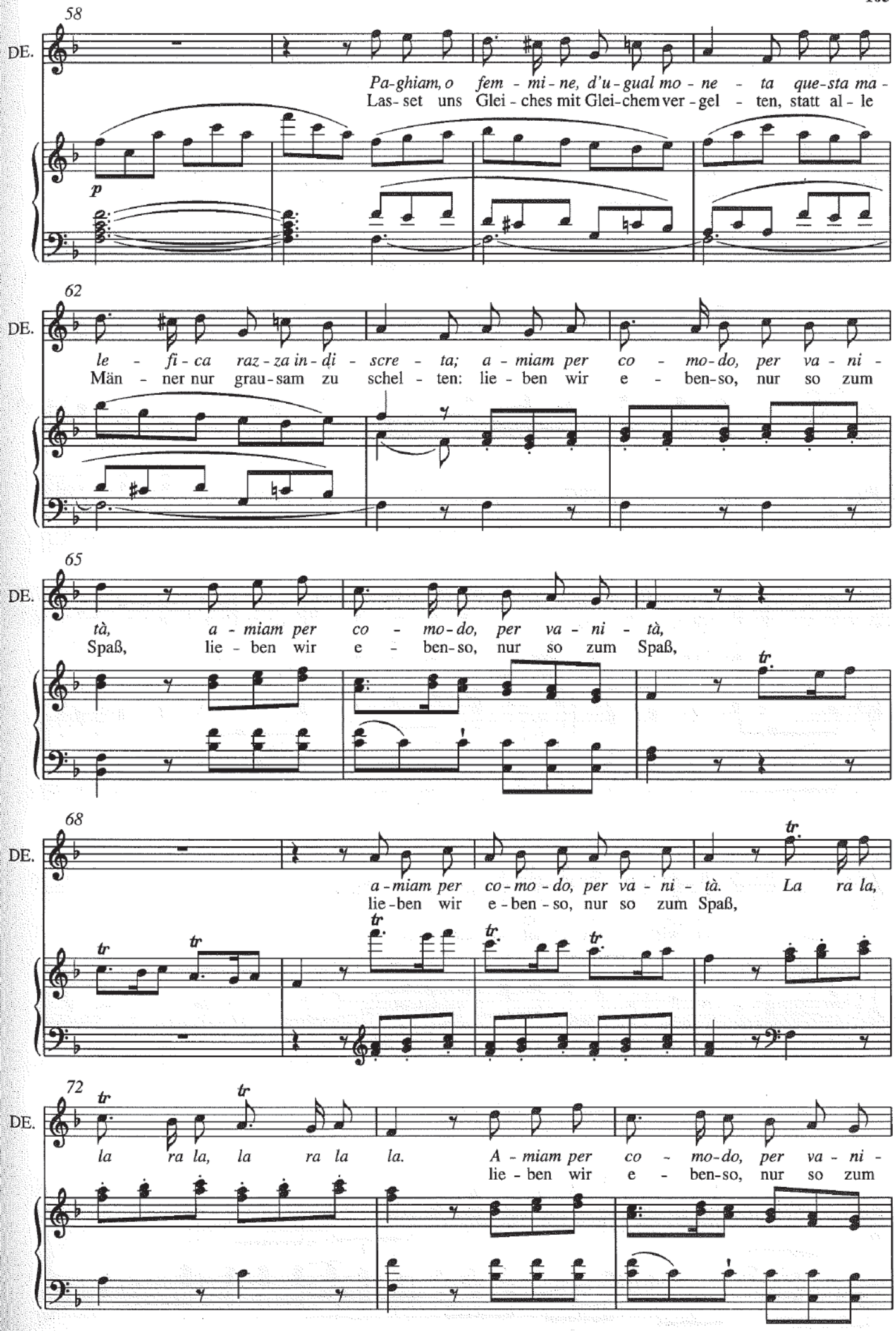

Allegretto
DESPINA
In uo - mi - ni!
Sie glau - ben wohl,
In sol -
die Sol -
Flauto
Oboe
Fagotto
Archi
p
tr
4
DE.
da - ti
da - ten,
spe - ra - re fe - del -
die Män - ner wä - ren
10
DE.
tà?
treu,
In uo - mi - ni spe - ra - re fe - del -
Sie glau - ben wohl, die Män - ner wä - ren
3
14
DE.
tà?
treu,
In sol - da - ti spe - ra - re fe - del -
die Sol - da - ten, die Män - ner wä - ren

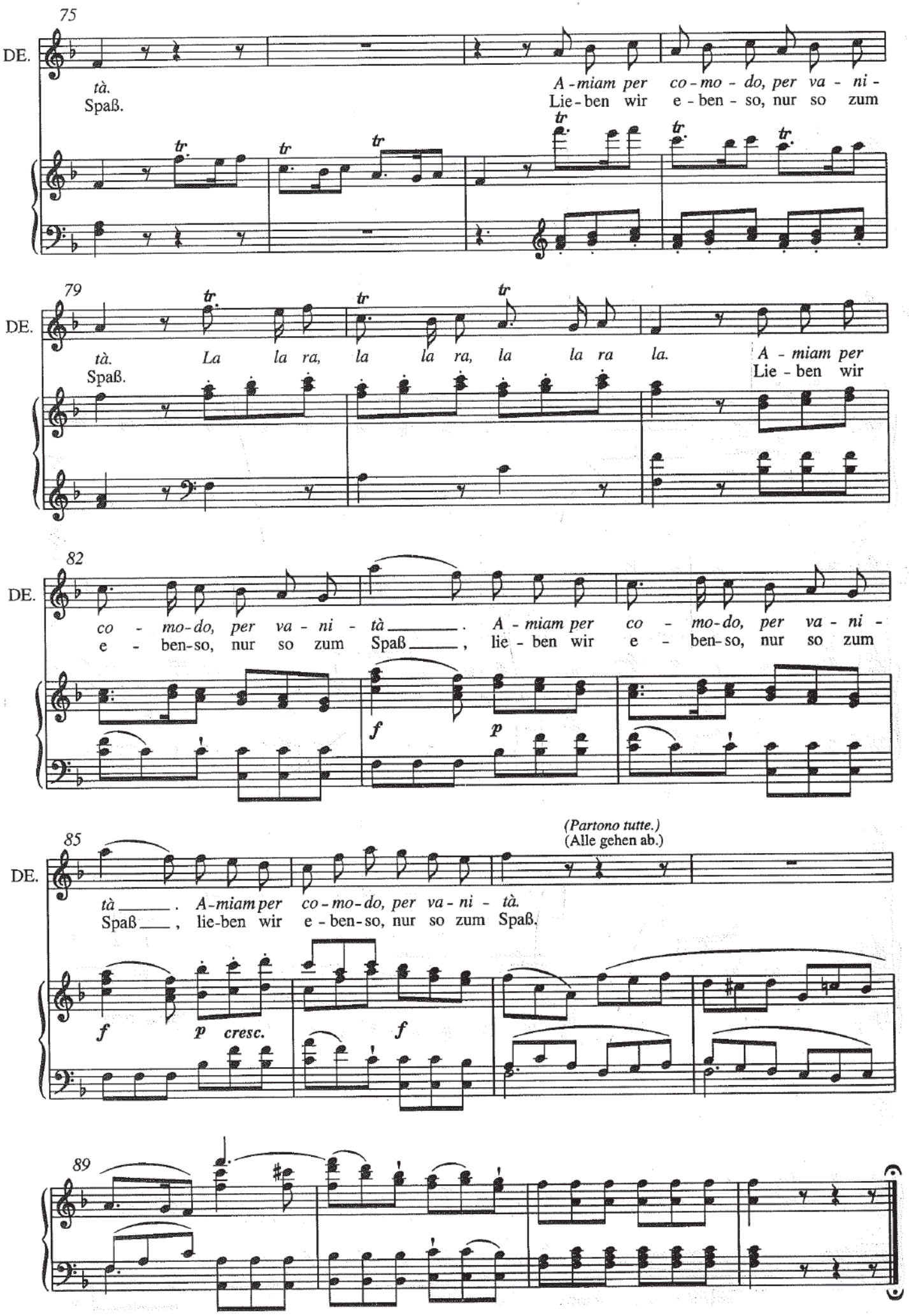


*) T. 19 und 20: die Fermaten können kurz ausgeziert werden. / At the fermatas in mm. 19 and 20 brief embellishments can be sung.



*) T. 56, die Fermate kann kurz ausgeziert werden. / M. 56, a brief embellishment can be sung at the fermata.


58
DE.
Pa-ghiam, o fem - mi - ne, d'u - gual mo - ne - ta que-sta ma -
Las- set uns Glei - ches mit Glei-chem ver - gel - ten, statt al - le
p
62
DE.
le - fi - ca raz - za in - di - scre - ta; a - miam per co - mo-do, per va - ni -
Män - ner nur grau-sam zu schel - ten: lie - ben wir e - ben-so, nur so zum
65
DE.
tà, a - miam per co - mo-do, per va - ni - tà,
Spaß, lie - ben wir e - ben-so, nur so zum Spaß,
tr
68
DE.
a-miam per co-mo - do, per va - ni - tà. La ra la,
lie-ben wir e-ben - so, nur so zum Spaß,
tr
tr
tr
tr
tr
72
DE.
la ra la, la ra la la. A - miam per co - mo-do, per va - ni -
lie - ben wir e - ben-so, nur so zum
tr
tr


75
DE.
tà.
Spaß.
A - miam per co - mo - do, per va - ni -
Lie - ben wir e - ben - so, nur so zum
79
DE.
tà. La la ra, la la ra, la la ra la. A - miam per
Spaß. Lie - ben wir
82
DE.
co - mo - do, per va - ni - tà _____ . A - miam per co - mo - do, per va - ni -
e - ben - so, nur so zum Spaß _____ , lie - ben wir e - ben - so, nur so zum
f
p
(Partono tutte.)
(Alle gehen ab.)
85
DE.
tà _____ . A - miam per co - mo - do, per va - ni - tà.
Spaß ____ , lie - ben wir e - ben - so, nur so zum Spaß.
f
p cresc.
f
89

Scena X

DON ALFONSO solo, poi DESPINA.

10. Szene

DON ALFONSO allein, dann DESPINA.

Recitativo

DON ALFONSO

DON ALFONSO
DESPINA

Che si - len - zio! Che a-spet - to di tri - stez - za spi - ra - no que-ste
Wel-che Stil - le, welch Hauch von Leid und Trau-er at - men hier die-se

Continuo
(Cembalo,
Violoncello)

D.A.

stan - ze! Po-ve - ret - te! Non han già tut - to il tor - to: bi - so - gna con - so -
Räu - me! Ar-me Mäd-chen! Sie ha - ben ja auch Grün-de: Dar - um muß man sie

D.A.

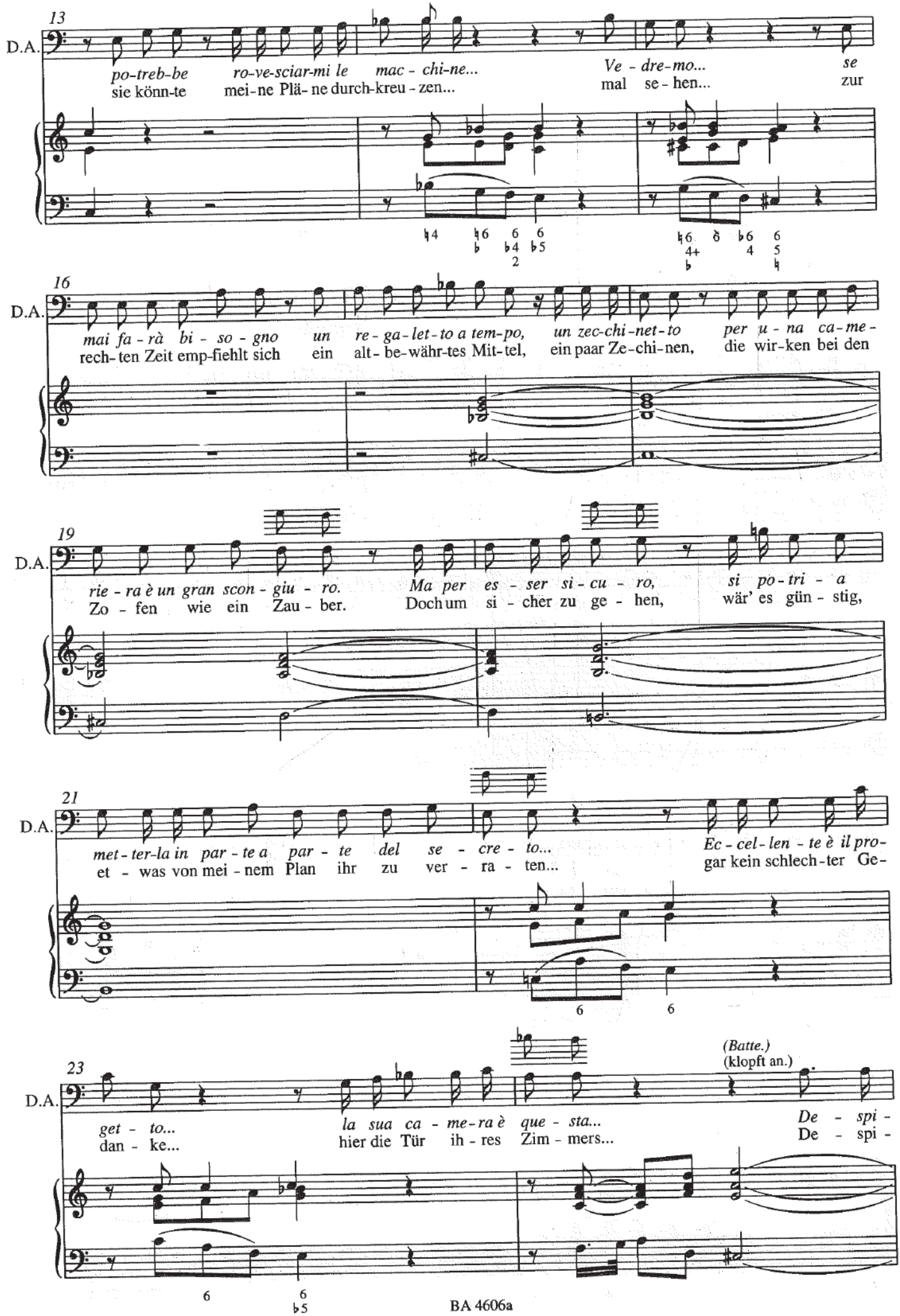
lar - le. In - fin che van - no i due cre - du - li spo - si, co-m'io lo - ro com -
trö - sten, in - des die bei - den leicht-gläu-bi - gen Freun - de, wie ich ih - nen ge -

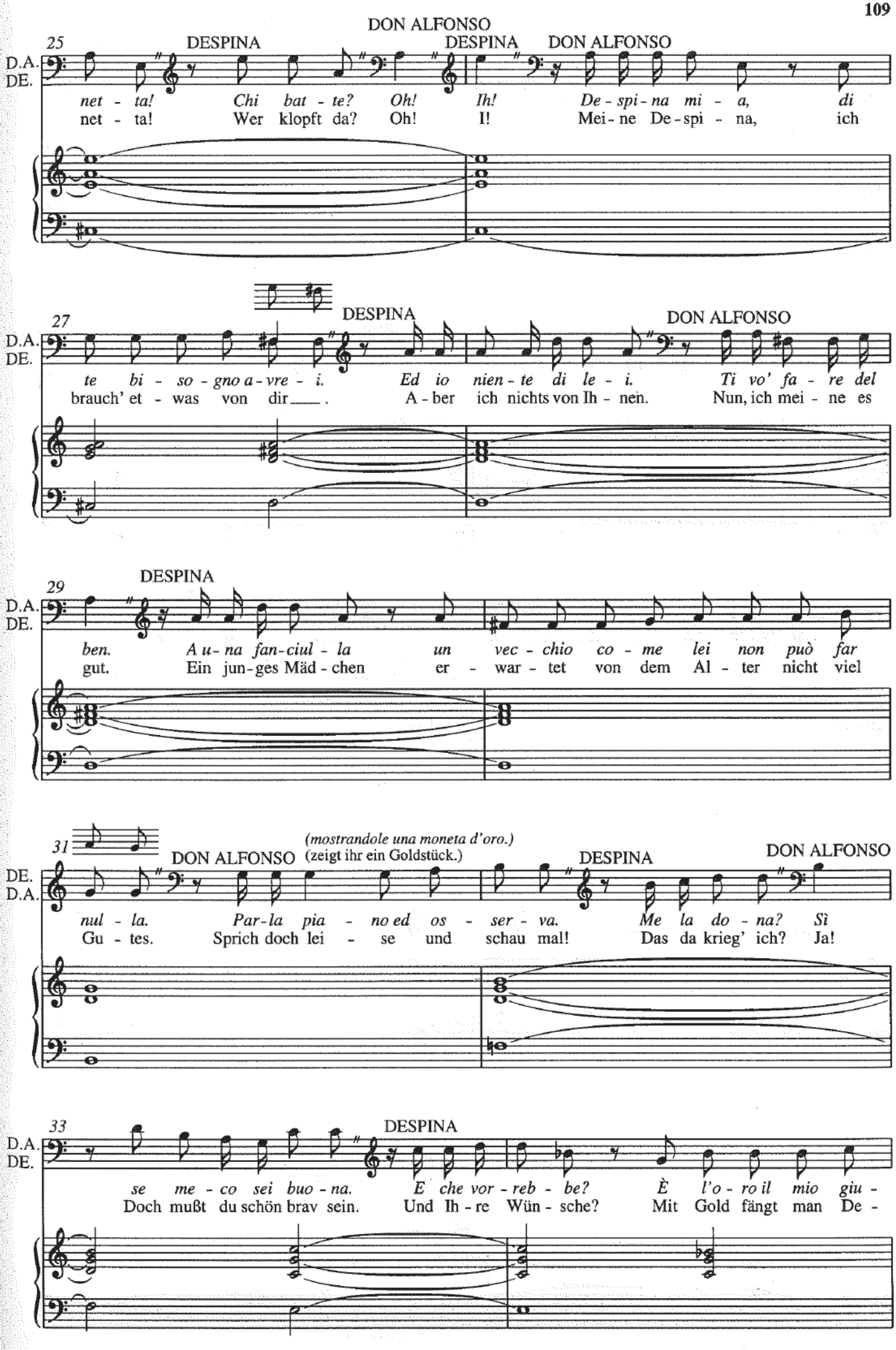
D.A.

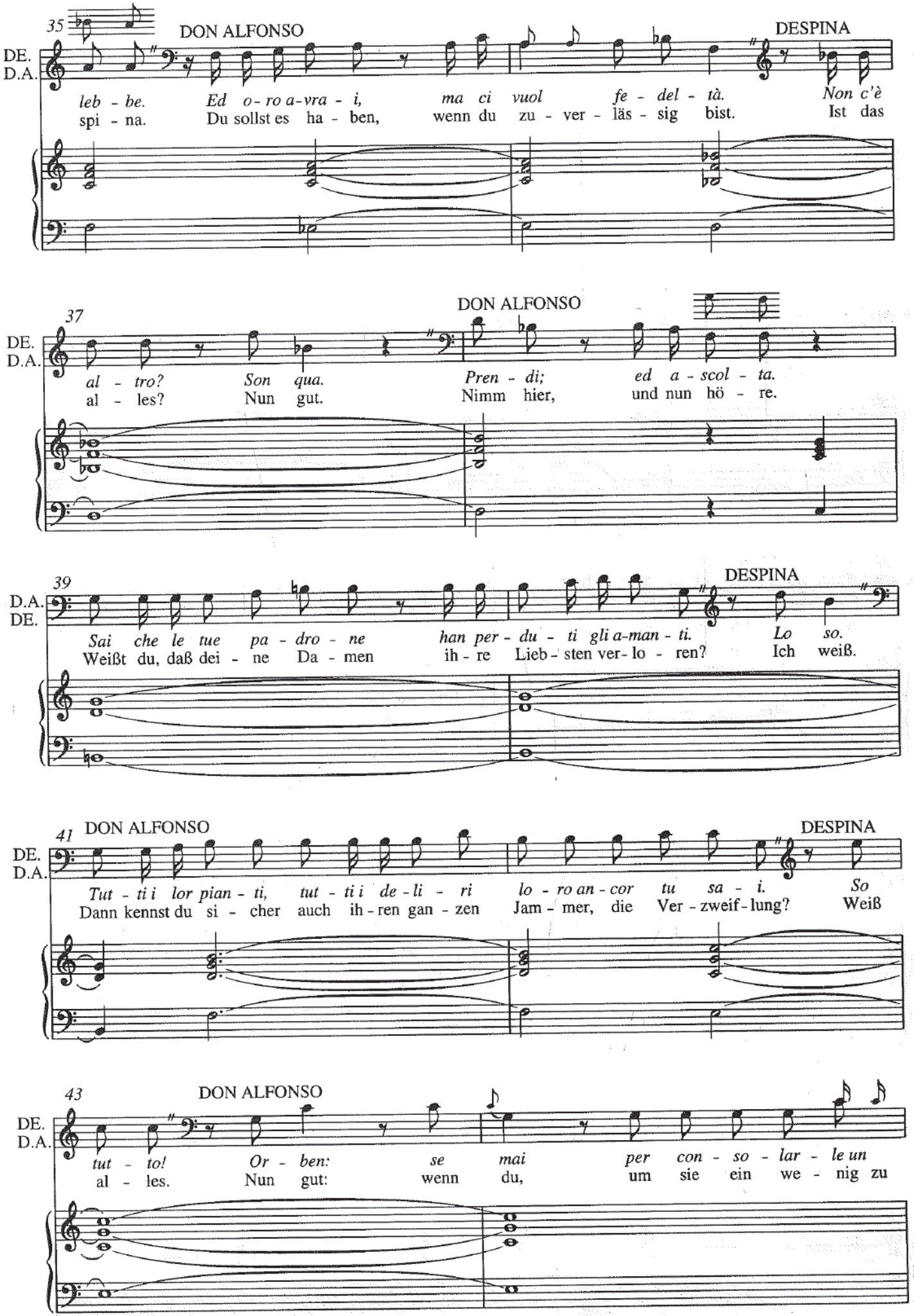
mi - si, a ma-sche-rar - si, pen - siam co - sa può far - si...
ra - ten, sich noch ver-klei - den, denk' ich an uns-re Plä - ne...

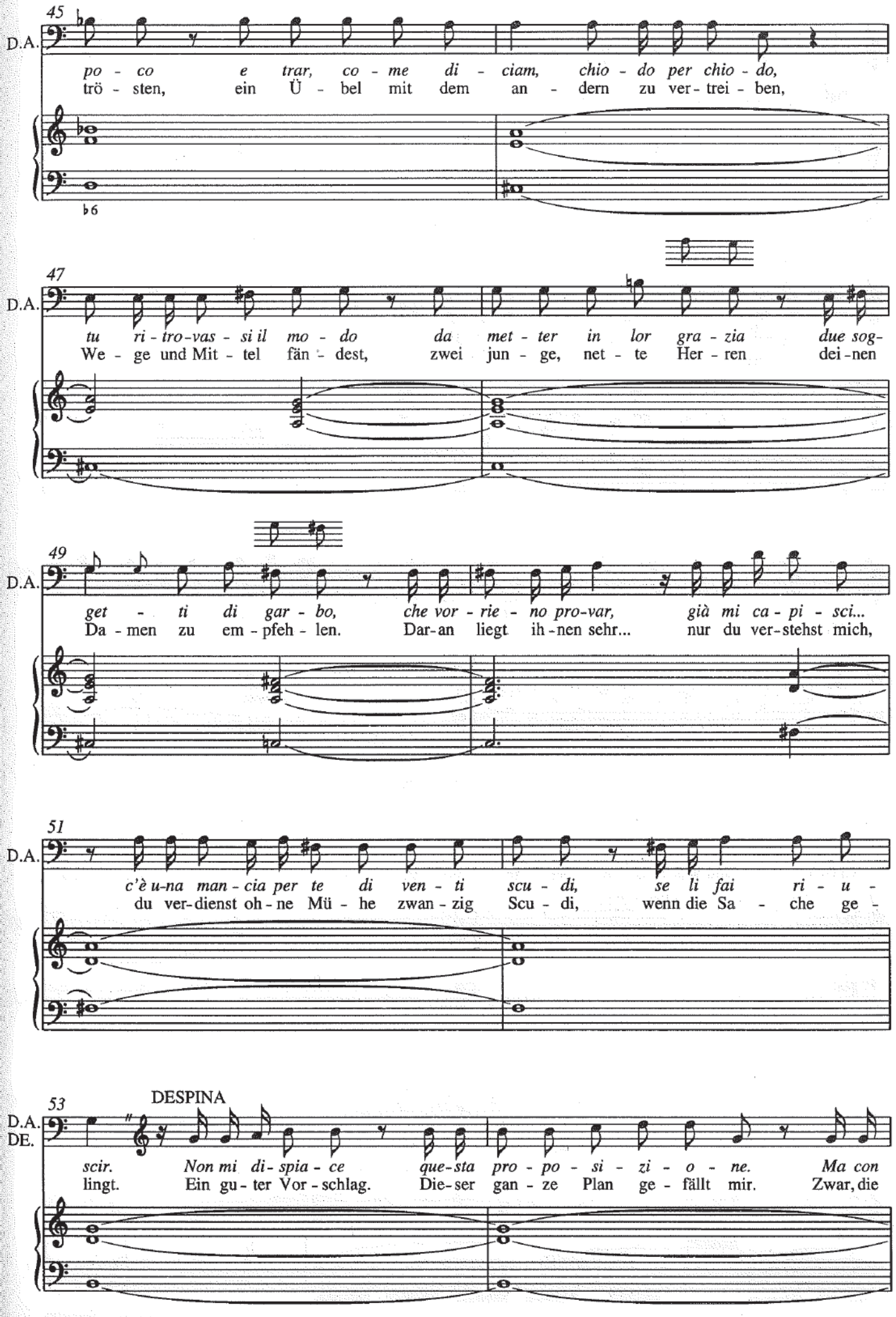
D.A.

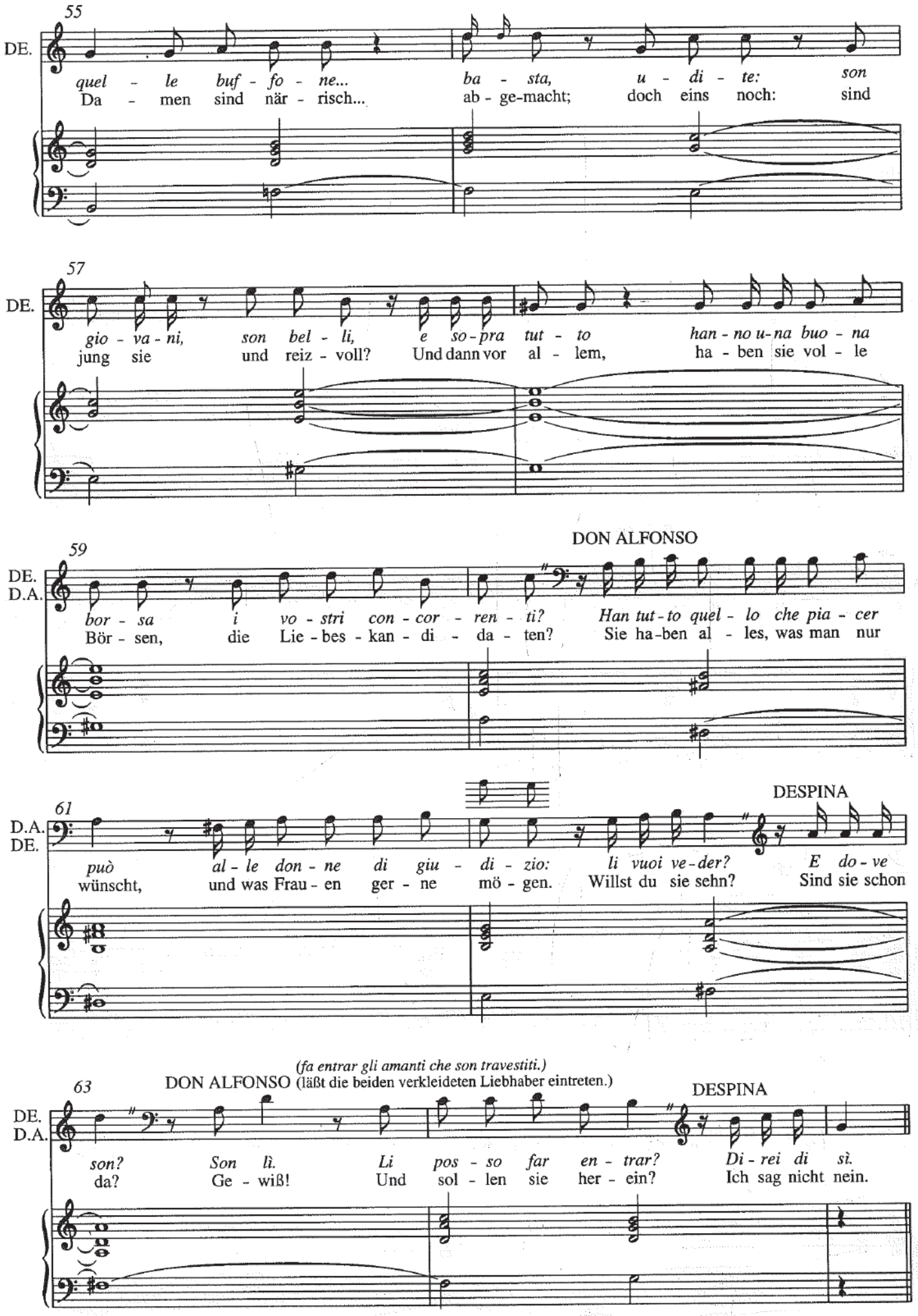
Te-mo un po' per De-spi-na... quel- la fur - ba po - treb - be ri - co - no - scer-li...
Sor-gen macht mir De-spi-na... denn sie könn-te die Freun-de doch er-ken-nen...


13
D.A.
po-treb-be ro-ve-sciar-mi le mac - chi-ne... Ve - dre-mo... se
sie könn-te mei-ne Plä- ne durch-kreu - zen... mal se - hen... zur
16
D.A.
mai fa-rà bi - so - gno un re - ga-let-to a tem-po, un zec-chi-net-to per u - na ca-me-
rech-ten Zeit emp-fiehlt sich ein alt- be-währ-tes Mit-tel, ein paar Ze-chi-nen, die wir-ken bei den
19
D.A.
rie - ra è un gran scon - giu - ro. Ma per es - ser si - cu - ro, si po-tri - a
Zo - fen wie ein Zau - ber. Doch um si - cher zu ge - hen, wär' es gün - stig,
21
D.A.
met - ter-la in par - te a par - te del se - cre - to... Ec - cel - len - te è il pro-
et - was von mei - nem Plan ihr zu ver - ra - ten... gar kein schlech-ter Ge-
23
D.A.
(Batte.)
(klopft an.)
get - to... la sua ca - me-ra è que - sta... De - spi -
dan - ke... hier die Tür ih - res Zim - mers... De - spi -


DON ALFONSO
25
DESPINA
DESPINA
DON ALFONSO
D.A.
DE.
net - ta! Chi bat - te? Oh! Ih! De - spi - na mi - a, di
net - ta! Wer klopft da? Oh! I! Mei - ne De - spi - na, ich
27
DESPINA
DON ALFONSO
te bi - so - gno a - vre - i. Ed io nien - te di le - i. Ti vo' fa - re del
brauch' et - was von dir___. A - ber ich nichts von Ih - nen. Nun, ich mei - ne es
29
DESPINA
ben. A u - na fan - ciul - la un vec - chio co - me lei non può far
gut. Ein jun - ges Mäd - chen er - war - tet von dem Al - ter nicht viel
31
DON ALFONSO
(mostrandole una moneta d'oro.)
(zeigt ihr ein Goldstück.)
DESPINA
DON ALFONSO
DE.
D.A.
nul - la. Par - la pia - no ed os - ser - va. Me la do - na? Sì
Gu - tes. Sprich doch lei - se und schau mal! Das da krieg' ich? Ja!
33
DESPINA
D.A.
DE.
se me - co sei buo - na. E che vor - reb - be? È l'o - ro il mio giu -
Doch mußt du schön brav sein. Und Ih - re Wün - sche? Mit Gold fängt man De -


35
DON ALFONSO
DESPINA
DE.
D.A.
leb - be. Ed o - ro a - vra - i, ma ci vuol fe - del - tà. Non c'è
spi - na. Du sollst es ha - ben, wenn du zu - ver - läs - sig bist. Ist das
37
DON ALFONSO
DE.
D.A.
al - tro? Son qua. Pren - di; ed a - scol - ta.
al - les? Nun gut. Nimm hier, und nun hö - re.
39
DESPINA
D.A.
DE.
Sai che le tue pa - dro - ne han per - du - ti gli a-man - ti. Lo so.
Weißt du, daß dei - ne Da - men ih - re Lieb - sten ver - lo - ren? Ich weiß.
41
DON ALFONSO
DESPINA
DE.
D.A.
Tut - ti i lor pian - ti, tut - ti i de - li - ri lo - ro an - cor tu sa - i. So
Dann kennst du si - cher auch ih - ren gan - zen Jam - mer, die Ver - zweif - lung? Weiß
43
DON ALFONSO
DE.
D.A.
tut - to! Or - ben: se mai per con - so - lar - le un
al - les. Nun gut: wenn du, um sie ein we - nig zu


45
D.A.
po - co e trar, co - me di - ciam, chio - do per chio - do,
trö - sten, ein Ü - bel mit dem an - dern zu ver - trei - ben,
47
D.A.
tu ri - tro-vas - si il mo - do da met - ter in lor gra - zia due sog-
We - ge und Mit - tel fän - dest, zwei jun - ge, net - te Her - ren dei - nen
49
D.A.
get - ti di gar - bo, che vor - rie - no pro-var, già mi ca - pi - sci...
Da - men zu em - pfeh - len. Dar-an liegt ih - nen sehr... nur du ver-stehst mich,
51
D.A.
c'è u-na man - cia per te di ven - ti scu - di, se li fai ri - u -
du ver-dienst oh - ne Mü - he zwan - zig Scu - di, wenn die Sa - che ge -
53
DESPINA
D.A.
DE.
scir. Non mi di - spia - ce que-sta pro - po - si - zi - o - ne. Ma con
lingt. Ein gu - ter Vor - schlag. Die-ser gan - ze Plan ge - fällt mir. Zwar, die


55
DE.
quel - le buf - fo - ne... ba - sta, u - di - te: son
Da - men sind när - risch... ab - ge-macht; doch eins noch: sind
57
DE.
gio - va - ni, son bel - li, e so-pra tut - to han - no u-na buo - na
jung sie und reiz - voll? Und dann vor al - lem, ha - ben sie vol - le
DON ALFONSO
59
DE.
D.A.
bor - sa i vo - stri con - cor - ren - ti? Han tut-to quel - lo che pia - cer
Bör - sen, die Lie - bes - kan - di - da - ten? Sie ha-ben al - les, was man nur
DESPINA
61
D.A.
DE.
può al - le don - ne di giu - di - zio: li vuoi ve-der? E do - ve
wünscht, und was Frau - en ger - ne mö - gen. Willst du sie sehn? Sind sie schon
(fa entrar gli amanti che son travestiti.)
DON ALFONSO (läßt die beiden verkleideten Liebhaber eintreten.)
63
DESPINA
DE.
D.A.
son? Son lì. Li pos - so far en - trar? Di - rei di sì.
da? Ge - wiß! Und sol - len sie her - ein? Ich sag nicht nein.
attacca il Sestetto

Scena XI

DESPINA, FERRANDO, DON ALFONSO e GUGLIELMO, poi FIORDILIGI e DORABELLA.

11. Szene

DESPINA, FERRANDO, DON ALFONSO und GUGLIELMO,dann FIORDILIGI und DORABELLA.

N.º 13 Sestetto

Allegro

DON ALFONSO

Al - la bel - la De - spi - net - ta vi pre-
Mei-ne schö-ne De - spi - net - ta, die-se

Oboe I, II
Clarinetto I, II
Fagotto I, II
Clarino I, II
Timpani
Archi

p *f* *p*

5

D.A.

sen - to, a - mi - ci mie - i; non di - pen - de che da le - i con - so-
Freun-de hier emp-fehl' ich, und auf dei - ne Hil - fe zählt' ich, daß die

9

FE.

FERRANDO
(con tenerezza affettata)
(mit übertriebener Zuvorkommenheit)

Per la
Bei der

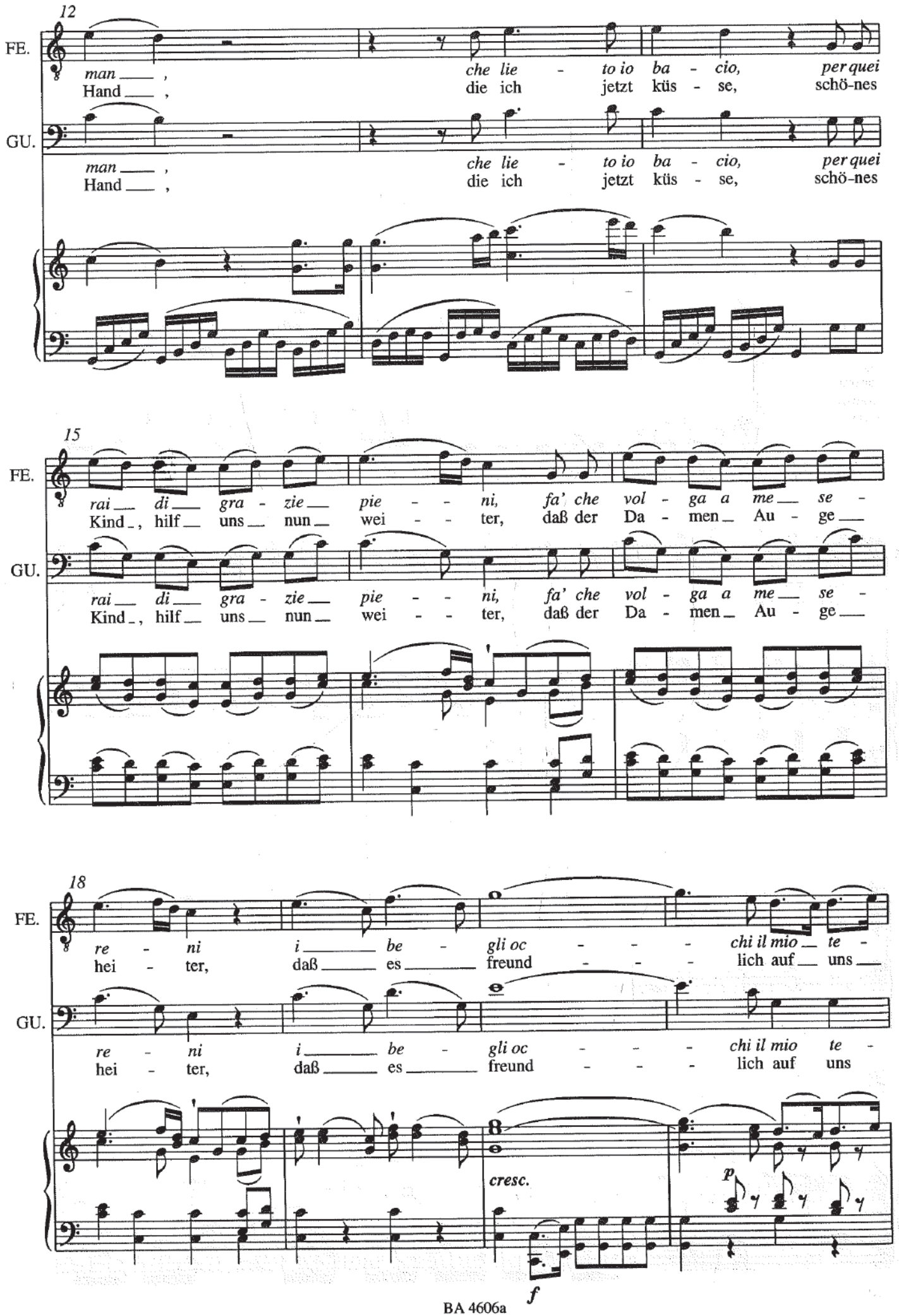
D.A.

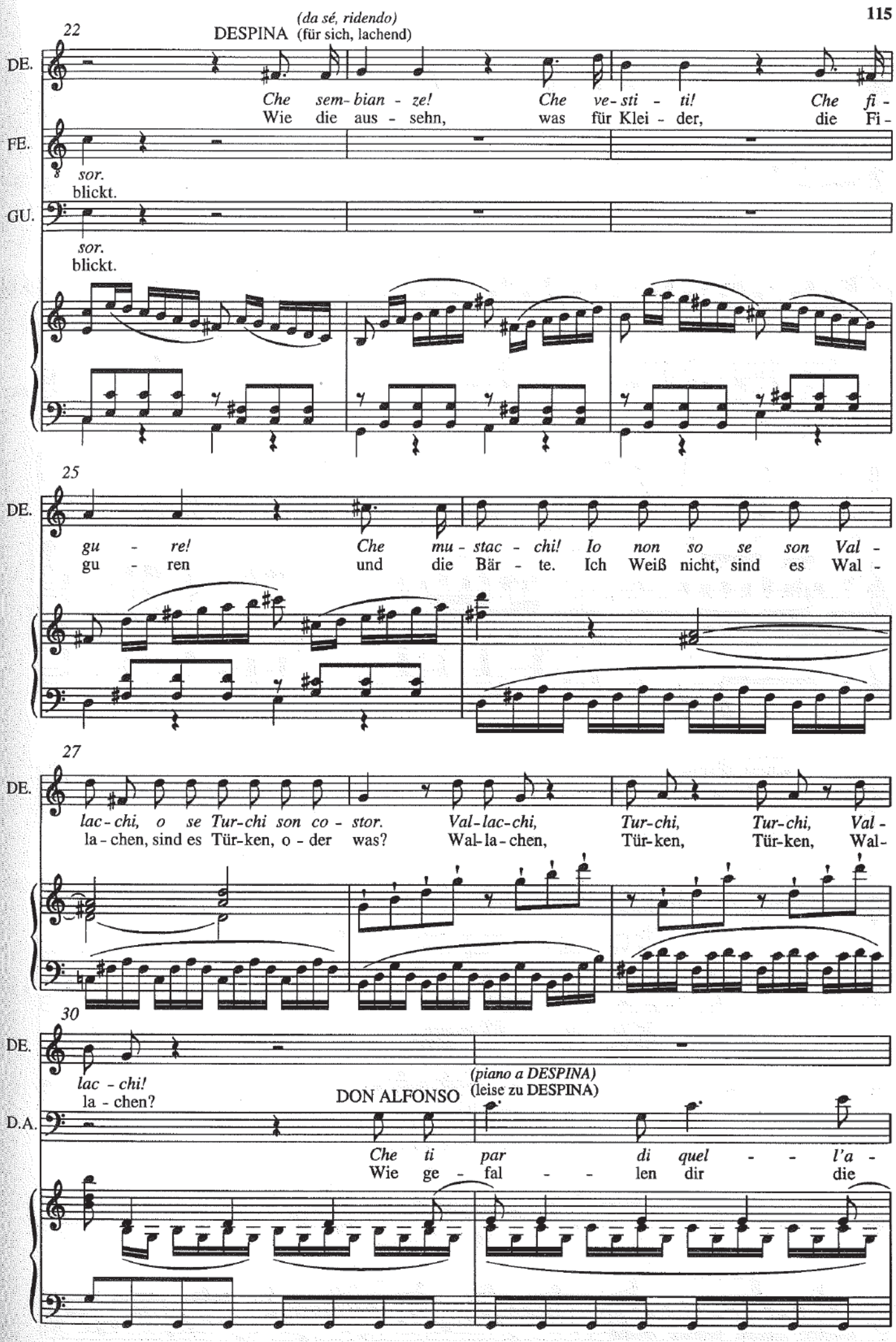
lar il vo - stro cor.
bei - den man emp-fängt.

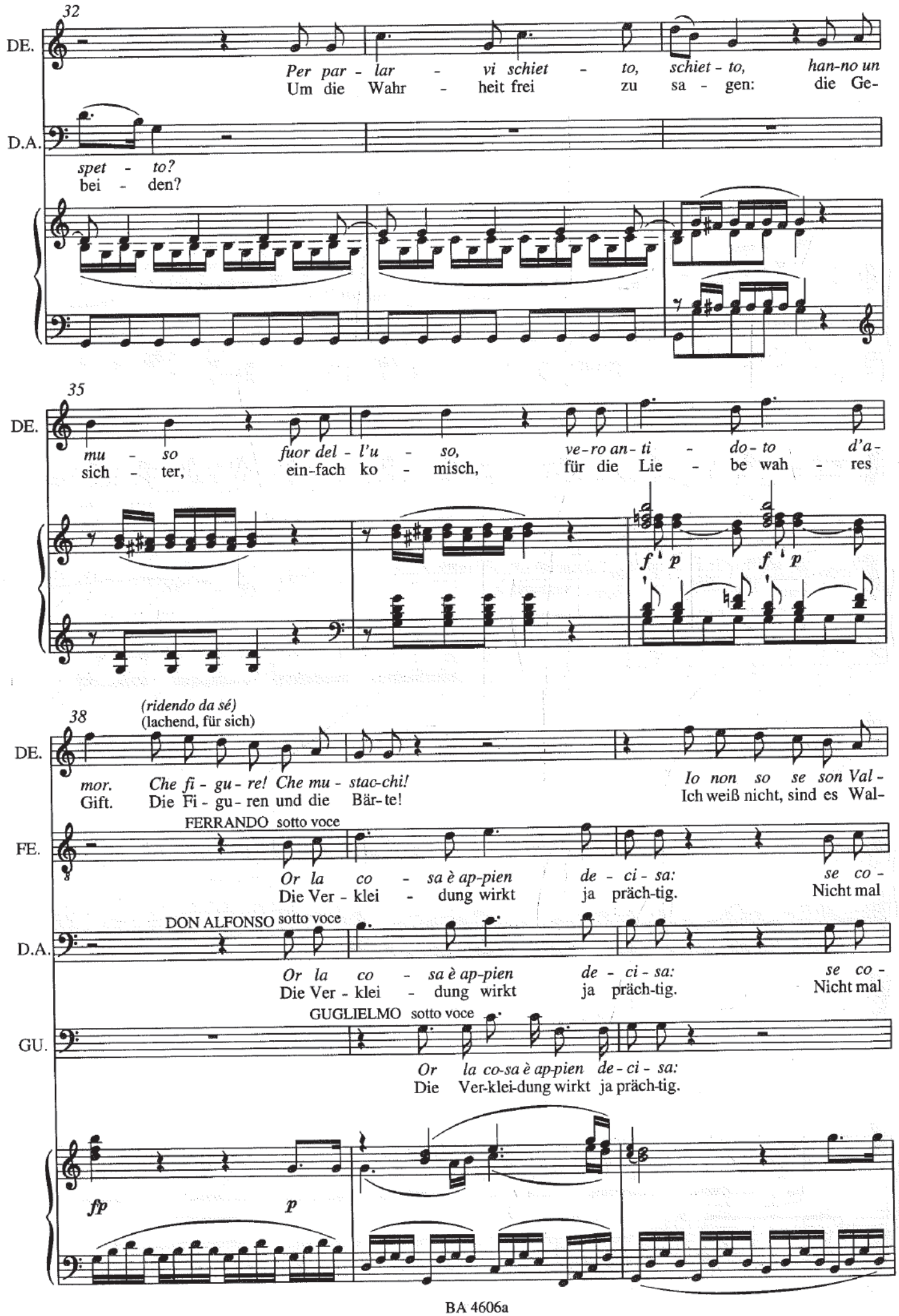
GU.

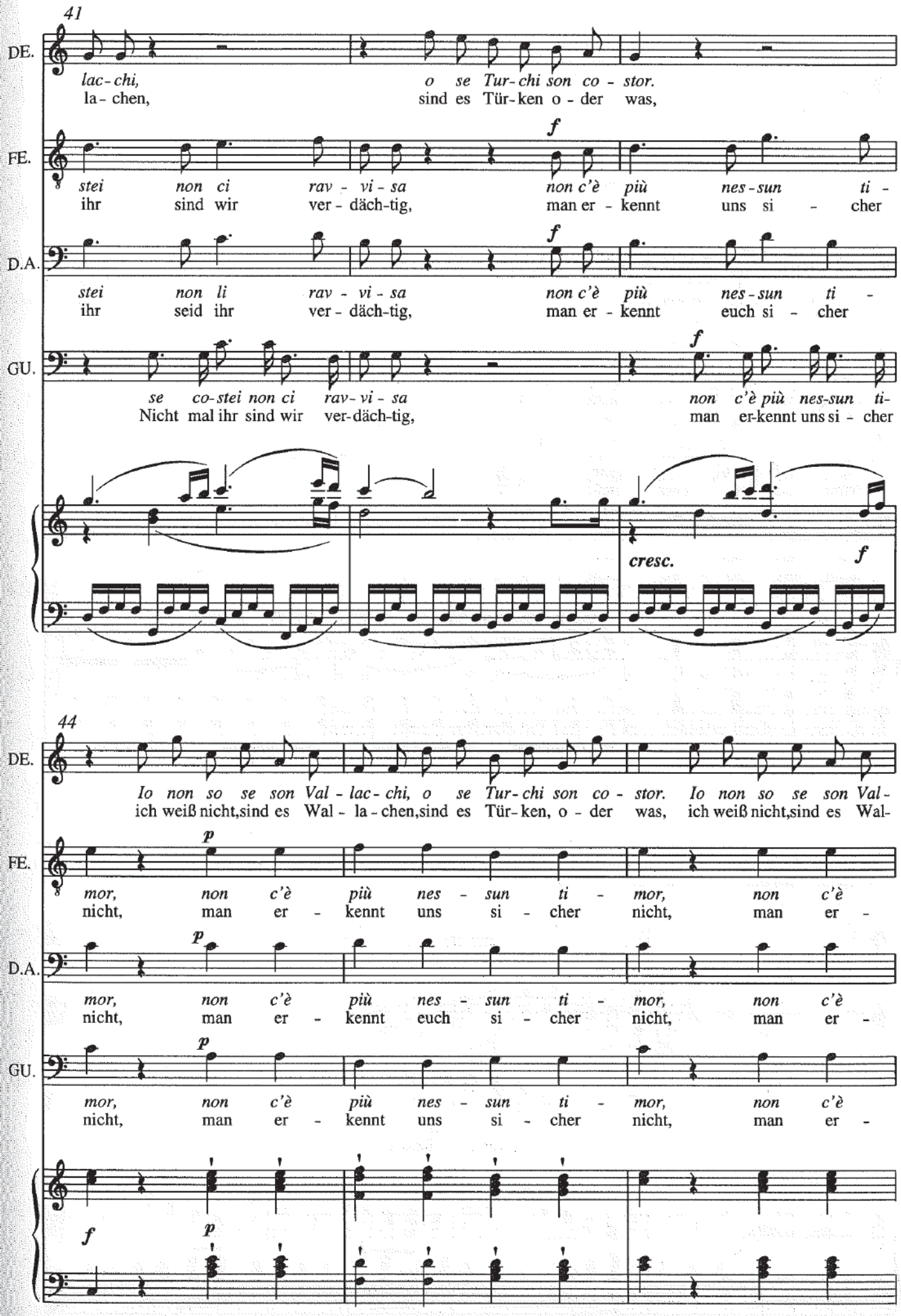
GUGLIELMO
(con tenerezza affettata)
(mit übertriebener Zuvorkommenheit)

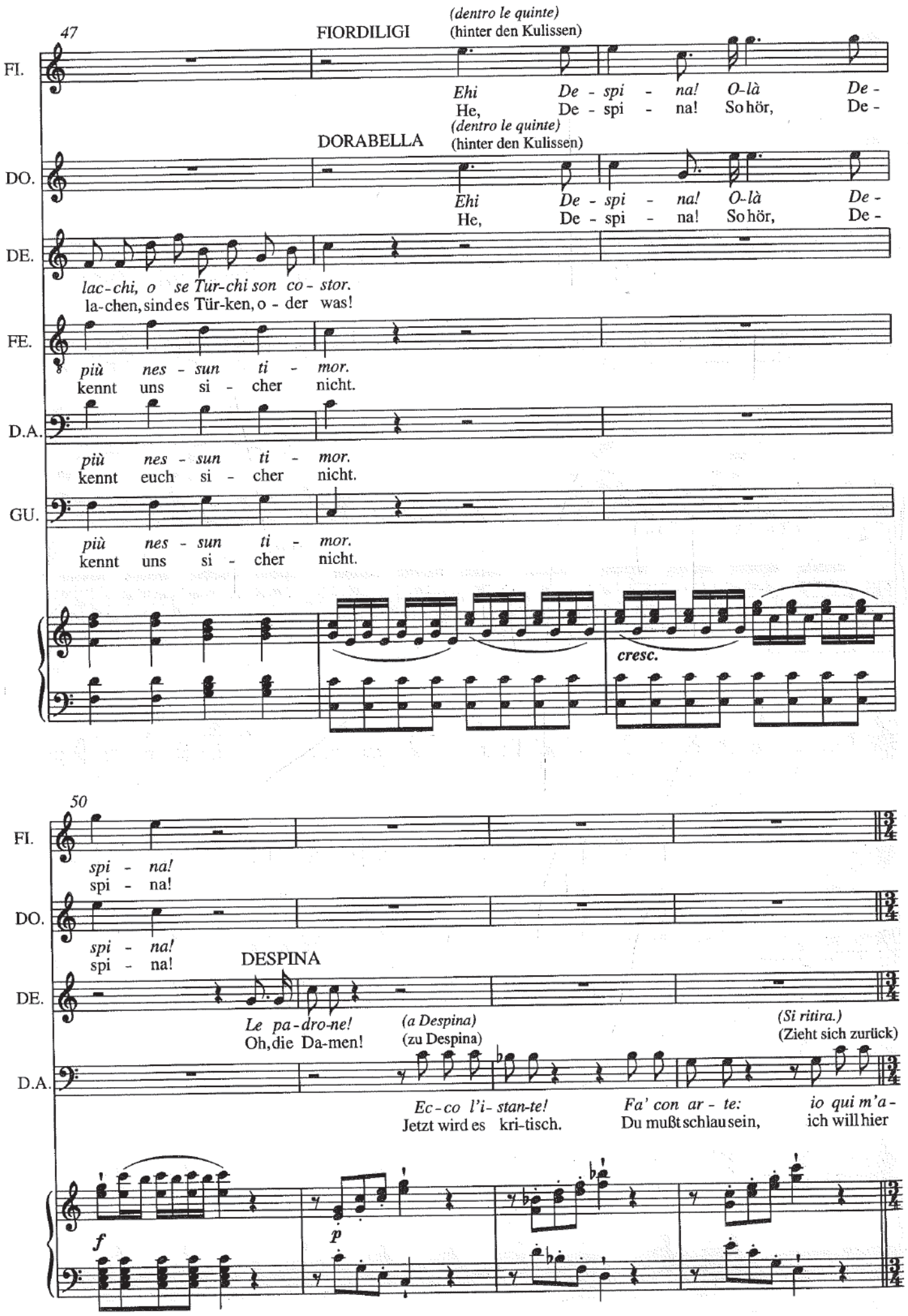
Per la
Bei der

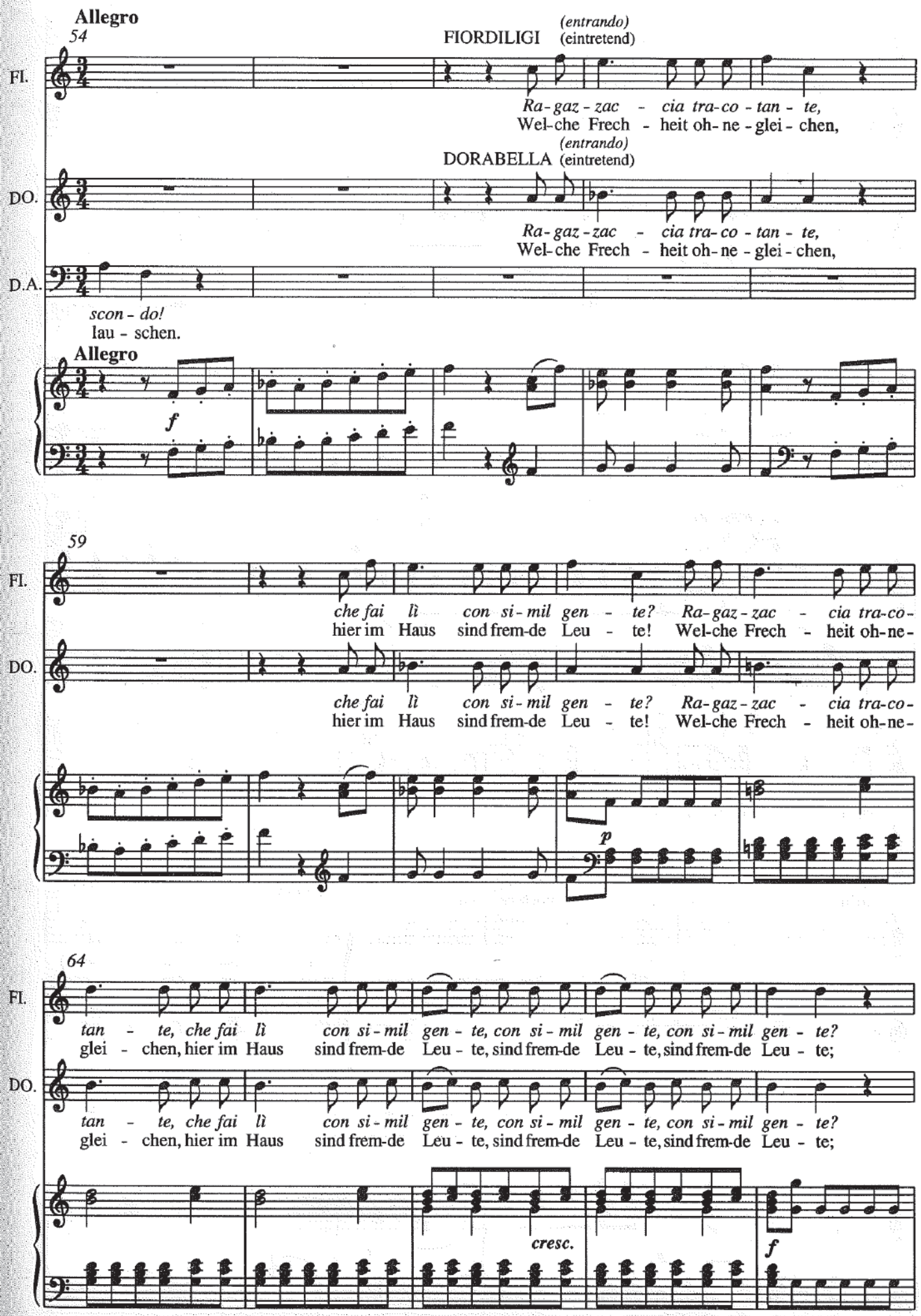

12
FE.
man ___ ,
Hand ___ ,
che lie - to io ba - cio, per quei
die ich jetzt küs - se, schö-nes
GU.
man ___ ,
Hand ___ ,
che lie - to io ba - cio, per quei
die ich jetzt küs - se, schö-nes
15
FE.
rai ___ di ___ gra - zie ___ pie - - ni, fa' che vol - ga a me ___ se -
Kind _ , hilf ___ uns ___ nun ___ wei - - ter, daß der Da - men _ Au - ge ___
GU.
rai ___ di ___ gra - zie ___ pie - - ni, fa' che vol - ga a me ___ se -
Kind _ , hilf ___ uns ___ nun ___ wei - - ter, daß der Da - men _ Au - ge ___
18
FE.
re - ni i ___ be - gli oc - - - chi il mio ___ te -
hei - ter, daß ___ es ___ freund - - - lich auf ___ uns ___
GU.
re - ni i ___ be - gli oc - - - chi il mio te -
hei - ter, daß ___ es ___ freund - - - lich auf uns
cresc.
p
f

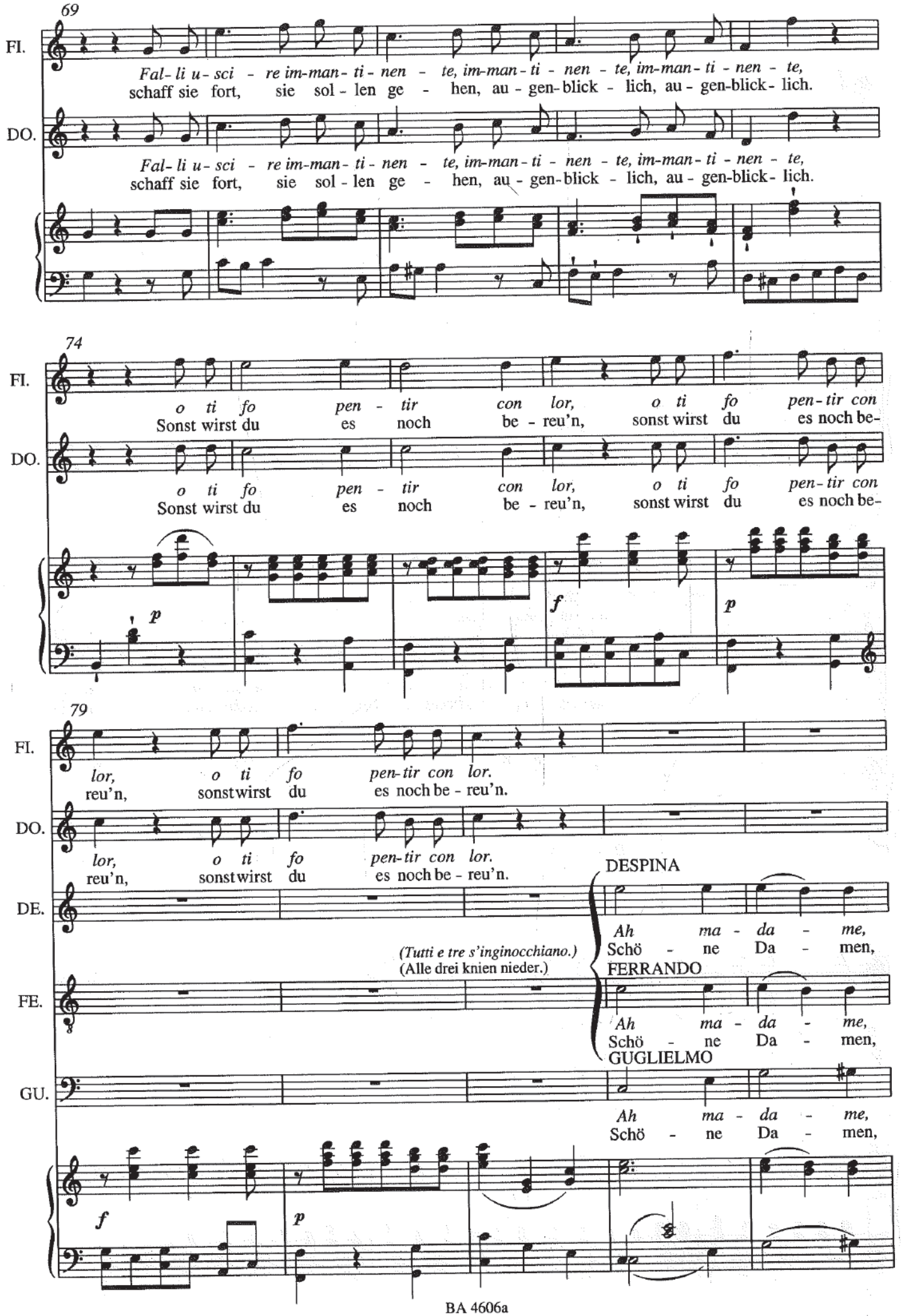

22
(da sé, ridendo)
DESPINA (für sich, lachend)
DE.
Che sembian - ze! Che ve - sti - ti! Che fi -
Wie die aus - sehn, was für Klei - der, die Fi -
FE.
sor.
blickt.
GU.
sor.
blickt.
25
DE.
gu - re! Che mu - stac - chi! Io non so se son Val -
gu - ren und die Bär - te. Ich Weiß nicht, sind es Wal -
27
DE.
lac - chi, o se Tur-chi son co - stor. Val-lac-chi, Tur-chi, Tur-chi, Val -
la - chen, sind es Tür-ken, o - der was? Wal-la-chen, Tür-ken, Tür-ken, Wal-
30
DE.
lac - chi!
la - chen?
(piano a DESPINA)
(leise zu DESPINA)
DON ALFONSO
D.A.
Che ti par di quel - - l'a -
Wie ge - fal - - len dir die

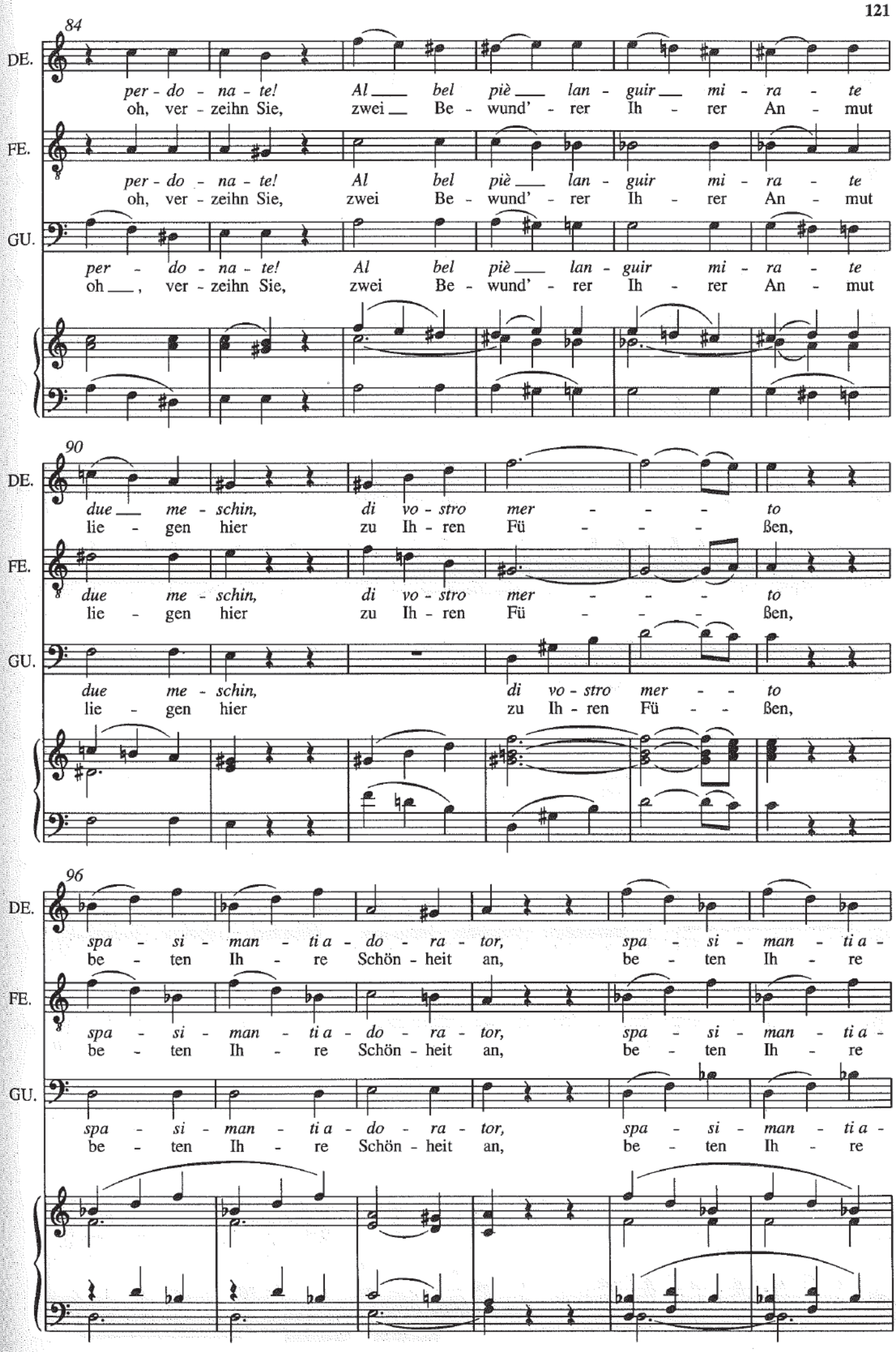

32
DE.
Per par - lar - vi schiet - to, schiet - to, han-no un
Um die Wahr - heit frei zu sa - gen: die Ge-
D.A.
spet - to?
bei - den?
35
DE.
mu - so fuor del - l'u - so, ve-ro an-ti - do-to d'a-
sich - ter, ein-fach ko - misch, für die Lie - be wah - res
f p f p
38
(ridendo da sé)
(lachend, für sich)
DE.
mor. Che fi - gu - re! Che mu - stac-chi! Io non so se son Val-
Gift. Die Fi - gu - ren und die Bär-te! Ich weiß nicht, sind es Wal-
FERRANDO sotto voce
FE.
Or la co - sa è ap-pien de - ci - sa: se co -
Die Ver - klei - dung wirkt ja präch-tig. Nicht mal
DON ALFONSO sotto voce
D.A.
Or la co - sa è ap-pien de - ci - sa: se co -
Die Ver - klei - dung wirkt ja präch-tig. Nicht mal
GUGLIELMO sotto voce
GU.
Or la co-sa è ap-pien de - ci - sa:
Die Ver-klei-dung wirkt ja präch-tig.
fp p

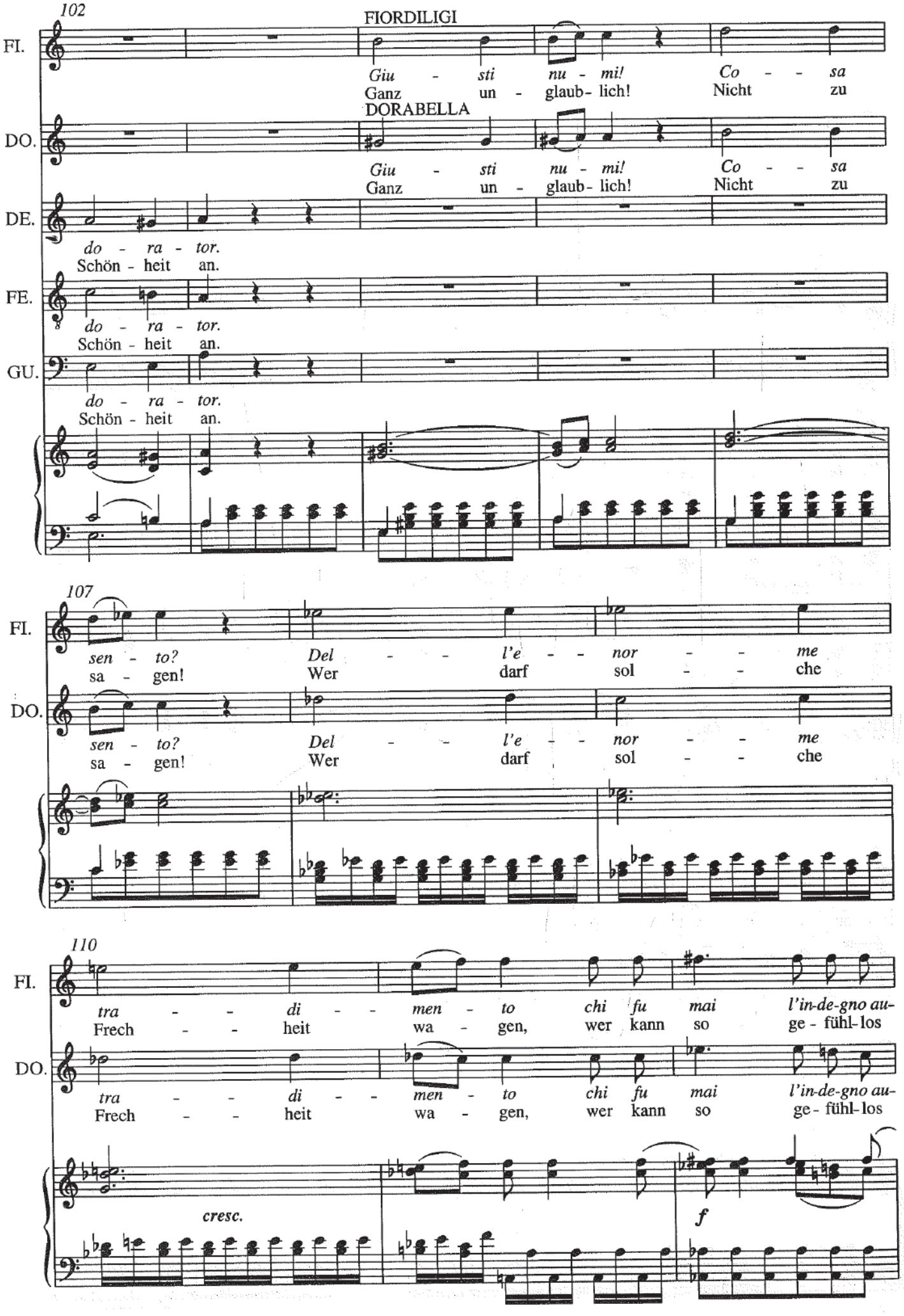

41
DE.
lac-chi, o se Tur-chi son co-stor.
la-chen, sind es Tür-ken o-der was,
FE.
f
stei non ci rav-vi-sa non c'è più nes-sun ti-
ihr sind wir ver-däch-tig, man er-kennt uns si-cher
D.A.
f
stei non li rav-vi-sa non c'è più nes-sun ti-
ihr seid ihr ver-däch-tig, man er-kennt euch si-cher
GU.
f
se co-stei non ci rav-vi-sa non c'è più nes-sun ti-
Nicht mal ihr sind wir ver-däch-tig, man er-kennt uns si-cher
cresc.
f
44
DE.
Io non so se son Val-lac-chi, o se Tur-chi son co-stor. Io non so se son Val-
ich weiß nicht,sind es Wal-la-chen,sind es Tür-ken, o-der was, ich weiß nicht,sind es Wal-
FE.
p
mor, non c'è più nes-sun ti-mor, non c'è
nicht, man er-kennt uns si-cher nicht, man er-
D.A.
p
mor, non c'è più nes-sun ti-mor, non c'è
nicht, man er-kennt euch si-cher nicht, man er-
GU.
p
mor, non c'è più nes-sun ti-mor, non c'è
nicht, man er-kennt uns si-cher nicht, man er-
f
p

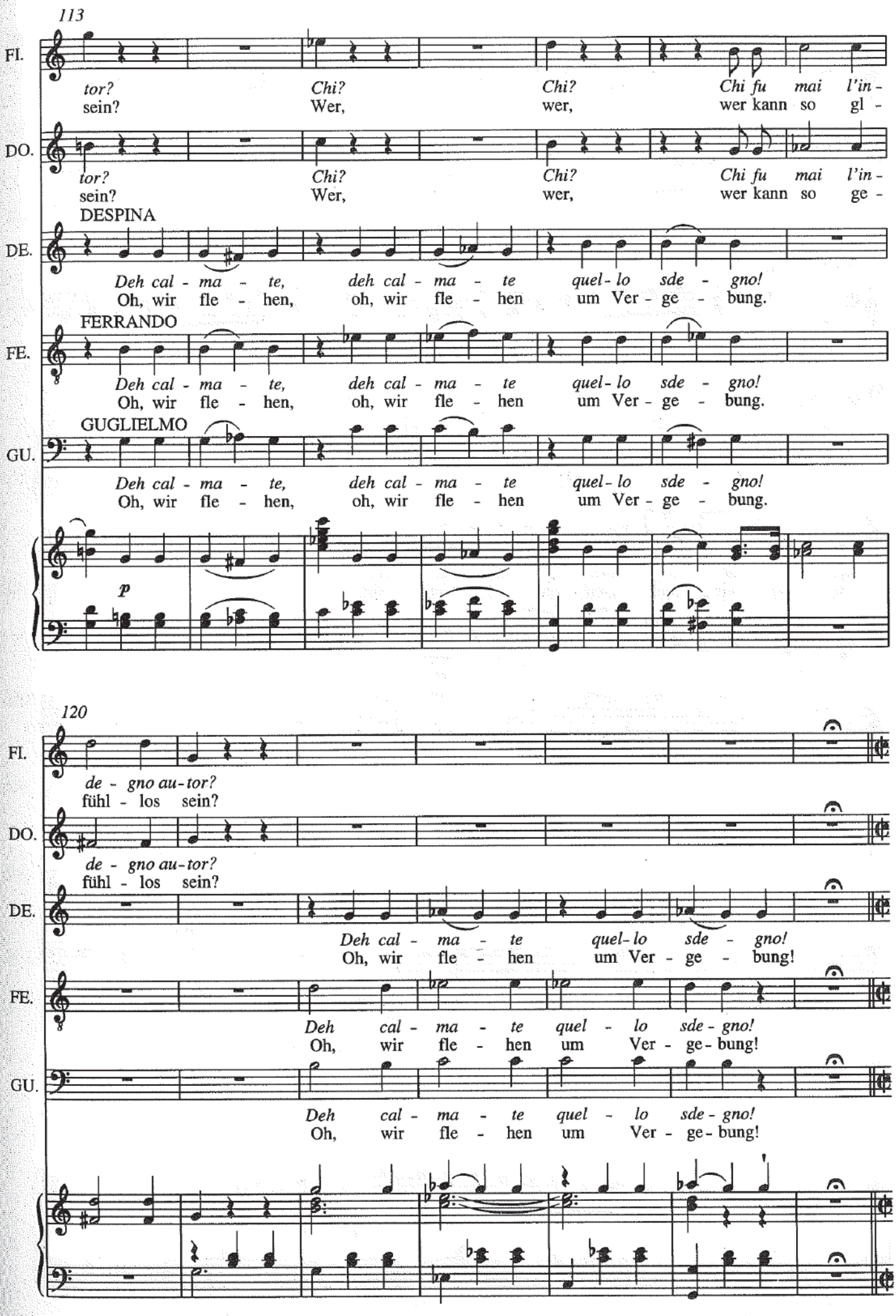

47
FIORDILIGI
(dentro le quinte)
(hinter den Kulissen)
FI.
Ehi De - spi - na! O-là De -
He, De - spi - na! So hör, De -
DORABELLA
(dentro le quinte)
(hinter den Kulissen)
DO.
Ehi De - spi - na! O-là De -
He, De - spi - na! So hör, De -
DE.
lac-chi, o se Tur-chi son co - stor.
la-chen, sind es Tür-ken, o - der was!
FE.
più nes - sun ti - mor.
kennt uns si - cher nicht.
D.A.
più nes - sun ti - mor.
kennt euch si - cher nicht.
GU.
più nes - sun ti - mor.
kennt uns si - cher nicht.
cresc.
50
FI.
spi - na!
spi - na!
DO.
spi - na!
spi - na!
DESPINA
DE.
Le pa-dro-ne!
Oh, die Da-men!
(a Despina)
(zu Despina)
(Si ritira.)
(Zieht sich zurück)
D.A.
Ec-co l'i- stan-te!
Jetzt wird es kri-tisch.
Fa' con ar - te:
Du mußt schlau sein,
io qui m'a -
ich will hier
f
p

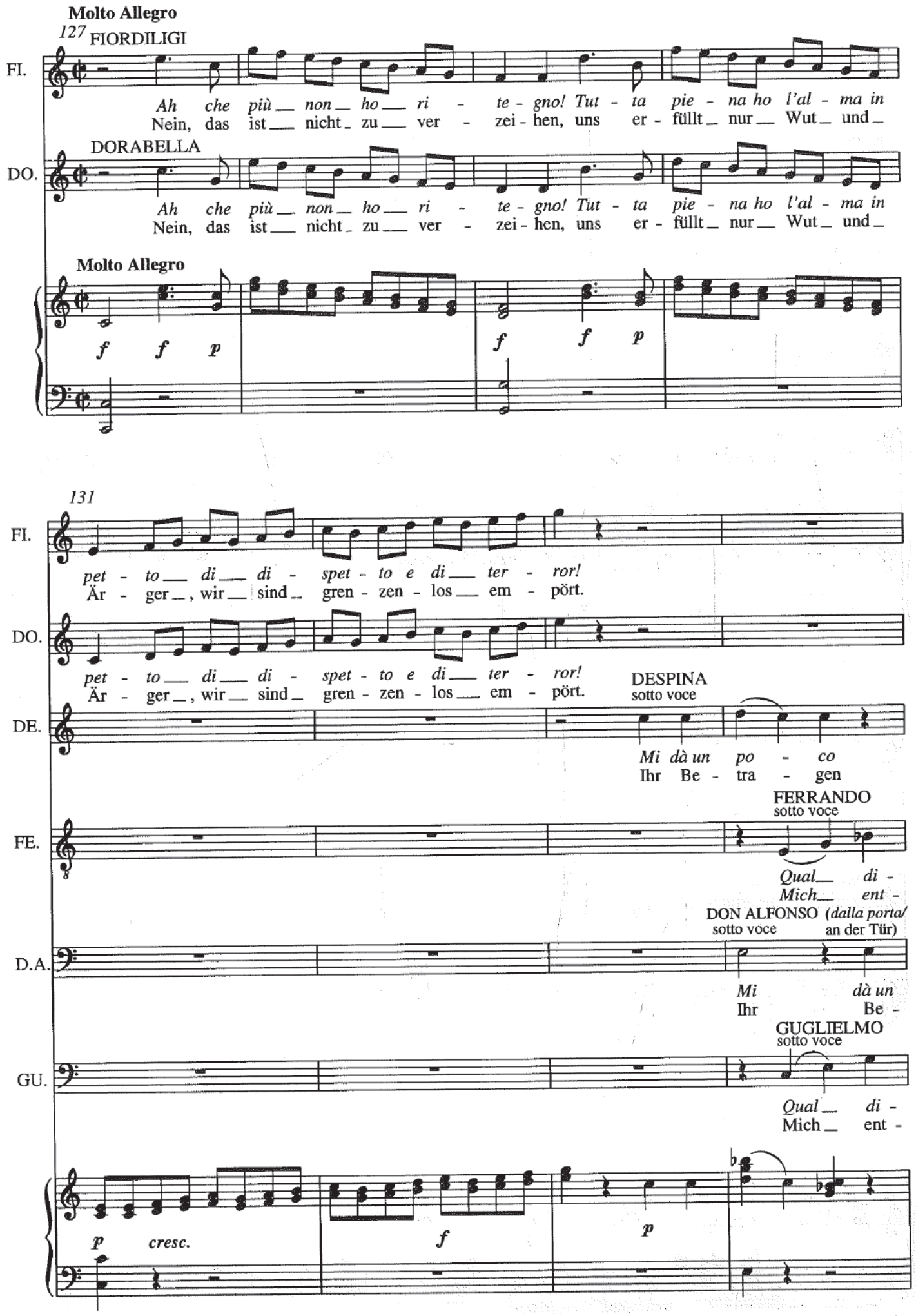

Allegro
54
FIORDILIGI
(entrando)
(eintretend)
Fl.
Ra-gaz-zac - cia tra-co-tan-te,
Wel-che Frech - heit oh-ne-glei-chen,
DORABELLA
(entrando)
(eintretend)
DO.
Ra-gaz-zac - cia tra-co-tan-te,
Wel-che Frech - heit oh-ne-glei-chen,
D.A.
scon-do!
lau-schen.
Allegro
f
59
Fl.
che fai lì con si-mil gen-te? Ra-gaz-zac - cia tra-co-
hier im Haus sind frem-de Leu-te! Wel-che Frech - heit oh-ne-
DO.
che fai lì con si-mil gen-te? Ra-gaz-zac - cia tra-co-
hier im Haus sind frem-de Leu-te! Wel-che Frech - heit oh-ne-
p
64
Fl.
tan - te, che fai lì con si-mil gen-te, con si-mil gen-te, con si-mil gen-te?
glei - chen, hier im Haus sind frem-de Leu-te, sind frem-de Leu-te, sind frem-de Leu-te;
DO.
tan - te, che fai lì con si-mil gen-te, con si-mil gen-te, con si-mil gen-te?
glei - chen, hier im Haus sind frem-de Leu-te, sind frem-de Leu-te, sind frem-de Leu-te;
cresc.
f

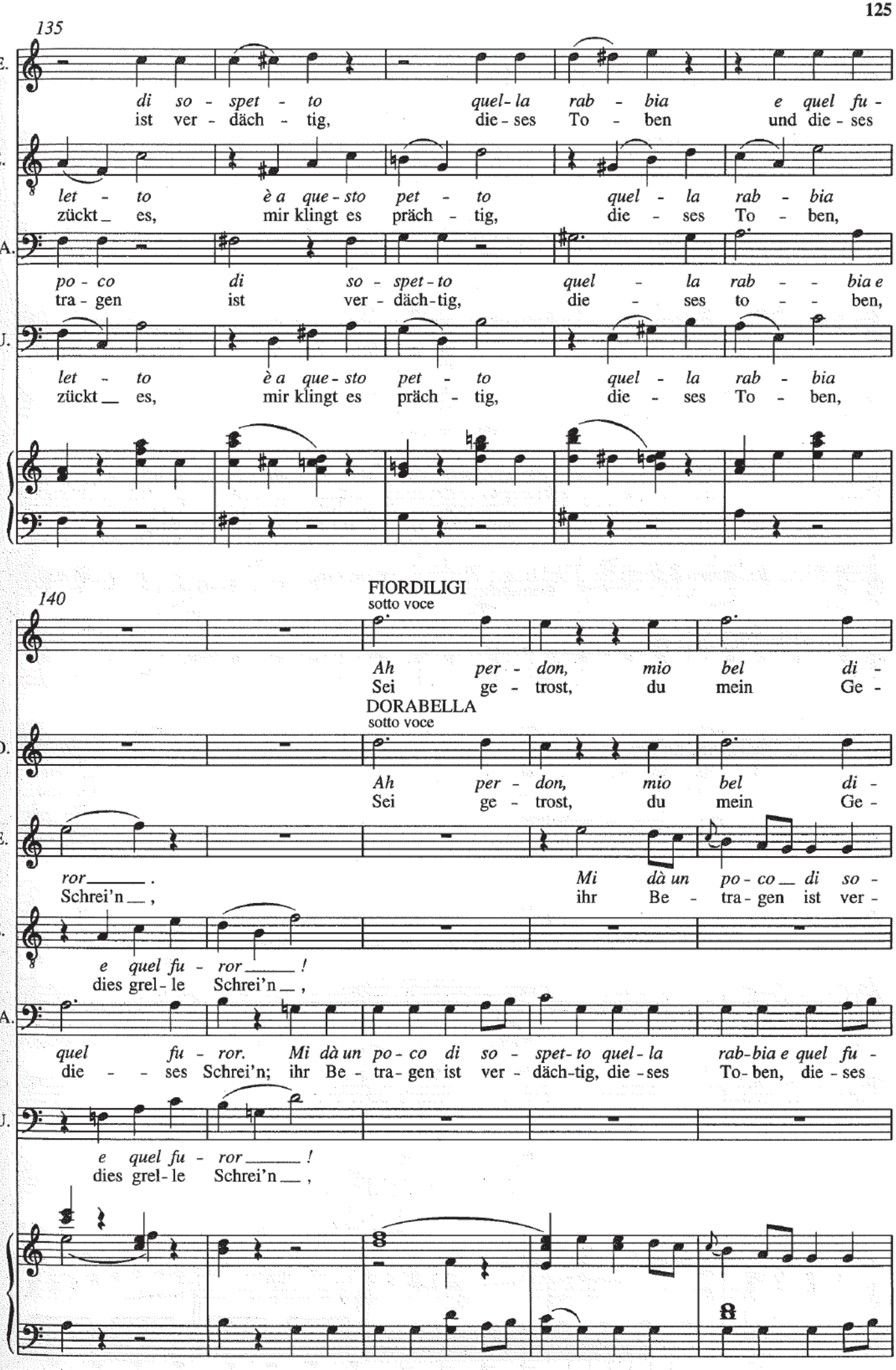

69
FI.
Fal- li u- sci - re im-man- ti - nen - te, im-man- ti - nen - te, im-man- ti - nen - te,
schaff sie fort, sie sol - len ge - hen, au - gen-blick - lich, au - gen-blick- lich.
DO.
Fal- li u- sci - re im-man- ti - nen - te, im-man- ti - nen - te, im-man- ti - nen - te,
schaff sie fort, sie sol - len ge - hen, au - gen-blick - lich, au - gen-blick- lich.
74
FI.
o ti fo pen - tir con lor, o ti fo pen- tir con
Sonst wirst du es noch be - reu'n, sonst wirst du es noch be-
DO.
o ti fo pen - tir con lor, o ti fo pen- tir con
Sonst wirst du es noch be - reu'n, sonst wirst du es noch be-
p
f
p
79
FI.
lor, o ti fo pen- tir con lor.
reu'n, sonst wirst du es noch be - reu'n.
DO.
lor, o ti fo pen- tir con lor.
reu'n, sonst wirst du es noch be - reu'n.
DE.
DESPINA
Ah ma - da - me,
Schö - ne Da - men,
(Tutti e tre s'inginocchiano.)
(Alle drei knien nieder.)
FE.
FERRANDO
Ah ma - da - me,
Schö - ne Da - men,
GU.
GUGLIELMO
Ah ma - da - me,
Schö - ne Da - men,
f
p

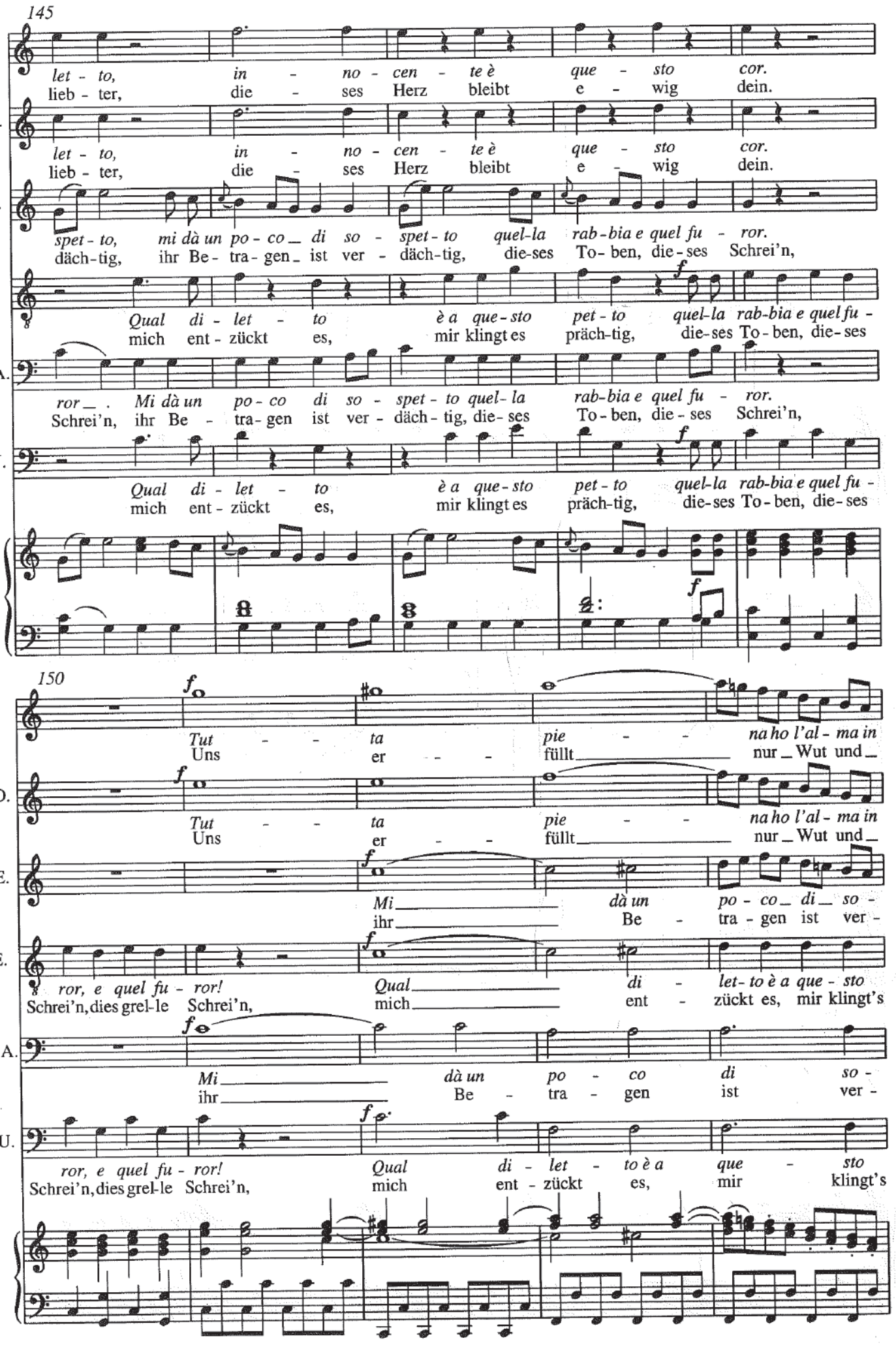

84
DE.
per - do - na - te! Al bel piè lan - guir mi - ra - te
oh, ver - zeihn Sie, zwei Be - wund' - rer Ih - rer An - mut
FE.
per - do - na - te! Al bel piè lan - guir mi - ra - te
oh, ver - zeihn Sie, zwei Be - wund' - rer Ih - rer An - mut
GU.
per - do - na - te! Al bel piè lan - guir mi - ra - te
oh, ver - zeihn Sie, zwei Be - wund' - rer Ih - rer An - mut
90
DE.
due me - schin, di vo - stro mer - - - to
lie - gen hier zu Ih - ren Fü - - - ßen,
FE.
due me - schin, di vo - stro mer - - - to
lie - gen hier zu Ih - ren Fü - - - ßen,
GU.
due me - schin, di vo - stro mer - - to
lie - gen hier zu Ih - ren Fü - - ßen,
96
DE.
spa - si - man - ti a - do - ra - tor, spa - si - man - ti a -
be - ten Ih - re Schön - heit an, be - ten Ih - re
FE.
spa - si - man - ti a - do - ra - tor, spa - si - man - ti a -
be - ten Ih - re Schön - heit an, be - ten Ih - re
GU.
spa - si - man - ti a - do - ra - tor, spa - si - man - ti a -
be - ten Ih - re Schön - heit an, be - ten Ih - re

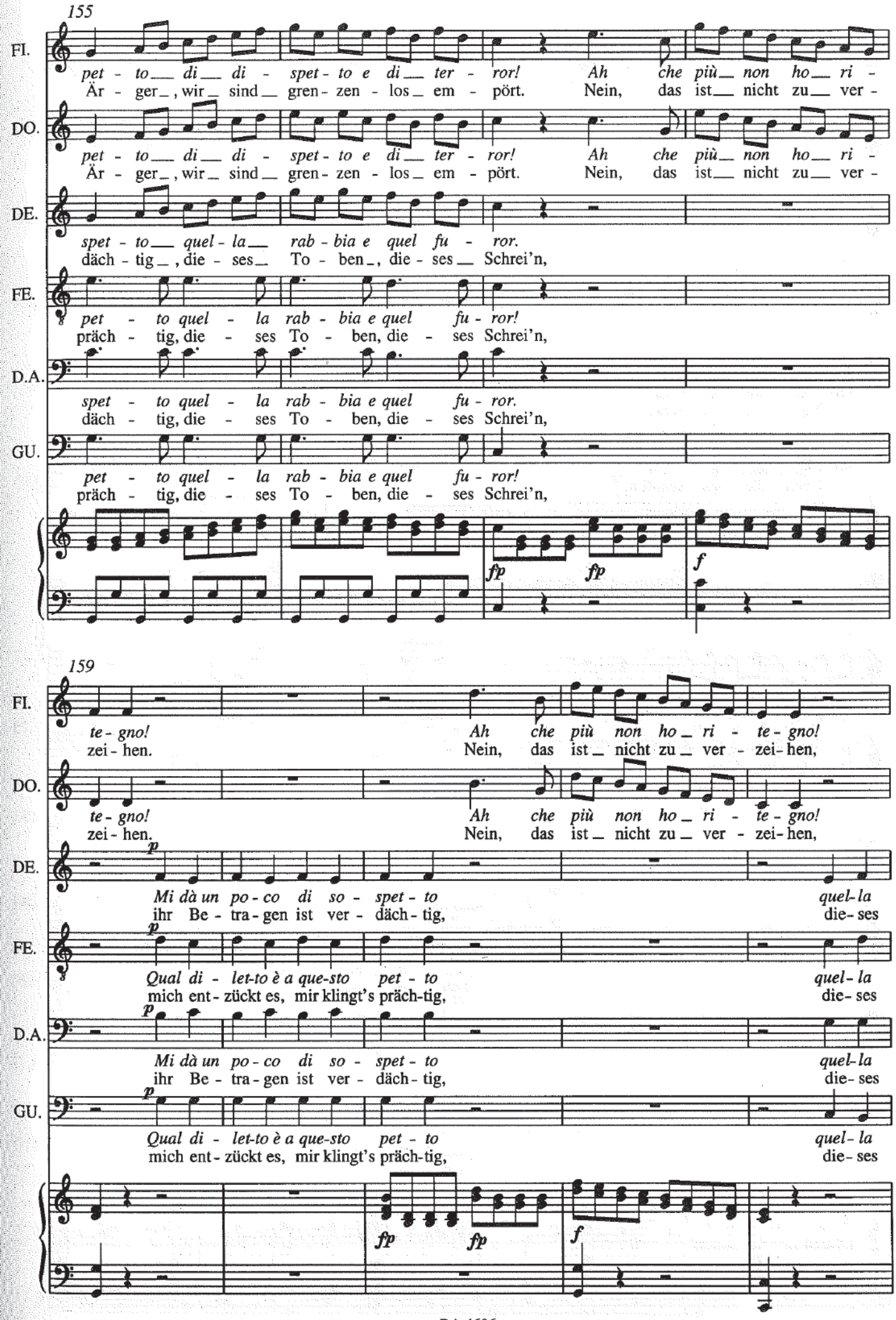

102
FIORDILIGI
FI.
Giu - sti nu - mi! Co - - sa
Ganz un - glaub- lich! Nicht zu
DORABELLA
DO.
Giu - sti nu - mi! Co - - sa
Ganz un - glaub- lich! Nicht zu
DE.
do - ra - tor.
Schön - heit an.
FE.
do - ra - tor.
Schön - heit an.
GU.
do - ra - tor.
Schön - heit an.
107
FI.
sen - to? Del - - l'e - - nor - - me
sa - gen! Wer darf sol - - che
DO.
sen - to? Del - - l'e - - nor - - me
sa - gen! Wer darf sol - - che
110
FI.
tra - - di - - men - to chi fu mai l'in-de-gno au-
Frech - - heit wa - gen, wer kann so ge - fühl- los
DO.
tra - - di - - men - to chi fu mai l'in-de-gno au-
Frech - - heit wa - gen, wer kann so ge - fühl- los
cresc.
f

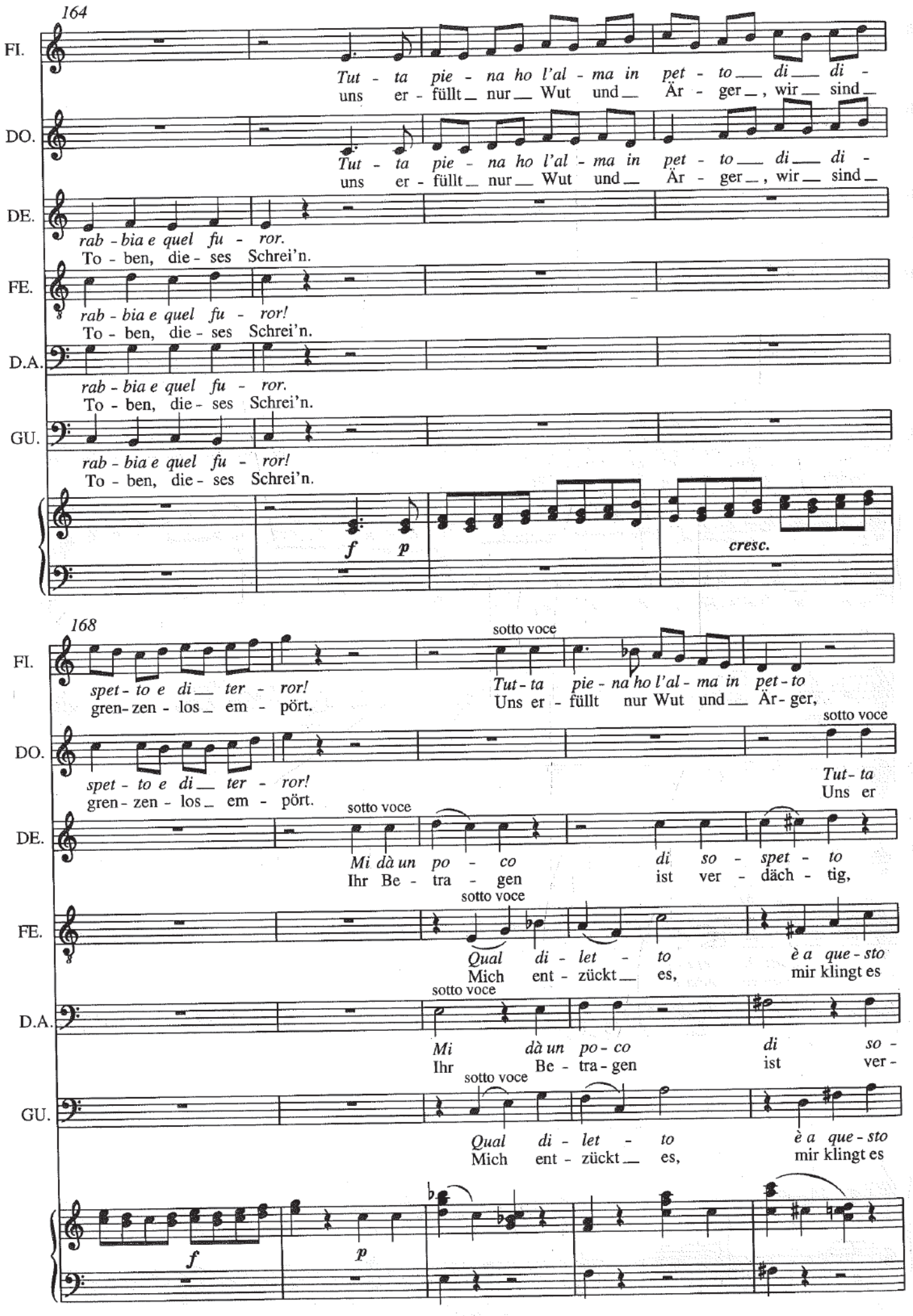

113
FI.
tor? Chi? Chi? Chi fu mai l'in-
sein? Wer, wer, wer kann so gl-
DO.
tor? Chi? Chi? Chi fu mai l'in-
sein? Wer, wer, wer kann so ge-
DESPINA
DE.
Deh cal - ma - te, deh cal - ma - te quel - lo sde - gno!
Oh, wir fle - hen, oh, wir fle - hen um Ver - ge - bung.
FERRANDO
FE.
Deh cal - ma - te, deh cal - ma - te quel - lo sde - gno!
Oh, wir fle - hen, oh, wir fle - hen um Ver - ge - bung.
GUGLIELMO
GU.
Deh cal - ma - te, deh cal - ma - te quel - lo sde - gno!
Oh, wir fle - hen, oh, wir fle - hen um Ver - ge - bung.
p
120
FI.
de - gno au - tor?
fühl - los sein?
DO.
de - gno au - tor?
fühl - los sein?
DE.
Deh cal - ma - te quel - lo sde - gno!
Oh, wir fle - hen um Ver - ge - bung!
FE.
Deh cal - ma - te quel - lo sde - gno!
Oh, wir fle - hen um Ver - ge - bung!
GU.
Deh cal - ma - te quel - lo sde - gno!
Oh, wir fle - hen um Ver - ge - bung!

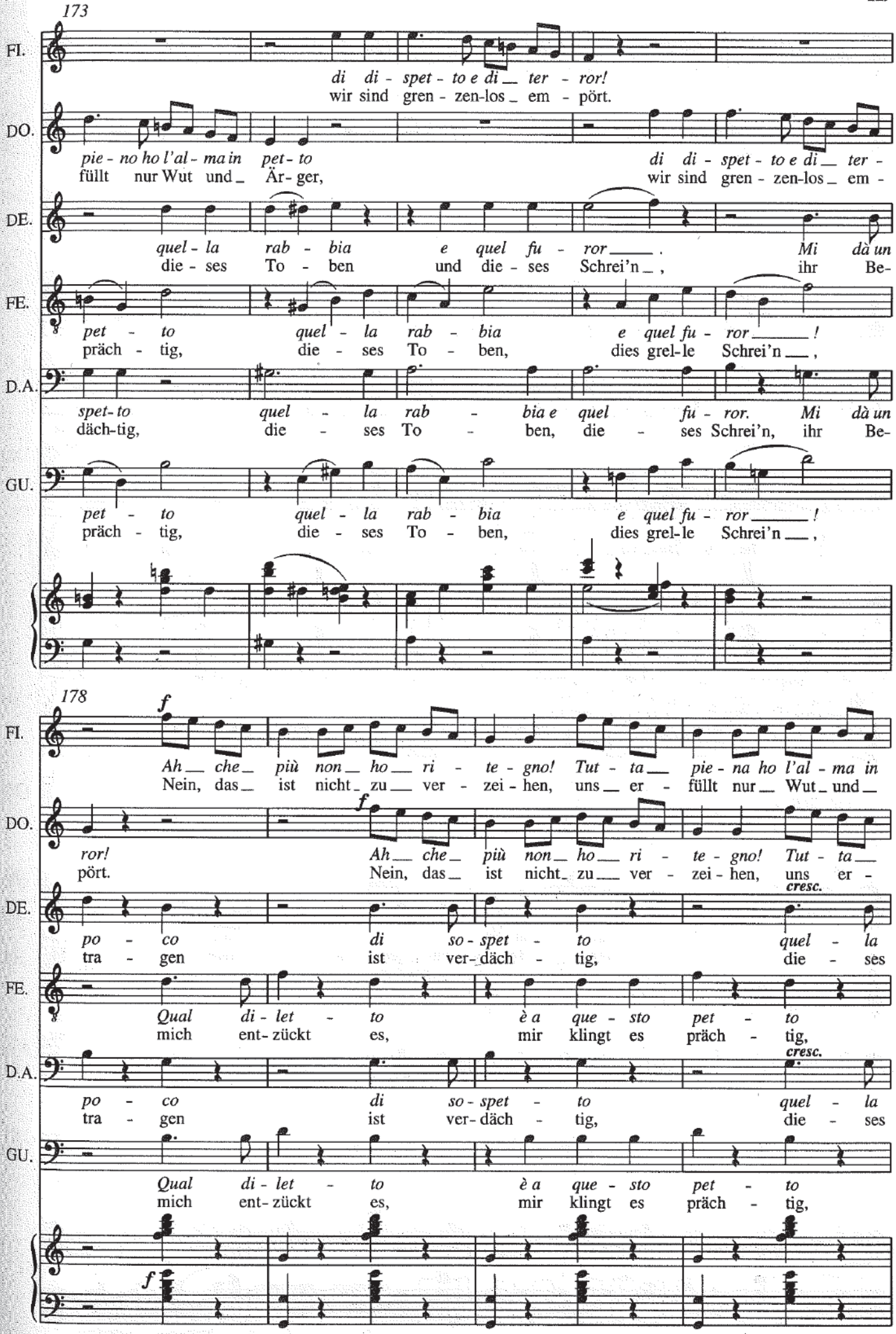

Molto Allegro
127
FIORDILIGI
FI.
Ah che più non ho ri - te - gno! Tut - ta pie - na ho l'al - ma in
Nein, das ist nicht zu ver - zei - hen, uns er - füllt nur Wut und
DORABELLA
DO.
Ah che più non ho ri - te - gno! Tut - ta pie - na ho l'al - ma in
Nein, das ist nicht zu ver - zei - hen, uns er - füllt nur Wut und
Molto Allegro
f f p
f f p
131
FI.
pet - to di di - spet - to e di ter - ror!
Är - ger, wir sind gren - zen - los em - pört.
DO.
pet - to di di - spet - to e di ter - ror!
Är - ger, wir sind gren - zen - los em - pört.
DESPINA
sotto voce
DE.
Mi dà un po - co
Ihr Be - tra - gen
FERRANDO
sotto voce
FE.
Qual di -
Mich ent -
DON ALFONSO (dalla porta/
sotto voce an der Tür)
D.A.
Mi dà un
Ihr Be -
GUGLIELMO
sotto voce
GU.
Qual di -
Mich ent -
p cresc.
f
p

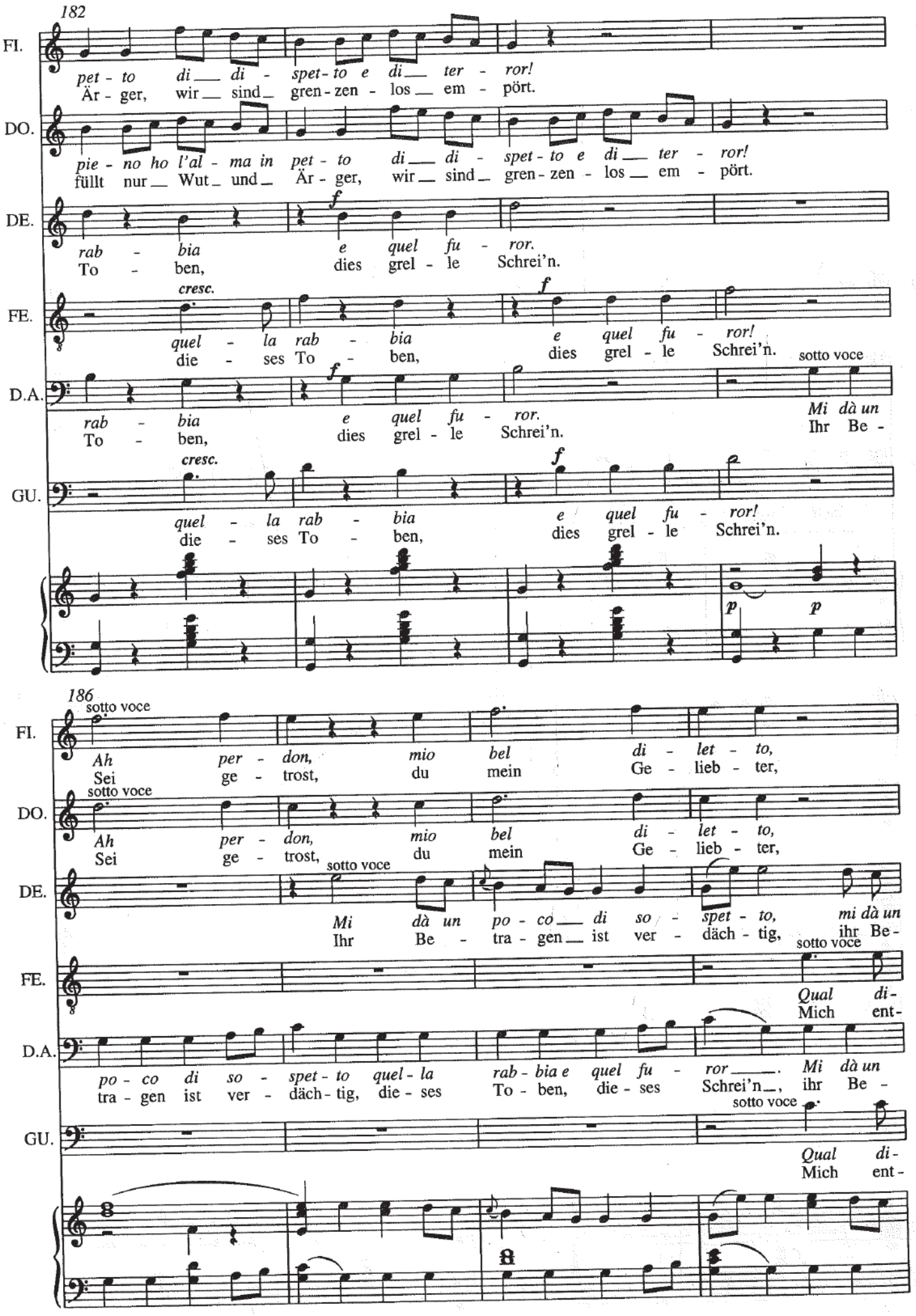

135
DE.
di so - spet - to quel - la rab - bia e quel fu -
ist ver - däch - tig, die - ses To - ben und die - ses
FE.
let - to è a que - sto pet - to quel - la rab - bia
zückt_ es, mir klingt es präch - tig, die - ses To - ben,
D.A.
po - co di so - spet - to quel - la rab - - bia e
tra - gen ist ver - däch - tig, die - ses to - - ben,
GU.
let - to è a que - sto pet - to quel - la rab - bia
zückt__ es, mir klingt es präch - tig, die - ses To - ben,
140
FIORDILIGI
sotto voce
FI.
Ah per - don, mio bel di -
Sei ge - trost, du mein Ge -
DORABELLA
sotto voce
DO.
Ah per - don, mio bel di -
Sei ge - trost, du mein Ge -
DE.
ror_____.
Schrei'n__,
Mi dà un po - co__ di so -
ihr Be - tra - gen ist ver -
FE.
e quel fu - ror_____!
dies grel - le Schrei'n__,
D.A.
quel fu - ror. Mi dà un po - co di so - spet - to quel - la rab - bia e quel fu -
die - - ses Schrei'n; ihr Be - tra - gen ist ver - däch - tig, die - ses To - ben, die - ses
GU.
e quel fu - ror_____!
dies grel - le Schrei'n__,

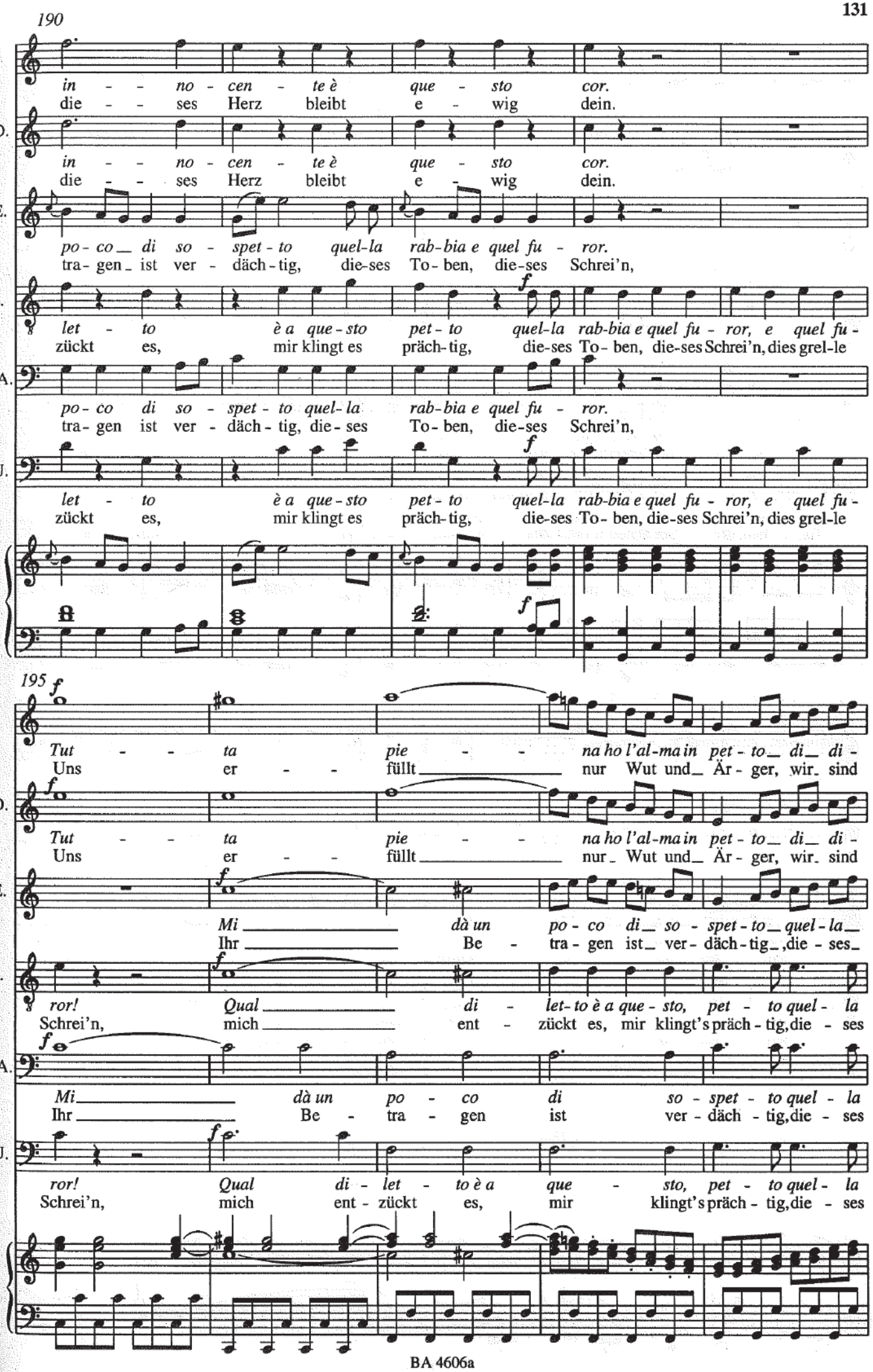

145
FI.
let - to, in - no - cen - te è que - sto cor.
lieb - ter, die - ses Herz bleibt e - wig dein.
DO.
let - to, in - no - cen - te è que - sto cor.
lieb - ter, die - ses Herz bleibt e - wig dein.
DE.
spet - to, mi dà un po - co di so - spet - to quel-la rab-bia e quel fu - ror.
däch-tig, ihr Be - tra - gen ist ver - däch-tig, die-ses To - ben, die - ses Schrei'n,
FE.
Qual di - let - to è a que - sto pet - to quel-la rab-bia e quel fu -
mich ent - zückt es, mir klingt es präch-tig, die-ses To - ben, die - ses
D.A.
ror. Mi dà un po - co di so - spet - to quel - la rab-bia e quel fu - ror.
Schrei'n, ihr Be - tra - gen ist ver - däch - tig, die - ses To - ben, die - ses Schrei'n,
GU.
Qual di - let - to è a que - sto pet - to quel-la rab-bia e quel fu -
mich ent - zückt es, mir klingt es präch-tig, die-ses To - ben, die - ses
150
FI.
Tut - - ta pie - - na ho l'al - ma in
Uns er - - füllt nur Wut und
DO.
Tut - - ta pie - - na ho l'al - ma in
Uns er - - füllt nur Wut und
DE.
Mi dà un po - co di so -
ihr Be - tra - gen ist ver -
FE.
ror, e quel fu - ror! Qual di - let - to è a que - sto
Schrei'n, dies grel-le Schrei'n, mich ent - zückt es, mir klingt's
D.A.
Mi dà un po - co di so -
ihr Be - tra - gen ist ver -
GU.
ror, e quel fu - ror! Qual di - let - to è a que - sto
Schrei'n, dies grel-le Schrei'n, mich ent - zückt es, mir klingt's

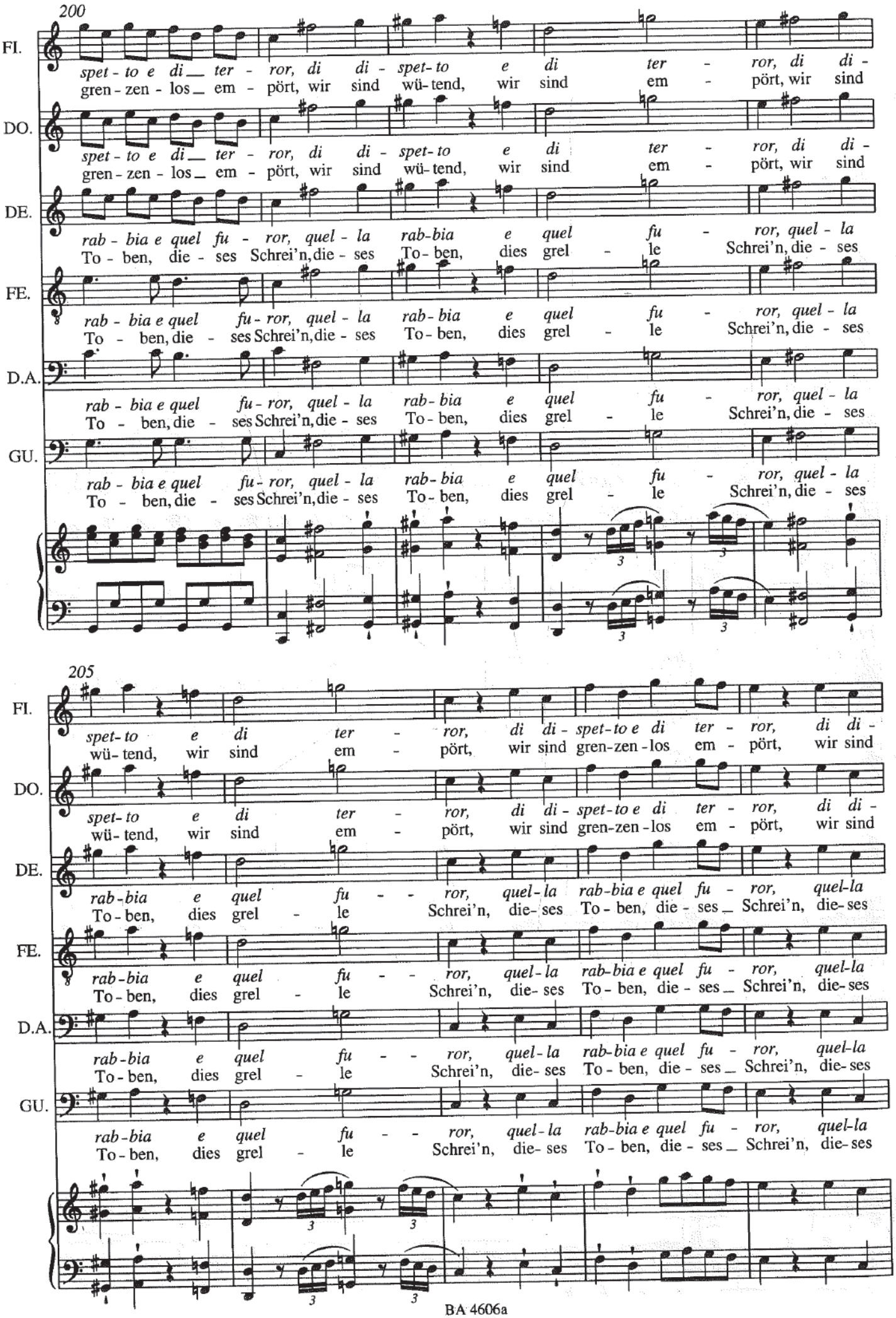

155
FI.
pet - to di di - spet - to e di ter - ror! Ah che più non ho ri -
Är - ger, wir sind gren - zen - los em - pört. Nein, das ist nicht zu ver -
DO.
pet - to di di - spet - to e di ter - ror! Ah che più non ho ri -
Är - ger, wir sind gren - zen - los em - pört. Nein, das ist nicht zu ver -
DE.
spet - to quel - la rab - bia e quel fu - ror.
däch - tig, die - ses To - ben, die - ses Schrei'n,
FE.
pet - to quel - la rab - bia e quel fu - ror!
präch - tig, die - ses To - ben, die - ses Schrei'n,
D.A.
spet - to quel - la rab - bia e quel fu - ror.
däch - tig, die - ses To - ben, die - ses Schrei'n,
GU.
pet - to quel - la rab - bia e quel fu - ror!
präch - tig, die - ses To - ben, die - ses Schrei'n,
fp fp f
159
FI.
te - gno! Ah che più non ho ri - te - gno!
zei - hen. Nein, das ist nicht zu ver - zei - hen,
DO.
te - gno! Ah che più non ho ri - te - gno!
zei - hen. Nein, das ist nicht zu ver - zei - hen,
DE.
p
Mi dà un po - co di so - spet - to quel - la
ihr Be - tra - gen ist ver - däch - tig, die - ses
FE.
p
Qual di - let - to è a que - sto pet - to quel - la
mich ent - zückt es, mir klingt's präch - tig, die - ses
D.A.
p
Mi dà un po - co di so - spet - to quel - la
ihr Be - tra - gen ist ver - däch - tig, die - ses
GU.
p
Qual di - let - to è a que - sto pet - to quel - la
mich ent - zückt es, mir klingt's präch - tig, die - ses
fp fp f

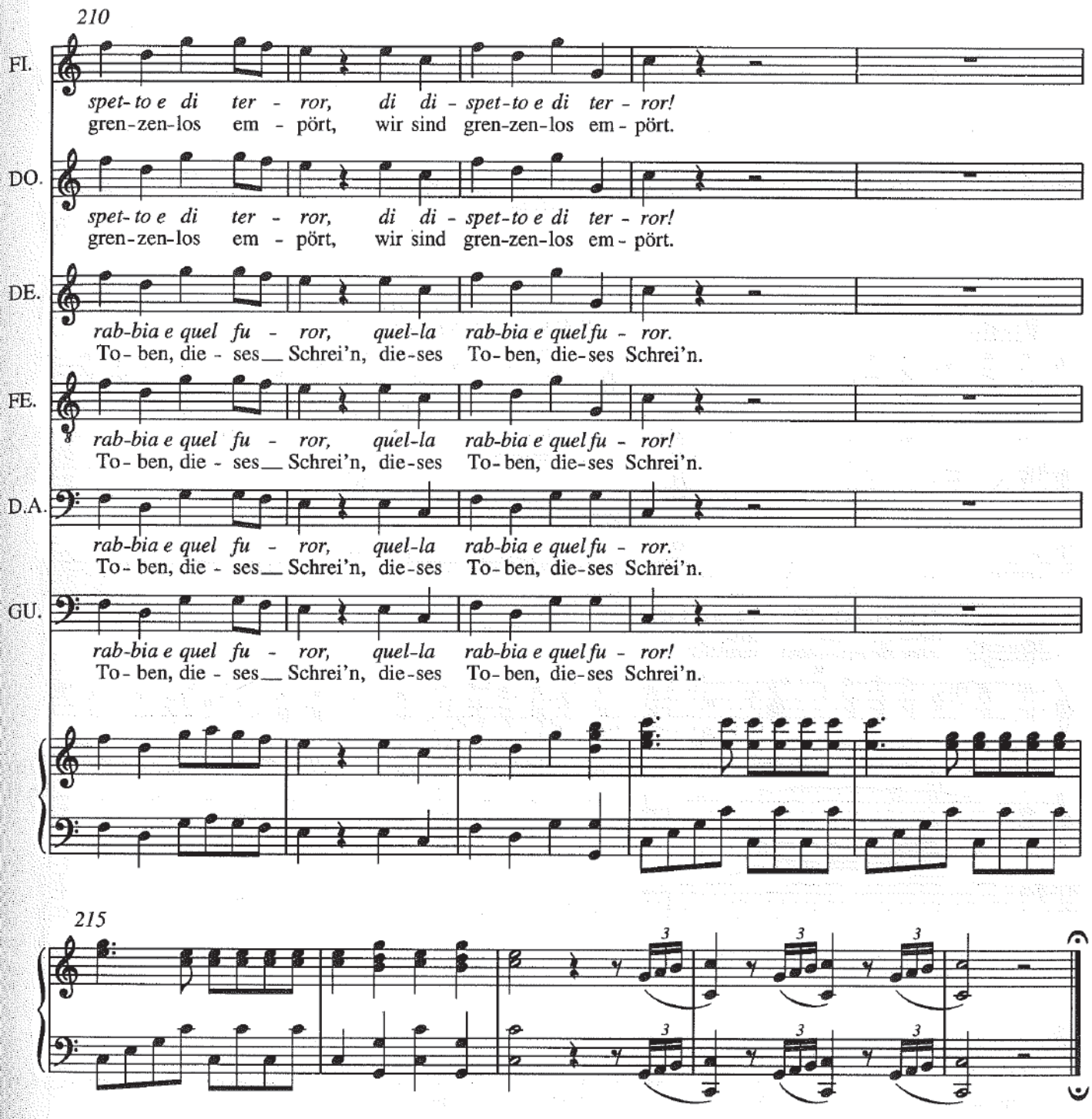

164
FI.
Tut - ta pie - na ho l'al - ma in pet - to di di -
uns er - füllt nur Wut und Är - ger, wir sind
DO.
Tut - ta pie - na ho l'al - ma in pet - to di di -
uns er - füllt nur Wut und Är - ger, wir sind
DE.
rab - bia e quel fu - ror.
To - ben, die - ses Schrei'n.
FE.
rab - bia e quel fu - ror!
To - ben, die - ses Schrei'n.
D.A.
rab - bia e quel fu - ror.
To - ben, die - ses Schrei'n.
GU.
rab - bia e quel fu - ror!
To - ben, die - ses Schrei'n.
f p
cresc.
168
FI.
spet - to e di ter - ror!
gren - zen - los em - pört.
sotto voce
Tut - ta pie - na ho l'al - ma in pet - to
Uns er - füllt nur Wut und Är - ger,
DO.
spet - to e di ter - ror!
gren - zen - los em - pört.
sotto voce
Tut - ta
Uns er
DE.
sotto voce
Mi dà un po - co di so - spet - to
Ihr Be - tra - gen ist ver - däch - tig,
FE.
sotto voce
Qual di - let - to è a que - sto
Mich ent - zückt es, mir klingt es
D.A.
sotto voce
Mi dà un po - co di so -
Ihr Be - tra - gen ist ver -
GU.
sotto voce
Qual di - let - to è a que - sto
Mich ent - zückt es, mir klingt es
f p


173
FI.
di di - spet - to e di_ ter - ror!
wir sind gren - zen-los_ em - pört.
DO.
pie - no ho l'al - ma in pet - to
füllt nur Wut und_ Är - ger,
di di - spet - to e di_ ter -
wir sind gren - zen-los_ em -
DE.
quel - la rab - bia e quel fu - ror_____.
die - ses To - ben und die - ses Schrei'n_,
Mi dà un
ihr Be-
FE.
pet - to quel - la rab - bia e quel fu - ror_____!
präch - tig, die - ses To - ben, dies grel-le Schrei'n___,
D.A.
spet-to quel - la rab - bia e quel fu - ror. Mi dà un
däch-tig, die - ses To - ben, die - ses Schrei'n, ihr Be-
GU.
pet - to quel - la rab - bia e quel fu - ror_____!
präch - tig, die - ses To - ben, dies grel-le Schrei'n___,
178
f
FI.
Ah___ che_ più non_ ho___ ri - te - gno! Tut - ta___ pie - na ho l'al - ma in
Nein, das_ ist nicht_ zu___ ver - zei - hen, uns_ er - füllt nur_ Wut_ und_
DO.
f
ror!
pört.
Ah___ che_ più non_ ho___ ri - te - gno! Tut - ta___
Nein, das_ ist nicht_ zu___ ver - zei - hen, uns er -
cresc.
DE.
po - co di so - spet - to quel - la
tra - gen ist ver-däch - tig, die - ses
FE.
Qual di - let - to è a que - sto pet - to
mich ent-zückt es, mir klingt es präch - tig,
cresc.
D.A.
po - co di so - spet - to quel - la
tra - gen ist ver-däch - tig, die - ses
GU.
Qual di - let - to è a que - sto pet - to
mich ent-zückt es, mir klingt es präch - tig,
f


182
FI.
pet - to di di - spet - to e di ter - ror!
Är - ger, wir sind gren - zen - los em - pört.
DO.
pie - no ho l'al - ma in pet - to di di - spet - to e di ter - ror!
füllt nur Wut und Är - ger, wir sind gren - zen - los em - pört.
DE.
f
rab - bia e quel fu - ror.
To - ben, dies grel - le Schrei'n.
FE.
cresc.
f
quel - la rab - bia e quel fu - ror!
die - ses To - ben, dies grel - le Schrei'n.
sotto voce
D.A.
f
rab - bia e quel fu - ror.
To - ben, dies grel - le Schrei'n.
Mi dà un
Ihr Be -
GU.
cresc.
f
quel - la rab - bia e quel fu - ror!
die - ses To - ben, dies grel - le Schrei'n.
p p
186
sotto voce
FI.
Ah per - don, mio bel di - let - to,
Sei ge - trost, du mein Ge - lieb - ter,
sotto voce
DO.
Ah per - don, mio bel di - let - to,
Sei ge - trost, du mein Ge - lieb - ter,
DE.
sotto voce
Mi dà un po - co di so - spet - to, mi dà un
Ihr Be - tra - gen ist ver - däch - tig, ihr Be -
sotto voce
FE.
Qual di -
Mich ent -
D.A.
po - co di so - spet - to quel - la rab - bia e quel fu - ror. Mi dà un
tra - gen ist ver - däch - tig, die - ses To - ben, die - ses Schrei'n, ihr Be -
sotto voce
GU.
Qual di -
Mich ent -


190
FI.
in - - no - cen - te è que - sto cor.
die - - ses Herz bleibt e - wig dein.
DO.
in - - no - cen - te è que - sto cor.
die - - ses Herz bleibt e - wig dein.
DE.
po - co di so - spet - to quel-la rab-bia e quel fu - ror.
tra - gen ist ver - däch - tig, die-ses To - ben, die-ses Schrei'n,
FE.
let - to è a que - sto pet - to quel-la rab-bia e quel fu - ror, e quel fu -
zückt es, mir klingt es präch - tig, die-ses To - ben, die-ses Schrei'n, dies grel-le
D.A.
po - co di so - spet - to quel- la rab-bia e quel fu - ror.
tra - gen ist ver - däch - tig, die - ses To - ben, die-ses Schrei'n,
GU.
let - to è a que - sto pet - to quel-la rab-bia e quel fu - ror, e quel fu -
zückt es, mir klingt es präch - tig, die-ses To - ben, die-ses Schrei'n, dies grel-le
195
FI.
Tut - - ta pie - - na ho l'al-ma in pet - to di di -
Uns er - - füllt nur Wut und Är - ger, wir sind
DO.
Tut - - ta pie - - na ho l'al-ma in pet - to di di -
Uns er - - füllt nur Wut und Är - ger, wir sind
DE.
Mi dà un po - co di so - spet - to quel - la
Ihr Be - tra - gen ist ver - däch - tig, die - ses
FE.
ror! Qual di - let- to è a que - sto, pet - to quel - la
Schrei'n, mich ent - zückt es, mir klingt's präch - tig, die - ses
D.A.
Mi dà un po - co di so - spet - to quel - la
Ihr Be - tra - gen ist ver - däch - tig, die - ses
GU.
ror! Qual di - let - to è a que - sto, pet - to quel - la
Schrei'n, mich ent - zückt es, mir klingt's präch - tig, die - ses

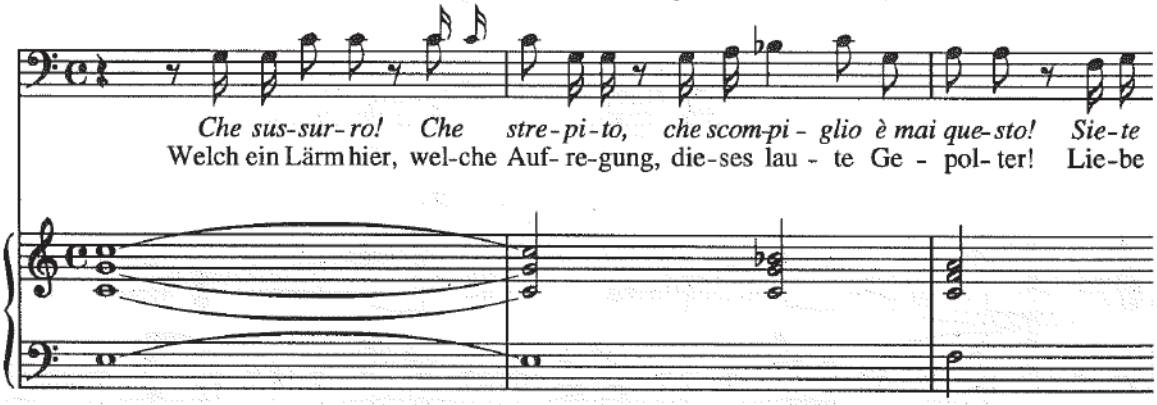

200
FI.
spet - to e di ter - ror, di di - spet - to e di ter - ror, di di -
gren - zen - los em - pört, wir sind wü - tend, wir sind em - pört, wir sind
DO.
spet - to e di ter - ror, di di - spet - to e di ter - ror, di di -
gren - zen - los em - pört, wir sind wü - tend, wir sind em - pört, wir sind
DE.
rab - bia e quel fu - ror, quel - la rab - bia e quel fu - ror, quel - la
To - ben, die - ses Schrei'n, die - ses To - ben, dies grel - le Schrei'n, die - ses
FE.
rab - bia e quel fu - ror, quel - la rab - bia e quel fu - ror, quel - la
To - ben, die - ses Schrei'n, die - ses To - ben, dies grel - le Schrei'n, die - ses
D.A.
rab - bia e quel fu - ror, quel - la rab - bia e quel fu - ror, quel - la
To - ben, die - ses Schrei'n, die - ses To - ben, dies grel - le Schrei'n, die - ses
GU.
rab - bia e quel fu - ror, quel - la rab - bia e quel fu - ror, quel - la
To - ben, die - ses Schrei'n, die - ses To - ben, dies grel - le Schrei'n, die - ses
3
205
FI.
spet - to e di ter - ror, di di - spet - to e di ter - ror, di di -
wü - tend, wir sind em - pört, wir sind gren - zen - los em - pört, wir sind
DO.
spet - to e di ter - ror, di di - spet - to e di ter - ror, di di -
wü - tend, wir sind em - pört, wir sind gren - zen - los em - pört, wir sind
DE.
rab - bia e quel fu - ror, quel - la rab - bia e quel fu - ror, quel - la
To - ben, dies grel - le Schrei'n, die - ses To - ben, die - ses Schrei'n, die - ses
FE.
rab - bia e quel fu - ror, quel - la rab - bia e quel fu - ror, quel - la
To - ben, dies grel - le Schrei'n, die - ses To - ben, die - ses Schrei'n, die - ses
D.A.
rab - bia e quel fu - ror, quel - la rab - bia e quel fu - ror, quel - la
To - ben, dies grel - le Schrei'n, die - ses To - ben, die - ses Schrei'n, die - ses
GU.
rab - bia e quel fu - ror, quel - la rab - bia e quel fu - ror, quel - la
To - ben, dies grel - le Schrei'n, die - ses To - ben, die - ses Schrei'n, die - ses
3



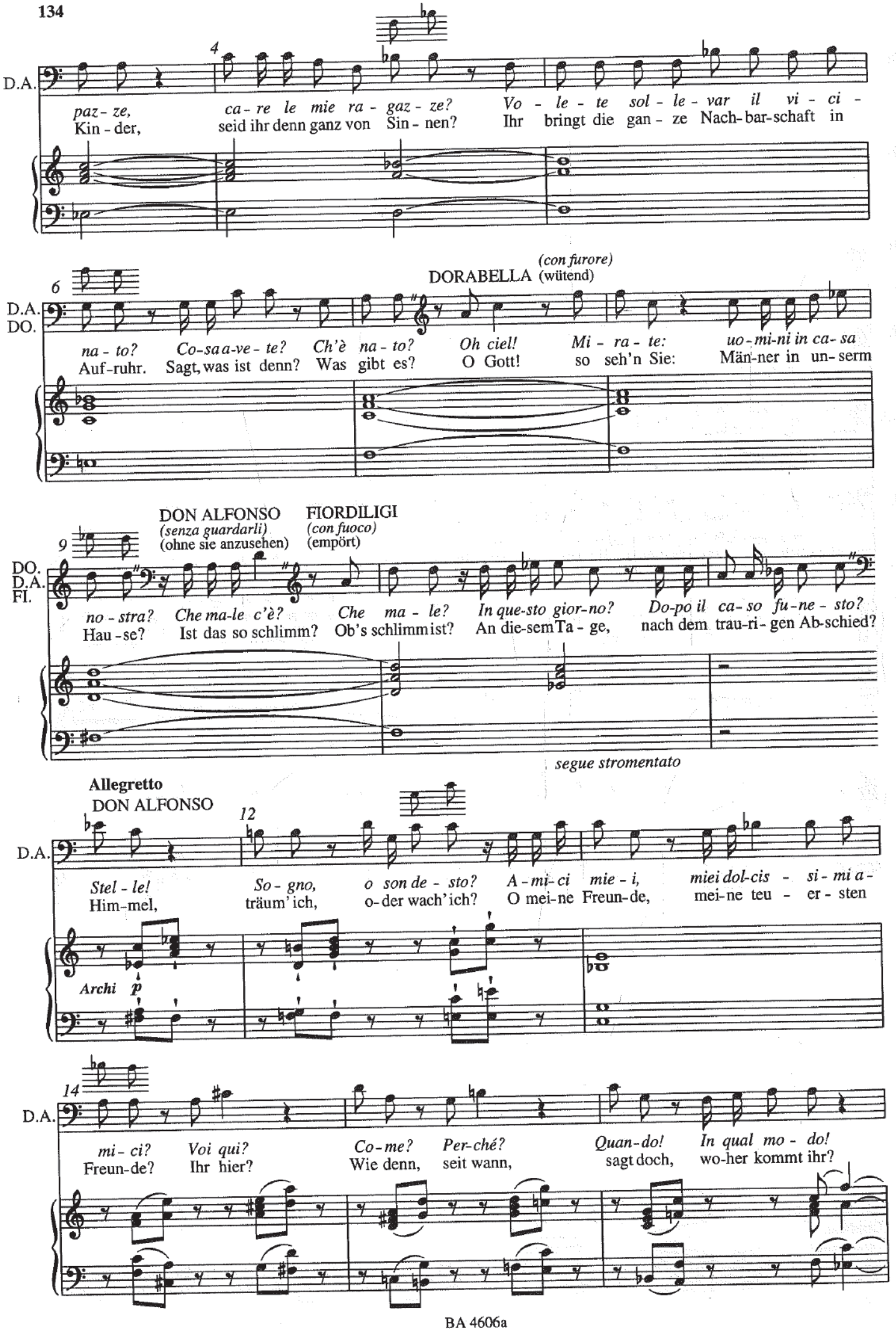
Recitativo

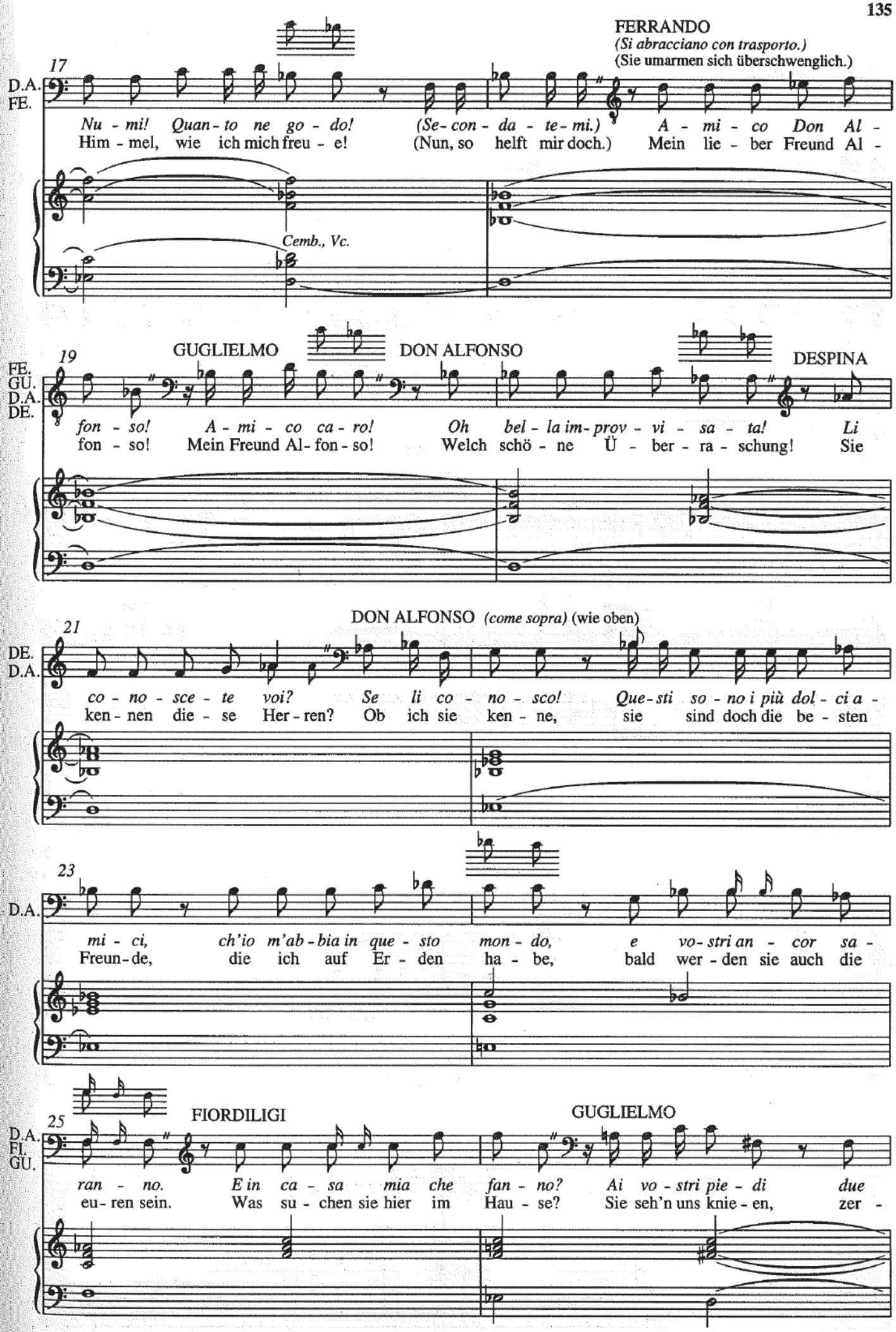
DON ALFONSO *(come entrando /* tut, als wenn er erst jetzt eintreten würde.)

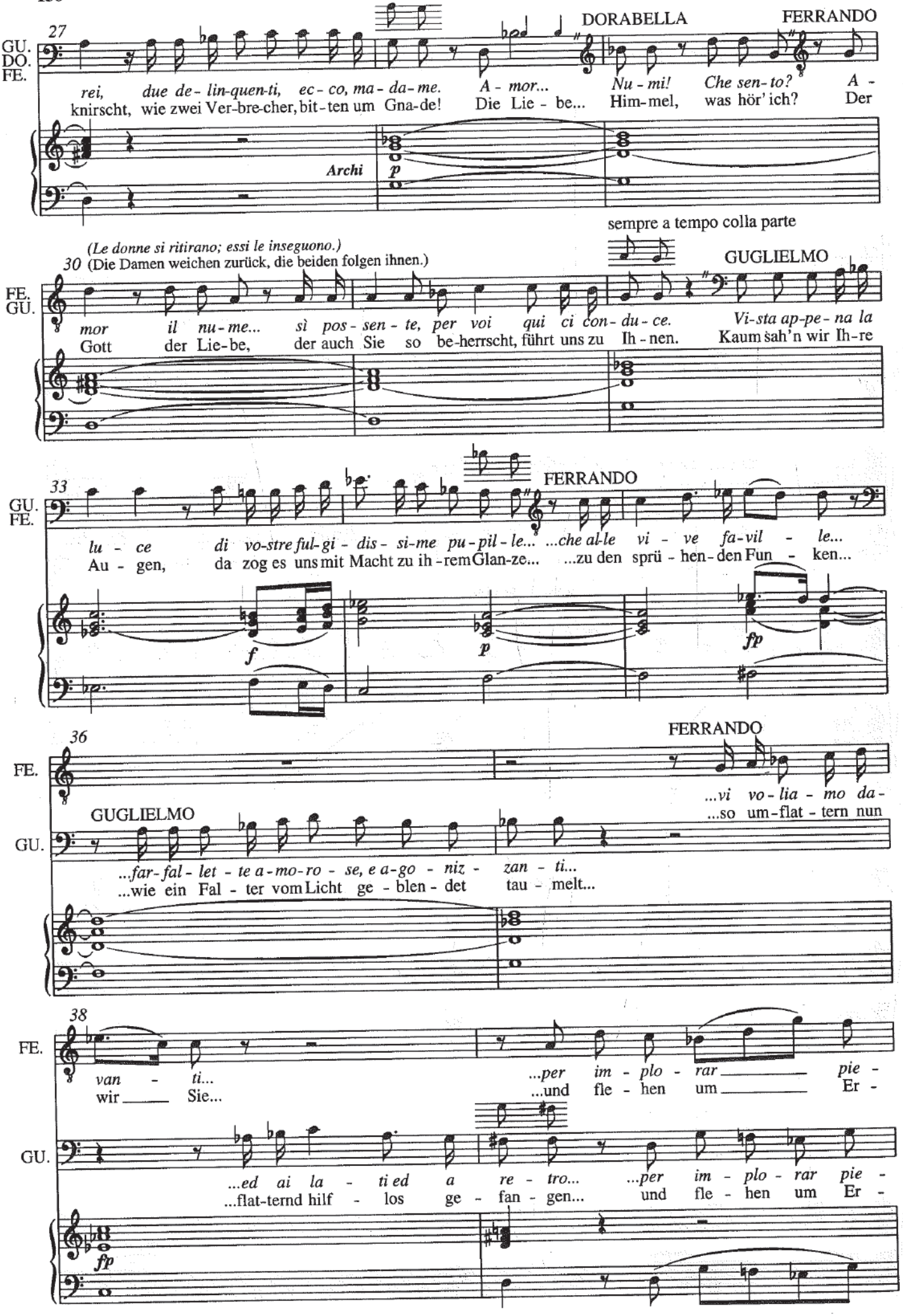
DON ALFONSO
DORABELLA
FIORDILLIGI
FERRANDO
GUGLIELMO
DESPINA

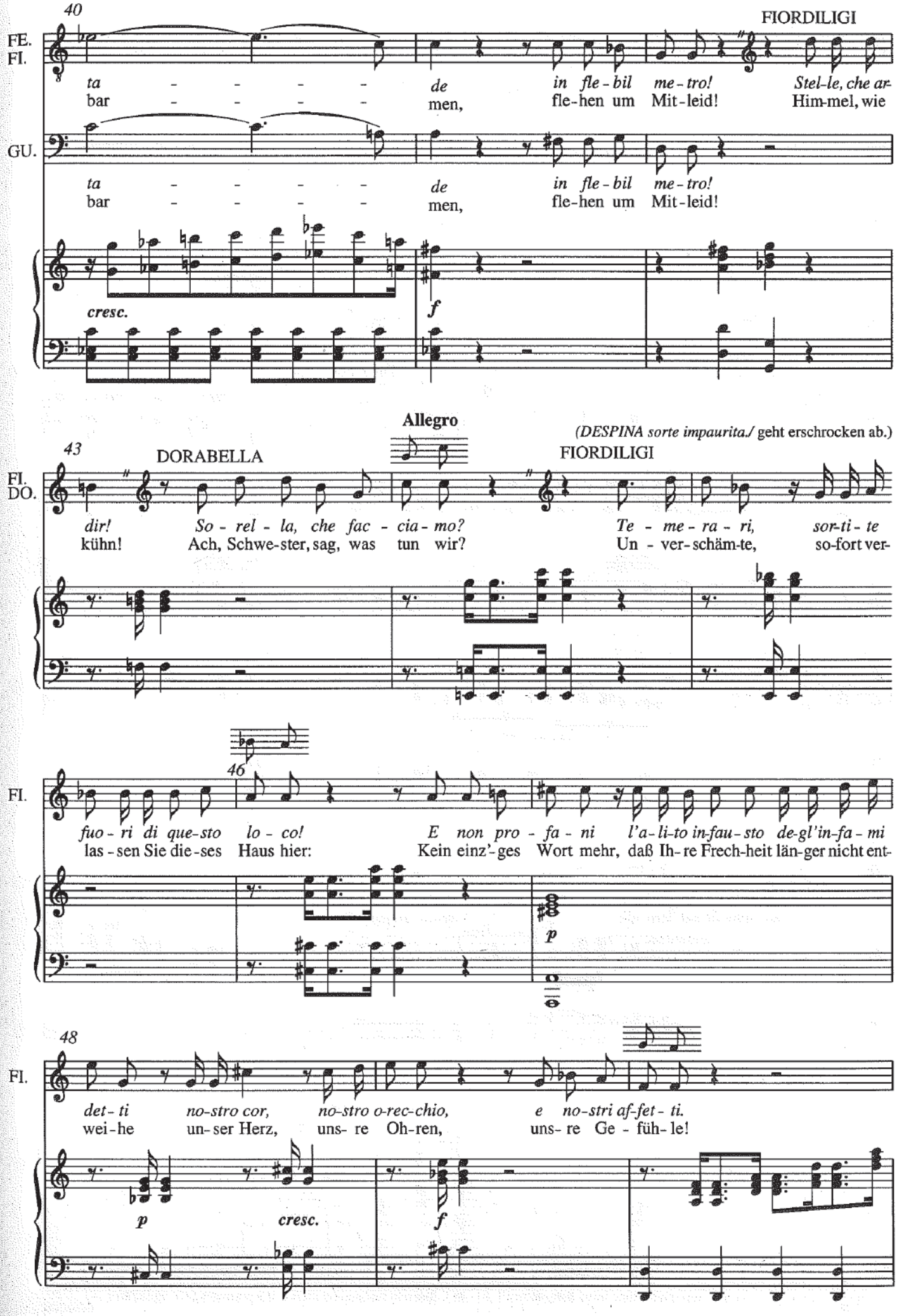


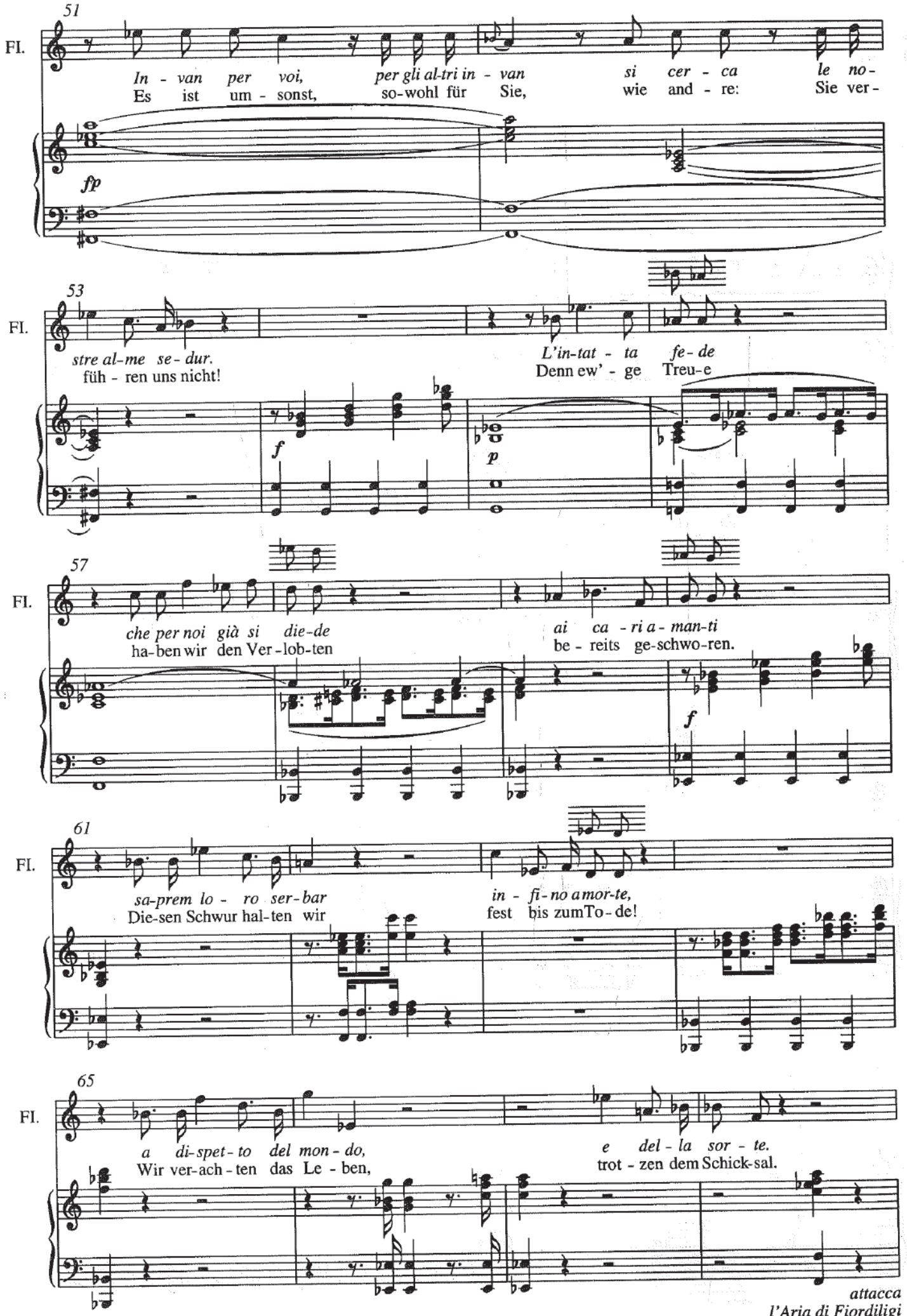
Continuo
(Cembalo,
Violoncello)


D.A.
4
paz - ze, Kin - der,
ca - re le mie ra - gaz - ze? seid ihr denn ganz von Sin - nen?
Vo - le - te sol - le - var il vi - ci - Ihr bringt die gan - ze Nach-bar-schaft in
(con furore)
DORABELLA (wütend)
D.A.
DO.
6
na - to? Auf-ruhr.
Co-sa a-ve - te? Sagt, was ist denn?
Ch'è na - to? Was gibt es?
Oh ciel! O Gott!
Mi - ra - te: so seh'n Sie:
uo-mi-ni in ca-sa Män-ner in un-serm
DON ALFONSO (senza guardarli) (ohne sie anzusehen)
FIORDILIGI (con fuoco) (empört)
DO.
D.A.
FI.
9
no - stra? Hau - se?
Che ma-le c'è? Ist das so schlimm?
Che ma - le? Ob's schlimm ist?
In que-sto gior-no? An die-sem Ta - ge,
Do-po il ca-so fu-ne - sto? nach dem trau-ri - gen Ab-schied?
segue stromentato
Allegretto
DON ALFONSO
D.A.
12
Stel - le! Him-mel,
So - gno, träum' ich,
o son de - sto? o-der wach' ich?
A-mi-ci mie - i, O mei-ne Freun-de,
miei dol-cis - si-mi a- mei-ne teu - er - sten
Archi p
14
D.A.
mi - ci? Freun-de?
Voi qui? Ihr hier?
Co-me? Wie denn,
Per-ché? seit wann,
Quan-do! sagt doch,
In qual mo - do! wo-her kommt ihr?


FERRANDO
(Si abracciano con trasporto.)
(Sie umarmen sich überschwenglich.)
17
D.A.
FE.
Nu - mi! Quan - to ne go - do! (Se - con - da - te - mi.) A - mi - co Don Al -
Him - mel, wie ich mich freu - e! (Nun, so helft mir doch.) Mein lie - ber Freund Al -
Cemb., Vc.
19
FE.
GU.
D.A.
DE.
GUGLIELMO
DON ALFONSO
DESPINA
fon - so! A - mi - co ca - ro! Oh bel - la im - prov - vi - sa - ta! Li
fon - so! Mein Freund Al - fon - so! Welch schö - ne Ü - ber - ra - schung! Sie
DON ALFONSO (come sopra) (wie oben)
21
DE.
D.A.
co - no - sce - te voi? Se li co - no - sco! Que - sti so - no i più dol - ci a -
ken - nen die - se Her - ren? Ob ich sie ken - ne, sie sind doch die be - sten
23
D.A.
mi - ci, ch'io m'ab - bia in que - sto mon - do, e vo - stri an - cor sa -
Freun - de, die ich auf Er - den ha - be, bald wer - den sie auch die
25
D.A.
FI.
GU.
FIORDILIGI
GUGLIELMO
ran - no. E in ca - sa mia che fan - no? Ai vo - stri pie - di due
eu - ren sein. Was su - chen sie hier im Hau - se? Sie seh'n uns knie - en, zer -


27
GU.
DO.
FE.
DORABELLA
FERRANDO
rei, due de-lin-quen-ti, ec-co, ma-da-me.
knirscht, wie zwei Ver-bre-cher, bit-ten um Gna-de!
A-mor...
Die Lie-be...
Nu-mi!
Him-mel,
Che sen-to?
was hör' ich?
A-
Der
Archi
p
sempre a tempo colla parte
(Le donne si ritirano; essi le inseguono.)
30 (Die Damen weichen zurück, die beiden folgen ihnen.)
FE.
GU.
GUGLIELMO
mor il nu-me... sì pos-sen-te, per voi qui ci con-du-ce.
Gott der Lie-be, der auch Sie so be-herrscht, führt uns zu Ih-nen.
Vi-sta ap-pe-na la
Kaum sah'n wir Ih-re
33
GU.
FE.
FERRANDO
lu-ce di vo-stre ful-gi-dis-si-me pu-pil-le... ...che al-le vi-ve fa-vil-le...
Au-gen, da zog es uns mit Macht zu ih-rem Glan-ze... ...zu den sprü-hen-den Fun-ken...
f
p
fp
36
FE.
FERRANDO
...vi vo-lia-mo da-
...so um-flat-tern nun
GU.
GUGLIELMO
...far-fal-let-te a-mo-ro-se, e a-go-niz-zan-ti...
...wie ein Fal-ter vom Licht ge-blen-det tau-melt...
38
FE.
van-ti...
wir Sie...
...per im-plo-rar pie-
...und fle-hen um Er-
GU.
...ed ai la-ti ed a re-tro... ...per im-plo-rar pie-
...flat-ternd hilf-los ge-fan-gen... und fle-hen um Er-
fp


40
FIORDILIGI
FE.
FI.
ta - - - - de in fle - bil me - tro! Stel-le, che ar-
bar - - - - men, fle-hen um Mit-leid! Him-mel, wie
GU.
ta - - - - de in fle - bil me - tro!
bar - - - - men, fle-hen um Mit-leid!
cresc.
f
Allegro
(DESPINA sorte impaurita./ geht erschrocken ab.)
43
DORABELLA
FIORDILIGI
FI.
DO.
dir! So - rel - la, che fac - cia - mo? Te - me - ra - ri, sor-ti - te
kühn! Ach, Schwe-ster, sag, was tun wir? Un - ver-schäm-te, so-fort ver-
46
FI.
fuo - ri di que-sto lo - co! E non pro - fa - ni l'a-li-to in-fau-sto de-gl'in-fa - mi
las - sen Sie die-ses Haus hier: Kein einz'-ges Wort mehr, daß Ih- re Frech-heit län-ger nicht ent-
p
48
FI.
det - ti no-stro cor, no-stro o-rec-chio, e no-stri af-fet - ti.
wei - he un-ser Herz, uns- re Oh-ren, uns- re Ge - füh - le!
p
cresc.
f


51
Fl.
In - van per voi, per gli al-tri in - van si cer - ca le no-
Es ist um - sonst, so-wohl für Sie, wie and - re: Sie ver-
fp
53
Fl.
stre al-me se - dur.
füh - ren uns nicht!
L'in-tat - ta fe - de
Denn ew' - ge Treu-e
f
p
57
Fl.
che per noi già si die-de
ha-ben wir den Ver-lob-ten
ai ca - ri a - man-ti
be - reits ge-schwo-ren.
f
61
Fl.
sa-prem lo - ro ser-bar
Die-sen Schwur hal-ten wir
in - fi-no amor-te,
fest bis zumTo-de!
65
Fl.
a di-spet-to del mon - do,
Wir ver-ach-ten das Le - ben,
e del - la sor - te.
trot - zen dem Schick-sal.
attacca
l'Aria di Fiordiligi

N.º 14 Aria

Andante Maestoso

FIORDILIGI

Co - me sco-glio
Wie der Fel-sen,

OboeI,II
ClarinettoI,II
FagottoI,II
ClarinoI,II
Archi

f *p* tr

5

FI.

im - mo - to re-sta con - tra i
der oh - ne Wan-ken trotzt den

tr tr

10

FI.

ven-ti, e la tem - pe-sta,e la tem - pe - - - sta,
Wel-len und den Or - ka-nen, den Or - ka - - - nen,

*)

p *f*

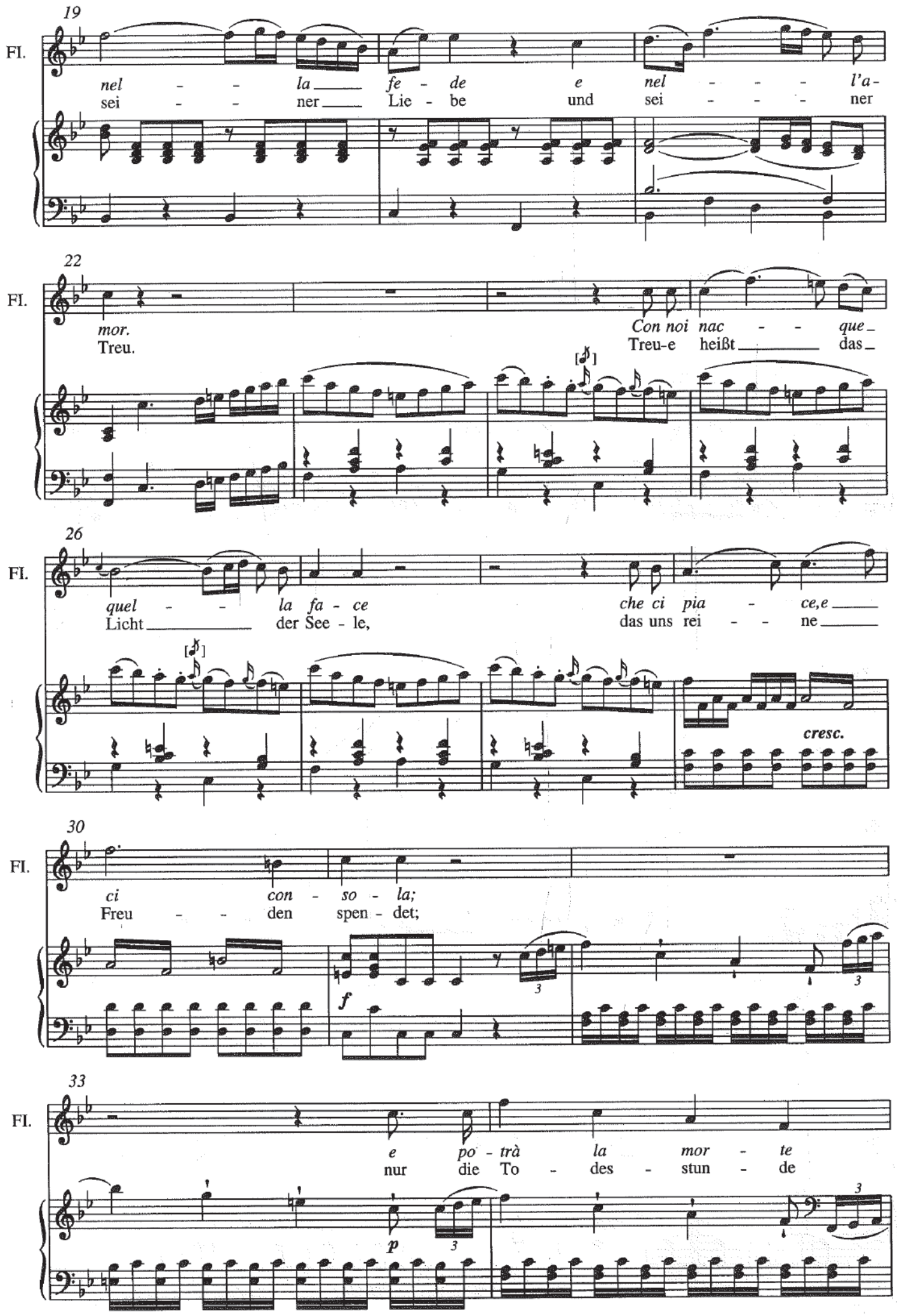
15 **Allegro**

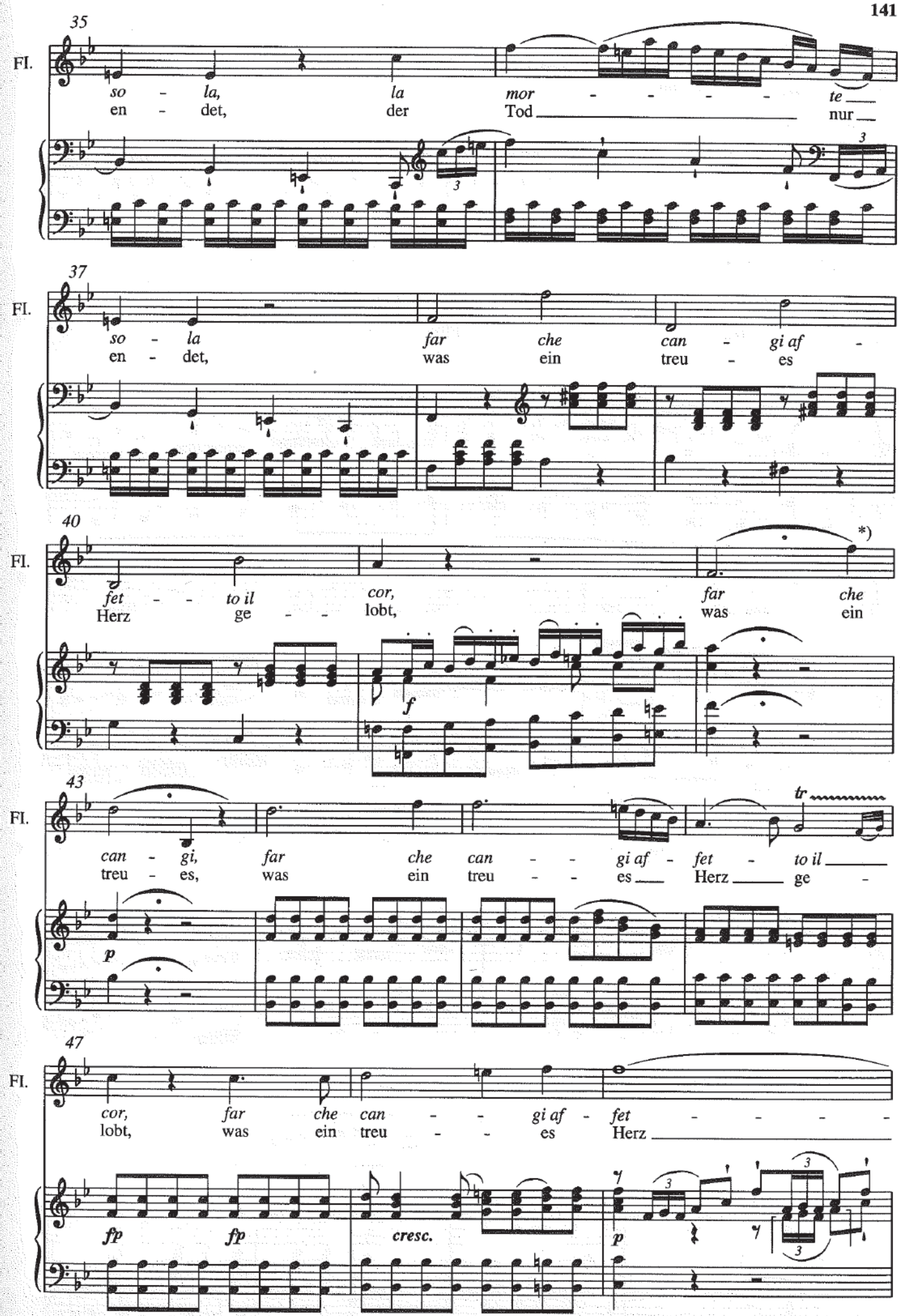
FI.

co - - sì o - gnor que - st'al - - ma è_ for - te
so kennt_ auch mein Herz_____ kein_ Schwanken

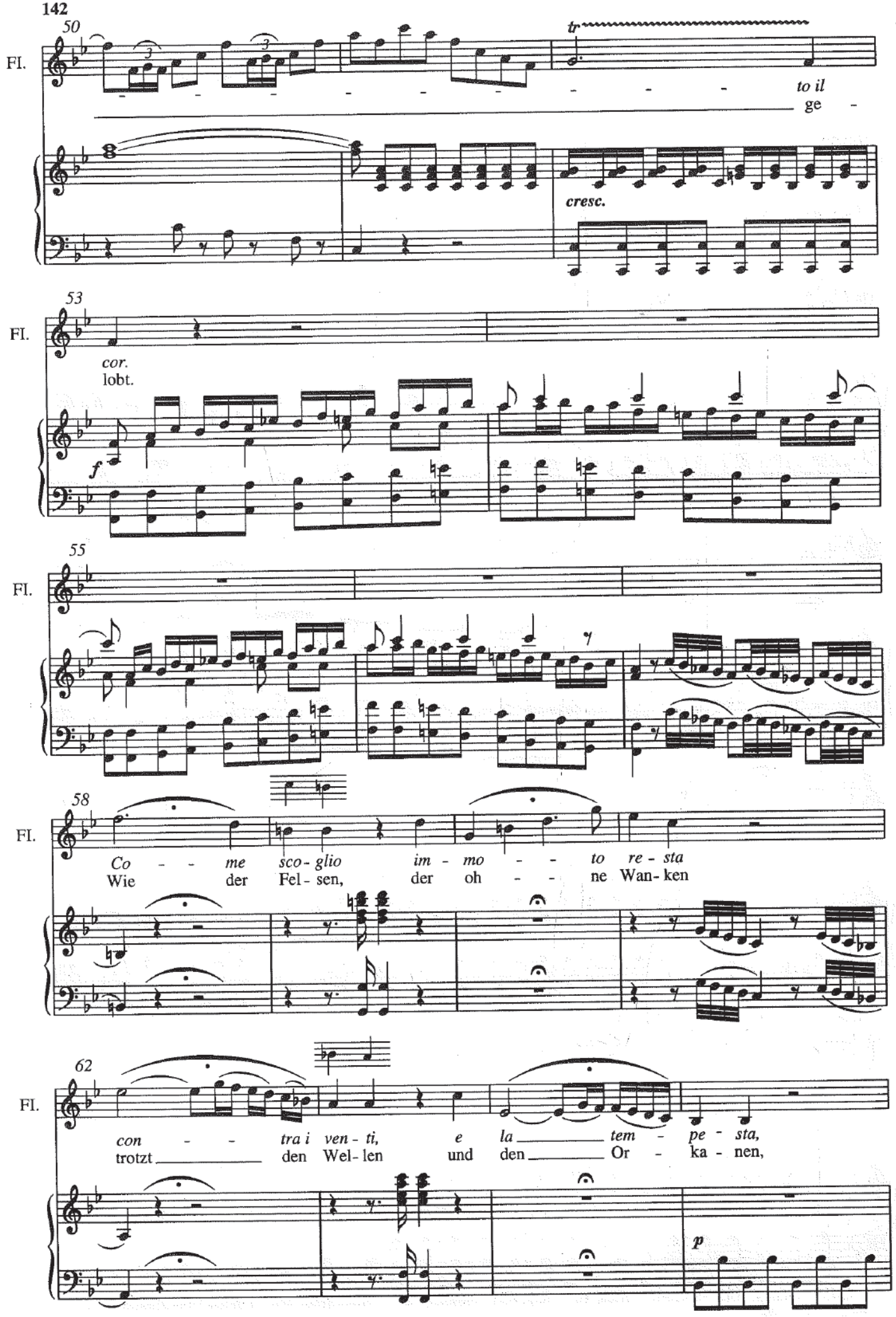
p

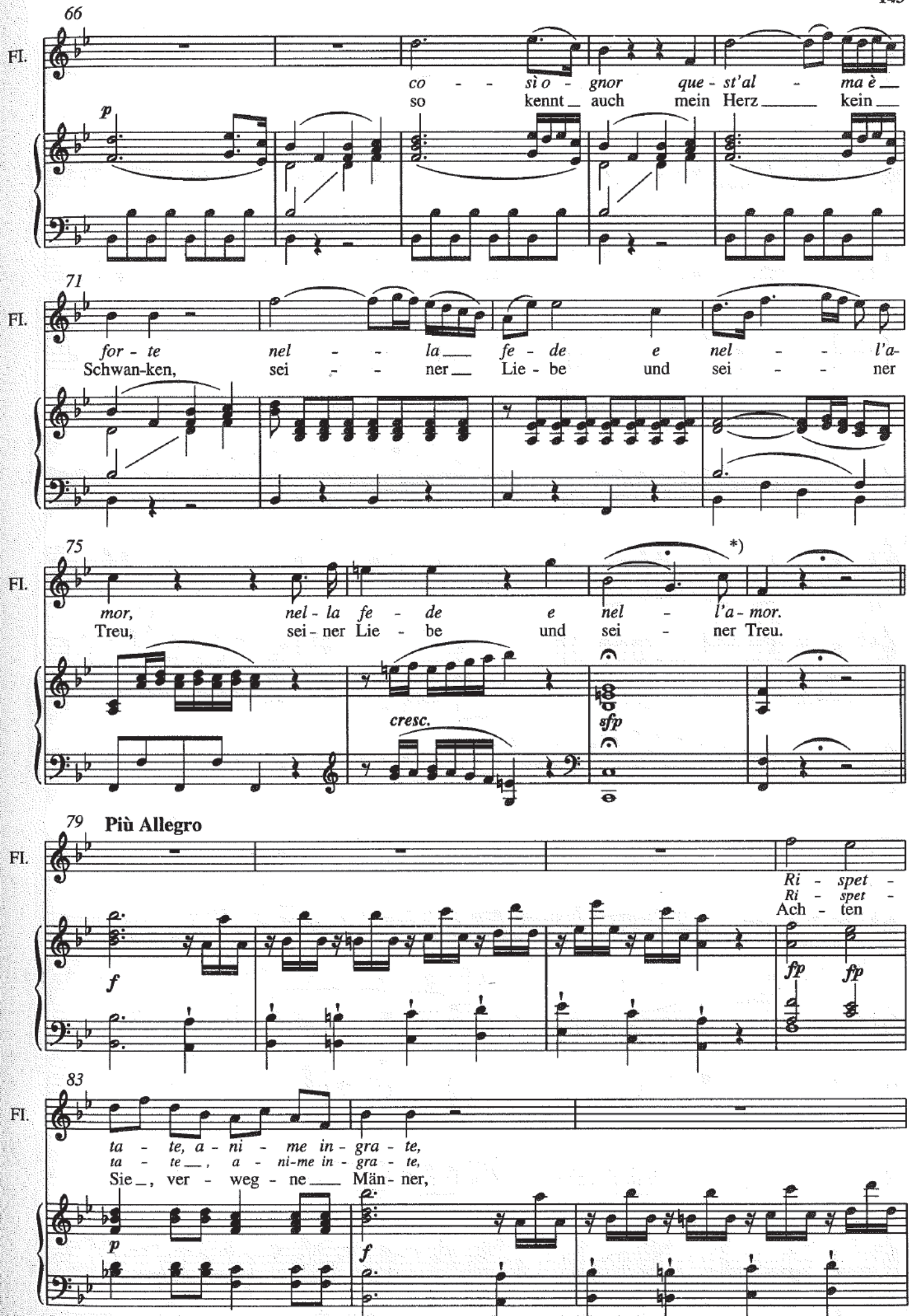
*) T. 14, Fiordiligi: Die Fermate kann kurz ausgeziert werden. / M. 14, Fiordiligi: A brief embellishment can be sung at the fermata.


19
Fl.
nel - la fe - de e nel - l'a-
sei - ner Lie - be und sei - ner
22
Fl.
mor.
Treu.
Con noi nac - que
Treu-e heißt das
26
Fl.
quel - la fa - ce che ci pia - ce,e
Licht der See - le, das uns rei - ne
cresc.
30
Fl.
ci con - so - la;
Freu - den spen - det;
f
33
Fl.
e po - trà la mor - te
nur die To - des - stun - de
p

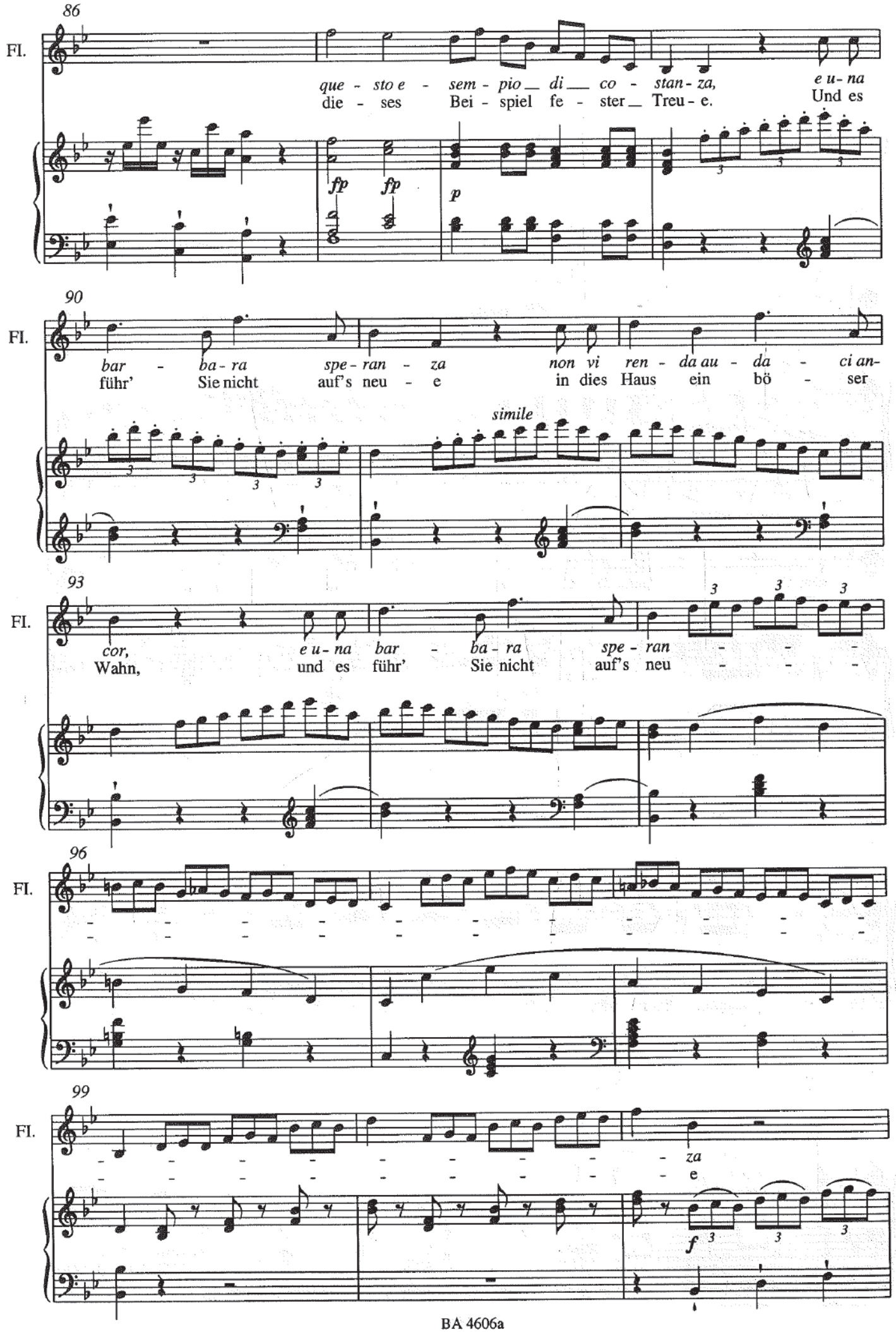


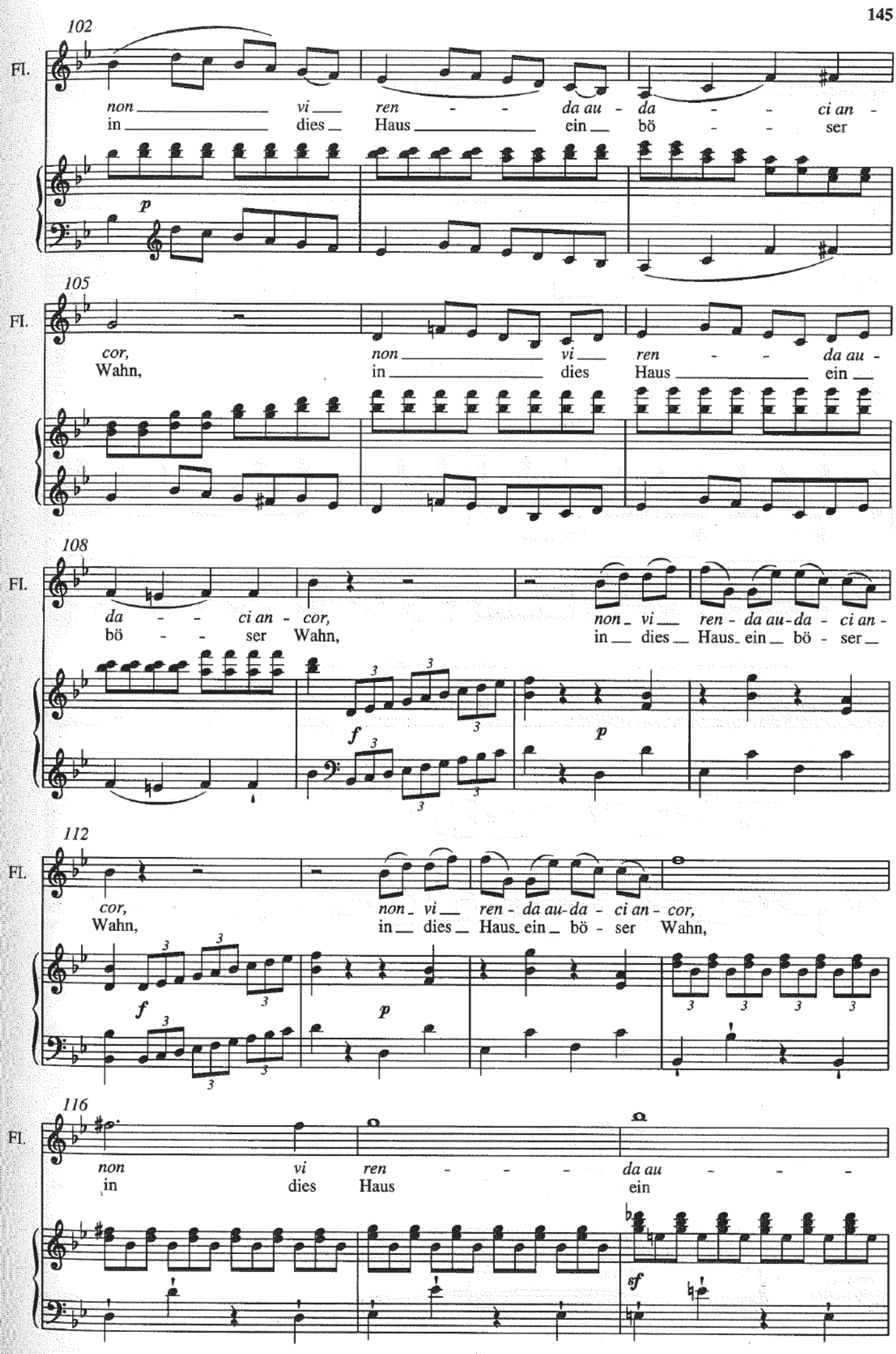
*) T.42/43 Fiordiligi: Die Fermaten können kurz ausgeziert werden. / Mm. 42/43 Fiordiligi: A brief embellishment can be sung at the fermatas.

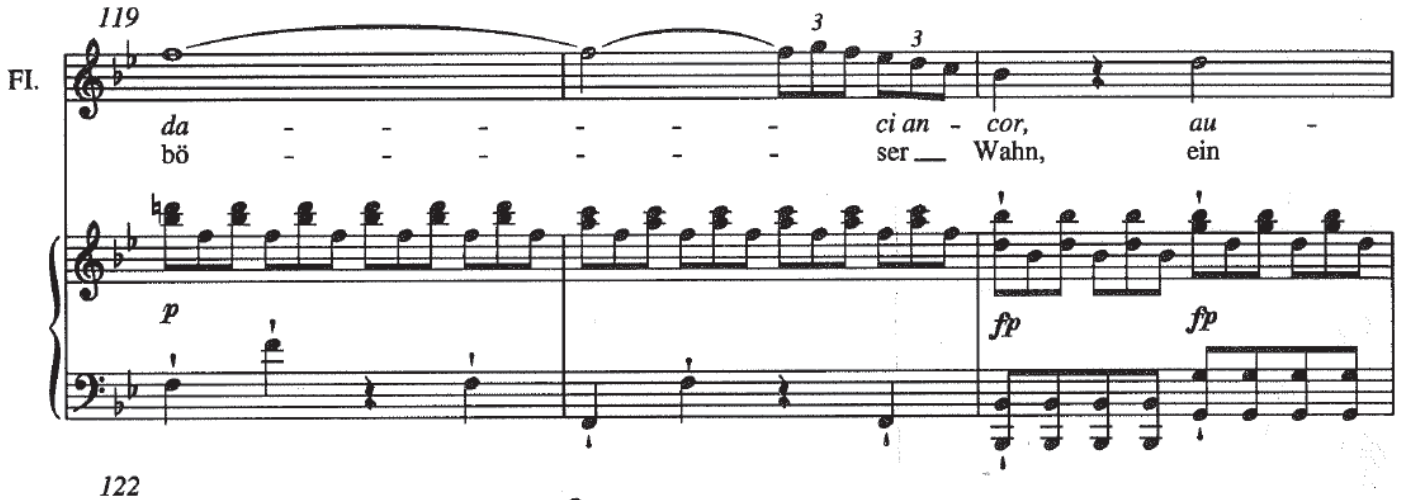

50
Fl.
tr
to il
ge -
cresc.
53
Fl.
cor.
lobt.
f
55
Fl.
58
Fl.
Co - - me sco - glio im - mo - - to re - sta
Wie der Fel - sen, der oh - - ne Wan - ken
62
Fl.
con - - tra i ven - ti, e la tem - pe - sta,
trotzt den Wel - len und den Or - ka - nen,
p

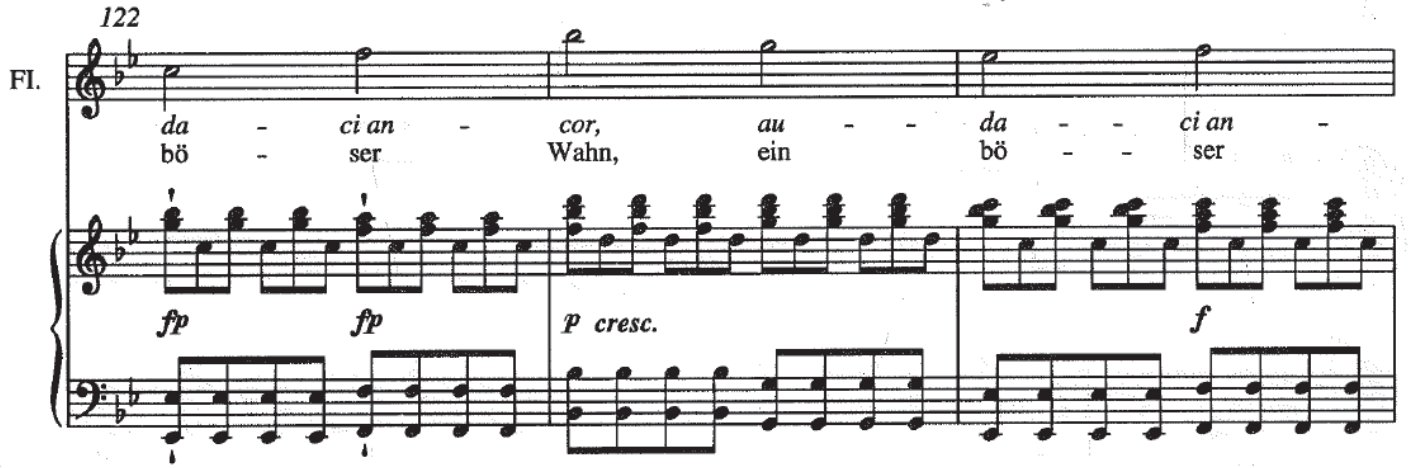


*) T. 77, Fiordiligi: Die Fermate kann kurz ausgeziert werden. / M. 77, Fiordiligi: A brief embellishment can be sung at the fermata.

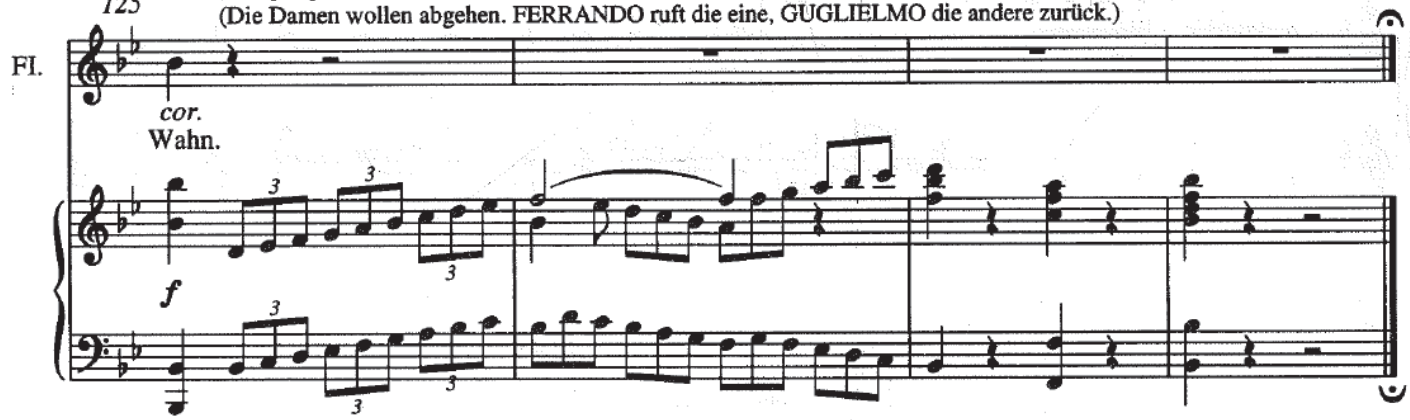

86
Fl.
que - sto e - sem - pio di co - stan - za, e u - na
die - ses Bei - spiel fe - ster Treu - e. Und es
fp fp
p
90
Fl.
bar - ba - ra spe - ran - za non vi ren - da au - da - ci an-
führ' Sie nicht auf's neu - e in dies Haus ein bö - ser
simile
93
Fl.
cor, e u - na bar - ba - ra spe - ran - - -
Wahn, und es führ' Sie nicht auf's neu - - -
96
Fl.
99
Fl.
za
e
f


102
Fl.
non vi ren - - da au - da - - ci an -
in dies Haus ein bö - - ser
p
105
Fl.
cor, non vi ren - - da au -
Wahn, in dies Haus ein
108
Fl.
da - - ci an - cor, non vi ren - da au - da - ci an -
bö - - ser Wahn, in dies Haus ein bö - ser
f
p
112
Fl.
cor, non vi ren - da au - da - ci an - cor,
Wahn, in dies Haus ein bö - ser Wahn,
f
p
116
Fl.
non vi ren - - - da au - - -
in dies Haus ein
sf



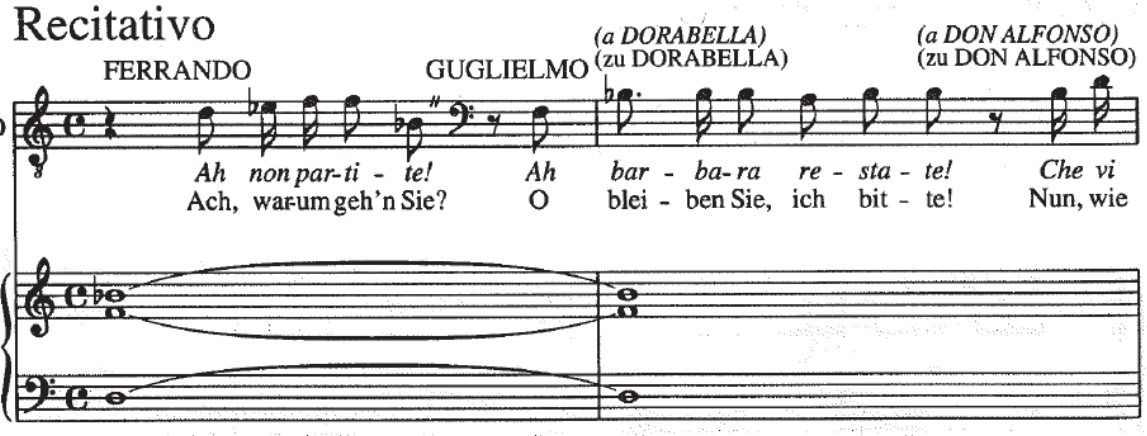


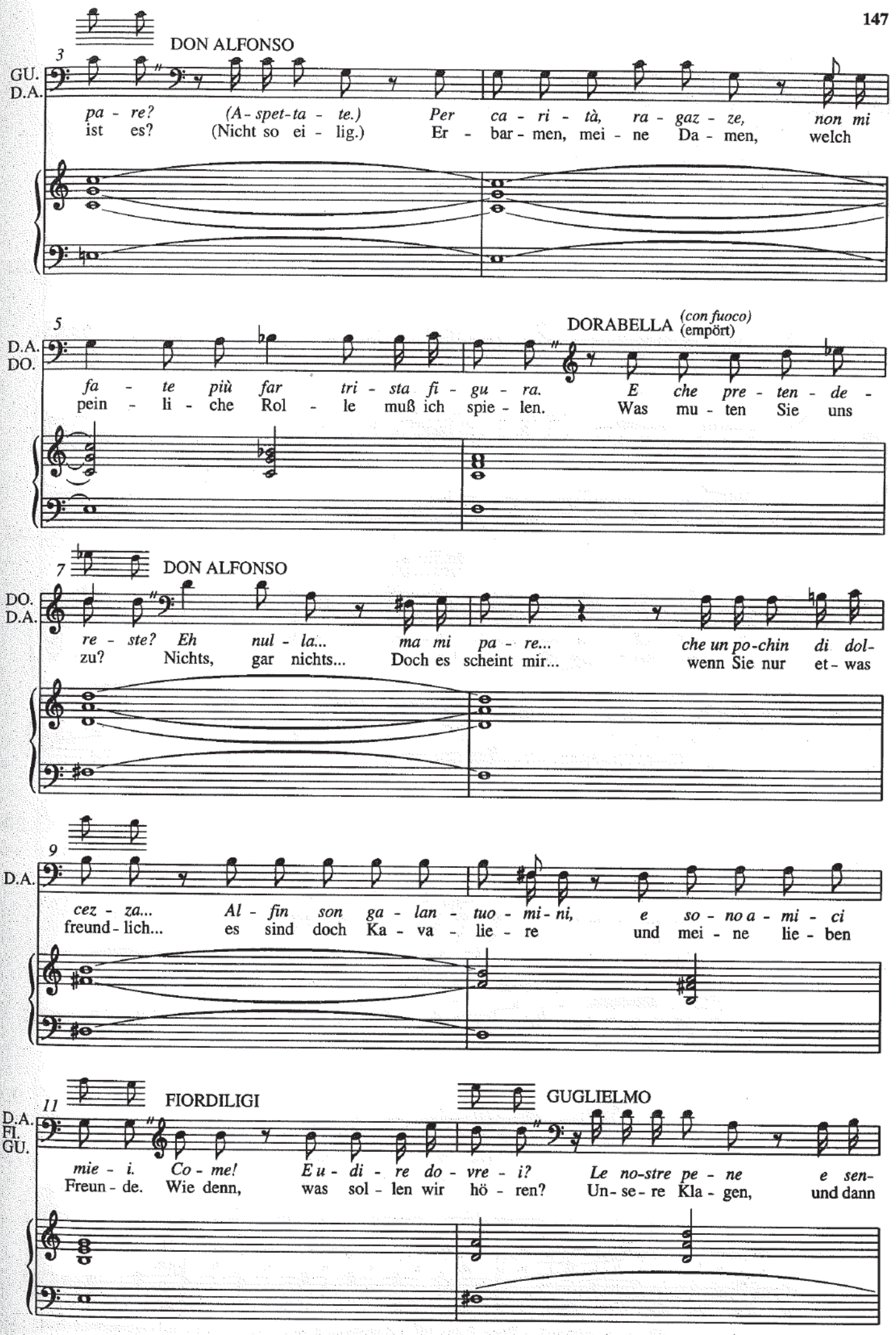
(Van per partire. FERRANDO la richiama, GUGLIELMO richiama l'altra.)
(Die Damen wollen abgehen. FERRANDO ruft die eine, GUGLIELMO die andere zurück.)

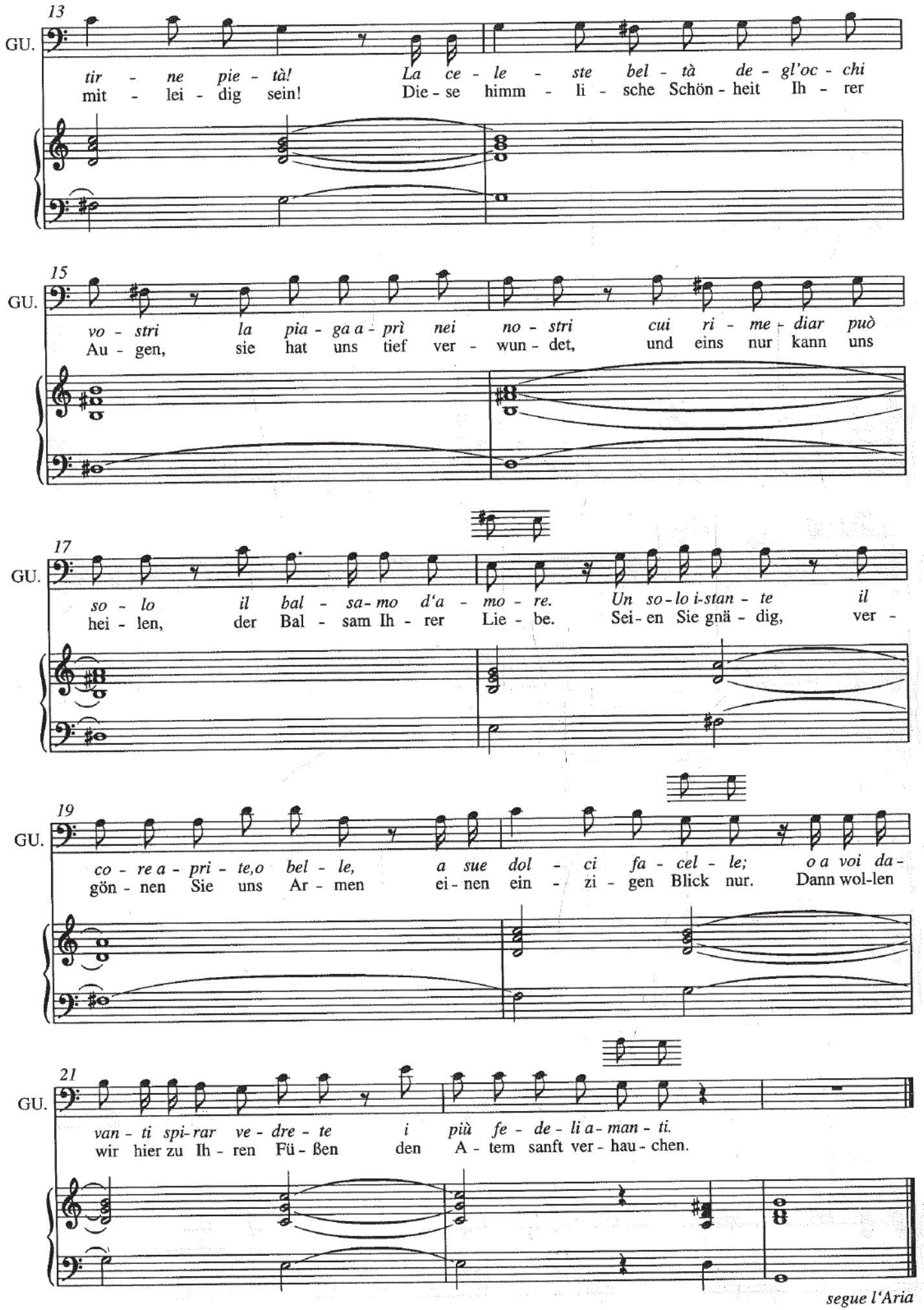


Recitativo

FERRANDO
GUGLIELMO
DON ALFONSO
DORABELLA
FIORDILIGI




3
DON ALFONSO
GU.
D.A.
pa - re? (A - spet - ta - te.) Per ca - ri - tà, ra - gaz - ze, non mi
ist es? (Nicht so ei - lig.) Er - bar - men, mei - ne Da - men, welch
5
DORABELLA (con fuoco) (empört)
D.A.
DO.
fa - te più far tri - sta fi - gu - ra. E che pre - ten - de -
pein - li - che Rol - le muß ich spie - len. Was mu - ten Sie uns
7
DON ALFONSO
DO.
D.A.
re - ste? Eh nul - la... ma mi pa - re... che un po-chin di dol-
zu? Nichts, gar nichts... Doch es scheint mir... wenn Sie nur et - was
9
D.A.
cez - za... Al - fin son ga - lan - tuo - mi - ni, e so - no a - mi - ci
freund - lich... es sind doch Ka - va - lie - re und mei - ne lie - ben
11
FIORDILIGI
GUGLIELMO
D.A.
FI.
GU.
mie - i. Co - me! E u - di - re do - vre - i? Le no-stre pe - ne e sen-
Freun - de. Wie denn, was sol - len wir hö - ren? Un - se - re Kla - gen, und dann



segue l'Aria di Guglielmo

N.º 15 Aria*)

Andantino

Flauto
Fagotto
Archi

p

5

GUGLIELMO

GU.

Non
Oh,

9

GU.

sia - te ri - tro - si oc - chiet - ti vez - zo - si: due
sei'n Sie nicht sprö - de, die Welt__ wird uns ö - de, wenn

13

GU.

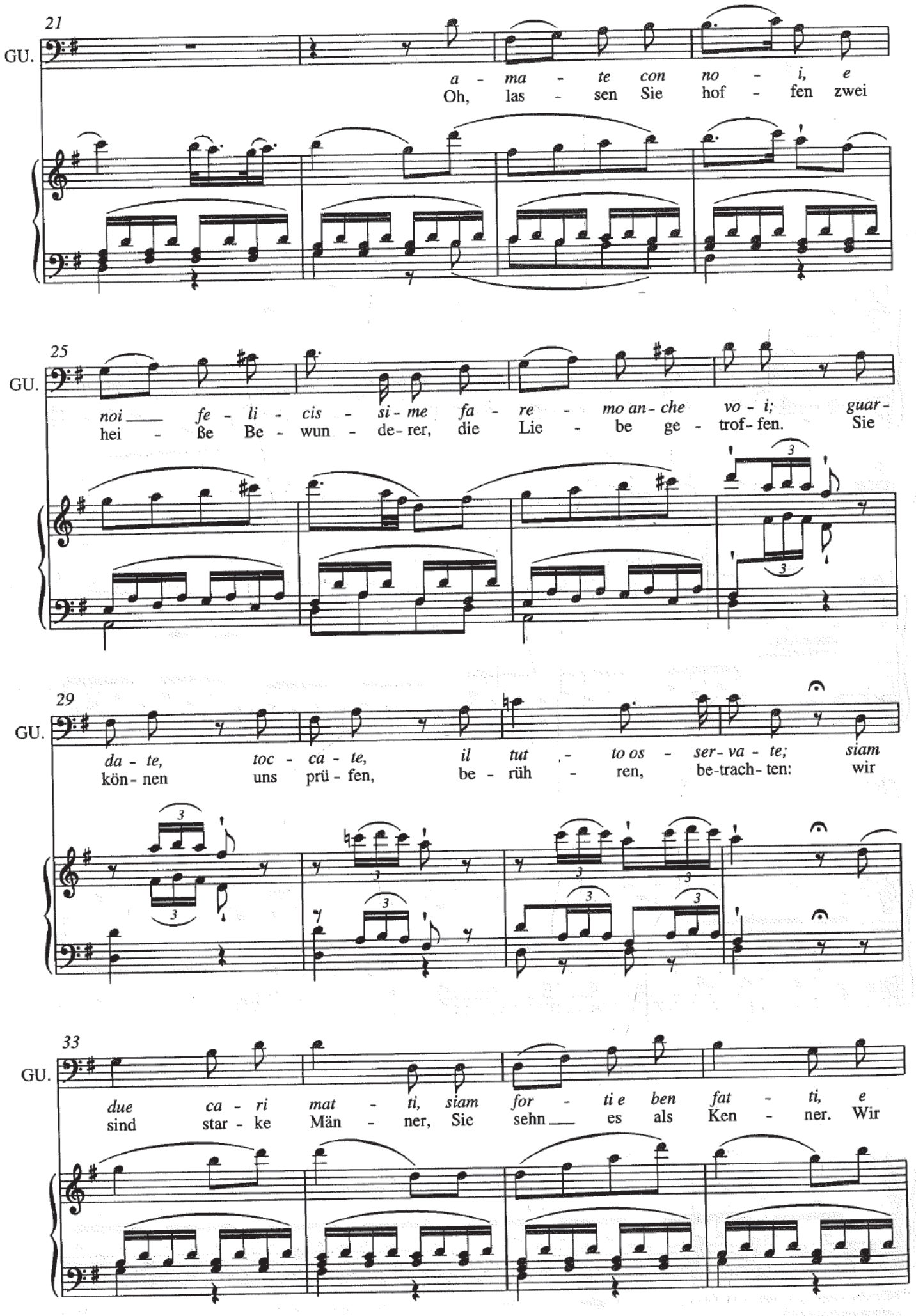
lam - pi a - mo - ro - si vi - bra - te un po'_ qua.
Sie__ Ih - re Bli - cke uns_ grau - sam ent - ziehn.

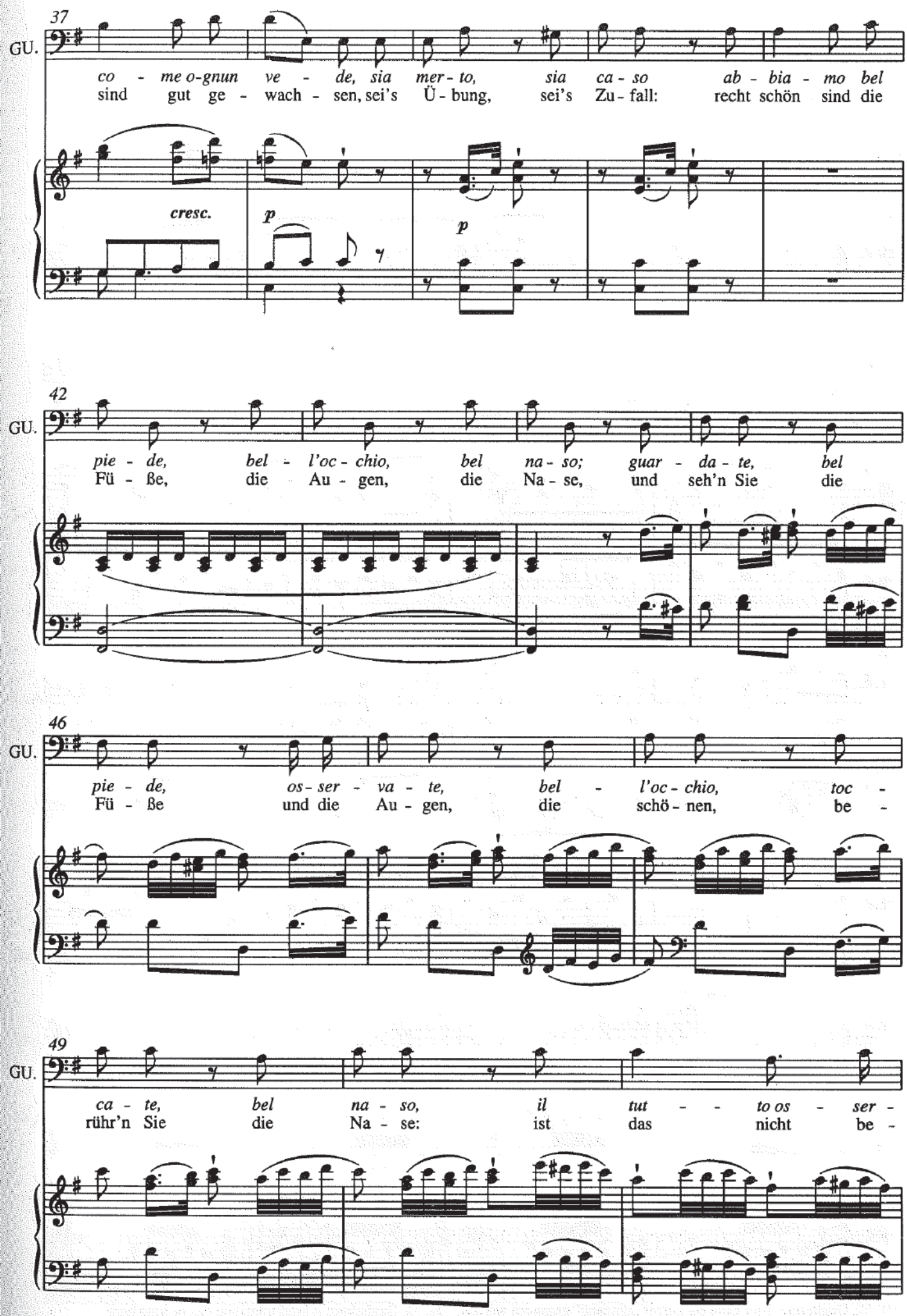
17

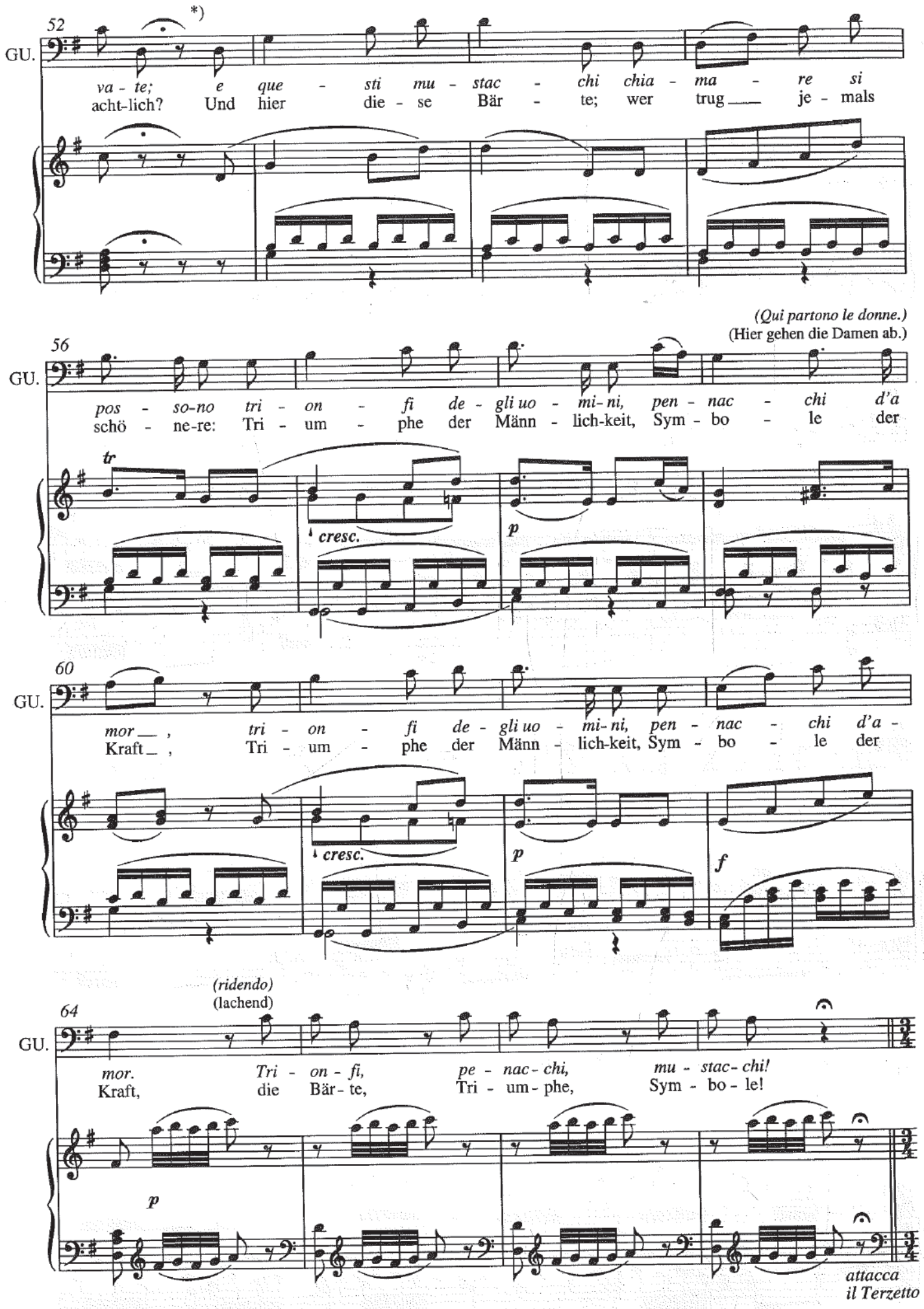
GU.

Fe - li - ci ren - de - te - ci,
Oh, schen - ken Sie Se - lig-keit.

*) Zu der ursprüglichen Aria *Rivolgete a lui lo sguardo* KV 584 vgl. S. 444ff. / The original aria *Rivolgete a lui lo sguardo* K. 584 is given on pp. 444ff.


21
GU.
a - ma - te con no - i, e
Oh, las - sen Sie hof - fen zwei
25
GU.
noi fe - li - cis - si - me fa - re - mo an - che vo - i; guar -
hei - ße Be - wun - de - rer, die Lie - be ge - trof - fen. Sie
29
GU.
da - te, toc - ca - te, il tut - to os - ser - va - te; siam
kön - nen uns prü - fen, be - rüh - ren, be - trach - ten: wir
33
GU.
due ca - ri mat - ti, siam for - ti e ben fat - ti, e
sind star - ke Män - ner, Sie sehn es als Ken - ner. Wir


37
GU.
co - me o-gnun ve - de, sia mer - to, sia ca - so ab - bia - mo bel
sind gut ge - wach - sen, sei's Ü - bung, sei's Zu - fall: recht schön sind die
cresc.
p
p
42
GU.
pie - de, bel - l'oc - chio, bel na - so; guar - da - te, bel
Fü - ße, die Au - gen, die Na - se, und seh'n Sie die
46
GU.
pie - de, os - ser - va - te, bel - l'oc - chio, toc -
Fü - ße und die Au - gen, die schö - nen, be -
49
GU.
ca - te, bel na - so, il tut - - to os - ser -
rühr'n Sie die Na - se: ist das nicht be -



*)T. 52, Guglielmo: Hier kann ein kurzer „Eingang" gesungen werden. / M. 52, Guglielmo: A brief transition can be sung here.

Scena XII

DON ALFONSO, FERRANDO, GUGLIELMO.

12. Szene

DON ALFONSO, FERRANDO, GUGLIELMO.

N.° 16 Terzetto

Molto Allegro

(ride smoderatamente / lacht unbändig)

FERRANDO

(ride smoderatamente / lacht unbändig)

GUGLIELMO

DON ALFONSO

Molto Allegro

Flauto I,II
Oboe I,II
Fagotto I,II
Corno I,II
Archi

p

sempre stacc.

5

FE.

FERRANDO

Cer - to ri - dia - mo.
O ja, wir la - chen.

GU.

GUGLIELMO

Cer - to ri - dia - mo.
O ja, wir la - chen.

D.A.

DON ALFONSO

E voi ri - de - te?
Wie, ihr könnt la - chen?

9

FE.

Già lo sap - pia - mo.
Aus gu - ten Grün - den,

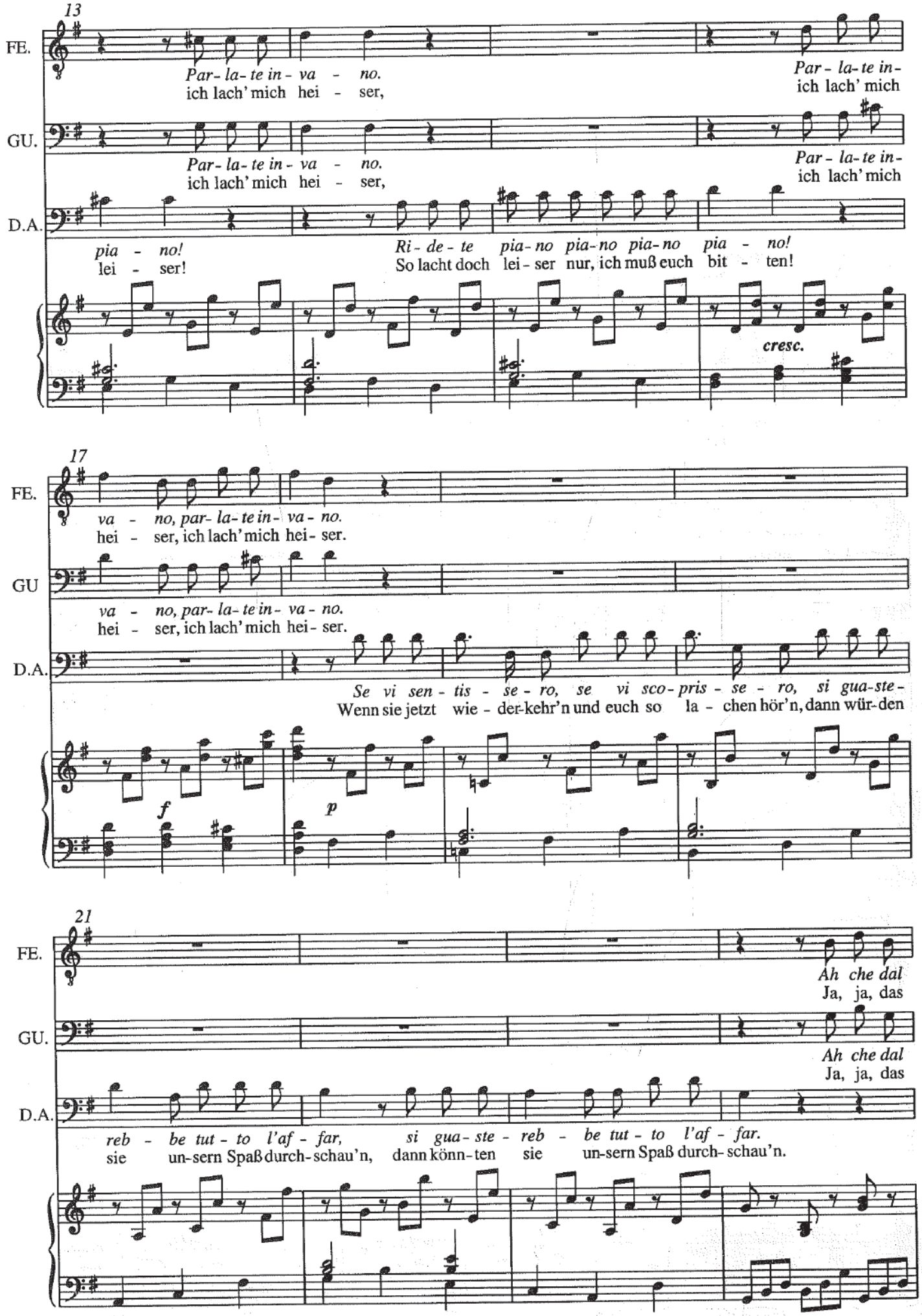
GU.

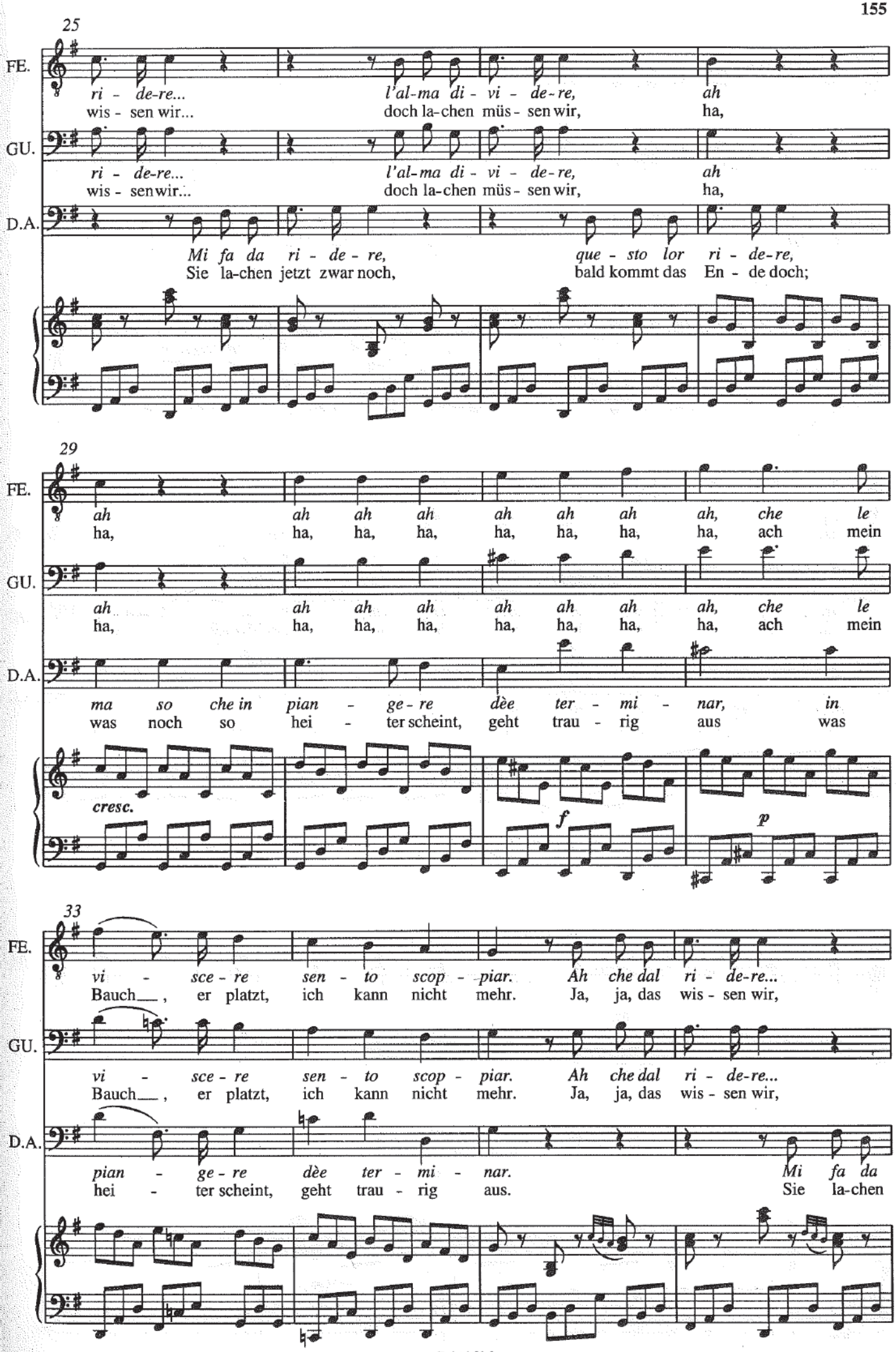
Già lo sap - pia - mo.
Aus gu - ten Grün - den,

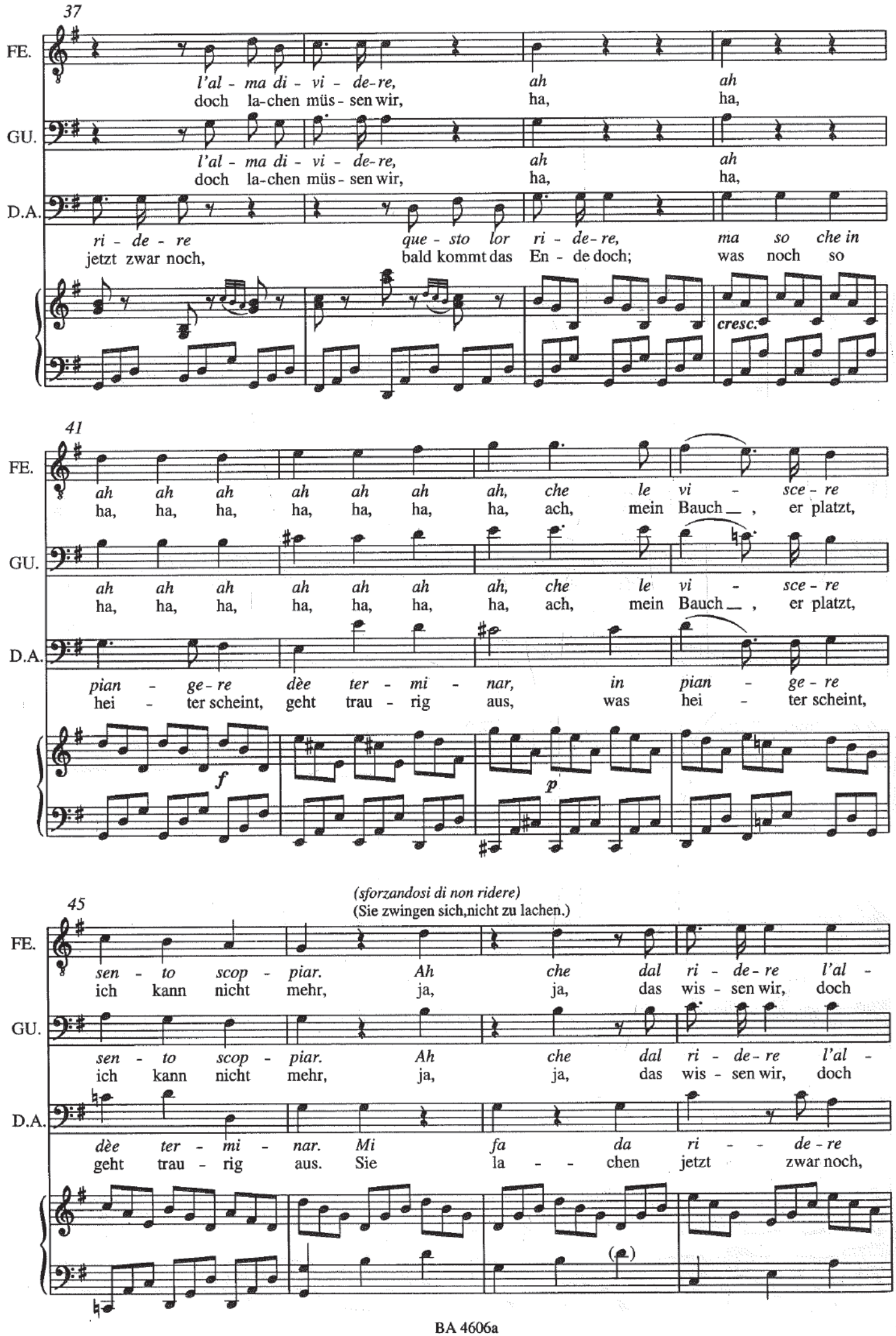
D.A.

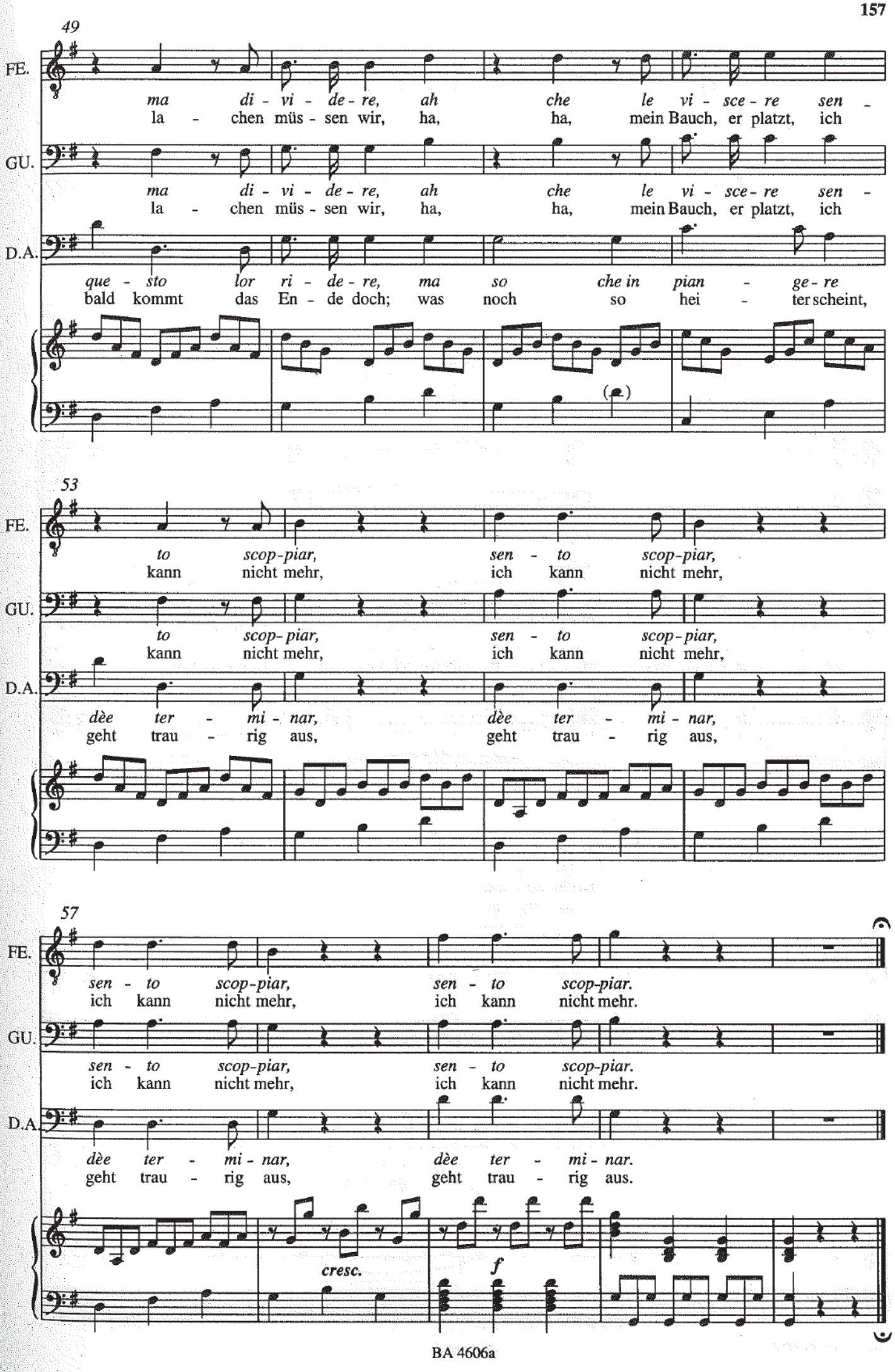
Ma co - sa a - ve - te?
Aus was für Grün - den?

Ri - de - te
So lacht doch


13
FE.
Par- la- te in- va - no.
ich lach' mich hei - ser,
Par - la- te in-
ich lach' mich
GU.
Par- la- te in- va - no.
ich lach' mich hei - ser,
Par - la- te in-
ich lach' mich
D.A.
pia - no!
lei - ser!
Ri - de - te pia- no pia- no pia- no pia - no!
So lacht doch lei - ser nur, ich muß euch bit - ten!
cresc.
17
FE.
va - no, par- la- te in- va - no.
hei - ser, ich lach' mich hei- ser.
GU
va - no, par- la- te in- va - no.
hei - ser, ich lach' mich hei- ser.
D.A.
Se vi sen - tis - se - ro, se vi sco- pris - se - ro, si gua-ste-
Wenn sie jetzt wie - der-kehr'n und euch so la - chen hör'n, dann wür-den
f
p
21
FE.
Ah che dal
Ja, ja, das
GU.
Ah che dal
Ja, ja, das
D.A.
reb - be tut - to l'af - far, si gua- ste - reb - be tut - to l'af - far.
sie un-sern Spaß durch- schau'n, dann könn- ten sie un-sern Spaß durch- schau'n.


25
FE.
ri - de-re... l'al-ma di - vi - de-re, ah
wis - sen wir... doch la-chen müs - sen wir, ha,
GU.
ri - de-re... l'al-ma di - vi - de-re, ah
wis - sen wir... doch la-chen müs - sen wir, ha,
D.A.
Mi fa da ri - de - re, que - sto lor ri - de-re,
Sie la-chen jetzt zwar noch, bald kommt das En - de doch;
29
FE.
ah ah ah ah ah ah ah ah, che le
ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ach mein
GU.
ah ah ah ah ah ah ah ah, che le
ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ach mein
D.A.
ma so che in pian - ge - re dèe ter - mi - nar, in
was noch so hei - ter scheint, geht trau - rig aus was
cresc.
f
p
33
FE.
vi - sce - re sen - to scop - piar. Ah che dal ri - de-re...
Bauch___, er platzt, ich kann nicht mehr. Ja, ja, das wis - sen wir,
GU.
vi - sce - re sen - to scop - piar. Ah che dal ri - de-re...
Bauch___, er platzt, ich kann nicht mehr. Ja, ja, das wis - sen wir,
D.A.
pian - ge - re dèe ter - mi - nar. Mi fa da
hei - ter scheint, geht trau - rig aus. Sie la-chen


37
FE.
l'al - ma di - vi - de-re, ah ah
doch la-chen müs - sen wir, ha, ha,
GU.
l'al - ma di - vi - de-re, ah ah
doch la-chen müs - sen wir, ha, ha,
D.A.
ri - de - re que - sto lor ri - de-re, ma so che in
jetzt zwar noch, bald kommt das En - de doch; was noch so
cresc.
41
FE.
ah ah ah ah ah ah ah, che le vi - sce - re
ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ach, mein Bauch__, er platzt,
GU.
ah ah ah ah ah ah ah, che le vi - sce - re
ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ach, mein Bauch__, er platzt,
D.A.
pian - ge-re dèe ter - mi - nar, in pian - ge - re
hei - ter scheint, geht trau - rig aus, was hei - ter scheint,
f
p
45
(sforzandosi di non ridere)
(Sie zwingen sich,nicht zu lachen.)
FE.
sen - to scop - piar. Ah che dal ri - de-re l'al -
ich kann nicht mehr, ja, ja, das wis - sen wir, doch
GU.
sen - to scop - piar. Ah che dal ri - de-re l'al -
ich kann nicht mehr, ja, ja, das wis - sen wir, doch
D.A.
dèe ter - mi - nar. Mi fa da ri - - de - re
geht trau - rig aus. Sie la - - chen jetzt zwar noch,


49
FE.
ma di - vi - de - re, ah che le vi - sce - re sen -
la - chen müs - sen wir, ha, ha, mein Bauch, er platzt, ich
GU.
ma di - vi - de - re, ah che le vi - sce - re sen -
la - chen müs - sen wir, ha, ha, mein Bauch, er platzt, ich
D.A.
que - sto lor ri - de - re, ma so che in pian - ge - re
bald kommt das En - de doch; was noch so hei - ter scheint,
53
FE.
to scop-piar, sen - to scop-piar,
kann nicht mehr, ich kann nicht mehr,
GU.
to scop-piar, sen - to scop-piar,
kann nicht mehr, ich kann nicht mehr,
D.A.
dèe ter - mi - nar, dèe ter - mi - nar,
geht trau - rig aus, geht trau - rig aus,
57
FE.
sen - to scop-piar, sen - to scop-piar.
ich kann nicht mehr, ich kann nicht mehr.
GU.
sen - to scop-piar, sen - to scop-piar.
ich kann nicht mehr, ich kann nicht mehr.
D.A.
dèe ter - mi - nar, dèe ter - mi - nar.
geht trau - rig aus, geht trau - rig aus.
cresc.
f

Recitativo

DON ALFONSO

GUGLIELMO

DON ALFONSO
GUGLIELMO
FERRANDO

Si può sa-pe-re un po-co la ca-gion di quel ri-so? Eh co-spet-tac-cio! Non vi
So sa-gen Sie doch end-lich, was be-deu-tet das La-chen? Ko-mi-sche Fra-ge. Ich

Continuo
(Cembalo,
Violoncello)

4

GU.
FE.

(scherzando)
FERRANDO (scherzend)

pa-re che ab-biam giu-sta ra-gio-ne, il mio ca-ro pa-dro-ne? Quan-to pa-gar vo-
däch-te, wir hät-ten gu-te Grün-de, lie-ber Freund und Ver-lie-rer. Was wol-len Sie be-

7

FE.
GU.
FE.

GUGLIELMO *(scherzando)* (scherzend)

FERRANDO *(scherzando)* (scherzend)

le-te, e a mon-te è la scom-mes-sa? Pa-ga-te la me-tà. Pa-ga-te so-lo ven-ti-
zah-len, wenn wir die Wet-te strei-chen? Be-zah-len Sie uns halb. Ein letz-ter Vor-schlag: Vier-und-

10

DON ALFONSO

FE.
D.A.

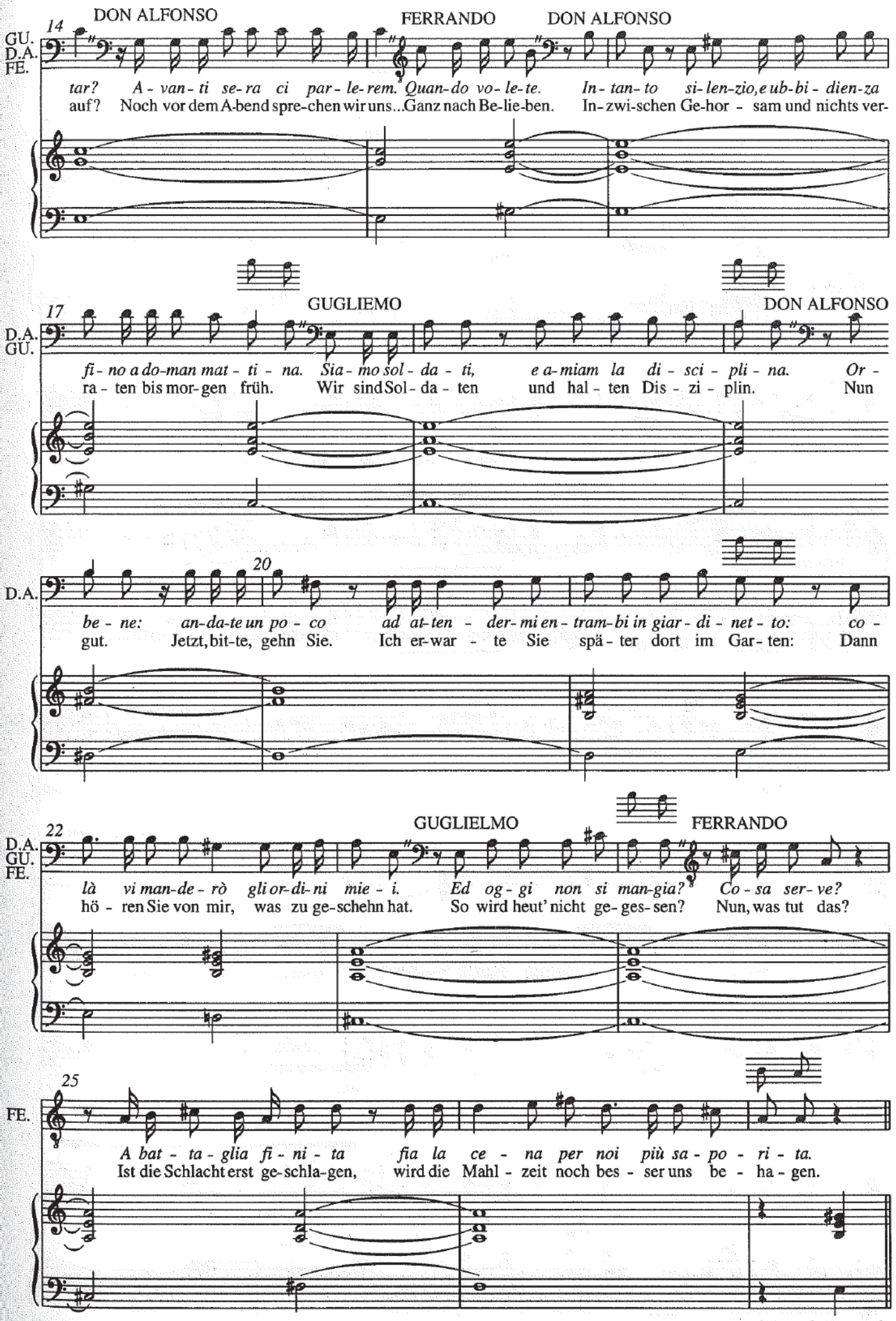
quat-tro zec-chi-ni! Po-ve-ri in-no-cen-ti-ni! Ve-ni-te qui vi vo-glio
zwan-zig Ze-chi-nen! Ach, du ver-lieb-te Un-schuld! War-tet nur ab. Ich werd' Euch

12

GUGLIELMO

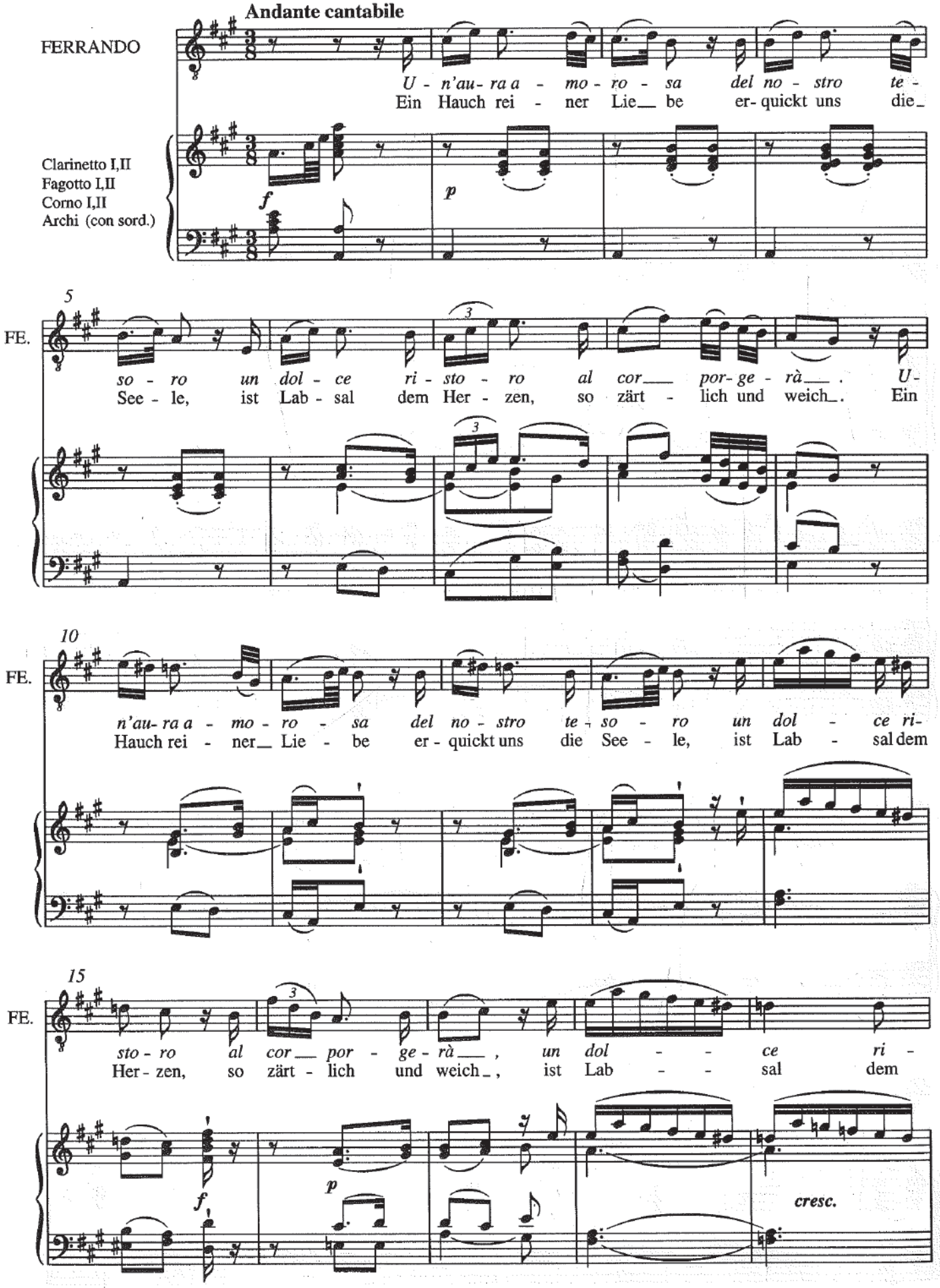
D.A.
GU.

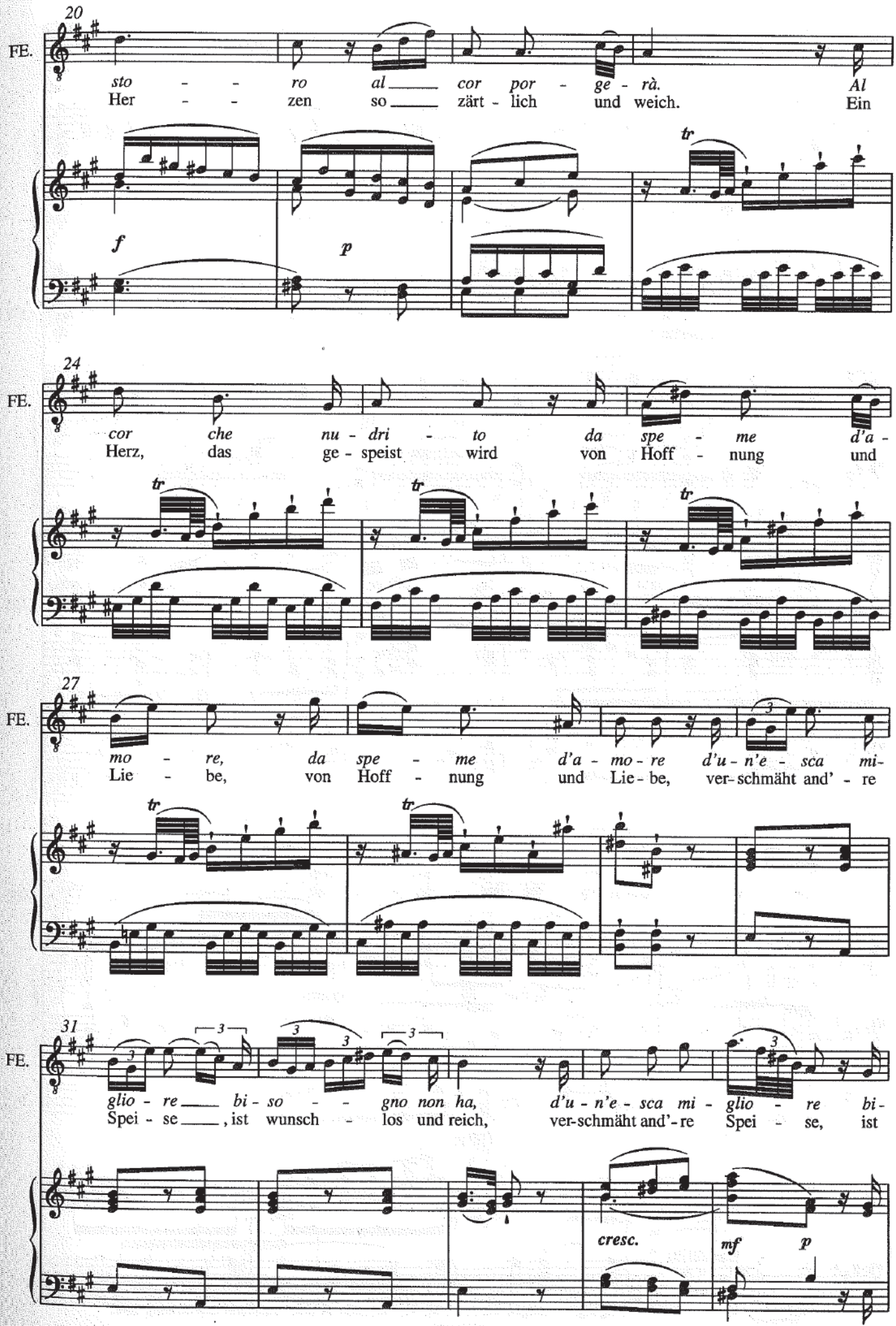
por-re il di-ti-no in boc-ca. E a-ve-te an-co-ra co-rag-gio di fia-
bald eu-re Au-gen öff-nen. Sie ge-ben wirk-lich die Wet-te noch nicht

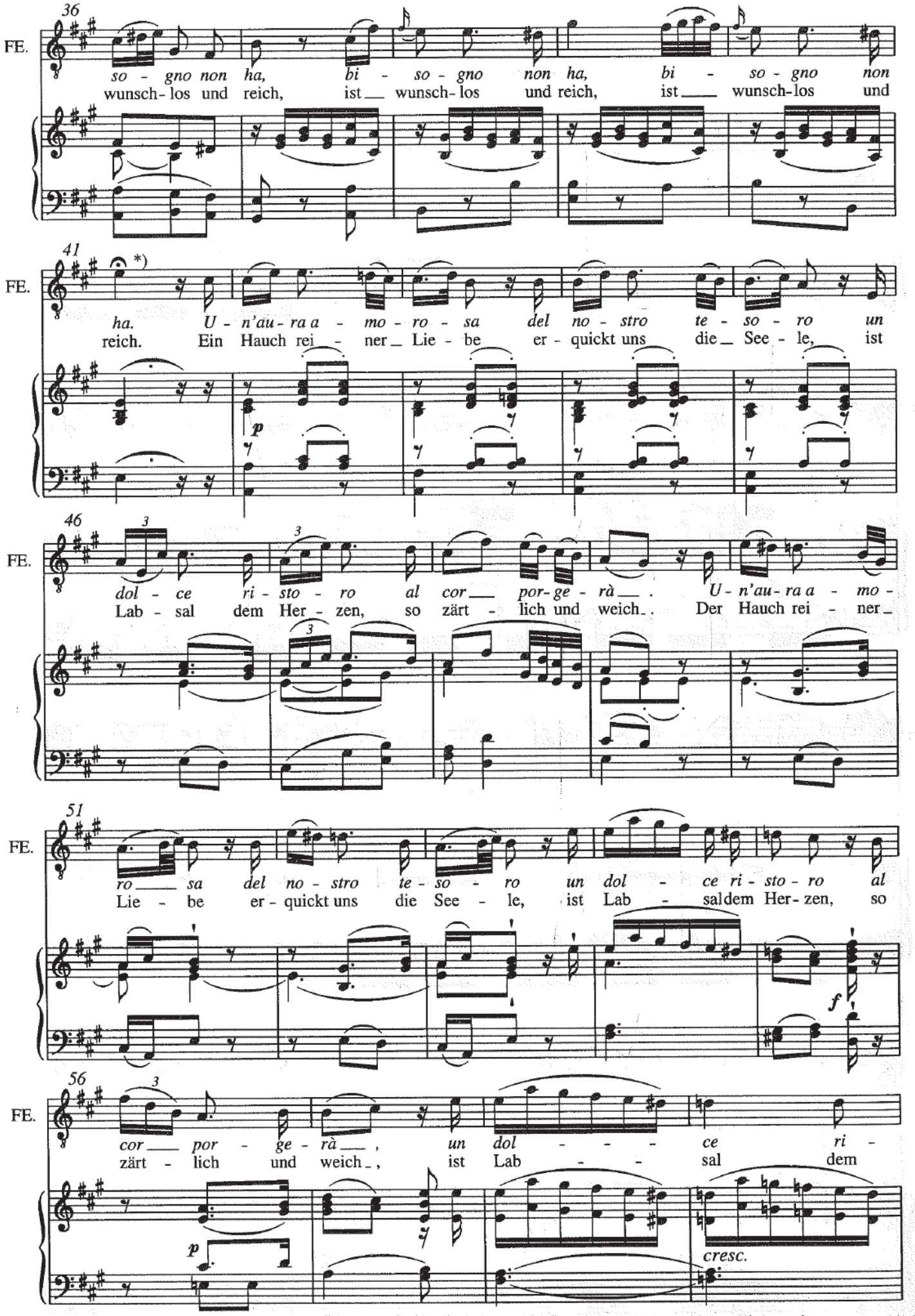


attacca l'Aria di Ferrando

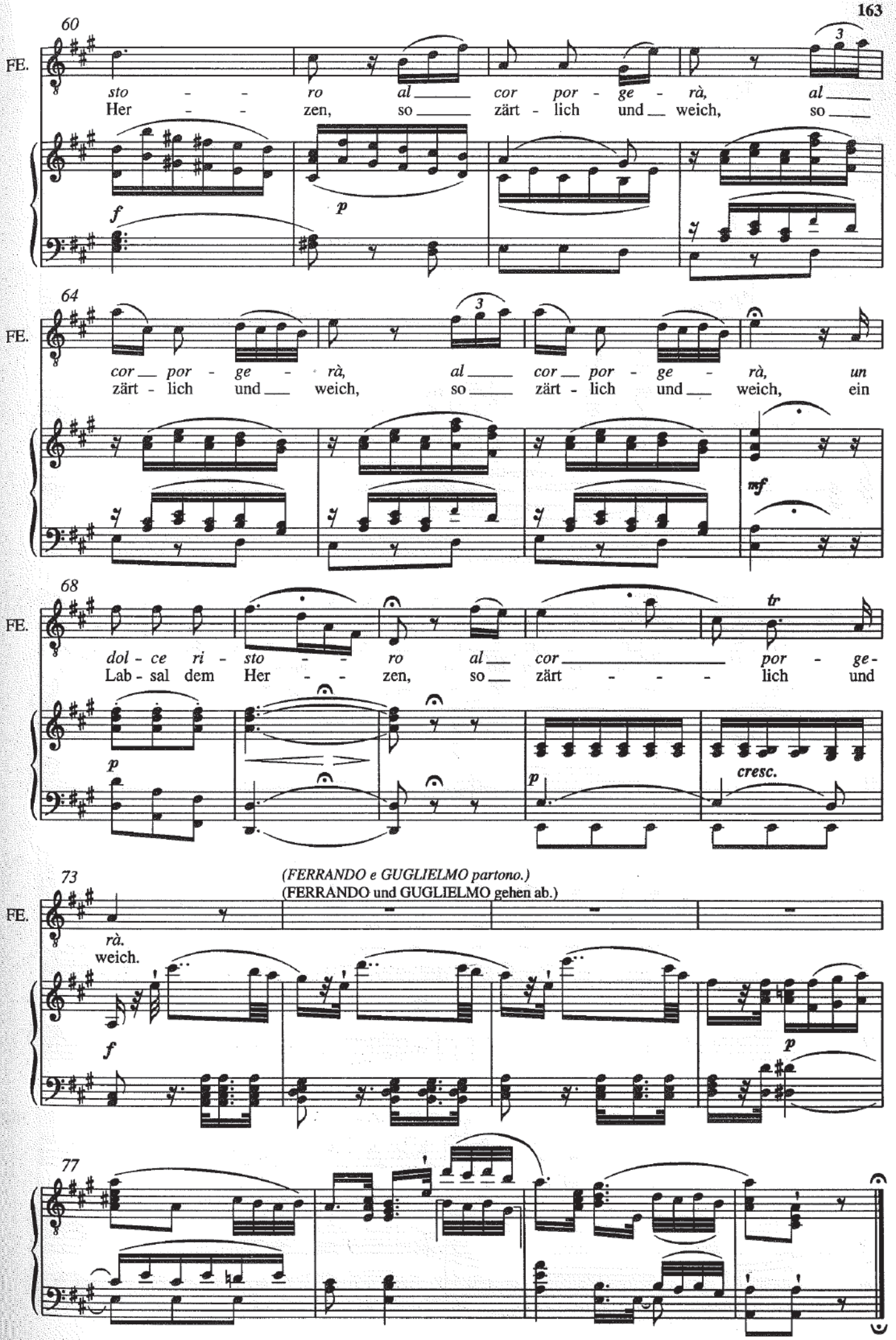
N°. 17 Aria


Andante cantabile
FERRANDO
U - n'au- ra a - mo - ro - sa del no - stro te -
Ein Hauch rei - ner Lie_ be er- quickt uns die_
Clarinetto I,II
Fagotto I,II
Corno I,II
Archi (con sord.)
f
p
5
FE.
so - ro un dol - ce ri - sto - ro al cor_ por- ge - rà_ . U-
See - le, ist Lab - sal dem Her - zen, so zärt - lich und weich_. Ein
10
FE.
n'au- ra a - mo - ro - sa del no - stro te - so - ro un dol - ce ri-
Hauch rei - ner_ Lie - be er - quickt uns die See - le, ist Lab - sal dem
15
FE.
sto - ro al cor_ por - ge - rà_ , un dol - - ce ri -
Her - zen, so zärt - lich und weich_ , ist Lab - - sal dem
f
p
cresc.


20
FE.
sto - - ro al cor por - ge - rà. Al
Her - - zen so zärt - lich und weich. Ein
f
p
tr
24
FE.
cor che nu - dri - to da spe - me d'a -
Herz, das ge - speist wird von Hoff - nung und
tr
27
FE.
mo - re, da spe - me d'a - mo - re d'u - n'e - sca mi -
Lie - be, von Hoff - nung und Lie - be, ver - schmäht and' - re
31
FE.
glio - re bi - so - gno non ha, d'u - n'e - sca mi - glio - re bi -
Spei - se, ist wunsch - los und reich, ver - schmäht and' - re Spei - se, ist
cresc.
mf
p



*)T. 41, Ferrando: Hier kann ein kurzer „Eingang" gesungen werden. / M. 41, Ferrando: A brief transition can be sung here.


60
FE.
sto - - ro al cor por - ge - rà, al
Her - - zen, so zärt - lich und weich, so
f
p
64
FE.
cor por - ge - rà, al cor por - ge - rà, un
zärt - lich und weich, so zärt - lich und weich, ein
mf
68
FE.
dol - ce ri - sto - - ro al cor por - ge-
Lab - sal dem Her - - zen, so zärt - - - lich und
p
p
cresc.
73
(FERRANDO e GUGLIELMO partono.)
(FERRANDO und GUGLIELMO gehen ab.)
FE.
rà.
weich.
f
p
77

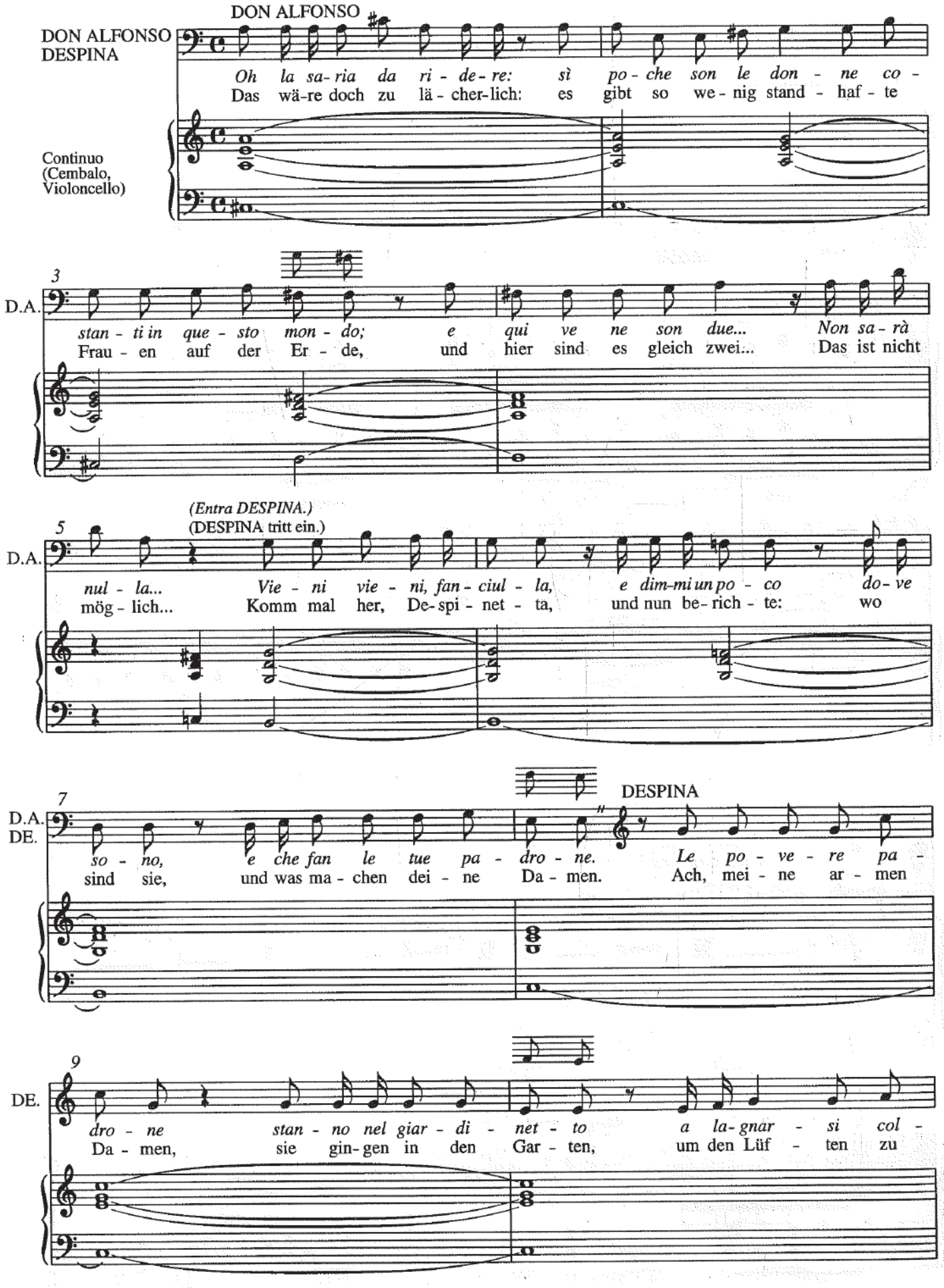
Scena XIII

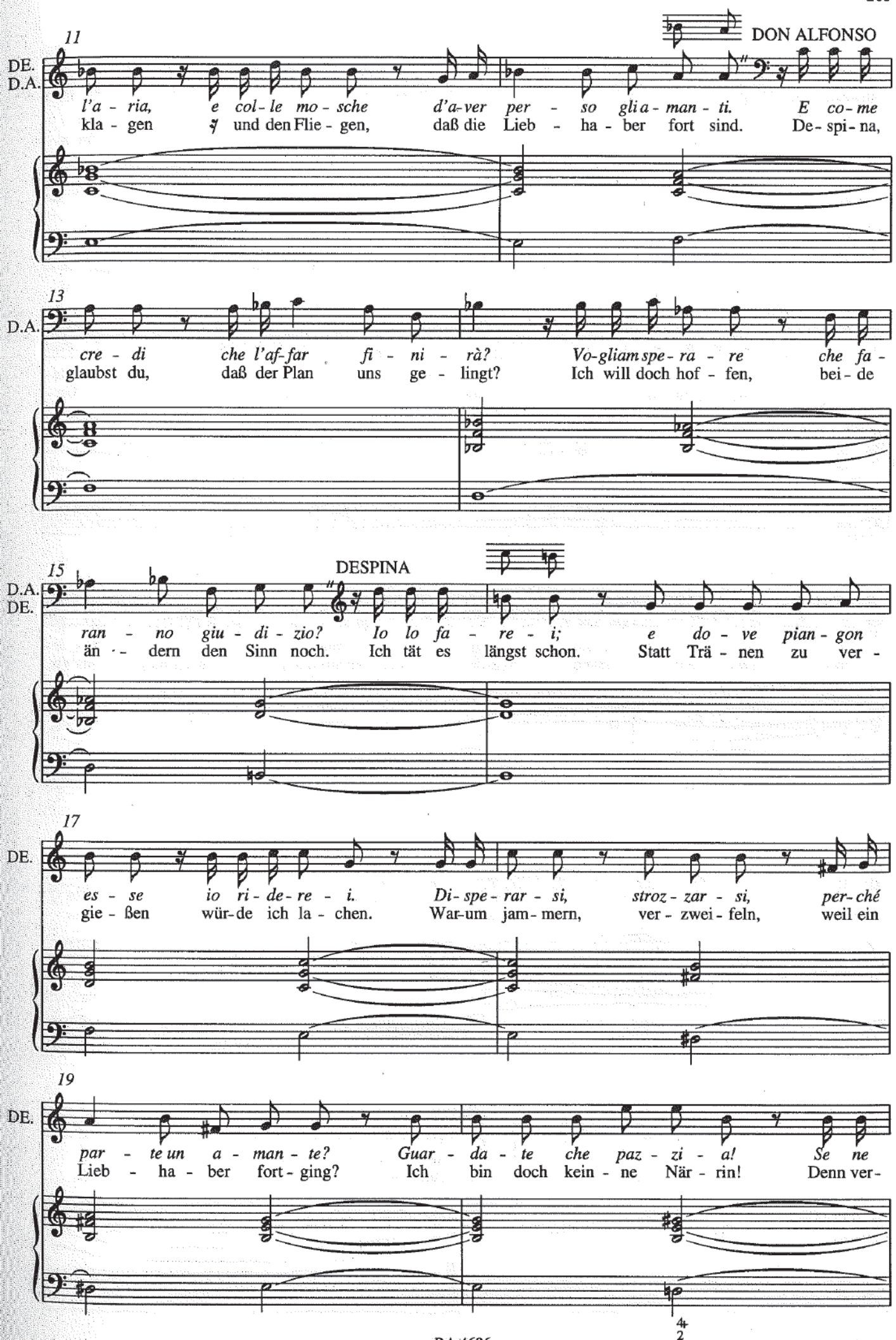
DON ALFONSO solo, poi DESPINA.

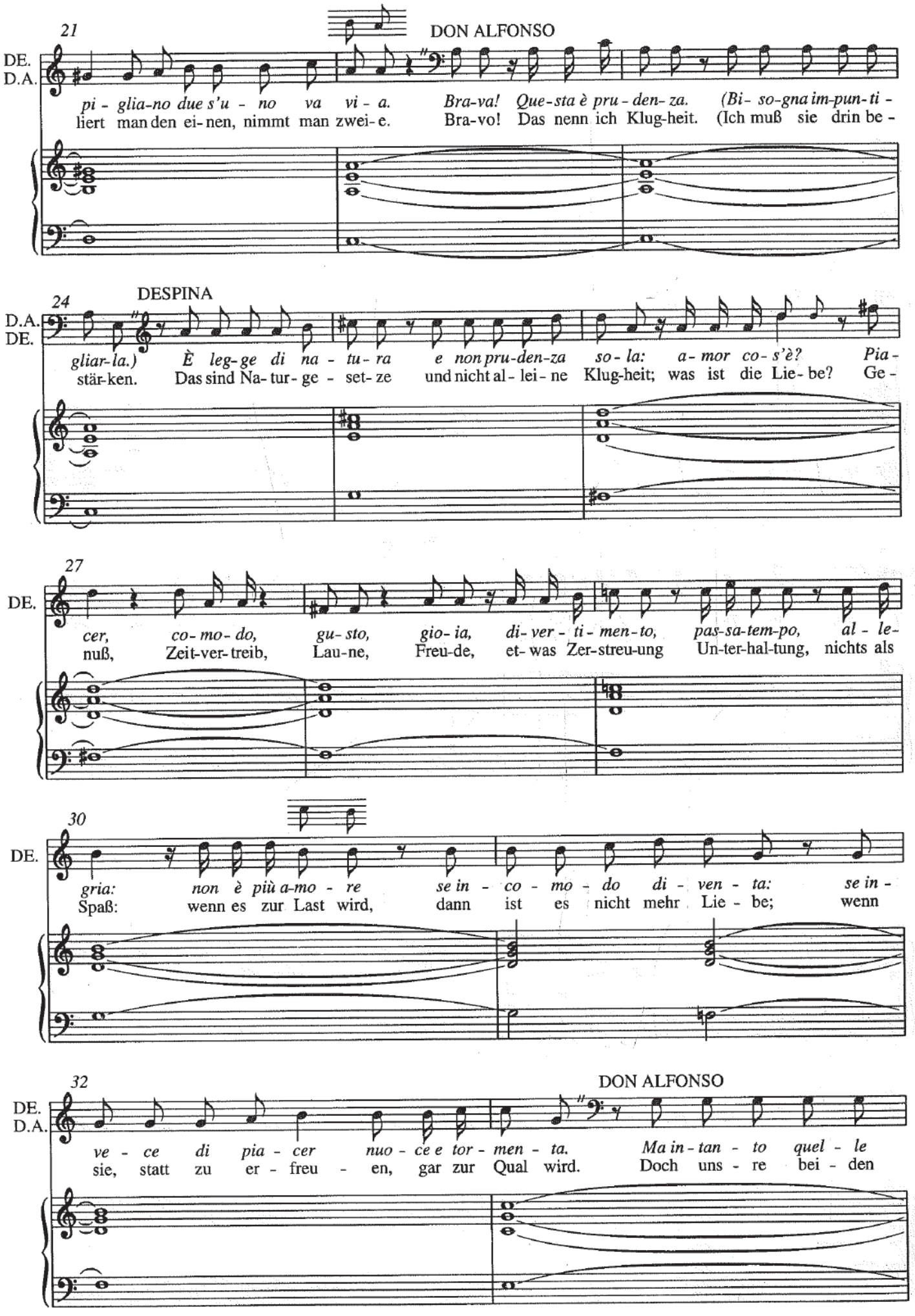
Recitativo

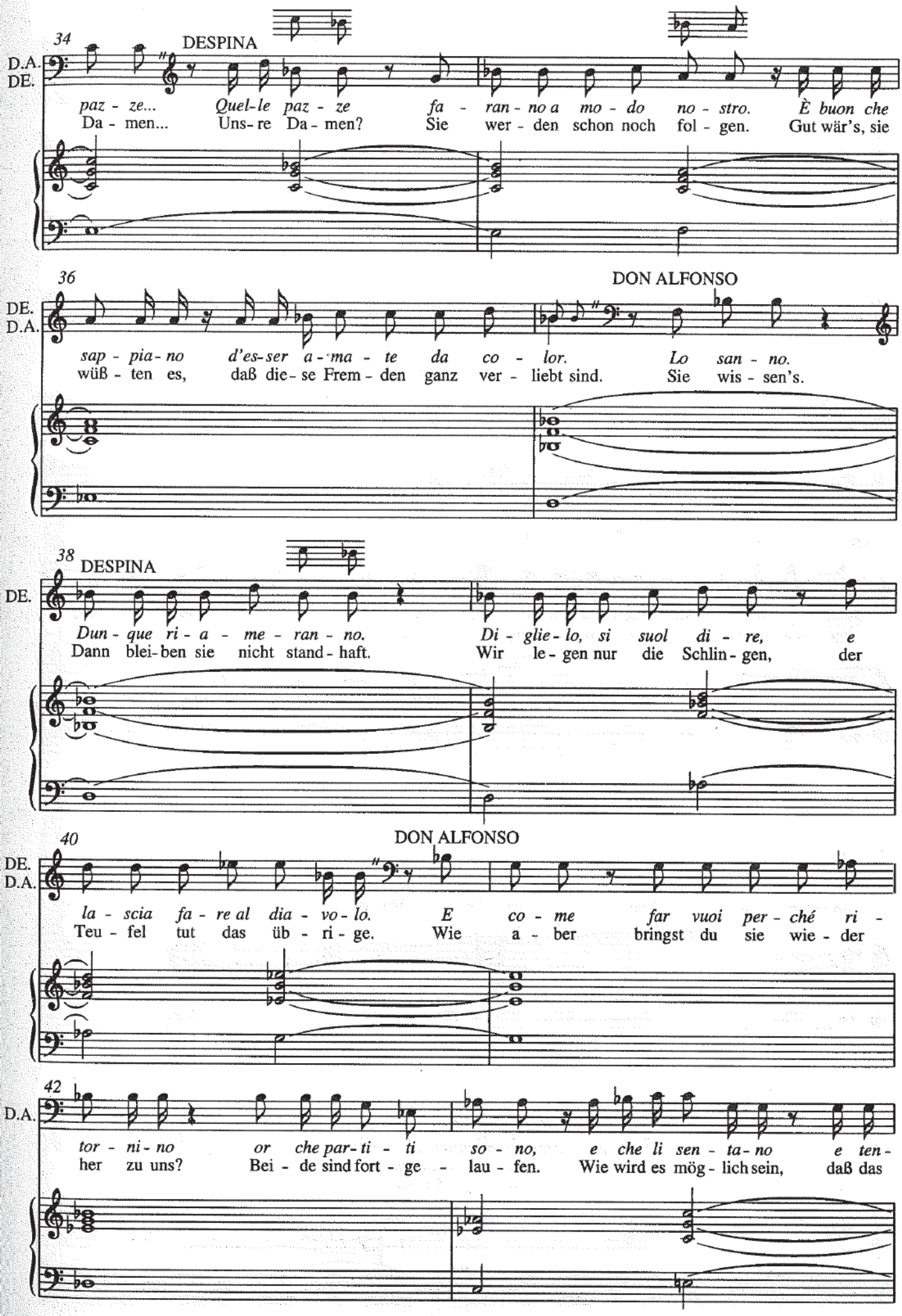
13. Szene

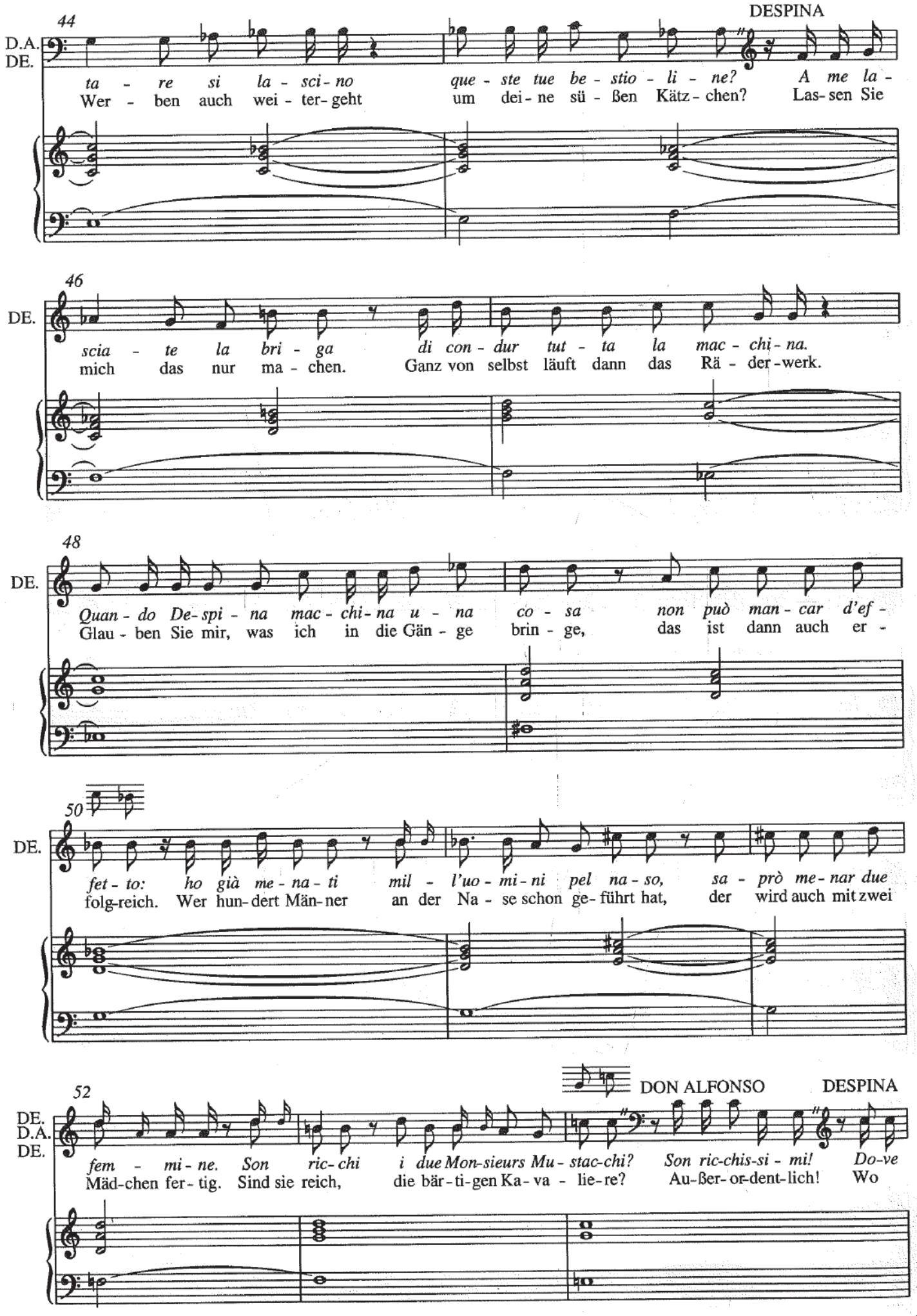
DON ALFONSO allein, später DESPINA.

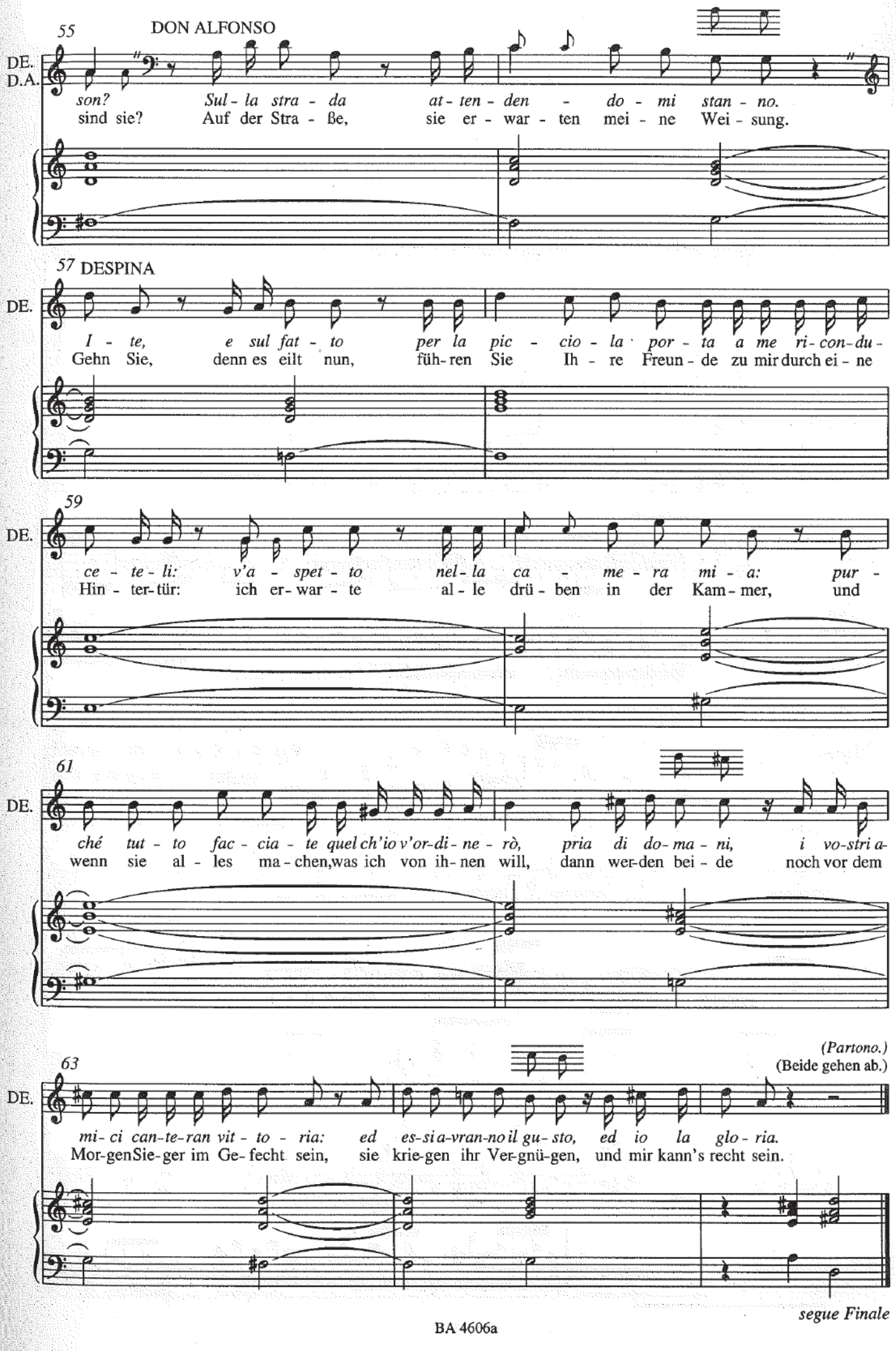



11
DON ALFONSO
DE.
D.A.
l'a - ria, e col - le mo - sche d'a-ver per - so gli a - man - ti. E co - me
kla - gen und den Flie - gen, daß die Lieb - ha - ber fort sind. De - spi - na,
13
D.A.
cre - di che l'af-far fi - ni - rà? Vo-gliam spe - ra - re che fa -
glaubst du, daß der Plan uns ge - lingt? Ich will doch hof - fen, bei - de
15
DESPINA
D.A.
DE.
ran - no giu - di - zio? Io lo fa - re - i; e do - ve pian - gon
än - dern den Sinn noch. Ich tät es längst schon. Statt Trä - nen zu ver -
17
DE.
es - se io ri - de - re - i. Di - spe - rar - si, stroz - zar - si, per - ché
gie - ßen wür - de ich la - chen. War-um jam - mern, ver - zwei - feln, weil ein
19
DE.
par - te un a - man - te? Guar - da - te che paz - zi - a! Se ne
Lieb - ha - ber fort - ging? Ich bin doch kein - ne När - rin! Denn ver -
4
2


21
DON ALFONSO
DE.
D.A.
pi - glia-no due s'u - no va vi - a.
liert man den ei-nen, nimmt man zwei-e.
Bra-va! Que-sta è pru - den- za.
Bra-vo! Das nenn ich Klug-heit.
(Bi- so-gna im-pun-ti -
(Ich muß sie drin be -
24
DESPINA
D.A.
DE.
gliar-la.)
stär-ken.
È leg-ge di na - tu-ra
Das sind Na- tur- ge - set- ze
e non pru-den-za
und nicht al- lei- ne
so- la:
Klug-heit;
a- mor co- s'è?
was ist die Lie- be?
Pia -
Ge -
27
DE.
cer,
nuß,
co- mo- do,
Zeit-ver-treib,
gu- sto,
Lau-ne,
gio- ia,
Freu-de,
di- ver - ti - men-to,
et- was Zer-streu-ung
pas-sa-tem-po,
Un-ter-hal-tung,
al - le-
nichts als
30
DE.
gria:
Spaß:
non è più a-mo - re
wenn es zur Last wird,
se in - co - mo - do di - ven - ta:
dann ist es nicht mehr Lie - be;
se in -
wenn
32
DON ALFONSO
DE.
D.A.
ve - ce di pia - cer
sie, statt zu er - freu - en,
nuo - ce e tor - men - ta.
gar zur Qual wird.
Ma in - tan - to quel - le
Doch uns - re bei - den


34
DESPINA
D.A.
DE.
paz - ze... Quel-le paz - ze fa - ran - no a mo - do no - stro. È buon che
Da - men... Uns-re Da - men? Sie wer - den schon noch fol - gen. Gut wär's, sie
36
DON ALFONSO
DE.
D.A.
sap - pia - no d'es-ser a - ma - te da co - lor. Lo san - no.
wüß - ten es, daß die - se Frem - den ganz ver - liebt sind. Sie wis - sen's.
38
DESPINA
DE.
Dun - que ri - a - me - ran - no. Di - glie - lo, si suol di - re, e
Dann blei-ben sie nicht stand - haft. Wir le - gen nur die Schlin - gen, der
40
DON ALFONSO
DE.
D.A.
la - scia fa - re al dia - vo - lo. E co - me far vuoi per - ché ri -
Teu - fel tut das üb - ri - ge. Wie a - ber bringst du sie wie - der
42
D.A.
tor - ni - no or che par - ti - ti so - no, e che li sen - ta - no e ten -
her zu uns? Bei - de sind fort - ge - lau - fen. Wie wird es mög - lich sein, daß das


DESPINA
44
D.A.
DE.
ta - re si la - sci - no que - ste tue be - stio - li - ne? A me la -
Wer - ben auch wei - ter - geht um dei - ne sü - ßen Kätz - chen? Las - sen Sie
46
DE.
scia - te la bri - ga di con - dur tut - ta la mac - chi - na.
mich das nur ma - chen. Ganz von selbst läuft dann das Rä - der - werk.
48
DE.
Quan - do De - spi - na mac - chi - na u - na co - sa non può man - car d'ef -
Glau - ben Sie mir, was ich in die Gän - ge brin - ge, das ist dann auch er -
50
DE.
fet - to: ho già me - na - ti mil - l'uo - mi - ni pel na - so, sa - prò me - nar due
folg - reich. Wer hun - dert Män - ner an der Na - se schon ge - führt hat, der wird auch mit zwei
DON ALFONSO
DESPINA
52
DE.
D.A.
DE.
fem - mi - ne. Son ric - chi i due Mon - sieurs Mu - stac - chi? Son ric - chis - si - mi! Do - ve
Mäd - chen fer - tig. Sind sie reich, die bär - ti - gen Ka - va - lie - re? Au - ßer - or - dent - lich! Wo


55
DON ALFONSO
DE.
D.A.
son? Sul - la stra - da at - ten - den - do - mi stan - no.
sind sie? Auf der Stra - ße, sie er - war - ten mei - ne Wei - sung.
57 DESPINA
DE.
I - te, e sul fat - to per la pic - cio - la por - ta a me ri - con - du -
Gehn Sie, denn es eilt nun, füh - ren Sie Ih - re Freun - de zu mir durch ei - ne
59
DE.
ce - te - li: v'a - spet - to nel - la ca - me - ra mi - a: pur -
Hin - ter - tür: ich er - war - te al - le drü - ben in der Kam - mer, und
61
DE.
ché tut - to fac - cia - te quel ch'io v'or - di - ne - rò, pria di do - ma - ni, i vo - stri a -
wenn sie al - les ma - chen, was ich von ih - nen will, dann wer - den bei - de noch vor dem
(Partono.)
(Beide gehen ab.)
63
DE.
mi - ci can - te - ran vit - to - ria: ed es - si a - vran - no il gu - sto, ed io la glo - ria.
Mor - genSie - ger im Ge - fecht sein, sie krie - gen ihr Ver - gnü - gen, und mir kann's recht sein.
segue Finale

Giardinetto gentile. Due sofà d'erba ai lati.

Scena XIV

FIORDILIGI, DORABELLA.

N.° 18 Finale

Ziergärtchen. Zwei Rasenbänke an den Seiten.

14. Szene

FIORDILIGI, DORABELLA.

Andante

DESPINA

FIORDILIGI

DORABELLA

FERRANDO

DON ALFONSO

GUGLIELMO

Andante

Flauto I,II
Oboe I,II
Clarinetto I,II
Fagotto I,II
Corno I,II
Clarino I,II
Timpani
Archi

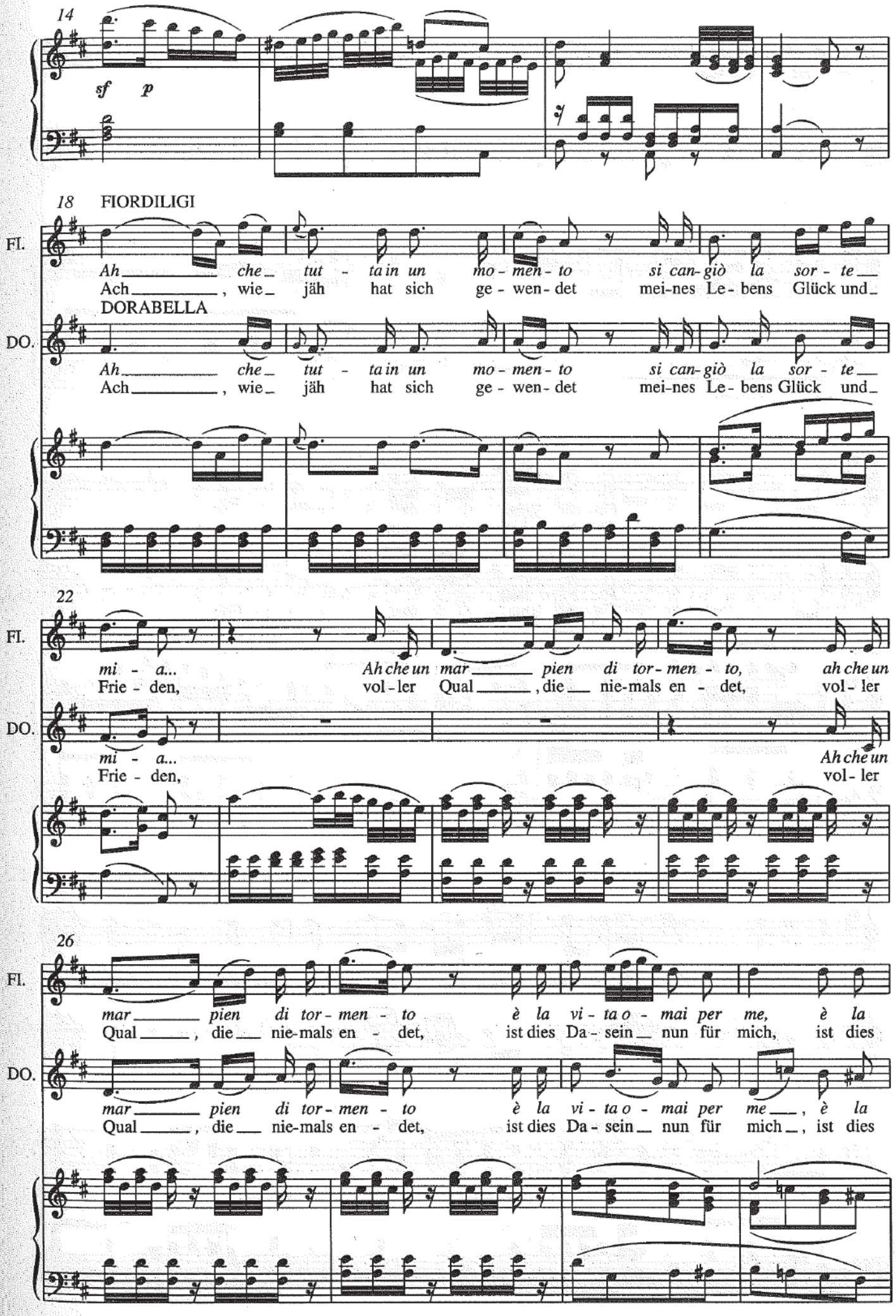
mezza voce

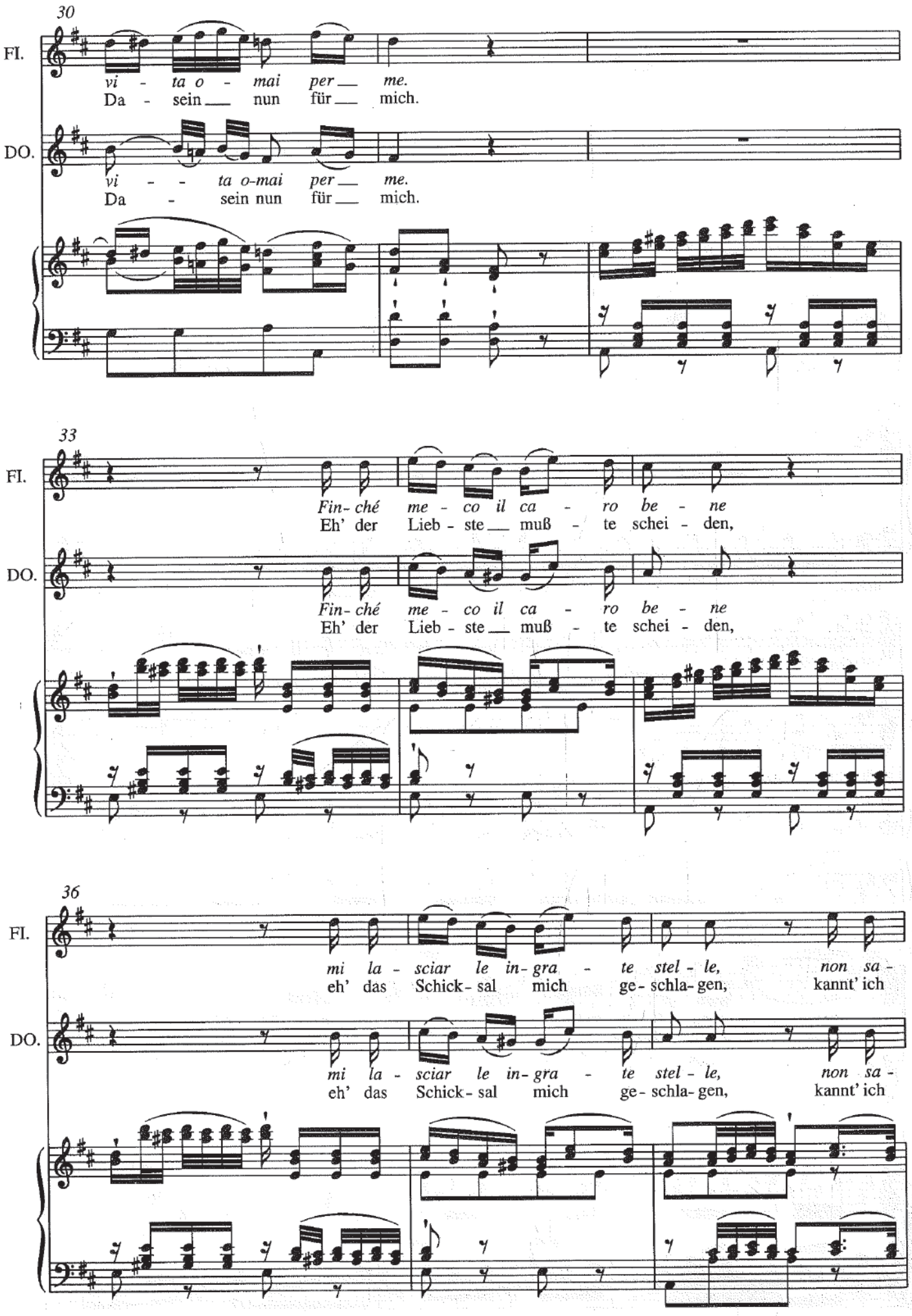
5

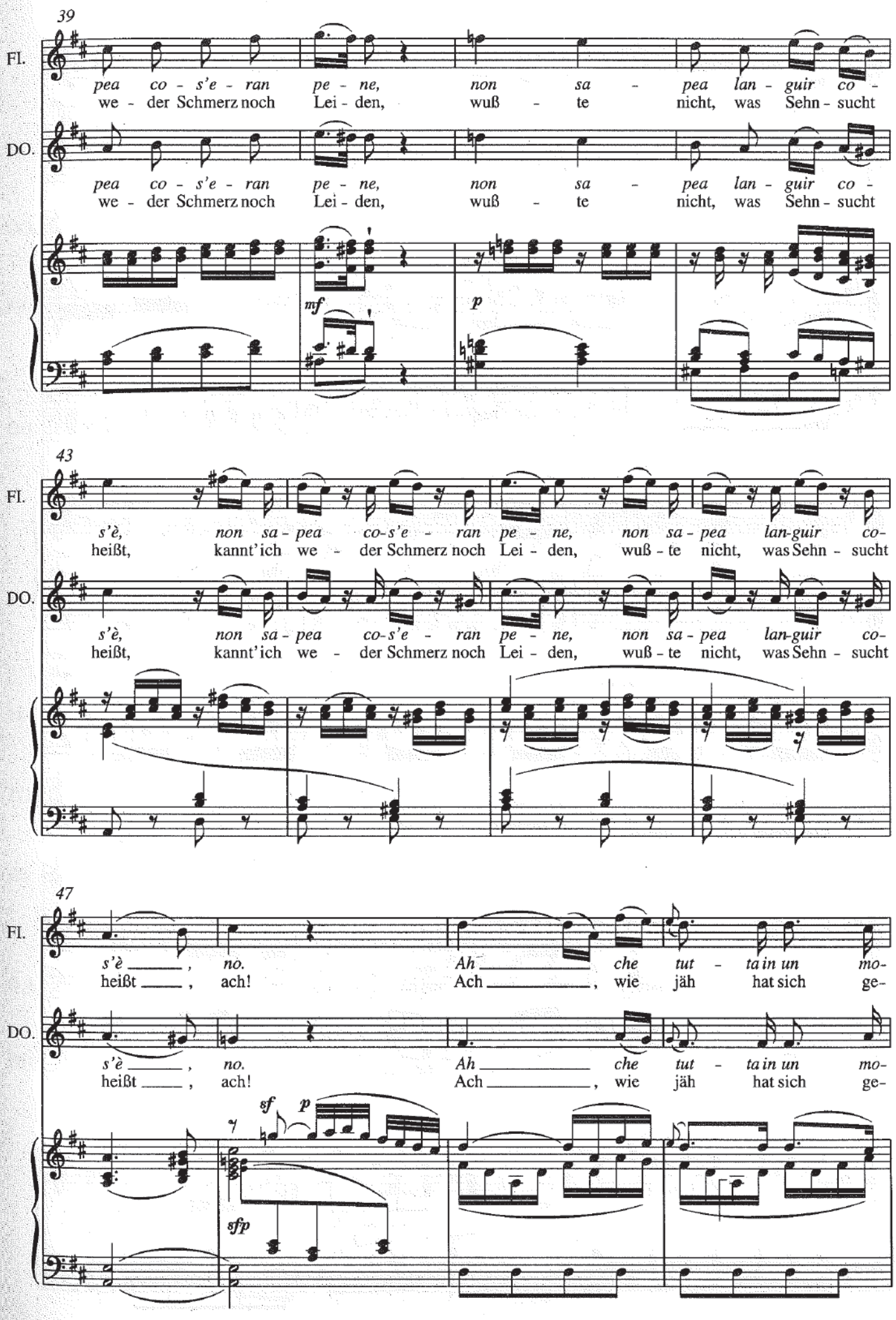
8

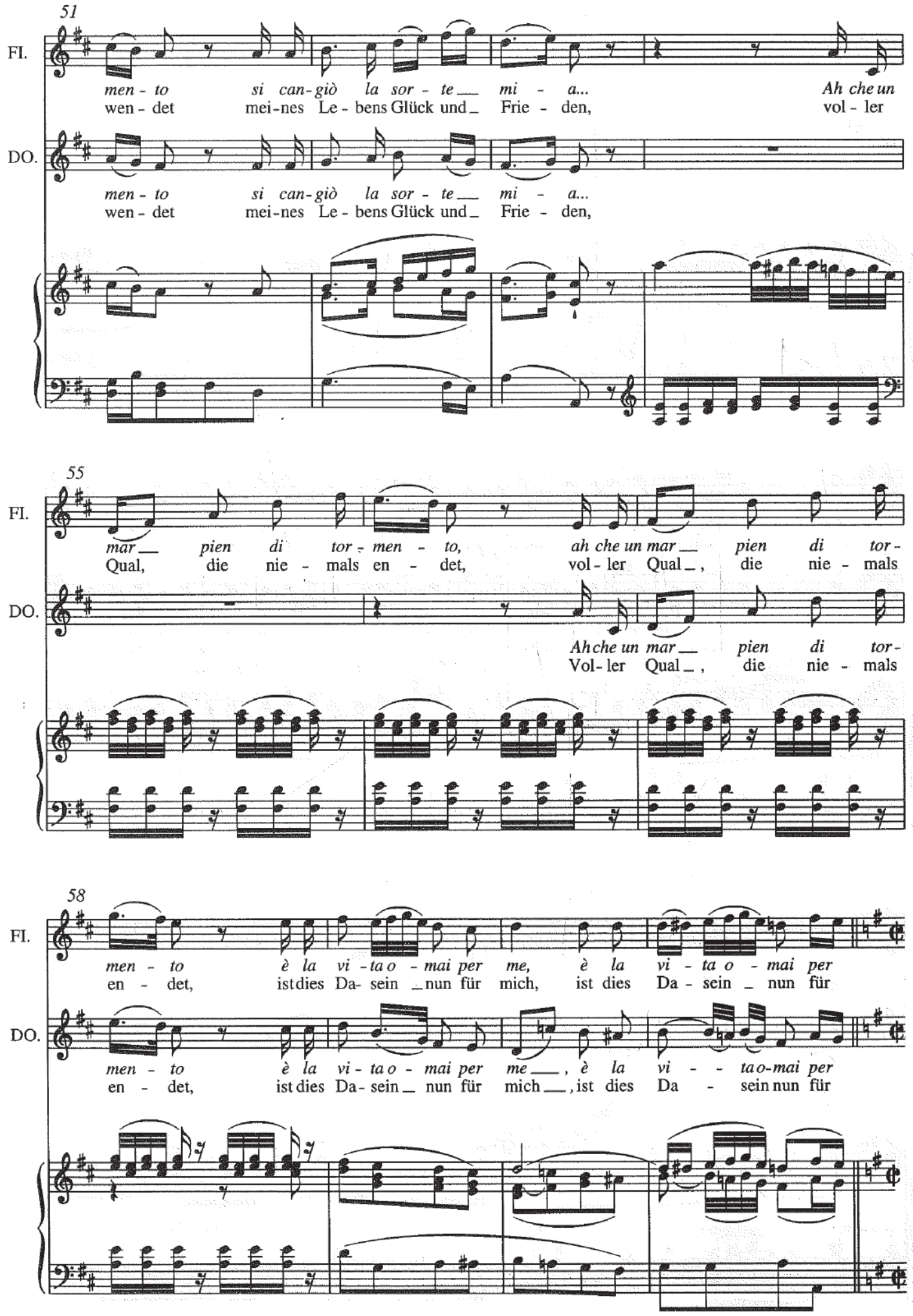
sfp

11


14
sf p
18 FIORDILIGI
FI.
Ah che tut - ta in un mo - men - to si can-giò la sor - te
Ach, wie jäh hat sich ge - wen - det mei-nes Le - bens Glück und
DORABELLA
DO.
Ah che tut - ta in un mo - men - to si can-giò la sor - te
Ach, wie jäh hat sich ge - wen - det mei-nes Le - bens Glück und
22
FI.
mi - a... Ah che un mar pien di tor - men - to, ah che un
Frie - den, vol - ler Qual, die nie-mals en - det, vol - ler
DO.
mi - a... Ah che un
Frie - den, vol - ler
26
FI.
mar pien di tor - men - to è la vi - ta o - mai per me, è la
Qual, die nie-mals en - det, ist dies Da - sein nun für mich, ist dies
DO.
mar pien di tor - men - to è la vi - ta o - mai per me, è la
Qual, die nie-mals en - det, ist dies Da - sein nun für mich, ist dies


30
Fl.
vi - ta o - mai per me.
Da - sein nun für mich.
Do.
vi - ta o-mai per me.
Da - sein nun für mich.
33
Fl.
Fin- ché me - co il ca - ro be - ne
Eh' der Lieb - ste muß - te schei - den,
Do.
Fin- ché me - co il ca - ro be - ne
Eh' der Lieb - ste muß - te schei - den,
36
Fl.
mi la - sciar le in- gra - te stel - le, non sa -
eh' das Schick- sal mich ge- schla- gen, kannt' ich
Do.
mi la - sciar le in- gra - te stel - le, non sa -
eh' das Schick- sal mich ge- schla- gen, kannt' ich


39
Fl.
pea co - s'e - ran pe - ne, non sa - pea lan - guir co -
we - der Schmerz noch Lei - den, wuß - te nicht, was Sehn - sucht
DO.
pea co - s'e - ran pe - ne, non sa - pea lan - guir co -
we - der Schmerz noch Lei - den, wuß - te nicht, was Sehn - sucht
mf
p
43
Fl.
s'è, non sa - pea co-s'e - ran pe - ne, non sa - pea lan-guir co-
heißt, kannt' ich we - der Schmerz noch Lei - den, wuß - te nicht, was Sehn - sucht
DO.
s'è, non sa - pea co-s'e - ran pe - ne, non sa - pea lan-guir co-
heißt, kannt' ich we - der Schmerz noch Lei - den, wuß - te nicht, was Sehn - sucht
47
Fl.
s'è ___ , no. Ah ___ che tut - ta in un mo-
heißt ___ , ach! Ach ___ , wie jäh hat sich ge-
DO.
s'è ___ , no. Ah ___ che tut - ta in un mo-
heißt ___ , ach! Ach ___ , wie jäh hat sich ge-
sf p
sfp


51
FI.
men - to si can-giò la sor - te mi - a... Ah che un
wen - det mei-nes Le - bens Glück und Frie - den, vol - ler
DO.
men - to si can-giò la sor - te mi - a...
wen - det mei-nes Le - bens Glück und Frie - den,
55
FI.
mar pien di tor - men - to, ah che un mar pien di tor -
Qual, die nie - mals en - det, vol - ler Qual, die nie - mals
DO.
Ah che un mar pien di tor -
Vol - ler Qual, die nie - mals
58
FI.
men - to è la vi - ta o - mai per me, è la vi - ta o - mai per
en - det, ist dies Da - sein nun für mich, ist dies Da - sein nun für
DO.
men - to è la vi - ta o - mai per me, è la vi - ta o-mai per
en - det, ist dies Da - sein nun für mich, ist dies Da - sein nun für

Scena XV

(Le suddette; GUGLIELMO, FERRANDO e DON ALFONSO; poi DESPINA.)

15. Szene

(Die Vorigen; GUGLIELMO FERRANDO und DON ALFONSO, dann DESPINA.)

62 **Allegro**

FI. *me.* mich.

DO. *me.* mich.

FERRANDO *(dentro le quinte)* (hinter den Kulissen.)

FE. *Si mo - ra sì, si mo-ra on-de ap-pa - gar le in-*
Ja, ster - benwill ich, ster-ben, dann sind sie wohl zu-

GUGLIELMO *(dentro le quinte)* (hinter den Kulissen.)

GU. *Si mo - ra sì, si mo-ra on-de ap-pa - gar le in-*
Ja, ster - ben will ich, ster-ben, dann sind sie wohl zu-

Allegro

cresc. *f* *fp* *fp* *f* *p*

67

FIORDILIGI

FI. *Stel - -*
Him - -

DORABELLA

DO. *Stel - -*
Him - -

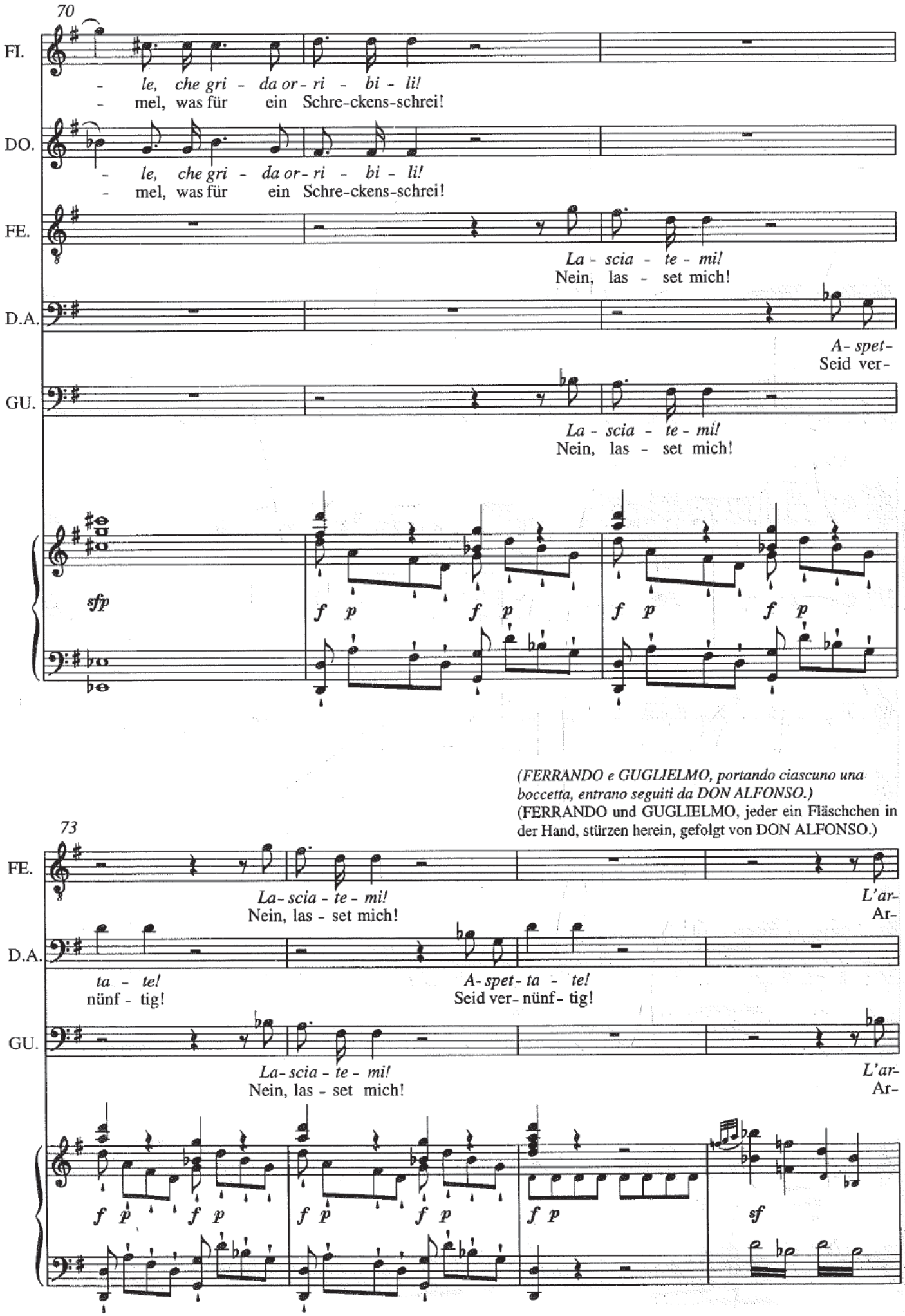
FE. *gra - te.*
frie - den.

DON ALFONSO *(dentro le quinte)* (hinter den Kulissen.)

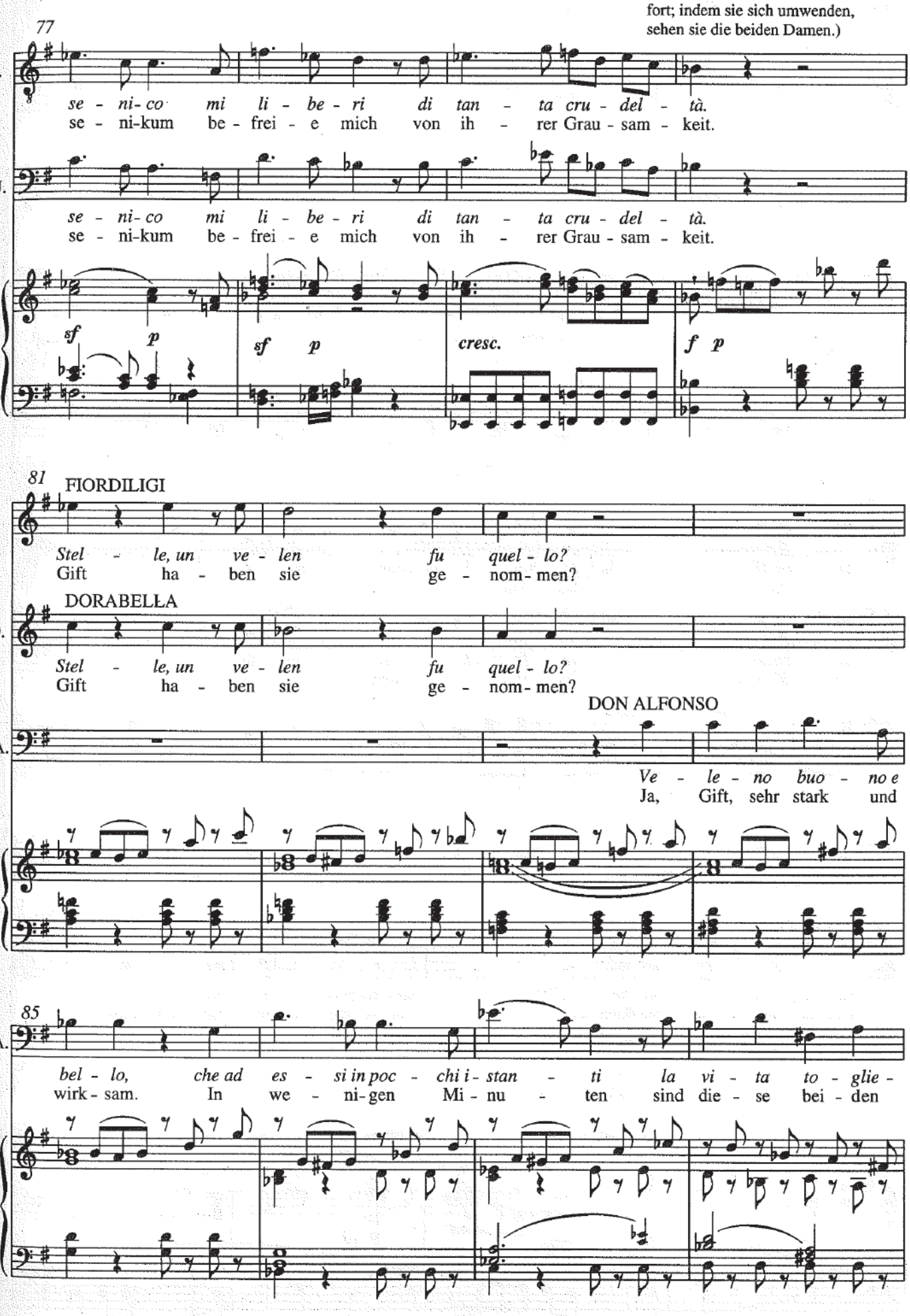
D.A. *C'è u-na spe-ran-za an-co - ra; non fa-te, oh dei, non fa - te.*
Es gibt noch ei - ne Hoff-nung, o tut es nicht, ihr Freun-de.

GU. *gra - te.*
frie - den.

f *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p* *f*


70
FI.
- le, che gri - da or - ri - bi - li!
- mel, was für ein Schre-ckens-schrei!
DO.
- le, che gri - da or - ri - bi - li!
- mel, was für ein Schre-ckens-schrei!
FE.
La - scia - te - mi!
Nein, las - set mich!
D.A.
A - spet -
Seid ver -
GU.
La - scia - te - mi!
Nein, las - set mich!
sfp
f p f p f p f p
(FERRANDO e GUGLIELMO, portando ciascuno una boccetta, entrano seguiti da DON ALFONSO.)
(FERRANDO und GUGLIELMO, jeder ein Fläschchen in der Hand, stürzen herein, gefolgt von DON ALFONSO.)
73
FE.
La - scia - te - mi!
Nein, las - set mich!
L'ar -
Ar -
D.A.
ta - te!
nünf - tig!
A - spet - ta - te!
Seid ver - nünf - tig!
GU.
La - scia - te - mi!
Nein, las - set mich!
L'ar -
Ar -
f p f p f p f p f p sf

(Bevono e gittan via le boccette;
nel voltarsi vedono le due donne.)
(Sie trinken und werfen die Fläschchen
fort; indem sie sich umwenden,
sehen sie die beiden Damen.)



89 FIORDILIGI

FI. *Il tra - - gi - co spet -*
O, schreck - - li - che Tra -

DORABELLA

DO. *Il tra - - gi - co spet -*
O, schreck - - li - che Tra -

D.A. *rà.*
tot.

cresc.

92

FI. *ta - co-lo ge - la - re il cor mi fa.*
gö - di-e, das Blut er-starrt in mir!

DO. *ta - co-lo ge - la - re il cor mi fa.*
gö - di-e, das Blut er-starrt in mir!

p *f*

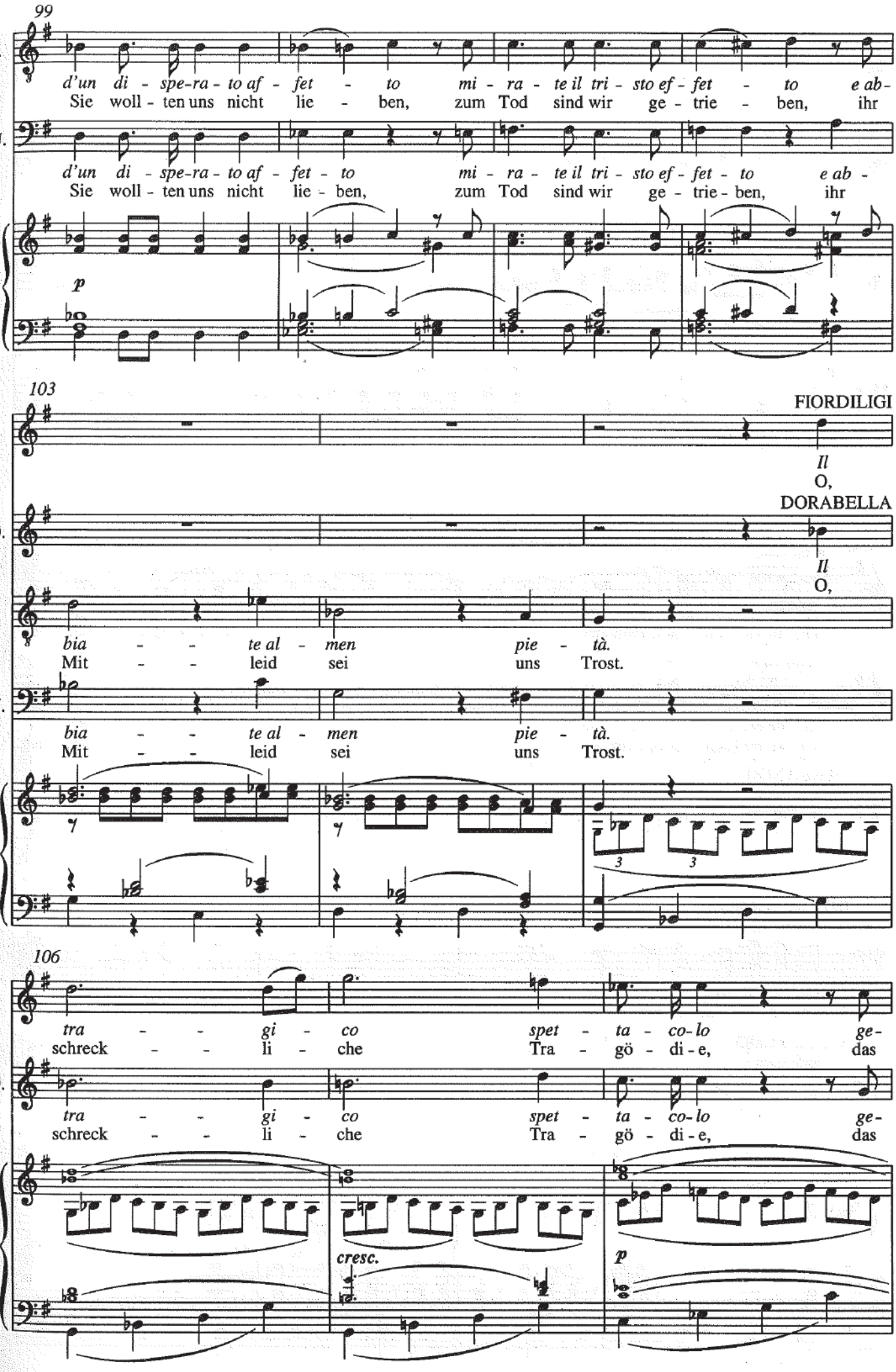
95 FERRANDO

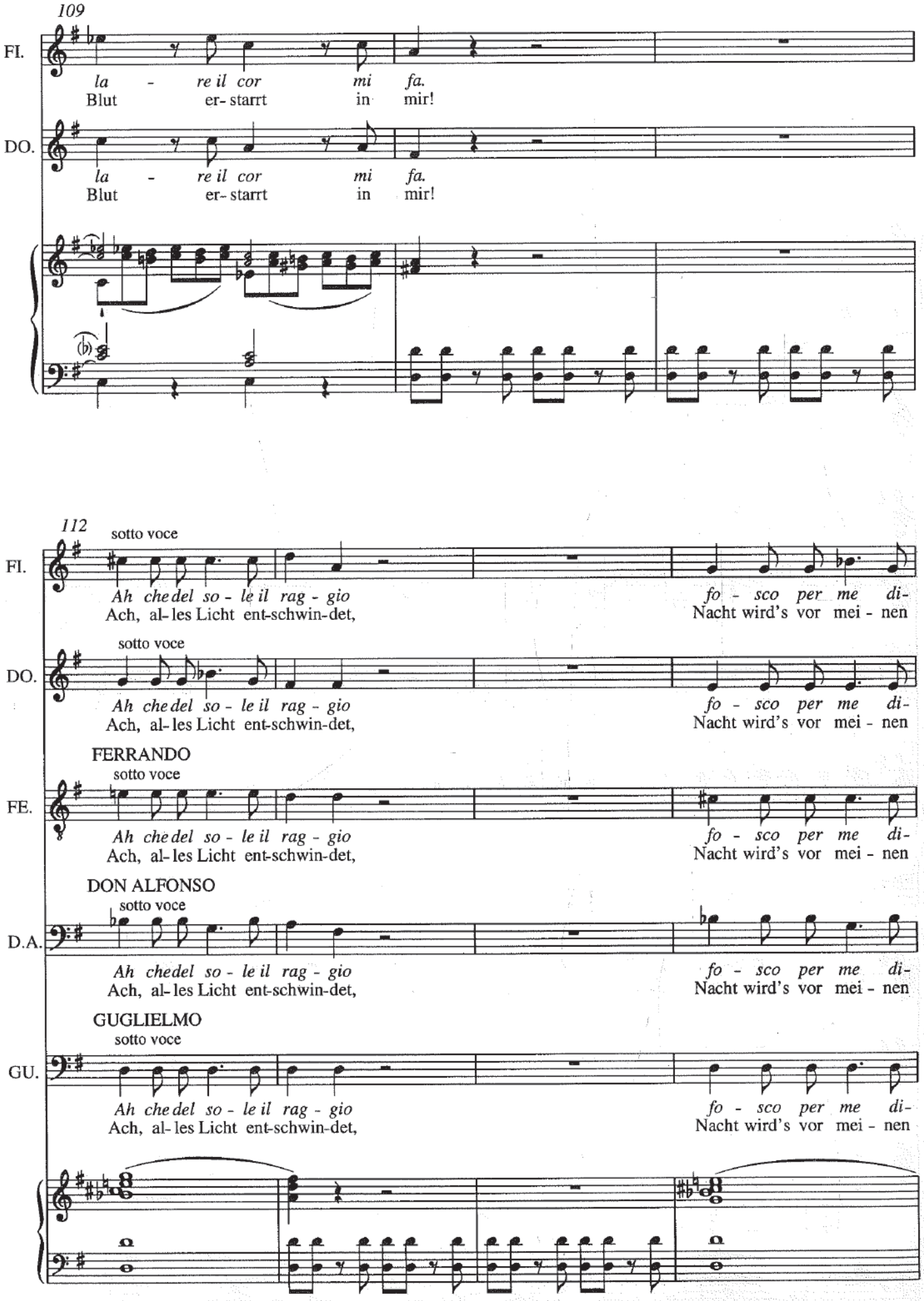
FE. *Bar-ba-re, av-vi - ci - na - te - vi, bar-ba-re, av-vi - ci - na - te - vi;*
Grau-sa-me, se-hen Sie doch selbst, Grau-sa-me, se-hen Sie doch selbst:

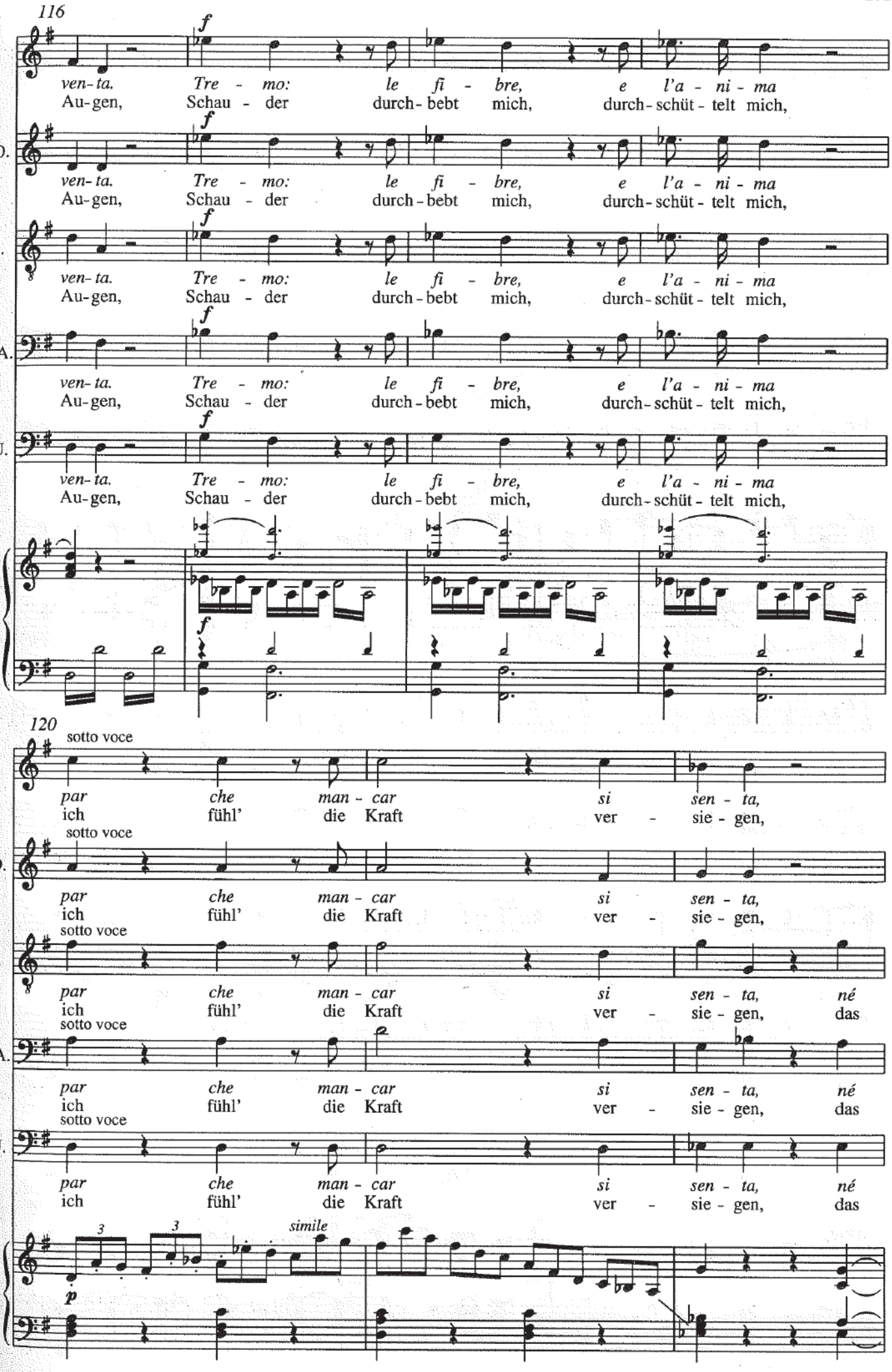
GUGLIELMO

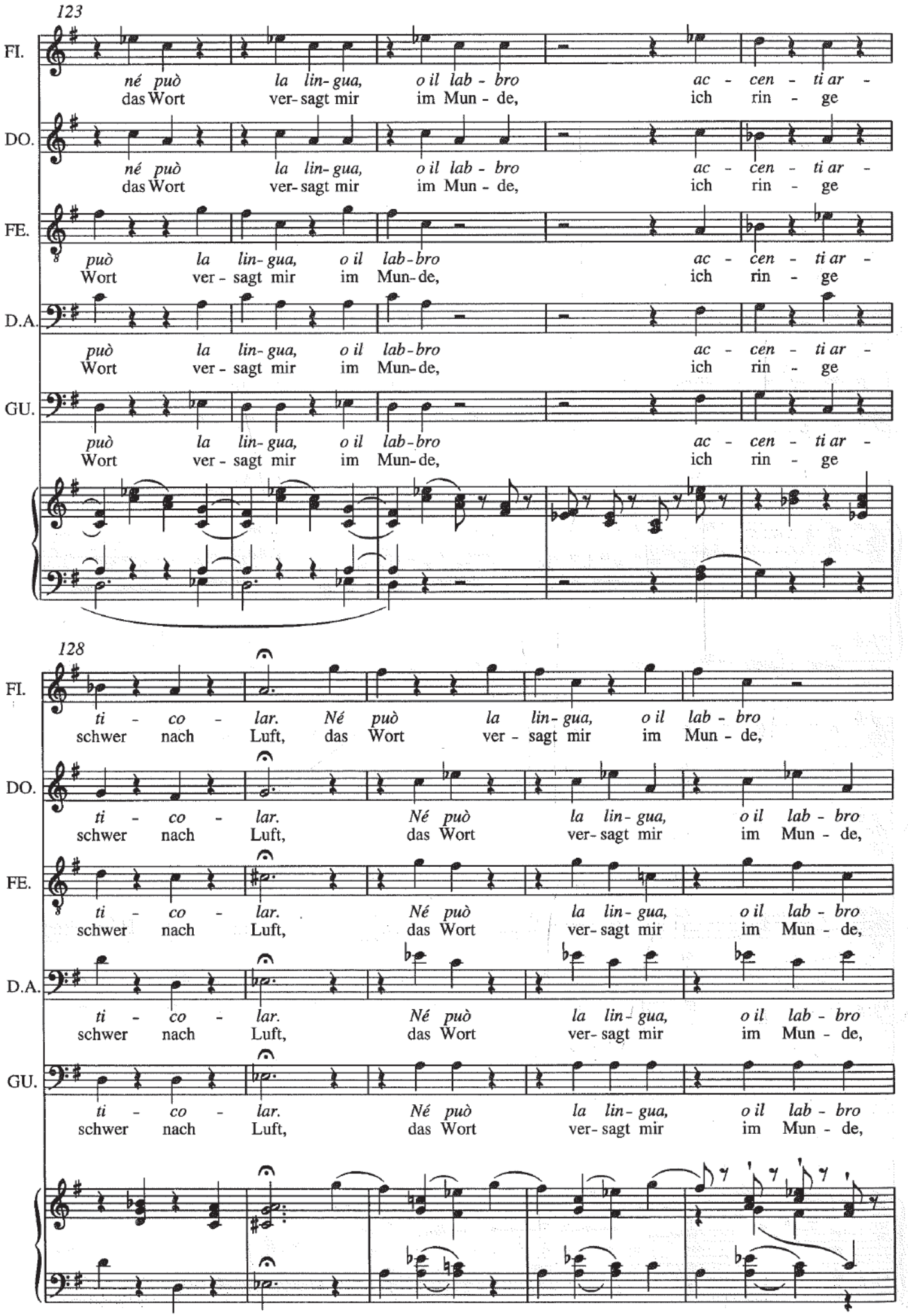
GU. *Bar-ba-re, av-vi - ci - na - te - vi, bar-ba-re, av-vi - ci - na - te - vi;*
Grau-sa-me, se-hen Sie doch selbst, Grau-sa-me, se-hen Sie doch selbst:

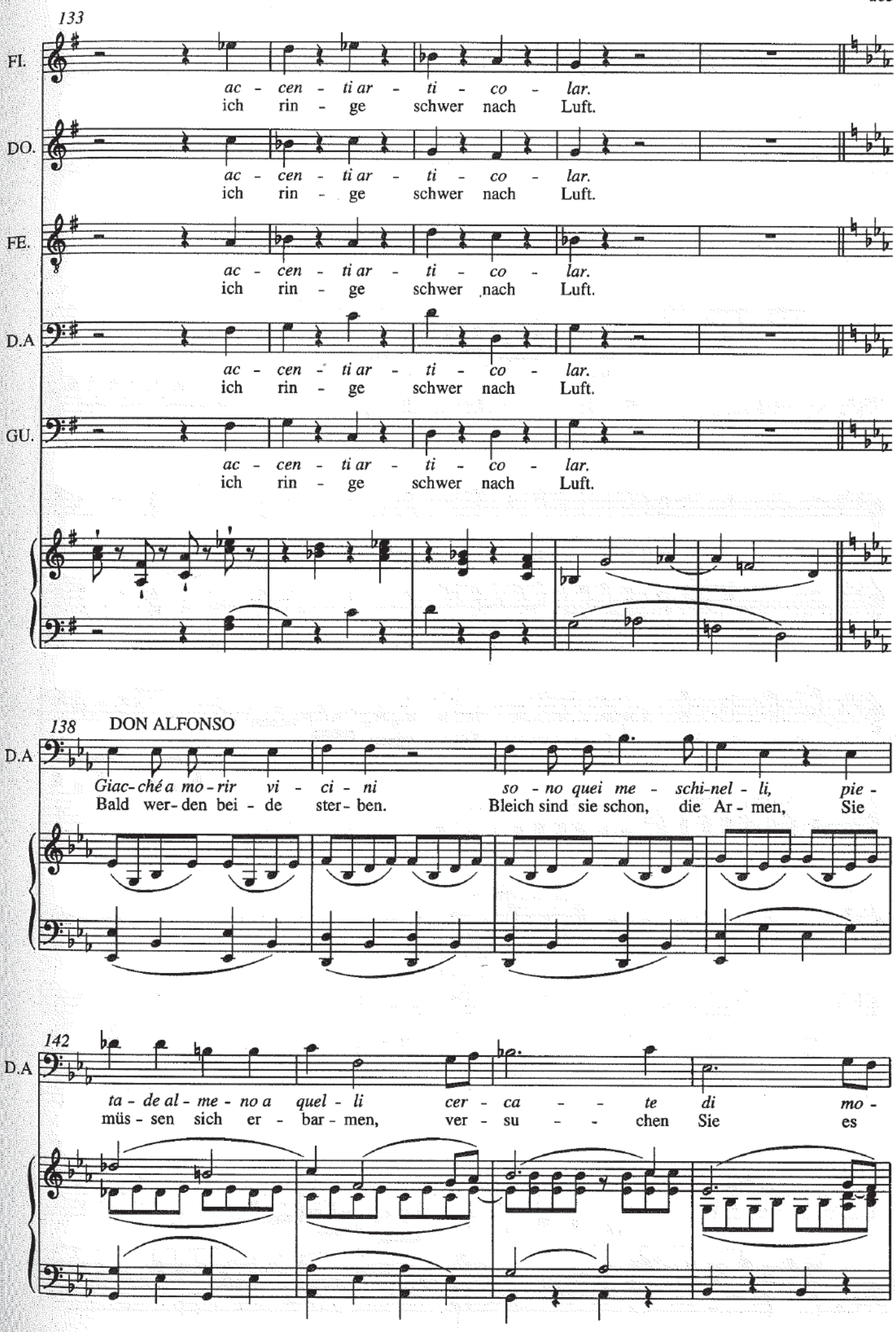
p *f* *p* *f*

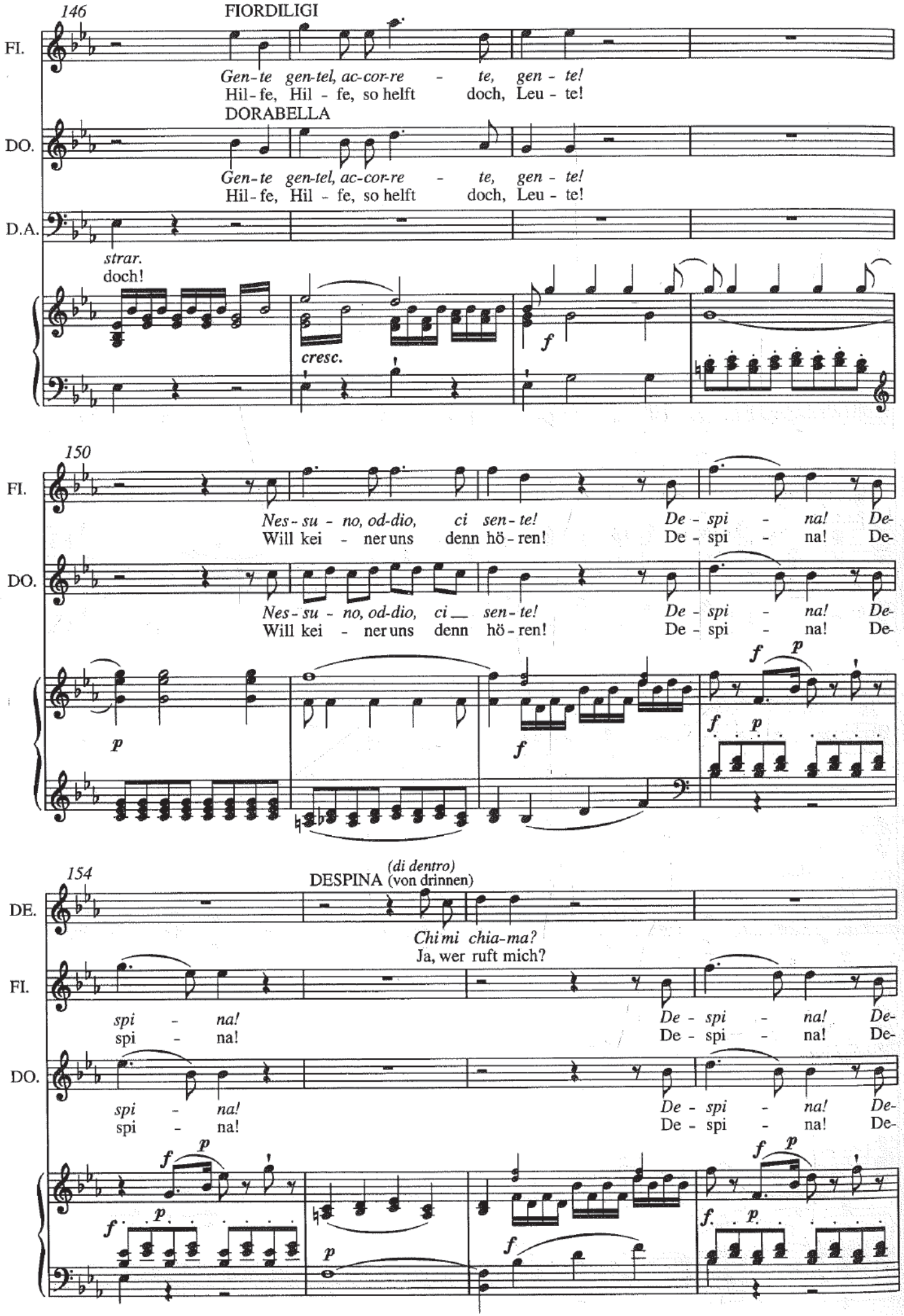

99
FE.
d'un di - spe-ra - to af - fet - to mi - ra - te il tri - sto ef - fet - to e ab-
Sie woll - ten uns nicht lie - ben, zum Tod sind wir ge - trie - ben, ihr
GU.
d'un di - spe-ra - to af - fet - to mi - ra - te il tri - sto ef - fet - to e ab -
Sie woll - ten uns nicht lie - ben, zum Tod sind wir ge - trie - ben, ihr
p
103
FIORDILIGI
FI.
Il
O,
DORABELLA
DO.
Il
O,
FE.
bia - - te al - men pie - tà.
Mit - - leid sei uns Trost.
GU.
bia - - te al - men pie - tà.
Mit - - leid sei uns Trost.
3 3
106
FI.
tra - - gi - co spet - ta - co-lo ge-
schreck - - li - che Tra - gö - di - e, das
DO.
tra - - gi - co spet - ta - co-lo ge-
schreck - - li - che Tra - gö - di - e, das
cresc.
p

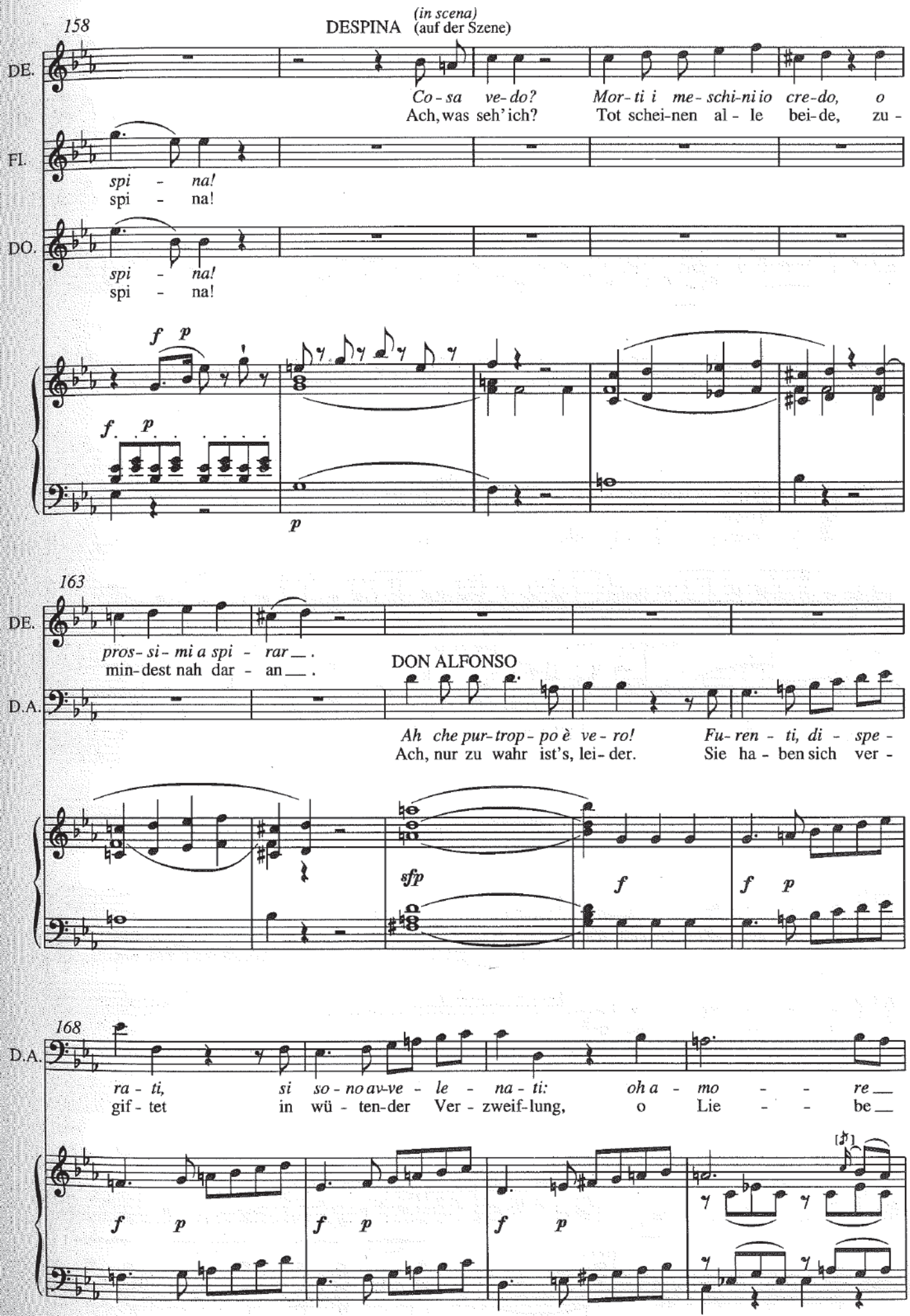

109
FI.
la - re il cor mi fa.
Blut er- starrt in mir!
DO.
la - re il cor mi fa.
Blut er- starrt in mir!
112
sotto voce
FI.
Ah che del so - le il rag - gio
Ach, al- les Licht ent-schwin-det,
fo - sco per me di-
Nacht wird's vor mei - nen
sotto voce
DO.
Ah che del so - le il rag - gio
Ach, al- les Licht ent-schwin-det,
fo - sco per me di-
Nacht wird's vor mei - nen
FERRANDO
sotto voce
FE.
Ah che del so - le il rag - gio
Ach, al- les Licht ent-schwin-det,
fo - sco per me di-
Nacht wird's vor mei - nen
DON ALFONSO
sotto voce
D.A.
Ah che del so - le il rag - gio
Ach, al- les Licht ent-schwin-det,
fo - sco per me di-
Nacht wird's vor mei - nen
GUGLIELMO
sotto voce
GU.
Ah che del so - le il rag - gio
Ach, al- les Licht ent-schwin-det,
fo - sco per me di-
Nacht wird's vor mei - nen

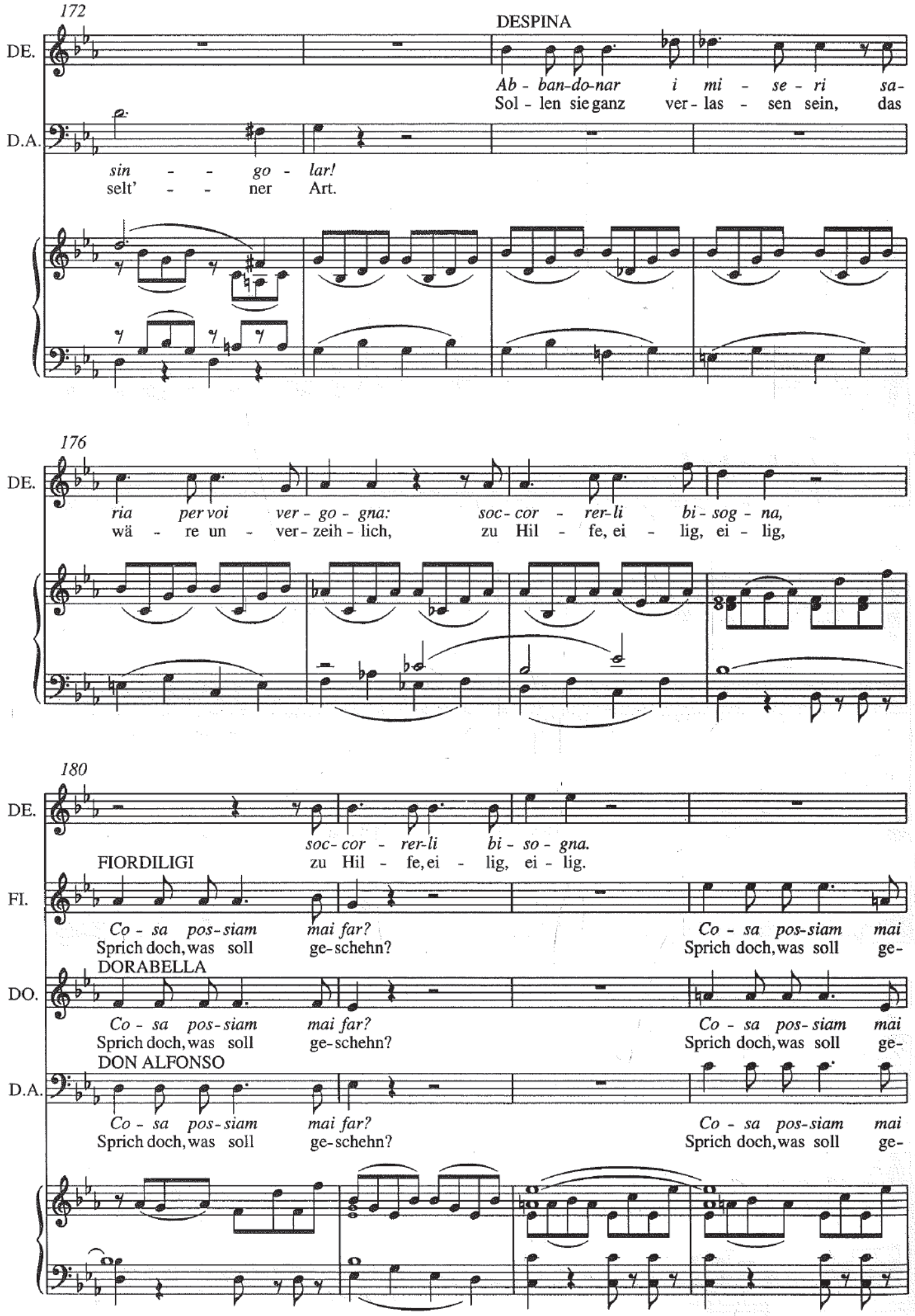

116
Fl.
DO.
FE.
D.A.
GU.
f
ven- ta. Tre - mo: le fi - bre, e l'a - ni - ma
Au- gen, Schau - der durch - bebt mich, durch - schüt - telt mich,
120
sotto voce
par che man - car si sen - ta,
ich fühl' die Kraft ver - sie - gen,
par che man - car si sen - ta, né
ich fühl' die Kraft ver - sie - gen, das
3
simile
p

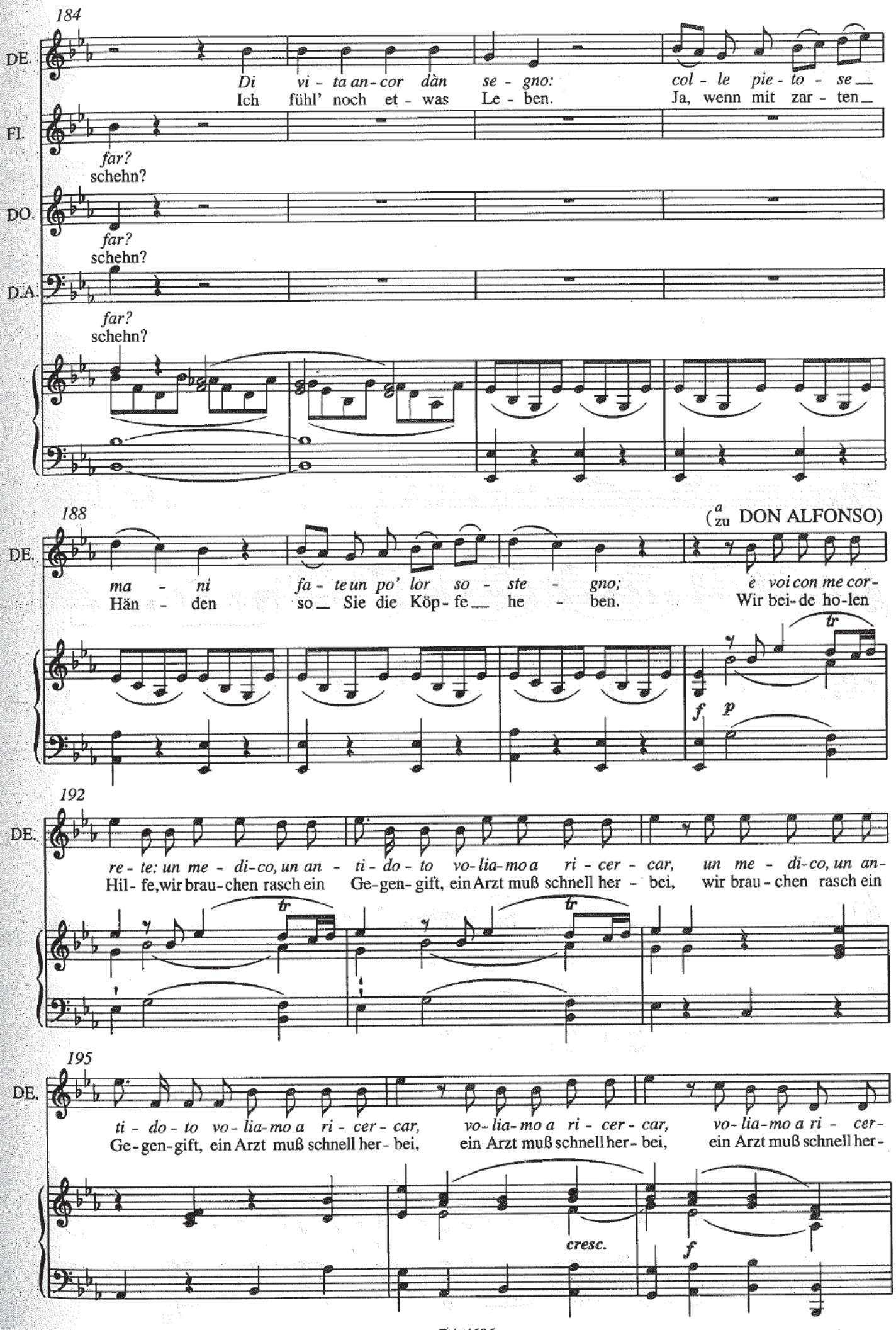

123
FI.
né può la lin- gua, o il lab - bro ac - cen - ti ar -
das Wort ver- sagt mir im Mun - de, ich rin - ge
DO.
né può la lin- gua, o il lab - bro ac - cen - ti ar -
das Wort ver- sagt mir im Mun - de, ich rin - ge
FE.
può la lin- gua, o il lab- bro ac - cen - ti ar -
Wort ver - sagt mir im Mun- de, ich rin - ge
D.A.
può la lin- gua, o il lab- bro ac - cen - ti ar -
Wort ver - sagt mir im Mun- de, ich rin - ge
GU.
può la lin- gua, o il lab- bro ac - cen - ti ar -
Wort ver - sagt mir im Mun- de, ich rin - ge
128
FI.
ti - co - lar. Né può la lin- gua, o il lab - bro
schwer nach Luft, das Wort ver - sagt mir im Mun - de,
DO.
ti - co - lar. Né può la lin- gua, o il lab - bro
schwer nach Luft, das Wort ver- sagt mir im Mun - de,
FE.
ti - co - lar. Né può la lin- gua, o il lab - bro
schwer nach Luft, das Wort ver- sagt mir im Mun - de,
D.A.
ti - co - lar. Né può la lin- gua, o il lab - bro
schwer nach Luft, das Wort ver- sagt mir im Mun - de,
GU.
ti - co - lar. Né può la lin- gua, o il lab - bro
schwer nach Luft, das Wort ver- sagt mir im Mun - de,

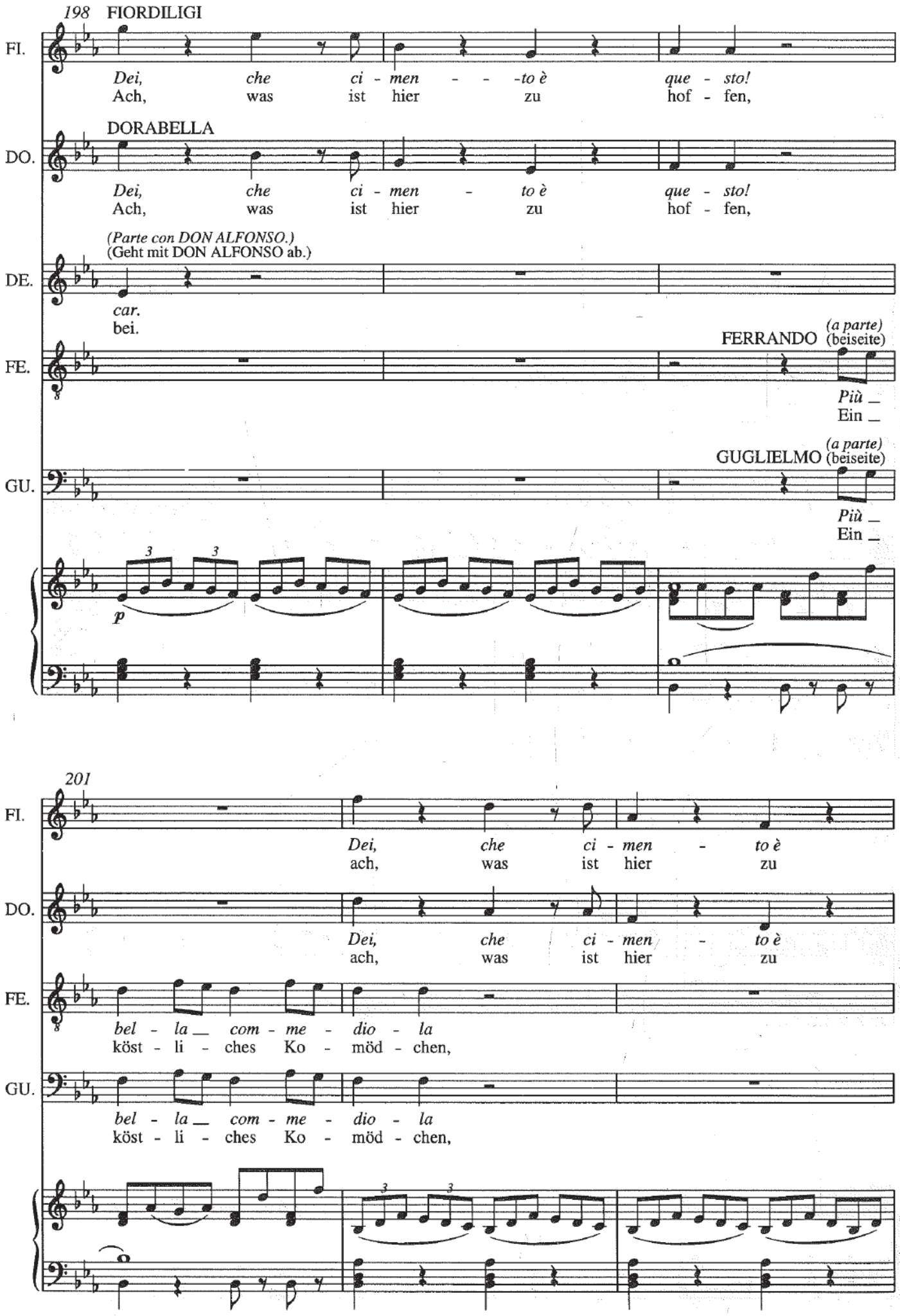

133
FI.
ac - cen - ti ar - ti - co - lar.
ich rin - ge schwer nach Luft.
DO.
ac - cen - ti ar - ti - co - lar.
ich rin - ge schwer nach Luft.
FE.
ac - cen - ti ar - ti - co - lar.
ich rin - ge schwer nach Luft.
D.A
ac - cen - ti ar - ti - co - lar.
ich rin - ge schwer nach Luft.
GU.
ac - cen - ti ar - ti - co - lar.
ich rin - ge schwer nach Luft.
138
DON ALFONSO
D.A
Giac-ché a mo-rir vi - ci - ni so - no quei me - schi-nel - li, pie -
Bald wer-den bei - de ster-ben. Bleich sind sie schon, die Ar - men, Sie
142
D.A
ta - de al - me - no a quel - li cer - ca - te di mo -
müs - sen sich er - bar - men, ver - su - chen Sie es

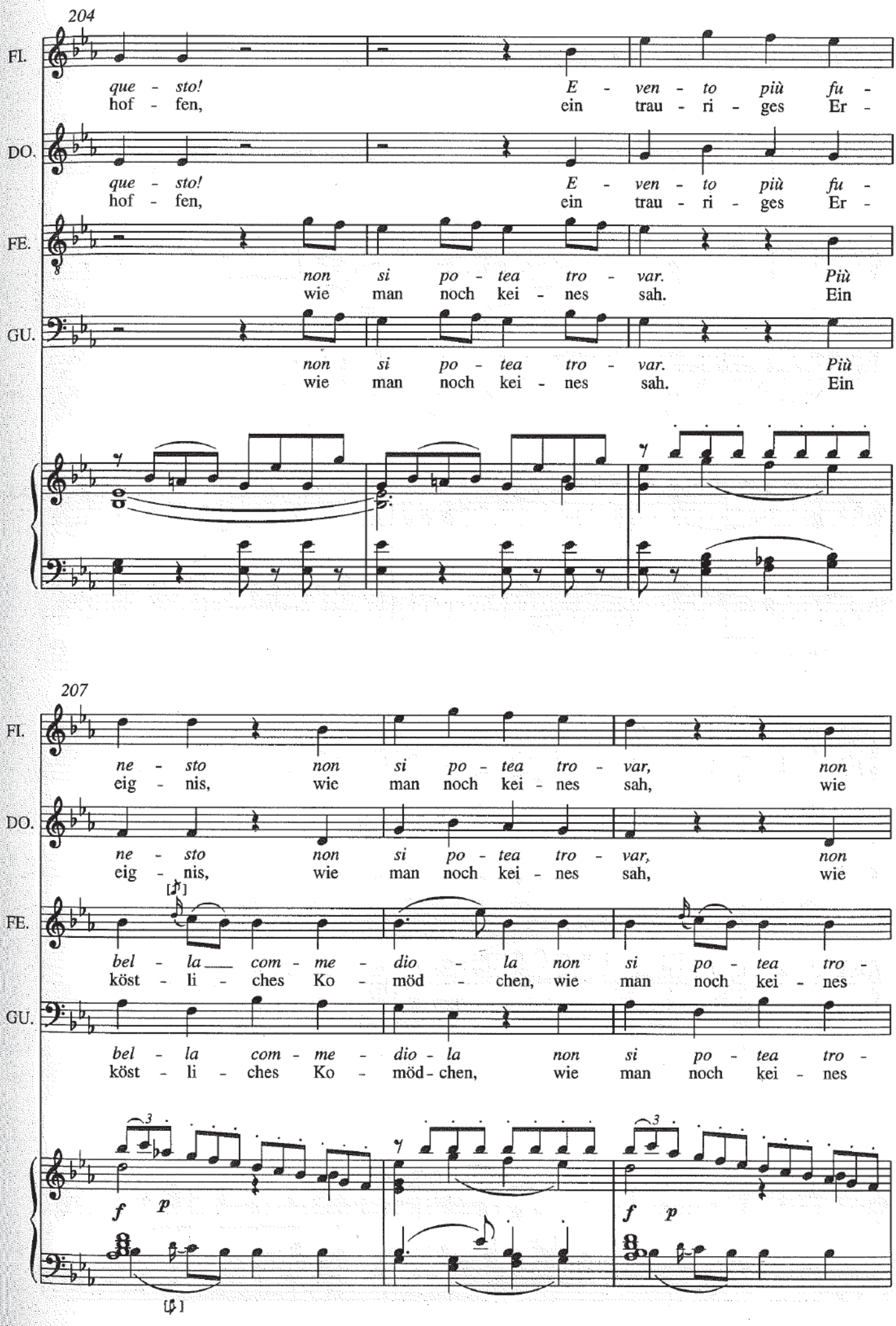

146
FIORDILIGI
FI.
Gen-te gen-tel, ac-cor-re - te, gen - te!
Hil-fe, Hil - fe, so helft doch, Leu - te!
DORABELLA
DO.
Gen-te gen-tel, ac-cor-re - te, gen - te!
Hil-fe, Hil - fe, so helft doch, Leu - te!
D.A.
strar.
doch!
cresc.
f
150
FI.
Nes-su - no, od-dio, ci sen-te! De - spi - na! De-
Will kei - ner uns denn hö-ren! De - spi - na! De-
DO.
Nes-su - no, od-dio, ci sen-te! De - spi - na! De-
Will kei - ner uns denn hö-ren! De - spi - na! De-
p
f
f p
f p
154
(di dentro)
DESPINA (von drinnen)
DE.
Chi mi chia-ma?
Ja, wer ruft mich?
FI.
spi - na! De - spi - na! De-
spi - na! De - spi - na! De-
DO.
spi - na! De - spi - na! De-
spi - na! De - spi - na! De-
f p
f p
f p
f p

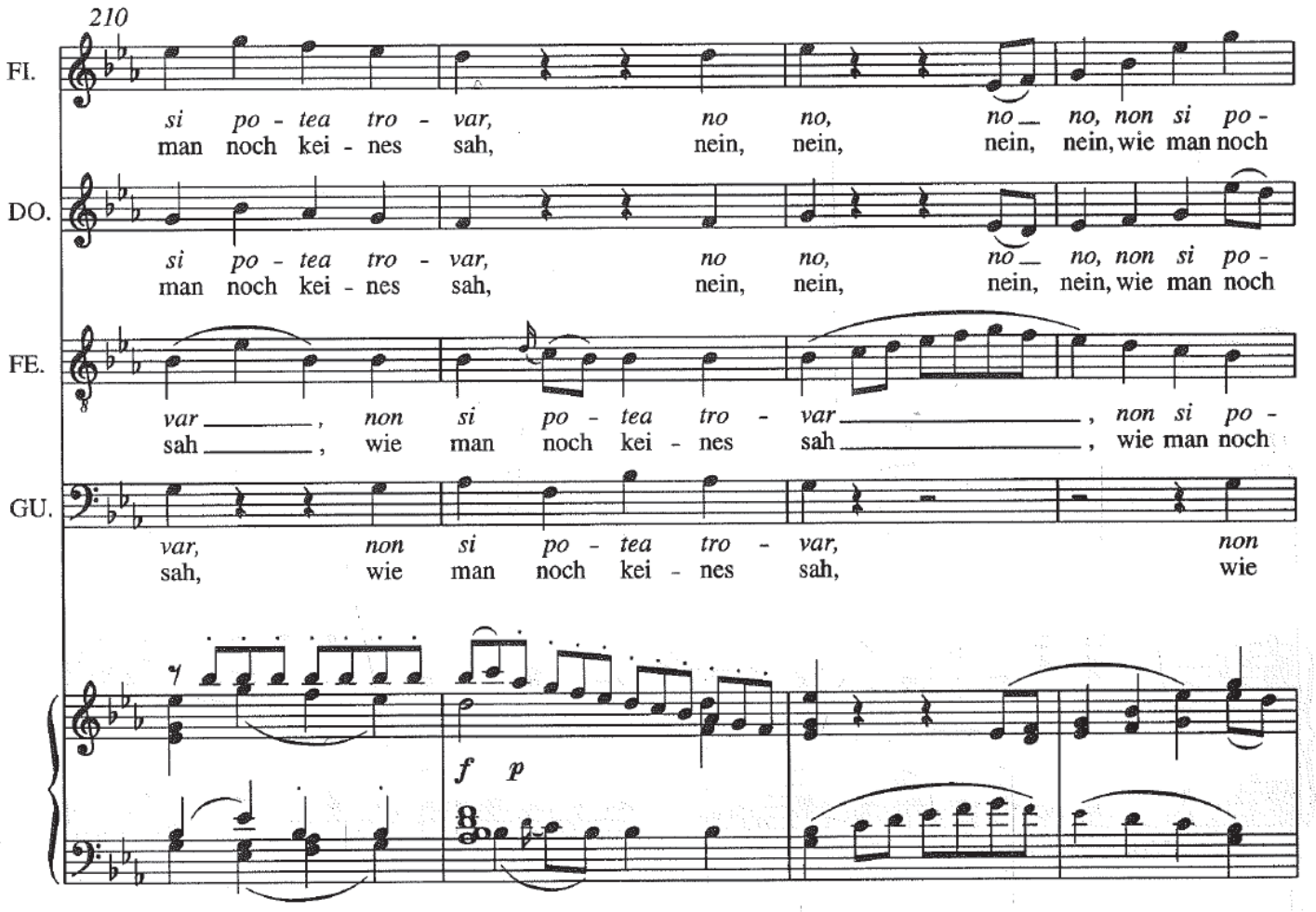

158
DESPINA (in scena) (auf der Szene)
DE.
Co - sa ve - do? Mor - ti i me - schi - ni io cre - do, o
Ach, was seh' ich? Tot schei - nen al - le bei - de, zu -
FL.
spi - na!
spi - na!
DO.
spi - na!
spi - na!
f p
f. p
p
163
DE.
pros - si - mi a spi - rar __ .
min - dest nah dar - an __ .
DON ALFONSO
D.A.
Ah che pur - trop - po è ve - ro! Fu - ren - ti, di - spe -
Ach, nur zu wahr ist's, lei - der. Sie ha - ben sich ver -
sfp
f
f p
168
D.A.
ra - ti, si so - no av - ve - le - na - ti: oh a - mo - re __
gif - tet in wü - ten - der Ver - zweif - lung, o Lie - be __
f p
f p
f p

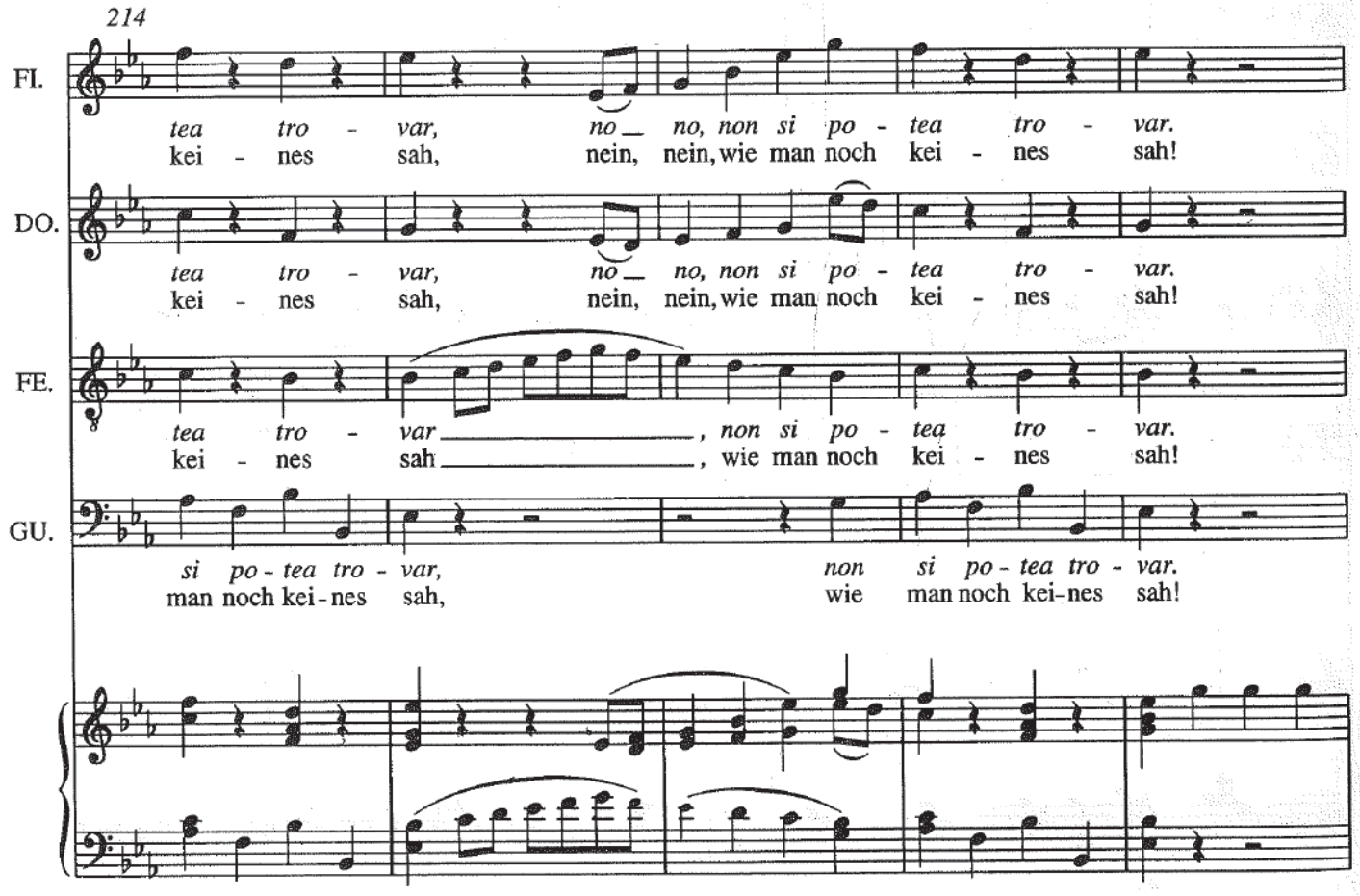

172
DESPINA
DE.
Ab - ban-do-nar i mi - se - ri sa-
Sol - len sie ganz ver - las - sen sein, das
D.A.
sin - - go - lar!
selt' - - ner Art.
176
DE.
ria per voi ver - go - gna: soc - cor - rer-li bi - sog - na,
wä - re un - ver - zeih - lich, zu Hil - fe, ei - lig, ei - lig,
180
DE.
soc - cor - rer-li bi - so - gna.
FIORDILIGI
zu Hil - fe, ei - lig, ei - lig.
FI.
Co - sa pos-siam mai far? Co - sa pos-siam mai
Sprich doch, was soll ge-schehn? Sprich doch, was soll ge-
DORABELLA
DO.
Co - sa pos-siam mai far? Co - sa pos-siam mai
Sprich doch, was soll ge-schehn? Sprich doch, was soll ge-
DON ALFONSO
D.A.
Co - sa pos-siam mai far? Co - sa pos-siam mai
Sprich doch, was soll ge-schehn? Sprich doch, was soll ge-

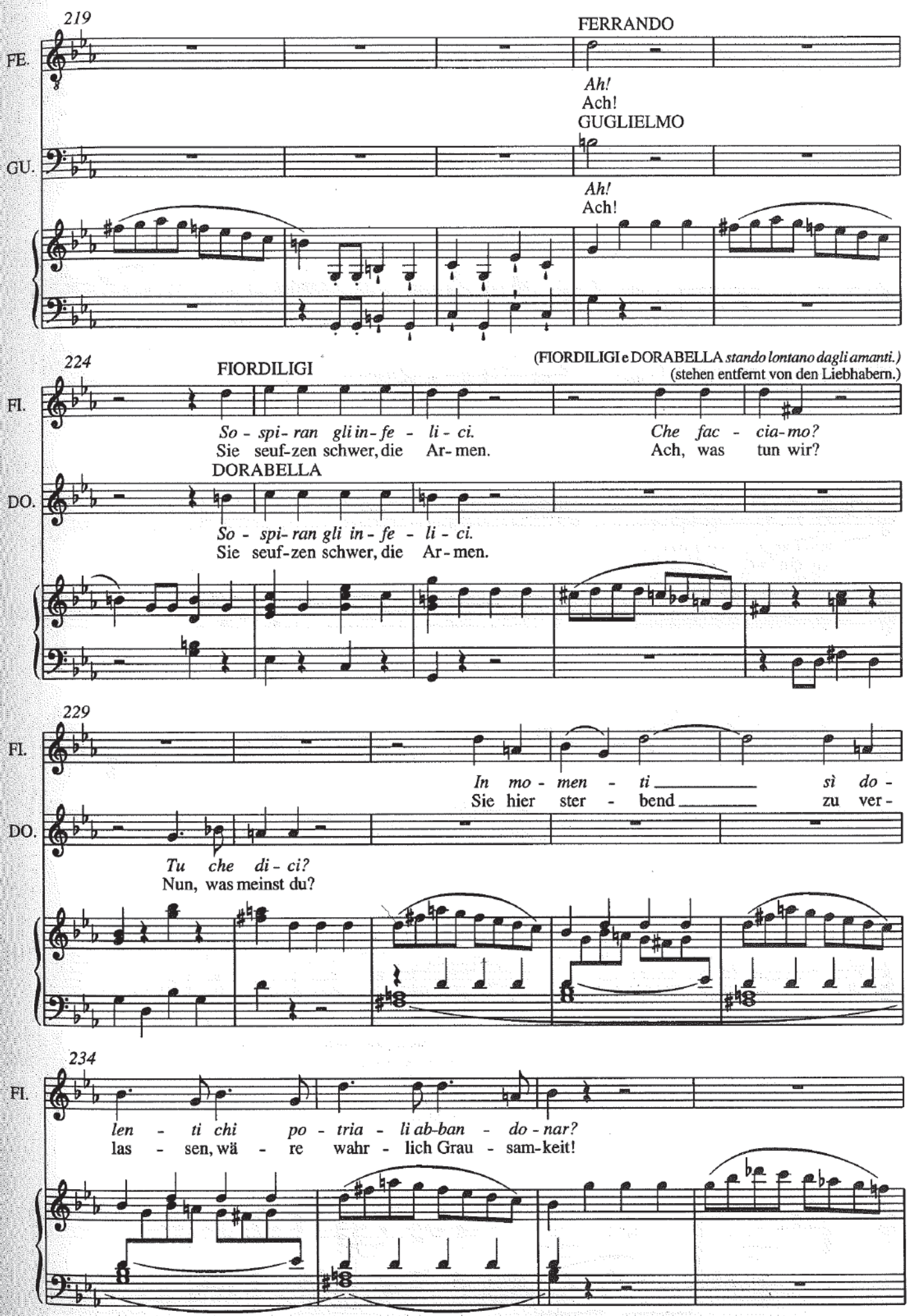

184
DE.
Di vi - ta an - cor dàn se - gno: col - le pie - to - se__
Ich fühl' noch et - was Le - ben. Ja, wenn mit zar - ten__
FL.
far?
schehn?
DO.
far?
schehn?
D.A.
far?
schehn?
188
(a zu DON ALFONSO)
DE.
ma - ni fa - te un po' lor so - ste - gno; e voi con me cor-
Hän - den so__ Sie die Köp - fe__ he - ben. Wir bei - de ho - len
tr
f p
192
DE.
re - te: un me - di - co, un an - ti - do - to vo - lia - mo a ri - cer - car, un me - di - co, un an-
Hil - fe, wir brau - chen rasch ein Ge - gen - gift, ein Arzt muß schnell her - bei, wir brau - chen rasch ein
tr
tr
195
DE.
ti - do - to vo - lia - mo a ri - cer - car, vo - lia - mo a ri - cer - car, vo - lia - mo a ri - cer-
Ge - gen - gift, ein Arzt muß schnell her - bei, ein Arzt muß schnell her - bei, ein Arzt muß schnell her-
cresc.
f

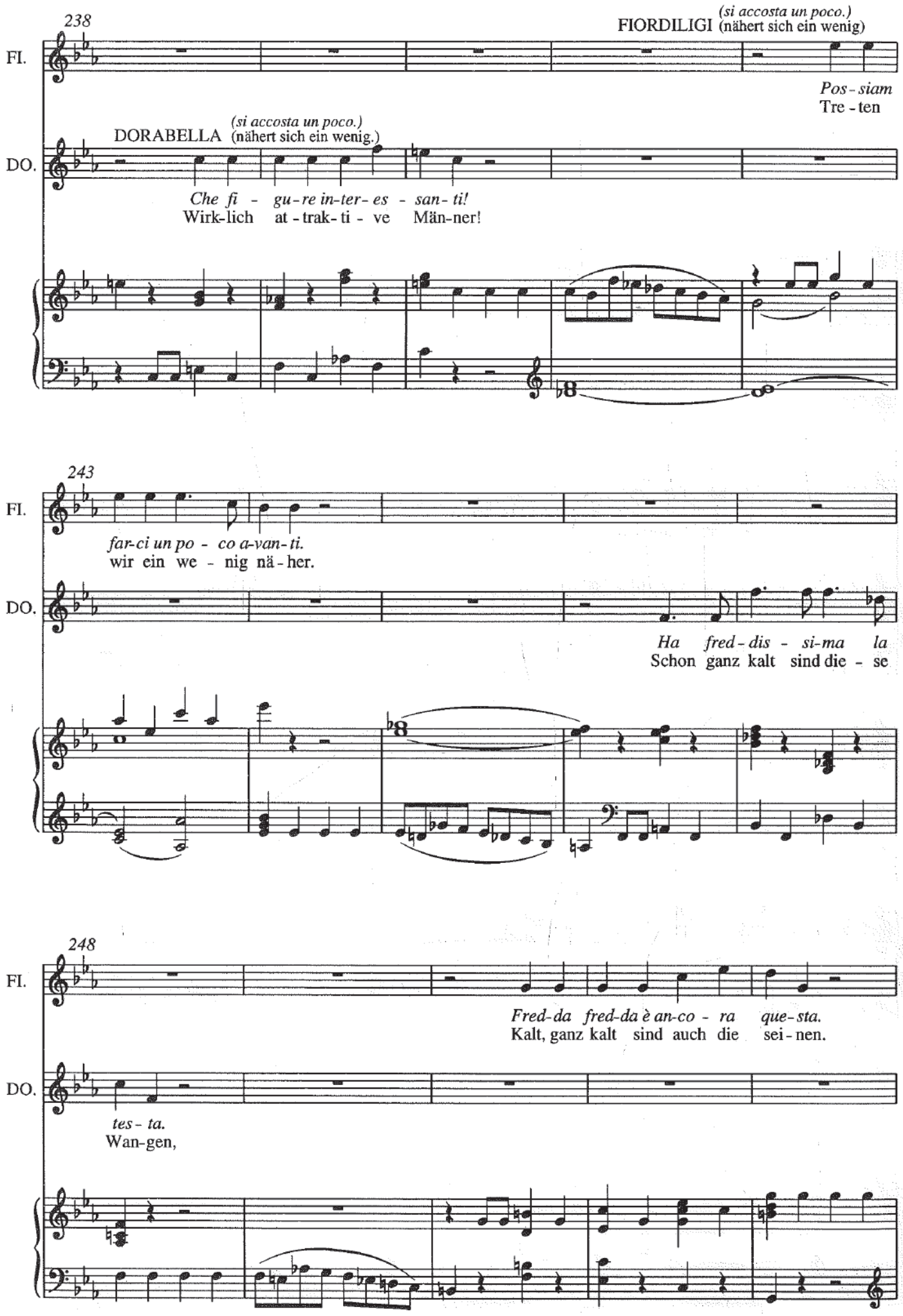

198
FIORDILIGI
FI.
Dei, che ci - men - - -to è que - sto!
Ach, was ist hier zu hof - fen,
DORABELLA
DO.
Dei, che ci - men - to è que - sto!
Ach, was ist hier zu hof - fen,
(Parte con DON ALFONSO.)
(Geht mit DON ALFONSO ab.)
DE.
car.
bei.
FERRANDO (a parte) (beiseite)
FE.
Più _
Ein _
GUGLIELMO (a parte) (beiseite)
GU.
Più _
Ein _
p
201
FI.
Dei, che ci - men - to è
ach, was ist hier zu
DO.
Dei, che ci - men - to è
ach, was ist hier zu
FE.
bel - la _ com - me - dio - la
köst - li - ches Ko - möd - chen,
GU.
bel - la _ com - me - dio - la
köst - li - ches Ko - möd - chen,

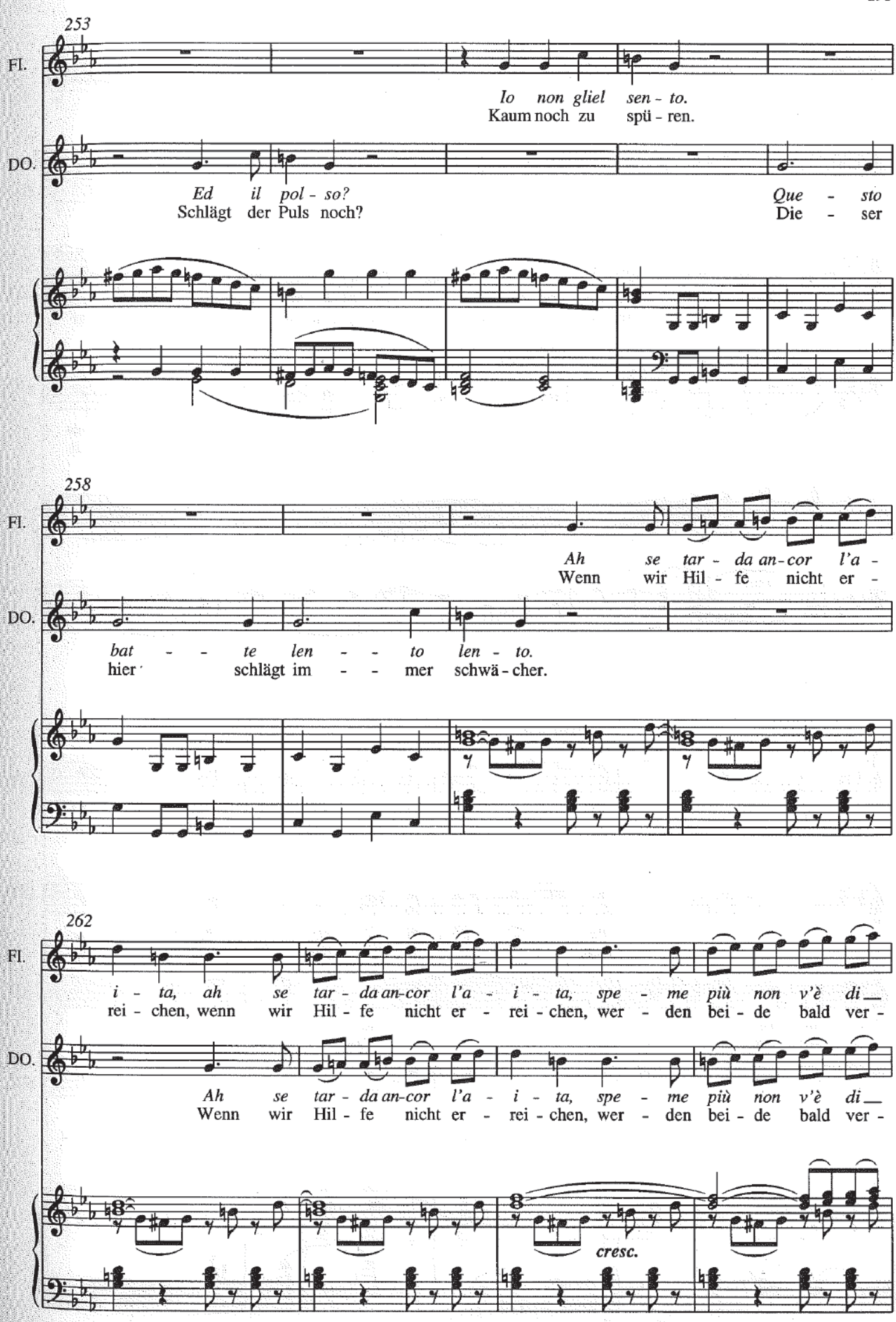

204
Fl.
que - sto! E - ven - to più fu -
hof - fen, ein trau - ri - ges Er -
DO.
que - sto! E - ven - to più fu -
hof - fen, ein trau - ri - ges Er -
FE.
non si po - tea tro - var. Più
wie man noch kei - nes sah. Ein
GU.
non si po - tea tro - var. Più
wie man noch kei - nes sah. Ein
207
Fl.
ne - sto non si po - tea tro - var, non
eig - nis, wie man noch kei - nes sah, wie
DO.
ne - sto non si po - tea tro - var, non
eig - nis, wie man noch kei - nes sah, wie
FE.
bel - la com - me - dio - la non si po - tea tro -
köst - li - ches Ko - möd - chen, wie man noch kei - nes
GU.
bel - la com - me - dio - la non si po - tea tro -
köst - li - ches Ko - möd - chen, wie man noch kei - nes
f p
f p

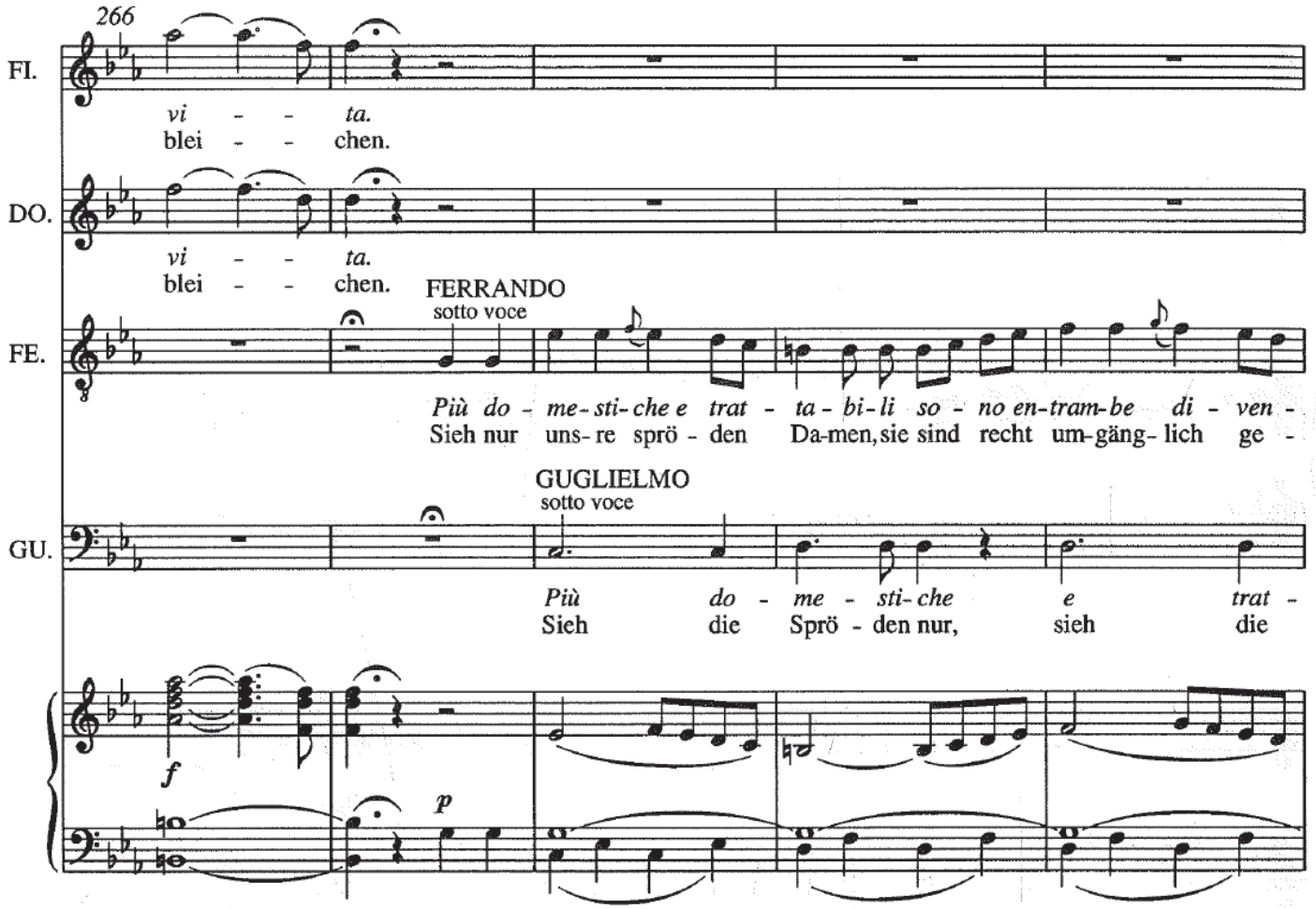

210
FI.
si po - tea tro - var, no no, no no, non si po -
man noch kei - nes sah, nein, nein, nein, nein, wie man noch
DO.
si po - tea tro - var, no no, no no, non si po -
man noch kei - nes sah, nein, nein, nein, nein, wie man noch
FE.
var , non si po - tea tro - var , non si po -
sah , wie man noch kei - nes sah , wie man noch
GU.
var, non si po - tea tro - var, non
sah, wie man noch kei - nes sah, wie
f p

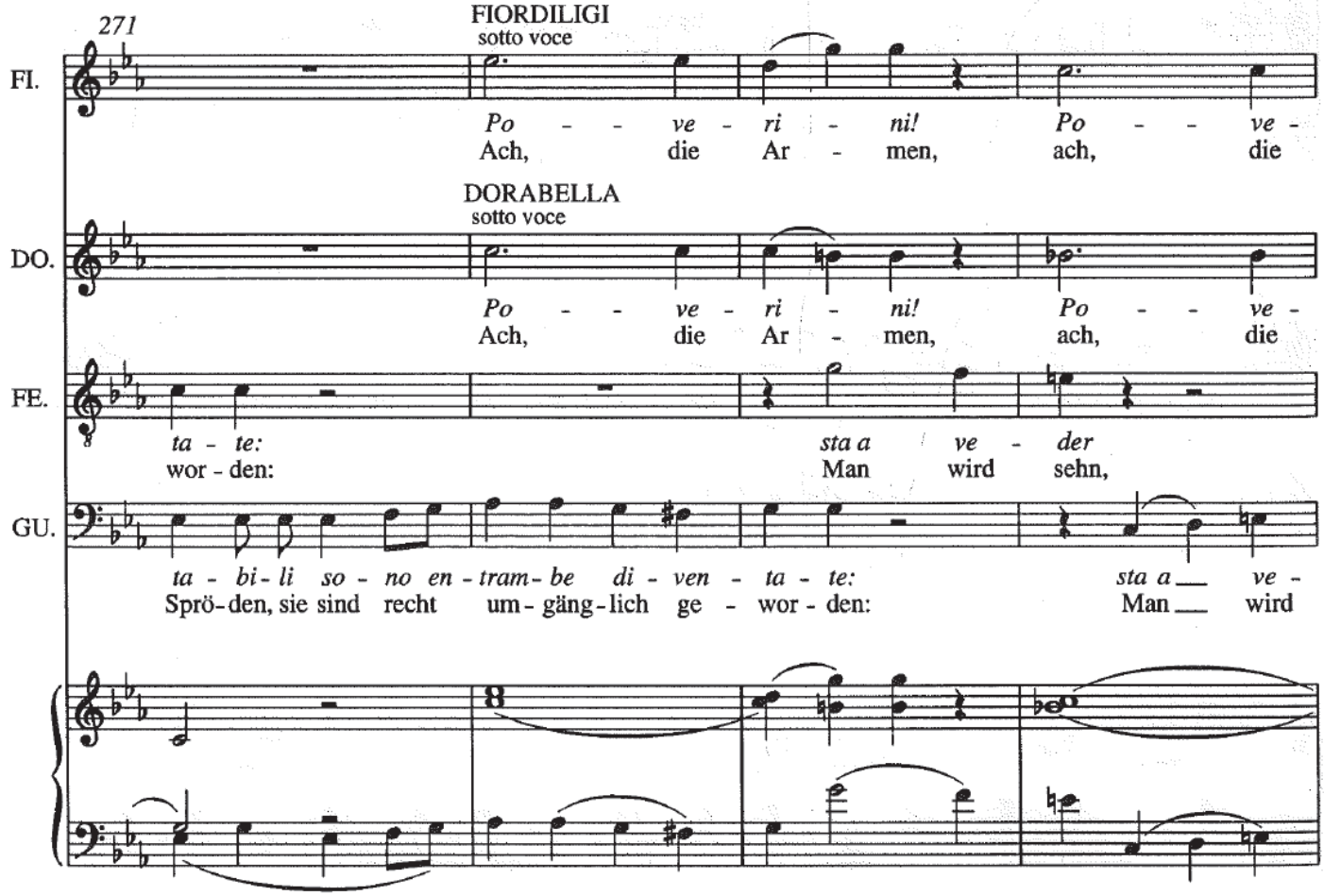

214
FI.
tea tro - var, no no, non si po - tea tro - var.
kei - nes sah, nein, nein, wie man noch kei - nes sah!
DO.
tea tro - var, no no, non si po - tea tro - var.
kei - nes sah, nein, nein, wie man noch kei - nes sah!
FE.
tea tro - var , non si po - tea tro - var.
kei - nes sah , wie man noch kei - nes sah!
GU.
si po - tea tro - var, non si po - tea tro - var.
man noch kei - nes sah, wie man noch kei - nes sah!

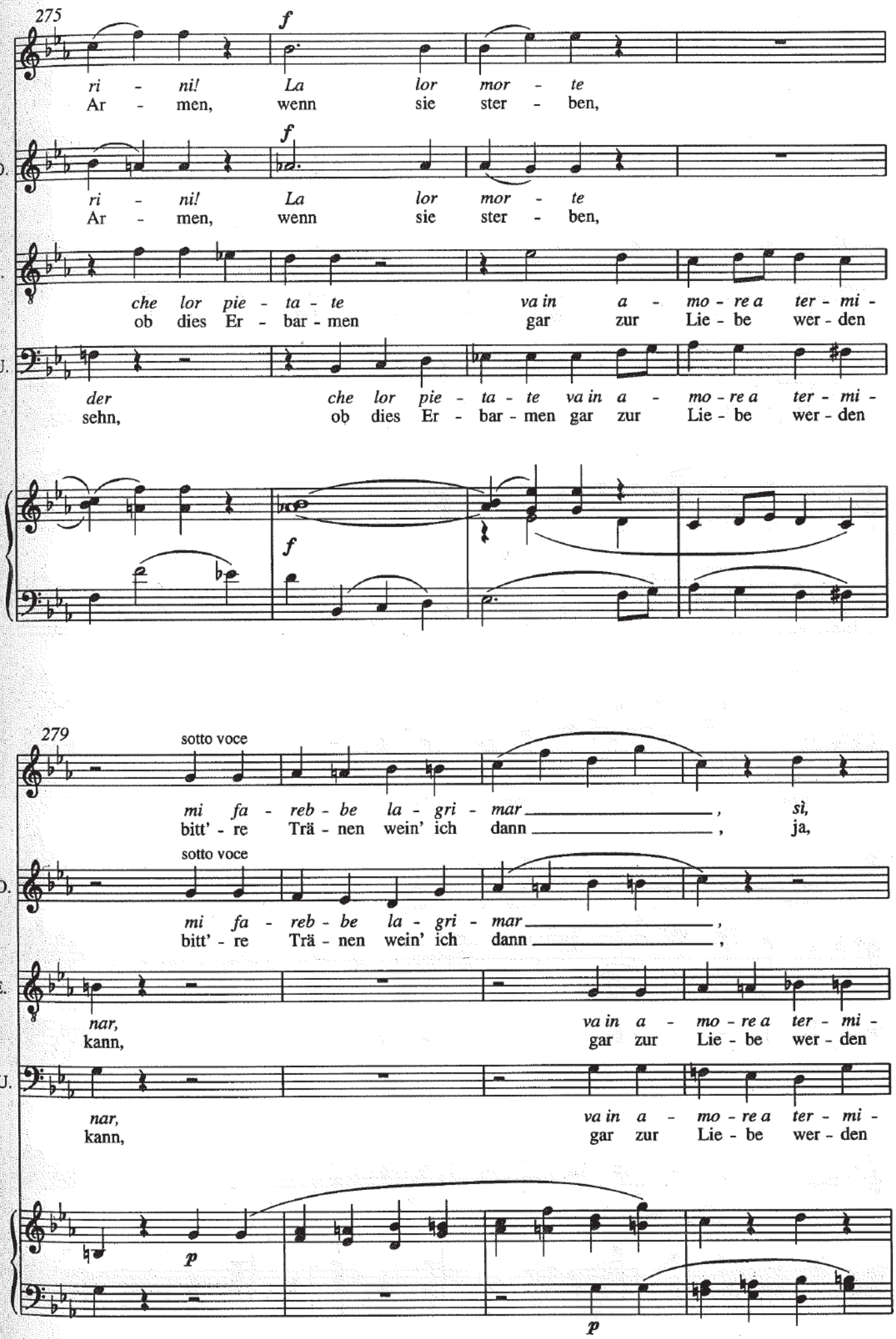

219
FE.
FERRANDO
Ah!
Ach!
GU.
GUGLIELMO
Ah!
Ach!
224
FIORDILIGI
(FIORDILIGI e DORABELLA stando lontano dagli amanti.)
(stehen entfernt von den Liebhabern.)
FI.
So - spi- ran gli in- fe - li - ci.
Sie seuf-zen schwer, die Ar- men.
Che fac - cia- mo?
Ach, was tun wir?
DORABELLA
DO.
So - spi- ran gli in - fe - li - ci.
Sie seuf-zen schwer, die Ar- men.
229
FI.
In mo - men - ti sì do -
Sie hier ster - bend zu ver -
DO.
Tu che di - ci?
Nun, was meinst du?
234
FI.
len - ti chi po - tria - li ab-ban - do - nar?
las - sen, wä - re wahr - lich Grau - sam-keit!

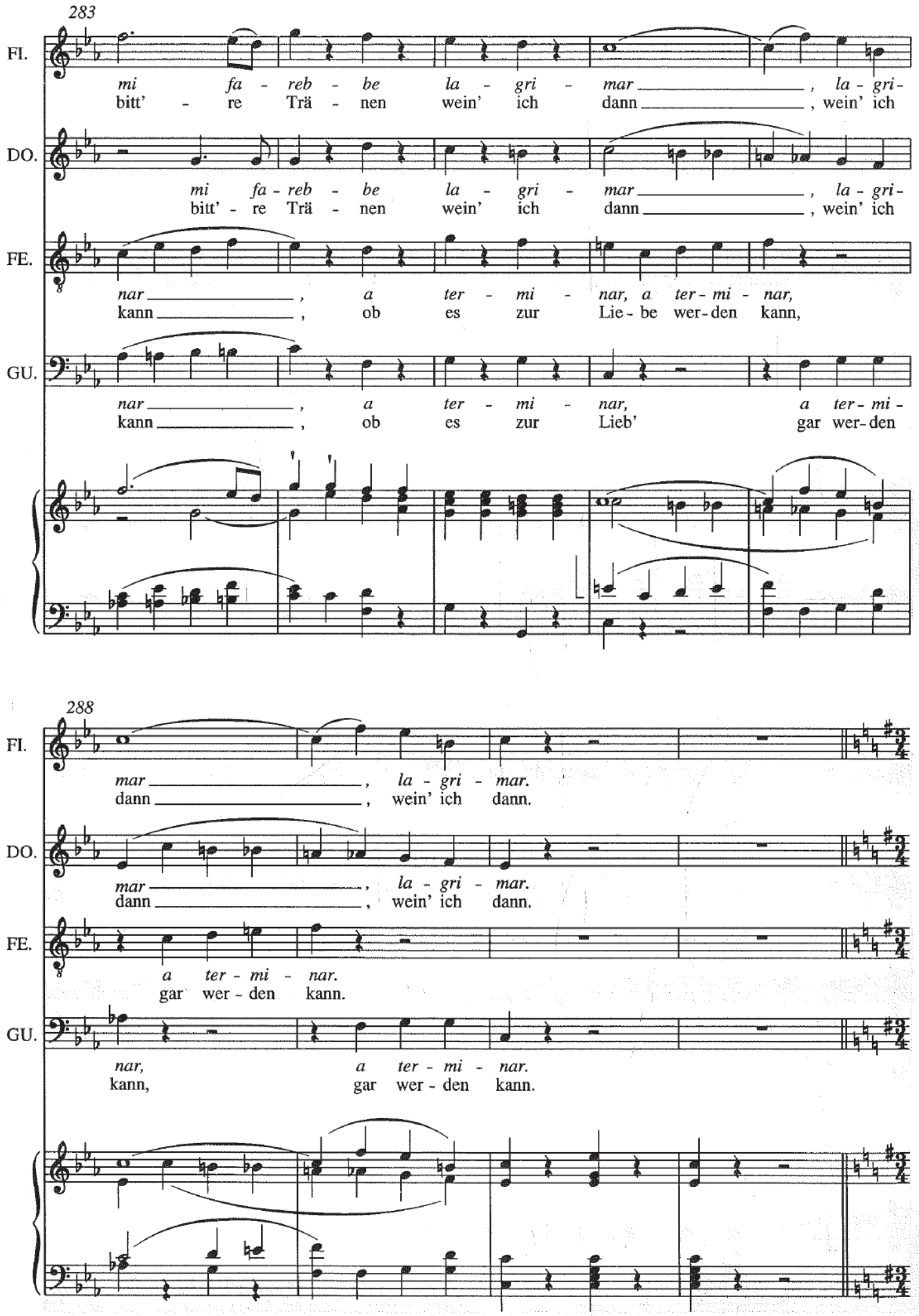

238
FIORDILIGI (si accosta un poco.) (nähert sich ein wenig)
FI.
Pos - siam
Tre - ten
DORABELLA (si accosta un poco.) (nähert sich ein wenig.)
DO.
Che fi - gu - re in - ter - es - san - ti!
Wirk - lich at - trak - ti - ve Män - ner!
243
FI.
far - ci un po - co a - van - ti.
wir ein we - nig nä - her.
DO.
Ha fred - dis - si - ma la
Schon ganz kalt sind die - se
248
FI.
Fred - da fred - da è an - co - ra que - sta.
Kalt, ganz kalt sind auch die sei - nen.
DO.
tes - ta.
Wan - gen,


253
Fl.
Io non gliel sen - to.
Kaum noch zu spü - ren.
DO.
Ed il pol - so?
Schlägt der Puls noch?
Que - sto
Die - ser
258
Fl.
Ah se tar - da an-cor l'a -
Wenn wir Hil - fe nicht er -
DO.
bat - - te len - - to len - to.
hier schlägt im - - mer schwä - cher.
262
Fl.
i - ta, ah se tar - da an-cor l'a - i - ta, spe - me più non v'è di__
rei - chen, wenn wir Hil - fe nicht er - rei - chen, wer - den bei - de bald ver -
DO.
Ah se tar - da an-cor l'a - i - ta, spe - me più non v'è di__
Wenn wir Hil - fe nicht er - rei - chen, wer - den bei - de bald ver -
cresc.


266
FI.
vi - - ta.
blei - - chen.
DO.
vi - - ta.
blei - - chen.
FERRANDO
sotto voce
FE.
Più do - me - sti - che e trat - ta - bi - li so - no en - tram - be di - ven -
Sieh nur uns - re sprö - den Da - men, sie sind recht um - gäng - lich ge -
GUGLIELMO
sotto voce
GU.
Più do - me - sti - che e trat -
Sieh die Sprö - den nur, sieh die
f
p


271
FIORDILIGI
sotto voce
FI.
Po - - ve - ri - ni! Po - - ve -
Ach, die Ar - men, ach, die
DORABELLA
sotto voce
DO.
Po - - ve - ri - ni! Po - - ve -
Ach, die Ar - men, ach, die
FE.
ta - te:
wor - den:
sta a ve - der
Man wird sehn,
GU.
ta - bi - li so - no en - tram - be di - ven - ta - te: sta a ve -
Sprö - den, sie sind recht um - gäng - lich ge - wor - den: Man wird


275
Fl.
DO.
FE.
GU.
f
ri - ni! La lor mor - te
Ar - men, wenn sie ster - ben,
che lor pie - ta - te va in a - mo - re a ter - mi -
ob dies Er - bar - men gar zur Lie - be wer - den
der
sehn,
279
sotto voce
mi fa - reb - be la - gri - mar , sì,
bitt' - re Trä - nen wein' ich dann , ja,
nar,
kann,
va in a - mo - re a ter - mi -
gar zur Lie - be wer - den
p


283
FI.
mi fa - reb - be la - gri - mar , la - gri -
bitt' - re Trä - nen wein' ich dann , wein' ich
DO.
mi fa - reb - be la - gri - mar , la - gri -
bitt' - re Trä - nen wein' ich dann , wein' ich
FE.
nar , a ter - mi - nar, a ter - mi - nar,
kann , ob es zur Lie - be wer - den kann,
GU.
nar , a ter - mi - nar, a ter - mi -
kann , ob es zur Lieb' gar wer - den
288
FI.
mar , la - gri - mar.
dann , wein' ich dann.
DO.
mar , la - gri - mar.
dann , wein' ich dann.
FE.
a ter - mi - nar.
gar wer - den kann.
GU.
nar, a ter - mi - nar.
kann, gar wer - den kann.

Scena XVI

I suddetti. DESPINA travestita da medico. DON ALFONSO.

16. Szene

Die Vorigen. DESPINA als Arzt verkleidet, DON ALFONSO.

292 **Allegro**

DON ALFONSO

Flauto I, II
Oboe I, II
Fagotto I, II
Corno I, II
Archi

f

297

FE. FERRANDO

De-spi-na in
Das ist De-

D.A. DON ALFONSO

Ec - co - vi il me - di - co, si - gno - re bel - le.
Da kommt der Me - di - cus, wenn Sie ge - stat - ten.

GU. GUGLIELMO

De-spi-na in
Das ist De-

p

302

DE. DESPINA

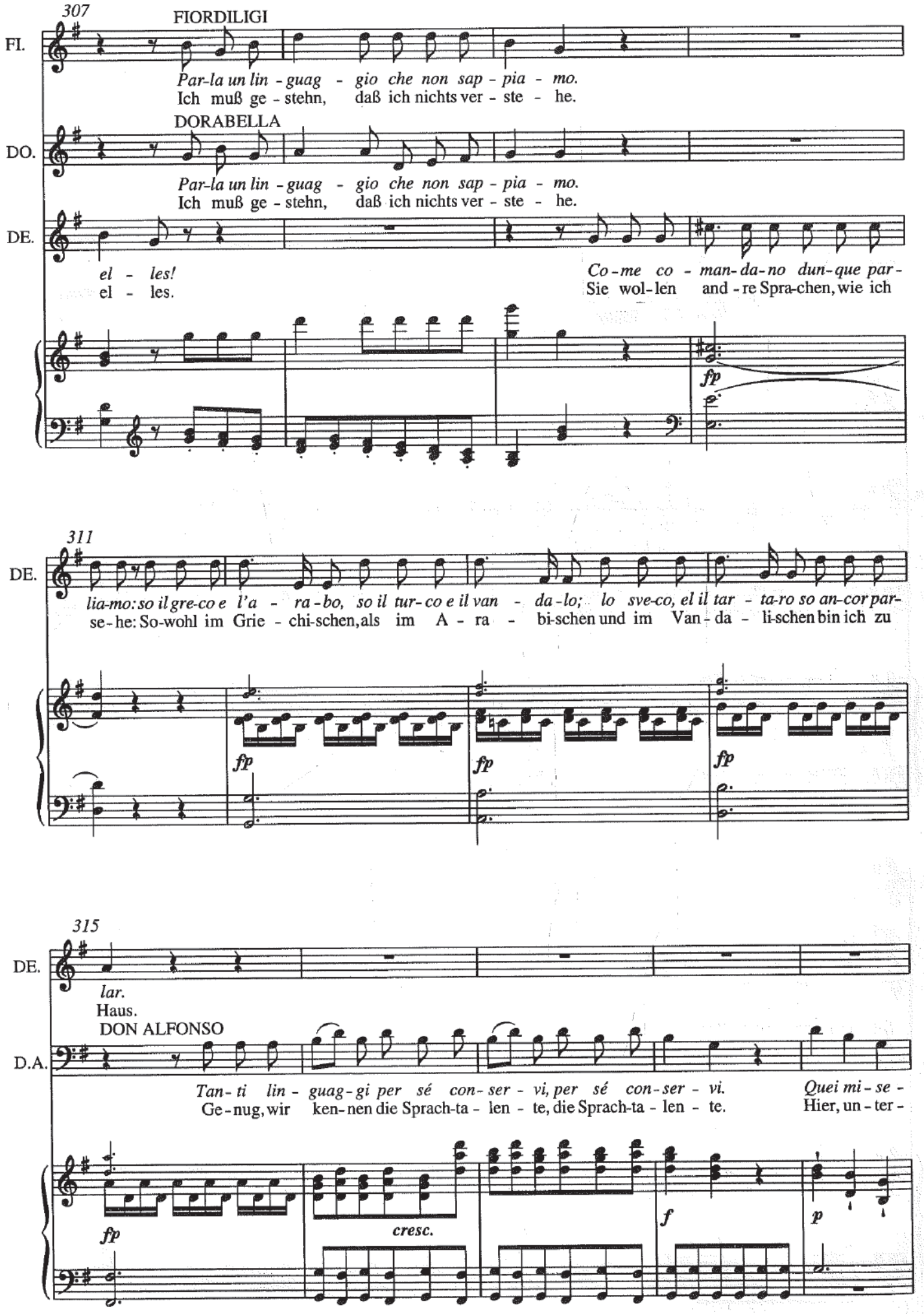
Sal - ve - te a - ma - bi - les bo - nes pu-
Sal - ve - te a - ma - bi - les bo - nes pu-

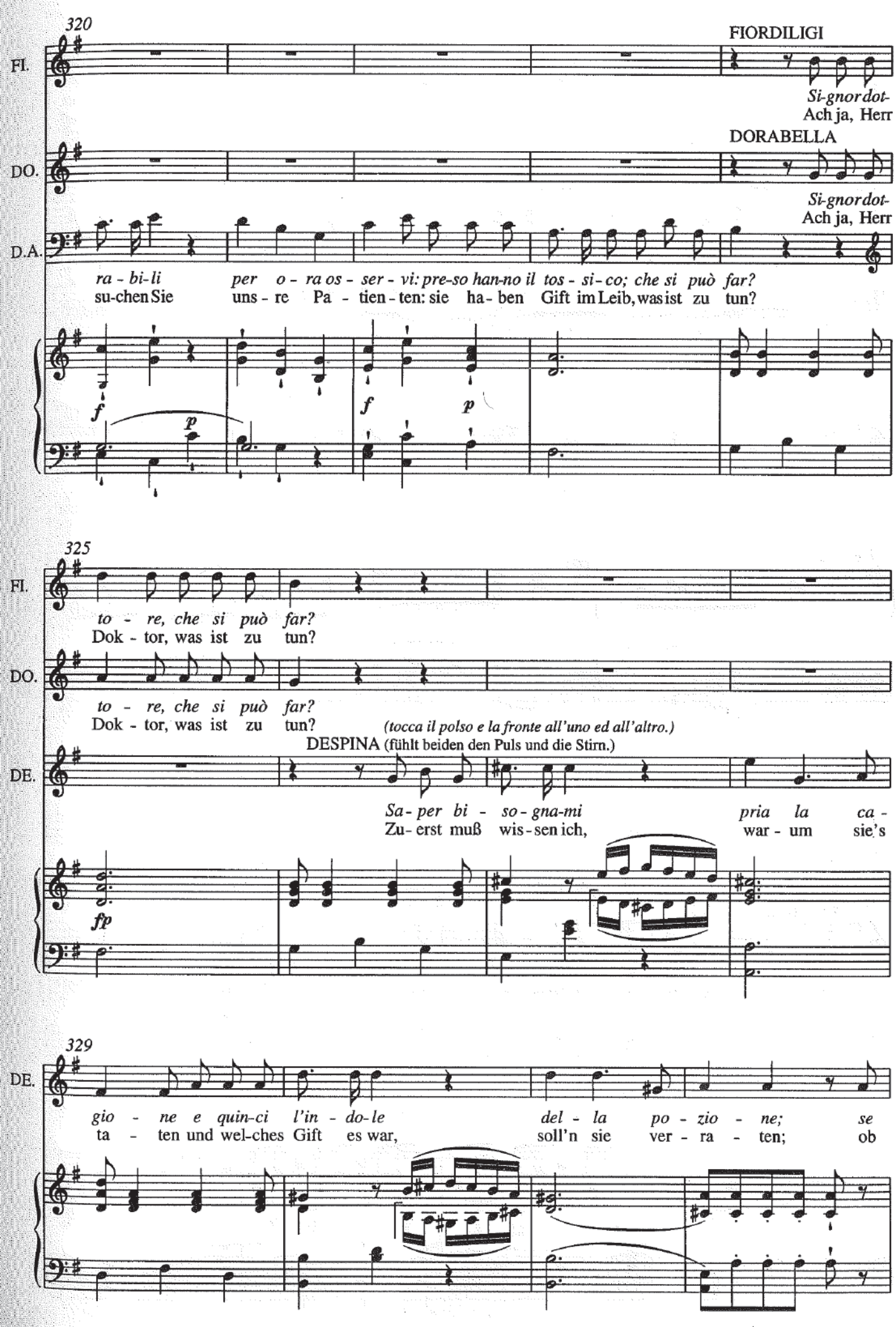
FE.

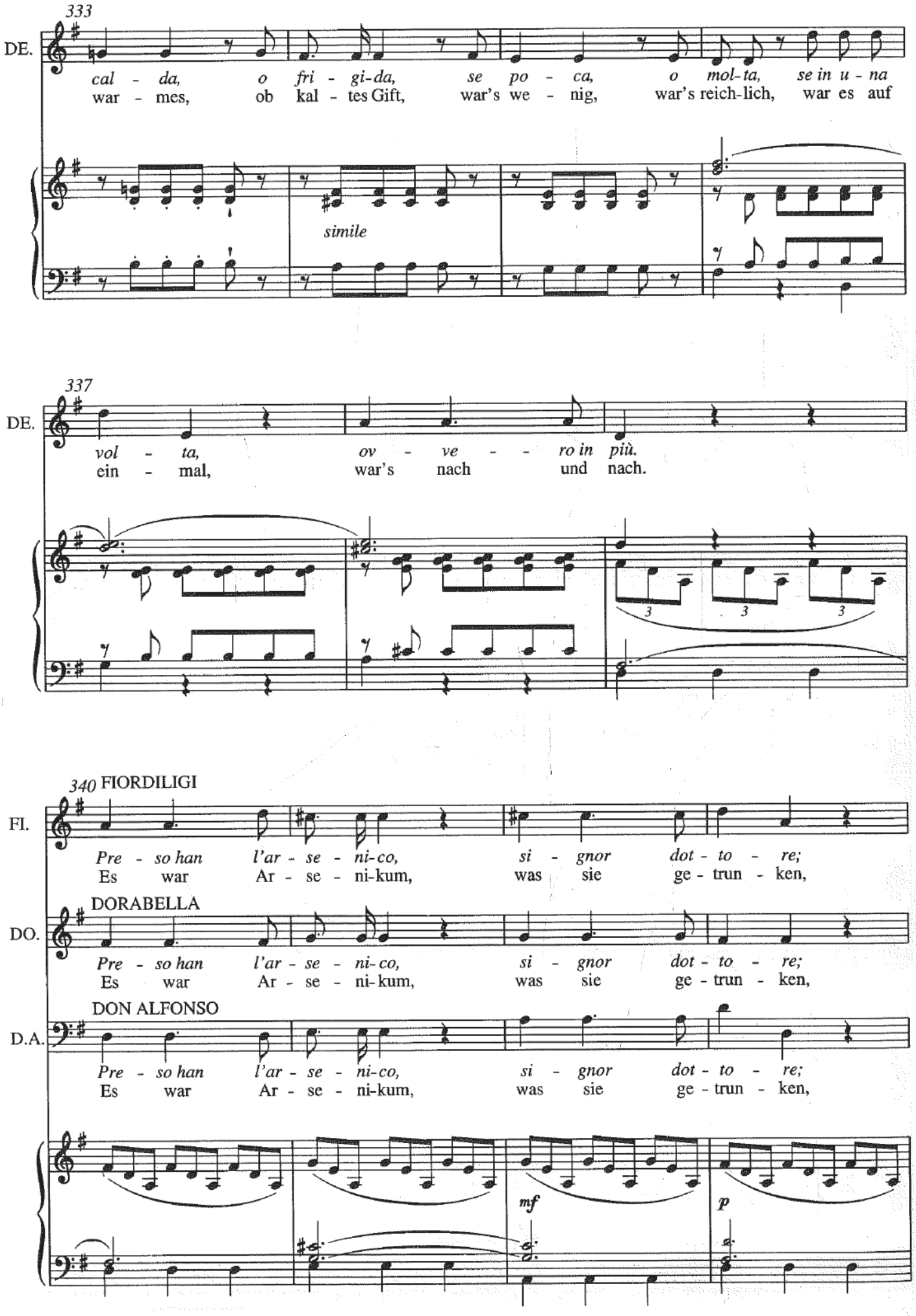
ma - sche-ra, che tri - sta pel - le!
spi - nas tol - le Mas-ke - ra - de!

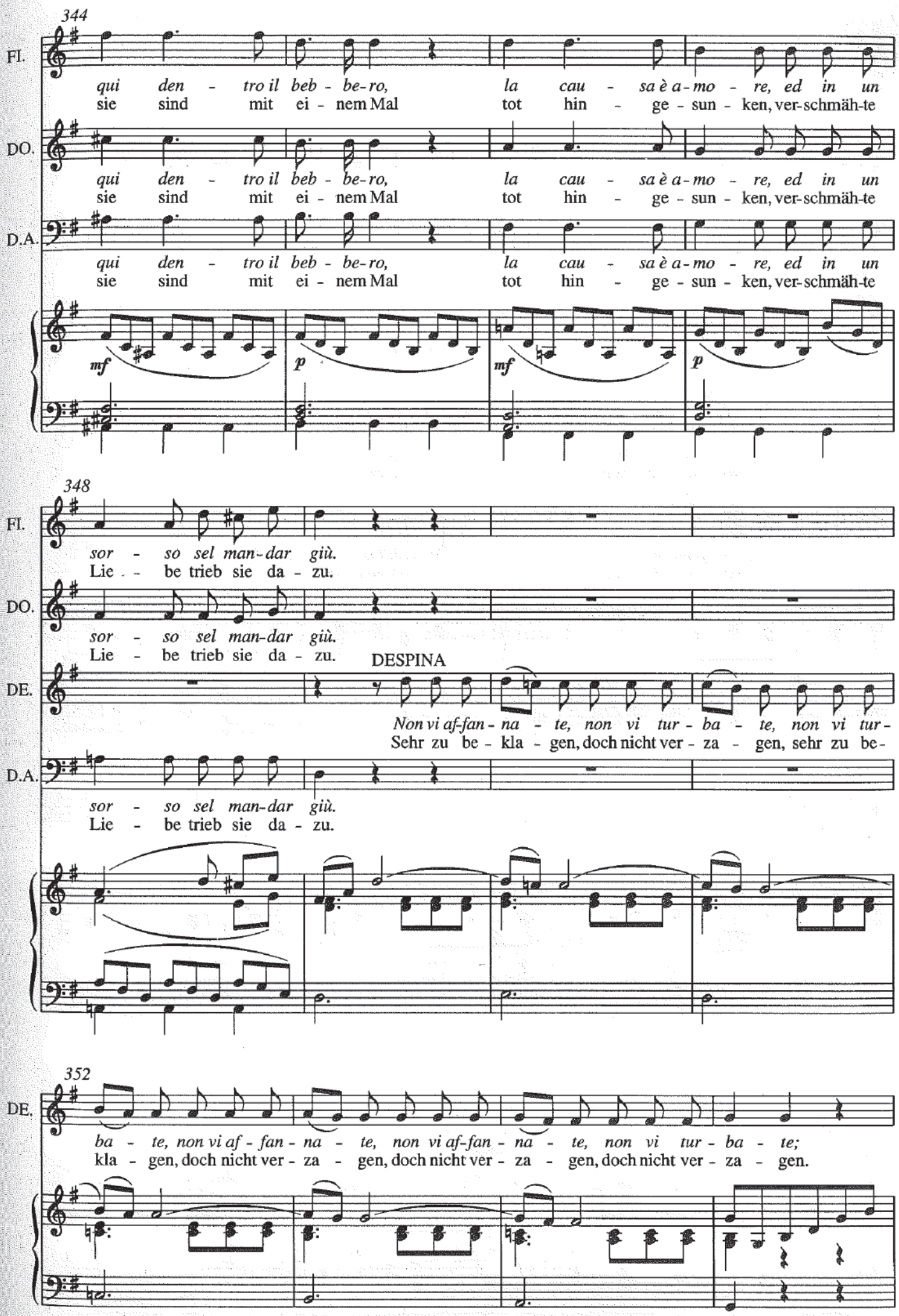
GU.

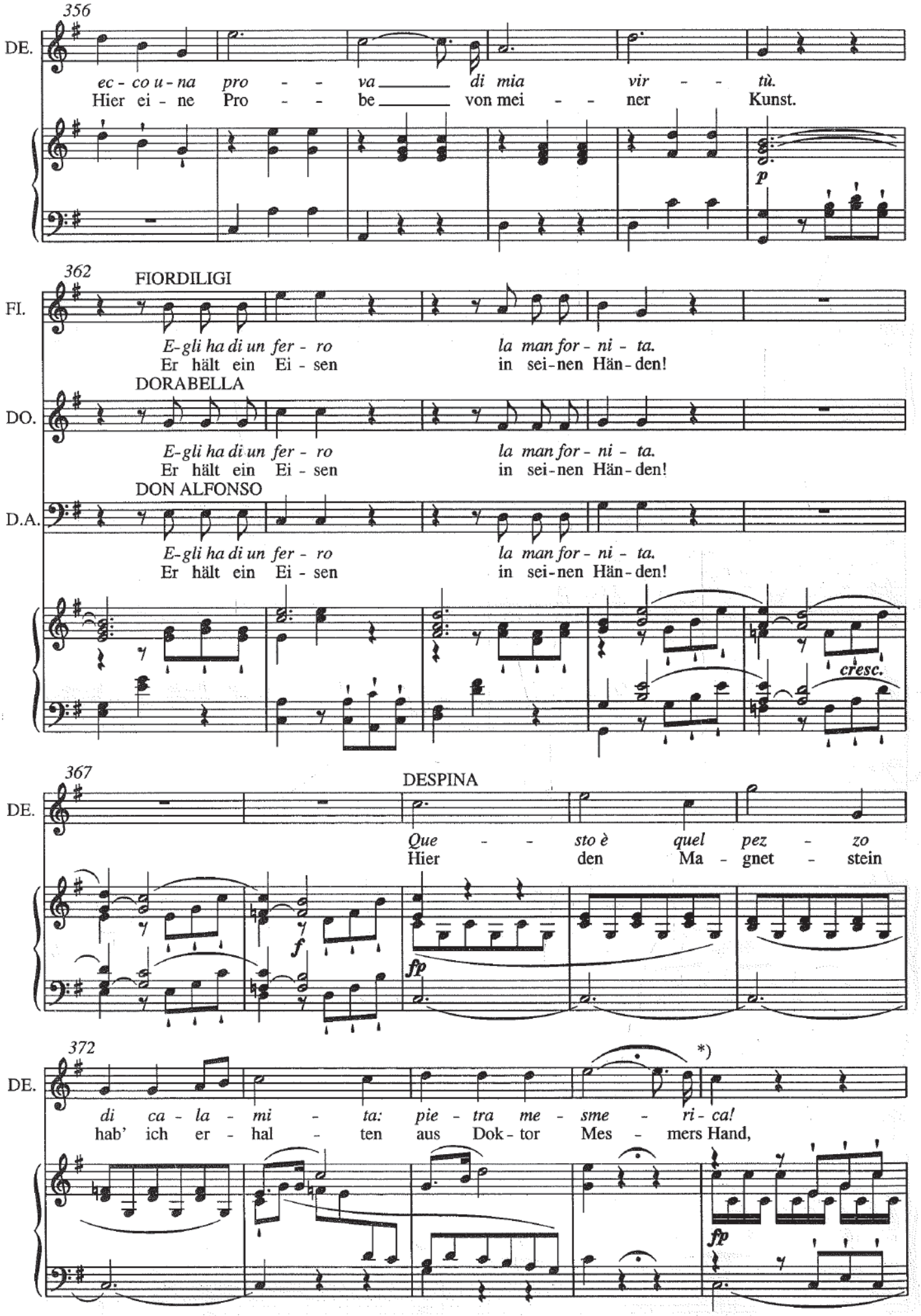
ma - sche-ra, che tri - sta pel - le!
spi - nas tol - le Mas-ke - ra - de!


307
FIORDILIGI
FI.
Par-la un lin - guag - gio che non sap - pia - mo.
Ich muß ge - stehn, daß ich nichts ver - ste - he.
DORABELLA
DO.
Par-la un lin - guag - gio che non sap - pia - mo.
Ich muß ge - stehn, daß ich nichts ver - ste - he.
DE.
el - les!
el - les.
Co-me co - man-da-no dun-que par-
Sie wol-len and - re Spra-chen, wie ich
fp
311
DE.
lia-mo: so il gre-co e l'a - ra-bo, so il tur-co e il van - da-lo; lo sve-co, el il tar - ta-ro so an-cor par-
se-he: So-wohl im Grie - chi-schen, als im A - ra - bi-schen und im Van-da - li-schen bin ich zu
fp
fp
fp
315
DE.
lar.
Haus.
DON ALFONSO
D.A.
Tan-ti lin - guag-gi per sé con-ser - vi, per sé con-ser - vi.
Ge-nug, wir ken-nen die Sprach-ta - len - te, die Sprach-ta - len - te.
Quei mi-se -
Hier, un - ter -
fp
cresc.
f
p


320
FIORDILIGI
Fl.
Si-gnor dot-
Ach ja, Herr
DORABELLA
DO.
Si-gnor dot-
Ach ja, Herr
D.A.
ra - bi-li per o - ra os - ser - vi: pre-so han-no il tos - si - co; che si può far?
su-chen Sie uns - re Pa - tien - ten: sie ha - ben Gift im Leib, was ist zu tun?
f p f p
325
Fl.
to - re, che si può far?
Dok - tor, was ist zu tun?
DO.
to - re, che si può far?
Dok - tor, was ist zu tun?
(tocca il polso e la fronte all'uno ed all'altro.)
DESPINA (fühlt beiden den Puls und die Stirn.)
DE.
Sa - per bi - so - gna-mi pria la ca -
Zu - erst muß wis - sen ich, war - um sie's
fp
329
DE.
gio - ne e quin-ci l'in - do-le del - la po - zio - ne; se
ta - ten und wel-ches Gift es war, soll'n sie ver - ra - ten; ob


333
DE.
cal - da, o fri - gi-da, se po - ca, o mol-ta, se in u - na
war - mes, ob kal - tes Gift, war's we - nig, war's reich-lich, war es auf
simile
337
DE.
vol - ta, ov - ve - - ro in più.
ein - mal, war's nach und nach.
3 3 3
340 FIORDILIGI
FI.
Pre - so han l'ar - se - ni-co, si - gnor dot - to - re;
Es war Ar - se - ni-kum, was sie ge - trun - ken,
DORABELLA
DO.
Pre - so han l'ar - se - ni-co, si - gnor dot - to - re;
Es war Ar - se - ni-kum, was sie ge - trun - ken,
DON ALFONSO
D.A.
Pre - so han l'ar - se - ni-co, si - gnor dot - to - re;
Es war Ar - se - ni-kum, was sie ge - trun - ken,
mf
p


344
Fl.
qui den - tro il beb - be-ro, la cau - sa è a-mo - re, ed in un
sie sind mit ei - nem Mal tot hin - ge - sun - ken, ver-schmäh-te
DO.
qui den - tro il beb - be-ro, la cau - sa è a-mo - re, ed in un
sie sind mit ei - nem Mal tot hin - ge - sun - ken, ver-schmäh-te
D.A.
qui den - tro il beb - be-ro, la cau - sa è a-mo - re, ed in un
sie sind mit ei - nem Mal tot hin - ge - sun - ken, ver-schmäh-te
mf p mf p
348
Fl.
sor - so sel man-dar giù.
Lie - be trieb sie da - zu.
DO.
sor - so sel man-dar giù.
Lie - be trieb sie da - zu.
DE.
DESPINA
Non vi af-fan - na - te, non vi tur - ba - te, non vi tur -
Sehr zu be - kla - gen, doch nicht ver - za - gen, sehr zu be -
D.A.
sor - so sel man-dar giù.
Lie - be trieb sie da - zu.
352
DE.
ba - te, non vi af - fan - na - te, non vi af-fan - na - te, non vi tur - ba - te;
kla - gen, doch nicht ver - za - gen, doch nicht ver - za - gen, doch nicht ver - za - gen.



*) T. 375, Despina: Die Fermate kann kurz ausgeziert werden. / M. 375, Despina: A brief embellishment can be sung at the fermata.

377

DE. *Ch'eb - be l'o - ri - gi-ne nel - l'A - le - ma - gna, che poi si*
den man er - fun-den hat, zu - erst in Deutsch-land, und der zu

381

DE. *ce - - le - bre là in Fran - - - cia fu.*
gro - - ßem Ruhm in Frank - - - reich kam.

sf

(DESPINA tocca con un pezzo di calamita la testa ai finti infermi e striscia dolcemente i loro corpi per lungo.)
(DESPINA berührt mit einem Magnet den Kopf der sich krank Stellenden und streicht mit ihm sacht den Körper entlang.)

386

sf *p*

391

FIORDILIGI

FI. *Co-me si muo-vo-no, tor - co-no, scuo-to-no, in ter-ra il*
O Gott, sie re - gen sich, win - den sich, sto-ßen sich gleich ih - re

DORABELLA

DO. *Co-me si muo-vo-no, tor - co-no, scuo-to-no, in ter-ra il*
O Gott, sie re - gen sich, win - den sich, sto-ßen sich gleich ih - re

DON ALFONSO

D.A. *Co-me si muo-vo-no, tor - co-no, scuo-to-no, in ter-ra il*
O Gott, sie re - gen sich, win - den sich, sto-ßen sich gleich ih - re

395

FI. *cra - nio pre-sto per - cuo - to - no.*
Köp - fe, oh, sie ver - let - zen sich.

DO. *cra - nio pre-sto per - cuo - to - no.*
Köp - fe, oh, sie ver - let - zen sich.

DE. DESPINA
Ah lor la fron - te te - ne - te
Wer hält den Ar - men den Kopf em-

D.A. *cra - nio pre-sto per - cuo - to - no.*
Köp - fe, oh, sie ver - let - zen sich.

f *p* *cresc.* *p*

400

FI. *(Metton la mano alla fronte dei amanti.) *)* *Ec - co - ci pron - te, ec - co - ci pron - te.*
Wir tun es ger - ne, wir tun es ger - ne.

DO. *Ec - co - ci pron - te, ec - co - ci pron - te.*
Wir tun es ger - ne, wir tun es ger - ne.

DE. *su.*
por? *Te - ne - te for - te!*
Nur fest ge - hal - ten!

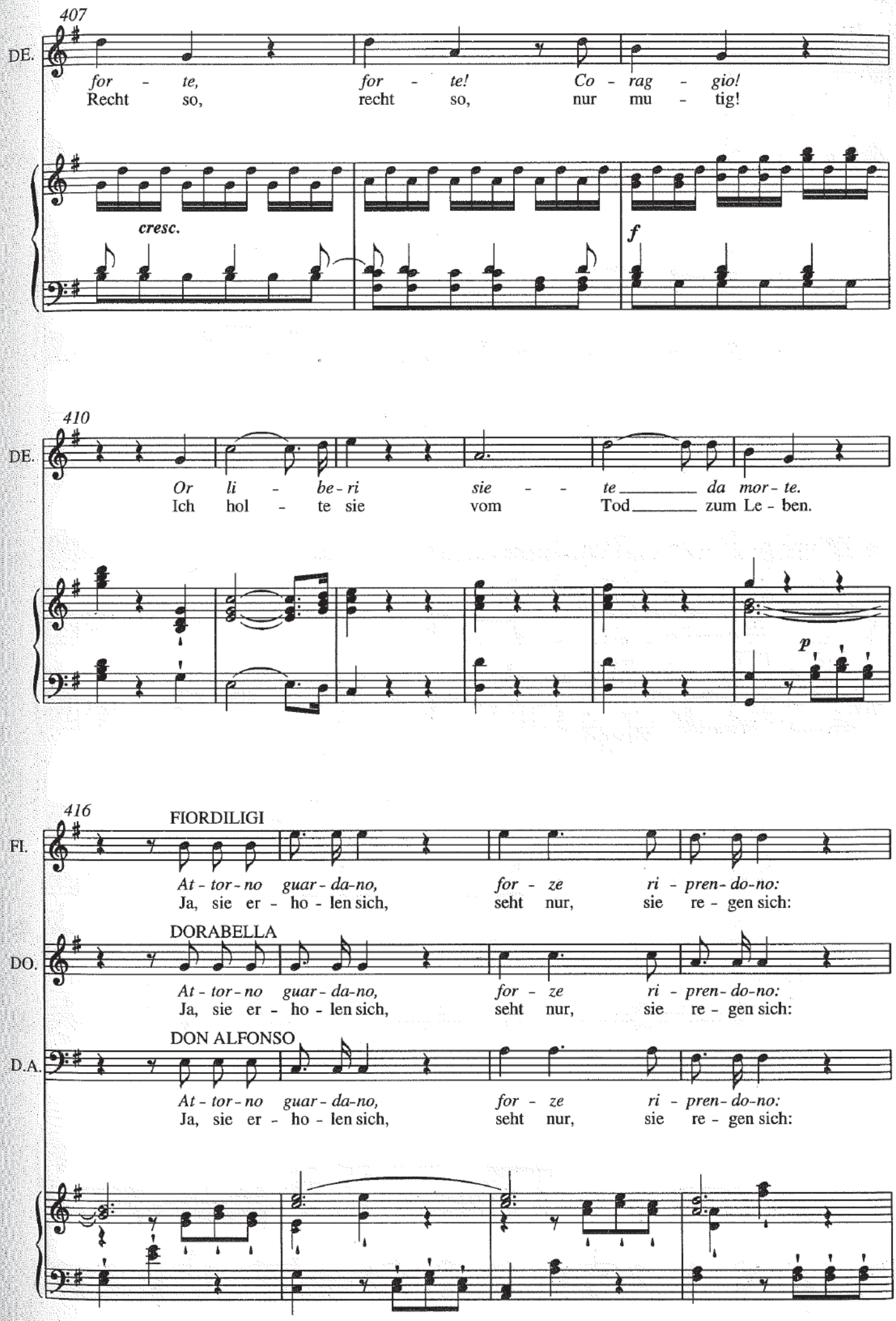
cresc. *f* *p* *cresc.*

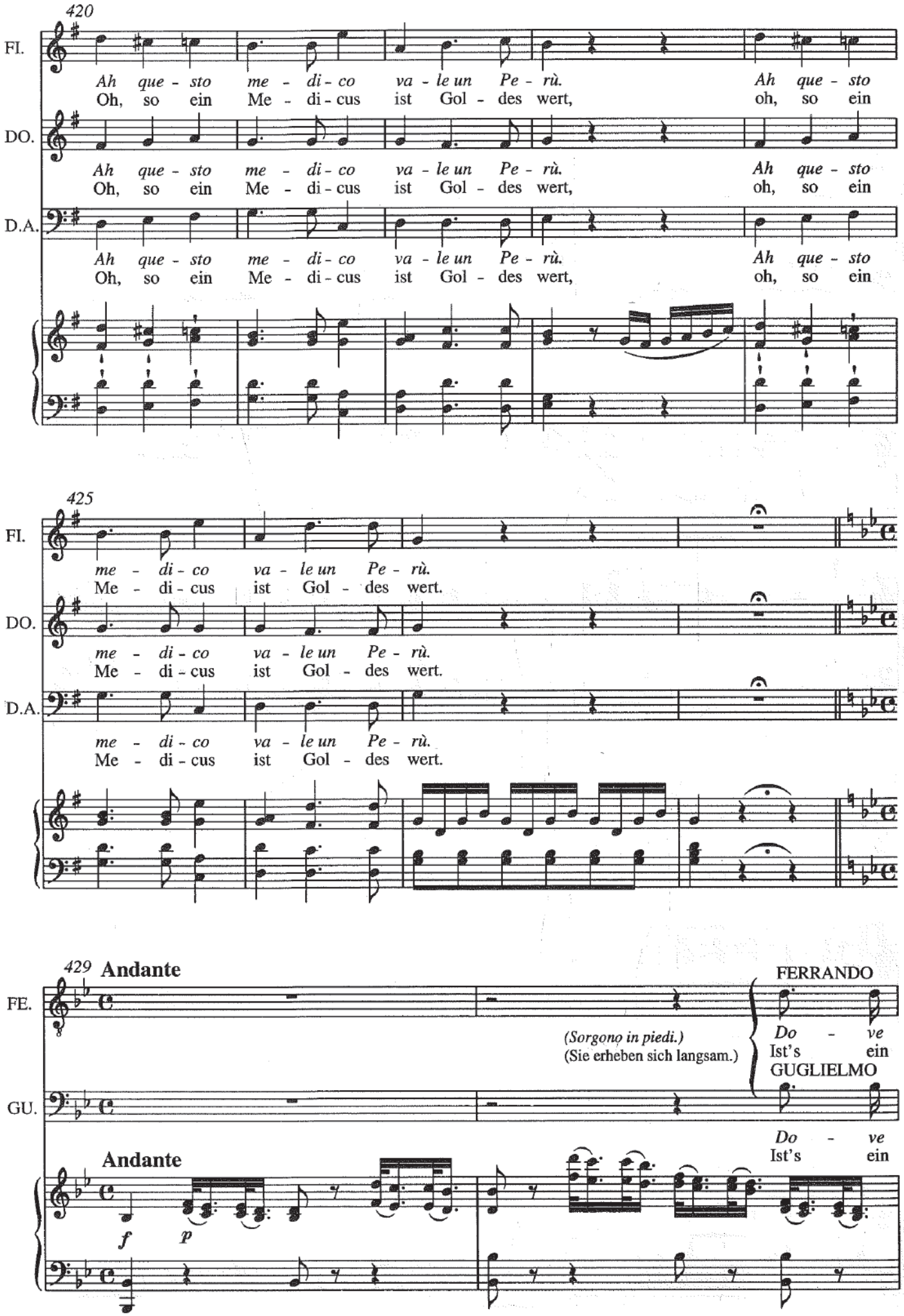
404

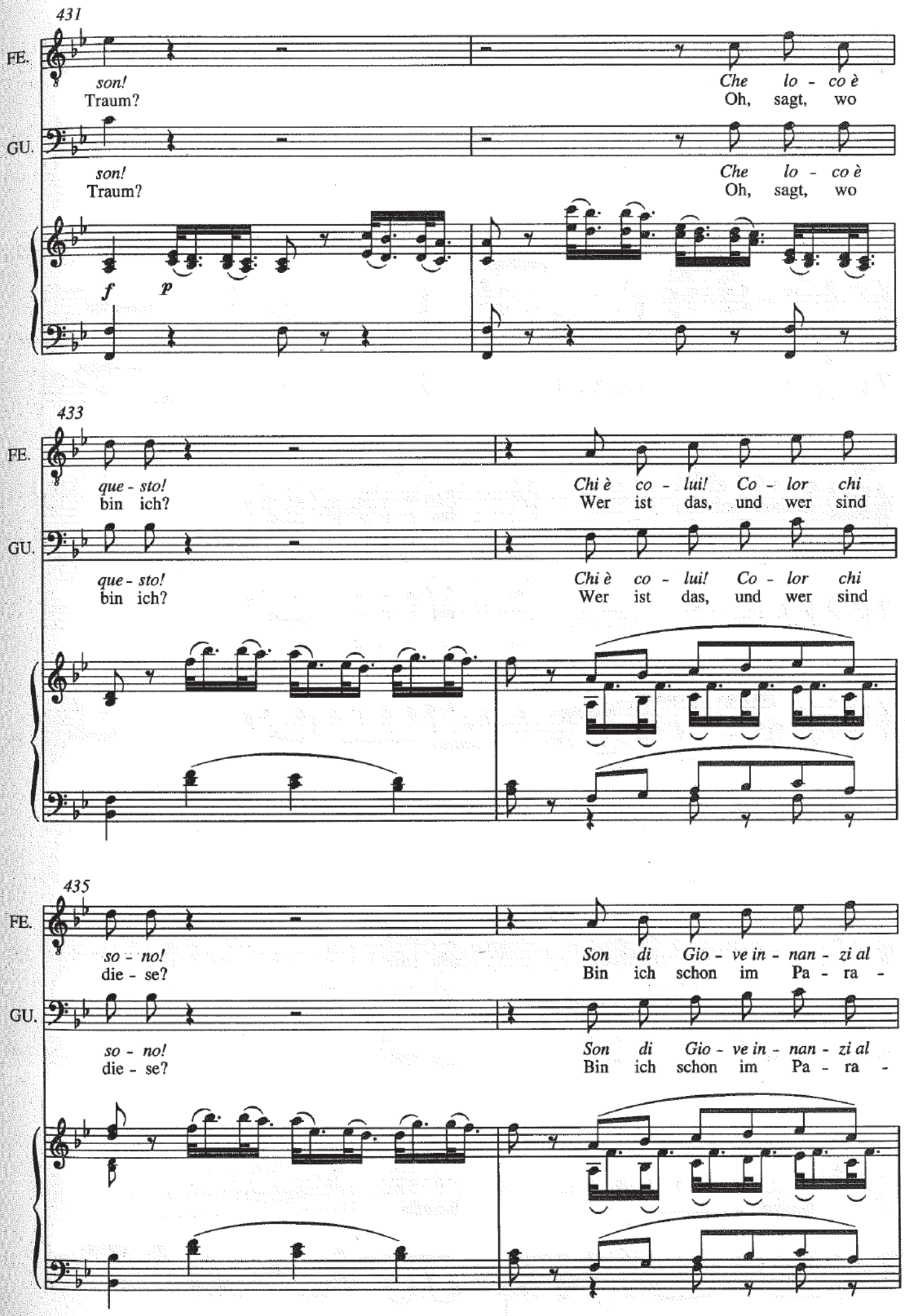
DE. *Te - ne - te for - te,*
Nur fest ge - hal - ten!

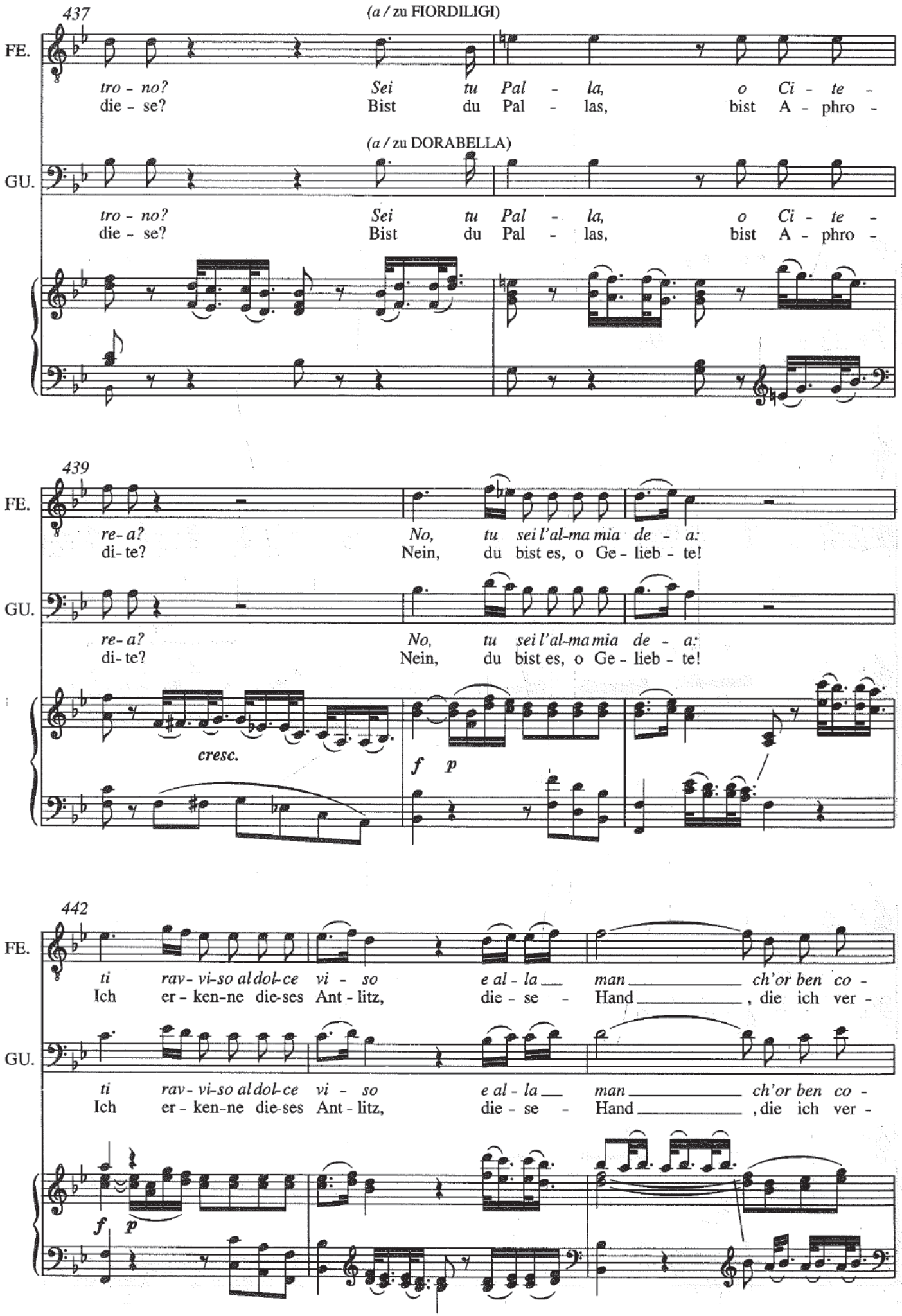
p *cresc.* *p*

*) (Sie legen den Liebhabern die Hand auf die Stirn.)


407
DE.
for - te, for - te! Co - rag - gio!
Recht so, recht so, nur mu - tig!
cresc.
f
410
DE.
Or li - be - ri sie - - te da mor - te.
Ich hol - te sie vom Tod zum Le - ben.
p
416
FIORDILIGI
FI.
At - tor - no guar - da-no, for - ze ri - pren - do-no:
Ja, sie er - ho - len sich, seht nur, sie re - gen sich:
DORABELLA
DO.
At - tor - no guar - da-no, for - ze ri - pren - do-no:
Ja, sie er - ho - len sich, seht nur, sie re - gen sich:
DON ALFONSO
D.A.
At - tor - no guar - da-no, for - ze ri - pren - do-no:
Ja, sie er - ho - len sich, seht nur, sie re - gen sich:


420
FI.
Ah que - sto me - di - co va - le un Pe - rù. Ah que - sto
Oh, so ein Me - di - cus ist Gol - des wert, oh, so ein
DO.
Ah que - sto me - di - co va - le un Pe - rù. Ah que - sto
Oh, so ein Me - di - cus ist Gol - des wert, oh, so ein
D.A.
Ah que - sto me - di - co va - le un Pe - rù. Ah que - sto
Oh, so ein Me - di - cus ist Gol - des wert, oh, so ein
425
FI.
me - di - co va - le un Pe - rù.
Me - di - cus ist Gol - des wert.
DO.
me - di - co va - le un Pe - rù.
Me - di - cus ist Gol - des wert.
D.A.
me - di - co va - le un Pe - rù.
Me - di - cus ist Gol - des wert.
429 Andante
FE.
(Sorgono in piedi.)
(Sie erheben sich langsam.)
FERRANDO
Do - ve
Ist's ein
GU.
GUGLIELMO
Do - ve
Ist's ein
Andante
f
p


431
FE.
son!
Traum?
Che lo - co è
Oh, sagt, wo
GU.
son!
Traum?
Che lo - co è
Oh, sagt, wo
f
p
433
FE.
que - sto!
bin ich?
Chi è co - lui! Co - lor chi
Wer ist das, und wer sind
GU.
que - sto!
bin ich?
Chi è co - lui! Co - lor chi
Wer ist das, und wer sind
435
FE.
so - no!
die - se?
Son di Gio - ve in - nan - zi al
Bin ich schon im Pa - ra -
GU.
so - no!
die - se?
Son di Gio - ve in - nan - zi al
Bin ich schon im Pa - ra -


437
(a / zu FIORDILIGI)
FE.
tro - no? Sei tu Pal - la, o Ci - te -
die - se? Bist du Pal - las, bist A - phro -
(a / zu DORABELLA)
GU.
tro - no? Sei tu Pal - la, o Ci - te -
die - se? Bist du Pal - las, bist A - phro -
439
FE.
re - a? No, tu sei l'al-ma mia de - a:
di - te? Nein, du bist es, o Ge - lieb - te!
GU.
re - a? No, tu sei l'al-ma mia de - a:
di - te? Nein, du bist es, o Ge - lieb - te!
cresc.
f p
442
FE.
ti rav - vi-so al dol-ce vi - so e al - la man ch'or ben co -
Ich er - ken-ne die-ses Ant - litz, die - se - Hand , die ich ver -
GU.
ti rav - vi-so al dol-ce vi - so e al - la man ch'or ben co -
Ich er - ken-ne die-ses Ant - litz, die - se - Hand , die ich ver -
f p

445

DESPINA

DE. *Son ef - fet- ti an-cor del*
Das kommt al - les noch vom

FE. *no - sco e che so - la è il mio te - sor.* *(FERRANDO e GUGLIELMO*
eh - re, mei - ner Wün - sche höch - stes Ziel. (FERRANDO und GUGLIELMO

DON ALFONSO

D.A. *Son ef - fet- ti an-cor del*
Das kommt al - les noch vom

GU. *no - sco e che so - la è il mio te - sor.*
eh - re, mei - ner Wün - sche höch - stes Ziel.

m.s.

448

FIORDILIGI

FI. *Sa - rà ver, ma tan - te*
Das mag sein, doch Ih - re

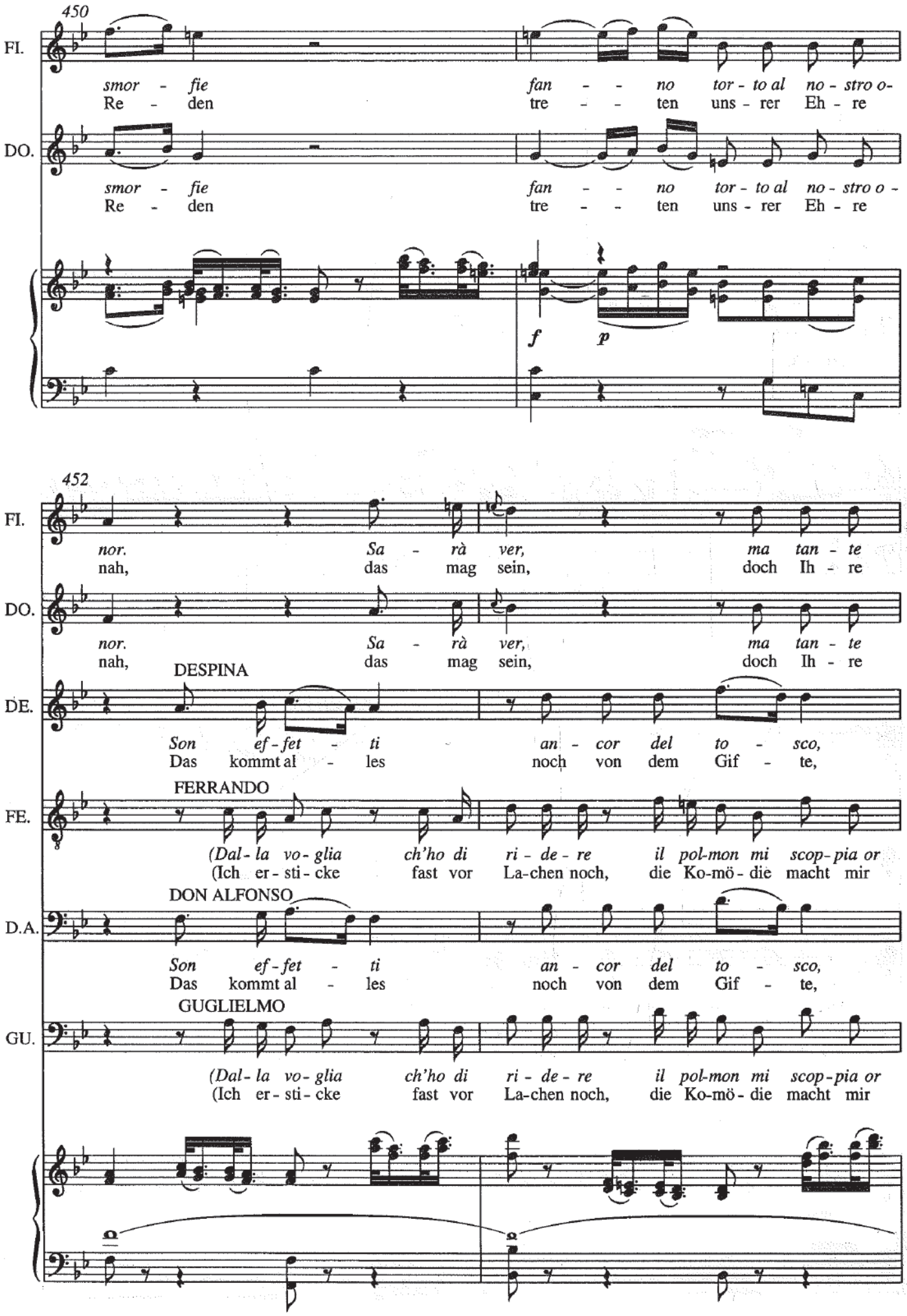
DORABELLA

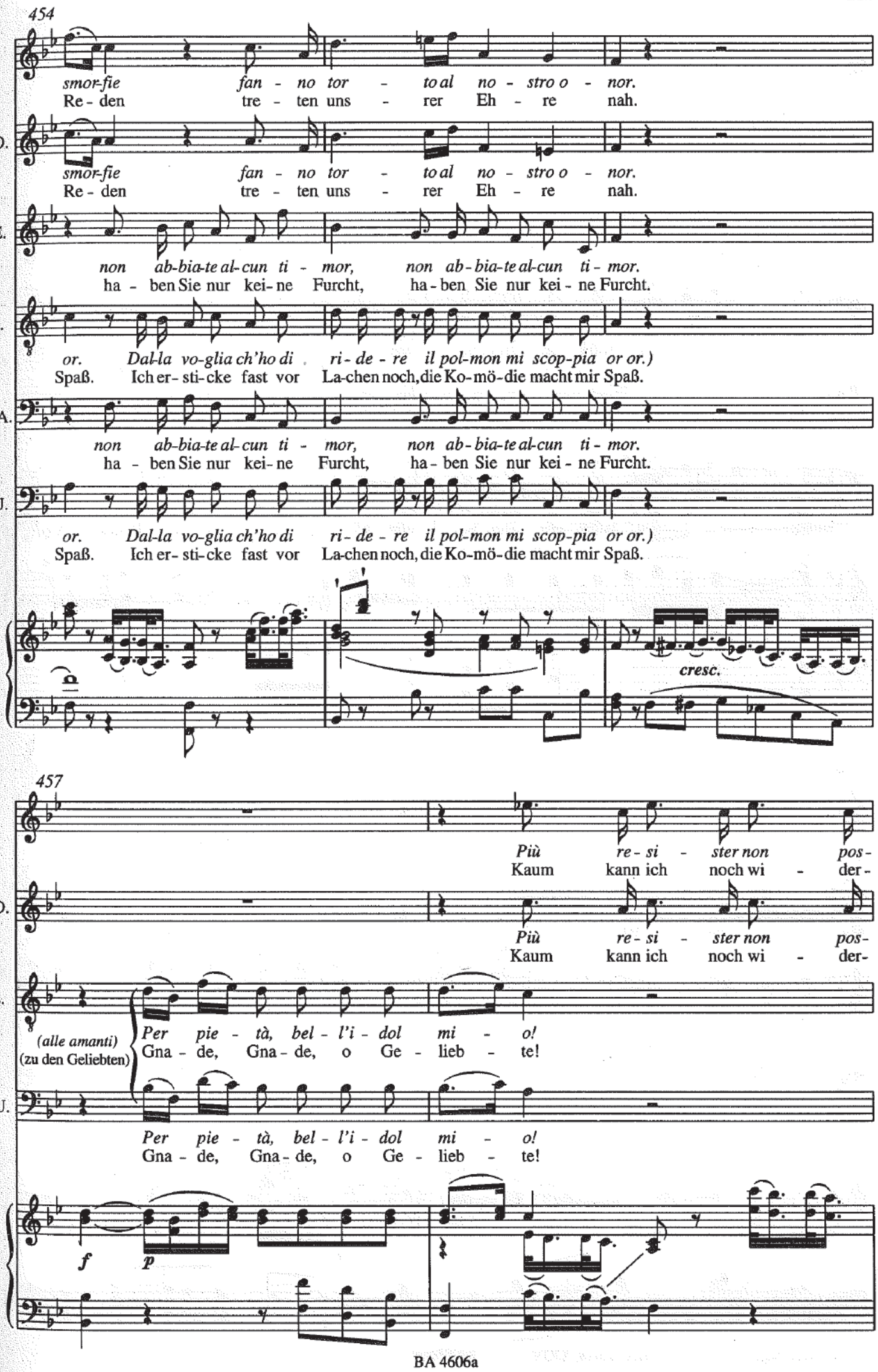
DO. *abbracciano le amanti teneramente e bacian loro la mano ecc.)*
umarmen die Damen zärtlich und küssen ihnen die Hand etc.)
Sa - rà ver, ma tan - te
Das mag sein, doch Ih - re

DE. *to - sco, non ab - bia - te al - cun ti - mor.*
Gif - te, ha - ben Sie nur kei - ne Furcht.

D.A. *to - sco, non ab - bia - te al - cun ti - mor.*
Gif - te, ha - ben Sie nur kei - ne Furcht.

f *p*


450
FI.
smor - fie fan - - no tor - to al no - stro o-
Re - den tre - - ten uns - rer Eh - re
DO.
smor - fie fan - - no tor - to al no - stro o -
Re - den tre - - ten uns - rer Eh - re
f p
452
FI.
nor. Sa - rà ver, ma tan - te
nah, das mag sein, doch Ih - re
DO.
nor. Sa - rà ver, ma tan - te
nah, das mag sein, doch Ih - re
DESPINA
DE.
Son ef - fet - ti an - cor del to - sco,
Das kommt al - les noch von dem Gif - te,
FERRANDO
FE.
(Dal - la vo - glia ch'ho di ri - de - re il pol-mon mi scop - pia or
(Ich er - sti - cke fast vor La-chen noch, die Ko-mö - die macht mir
DON ALFONSO
D.A.
Son ef - fet - ti an - cor del to - sco,
Das kommt al - les noch von dem Gif - te,
GUGLIELMO
GU.
(Dal - la vo - glia ch'ho di ri - de - re il pol-mon mi scop - pia or
(Ich er - sti - cke fast vor La-chen noch, die Ko-mö - die macht mir


454
FI.
smor-fie fan - no tor - to al no - stro o - nor.
Re - den tre - ten uns - rer Eh - re nah.
DO.
smor-fie fan - no tor - to al no - stro o - nor.
Re - den tre - ten uns - rer Eh - re nah.
DE.
non ab-bia-te al-cun ti - mor, non ab - bia-te al-cun ti - mor.
ha - ben Sie nur kei - ne Furcht, ha - ben Sie nur kei - ne Furcht.
FE.
or. Dal-la vo-glia ch'ho di ri - de - re il pol-mon mi scop-pia or or.)
Spaß. Ich er - sti - cke fast vor La-chen noch, die Ko-mö-die macht mir Spaß.
D.A.
non ab-bia-te al-cun ti - mor, non ab-bia-te al-cun ti - mor.
ha - ben Sie nur kei - ne Furcht, ha - ben Sie nur kei - ne Furcht.
GU.
or. Dal-la vo-glia ch'ho di ri - de - re il pol-mon mi scop-pia or or.)
Spaß. Ich er - sti - cke fast vor La-chen noch, die Ko-mö-die macht mir Spaß.
cresc.
457
FI.
Più re - si - ster non pos-
Kaum kann ich noch wi - der-
DO.
Più re - si - ster non pos-
Kaum kann ich noch wi - der-
FE.
(alle amanti)
(zu den Geliebten)
Per pie - tà, bel - l'i - dol mi - o!
Gna - de, Gna - de, o Ge - lieb - te!
GU.
Per pie - tà, bel - l'i - dol mi - o!
Gna - de, Gna - de, o Ge - lieb - te!
f
p

459

Vi- *)

FI. *s'i - o.* ste - hen.

DO. *s'i - o.* ste - hen.

DE. DESPINA *Son ef - fet - ti an - cor del* Das kommt al - les noch vom

FE. *Vol - - gi a me le lu - ci lie - te.* Ei - - nen Blick nur, schö - nes We - sen.

D.A. *Son ef - fet - ti an - cor del* Das kommt al - les noch vom

GU. *Vol - - gi a me le lu - ci lie - te.* Ei - - nen Blick nur, schö - nes We - sen.

Vi-

f *p*

461

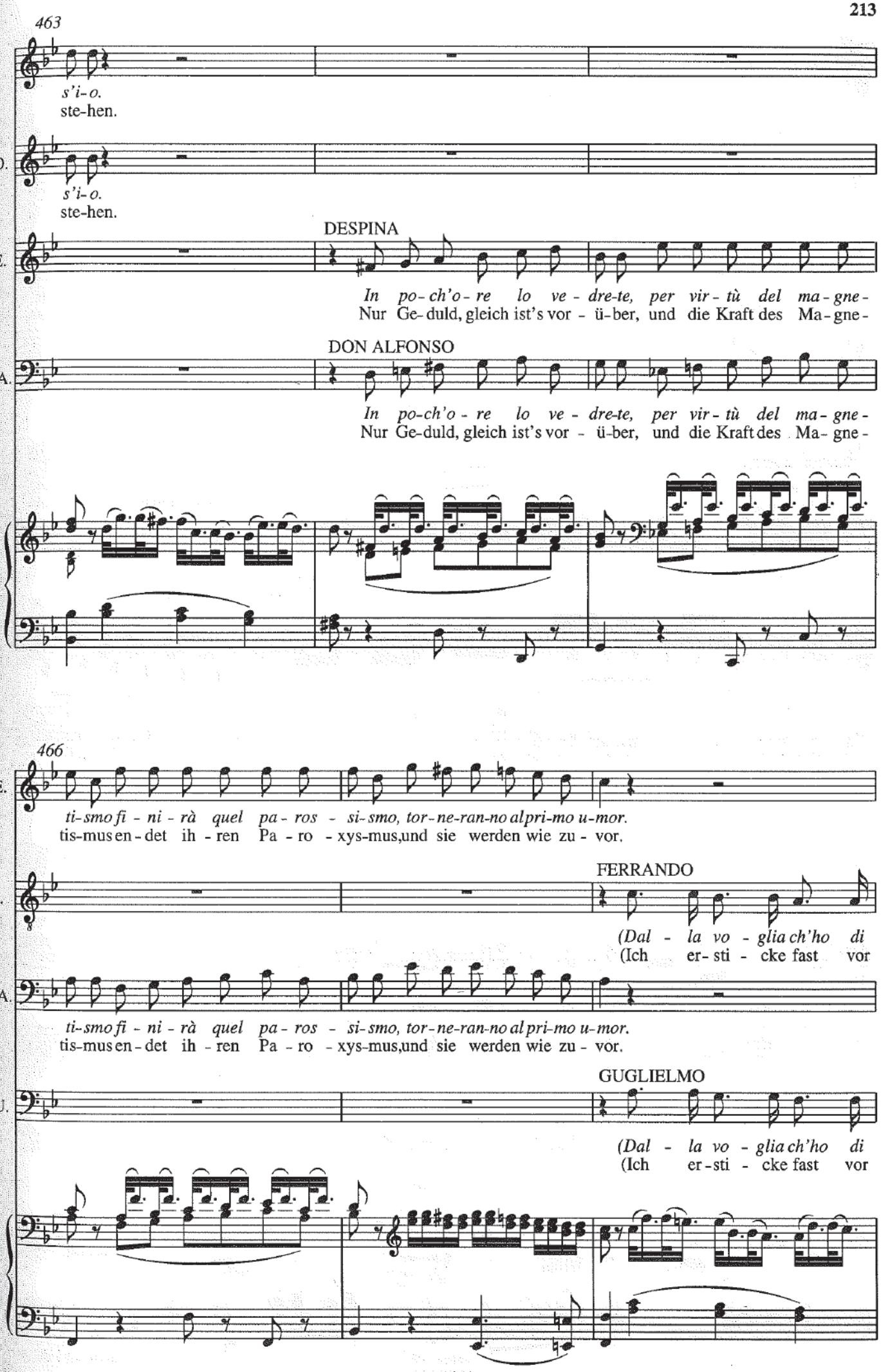
FI. FIORDILIGI *Più re - si - ster non pos -* Kaum kann ich noch wi - der -

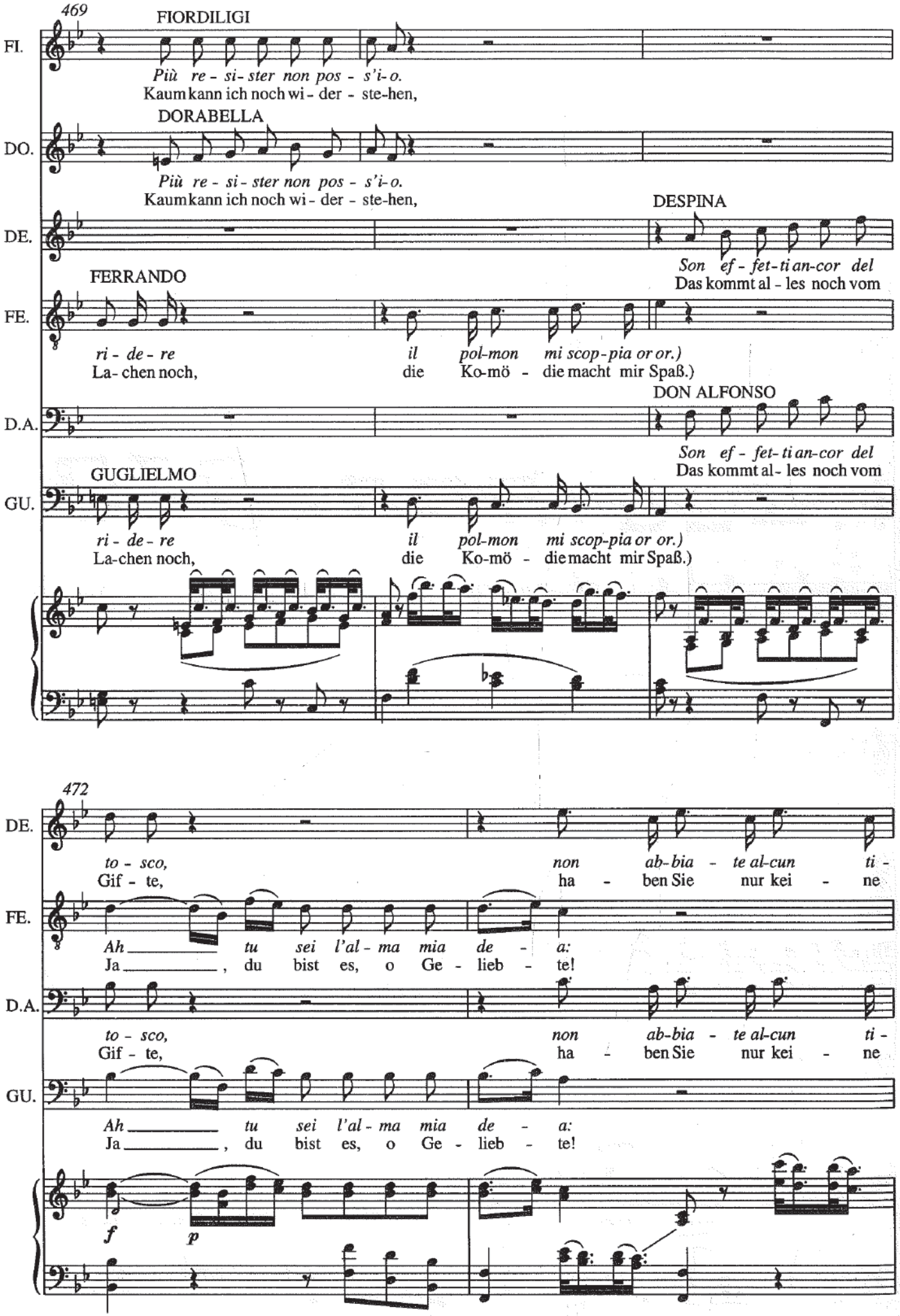
DO. DORABELLA *Più re - si - ster non pos -* Kaum kann ich noch wi - der -

DE. *to - sco.* Gif - te.

D.A. *to - sco.* Gif - te.

*) - **de:** Seite/Page 215. Vgl./Cf. NMA II/5/18, XXIV


463
Fl.
s'i-o.
ste-hen.
DO.
s'i-o.
ste-hen.
DESPINA
DE.
In po-ch'o-re lo ve-dre-te, per vir-tù del ma-gne-
Nur Ge-duld, gleich ist's vor-ü-ber, und die Kraft des Ma-gne-
DON ALFONSO
D.A.
In po-ch'o-re lo ve-dre-te, per vir-tù del ma-gne-
Nur Ge-duld, gleich ist's vor-ü-ber, und die Kraft des Ma-gne-
466
DE.
ti-smo fi-ni-rà quel pa-ros-si-smo, tor-ne-ran-no al pri-mo u-mor.
tis-mus en-det ih-ren Pa-ro-xys-mus, und sie werden wie zu-vor.
FERRANDO
FE.
(Dal-la vo-glia ch'ho di
(Ich er-sti-cke fast vor
D.A.
ti-smo fi-ni-rà quel pa-ros-si-smo, tor-ne-ran-no al pri-mo u-mor.
tis-mus en-det ih-ren Pa-ro-xys-mus, und sie werden wie zu-vor.
GUGLIELMO
GU.
(Dal-la vo-glia ch'ho di
(Ich er-sti-cke fast vor


469
FIORDILIGI
FI.
Più re - si - ster non pos - s'i - o.
Kaum kann ich noch wi - der - ste-hen,
DORABELLA
DO.
Più re - si - ster non pos - s'i - o.
Kaum kann ich noch wi - der - ste-hen,
DESPINA
DE.
Son ef - fet - ti an-cor del
Das kommt al - les noch vom
FERRANDO
FE.
ri - de - re il pol-mon mi scop-pia or or.)
La-chen noch, die Ko-mö - die macht mir Spaß.)
DON ALFONSO
D.A.
Son ef - fet - ti an-cor del
Das kommt al - les noch vom
GUGLIELMO
GU.
ri - de - re il pol-mon mi scop-pia or or.)
La-chen noch, die Ko-mö - die macht mir Spaß.)
472
DE.
to - sco, non ab-bia - te al-cun ti -
Gif - te, ha - ben Sie nur kei - ne
FE.
Ah tu sei l'al - ma mia de - a:
Ja , du bist es, o Ge - lieb - te!
D.A.
to - sco, non ab-bia - te al-cun ti -
Gif - te, ha - ben Sie nur kei - ne
GU.
Ah tu sei l'al - ma mia de - a:
Ja , du bist es, o Ge - lieb - te!
f
p

474

FIORDILIGI

FI. *Più re - si - ster non pos-*

DORABELLA Kaum kann ich noch wi - der-

DE. DO. *mor.* Furcht. *Più re - si - ster non pos-*

Kaum kann ich noch wi - der-

FE. *ti rav - vi - so al dol - ce vi - so.*

Ich er - ken - ne die - ses Ant - litz.

D.A. *mor.* Furcht.

GU. *ti rav - vi - so al dol - ce vi - so.*

Ich er - ken - ne die - ses Ant - litz.

f *p*

476 **-de**

FI. *s'i-o. Sa - rà ver ma tan - te smor-fie fan - no*

ste-hen. Das mag sein doch Ih - re Re-den tre - ten

DO. *s'i-o. Sa - rà ver ma tan - te smor-fie fan - no*

ste-hen. Das mag sein doch Ih - re Re-den tre - ten

*) *to-sco.* gif-te.

DE. *Son ef - fet - ti an - cor del to - sco, non ab-biate al-cun ti -*

Das kommt al - les noch von dem Gif - te, ha - ben Sie nur kei - ne

FE. *) *to-sco.* gif-te. *(Dal-la vo-glia ch'ho di ri - de - re il pol-mon mi scop-pia or or. Dal-la vo-glia ch'ho di*

(Ich er-sti-cke fast vor La-chen noch, die Ko-mö-die macht mir Spaß; ich er-sti-cke fast vor

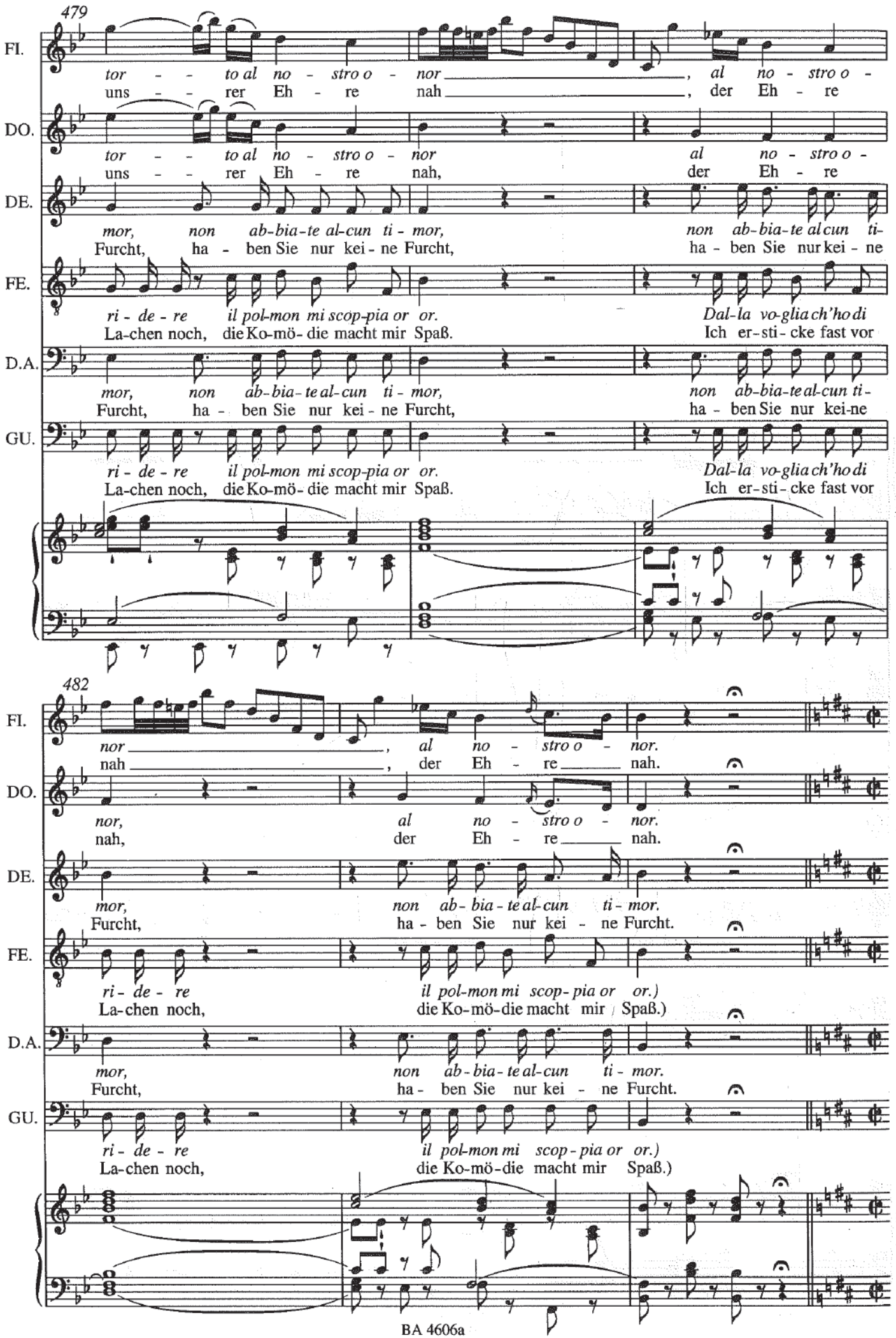
D.A. *Son ef - fet - ti an - cor del to - sco, non ab-biate al-cun ti -*

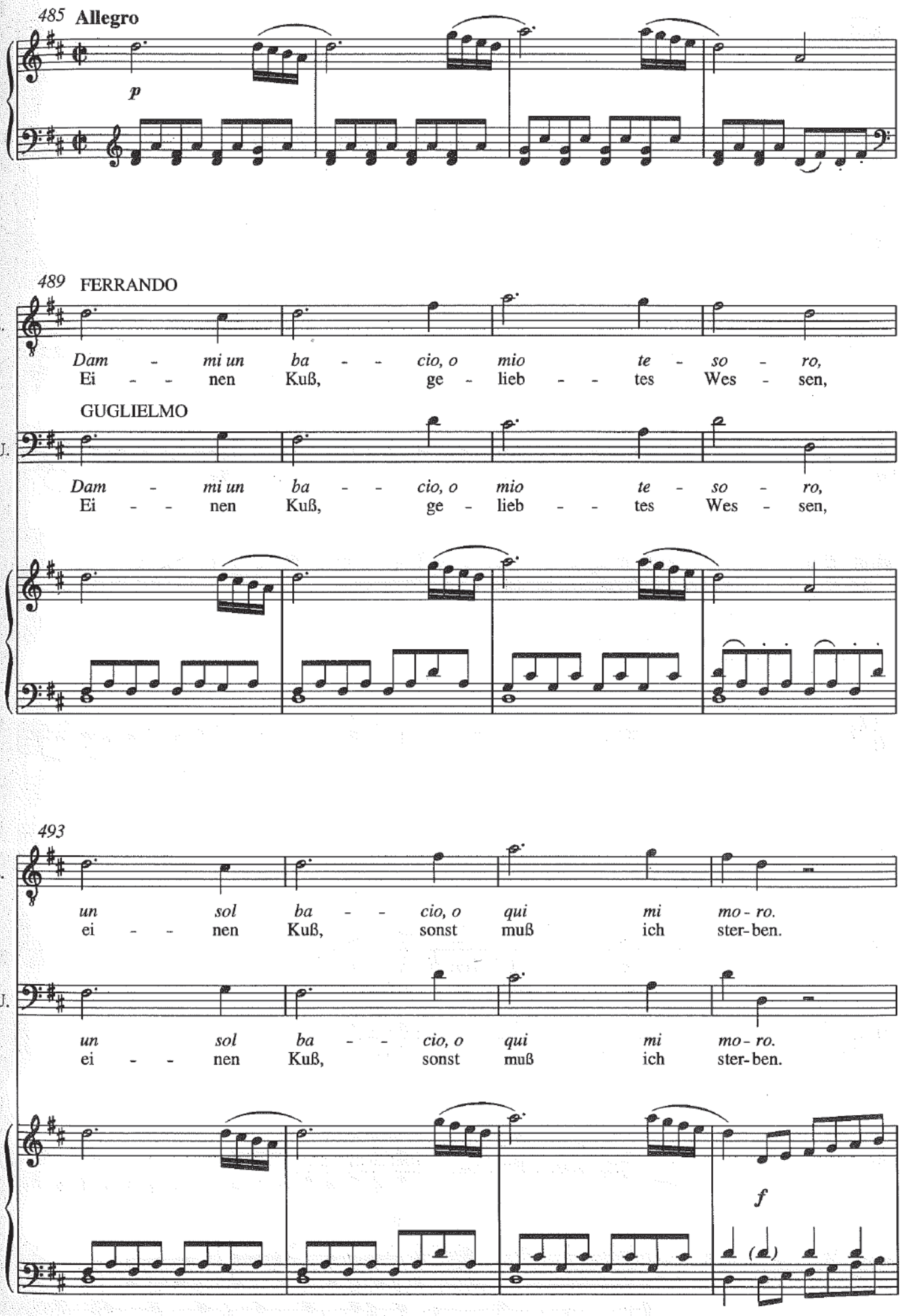
Das kommt al - les noch von dem Gif - te, ha - ben Sie nur kei - ne

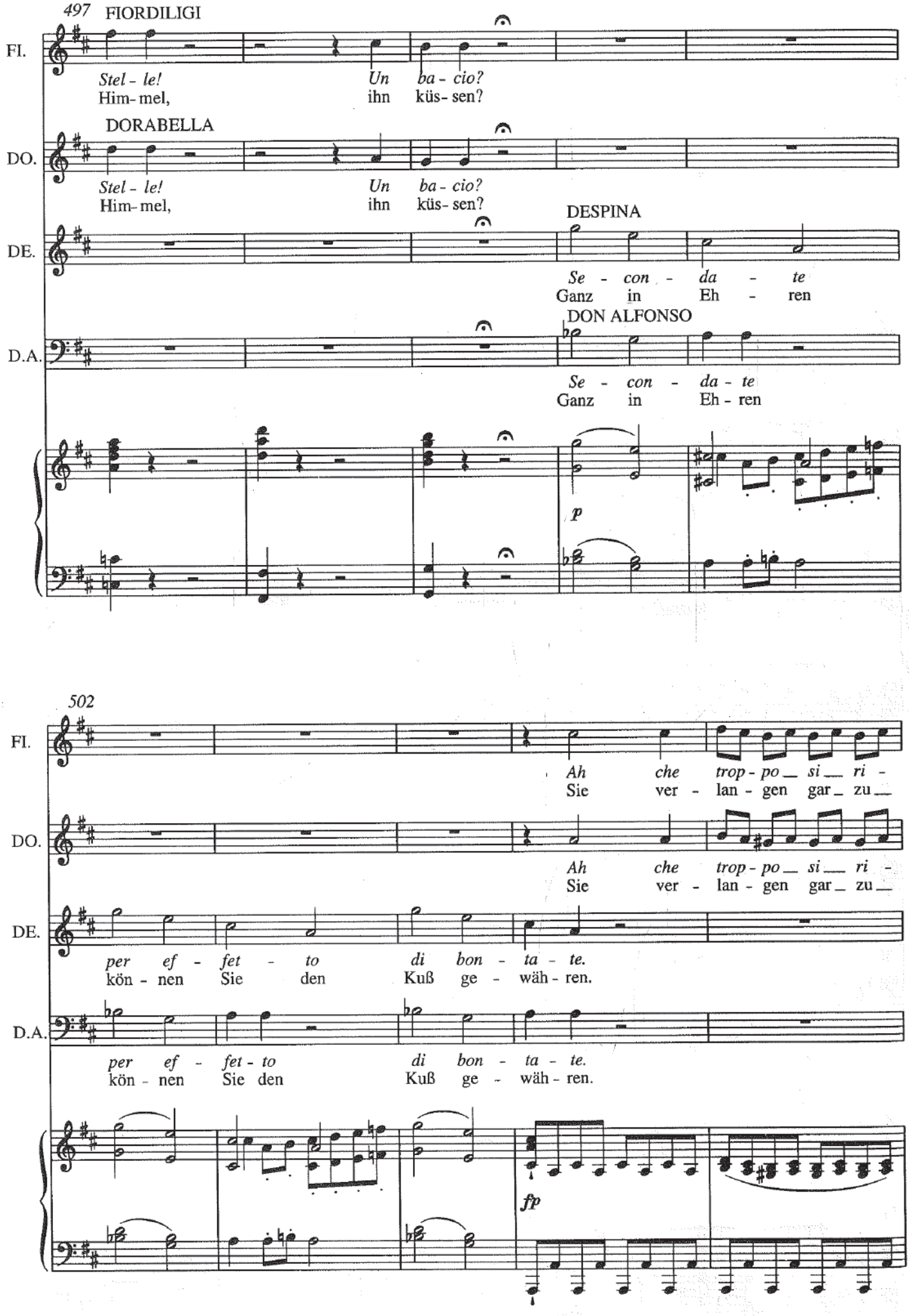
GU. *(Dal-la vo-glia ch'ho di ri - de - re il pol-mon mi scop-pia or or. Dal-la vo-glia ch'ho di*

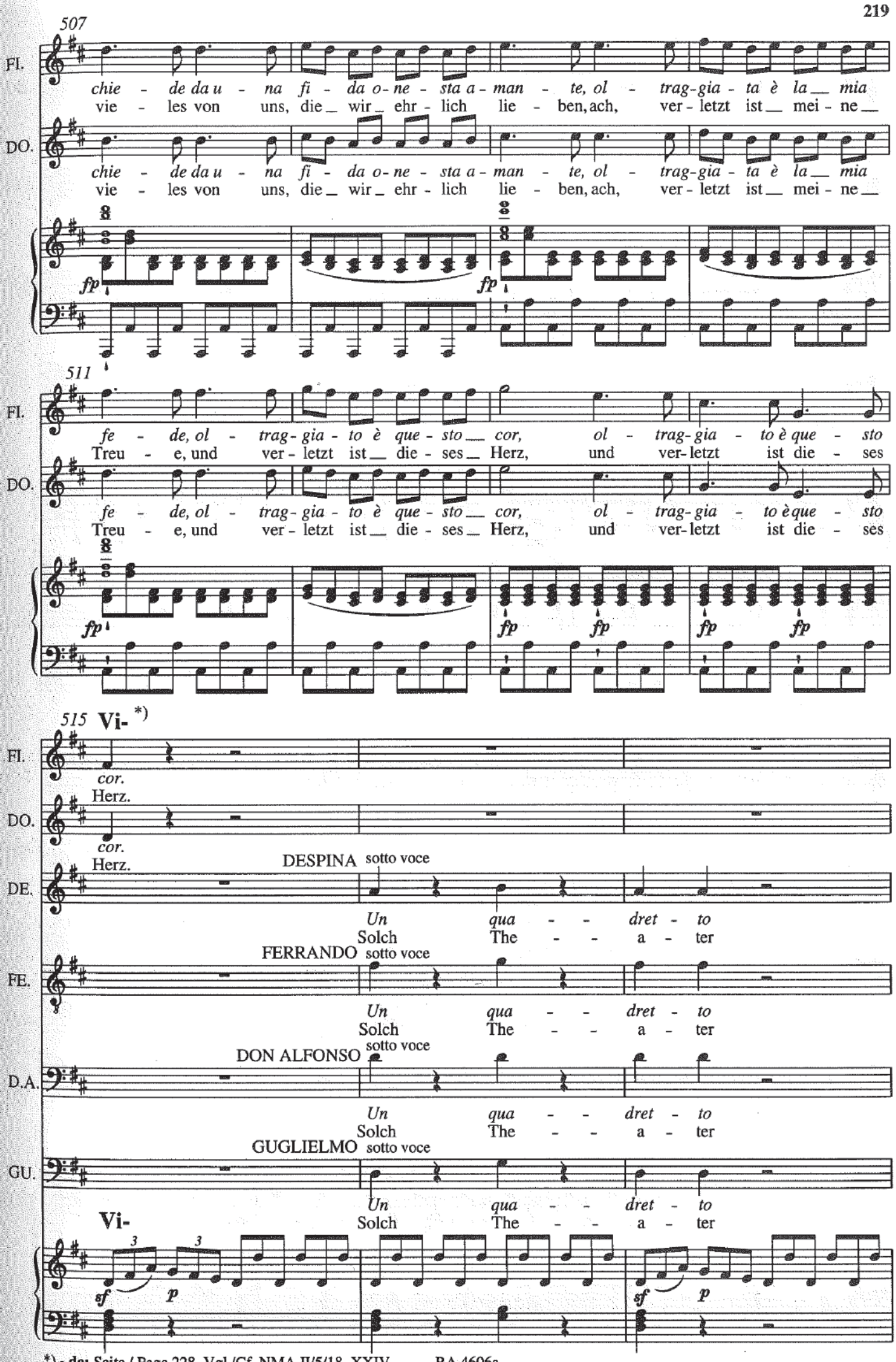
-de (Ich er-sti-cke fast vor La-chen noch, die Ko-mö-die macht mir Spaß; ich er-sti-cke fast vor

*) für / for **Vi-de.**

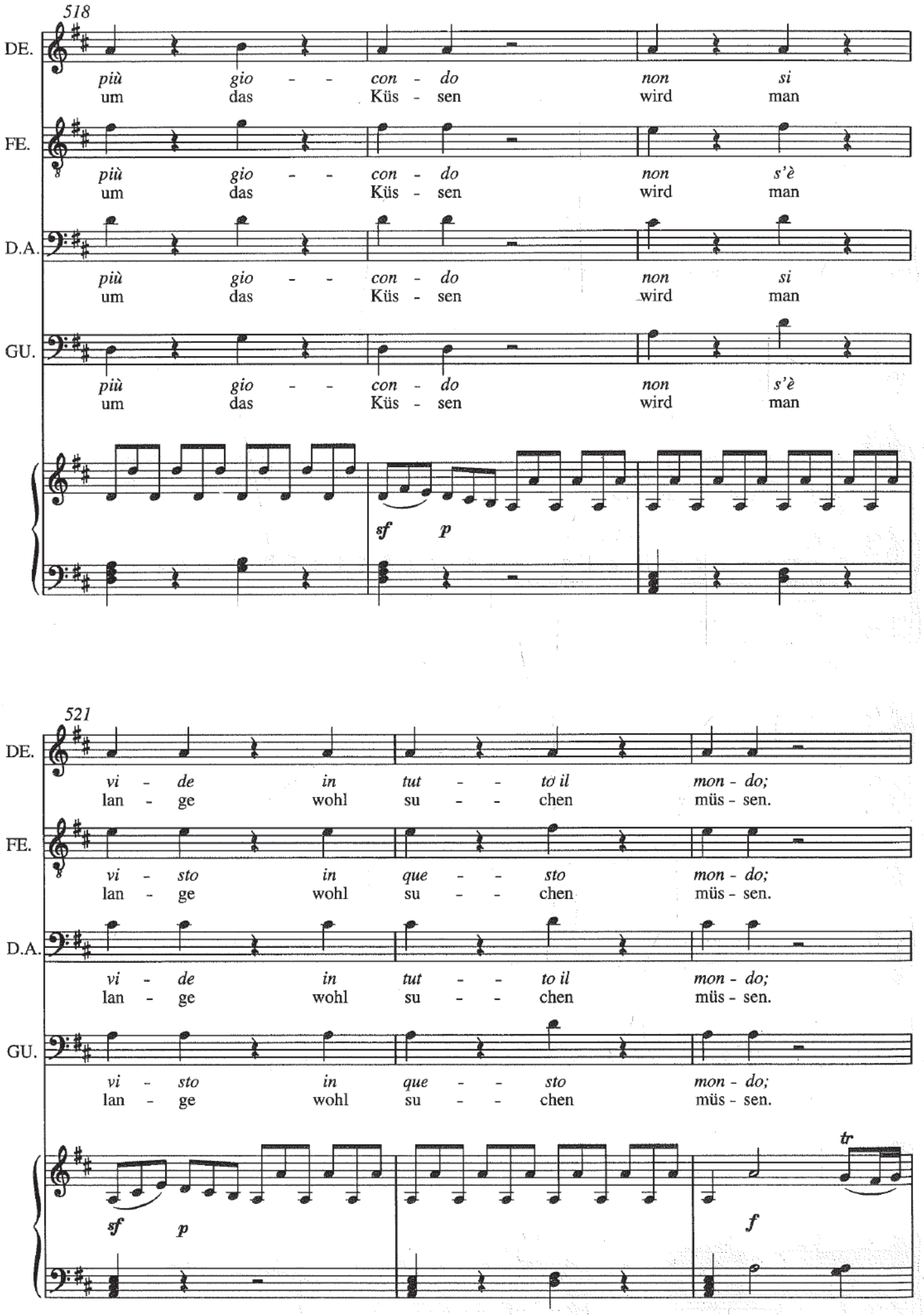

479
FI.
tor - - to al no - stro o - nor, al no - stro o -
uns - - rer Eh - re nah, der Eh - re
DO.
tor - - to al no - stro o - nor al no - stro o -
uns - - rer Eh - re nah, der Eh - re
DE.
mor, non ab-bia-te al-cun ti - mor, non ab-bia-te al cun ti-
Furcht, ha - ben Sie nur kei - ne Furcht, ha - ben Sie nur kei - ne
FE.
ri - de - re il pol-mon mi scop-pia or or. Dal-la vo-glia ch'ho di
La-chen noch, die Ko-mö-die macht mir Spaß. Ich er-sti-cke fast vor
D.A.
mor, non ab-bia-te al-cun ti - mor, non ab-bia-te al-cun ti-
Furcht, ha - ben Sie nur kei - ne Furcht, ha - ben Sie nur kei-ne
GU.
ri - de - re il pol-mon mi scop-pia or or. Dal-la vo-glia ch'ho di
La-chen noch, die Ko-mö-die macht mir Spaß. Ich er-sti-cke fast vor
482
FI.
nor, al no - stro o - nor.
nah, der Eh - re nah.
DO.
nor, al no - stro o - nor.
nah, der Eh - re nah.
DE.
mor, non ab - bia - te al-cun ti - mor.
Furcht, ha - ben Sie nur kei - ne Furcht.
FE.
ri - de - re il pol-mon mi scop - pia or or.)
La-chen noch, die Ko-mö-die macht mir Spaß.)
D.A.
mor, non ab - bia - te al-cun ti - mor.
Furcht, ha - ben Sie nur kei - ne Furcht.
GU.
ri - de - re il pol-mon mi scop - pia or or.)
La-chen noch, die Ko-mö-die macht mir Spaß.)

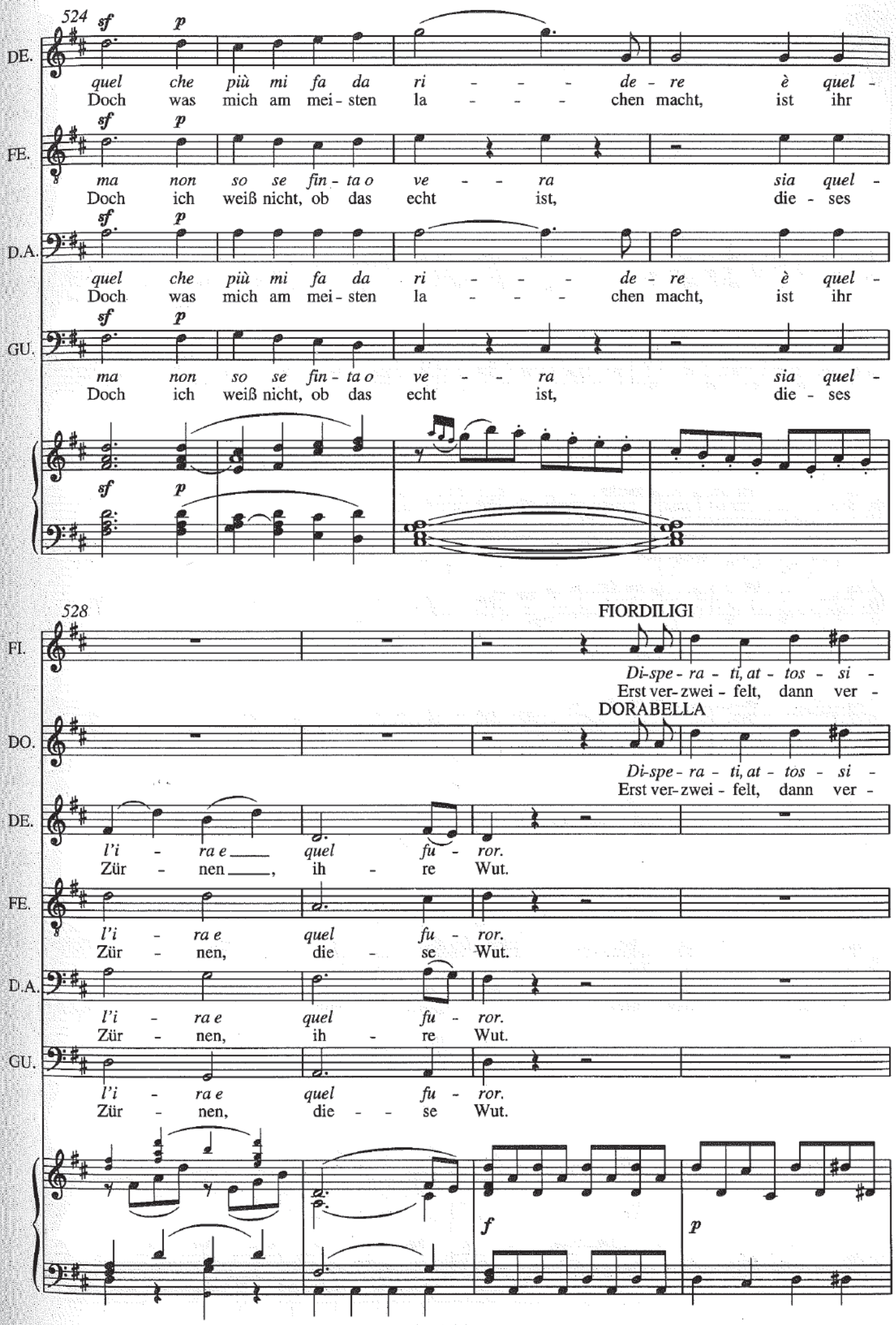

485 Allegro
p
489
FERRANDO
FE.
Dam - mi un ba - - cio, o mio te - so - ro,
Ei - - nen Kuß, ge - lieb - - tes Wes - sen,
GUGLIELMO
GU.
Dam - mi un ba - - cio, o mio te - so - ro,
Ei - - nen Kuß, ge - lieb - - tes Wes - sen,
493
FE.
un sol ba - - cio, o qui mi mo - ro.
ei - - nen Kuß, sonst muß ich ster - ben.
GU.
un sol ba - - cio, o qui mi mo - ro.
ei - - nen Kuß, sonst muß ich ster - ben.
f

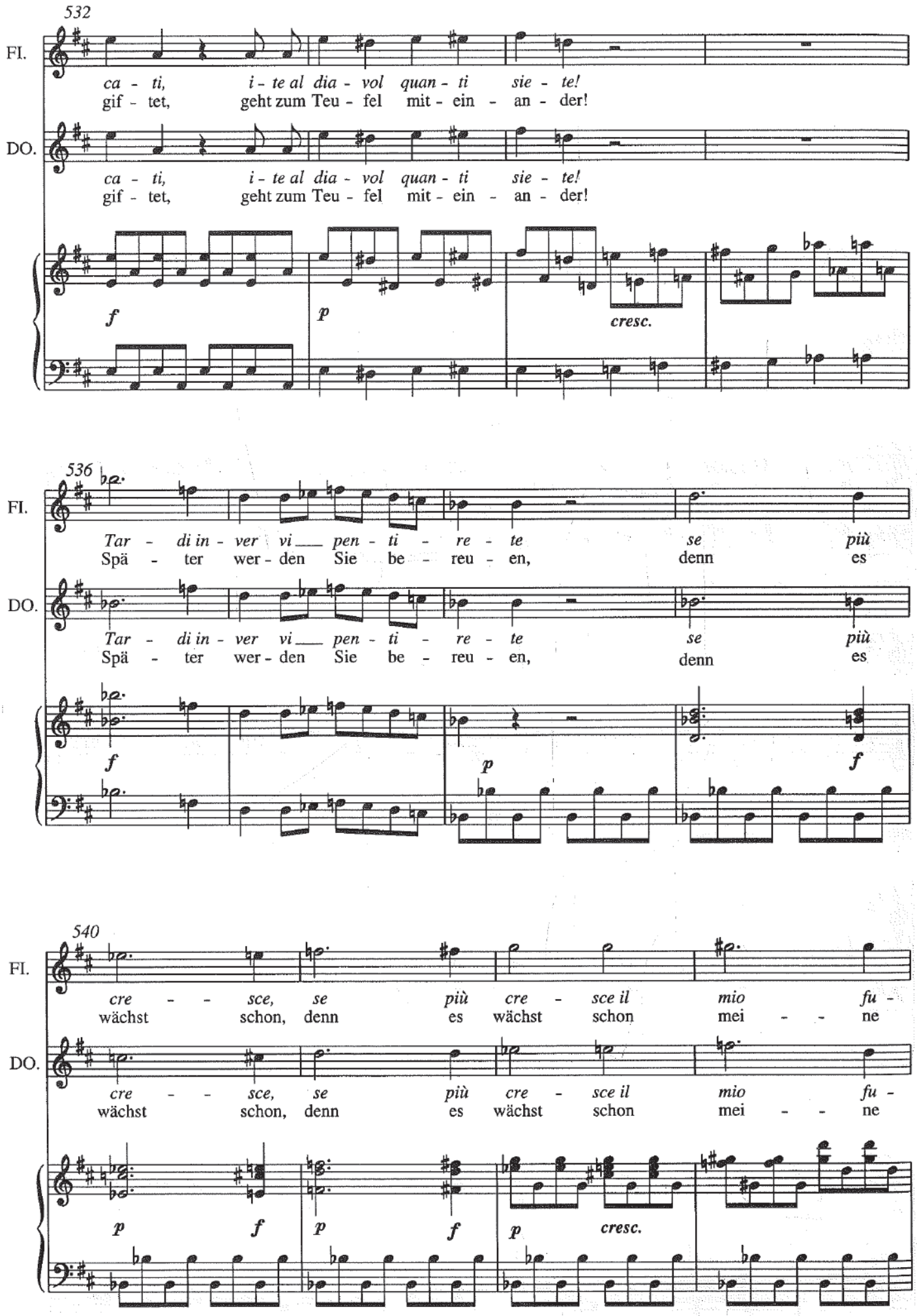

497
FIORDILIGI
FI.
Stel - le! Un ba - cio?
Him-mel, ihn küs-sen?
DORABELLA
DO.
Stel - le! Un ba - cio?
Him-mel, ihn küs-sen?
DESPINA
DE.
Se - con - da - te
Ganz in Eh - ren
DON ALFONSO
D.A.
Se - con - da - te
Ganz in Eh - ren
p
502
FI.
Ah che trop - po si ri -
Sie ver - lan - gen gar zu
DO.
Ah che trop - po si ri -
Sie ver - lan - gen gar zu
DE.
per ef - fet - to di bon - ta - te.
kön - nen Sie den Kuß ge - wäh - ren.
D.A.
per ef - fet - to di bon - ta - te.
kön - nen Sie den Kuß ge - wäh - ren.
fp

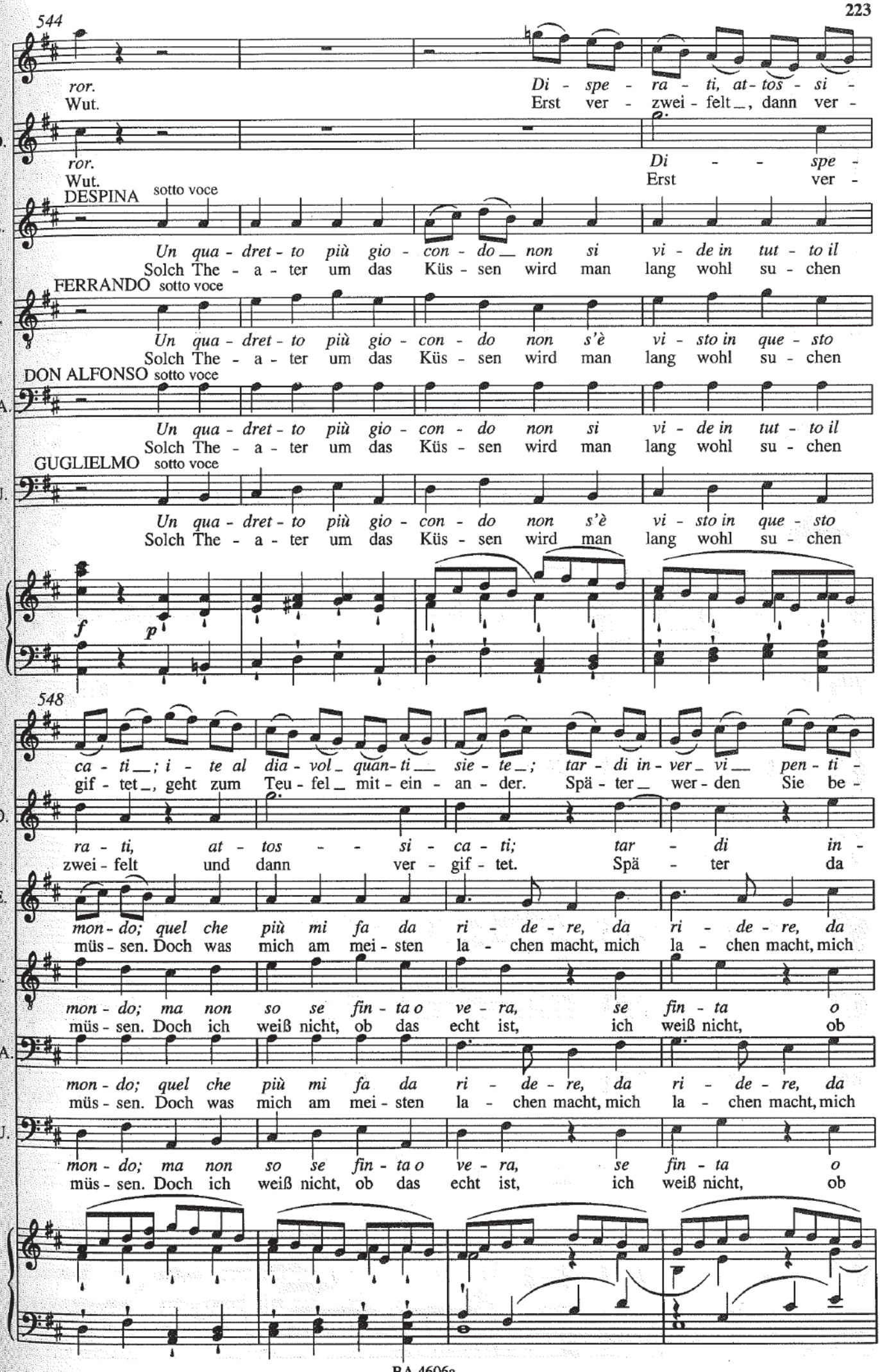


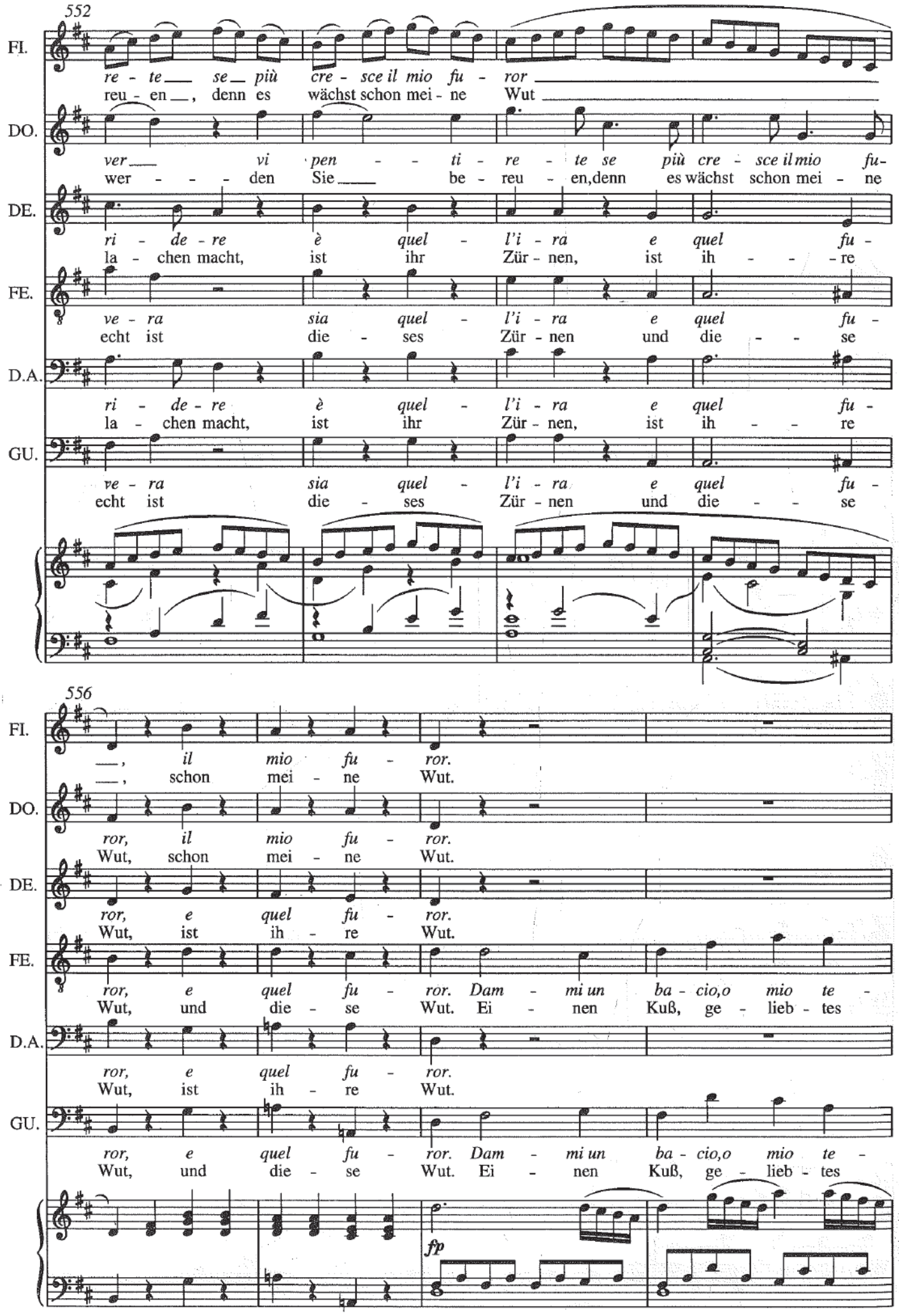
*) - de: Seite / Page 228. Vgl./Cf. NMA II/5/18, XXIV.

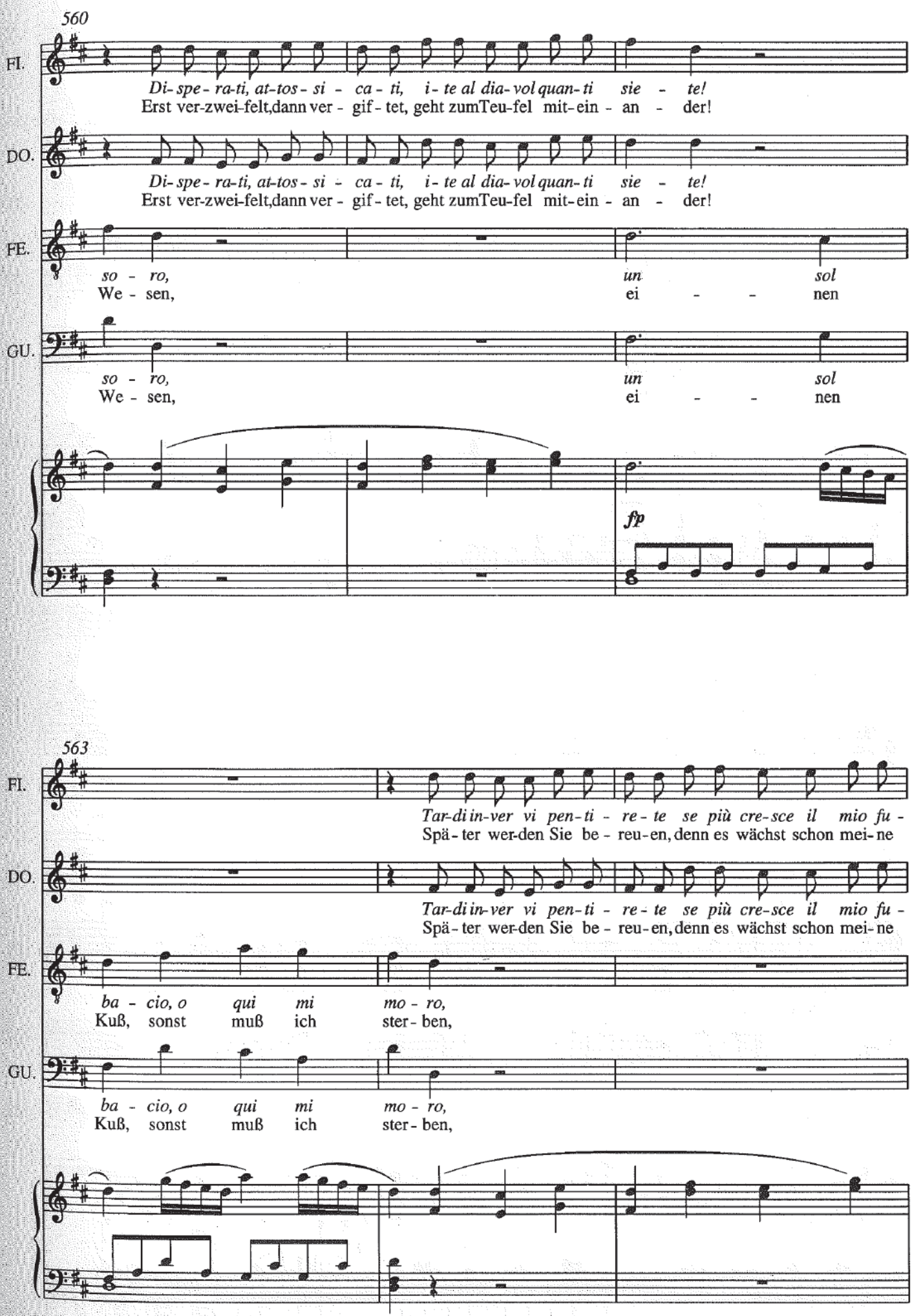

518
DE.
più gio - - con - do non si
um das Küs - sen wird man
FE.
più gio - - con - do non s'è
um das Küs - sen wird man
D.A.
più gio - - con - do non si
um das Küs - sen wird man
GU.
più gio - - con - do non s'è
um das Küs - sen wird man
sf p
521
DE.
vi - de in tut - - to il mon - do;
lan - ge wohl su - - chen müs - sen.
FE.
vi - sto in que - - sto mon - do;
lan - ge wohl su - - chen müs - sen.
D.A.
vi - de in tut - - to il mon - do;
lan - ge wohl su - - chen müs - sen.
GU.
vi - sto in que - - sto mon - do;
lan - ge wohl su - - chen müs - sen.
sf p
tr
f

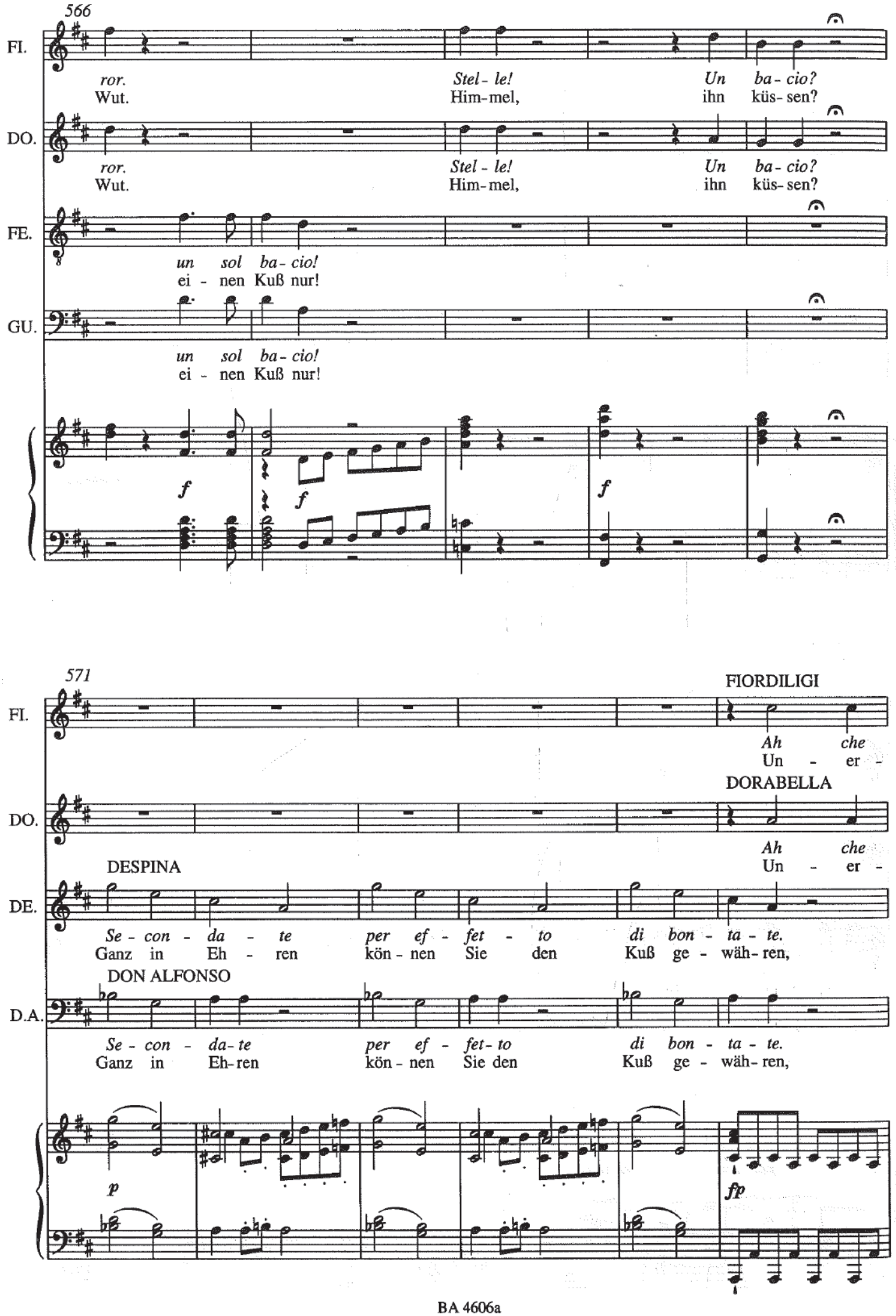

524
sf p
DE.
quel che più mi fa da ri - - - de - re è quel -
Doch was mich am mei - sten la - - - chen macht, ist ihr
FE.
ma non so se fin - ta o ve - - ra sia quel -
Doch ich weiß nicht, ob das echt ist, die - ses
D.A.
quel che più mi fa da ri - - - de - re è quel -
Doch was mich am mei - sten la - - - chen macht, ist ihr
GU.
ma non so se fin - ta o ve - - ra sia quel -
Doch ich weiß nicht, ob das echt ist, die - ses
528
FIORDILIGI
FI.
Di-spe - ra - ti, at - tos - si -
Erst ver- zwei - felt, dann ver -
DORABELLA
DO.
Di-spe - ra - ti, at - tos - si -
Erst ver-zwei - felt, dann ver -
DE.
l'i - ra e quel fu - ror.
Zür - nen, ih - re Wut.
FE.
l'i - ra e quel fu - ror.
Zür - nen, die - se Wut.
D.A.
l'i - ra e quel fu - ror.
Zür - nen, ih - re Wut.
GU.
l'i - ra e quel fu - ror.
Zür - nen, die - - se Wut.
f
p

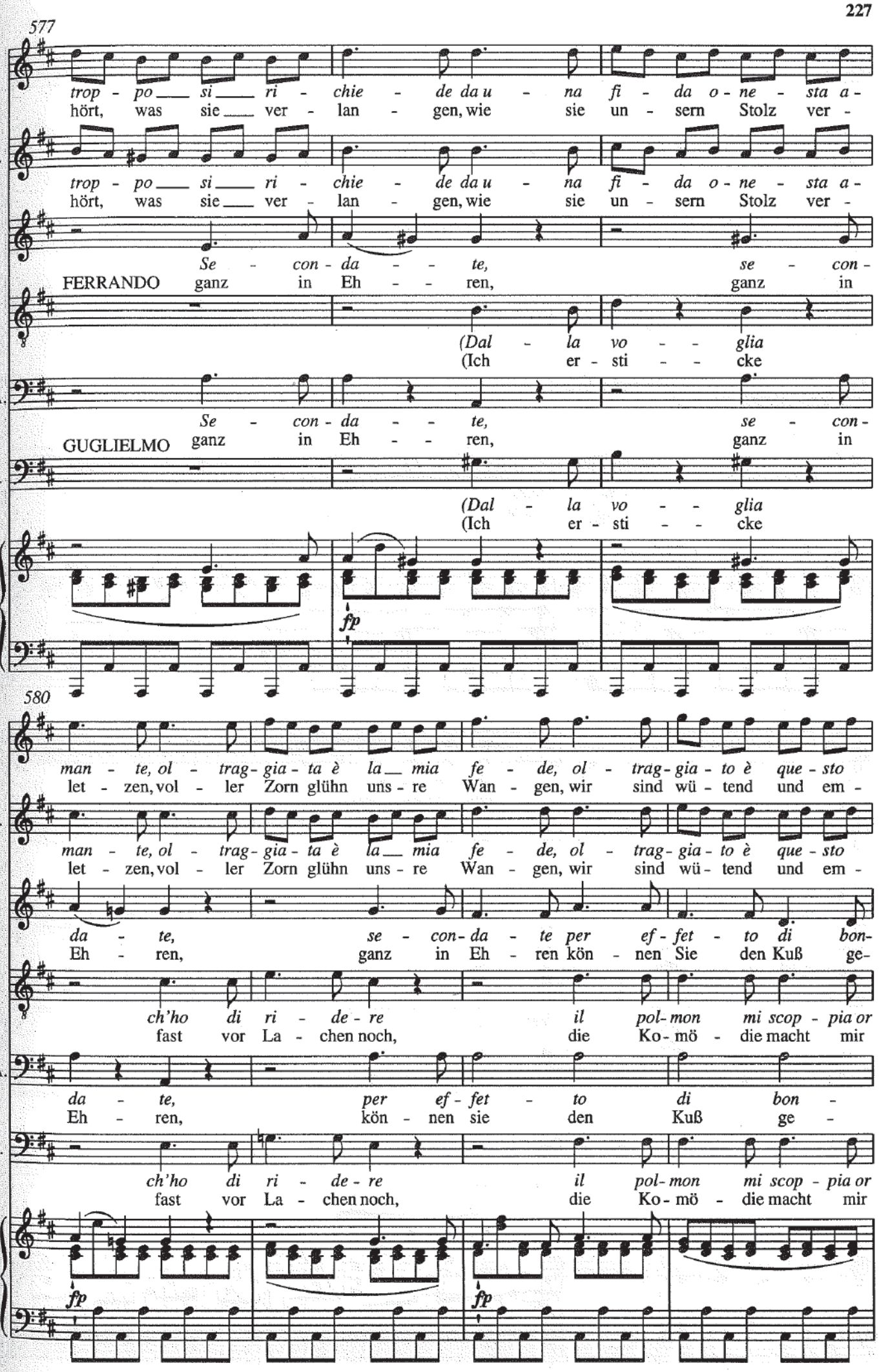

532
FI.
ca - ti, i - te al dia - vol quan - ti sie - te!
gif - tet, geht zum Teu - fel mit - ein - an - der!
DO.
ca - ti, i - te al dia - vol quan - ti sie - te!
gif - tet, geht zum Teu - fel mit - ein - an - der!
f
p
cresc.
536
FI.
Tar - di in - ver vi___ pen - ti - re - te se più
Spä - ter wer - den Sie be - reu - en, denn es
DO.
Tar - di in - ver vi___ pen - ti - re - te se più
Spä - ter wer - den Sie be - reu - en, denn es
f
p
f
540
FI.
cre - - sce, se più cre - sce il mio fu -
wächst schon, denn es wächst schon mei - - ne
DO.
cre - - sce, se più cre - sce il mio fu -
wächst schon, denn es wächst schon mei - - ne
p
f
p
f
p
cresc.

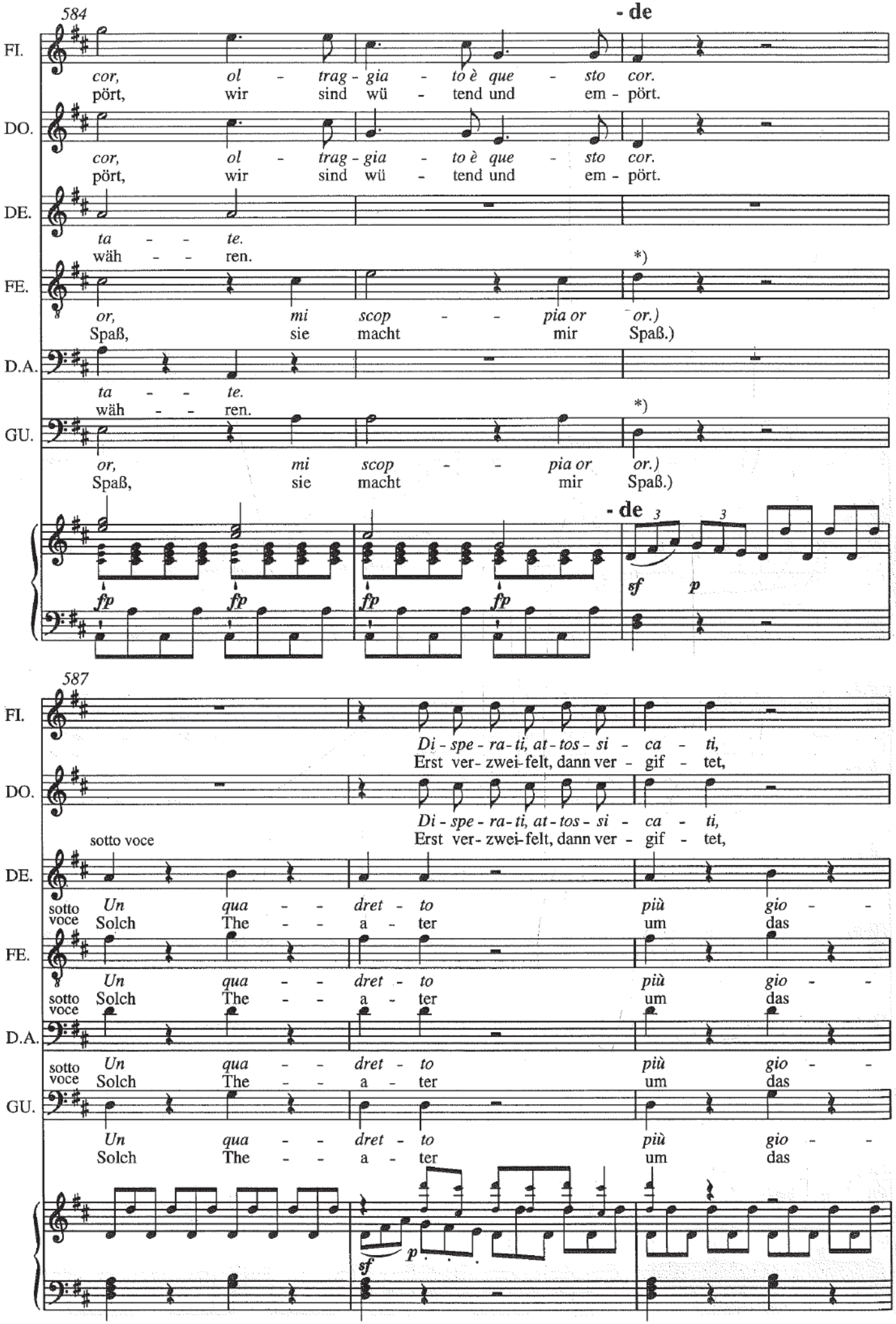

544
Fl.
ror.
Wut.
Di - spe - ra - ti, at - tos - si -
Erst ver - zwei - felt_, dann ver -
DO.
ror.
Wut.
Di - - spe -
Erst ver -
DESPINA sotto voce
DE.
Un qua - dret - to più gio - con - do_ non si vi - de in tut - to il
Solch The - a - ter um das Küs - sen wird man lang wohl su - chen
FERRANDO sotto voce
FE.
Un qua - dret - to più gio - con - do non s'è vi - sto in que - sto
Solch The - a - ter um das Küs - sen wird man lang wohl su - chen
DON ALFONSO sotto voce
D.A.
Un qua - dret - to più gio - con - do non si vi - de in tut - to il
Solch The - a - ter um das Küs - sen wird man lang wohl su - chen
GUGLIELMO sotto voce
GU.
Un qua - dret - to più gio - con - do non s'è vi - sto in que - sto
Solch The - a - ter um das Küs - sen wird man lang wohl su - chen
f
p
548
Fl.
ca - ti_; i - te al dia - vol_ quan - ti_ sie - te_; tar - di in - ver_ vi_ pen - ti -
gif - tet_, geht zum Teu - fel_ mit - ein - an - der. Spä - ter_ wer - den Sie be -
DO.
ra - ti, at - tos - - si - ca - ti; tar - di in -
zwei - felt und dann ver - gif - tet. Spä - ter da
DE.
mon - do; quel che più mi fa da ri - de - re, da ri - de - re, da
müs - sen. Doch was mich am mei - sten la - chen macht, mich la - chen macht, mich
FE.
mon - do; ma non so se fin - ta o ve - ra, se fin - ta o
müs - sen. Doch ich weiß nicht, ob das echt ist, ich weiß nicht, ob
D.A.
mon - do; quel che più mi fa da ri - de - re, da ri - de - re, da
müs - sen. Doch was mich am mei - sten la - chen macht, mich la - chen macht, mich
GU.
mon - do; ma non so se fin - ta o ve - ra, se fin - ta o
müs - sen. Doch ich weiß nicht, ob das echt ist, ich weiß nicht, ob


552
Fl.
re - te se più cre - sce il mio fu - ror
reu - en, denn es wächst schon mei - ne Wut
DO.
ver vi pen - ti - re - te se più cre - sce il mio fu-
wer - - - den Sie be - reu - en, denn es wächst schon mei - ne
DE.
ri - de - re è quel - l'i - ra e quel fu -
la - chen macht, ist ihr Zür - nen, ist ih - - re
FE.
ve - ra sia quel - l'i - ra e quel fu -
echt ist die - ses Zür - nen und die - - se
D.A.
ri - de - re è quel - l'i - ra e quel fu -
la - chen macht, ist ihr Zür - nen, ist ih - - re
GU.
ve - ra sia quel - l'i - ra e quel fu -
echt ist die - ses Zür - nen und die - - se
556
Fl.
—, il mio fu - ror.
—, schon mei - ne Wut.
DO.
ror, il mio fu - ror.
Wut, schon mei - ne Wut.
DE.
ror, e quel fu - ror.
Wut, ist ih - re Wut.
FE.
ror, e quel fu - ror. Dam - mi un ba - cio, o mio te -
Wut, und die - se Wut. Ei - nen Kuß, ge - lieb - tes
D.A.
ror, e quel fu - ror.
Wut, ist ih - re Wut.
GU.
ror, e quel fu - ror. Dam - mi un ba - cio, o mio te -
Wut, und die - se Wut. Ei - nen Kuß, ge - lieb - tes
fp

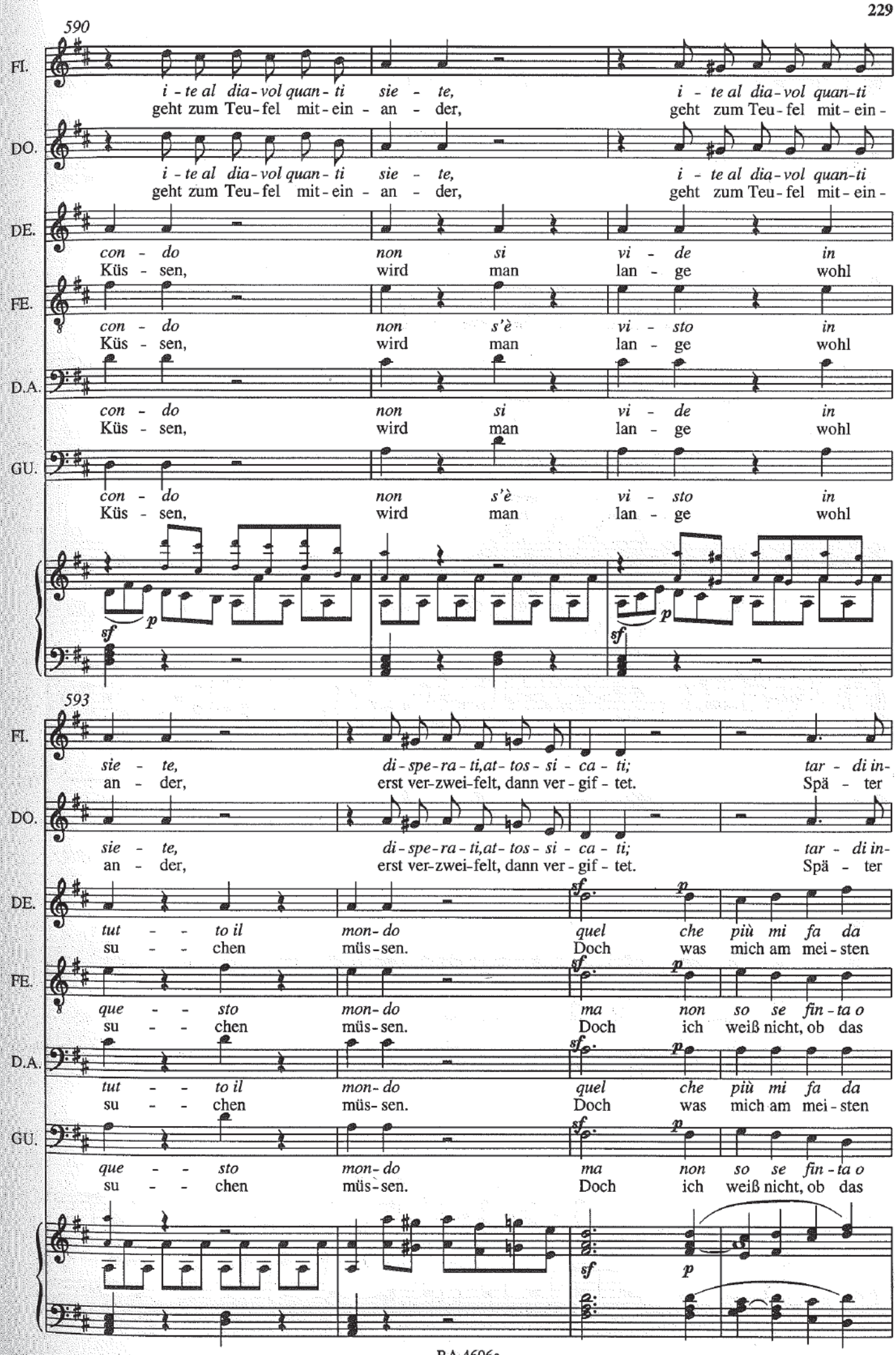

560
Fl.
Di- spe- ra-ti, at-tos- si - ca- ti, i- te al dia- vol quan- ti sie - te!
Erst ver-zwei-felt,dann ver - gif - tet, geht zumTeu-fel mit-ein - an - der!
DO.
Di- spe- ra-ti, at-tos- si - ca- ti, i- te al dia- vol quan- ti sie - te!
Erst ver-zwei-felt,dann ver - gif - tet, geht zumTeu-fel mit-ein - an - der!
FE.
so - ro, un sol
We - sen, ei - - nen
GU.
so - ro, un sol
We - sen, ei - - nen
fp
563
Fl.
Tar-di in-ver vi pen-ti - re - te se più cre-sce il mio fu -
Spä - ter wer-den Sie be - reu-en, denn es wächst schon mei-ne
DO.
Tar-di in-ver vi pen-ti - re - te se più cre-sce il mio fu -
Spä - ter wer-den Sie be - reu-en, denn es wächst schon mei-ne
FE.
ba - cio, o qui mi mo - ro,
Kuß, sonst muß ich ster - ben,
GU.
ba - cio, o qui mi mo - ro,
Kuß, sonst muß ich ster - ben,

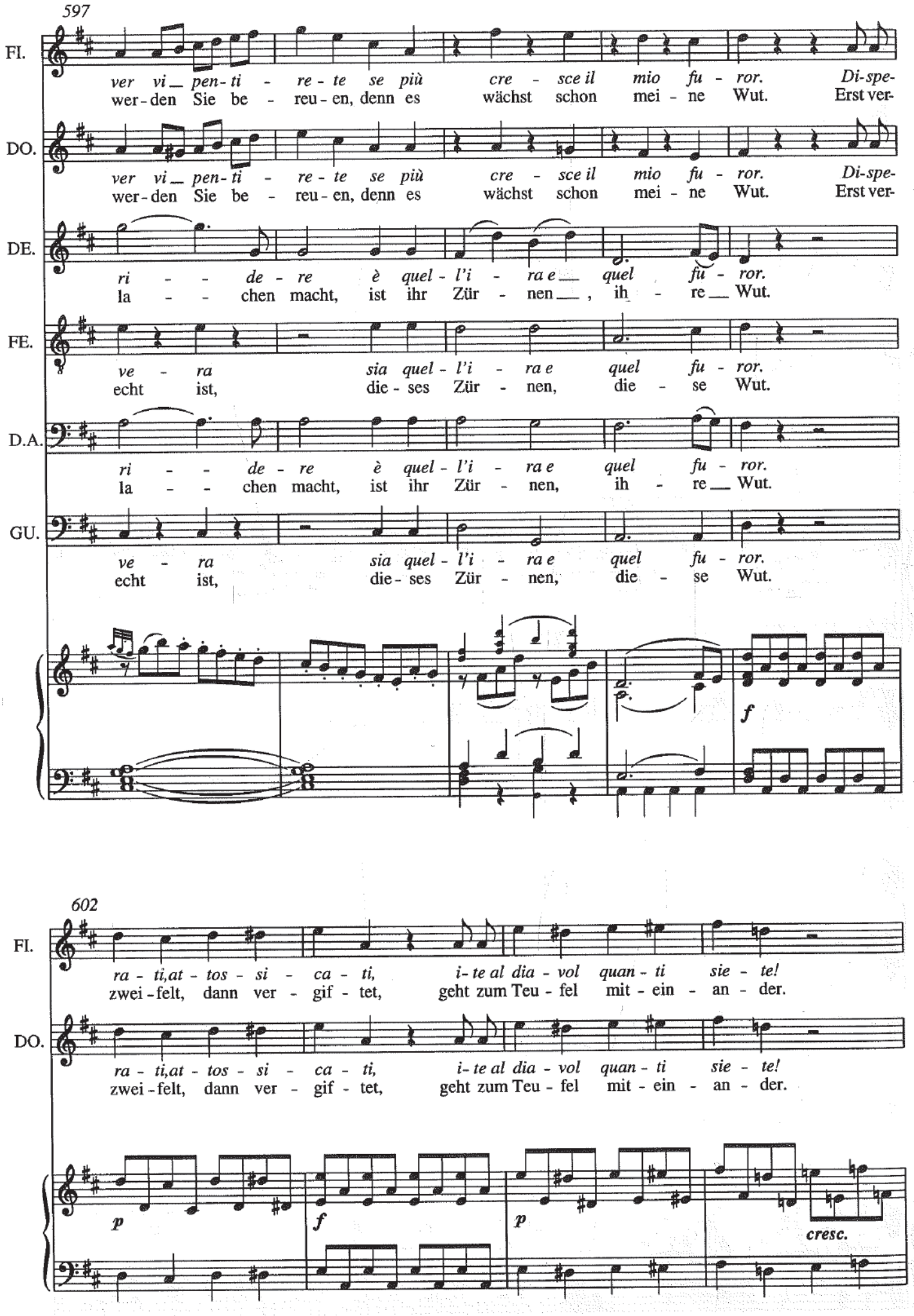

566
FI.
ror.
Wut.
Stel - le!
Him - mel,
Un ba - cio?
ihn küs - sen?
DO.
ror.
Wut.
Stel - le!
Him - mel,
Un ba - cio?
ihn küs - sen?
FE.
un sol ba - cio!
ei - nen Kuß nur!
GU.
un sol ba - cio!
ei - nen Kuß nur!
f
f
f
571
FIORDILIGI
FI.
Ah che
Un - er -
DORABELLA
DO.
Ah che
Un - er -
DESPINA
DE.
Se - con - da - te per ef - fet - to di bon - ta - te.
Ganz in Eh - ren kön - nen Sie den Kuß ge - wäh - ren,
DON ALFONSO
D.A.
Se - con - da - te per ef - fet - to di bon - ta - te.
Ganz in Eh - ren kön - nen Sie den Kuß ge - wäh - ren,
p
fp

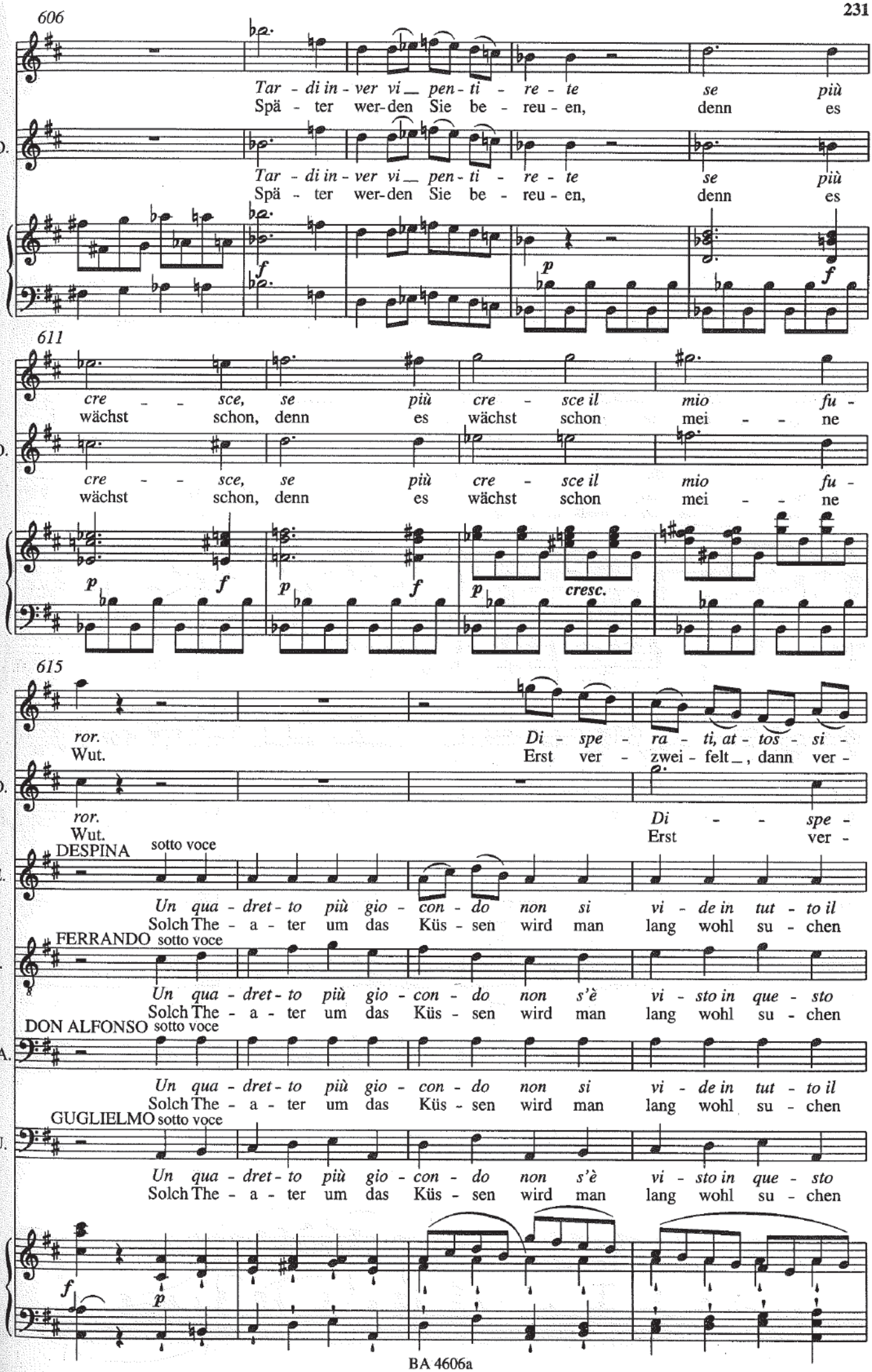

577
Fl.
DO.
DE.
FERRANDO
FE.
D.A.
GUGLIELMO
GU.
trop - po si ri - chie - de da u - na fi - da o - ne - sta a -
hört, was sie ver - lan - gen, wie sie un - sern Stolz ver -
Se - con - da - te, se - con -
ganz in Eh - ren, ganz in
(Dal - la vo - glia
(Ich er - sti - cke
fp
580
man - te, ol - trag - gia - ta è la mia fe - de, ol - trag - gia - to è que - sto
let - zen, vol - ler Zorn glühn uns - re Wan - gen, wir sind wü - tend und em -
da - te, se - con - da - te per ef - fet - to di bon -
Eh - ren, ganz in Eh - ren kön - nen Sie den Kuß ge -
ch'ho di ri - de - re il pol - mon mi scop - pia or
fast vor La - chen noch, die Ko - mö - die macht mir
da - te, per ef - fet - to di bon -
Eh - ren, kön - nen sie den Kuß ge -
ch'ho di ri - de - re il pol - mon mi scop - pia or
fast vor La - chen noch, die Ko - mö - die macht mir
fp
fp

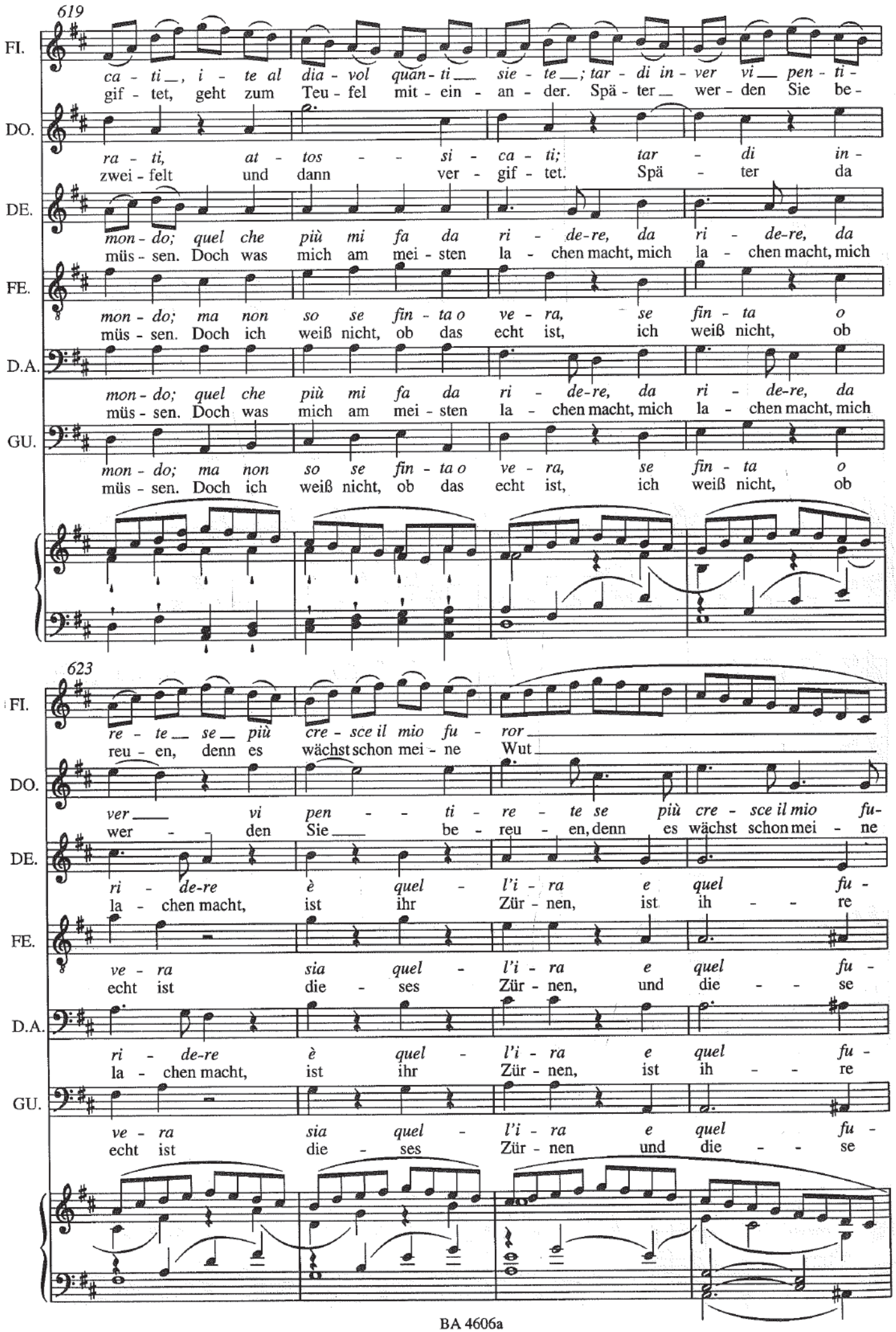


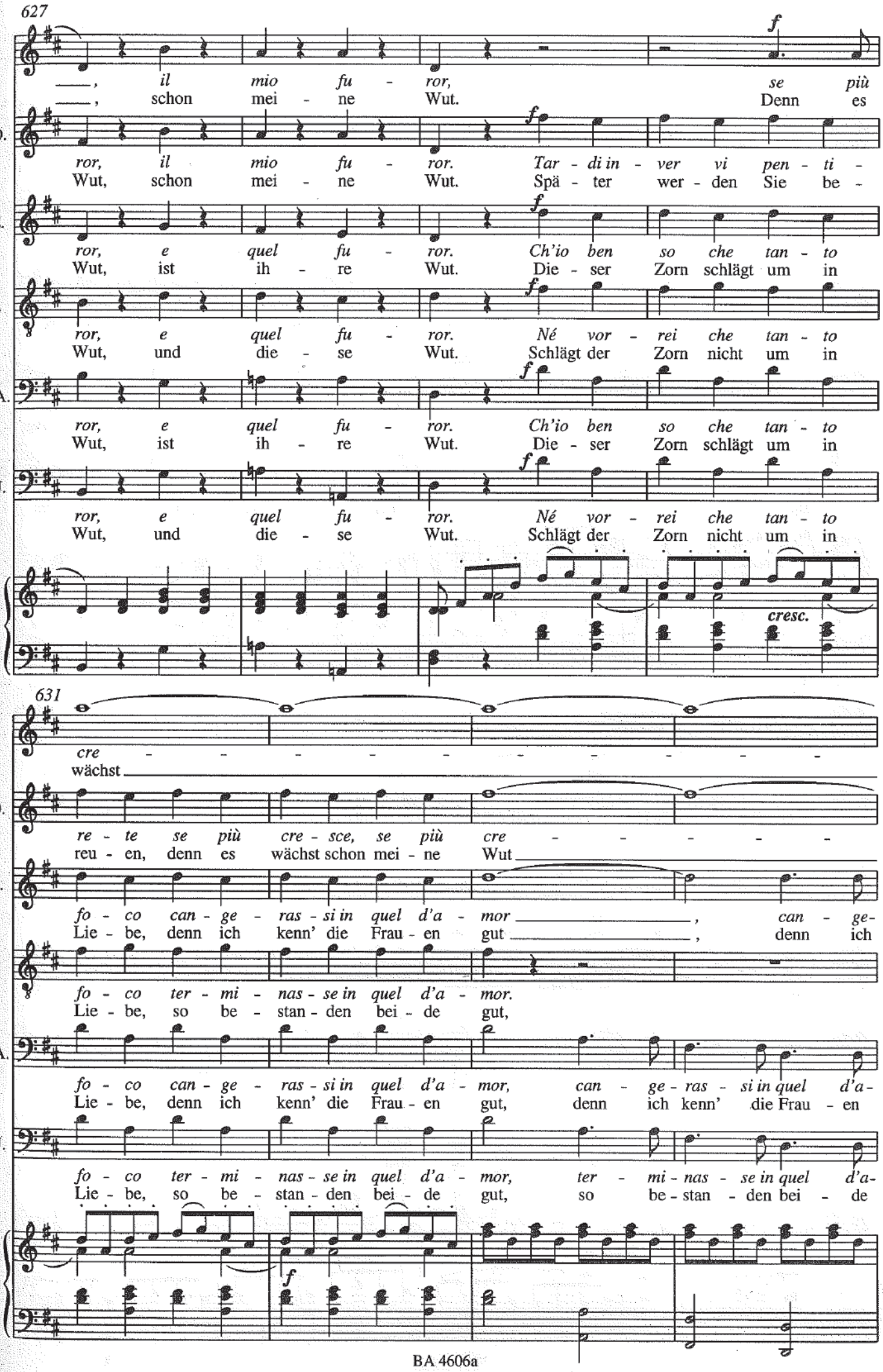
*)T. 586, Ferrando und Guglielmo: bei Vi-de Ganztaktpause. / M. 586, Ferrando and Guglielmo: with Vi-de a whole measure rest.

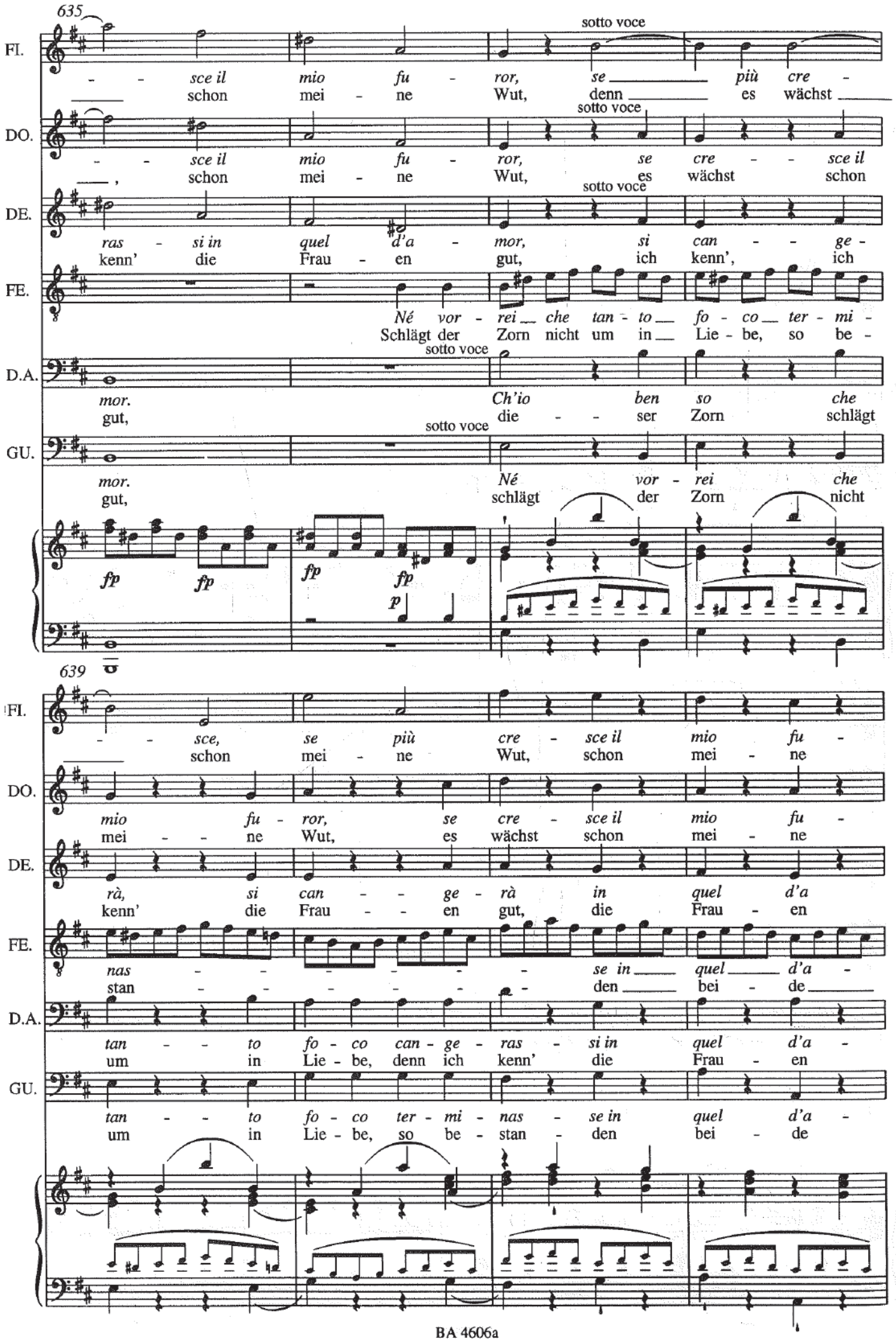

590
FI.
i - te al dia - vol quan - ti sie - te,
geht zum Teu - fel mit - ein - an - der,
i - te al dia - vol quan - ti
geht zum Teu - fel mit - ein -
DO.
i - te al dia - vol quan - ti sie - te,
geht zum Teu - fel mit - ein - an - der,
i - te al dia - vol quan - ti
geht zum Teu - fel mit - ein -
DE.
con - do non si vi - de in
Küs - sen, wird man lan - ge wohl
FE.
con - do non s'è vi - sto in
Küs - sen, wird man lan - ge wohl
D.A.
con - do non si vi - de in
Küs - sen, wird man lan - ge wohl
GU.
con - do non s'è vi - sto in
Küs - sen, wird man lan - ge wohl
sf p
sf p
593
FI.
sie - te, di - spe - ra - ti, at - tos - si - ca - ti; tar - di in -
an - der, erst ver - zwei - felt, dann ver - gif - tet. Spä - ter
DO.
sie - te, di - spe - ra - ti, at - tos - si - ca - ti; tar - di in -
an - der, erst ver - zwei - felt, dann ver - gif - tet. Spä - ter
DE.
tut - - to il mon - do quel che più mi fa da
su - - chen müs - sen. Doch was mich am mei - sten
FE.
que - - sto mon - do ma non so se fin - ta o
su - - chen müs - sen. Doch ich weiß nicht, ob das
D.A.
tut - - to il mon - do quel che più mi fa da
su - - chen müs - sen. Doch was mich am mei - sten
GU.
que - - sto mon - do ma non so se fin - ta o
su - - chen müs - sen. Doch ich weiß nicht, ob das
sf p
sf p

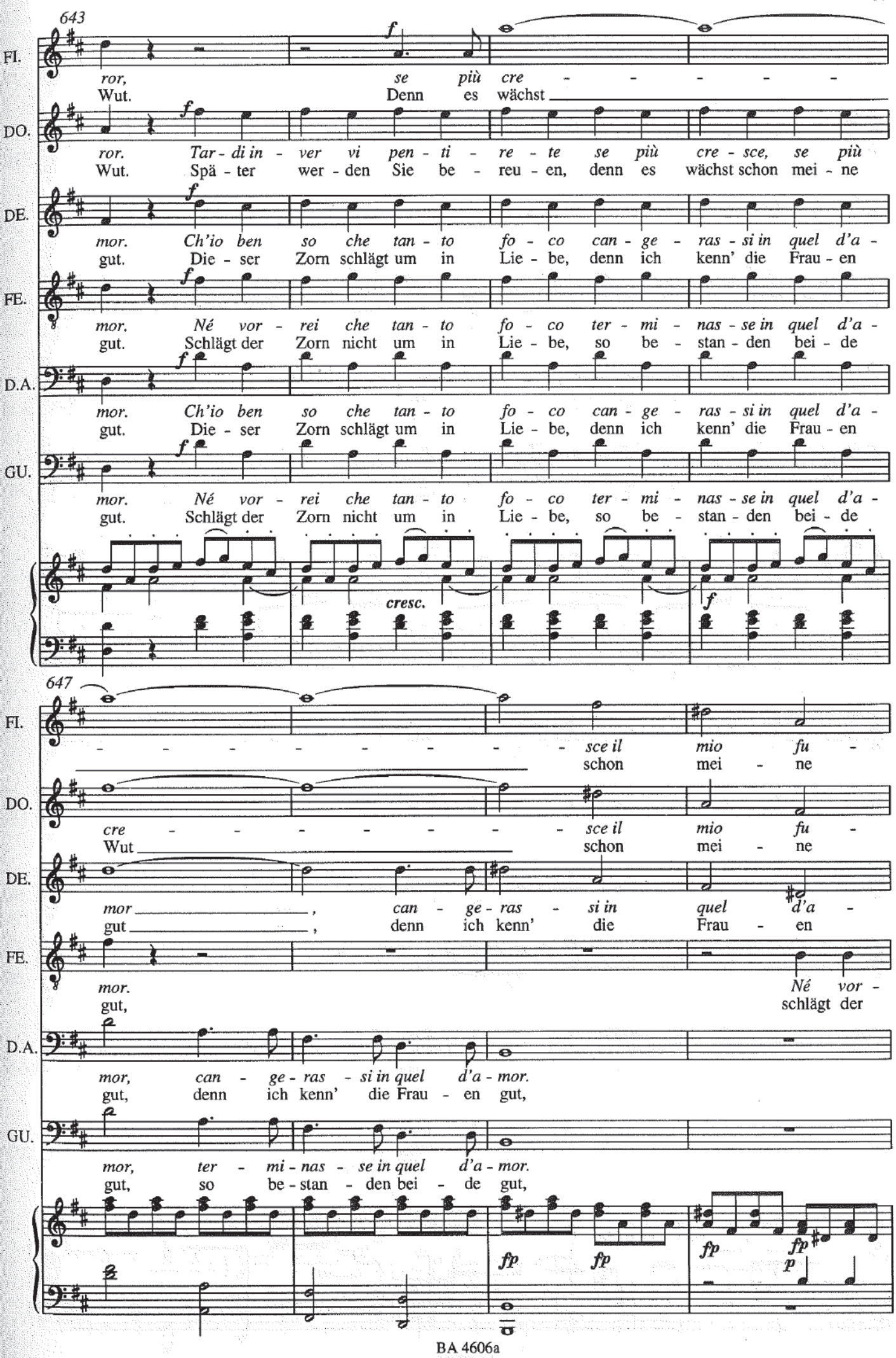

597
FI.
ver vi_ pen- ti - re - te se più cre - sce il mio fu - ror. Di-spe-
wer-den Sie be - reu-en, denn es wächst schon mei - ne Wut. Erst ver-
DO.
ver vi_ pen- ti - re - te se più cre - sce il mio fu - ror. Di-spe-
wer-den Sie be - reu-en, denn es wächst schon mei - ne Wut. Erst ver-
DE.
ri - de - re è quel - l'i - ra e_ quel fu - ror.
la - chen macht, ist ihr Zür - nen_, ih - re_ Wut.
FE.
ve - ra sia quel - l'i - ra e quel fu - ror.
echt ist, die - ses Zür - nen, die - se Wut.
D.A.
ri - de - re è quel - l'i - ra e quel fu - ror.
la - chen macht, ist ihr Zür - nen, ih - re_ Wut.
GU.
ve - ra sia quel - l'i - ra e quel fu - ror.
echt ist, die - ses Zür - nen, die - se Wut.
f
602
FI.
ra - ti,at - tos - si - ca - ti, i-te al dia - vol quan - ti sie - te!
zwei-felt, dann ver - gif - tet, geht zum Teu - fel mit - ein - an - der.
DO.
ra - ti,at - tos - si - ca - ti, i-te al dia - vol quan - ti sie - te!
zwei-felt, dann ver - gif - tet, geht zum Teu - fel mit - ein - an - der.
p
f
p
cresc.

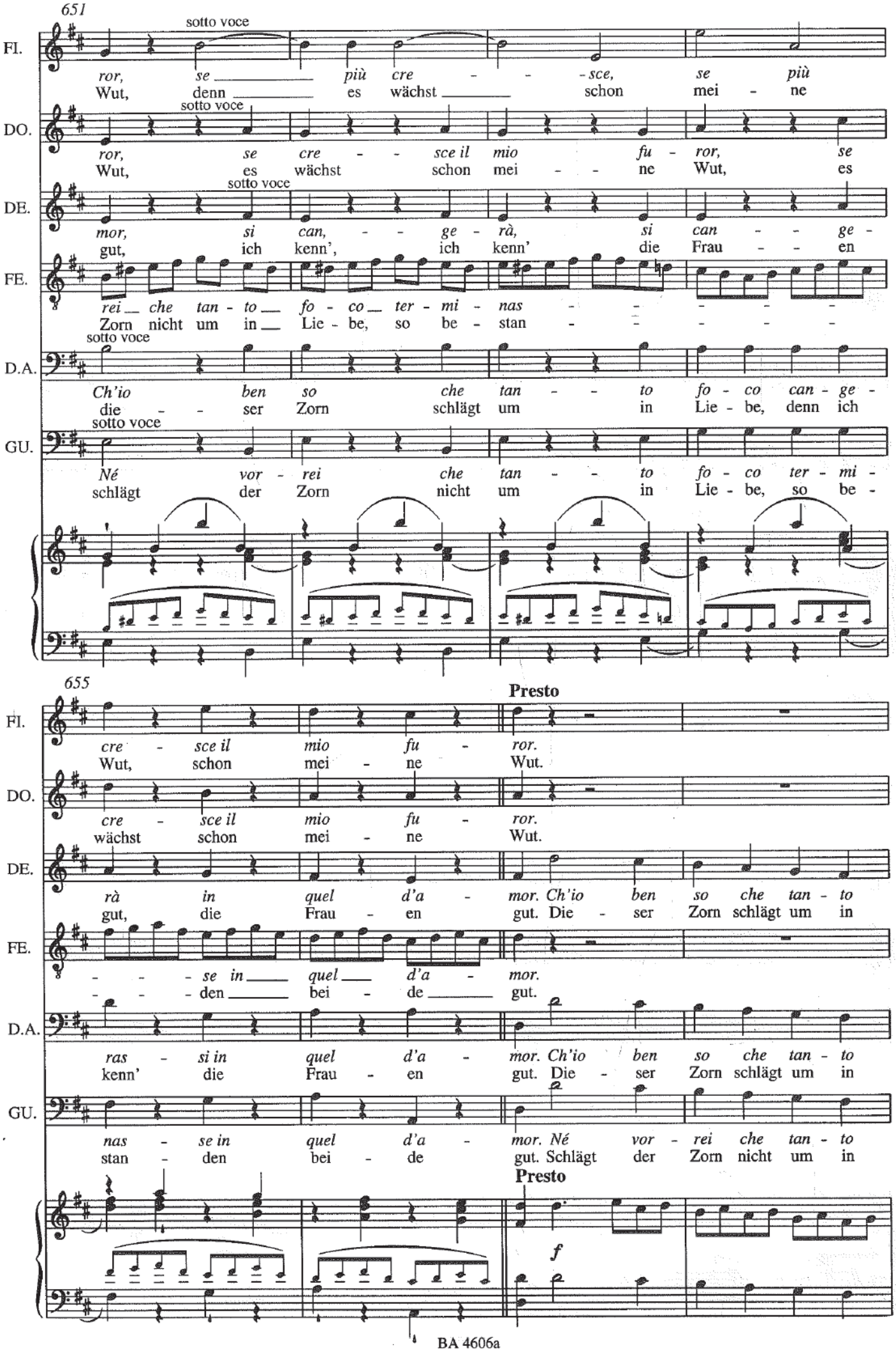

606
FI.
DO.
Tar - di in - ver vi__ pen - ti - re - te se più
Spä - ter wer-den Sie be - reu - en, denn es
f
p
f
611
cre - - sce, se più cre - sce il mio fu -
wächst schon, denn es wächst schon mei - - ne
p f p f p cresc.
615
ror.
Wut.
Di - spe - ra - ti, at - tos - si -
Erst ver - zwei - felt_, dann ver -
Di - - spe -
Erst ver -
DESPINA sotto voce
DE.
Un qua - dret - to più gio - con - do non si vi - de in tut - to il
Solch The - a - ter um das Küs - sen wird man lang wohl su - chen
FERRANDO sotto voce
FE.
Un qua - dret - to più gio - con - do non s'è vi - sto in que - sto
Solch The - a - ter um das Küs - sen wird man lang wohl su - chen
DON ALFONSO sotto voce
D.A.
Un qua - dret - to più gio - con - do non si vi - de in tut - to il
Solch The - a - ter um das Küs - sen wird man lang wohl su - chen
GUGLIELMO sotto voce
GU.
Un qua - dret - to più gio - con - do non s'è vi - sto in que - sto
Solch The - a - ter um das Küs - sen wird man lang wohl su - chen
f
p

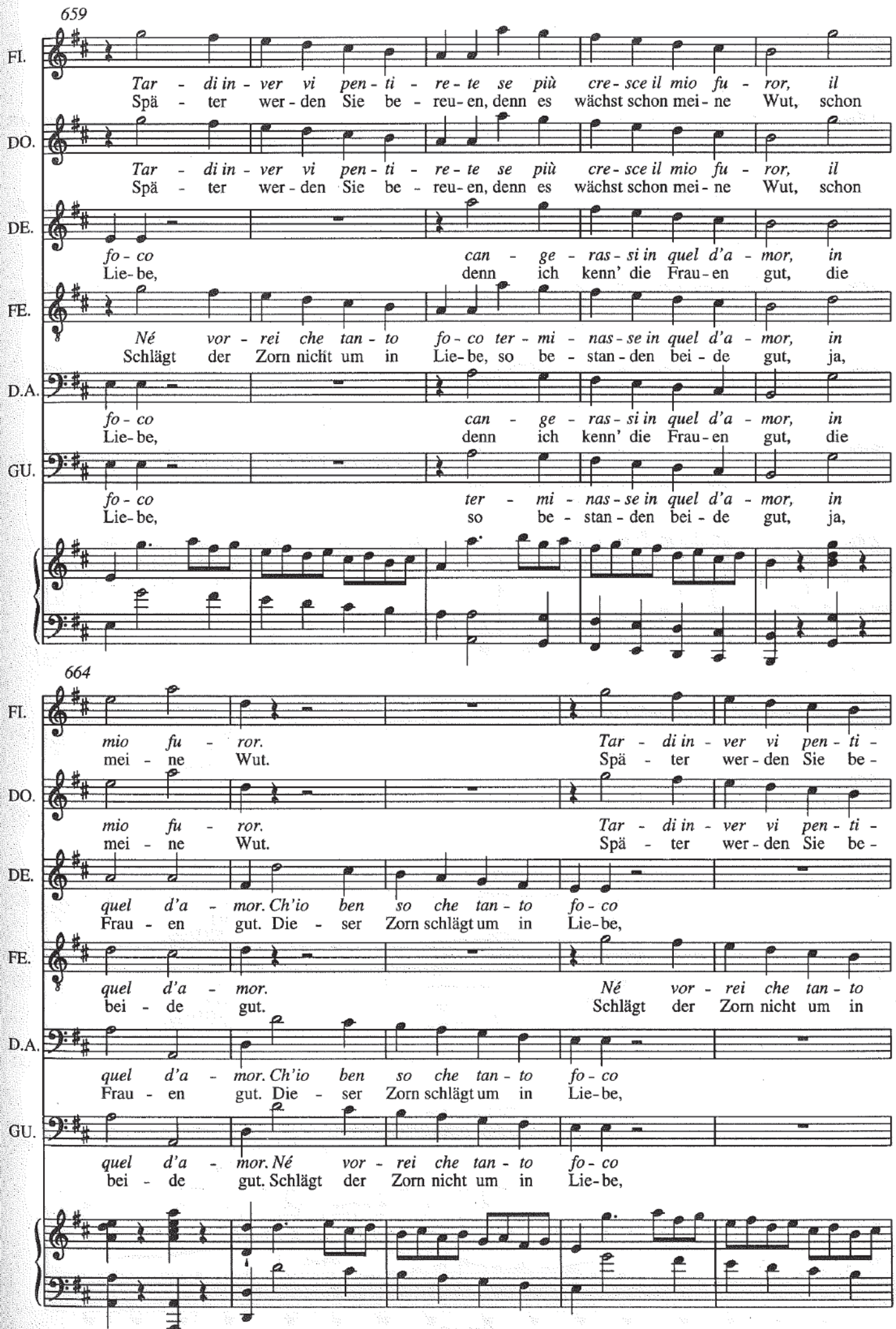

619
FI.
ca - ti__, i - te al dia - vol quan - ti__ sie - te__; tar - di in - ver vi__ pen - ti -
gif - tet, geht zum Teu - fel mit - ein - an - der. Spä - ter__ wer - den Sie be -
DO.
ra - ti, at - tos - - si - ca - ti; tar - di in -
zwei - felt und dann ver - gif - tet. Spä - ter da
DE.
mon - do; quel che più mi fa da ri - de-re, da ri - de-re, da
müs - sen. Doch was mich am mei - sten la - chen macht, mich la - chen macht, mich
FE.
mon - do; ma non so se fin - ta o ve - ra, se fin - ta o
müs - sen. Doch ich weiß nicht, ob das echt ist, ich weiß nicht, ob
D.A.
mon - do; quel che più mi fa da ri - de-re, da ri - de-re, da
müs - sen. Doch was mich am mei - sten la - chen macht, mich la - chen macht, mich
GU.
mon - do; ma non so se fin - ta o ve - ra, se fin - ta o
müs - sen. Doch ich weiß nicht, ob das echt ist, ich weiß nicht, ob
623
FI.
re - te__ se__ più cre - sce il mio fu - ror
reu - en, denn es wächst schon mei - ne Wut
DO.
ver__ vi pen - - ti - re - te se più cre - sce il mio fu-
wer - - den Sie__ be - reu - en, denn es wächst schon mei - ne
DE.
ri - de-re è quel - l'i - ra e quel fu -
la - chen macht, ist ihr Zür - nen, ist ih - - re
FE.
ve - ra sia quel - l'i - ra e quel fu -
echt ist die - ses Zür - nen, und die - - se
D.A.
ri - de-re è quel - l'i - ra e quel fu -
la - chen macht, ist ihr Zür - nen, ist ih - - re
GU.
ve - ra sia quel - l'i - ra e quel fu -
echt ist die - ses Zür - nen und die - - se


627
FI.
DO.
DE.
FE.
D.A.
GU.
—, il mio fu - ror, se più
—, schon mei - ne Wut. Denn es
ror, il mio fu - ror. Tar - di in - ver vi pen - ti -
Wut, schon mei - ne Wut. Spä - ter wer - den Sie be -
ror, e quel fu - ror. Ch'io ben so che tan - to
Wut, ist ih - re Wut. Die - ser Zorn schlägt um in
ror, e quel fu - ror. Né vor - rei che tan - to
Wut, und die - se Wut. Schlägt der Zorn nicht um in
ror, e quel fu - ror. Ch'io ben so che tan - to
Wut, ist ih - re Wut. Die - ser Zorn schlägt um in
ror, e quel fu - ror. Né vor - rei che tan - to
Wut, und die - se Wut. Schlägt der Zorn nicht um in
cresc.
631
cre - - - - - - - - - -
wächst
re - te se più cre - sce, se più cre - - - - -
reu - en, denn es wächst schon mei - ne Wut
fo - co can - ge - ras - si in quel d'a - mor, can - ge-
Lie - be, denn ich kenn' die Frau - en gut, denn ich
fo - co ter - mi - nas - se in quel d'a - mor.
Lie - be, so be - stan - den bei - de gut,
fo - co can - ge - ras - si in quel d'a - mor, can - ge - ras - si in quel d'a-
Lie - be, denn ich kenn' die Frau - en gut, denn ich kenn' die Frau - en
fo - co ter - mi - nas - se in quel d'a - mor, ter - mi - nas - se in quel d'a-
Lie - be, so be - stan - den bei - de gut, so be - stan - den bei - de


635
FI.
- - sce il mio fu - ror, se più cre -
schon mei - ne Wut, denn es wächst
sotto voce
DO.
- - sce il mio fu - ror, se cre - - sce il
, schon mei - ne Wut, es wächst schon
DE.
ras - si in quel d'a - mor, si can - - ge -
kenn' die Frau - en gut, ich kenn', ich
FE.
Né vor - rei che tan - to fo - co ter - mi -
Schlägt der Zorn nicht um in Lie - be, so be -
D.A.
mor.
gut,
Ch'io ben so che
die - - ser Zorn schlägt
GU.
mor.
gut,
Né vor - rei che
schlägt der Zorn nicht
fp fp fp fp p
639
FI.
- - sce, se più cre - sce il mio fu -
schon mei - ne Wut, schon mei - ne
DO.
mio fu - ror, se cre - sce il mio fu -
mei - - ne Wut, es wächst schon mei - ne
DE.
rà, si can - - ge - rà in quel d'a
kenn' die Frau - - en gut, die Frau - en
FE.
nas - - - - - - - se in quel d'a -
stan - - - - - - - den bei - de
D.A.
tan - - to fo - co can - ge - ras - si in quel d'a -
um in Lie - be, denn ich kenn' die Frau - en
GU.
tan - - to fo - co ter - mi - nas - se in quel d'a -
um in Lie - be, so be - stan - den bei - de


643
FI.
ror, se più cre - - - - - -
Wut. Denn es wächst
DO.
ror. Tar - di in - ver vi pen - ti - re - te se più cre - sce, se più
Wut. Spä - ter wer - den Sie be - reu - en, denn es wächst schon mei - ne
DE.
mor. Ch'io ben so che tan - to fo - co can - ge - ras - si in quel d'a -
gut. Die - ser Zorn schlägt um in Lie - be, denn ich kenn' die Frau - en
FE.
mor. Né vor - rei che tan - to fo - co ter - mi - nas - se in quel d'a -
gut. Schlägt der Zorn nicht um in Lie - be, so be - stan - den bei - de
D.A.
mor. Ch'io ben so che tan - to fo - co can - ge - ras - si in quel d'a -
gut. Die - ser Zorn schlägt um in Lie - be, denn ich kenn' die Frau - en
GU.
mor. Né vor - rei che tan - to fo - co ter - mi - nas - se in quel d'a -
gut. Schlägt der Zorn nicht um in Lie - be, so be - stan - den bei - de
cresc.
647
FI.
- - - - - - - - sce il mio fu -
schon mei - ne
DO.
cre - - - - - - - sce il mio fu -
Wut schon mei - ne
DE.
mor, can - ge - ras - si in quel d'a -
gut, denn ich kenn' die Frau - en
FE.
mor. Né vor -
gut, schlägt der
D.A.
mor, can - ge - ras - si in quel d'a - mor.
gut, denn ich kenn' die Frau - en gut,
GU.
mor, ter - mi - nas - se in quel d'a - mor.
gut, so be - stan - den bei - de gut,
fp fp fp fp p


651
sotto voce
Fl.
ror, se più cre - sce,
Wut, denn es wächst schon mei - ne
sotto voce
Do.
ror, se cre - sce il mio fu - ror, se
Wut, es wächst schon mei - ne Wut, es
sotto voce
De.
mor, si can, ge - rà, si can - ge -
gut, ich kenn', ich kenn' die Frau - en
Fe.
rei che tan - to fo - co ter - mi - nas
Zorn nicht um in Lie - be, so be - stan -
sotto voce
D.A.
Ch'io ben so che tan - to fo - co can - ge -
die - ser Zorn schlägt um in Lie - be, denn ich
sotto voce
Gu.
Né vor - rei che tan - to fo - co ter - mi -
schlägt der Zorn nicht um in Lie - be, so be -
655
Presto
Fl.
cre - sce il mio fu - ror.
Wut, schon mei - ne Wut.
Do.
cre - sce il mio fu - ror.
wächst schon mei - ne Wut.
De.
rà in quel d'a - mor. Ch'io ben so che tan - to
gut, die Frau - en gut. Die - ser Zorn schlägt um in
Fe.
- - - se in quel d'a - mor.
- - - den bei - de gut.
D.A.
ras - si in quel d'a - mor. Ch'io ben so che tan - to
kenn' die Frau - en gut. Die - ser Zorn schlägt um in
Gu.
nas - se in quel d'a - mor. Né vor - rei che tan - to
stan - den bei - de gut. Schlägt der Zorn nicht um in
Presto
f


659
FI.
Tar - di in - ver vi pen - ti - re - te se più cre - sce il mio fu - ror, il
Spä - ter wer - den Sie be - reu - en, denn es wächst schon mei - ne Wut, schon
DO.
Tar - di in - ver vi pen - ti - re - te se più cre - sce il mio fu - ror, il
Spä - ter wer - den Sie be - reu - en, denn es wächst schon mei - ne Wut, schon
DE.
fo - co can - ge - ras - si in quel d'a - mor, in
Lie - be, denn ich kenn' die Frau - en gut, die
FE.
Né vor - rei che tan - to fo - co ter - mi - nas - se in quel d'a - mor, in
Schlägt der Zorn nicht um in Lie - be, so be - stan - den bei - de gut, ja,
D.A.
fo - co can - ge - ras - si in quel d'a - mor, in
Lie - be, denn ich kenn' die Frau - en gut, die
GU.
fo - co ter - mi - nas - se in quel d'a - mor, in
Lie - be, so be - stan - den bei - de gut, ja,
664
FI.
mio fu - ror. Tar - di in - ver vi pen - ti -
mei - ne Wut. Spä - ter wer - den Sie be -
DO.
mio fu - ror. Tar - di in - ver vi pen - ti -
mei - ne Wut. Spä - ter wer - den Sie be -
DE.
quel d'a - mor. Ch'io ben so che tan - to fo - co
Frau - en gut. Die - ser Zorn schlägt um in Lie - be,
FE.
quel d'a - mor. Né vor - rei che tan - to
bei - de gut. Schlägt der Zorn nicht um in
D.A.
quel d'a - mor. Ch'io ben so che tan - to fo - co
Frau - en gut. Die - ser Zorn schlägt um in Lie - be,
GU.
quel d'a - mor. Né vor - rei che tan - to fo - co
bei - de gut. Schlägt der Zorn nicht um in Lie - be,

669

FI. *re - te se più cre - sce il mio fu - ror, il mio fu - ror,*
reu-en, denn es wächst schon mei - ne Wut, schon mei - ne Wut.

DO. *re - te se più cre - sce il mio fu - ror, il mio fu - ror,*
reu-en, denn es wächst schon mei - ne Wut, schon mei - ne Wut.

DE. *can - ge - ras - si in quel d'a - mor, in quel d'a - mor.*
denn ich kenn' die Frau - en gut, die Frau - en gut.

FE. *fo - co ter - mi - nas - se in quel d'a - mor, in quel d'a - mor.*
Lie-be, so be - stan - den bei - de gut, ja, bei - de gut.

D.A. *can - ge - ras - si in quel d'a - mor, in quel d'a - mor.*
denn ich kenn' die Frau - en gut, die Frau - en gut.

GU. *ter - mi - nas - se in quel d'a - mor, in quel d'a - mor.*
so be - stan - den bei - de gut, ja, bei - de gut.

p

674

FI. *p* *crescendo*
se *più* *cre* - -
Denn es wächst

DO. *p* *crescendo*
se *più* *cre* - -
Denn es wächst

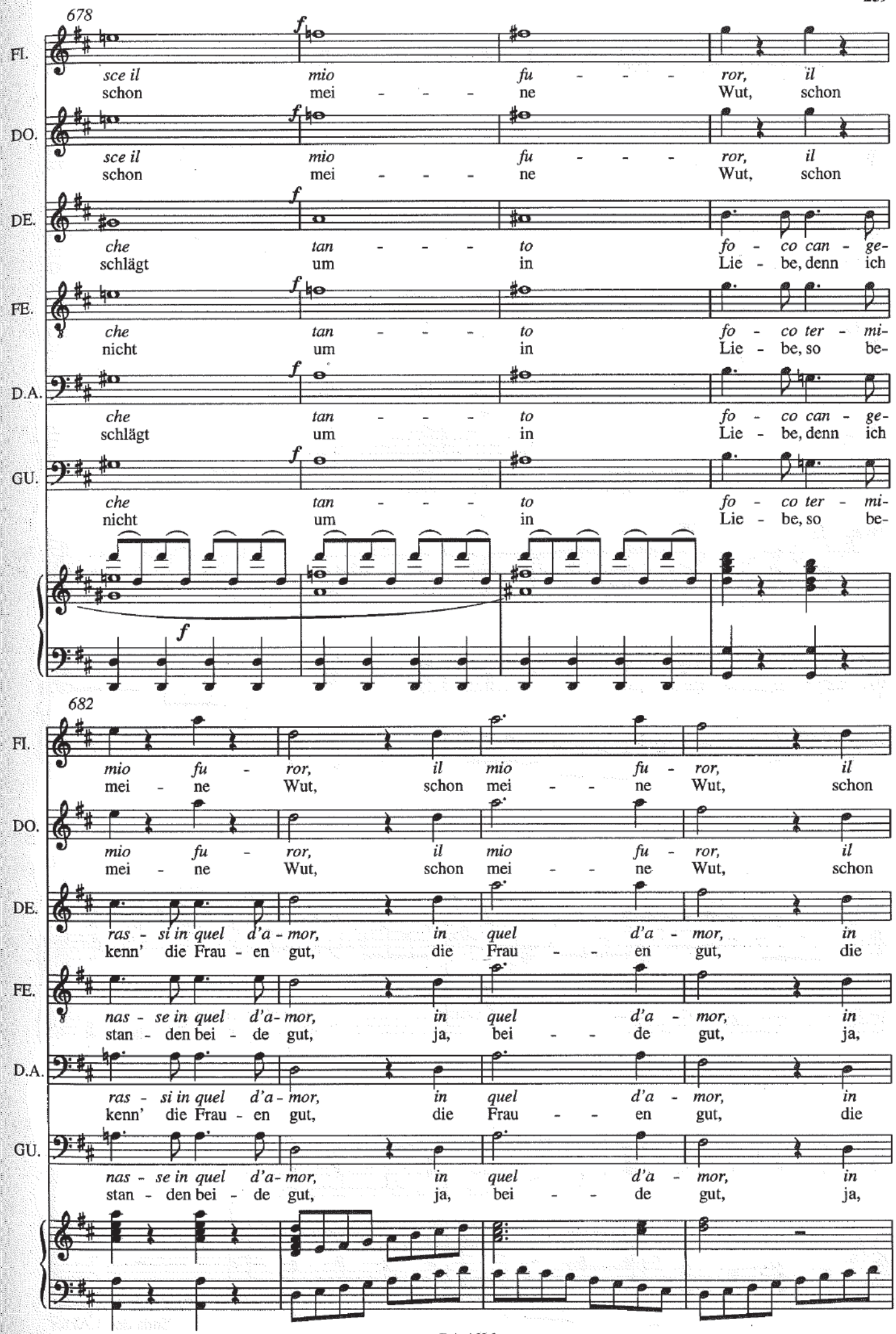
DE. *p* *crescendo*
Ch'io *ben* *so*
Die - - - - ser Zorn

FE. *p* *crescendo*
Né *vor* - *rei*
Schlägt der Zorn

D.A. *p* *crescendo*
Ch'io *ben* *so*
Die - - - - ser Zorn

GU. *p* *crescendo*
Né *vor* - *rei*
Schlägt der Zorn

cresc.


678
FI.
DO.
DE.
FE.
D.A.
GU.
f
sce il mio fu - - - ror, il
schon mei - - - ne Wut, schon
che tan - - - to fo - co can - ge-
schlägt um in Lie - be, denn ich
che tan - - - to fo - co ter - mi-
nicht um in Lie - be, so be-
682
mio fu - ror, il mio fu - ror, il
mei - ne Wut, schon mei - - ne Wut, schon
ras - si in quel d'a - mor, in quel d'a - mor, in
kenn' die Frau - en gut, die Frau - - en gut, die
nas - se in quel d'a - mor, in quel d'a - mor, in
stan - den bei - de gut, ja, bei - - de gut, ja,

686

FI. *mio fu - ror, il mio fu - ror.*
mei - - ne Wut, schon mei - ne Wut.

DO. *mio fu - ror, il mio fu - ror.*
mei - - ne Wut, schon mei - ne Wut.

DE. *quel d'a - mor, in quel d'a - mor.*
Frau - - en gut, die Frau - en gut.

FE. *quel d'a - mor, in quel d'a - mor.*
bei - - de gut, ja, bei - de gut.

D.A. *quel d'a - mor, in quel d'a - mor.*
Frau - - en gut, die Frau - en gut.

GU. *quel d'a - mor, in quel d'a - mor.*
bei - - en gut, ja, bei - de gut.

690

694

Fine dell'Atto primo
Ende des 1.Aktes